ف . كورينطي

ديوان ابن قزمان

نصا ولغة وعروضا



المعهد الاسباني العربي للثقافة
مدريد ١٩٨٠

ف. كورينطي

ديوان ابن قزمان

نصا ولغة وعروضا

المعهد الاسباني العربي للثقافة
مدريد ١٩٨٠

ديوان ابن قزمان

ديوان ابن قزمان نصا ولغة وعروضا

مقـــدمـة

يعدّ ابن قزمان قطبا من أقطاب الأدب العربي ، فما من مثقف عربي الا وسمع به أو له ، وما من مستشرق الا وقد اطلع على ما ألّف عنه وعن آثاره من كتب ومقالات كثيرة قلما صنف مثل عددها في أديب عربي من فحول الشعراء أو من مجيدي القول المنثور.

ومع ذلك ، اذا أمعنا النظر في ديوانه وفيما قال عنه جهابذة النقد فسرعان ما نلاحظ أن أزجاله ، على ما فيها من جدّة الاسلوب وعدم التكلف ، لا تقارن بقصائد أمراء الأدب العربي من حيث جمالها وقوتها ، فلعل شهرته راجعة الى تفوقه المسلم به في قول الازجال ، مع ثبوت أنه لم يخترع هذا النوع من الشعر ، او لعل السبب في العناية التي يحظى بها ديوانه حديثا أنه يعتبر جسرا بين الشرق والغرب ، ونحن نميل الى هذا الرأى الثاني نظرا لما توقع المستشرقون منذ اكتشاف مخطوط ديوانه الصفدى الوحيد من احتوائه على معلومات حاسمة وبراهين قاطعة من شأنها حل قضية العلاقة العروضية والموضوعية بين آداب المسلمين والنصارى في الاندلس ، وفعلا لا تكاد تخلو دراسة واحدة من دراسات المستشرقين من ذكر أوجه المقارنة بين الأزجال الاندلسية وما يقابلها في آداب اسبانيا والبرتغال وجنوب فرنسا باللغات الرومنسية ، وهو موضوع قد كثر فيه الأخذ والرد فقد احتدمت المناقشة بين القائلين بأن الازجال الاندلسية تقلد انموذجا

رومنسيا سابقا وبين موالي نظرية تأثر الشعر الغنائي الاوربي في القرون الوسطى بنماذج الازجال الاندلسية الراجعة الى أصول عربية بحتة.

الا أننا لن نتصدى هنا للكلام عن هذا الموضوع، وذلك لسبب بسيط وهو اعتقادنا ان اكثر النظريات والآراء المتعلقة بابن قزمان وديوانه تعتمد على أسس ضعيفة يخل بها عدم الاتفاق السائد حتى اليوم على قضية تحديد خصائص لغة هذا الديوان وعروضه، اذ ان بعض الدارسين يرى لغته فصيحة مع لحن كثير بينما يقول آخرون انها لهجة أندلسية، وأما عروضه فمنهم من قال بأنها العروض الخليلية مع ضرورات عديدة، ومنهم من ادعى أنها عروض من النوع الرومنسي الذى يستعمله شعراء شبه الجزيرة الاييرية على اختلاف لغاتهم، وبما أن هؤلاء وأولئك قد استندوا على أساس ضعيف فقد اعترى جميع طبعات الديوان المنشورة خلل خطير، اذ لا يمكن تحقيق نص من النصوص دون معرفة لغته الدقيقة، وان كان هذا النص شعريا فلا بد من التأكد من عروضه.

ونحن نحاول في كتابنا هذا أن نحدد لغة ابن قزمان وأن نصف مميزاتها باختصار، وقد انتهى بنا البحث الى انها لهجة أندلسية لها قواعد خاصة اتخذناها معيارا لصحة الروايات المشكوك فيها، فعلى أساس تلك القواعد وهذه الروايات بحثنا في عروض الازجال فوجدناها عروضا عربية الأصل، بيد أن الايقاع فيها لا يقوم على تناوب المقاطع الممدودة والمقصورة الذى هو قوام الشعر العربي الفصيح، بل على تسلسل مقاطع منبورة وغير منبورة لما كانت الاندلسية قد استبدلت المد بالنبرة، حسبما يأتي مفصلا في الباب المخصص لدراسة عروض الازجال من هذا التأليف.

هذا وقد أضفنا الى نصوص الازجال كما هي في الاصل والى نطقها الاندلسي المعبر عنه بالحروف اللاتينية هوامش كثيرة شرحنا فيها كل ما قد

يستغلق فهمه على القارئ المعاصر، وقصدنا بذلك أن نيسر معرفة ديوان ابن قزمان على حقيقته وأن نشجع الاهتمام بدراسات اللهجات العربية، غير منكرين فضل من سبقنا الى العمل في هذا الميدان بل مقدرين حسن بلائهم فيه فان جاء جهدنا مفيدا أو باطلا أو كان جزاؤنا مدحا أم ذما فذلك أمر يرجع الرأى فيه للقراء لا سيما النقاد المتخصصين، على أن نيتنا بهذا التأليف هي خدمة الدراسات الاندلسية، وربما قصرت قوانا عن المرمى البعيد، والله الموفق.

المؤلف

ديوان

الشيخ الوزير الاجل

أعجوبة الزمان أبي بكر

بن عبد الملك بن قزمان

رحمة الله عليه

بسم اللّهِ الرحْمن الرحيم

قـــــال الشَّيْـــــــــــخ آلوَزيـــــــــر

الاجَلّ اعْجُوبَة الزمَانِ ابُو بَكْر بن عَبْـد الملــــــك

بن قُزْمَـــان

ان أَحْسَنَ مَا سُطِرَ وَكُـتب ، وَدُئِبَ عَلى ذكرِه ورُتِبَ، وَعُذِلَ العَاقِلُ عَلَـى تركِه وَعُتِبَ ، ذكْرُ الذي تَعْنُو لهُ الوجُوهُ وَيَخَافهُ المذنبُ وَيرجُوهُ ، وَصلـى اللّهُ عَلى سيدنا محمّد الذيْ يَشفعُ يَوْمَ القِيامَةِ [1] ، ويُذكَرُ في الاذان وَالاقامَـــة ، صَلوةً تُؤْمِنُ صَاحبهَا يوْم الفزَع ، ويثبت بِه عِنْدَ الوقَارِ المُنتَزَع ، مَا تحـــرّكَ في فمٍ لسَانٌ ، وشخَـص في مُقْلةٍ انسَـــــانٌ .

وَلمَّــا اتّسعَ فيْ طَرِيْق الزجَلِ بَاعِيْ ، وَانقَادَت لغرِيْبِه طِبَاعِي ، وَصَارَت الايمةُ فيهِ خَوليْ[2] وَاتْبَاعِي ، وَحَصَلت منهُ على مقدار لم يحصلهُ مَعِـــي زَجَّـالٌ ، وقويتُ فيْهِ قـوةً نَقَلَتْها الرِجَالُ عَنِ الرّجال ، عِنْدَمَا اثبـتّ اصُوْلَهُ وَبيّنـت منـهُ فصُولهُ ، وَصَعَّبْتُ عَلى الأغلَفِ الطبْع وُصُولَهُ ، وصفيتهُ عَن العُقَدِ التي تَشيْنُهُ وسهَلتهُ حَتَّى لانَ مَلْمَسُهُ وَرَقّ خَشيْنُهُ ، وَعَدَّيتهُ مِنَ الاعراب ، وعَرّيتهُ مِن التحَـــــالىْ [3] وَالاصْطِلاحَات تجريْد السيْف عَن القِرَابِ ، وجَعَلته قَرِيبًا [4] بَعِيْدا وَبَلديًّـــــا غَرِيْبًا ، وَصَعْبًا هيّناً وَغَامضًا بيّــنًا ، اذا سَمعَ السَامعُ سبَاطـــــةَ اقسَامـــهِ وَمصَارعهُ [5] ، همّـت فترة ان تكُـونَ [6] بمشَارعهِ ، فَاذا حَذي فيْهِ حَذوي وعَــارض طبْعي الذي ينبــعُ وَمَا يذوي ، يَرى شيئًا لا يدْرك ولا يلحــق ، وقال مَا اطبعَــك ،

يَا فُلَان وقال الحق، ولقد كنتُ ارى الناس يلهجُون بالمتقدّمِين، ويُعظمُــــونَ اولئك المقدمين، يَجعَلُونهُم في السماك الاعْزل، وَيرَوْن لَهُمُ المرتبَة العُليَـــا وَالمقدَار الاجْزَل، وهُمْ لا يعرفونَ الطَرِيْق، وَيدرُون القبلة ويَمشون في التغرِيْـــبِ وَالتَشرِيْق، يَاتُونَ بمعَانٍ بارِدَة، وَاغراض شاردَة، والفَاظٍ شيَاطينها عمّه مــاردَة، وَالاعراب وَهوَ اقبح مَا يكون في الزجَلِ، وَاثقل من اقبال الاجلِ كَقَول احدهم عَفَا اللهُ عَنهُ

قد تكسَّـر جناحَك وتـبرّد مُزَاحَكْ

فان هَذا المسْكِيْن قَدْ كَسَرَ في هَذا القَول من جنَاحه وتبرّد فيْ مزاحهِ وَكَقَول الآخر

فيْ اليوم مَرْتــــين [7]

يَا ذا الوِزَارتـــين [8]

(تـهقضىْ لي حَاجتَيْن

وحينَئذٍ تَأبــــيْنْ [9]

وكقول اخر في وَصْفِ سَيْل

طلع الماء حتى لرَاسِ السَريـْـر

(اذ) نُدعىْ [10] لَمْ اركَيْـفَ اسـبْر

فهذا وَمَا شَاكَلهُ اشبَه الاشيَا بلا شي، اللّهُم الّا اتى تَندُرُهُم بمَعَانٍ مـــلَاح وتعَارِيْض احَدّ مِنَ السّلاح، فيَصِيرُ كَلامهم حَصَاة مَعْ دره، او لوزة حلوةٌ واُخرى مُرّه، وَلم أرَ اسلس طَبْعًا، وَاخصَبَ ربْعًا، وَمَنْ حجُّوا الَيْه طَافُوا [11] بهِ سَبْعًا، احقّ بالرِيَاسَةِ في ذلك وَالامارَة، من الشيْخ اخْطل ابن نمارة، فانه نهج الطريــــق، وطَرَق فاحْسَنَ التطريق، وَجا بالمعنَى المضى وَالغرض الشريق، طبع سيّــــال، ومَعَان لا يصحبُهُ بهِ [12] جَهْل الجهـّـال، يتصرّف باقسَامهِ وَقوَافيهِ، تصَـرّف البـازي بخوَافيهِ، ويتخلصُ مِنَ التَغــزّلِ الى المديح، بغرضٍ سَهْل وَكَلام مَليْح، وَلَوْلـــم يكن لَهُ رَحِمَهُ اللّهُ مِن قوة التخيـّـل وَصحّة المُعَارضَة الا قوله

طَآق فيْ خَدّي وُبُفّ فيّ القَندِيّل[13]

اوْ قوله

طاق طرْطَقْ يغلـــس اسْطُوَان[14]

دُبْدُرْدُبْ بصَخْـرَ منْ رَطْلَيْن[15]

او في سَبَاطَةِ اللَّفْظِ وتمكّـن المعنَى قولُهُ

قَدَرَ اللّه وَسـاق الوســوَاس

امكـرتْ[16] على عُيُون النّـــاسْ

ولعبنا طُوِل النّهـار بالكـَاس

وجَا اللّيْل وَامْتَـدّ مثلَ ٱلقَيْـل

وَكَقَوْلهِ ايْضَا

انَا مِـنْ اهْـلِ البَادِيـَــةْ

وَمَعـِـي دَارًا خَاليـَـــةْ

مَـلّا بيـَدَمّ الدَالِيـَـــةْ

وَكَقَوله ايضَـا

كَـعّك دَنَـبْ وَهَــــدْ[17]

وَٱللّه انّ هَــذا بَلَـــدْ

وَليسَ اللحن في الكَلاَمِ المعْرب ٱلْقَصِيْد او الموشَح[18] باقبح من الاعْراب في ٱلزَّجَلِ، ولاَ يُنزَّهُ عَنْ هَذا ٱلعَار الجلل، الا الخَطَلُ رحْمة اللّهِ عَلَيْهِ فَانَّهُ تحرَّرَ بنفسِهِ وَمَا سقط الا في اشيَا سقَط فيها وَهُوَ مُخْطِي، وتأخـر عَنْ تقـدّمها فهْوَ مُبْطِـي،[19] كَقوله عَفَا اللّهُ عَنْهُ

فَمَنْ غَرسْ نعْمَانتَـــيْن

فِي رَوْضِ تِلك الوَجْنتَـيْن

وَكَقوله ايضًا

كَسَرَ الله ساقَ كُلّ ثقيل

وَكَقوله

تعجّب النّاسُ منْ قلّةِ سعْدِي

وَكُلَيْمات سوى هَذِهِ وَأتى مَنْ سوَاهُ ممّن اشرْنَا اليْهِ، وَطَعَن لتخلّف قَريحَتِهِ عَليْهِ، فَلَوْ بَلوْا زَمَانَنَا، وَراوْا دُرّنَا وجُمَانَنَا، لَعَادَتْ أفوَاتُهمْ ادْبَارًا، وَمَا شَقّوا لنا غُبَارًا، ورَاوا أنفُسَهُم صغَارًا، وَرَاونَا كِبَارا، وَاما فِي زَمَانِنَا هَذا فلَمْ القِ فيْهِ الّا دَعِيًّا، اوْ مَنْ اذَا قَالَ عَيًّا، زُجَيْلَاتُهُ[30] مِنْ خمس ابيَاتٍ الى ستة، اذا قصَد الاسترسَال نحتَ حجَرَ واذا التمس نجَرَ[31]، ولعَمْري ان كَانَ في الكَلَام اغلاظ، وفَخَرْنَا بانسيَابِ الطَبْع وسهُولة الالفَاظ، لوْ عَاش ابنُ نمارَة وَاحْضَرنَا وَاياهُ سُلطَانٌ، وضمّنا قصْرٌ، حَتّى يسْمَعَ الغرائبَ وَالاسحارَ لحَارَ، ولعَلم ان لَنا قصَب السّبق، ولوآء الغلَب، ولحارت طبَاعُهُ اذا قَايَس قلبًا بقَلبٍ، وَا لَهفِيْ[32] لو ادرَكْتُهُ لالممتُ بهِ وَمَا تركْتُهُ، ولحكمتُ لَهُ بالتقديم، وَزَمَرتُ لَهُ بالقَديم، وقلت لَهُ انتَ الغنيُ وَانا العَدِيم، وتوليتُ من بِرّه حَسْب مَا يجبُ عَلي لسِنّهِ، ولحببتُ توقيعَهُ وَتَشبيْهِهُ إلَيّ.

وَلمّا لبّيْتُ مُلوك الدّوْلةِ وَاربَابها، وَامتَدحْتُ زيْنَها وَشانَهَا[33]، وَلم اخترهُمْ الا شَريفًا شريفًا، وَظَرِيفًا ظَرِيْفًا[34] وَمَاجدًا سيّدًا، وَنَاصِرًا بجاهِهِ مُؤيّدًا، وَمُرتعاً باحسَانهِ مُقيّدًا، مثل قاضي الجماعة أبي القَسِم احمَد بن حمدِيْن والفقيْه ابي جعْفَر حَمدِيْن اخيْه وَالوَزِيْر الفَقيْه (ابن) ابي العلاء[35] ابن زهْرٍ والوزيْر الاجَل ابن القُرَشي الزُهْرِي اجمَلَ اللّهُ مآبَهُ، وقرّبَ الى الأحْبَابِ ايابَهُ، ومَنْ سوَاهُم مَن الاعْيان ...[36] كثيرًا لم يزَلْ جَميْعُ الاخْوَان يَرغَبُونَ عَلَيّ أن املّها علَيْهم، وتكن[37] يدًا بيضَا اسْديها اليْهم، محبّةً منهُم في كَلَامي، وَرغبَة في اعتيَامي،

وبهذا الطريق اهتمامي، ويقيناً بانهم لم يروا احداً امامي، واشفاقاً مـن ان يضيع منها واحد فيدّعه مُـدّعي[28] او بجحده جاحدٌ، فما زلت اماطلهم شهـراً بعد شهر، وسنة بعد سنه حتى رايت اسعافهم اجرا، وطاعتهم حسناً وذخرا، والسبب الذى يُقعدني عن ضمّها[29] وتقييدها ويُزهّدني في زخرفها وتشييدهـا نشدى[30] كريماً اطـرزها باسمه، وازيـنها بوسمه، الى ان ابرز الزمان ذخيرته، وعرض علي شريفته وخيرته، وجاد لنا بما كان به شحيحاً، وارانا في اليقظة ما لم نحسبه في الأحلام صحيحاً، وعرّفنا بالصورة الانسيّة، والغرة الشمسيّـة، والحلاوة العراقيّـة[31]، في النشأة الاندلسيّـة، من اذا قال صدقت لهجته، واذا نظر راعت بهجته، واذا مهجة فديت بالاموال فمهجته، الذي اذا وعد انجز بما سوّف، واذا نوظر لم يتلـدّد في جواب ولم يتوقّـف، واذا امّن زيـن وفـوّف[32]، ولقي منه كل كريهة اذا خوّف، خلق كما اشتهى، وبلغ الفضـايل وانتهى، وترفّـع عن الزهو وكان حقّه زهوها، يعرف مجده في الشمايل، ويقوم على شرفه من خلقه دلايل، فكانما قال فيها القايل حيث يقول

فلو صوّرت نفسك لم تزدها   على ما فيك من كرم الطباع

الذى احرز كبار المحاسن وزاد في الجزالة والرصانة[33] على الشيخ المسن، الوزيـر الجليل، الحسن الجميل، الذي وجهه للنظر وكفّـه للتقبيل، الامين ابـو[34] اسحق ابرهيم بن احمد الوشكي ادام الله عزّه، اسامي[35] لم تزده معرفة وانما لذة ذكرناها.

ولمـا اجمع الدهر بينه وبيني، واقـر بذلك المنظر الشريـف عيني، لم يزل ياخذ نفسه بزيارتي وافتقادى، ويشتمل شرف مذهبي فيه واعتقـادي، فجريت عليه مدة اختلافه علـيّ وتكراره بالزيارة التي من المذاهـب الطـريفة والمقاطع الحلوة ما تضيق عنه البطاقة، وتضعف عن جمعه القوة والطاقة، ويرد اغنيا البلاغة الى حال الفاقه، حتى نبت ذلك المزروع، ورشحت لـه اصول

ونبغَتْ لَهُ فروع ، وَحَصَلَ عِنْدِيّ منَ ٱلمودَّة وَالمحبّه ، مَا يَقع مِنْهُ ثهْلَان في مقْدَارِ حَبَّةٍ ، وَمِنَ ٱلوَجْدِ الكثيْر ، مَا يصْغُرُ عَنهُ التَعبيْر ، فَلَمْ أَجِدْ مَا اتحبّبُ بهِ اليْهِ ، ولا برًّا اخْلعُهُ عَلَيْهِ ، الا اني جمَعتُ لَهُ ازْجَالِي قديمًا وحَديثا ، وَطَلَبْتُ بهِ رِضَاهُ طَلبًا حثيثًا ، وسُقتُ لَهُ مِنَ ٱلكَلَامِ طيّبًا لاَ خبيْثا ، اذ لاَ يعَارَض على مَذْهَبٍ ، ولاْ يُكَافَا بفضَّةٍ ولا ذَهَبٍ ، وَان خيّبتْ حَالي فلسَاني لا يخيّب ،وقولي فيْهِ كما قال أبُو ٱلطيّب

لا خَيلَ عندك تهْديْهَا وَلا مَال فليُسْعِد النُطقُ انلم تسعدِ ٱلحالُ

وجَعلتَ لَهُ كِتَابِي هَذا روْضَةً ينزّه فيْها نَاظِرَهُ ، وَحُجّة ينكِبُ بها مُنَازعَهُ في قبلي ومُنَاظِرهُ ، وَاذَا نَظرَ مَا فيهِ مِنَ الاغرَاضِ ، وَالالفَاظ الصَّحِيْحَة غيْر المراض ، اهتزّ لجزلي ، وَضحك عِنْدَ هَزلي ، فَطَرّبهُ ذلك دُونَ سُكرٍ، ولا بُدّ على النعْمةِ مِنْ شُكْرٍ ، ولا أَنْسأُ[٦] ان سَافرتُ يَومًا مّا ، وَصَارَ بيْنَ خَبرى مُعمَّا ، ذكَرني بخَيرٍ فَكَنّاني او سمّا ، او سبَقَت بي منيتي ، وَقَصُرت بي امنيّتي ، تَذَكّر بقَوامِهِ انيّ، وَترحّم بطرَبهِ عَليّ ، وَسَميْتُ كتَابي هَذَا باصَابَةِ الاغراض في ذِكْرِ الاعرَاض ،ليَكُونَ لَفظُهُ مُوَافقًا لمعنَاهُ ، وَيتَنَاسَب مَا قصَدْنَا اليْهِ وَوَعفنَاهُ .

وَمن هَاهُنَا بعَوْنِ اللّهِ تَعَالى نَقطع الكَلاَم المنثُور ، ونطبَع الملح وَالنّوَادر بلسَانٍ غيْر عَثُوْر ، ونبدَا اولا في صَاحب هَذا التاليف ليكُونَ السبرّ كَامِلًا ، وَالترفيْع شَامِلًا ، وقَدْ بينّا مَحاسنَهُ وَمناقبه ، ومِنَ الله عَزّ وَجَل نطلبُ حُسْن العَاقِبَة .

فأوّلُ مَا قَالَ أبُوْ بكْر مُحمّد بْنُ قُزمَان يتغَزّلُ فيهِ وَيمدَحهُ بمَدِينَة قرطبَه عَفا اللّهُ عَنهما :

ملحوظات ١ م القِيمَة ــ ٢ حَوْلي ــ ٣م التخَالين ــ ٤ م مكرر ــ ٥ كذا في الاصل حسب كلامهم، والمراد مصاريعه ــ ٦ ان هنا زائدة، من باب رسمهم للتنوين

بالالف والنون — ٧ = مرّتين — ٨ م لذا — ٩ م يَنيْن غير واضح ولعل الاصل ما اثبتناه من مضارع الاباء بنون التأكيد ، اما اوزان ابيات الازجال المقتبسة من غيره من الزجالين المدرجة في هذه المقدمة فلم نتمكن من تقطيعها لاحتمال اضطراب كلامها مع قصرها — ١٠ تدْعي غير واضح — ١١ م وطافوا — ١٢ كذا في الاصل على ان الصواب بها — ١٣ طاق حكاية صوت الصفع وبف حكاية صوت النفخ — ١٤ م مفلس اسطمان . طاق طرطق حكاية صوت الدق على الباب الذى هو التفليس عندهم — ١٥ م يصْخر ،ودب درد ب حكاية صوت الضرب بالحجر — ١٦ م امُكرّتْ، وانما هو من المكر ،اما افعال واما انفعال بمعنى فعل — ١٧ هد = اهدأ ،كأنه يكلم كلبا يأمره بالربض والهدوء — ١٨ م الموْضح — ١٩ م مبطِل — ٢٠ م وَجيْلاَنهُ — ٢١ كذا في الاصل مع حذف التنوين من حجر — ٢٢ غير واضح — ٢٣ م شابها — ٢٤ م طريقا طريقا — ٢٥ م ز...د العلى ، ويبدو انه ابو مروان عبد الملك بن ابي العلاء ابن زهر — ٢٦ يبدو ان بعض الكلام سقط هنا كما يلاحظ في مواطن اخرى من هذه المقدمة في مواقع قوافي الكلام المسجوع ، وأضف الى ذلك أخطاء شتى في شكل الالفاظ قد عالجناها بالتصحيح او الاهمال — ٢٧ كذا في الاصل والصواب تكون — ٢٨ كذا في الاصل والصواب فيدعيه مدع — ٢٩ م ظمها — ٣٠ م زخرفها وتنشيدها كريما — ٣١ م العرّاقية — ٣٢ قد اشتق هذا الفعل من المُفوَّف، الذى يطلق على المزخرف بالخطوط البيضاء ،وذلك لضرورة القافية — ٣٣ م الرضَايَة — ٣٤ كذا في الاصل والصواب أبي — ٣٥ م اساميًا — ٣٦ م نآِي .

١

. نريْد وَلخَوْفَ النشْبَــهْ نَبْكِــيْ ،
وَاش نقدر؟ نمُوت وَرَاك ،يا وَشْكِي !

١ عَشقتُ وَصَحَّــت آلرِّوَايَـــه ،
فَقَلّ لّي " لَقَدْ فيْ امْرَك آيــَــه ،
من ذابْ نبتديْك نعْمَل نِكَآيــَهْ "
نرضى برضَاك ، فَدلّ وَانكِـــي .

٢ قَد آشْوَرْت انَا لِمَن نَثِـق بِيْـه
وقُلت لهُمْ " فُلَان نَمُوتْ فيــه "
قالُوا لِي " نَشَبْت، ايَّاك ، تُخَلّيْـه "
وَاحدْ يثني خيْر وآخَر يُزَكّـــيْ.

العروض من الطويل (فعولن مفاعيلن فعولن) والابيات ذات مصـــراع واحد -- ملحوظات ١/ ١ النشبه لديهم كالاشتباك -- ٢/١ لقد بمعنى إنّ -- ٣/١ ذاب لديهم الآن -- ٤/١ م فَدُلّ ، وهو أمر من الادلال -- ١/٢ م اشورتُ

1.

0 naríd walixáwf annúšba nabkí:

waš naqdár? namút warák, ya waškí!

1 ʿašáqtu waṣáḥḥat arriwáya,

faqálli: "laqád fi ʾámrak áya:

min ḏáb nabtadík naʿmál nikáya".

narḍá biriḍák, f‿aḏálli wankí!

2 qad‿ašwárt‿aná limán naṯiq bíh,

waqúltu lahúm: "fulán namut fíh".

qalú li: "našábt‿iyyák! taxallíh!".

waḥád yaṯni xáyr waxár yazakkí.

بمعنى شاورت . م بيهِ — ٢/ ٣ م نشبتَ، ونشَب لديهم انتشب،واياك في هذا
البيت بمعنى التحذير اطلاقا ، وتخليه بمعنى خَلِّه من باب استعمالهم للمضارع
عوضا عن الامر (راجع مختصر ملحوظة ١٤٤) — ٢/ ٤ م واجِد،وانما هي وآحَد

٣ قَدْ ذُبْتُ ما بَيْن رَاجٍ وَيَايِـــس
وصرتُ حُطام انْ سحت يَابِس
فاحْلَى ما نُرىْ فِي بَيْتِي جَالِـــسْ
نَعِيْد وَنرىْ للحَيْط مُوكِّـــي .

٤ أللّه قَدْ عَطَاك جَمَال بقُـــوَّهْ
فمنْك النّكال وَمِنْك فتـُــوَّهْ
لس اكْفَى مَا هِي رُقَاق حُلـُـوَّهْ
إلّي حتى عَاد صَبغهـا مشْكـيّْ.

٥ أشَيْقَر حُلُو مَلِيْح رَقِيْق شَـاْط
أصَابِعْ شَرِيْف مُلُوكِي خَطّـــاط
تَرَا هُ بِحَاْلْ مَنْ مَدّ بجـّمَـــاط
يتعجب اذا رَاهَـــا كَعْكِـي.

٦ سَوَاد مَن يَغُش او مــن يَدَلّــس
اى حَبْس من حُبوسْ واللّه يحبّـس
لمن كَان قَفَاه اسبَـط مُطلّـس
يردّ الامـين بالرّز شِرْكــي.

عوضا عن وأحد ــ ٣/ ١ م بينَ راجٍ،من تأثر الناسخ بالفصحى ــ ٣/ ٣ فاحلى مـا تؤدى المفاجأة عندهم ــ ٣/ ٤ الاتكاء على الحائط كناية عن الدوخة ــ ٤/ ٢ م ومنكَ ــ ٤/ ٣ اكفى بمعنى كفى،من باب اختلاط فعل وأفعل المشهور في كـلام اهل الشرق والغرب (راجع مختصر ملحوظة ١٠٠)،ولكن نفي الماضي بلس غريـب

3 qad ḏúbtu ma bayn ráji wayáyis,
waṣírtu ḥuṭáman sáḥti yábis:
f‿aḥlá ma nurá fi báyti jális,
namíd wanurá lalḥáyṭ muwakkí.

4 ʼalláh qad ʻaṭák jamál biqúwwa,
famínk‿annakál wamínk futúwwa:
las‿akfá ma hí ruqáq ḥulúwwa
ʼila ḥatta ʻád ṣabágha miskí.

5 ʼušáyqar ḥulú malíḥ raqiq šáṭ,
ʼaṣábiʻ šaríf mulúki xaṭṭáṭ;
tará hu biḥál man mádda pičmáṭ:
yatʻajjáb iḏa raʼáha kaʻkí.

6 sawád man yagúšš‿aw mán yadallás!
ʼay ḥábs min ḥubús, walláh, yuḥabbás!
liman kán qafáh asbáṭ mumallás,
yarúddu‿lamín bazzázzi čirkí.

في الأندلسية ، فلعل الاصل يكفي — ٤/ ٤ الى غير واضح الرسم . عاد بمعنى ايضا،
والمعني بالرقاق الحلو المصبوغ بالمسك يدا الممدوح ، او يكون موضع هذا القسيم
في الاصل بعد القسيم الخامس — ٥/ ١ شاط لديهم طويل — ٥/ ٢ م أصابَع —
٥/ ٣ بحال عندهم مثل . م بجمّاط،وهي البقسمات اليونانية الاصل ،اى، نـــوع

٧ السحْر نَقُول جَدِيـــد وَبَالـِـيْ
وهَوْلا الرِجَال لَسْ مِـنْ رجـَـالِيْ
أنا هُ أنا وَأَيْ بِحـــَــالِيْ ؟

. . .

٨ وَنَسْمَع انا مِنْ مَّــا يُقَالْ لِــي
" يَا مَوْلى المِلَاح ، اعْزَل وَولّــي
احكم فى البلد وخـذ وخلّــي "
بالطَّبع هُو (هــذاك أوْلك يحْكي.

٩ تَميْز الكَلَام،ان مت، ارحــمْ
رجع كَلَ ٱحَدْ فَرس وحَمْحَــم
فَان جيت أنَا خُلّيْت مُفْحَـمْ؟
ألقِي غير عَيْن وَقل " أبكِـي" ؟

منْ البسكويت " — ٦/ ١ السواد كناية عن البؤس كأنه قال يا ويل من غش . ومن الجدير بالملاحظة أن ترتيب الاقسام مشوش هنا في المخطوط وقد رأى الاستاذ غارثيا غوميث ان يقدم القسيم السابع ويؤخر السادس، بينما رأينا أن نقدم السابع فالثامن وأن نؤخر السادس اثرهما — ٦/ ٤ م يُرَدّ . الزز عندهم الصفع ، وأما الشركي فمنسوب الى چركه عجمية الاصل بمعنى شجرة البلوط وهي معروفـــة

7 'assíh̥ri naqúl, jadíd wabáli,
wahávl arriját las min rijáli:
'aná hu 'aná, wa'áy biḥáli?
...

8 wanasmá' aná mimmá yuqallí:
"ya máwl almiláḥ, a'zál wawallí!
'aḥkúm f‿albalád waxúḏ waxallí!
baṭṭáb'a hu [ha]ḏák aw lak yaḥkí".

9 tamíz alkalám, in múttu, 'arḥám;
rajá' kull‿aḥád farás waḥamḥám.
fa'in jít aná, xullítu mufḥám,
'ulqí gayri 'áyn waqílli "'abkí"?

الخشونة — ٧/ ١ م السَّحْرَ — ٨/ ١ يبدو ان ترتيب الابيات في هذا القسيم مشوش وان البيت الاول من المخطوط مقدم فيجب ان يكون الثالث كما أثبتناه — ٩/ ١ التميز عوضا عن التمييز من كلامهم، وهو ثابت في معجم الكالا تحت مادة conocimiento) — ٩/ ٤ م عيم ثَمَنَ غير واضح ، وانما العين هنا النقود.

٢

. صَبي نعشَق منَ السُوق/ ان عَرَض لك ستَدرِيْــه
كِن نَقُلُّك كَيْف ٱسْمُ / لَسْ نجرى نُسَمِّــيْه .

١ أَتْ يا مَنْ تَقْتُل النَّاس/عَلى يَدْ ما يُكلـــــمْ
أشّ ذا المسْك يآخِي؟ / جي يَرَاك المُعلّـــمْ
وَٱللَّه،انك مُتيّــــه / وَارْض مكـار وسلّـــم
وَاذا تهْتَ يحسَـــن/ أنْ يُشَاكِلك التيْــــه .

٢ أَنَا نسْكُت ونَصْـــبَرْ / وبذا كُلّ نَعْشَـــقْ
وَاذَا رِيتُو نبْهَــت/ وَآشْ عَلى من قَالَ ٱلحَـقْ؟
باللّه،لَو كان بـوُدّي / مَا مشّيت عَن احْمَــقْ
وَلَو ٱخفَيْـــتْ، الّا،/ لَوْ قَدرْ غيْر يَخفِيْـــه .

٣ يَا مُدَلَّلْ عَلَـــيَّ / يَا مَليْـح ٱلتَجَـنِّـيْ ،
اش يَطبْلي حَدِيثَـك/ وَحديْثك قَتَلْنِــــيْ!
عَمْدَ ،يَا قَلْب، اثبُـت/ لا تَزُلْ قــط مِنّـي
اش يكَابَد ، مُسَيْكن/ يَاللّه، عِينو وَقـوِيــه .

ملحوظات — العروض من الممتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين
٢/٠ م نَجْري، ونجّرى لديهم أتجرّأ — ١/١ أت لديهم أنت. م تقتلُ . على يد
بمعنى حسبما — ٢/١ اشّ مدغم من اى شيء هو — ٣/١ مكّار عندهم بمعنى حتى
وعلى الاقل — ٤/١ م تُهت تحسن — ٣/٢ م آحمق . يبدو ان التمشية (عوض

2.

0 ṣâbi naʿšáq min‿assúq:/ in ʿaráḍ lak satadríh;
kinnaqúllak kaf‿ismú:/ las najjarrá nasammíh.

1 ʾát, ya mán taqtul‿annás/ ʿala yád ya yukallám,
ʾáššu ḏa‿lmíski, ya‿xí?/ jí, yarák almuʿallám!
wállah, ínnak mutayyáh!/ wárḍa makkár wasallám!
waʾiḏa tíhta yaḥsán/ ʾan yušákilka ʾattíh.

2 ʾána naskút wanaṣbár/, wabiḏa kúllu naʿšáq,
waʾiḏa ráytu, nabhát:/ wáš ʿalá man qal‿alḥáq?
bállah, law kán biwúddi,/ ma maššáyt ʿannu ʾaḥmáq,
walaw‿axfáytu, ʾallá,/ law qadar gáyri yaxfíh.

3 ya mudallál ʿaláyya,/ ya malíḥ attajánni!
ʾáš yaṭíbli ḥadíṯak,/ waḥadíṯak qatálni
ʿámda! ya qâlbi, ʾaṯbút!/ la tazúl qaṭṭu mínni!
ʾáš yakábad, musáykan!/ yallâh, ʿínu waqawwíh!

التمشي) عن فلان لديهم قصده، وعلى ذلك فتقدير هذا الشطر "ما قصدته كأنني أحمق" — ٢/ ٤ لو اخفيت بدل لأخفيت من باب استعمال لو في جواب الشرط عوض اللام، وهو كثير في اللهجات المغربية. الاّ بمعنى والله — ٣/ ٢ م ايْش من تأثر الناسخ بكلام المشارقة — ٣/ ٣ تفيد عَمْدَ في لغة ابن قزمان التحذير او

٤ صَاْحبَ ٱلعَيْن الا شهَل / الرقيق ٱلحوَاجــب
يَقُول ٱنّي غـُـــلَاْمُ / وَالذيْ قال فَوَاجِـبٌ
لا يكُن منْ عَبيْـــــدُ / إلّاَ شَاْعِـر وكاتــب
لَسُّ ذَا عَـــارْ عليّ / ولا ه يَدّ عَارْ بيْـــه

٥ كَفْ يَصَحّ ٱن يَهـاْوَدْ / وَمَتَى يلْوِ عُنْــــقُ
وَمرَاتَـــحين رَٱوه / وَرَاوْا حُسْن خُلْــقُ
قالَت الوحْدَا لاُخْرا / " ابلَاك اللّه بعشــقُ
وَتبِيتْ مَـعْ لَيْلَـــهْ" / قالَت الاخْرى " ايـّيه"

٦ السُهَا مِـنّْ اقْـرَبْ / لاَ يَغـُـرّك سَـــلَاْمُ
انما يَخْدَع النـاس / بحَلاوة كَـــــــلاَْ مُ
وَتَرىْ فِيْـه طَهَارَه / وَهو يَمْنَـع لجـــامُ
وَر ذَا فَـخّ منصُوب/ يَا صِيَاحْ مَنْ يَقَع فيْه.

٧ كل يَوْمَ ٱلطَمَعْ فِيْـه / وَٱلسَّهِـيْر كل لَيْلَـــهْ،
لس يَجيْ بَعْد (ذا) قيس/ فيْ هَـوَاه الا غَيْلَـهْ.
قَدْ بَنَيْت انْ نُفَـدّيْه/ في زُجيـّـل قُبَيلـــــه،
وَٱشْ فيْ ذَا لو عَطَاْهَا/ لي قبل انْ نُفَـدِيْــه ؟

الاستغاثة من خطوب الدهر (راجع ٩/ ٣٥/ ١) ٠ م ٱثبت ــ ٣/ ٤ م ايش يُكابد، قويهِ. مسيكن تصغير مسكين ــ ٤/ ٤ يَدْ او يَدًّا لديهم ايضا ــ ٥/ ٢ م حسنَ ــ ٥/ ٣ م الوُحْدا غير ثابتة في مراجعنا الاندلسية، على انها مكررة في ٨٩/ ٣/ ٣ فلا يستبعد ضم واوها في كلامهم اتباعا لأخرى وأولى ــ ٥/ ٤ م قالتِ. أيبـــه

4 ṣáḥib‿al ʿáyn alašhál,/ ʾarraqíq alḥawájib,
yaqul‿ánni gulámu,/ walladí qal fawájib:
la yakún min ʿabídu/ ʾilla šáʿir wakátib;
lássu dá ʿar ʿaláyya,/ wala hu yádda ʿar bíh.

5 káf yaṣáḥḥ‿an yahávad,/ wamatá yalwi ʿúnqu,
wamaratáynan raʾáwh/ waraʾáw ḥusni xúlqu,
qálat‿alwáḥda lúxra:/"ʾablak‿alláh bi ʿíšqu,
watabít maʿu láyla!"/ qálat‿alúxra: "ʾiyyíh!"?

6 ʾassuhá minnu ʾaqráb:/ la yagúrrak salámu;
ʾinnamá yaxdaʿ‿annás/ biḥaláwat kalámu,
watará fih ṭahára,/ wahu yamnáʿ lijámu:
wara dá faxxi manṣúb/, ya ṣiyáḥ man yaqaʿ fíh!

7 kúlli yáwm aṭṭamaʿ fíh,/ wassamír kulli láyla:
las yají baʿdi [da] qáys/ fi hawáh illa gáyla.
qad banáyt an nafaddíh/ fi zujáyyal qubáyla,
wáš fi dá law ʿaṭáha/ líyya qábl‿an nafaddíh?

بمعنى بلى — ٦/ ١ م آقرب — ٦/ ٣ م فيهِ، وَهْوَ — ٦/ ٤ لعل را هنا للوصل بين المبتدأ والخبر (راجع مختصر ٣/ ١/ ٢/ ٤) او يكون امرا من الرؤية — ٧/ ١ م فيهِ — ٧/ ٢ م ليس، بعددا غير واضح — ٧/ ٣ م بنيتِ . التفدية هنا تأدية الثمن — ٨/ ١ مربوع القد بمعنى القصير — ٨/ ٢ م نُريد، نُقبل ، بْن — ٨/ ٣ م حُو،

٨ اخْتَصر هَذَا كُلُـهْ / وَٱعْمل مَربُـوْع ٱلقـَـدْ
لكْ نريْد أَن نقَبّــل / البَنَان ، يَا بن ٱجْـوَد
خُو ، حَــرَاماً عَلَــيّ / ان دَرى ذَا ٱلخبَر حَدْ
كُلّ خيْره تــرد لي / الذى تطبـــخ اشوِيْـه .

٩ دَعْنِي ذَا ٱللّيْلَهْ نَفْرَح / دَعْني ذا الليله نكَفَــز
وَمنَ الفَرح نسْمَـــن / وَغدا لَسْ نمــــيّزْ
شرَب الوَشكِي مَاعِي / عَلىغيْظ ابن ٱبي الخز
لم نغمّض طُوْل الليل / الا نَشربْ وَنَسقِيـــه .

١٠ قَدْ تَمَمْتْ ٱلزَجّيــلْ / وَهُوْ مِن قَلْبِي مَقْطُـوع
وَجَا مِنّ سحْــرِ بَابِل / ومنَ الدرّ مَجْمُــــوْع
تسْمع النَّاس يَقُولُـوا / " انّ ذَا ، يَاخ ، مَطْبُـوع "
وتقوم الـ . . . (و) قت يغنيـــه .

واحتمالنا انه محرف من خو بمعنى خذ على ان حذف الذال من اخذ كثير الوقوع في اللهجات المغربية منها الاندلسية والمالطية ــ ٨/ ٤ قارن صدر البيت بما يقابله في ٧٥/ ٩/ ٤ ــ ٩/ ١ كفز لديهم مثل قفز (راجع ملخص ص ٥٤) ــ ٩/ ٢ م فَرَح ــ ٩/ ٣ م غيض . لعل ابن ابي الخز هذا مجرد تورية في اسم الامام

8 ʾaxtaṣár haḏa kúllu,/ wáʿmalu márbuʿ‿alqád:
lak naríd an naqabbál/ ʾalbanán, ya‿ban‿ajwád!
xú! ḥaráman ʿaláyya/ ʾan dará ḏa‿lxabar ḥád:
kúlli xíra tarúd li:/ ʾallaḏí taṭbux‿ašwíh!

9 dáʿni ḏa‿lláyla nafráḥ,/ dáʿni ḏa‿lláyla nakfáz!
wamin‿alfárḥa nasmán,/ wagadá las namayyáz!
šárab‿alwáški máʿi/ ʿala gáyẓ‿abn‿abi‿lxáz:
lam nagammáḍ ṭul‿alláyl/ ílla našrúb wanasqíh.

10 qad tamámtu‿zzujáyyal,/ wahu min qálbi maqṭúʿ,
wajȧ min síḥri bábil,/ wamin‿addúrri majmúʿ.
tasmaʿ‿annás yaqúlu:/ "ʾínna ḏá, ya‿xi, maṭbúʿ",
wataqum‿al... ... wa]qti yaganníh.

الغزالي، ان لم يكن اسما لأحد الفقهاء ورجال الدين الذين كان ابن قزمان يحذر منهم، بل يشتمهم ايضاً شتم في بعض ازجاله غير مترفعا احيانا عن اقبح التعبير . على غيظ بمعنى غصبا عن (راجع مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٤/ ١) — ١٠/ ٤
هذا البيت على الهامش المقطوع من المخطوط عند تجليده .

٣

١ ما دَامَت الدُنيَا عِزّك يَـدُوْم
وَأَنْتُمْ أَهْلُ ٱلْجَاه وَاهْلُ ٱلعُلُوْم
وَهُمْ كبار النَّاس مثل آلنُّجُـوْم
وَهُمْ بَني حَمدين مِثل الْبُـدُوْر

٢ نَحْفَظ أنَا زَجْلَك وَنَنْشــدُو
وَنجْعَل الحَاسد انْ يحْســدُ
وَنَشْتُم ايْمَا كَانْ مَعَكْ عَــدُ
الق اللّه فيْ رَاس ضَرْبَة شُقُوْر

العروض من البسيط (مستفعلن فعلن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ١/ ٢ م وأهل ــ ٢/ ١ م ننشدو ــ ٢/ ٢ م يحسُد ــ

3.

1 ma dámat‿addúnya ʿízzak yadúm
waʾántum‿áhl‿aljáh wahl‿al ʿulúm!
wahúm kibár annás miṯl‿annujúm,
wahúm baní ḥamdín miṯl‿albudúr.

2 naḥfáẓ ʾana zájlak wananšadú,
wanájʿal‿alḥásid ʾan yaḥsadú,
wanáštum‿áyma kán maʿak ʿadú:
ʾalqá‿llah fi rásu ḍárbat šuqúr!

٢/ ٣ م نشتمُ — ٢/ ٤ م راسٌ . الشقور عجمية الاصل معناها الفأس، اي البلطة او الطبر. ولم يبق لنا من هذا الزجل الا هذه البقية، وقد ذهب اكثره وازجال اخرى في الاجزاء المفقودة من المخطوط .

٤

١ يَا مَن مضَى عنّي وانْقَطَعْ خَبَرُ
وَلَسْ لِي مَع وَعَدٌ فَنَنْتَظِرُ
مَتى نرى ان رَايت فِيك آمَلِيْ
وَنَجْتَمَعْ بِكْ قَبْل ان يَحيْن أَجَلِيْ؟
فلا الاحْزَان/ تَفْتَرنِيْ
وَلا السلوَان/ يُهَدّدْنِيْ

٢ بيني وبينك ذاك الذمام القديم
ونعتقد لك من المودة عظيم
والله، ما يستقر بي قرار
ولا تزول من ضميرى ليل ونهار
فَذا الهجرَان/ فَزَع مِنّي
وَكَان مَا كَان/ وَخَابْ ظَنِّيْ

العروض الاغصان من المنسرح (مستفعلن فاعلات مفتعلن) ذات مصراع واحد ، والاقفال من الهزج (مفاعيلن مفاعيلن) وفيها تضفير،اى، قواف باطنة — ملحوظات ١/ ٢ م لَيسْ ، فننتظِر — ١/ ٣ م حتى، وفيها وجه . م رايتَ — ١/ ٤ م نجتَمِع بفتح الميم وكسرها معا ، وهي مفتوحة عندهم — ١/ ٦ التهديد هنا بمعنى التهدئة على غرار ما جاء في معجم الكالا الغرناطي من تحويلهم هدأ

4.

1 ya mán maḍá ʿanní wanqaṭáʿ xabarú,
walás li máʿu waʿád fanantaẓarú!
matá nará ʾan raʾáytu fik amalí
wanajtamáʿ bik qábl‿an yaḥín ajalí?
fala‿laḥzán/ tafattárni,
wala‿ssulwán/ yahaddádni.

2 báyni wabáynak d̲ák ad̲d̲imám alqadím,
wanaʿtaqád lak min‿almawádda ʿaẓím:
walláhi, má yastaqárri bíyya qarár
wala tazúl min ḍamíri láyl wanahár,
fad̲a‿lhijrán/ farag mínni,
wakan ma kán/ waxab ẓánni.

الى هدّ (تحت مادة cesar) لقلبهم الهمز تشديدا في بعض الاحوال
(انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٣٠/ ٦) — ٣/ ٢ لقصتي من باب ادخالهم اللام على
المفعول به (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٢/ ٢) — ٣/ ٣ م ابْنْ . يتجلى من مقارنة
هذا البيت ب ٦٧/ ١٥/ ٢ ان المعني بابن نمارة هو ابن قزمان نفسه — ٣/ ٤
م العشقُ والموتُ السومُ فيهِ — ٤/ ١ م نُسم — ٤/ ٢ م اليهِ — ٤/ ٣ م ليْسَ —

٣ نَمُوتْ مِنَ ٱلعِشْـقِ لَسْ نَعِـش أَبَدَا
وَلا نُؤَخِّر لقصَّـتي لغَـــدَا
ابن نُمَاره لم قَط يُجَدْ لُـو دَوَا
العشْق وَالمَوت السّوْم (٥) فيهَ سَوَا
وَحَتّى الآنْ/ عَلى سِنّي
نَرَى الخِذْلان/ وَيعجبْني

٤ مَلِيح هُ تَيَّـاهْ، وَلَسْ نسَمِّ أحَـدْ
نَقُلّ مَمّا نَنيب اليْه وَنجـــدْ
يَا مَنْ نُحِبّ وَلَس لِي مِـنّ قَريـسْـن
انْ كَانْ تطع مَنّي او تـبرّ يَمـيْن
فبالرحمن/ قم جَرّدْنيْ
وَجِيْ عُريَان/ وَعنقْنيْ

٥ نخلّ ذى القِصَّ، لَسْ لي فيْهـا أمَـل
ابن شَرَاحِيْل هُوْ شَرْط هَذَا ٱلعَمَــلْ
لأنّ فِيه خَصْلَتَــين، مَلِيحٌ وَكَريــم
وَهُوْ لعَمْرِي صَدِيْـق شَيئًا عَظِيـم
وَانَا انسَـان/ نَرِيْد نشتِـي
عَلَى الاخْـوَان/ مَا امْكَنِـيْ

٤/٤ م مَنّي ـ ٥/٢ م ابنُ ـ ٥/٣ م فيهِ ـ ٦/٤ م شّي وهو ايطاء فلعلـه محرف والصواب ما أثبتناه ـ ٦/٥ امم بمعنى في المستقبل ـ ١/٧ م تَذكّـرْتُ

3 namút min‿al ʿíšqi, las naʿíš abadá,
walá naʾaxxár liqíṣṣati ligadá:
ʾabán numára lam qáṭ yujád lu dawá;
ʾal ʿíšqi walmáwt assáwm [hu] fíha sawá.
waḥatta‿lʾán/ ʿala sínni,
nara‿lxiḏlán/ wayaʿjâbni.

4 malíḥ hu, tayyáh, walas nasámmi ʾaḥád.
naqúllu mimmá naníb iláyh wanajád:
"ya mán naḥíbbu walás li mínnu qarín,
ʾin kán taṭíʿ minni ʾáw tabárri yamín,
fabarraḥmán,/ qum, jarrádni,
waji ʿuryán/ waʿannáqni!"

5 naxálli ḏi‿lqíṣṣa, las li fíha ʾamál:
ʾabán šaraḥíl hu šárṭi háḏa‿l ʿamál,
liʾánna fíh xaṣlatáyn: malíḥ wakarím,
wahú laʿámri ṣadíqi šáyyan ʿaẓím.
wana ʾinsán/ narid náṯni
ʿala‿lixwán/ ma ʾamkánni.

وهو مخالف للوزن ولكلامهم، وافتراضنا انه من تصحيح النساخ وان الاصل ما أثبتناه الى ان اتساق الكلام هكذا احسن فيكون البيت الاول والثاني بمثابة

٦ سُبْحَانَ مَنْ قَد كسَاك ثيَــأبَ الجَمَــأل
مَلِيح مُشَاكِلْ كَــأَنَّ شمــس آو هــلال
لما هُ عَاقِل وَيَدْرِ قَــدْرَ ٱلمَدِيـــــخ
يَنَال مِنْ مَدْح كُلّ شيــــئًا مَلِيـْـــح
يَا بَن قُزْمَان/ لقد تبنِـي
وَذَا البُنيَان/ امَــمْ يفْنِيْ؟

٧ اذَكَّـرِ آتْ مَا مَضَى وَمَا هُ جَدِيـْـــــد
حَنَنْت الَيه فَزادك شَوْقــًا شديــــد
يَذكر الانسَان الشي اذَامَا اعجَبُــــو
ما اكْــثَر مَاغَنَّيـْـت مِــــنْ سَبَــــبُ
يَا عُوْد الزّان/ قُمْ سَاعِدْني
طَابَ ٱلزمَان / لمَنْ يَجْنـِيْ

الشرط وجوابه ـ ٧/ ٢ م حنّيْت من تأثر الناسخ بلهجته الشرقية، وانمــا هي في الاندلسية مثل ما أثبتناه. م فزادا ،غير واضح ، جديد . اما اليها بدلا مــن اليهما فمن باب المطابقة بين المفرد المؤنث والمثنى لديهم (راجع مختصر ٣/ ١

6 subḥána man qad kasák ṯiyáb aljamál,
malíḥ mušákil kaʼánnu šáms‿aw hilál!
lámma hu ʻáqil wayádri qádr‿almadíḥ,
yanálu min mádḥi kúlli šáyyan malíḥ.
ya‿baṇ quzmán,/ laqad tábni,
waḏa‿lbunyán/ amam yáfni?

7 ʼaḏḏákkar‿át ma maḍá wama hu jadíd,
ḥanánt‿iláyha fazádka šáwqan šadíd.
yaḏkúr alinsán aššáy ʼiḏáma‿ʻjabú,
ma ʼákṯari ma gannáytu min sababú:
"yā ʻūd azzā́n,/ qum sāʻídnī,
ṭāb‿azzamā́n/ liman yájnī!"

/١/١/١) — ٧/٣م يذّكَرُ — ٧/٤م فاكثرُ — ٧/٥ و ٦ بيتا الخرجة بالفصحى
اذ هي مقتبسه من موشحة مشهورة منسوبة الى الاعمى التطيلي (راجع دار الطراز
لابن سناء الملك، ص ٨١) . وقد اتبعنا ترتيب غارثيا غوميث لأقسام هذا الزجل .

٥

. ٱلشَّراب/يَطيْب ليْ مَذاقُـوْ
وَالحَبيْب/يَعجـبْنِ عِنـَاقُ

١ ذا العقَار/هُمُومِـيْ يسلِي
بالخُمار/نَعْزل وَنولَّـــيْ
عِتيقْ صَار/ستى مَآ أقِلّـيْ
اذا غابْ/يَحْزُنّــي فِـرَاقُ

٢ أَشْ تَرَىْ/ في فَرْح مُرَابـطْ
إِن دَرَىْ/ وَزيـْـر بقَــرَارِطْ
بالجري/يَرْجَعْ له مُخَالِـطْ
لَسْ يُصَابْ/الا فيْ زُقــَاقُ

٣ قَدْ كشَف/بحُسْـنُ ضَمَايـر
وَالتحَفْ/وبيْزُرهْ طاهـــرْ
وَوَقَفْ/ مَحْلُولَ ٱلظَّفَايـــرْ
بخِضَاب/الى نصْـف سَأْقُ

العروض من المقتضب المرفل (فاعلات مفتعلن فا) والابيات ذات مصراع واحد وفيها تضفير —ملحوظات ١/ ١ م تَسْلي على التأنيث — ١/ ٢ م نُولي — ١/ ٣ أُقِلّي ،اى، قيل لي، من باب دخول الالف المضمومة على ماضـــي

5.

0 ʼaššaráb/ yaṭíbli mad̲áqu,
walḥabíb/ yaʿjábni ʿináqu.

1 d̲a‿l ʿuqár/ humúmi yasálli;
balxumár/ naʿzál wanawálli:
"ʿatiq ṣár"/ matáma ʼuqílli,
ʼid̲a gáb/ yaḥzúnni firáqu.

2 ʼáš tará/ fi fárḥa murábiṭ,
ʼin dará/ wazír biqarárit̥,
baljarí/ yarjáʿ lu muxáliṭ,
las yuṣáb/ illá fi zuqáqu?

3 qad kašáf/ biḥúsnu ḍamáyir,
waltaḥáf/ wamáyzaru ṭáhir,
wawaqáf/ maḥlúl aẓẓafáyir,
bixiḍáb/ ilá niṣfi sáqu.

المجهول من الافعال الجوفاء في كلامهم (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤) — ٢/ ٣
م لَهُ. اما بالجرى الواردة في المخطوط فيدو انه الصواب،وان التصغير في هذا
القسيم يوجب الامالة الشديدة في ترى ودرى (راجع مختصر ١/ ١/ ١/ ١/ ١/ ١/

٤ لا وَزر الّا ٱبـن عُبَـادَهْ
النَظَرْ فِي وَجْـهُ عِبـَادَهْ
وَٱلصَّبرْ دُوْن مَدْحُ بَلَاْدَهْ
عَيْشُ طَابْ مَن قبـّل نطَاقُ

٥ فَٱلْعرَاْق تحدث ايـادِيْه
الف غَاق يَصِيْح مِن يعَادِيْه
اذ تُسَاق الـي ايَادِيْـه
فالسَحابْ إلـيَّ يُسَـاقُ

٦ الزَمَان يمضِي بحُشُـوْرُ
مَنْ حَزَن فِيـه تم سـرُورْ
كل مَنْ يَخْشَـى مِنْ أُمُـورُ
الصِعَابْ يُحَـلّ وثـَاقُ

٧ لِفُلَان/نمضِـي وَنصَـادق
طـلبان/كِرايُ نُوَافــق
يَا زَمَان/بِاللّه لَا تُنَافِـقْ
فالغُراب/قتـل بنِغـَاقُ

---

٢) ،وكذلك في الشراب بالمطلع ليكون على قافية الحبيب — ٣/ ٢ العـيزر لديهم المئزر — ٤/ ١ م وزير غير واضح ، ابنْ — ٥/ ١ م تحدث . والايادى في هذا البيت هي المآثر ،ان لم يكن لفظ آخر في الاصل ، او يكون في البيـت

4 la wazár/ illá‿bni ʿubáda:
ʾannaẓár/ fi wájhu ʿibáda,
waṣṣabár/ dun mádḥu baláda;
ʿáyšu ṭáb/ man qábbal niṭáqu.

5 fal ʿiráq/ tuḥáddaṯ‿ayádih,
ʾálfi gáq/ yaṣíḥ man yaʿádih.
ʾiḏ tusáq/ iláyya ʾayádih,
fassaḥáb/ iláyya yusáqu.

6 ʾazzamán/ yamḍí biḥuḍúru:
man ḥazán/ fih támma surúru;
kúlli mán/ yaxšá min‿umúru
ʾaṣṣiʿáb/ yuḥálli wiṯáqu.

7 lifulán/ namḍí wanaṣádaq,
ṬÓṬO BÉN/ KERÉYO nawáfaq:
ya zamán,/ balláh, la tanáfaq,
falguráb/ qutíl binifáqu.

ايطاء — ٥/ ٢ م عاق، وناق حكاية صوت المتألم — ٥/ ٤ السحاب يُســاقُ
من لغة اكلوني البراغيث الشائعة عندهم — ٦/ ٢ م فيهِ — ٧/ ١ م نُصادِق —
٧/ ٢ طـطـبان كراى عجمية معناها كل خير أظن — ٨/ ١ اللبطة عجمية الاصل

٨ الفَطير/وَاللبسَط بِدَمِّيْ
وكثير/نريْد ان نسمِّيْ
يا وَزيْر،/نَقُلك، وَغمِّيْ
دُوْن لعَاب/قدْ جفّ بُصَاقُ

٩ مَنْ ثَمْ/كَانَ اقوىْ دُوْوبَهْ
قدْ حَصَل/عَيْش فيْ رُطوبَه
فيْ حَبَل/هُو قلبيْ وطُوْبَهْ
وَالصَّوابْ/عندِي انْطِلاَقُ .

هو الخمير، ويقولون هذا الشيء بدم فلان اذا كان يلازمه مدمنا له — ٩/ ١ م أَقوى — ٩/ ٢ م عيشي — ٩/ ٣ م وطوبه وهو تصحيف في طوبه، قد اهتـــدى

8 'alfaṭír/ wallábṭa bidámmi,
wakaṯír/ narîd an nasámmi.
"ya wazír"/ naqúllak wafúmmi
dun lu'áb/ qad jáffa buṣáqu.

9 man ṯamál/ kan áqwa du'úba:
qad ḥaṣál/ 'ayšú fi ruṭúba.
fi ḥabál/ hu qálbi waṭúba,
waṣṣawáb/ 'indí 'inṭiláqu.

غارثيا غوميث الى انها من مصطلحات السجون بمعنى ما يزاد على الكبل من ثقـــل حديد او غيره .

٦

٠ لَشَنْهُمْ الصِبْيَـان مِلَاح مَخَـانِل
وَابرَهِيْم الوَشْكِي مَليـح وَعَاقِلْ؟

١ أنَا الذيْ قَدْ رَيْت منهُم طَوايِفْ
لمْ قط نرى معشُوق الاّ مُخالِفْ
ان قلت لهُ اجْلس يَقُوْم هُو وَاْقِفْ
وَان رَاىْ حَقّك يَرُدّه بَاطِلْ

٢ لَا كَانْ منْ صِبْيَان،اَى خَذْله فِيهُمْ!
هَذَا ٱلْعِوَجْ كُلّهْ مِنَ آشْ يَجِيْهُم؟
اياك تَسَلْ، دَعْهُم يَمْشُوا مَشيْهُمْ
واغفَلْ فَانّ اللّه لِسَنْهُ غَافِلْ .

٣ لَسْعندَهُمْ الَا خُلْف ٱلمَوَاعِدْ
وَرُبّما قال نَاقِص وَزَايِدْ
أيْنَ ٱلوَصُوْل منْهُم،أيْن المُهَاودْ؟
انْ لم يَكن يَهْجُر يَكن مُمَاطِلْ .

العروض من مخلع الرجز (مستفعلن مستفعلن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ لشنهم عندهم لماذا هم — ١/ ٢ م يُرى —

6.

0 laššánhum‿aṣṣibyán miláḥ maxá̱dil
wabráhim‿alwaškí malíḥ wa ʿáqil?

1 ʾaná‿lla̱dí qad ráyt minhúm ṭawáyif,
lam qáṭ nará maʿšúq illá muxálif,
ʾin qúlta lu "ʾajlás", yaqúm hu wáqif,
waʾin raʾá ḥaqqák yarúddu báṭil.

2 la kánu min ṣibyán! ay xá̱dla fíhum!
ha̱da‿l ʿiwáj kullú, min‿áš yajíhum?
ʾiyyák tasál! daʿhúm yamšú mašíhum,
wagfál faʾínna‿lláh lassánhu gáfil.

3 las ʿíndahum ʾillá xulf‿almawáʿid,
warúbbama qalú naqíṣ wazáyid.
ʾáyn alwaṣúl minhúm? ʾáyn‿almuháwid?
ʾin lam yakún yahjúr, yakún mumáṭil.

١/ ٣ م قلتُ، اجلِس ــ ٢/ ١ لا كان توْدى اللعن ــ ٢/ ٤ لسنه مدغم من ليس
هو ــ ٣/ ١ م خلفُ ــ ٣/ ٢ م قال لك ــ ٣/ ٣ م المهاوَد ــ ٤/ ١ بعلمك الدنيا

٤ بعلمك الدُنيَا مَـلاْ مِنْ احْسَـــان
حَتّى تَقُول لم قَـط يَقُول بهجْـرَان
وثُم يَتبَـدَّلْ كَأَنَّ مَاْ كَـــــأن
حَتّى تَقُوْل لم قَط يَكـن مُوْاْصِــلْ

٥ إنْ قُلْت لُه " بآللّه ، مَتى نَبيْــتُ؟ "
يَرُوْغ لك المخذُول مَتى مَا جِيْــتُ،
وثم يَضْحَك لك اذَا لَقِيْـــتُ
وَتَمْشِي فِيْ السَاقَهْ بِلا شي حَاصِــلْ .

٦ طَوْعًا لمَولَاكُمْ مـيَّ فـيْ مِــيَّ
الوَشكِي السُلْطَان وَانـتُم رَعِــيَّ
فَالحُسْن وَٱلأخْلَاق السُكَّــرِيّــه
جَمَعْتُم النُقْصَآن وَهُــو ٱلفضَايــلْ

٧ مَعِي أنَا مَعْشُوَق ،وَآيّ جنْس جِنـذَاك
وَدَعْني ممَّا ريْت،لس هَذَا مِــنْ ذَاك
ذيْك وَاحدًا منهُمْ لسَنَّــهُ اهنــَاك
كِفْ يسْتوى رَاكِـب مَعْ مَنْ هُ رَاجِـلْ

٨ هَذا يَبَرّ ٱلنَّاس عَلَى جَمَـــــآلْ
لم قَط تَدبيْر سُـو يَقوْم بِبـــَالْ
وَلَا آشْتَرى حَاْجَـهْ إلّا بِمـَــاْلْ
وَان خسـر درهم ينفـق مَثَاقِــلْ

4 bi ʿílmak‿addúnya malá min‿iḥsán,
ḥattá taqúl "lam qáṭ yaqúl bihijrán",
wat̲úmma yatbaddál kaʾánnu ma kán,
ḥattá taqúl "lam qáṭ yakún muwáṣil".

5 ʾin qúlta lu; "balláh, matá nabítu?",
yarúg lak‿almaxd̲úl matáma jítu,
wat̲úmma yaḍḥák lak id̲a laqítu,
watámši fassáqa biláši ḥáṣil.

6 ṭáwʿan limawlákum miyya fi míyya!
ʾalwáški ʾassulṭán wantúm raʿíyya:
f‿alḥúsni walʾaxláq assukkaríyya
jamáʿtum‿annuqṣán wahú‿lfaḍáyil.

7 maʿí ʾaná maʿšúq, way jínsi ḥind̲ák!
wadáʿni mimma ráyt: las hád̲a min d̲ák;
d̲ik wáḥidan minhúm lassánhu ʾahnák:
kíf yastawí rakíb maʿ mán hu rájil?

8 had̲a yabárr‿annás ʿalá jamálu,
lam qáṭṭu tadbír su yaqúm bibálu,
wala‿štará ḥaja ʾillá bimálu,
waʾin xasár dirhám, yanfíq mat̲áqil.

٩ ان قَال نَعَمْ تدْرِي بأنَّ صَـــادِقْ
لسَّنْهُ لا غـــدّار ولا مُنَافـــقْ
ولا تُجـوَّزْ قَطْ عَلَيْـه مَخَـــارِقْ
ولَا يسـود عنـدُ صَاحِـبْ دَوَاخِـلْ

١٠ مُسَامح آلاخـــلَاق تَمّ آلْجَـزَالْ
تَميْل به الحسنَــى الَى الجَــلَالْ
وَهُو سيد آلغزلَان وَالغَيْر عُلَالَــه
ريحَانَة الجُلّاس، زَيْن المحَافِــلْ

١١ يصيْر الغزلان قُــــدّامْ دَارَه
يَنْتَظروا مُرُه مثــــل الاسَــارَهْ
فان أَشَـرْ فِيهمْ اقـلّ اشــارَهْ
يَتْفَـرَّقُوا حَوْلُ مثـــل البَرَاطِيـل.

بمعنى عهدك بالدنيا — ٤/ ٢ م حتى نقول — ٥/ ١ م قلتُ — ٥/ ٤ المشي فـــي الساقة كناية عن الادبار والفشل — ٧/ ١ حنذاك بمعنى اذن — ٧/ ٣ اهناك لغة في هناك — ٧/ ٤ م يسْوى — ٩/ ٣ م عليهِ — ١٠/ ١ تم بمعنى تام — ١٠/ ٢ م يميل

9 ʼin qál naʻám tadrí biʼánnu ṣádiq,
lassánhu la gaddár walá munáfiq,
walá tujáwwaz qáṭ ʻaláyh maxáriq
wala yasúd ʻindú ṣaḥíb dawáxil.

10 musámiḥ‿alʼaxláq tamm‿aljazála,
tamíl bih‿alḥusná ʼila‿ljalála,
wahú sid‿algizlán walgáyr ʻulála:
rayḥánat‿aljullás, zayn‿almaḥáfil.

11 yaṣíru ʼalgizlán quddámu dára,
yántaẓaru ʼámru mit̲l‿alʼasára,
faʼin ašár fihúm aqáll‿išára,
yatfárraqu ḥáwlu mit̲l‿alparáṭil.

بالحسنى — ١٠/ ٣ م سَيِّد — ١١/ ١ م تُسير، ويصيروا الغزلان من لغة
اكلوني البراغيث — ١١/ ٢ م ينتظِرنَ مخالف للوزن ولكلامهم — ١١/ ٣ أشر
بمعنى اشار — ١١/ ٤ البراطل جمع البرطل ،اى، العصفور عندهم .

٧

٠ السَلَــفْ مَرْدُودْ وَٱلْعَارِيَ تَرْجَــعْ
وَلاَبَنْ حَمْدِيْن لِقُرْطبَـــه نَقْطَــعْ

١ دوْلة الحرمَـان تـــتم ضَـــرُوْرَ
قَدْ خَتَمْ مَسْكِيْن ،لم تَبْقَ لُ سُــورَهْ
لَخْشَلَ اشبليــذ مقدَام ذِكـــوْرَه
نِعْمَ مَا مَضى . . .

٢ يَا مجي سَعْدِي يَضْحَـــك وَيَــوَلْوَلْ
وَمَضـي قِرْدي قُــدَّامِي يَقَـــزَّلْ
كِنْ آخَذْ عَـادَ يلبـــس مُحَــوّل
كِـفْ رَاى باللّه اعـَــادُ يـــبَرّعْ ؟

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصـــراع واحد ـ ملحوظات ٠/ ٢ م لقرطَبه ـ ١/ ٢ السوره هنا عوض السوْرة،اى ، اثـــر الشباب ـ ١/ ٣ البيت كله الا كلمة مقدام بالعجمية مع بعض التحريف فقد رسم اشبَايِذْ ، ذِكثُورَ، واحتمالنا أن الاصل كما أثبتناه أو قريب منه، ومعناه " قد تركه مسلوبا مقدام ذو بأس" ـ ١/ ٤ هذا البيت على الهامش المقطوع مـــن المخطوط ـ ٢/ ٢ م مَضَى . القرد كناية عن الحظ السيء ، الاّ أنه لا يستبعد

7.

0 ʾassaláf mardúd wal ʿáriyạ tarjáʿ,
walabán ḥamdín liqúrṭuba naqṭáʿ.

1 dáwlat‿alḥirmán tatámmi ḍarúra,
qad xatám miskín, lam tábqa lu súra,
LÉXŠALO‿SPOLYÁḎO miqdám ḎE KÚRA,
níʿma ma maḍá...

2 yá maji sáʿdi yaḍḥák wayawalwál,
wamaḍi qírdi quddámi yaqazzál!
kín axaḏ ʿáda bilábsu muḥawwál:
kíf raʾá, balláh, aʿádu yabarráʿ?

ان يقرنه ابن قزمان في هجائه بغريم او احد القضاة والفقهاء القرطبيين ممن اضطهده واجبره على مغادرة العاصمة لأجل ما ركبه من الديون وما ارتكبه من الفواحش — ٢/ ٣ م يلْبَسْ، والتشاؤم من تحويل الملابس خرافة من خرافات عوامهم (راجع امثال العوام للزجالي ص١٧٢ رقم ٧٦١ من طبعة محمد بن شريفة) — ٢/ ٤ م باللهِ، والتبريع عندهم الافصاح فيتعجب الشاعر من ظن قرده (اي المشار اليه بهذه الكناية) بأن مثل تلك العادة كانت تجعله فصيحا —

٣ طَال عَلَى قَلْب انْ نَصْبر لِذُلّْ
رَجَع الانسَانْ عند قَل غُلّ
فَكَمَا رِيتُو بدَيْت ان نَقُلّْ
قَدْ طغَى الثعبَان ولا بد يُرْفَعْ

٤ قَالّي " أشْتَعْمَل أوَيْ حِيَلَ مَعَكْ؟
انْتَ تَدْفَعْن بطَاقَة ذِرَاعَكْ؟ "
قُلْتُ لُهْ " هَيْهَات، قَدْ حَان انقطَاعك،
أَرَ، قُسّ، النَسك، اهْبط أوَ اطْلَعْ "

٥ قَالّ " أشنُهْ نَرَاك بتُعَيْسه!
لسَنُهْ الشَطْرنج كلعْب الخميسَ،
طَلَع اليرْبُوع لِرَاس العُرَيْسَ،
وَمِنَ آي عَادَهْ مِنَ الفَرْشِ يَطْلَعْ؟ "

٦ قُلْتُ لهْ " هَذَا وَعَادْ لم تَرَىْ شيْ،
طَاب لك، اطفْلِي، جُلُوسي بلا شي؟
لَسْ تَرَىْ انّي لقُرْطُبَهْ مَاشِي
السُرُوْر قَاصِدْ باليُمْن مُشَيَّعْ؟ "

٣/ ٢ م عندُ قُلِ، والقُلّ عجمي الاصل معناه الرقبة، وتقدير البيت ان الانسان امسى يحمل من الذل مثل الغل على رقبته — ٣/ ٣ م بديتُ، تقل — ٣/ ٤ رسم الثعبان غير واضح — ٤/ ٤ م اواهبط . ار بمعنى هات، ويبدو ان في هذا البيت مثلا او قولا مأثورا مفاده ان كل مدع مأخوذ باثبات ما ادعاه فيرتفع او ينخفض تقديره بمقتضى ذلك، ولعل المذكور هنا قس بن ساعدة الجاهلي المشهور بالبلاغة

3 ṭál ʿala qálbi ʾan naṣbár liḏúllu,
rájaʿ‿al ʾinsán ʿinda qúllu gúllu;
fakama ráytu, badáyt‿an naqúllu:
"qad ṭagá‿ṯṯu ʿbán wala búdda yurfáʿ."

4 qálli:"ʾáš taʿmál aw‿ay ḥíla máʿak?
ʾánta tadfáʿni biṭáqat ḏiráʿak?"
qúltu lu; "hayhát! qad ḥán inqiṭáʿak:
ʾárra, qúss,‿annássak,‿ahbáṭ ʾaw‿aṭláʿ."

5 qálli: "ʾaššánhu narák bituʿáysa!
lássanhu‿ššaṭránj kaláʿb‿alxumáysa;
ṭálaʿ‿alyarbúʿ lirás al ʿuráysa,
wamin‿ay ʿáda min‿alfárši yaṭláʿ?

6 qúltu lu: "háḏa waʿád lam tará ši,
ṭáb lak,‿a ṭífli, julúsi bilá ši?
lás tara ʾánni liqúrṭuba máši,
ʾassurur qáṣid balyúmni mušayyáʿ?"

والمواعظ ،ومما ينسب اليه قريب من معنى البيت ان البينة على من ادعى — ٥/ ١
م يَعبّسيسَ ، وهو تصحيف لم نهتد الى خير من احتمالنا انه تصغير التعسة
للتحقير، كأنه اراد ما اتيعسك في نظرى — ٥/ ٢ م لشنه ،لعب،ولا ندرى ما
كان لعب الخميسة — ٥/ ٣ م البُنْدُمْخ لراسِ العدَيْسَ . اليربوع عندهم الخلد ،
والعريسة تصغير العرسة او العرصة ، اى الضيعة او العزبة عندهم ،ويبدو ان

٧ قَلِّ "أَشْ تَعْمَل فِي قُرْطُبَـــهْ، بْاَللَّه ؟"
قُلْتُ لهُ "نمْشِي نَجِدْ (نَجْدَه) لك بَاهْ،
وَنَرَى دَوْلَهْ مِـنَ العــزِّ وَالجَـــاه،
اش وَزِيِّر كَاتِــبْ اطـــم وَاشْنَــــعْ"

٨ قَلِّ "مَنْ يَعْمَلْ مَعَـك ذِىّ النَّوَادِرْ ؟"
قُلْت "اُبَن حَمدِيّن، وَحيْد المفَاخِــرْ،
عُــدَّة اَلحَاضِــرْ وَأُنْسُ المُسَافِـــرْ
الذِي يكسَــب فَضَايِــلْ وَيجْمَـــــعْ،

٩ فَلكُ اَلعَلْيـــآ وَاَلفَخْــرَ المُشَيَّـــدْ
والنَّظَــرْ وَالراي وَالقَول العويـــــد
شَرَف مُوَرَث عَنْ وَالِــدْ وَعَنْ جَـــدْ
اش يقَعْ وَصْفِـي بمَا عَــنُّ نَسْمَــــعْ

١٠ مَهّــد الاسلَام وَصَاحَ اَلمَوج غـــاق
حتّى قَامَ الدِيْن وَالحق علَى سَـــاقْ
وَمضَى اَلبَاطِــلْ مُشَيَّــعْ بشَفْـــلَاق
وَخرَجْ هَـــارِبْ محــــيَّرْ مُبَرْقَــــعْ"

قوله هذا مثل مضروب فيمن تجاوز قدره المعهود — ٥/٤ الفرش بيت الخلد، اى جحره — ٦/١ م لَهُ — ٦/٢ م طابَ — ٧/١ م بِالله — ٧/٢ م لُهُ — ٧/٤ إش بمعنى لا — ٨/٢ م قلتُ، مُفاخر — ٨/٣ م انسُ — ٩/٣ م شرفُ — ٩/٤ م آش — ١٠/٣ يبدو ان الشفلاق عجمي معناه صفير الاستهزاء — ١١/١

7 qálli; "'áš ta'mál fi qúrṭuba, balláh?"
qúltu lu; "namḍi naját [nájda] lak báh,
wanara dáwla min al 'ízzi waljáh:
'íš wazir kátib 'aṭámmi wa'ašná'."

8 qálli: "mán ya'mál ma'ák di nnawádir?"
qúlt: "abán ḥamdín, waḥíd almafáxir,
'úddat alḥáḍir wa'úns almusáfir,
'allaḏí yaksáb faḍáyil wayajmá'.

9 falak al 'álya walfáxr almušayyád,
'annaẓár warráy walqáwl almu'ayyád,
šárafan murát 'an wálid wa'an jád:
'íš yaqa' wáṣfi bima 'ánnu nasmá'.

10 máhhad al'islám waṣáḥ al 'iwaj "gáq",
ḥátta qám addín walḥáqqi 'ala sáq,
wamaḍa lbáṭil mušayyá' bišafláq,
waxaráj hárib muḥarrár mubarqá'.

لوقت بمعنى الى وقت ما — ١١/ ٤ م فايدَ، مرفع — ١٢/ ١ م القسم — ١٣/ ١ البرنقة عندهم العدو والاسراع — ١٣/ ٢ م قَذْني ،اى، في اذني ، وسردقـة الريح عندهم اعجاجها — ١٣/ ٣ المطرق من الثياب كالمخطط ، والتطريق هنا مستعار في القشعريرة — ١٣/ ٤ م بكَـمْ ، والمضلع من الثياب مزخرفها بخطوط

١١ قَلِ "مُرْ،يَاْخِ ، لَوقت صَحَبْتَـــك ،
قد وَقَـعْ لليَـدْ مَنْ عَـنْ حَجَبتَـك"
قَطَعَ ٱلْبَارِي اثرِيَ ، انْ طلَبْتَـــكْ ،
لَس فِي ذا فايـد وَلا ثم مَدْفَـــعْ.

١٢ يَآ أبُو القاسِم،يَا طَـوْدَ المعـَالـي
يَا عماد الدِيْـن ،يَا مَوْلى الموَالـــي،
جِيْت اليك قَاصِـدْ أَنْ تَنْظُر لحَـاْلِيْ،
وَعُـلَاك شَافِـعْ فِي غيْر مُشَفّـــعْ.

١٣ لَوْ جَعَلك ٱللّه تَرَاْنِـــي نَـسَبْرْذَقْ
وَالرِيْح الشرْقـي فُذْنَـــيّ يَسَـرد ق
وَرجَعْ صُلْبِي بالبَرْدِ مُطَــــــرَّقْ
وَبكُـمّ يـَـدًّ لبسي مُضَلّـــــعْ،

١٤ الفَلُوك فرشِـــي وَالجـرج غطـآئـي
مَـرَّ قُـدّامـي ومَـــرَّ وَرَائِـــيْ
وَاللّبَـجْ يمْزَحْ مَعِـيْ فـي قَفَـاْئِي
وَعَلى رَاسـي منَ الثلْـــج قُـتْزَعْ.

١٥ قُلْ لذَا الضَبْطِيْر "هَلْ يخّذْ بالاحكام؟"
وَقليل غَلّق عَلَـيّ ذا ٱلايـــــام،
وَكَـذَا نُظْلَم وَانَا بَـيْنَ الاسْـلَام؟
وَتكُـون قَاضِـي تَنفّـذْ وَتَقْطَـــعْ؟

11 qálli:"mur, ya‿xí, lawáqti ṣaḥábtak:
qad waqá‘ lalyád man ‘ánnu ḥajábtak."
qáṭa‘‿albár‿at̲arí, ’in ṭalábtak:
lás fi d̲a fáyid walá t̲amma madfá‘.

12 yá ’abulqásim, ya ṭáwd alma‘áli!
yá ‘imád addín, ya máwl‿almawáli!
jít ilayk qáṣid an tanẓúr liḥáli,
wa‘ulák šáfi‘ fi gáyri mušaffá‘.

13 law ja‘álk alláh taráni nabard̲áq,
warriḥ‿aššárqi f‿ud̲náyya yasardáq,
waraja‘ ṣúlbi balbárdi muṭarráq,
wabikúmmi yád̲d̲a líbsi muḍallá‘!

14 ’alfaluk fárši walčírči giṭá’i,
márra quddámi wamárra wará’i,
wallabáč yamzáḥ ma‘í fi qafá’i,
wa‘ala rási min‿at̲t̲álji qunzá‘!

15 qúl lid̲a‿ḍḍabṭáyr: "hal yuxxád̲ balaḥkám?"
waqalíl galláq ‘aláyya d̲a‿layyám:
wakad̲á nuẓlám waná bayn alislám,
watakun qáḍi tanaffád̲ wataqṭá‘?

١٦ بَاللّه،يَا قَاضِيّ،حُلْ بَيْنِي وَبَيْنْ
حَتّى لا نلقَاه ولا نَدْرِى ايْنْ
إن يكون أُسِر قرُون يُوْن مِنْ
نَضْرب اشدَاقِي قُدّامُ وَنَفْزَعْ.

١٧ لَسّ عارعندَك ، يَا قُطْبَ ٱلمآثِرْ
ان نكُون وَشّاح وَزجّال وَشاعِرْ
وَأَديْب كَاتِب وَعنْدِي نَوَادِرْ
وَنَكُون ظَايِع بحل مَشْط اقْرَعْ؟

١٨ وَنكُون كَافِي فيْ كُلّ طَرِيْقَهْ
وَفَهِيْم حَفّاظ وَكَاتب وَثيقَهْ
وَتَجي أَوقَاتْ نَعْمَل لك زُعُوقَهْ
انْ رَايت حَالي تَضْحك حَتّى تَشْبَعْ

١٩ أَىْ نَهَرْ نَخرُجْ وَنَجْلس مُزَهَّرْ
فسْطُوَان دَارِي وَشم معطّر
وَش خَبَرْ، يَاْ قَوْم،لَسْ نَمشِ مُطَرْطَر
وَنجُرّ اذيَال وَنفعَل وَنَصْنَعْ؟

منعطفة مثل انعطاف الاضلع ، والمقصود بذلك هنا ان الريح كانت من شدّة هبوبها تغضن الملابس على الانسان حتى في الاكمام — ١٤/ ١ م فُرشي . الفلوك هي الدبور والجرج هي الشمال عندهم — ١٤/ ٣ م اللِبَخْ ، واللبج هي الجنوب عندهم، ويشكو الشاعر في هذا القسيم فقره وتعرضه للرياح حتى في بيته لكونه خربا — ١٥/ ١ م الطيطر،وهو تحريف واحتمالنا انه متكون من الضبط ومن لاحقة

16 bállah, ya qáḍi, ḥul báyni wabáynu
ḥátta la nalqáh wala nádri ʼáynu:
ʼin yakún usír, qurún yúna mínnu,
naḍrab‿ašdáqi quddámu wanafzáʻ.

17 lássu ʻár ʻindák, ya qúṭb‿almaʼáṯir,
ʼan nakún waššáḥ wazajjál wašáʻir,
waʼadib kátib waʻíndi nawádir,
wanakun ḍáyiʻ biḥál mašṭi ʼaqráʻ?

18 wanakun káfi fi kúlli ṭaríqa,
wafahím ḥaffáẓ wakátib waṯíqa,
watají ʼawqát naʻmállak zuʻúqa
ʼin raʼayt ḥáli taḍḥák ḥatta tašbáʻ.

19 ʼay nahár naxrúj wanajlás muzahhár
f‿usṭuwan dári waṯámma muʻaṭṭár?
wáš xabár, ya qáwm, las namší muṭarṭár
wanajúrr‿adyál, wanafʻál wanaṣnáʻ?

عجمية كثيرة الاستعمال عندهم بمعنى فعّال العربية، فيكون مدلول الضبطير
عون القاضي المعهود اليه باحضار المدعى عليهم الى المحكمة. م نَخَتَّد. ويتضح
من القرائن ان ابن قزمان كان قد اضطر الى الهروب من قرطبة فلم يتجاسر على
العودة اليها الا بتوسط القاضي ابن حمدين في قضيته ليكف أيدى المدعين
عنه — ١٥/٣ م أَنا — ١٦/٣ م اينُ نكون، فرون يُونُ مَنّ، مصحف، وقد أثبتنا

٢٠ دُمْتَ فِي احْسَانْ ، جَليْـل آلمرَاتِـبْ
مَكبُـوت الاعـدَا ، مَحْرُوسْ الجَوانِـبْ
دَاني الْامـال ، جَميـْـل العَوَاقِـبْ
في ذرى عــزّ وَشَـانًا مُرَفَّـــعْ.

ما يناسب المعنى والوزن ،مع جواز التصحيح على اوجه شتى ــ ٤/١٧ ظايـع لغتهم في ضائع ــ ٣/١٨ الزعوقة عندهم لمصة مضحكة ــ ١/١٩ نهر هنـا بمعنى نهار ــ ٢/١٩ فسطوان بمعنى في اسطوان ، اى الرواق امام باب البيت

dúmta fi 'iḥsán, jalíl almarátib,
mákbut al'a'dá, maḥrús aljawánib,
dáni 'al'amál, jamíl al'awáqib,
fi ḏura 'ízza wašánan muraffá'.

مستعمل في اسبانيا حتى الآن — ١٩/ ٣ المطرطر متخذ الطرطور الذى كان يلبسه العظماء عندهم — ٢٠/ ٤ م عَـزَّ .

٨

٠ يَا مَن اذَا رَيْتُ جَان فَـرْح
لا بـد مِنْ كَبْشٍ مَا نضَـحّ

١ لَسْنَبْقَ خَايبْ مِن اهتبَـالك
وَالأمر، لا شك، مَكْتُوب في بَالك
اعُوذ باللّه وَبجَــلاَلــك
لَوْ ان يَكن إسْمِ مِـنُّ مُضَـحِ

٢ لَوْ أَن طنَش، لَو انُّ كَـرّآرْ
لَس باللّه نَفْزَع لذبح مَكّـار
كِنَذْبَحْ قَبْلَ كُـلِّ جَــزَّآرْ
وانما لسْ يَحـلّ ذَبْــحِ

٣ فَلاَ غنَى من شويْ مَا نقلَــعْ
وَمنْ قلاَيَا غَرْنُوق مَا نَبْلَــعْ
وَمنْ رُويّــس ثَريْـدَ نَصْنَــعْ
وَمنْ قدّيدُ نَنْشُرْ فِي سَطْـحِ

العروض من المجتث المزيد بفعلن (مستفعلن فاعلاتن فعلن) او من مخلع البسيط (مستفعلن فاعلن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ٢ م نُضح . ما هنا اسم موصول — ١/ ١ م منَ اهتيالك، والاهتبال كالعناية،

8.

0 ya mán ʼiḏa ráytu jáni fárḥi,
la búdda min kábši ma naḍáḥḥi!

1 las nábqa xayíb min‿ihtibálak,
walʼámri la šák maktúb fi bálak:
ʼaʻúḏu balláh wabijalálak
ḷaw an yakún ismi mínnu múmḥi!

2 law ánnu ṭannáš, law‿ánnu karrár,
las, bállah, nafzáʻ liḏábḥu makkár:
kinnáḏbaḥu qábli kúlli jazzár,
waʼínnama las yaḥílli ḏábḥi.

3 fala giná min šawí ma naqláʻ,
wamin qaláya gurnúq ma nabláʻ,
wamin ruwáyyas ṯarída naṣnáʻ,
wamin qadídu nanšúr fi sátḥi.

او يكون محرفا من الابتهال — ١/ ٢ م الأمرُ — ١/ ٣ م باللهِ — ١/ ٤ مح بمعنى محو — ٢/ ١ طنش عجمي معناه عنيد — ٢/ ٣ م قبل — ٢/ ٤ يحل مدغم عوضا عن يحين لي — ٣/ ١ لا غنى عندهم بمعنى لا بد — ٣/ ٢ الغرنوق لون من السوان

٤ (ات) ناثر فيأل امذُوق مَسرُور
وَانا ننظِمْ وَلك هُـــوَ الدُرْ
لَس في مَدْحَك نِعمك نَشْكُـر؟
اى يجدو الناسْ سَبيْل لمدْح؟

٥ الذى نَدريْه، يَدريْه سِوآئي؟
وَذَا الحُلاَ، لَسّ مِنْ حُـلاَئي؟
وَانما الملـح مِنْ ثنـــآئي
فالْقِ دَقيقكْ ونلْـقِ مَلْحـي .

٦ ابنْ مُغيْث، يَا مَوْلَى ٱلْمَوَالِيْ
أت هُ ضِيَاعِي وَأت هُ مَالِـيْ
وَان أَرَادَ ٱلزَّمَـنْ قِتـَـالِيْ
فأت هُ سَيْفِي وَاتْ هُ رُمحِيْ.

٧ بَيَاضِي نَفْرَحْ، نَضْرَبْ يَـدَىَّ
لَسْ نَخْش هماً يجِيْ اليَّــا
وَلاَ زَمَاناً يَجُوْر عَلَـــيَّ
مَعَ النَّوَايِبْ عقدتُ صُلحِـيْ .

طعامهم متخذ من رئات الذبائح مقلية او مشوية ـ ٤/ ١ أول السطر غير واضح واحتمالنا ان النثر يطلق هنا على اعطاء الهدايا ، ولعل الفيال هو الكثير التغليل وهو النثر عندهم ،ويبدو ان في البيت اشارة الى لعب الغبار المذكور في امثال

4 [’àt] náṯir fayyál, a maḏúq masrúr,
wa’ána nánẓim walák huw‿addúr:
lássu fi mádḥak ni‘ámka naškúr?
’áy yajadu‿nnás sabíl limádḥi?

5 ’álladi nadríh, yadríh siwá’i?
waḏá‿lḥulá, lassu min ḥulá’i?
wa’ínnama‿lmálḥa min ṯaná’i,
f‿alqí daqíqak wanalqí málḥi.

6 ’aban mugíṯ, ya mawlá‿lmawáli!
’at hú ḍiyá‘i, wa’át hu máli,
wa’in ’arád azzamán qitáli,
fa’át hu sáyfi wa’át hu rúmḥi.

7 bayáḍi! nafráḥ, naḍráb yadáyya!
las náxša hámman yají ’iláyya
walá zamánan yajúr ‘aláyya:
ma‘ annawáyib ‘aqádtu ṣúlḥi.

عوامهم (انظر شرح محمد بن شريفة لتأليف الزجالي ج ١ ص٢٥٦) — ٤/ ٣ م لسْ ،بِنِعْمتك — ٦/ ٢ م أَتَّ، أَتَ — ٧/ ١ م يَدِيَّ. والبياض كناية عن حسن الحظ.

٩

٠ بَعْد مَا قال آهَ ثُمَّ نَـــدَمْ
لَسْ لَهُ السَاعَهْ مِـنْ عَذابِ إثـَمْ

١ قَالِّ آه وقَـــلِّ لا بَعْــد ذَاك
وَحَلَفْ انّ لَمْ يَقُــلِّ كَــــذاك
وَجَحَدْ مَا دَرَى فَمِــنْ حنذَاك
لَسْ نصَــدِّقْ مَليح اذَا قال نعَمْ

٢ ثُمَّ قَالْ لِيْ وَهِيَ عَلَــيَّ أشَــدْ
ليلةً ذَا وَذا يكُــون الوَعَــدْ
وَأنَاَ قد رِيْتُ خُلْف وَعْــدُ بَعَـدْ
إنَّ ايامِ قَبـلِ وَعـــد تَــتَمْ

٣ أوَّذَانّي فِي بَحْرِ هَجْـرُ نَعُـوَّمْ
لا جعَلكَ اللَهْ عَاْشقــاً مَحْــرُوْمْ
بَاللّه ،يَاآخي،لَقَدْ أنــاْ مَظْلُــوْمْ
وَهُ ظَالِمْ وَيَدْرِ أنَّ ظَلَـــــمْ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصـراع واحد . ملحوظات ٠/ ١ م بعدَ . آه بمعنى نعم — ١/ ١ م آهْ، بعدَ — ١/ ٢ م

9.

0 bá'di ma qálli "'áha" ṯúmma nadám:
lás lahu‿ssá'a min 'aḏábi 'iṯám.

1 qálli "'áha", waqálli "lá" ba'di ḏâk,
waḥaláf 'annu lám yaqúlli kaḏâk,
wajaḥád ma dará famin ḥinḏâk
las naṣaddáq malíḥ iḏa qál "na'ám".

2 ṯúmma qálli, wahí 'aláyya 'ašád:
"láylatan ḏá waḏá yakún alwa'ád",
wána qad ráytu xúlfi wá'du ba'ád:
'ínna 'ayyámi qábli wá'du tatám.

3 'awwaḏáni fi báḥri hájru na'úm,
lá ja'alk‿állah 'ášiqan maḥrúm!
bállah, ya‿xí, laqád 'aná maẓlúm,
wahu ẓálim wayádri 'ánnu ẓalám.

أنّ ، وهي جائزة هنا في الاندلسية (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ١) — ١/ ٣ م فما . حنذاك = حينذاك — ٢/ ٣ م خلفَ — ٢/ ٤ م وَعَد — ٣/ ١ اوذاني بمعنى

٤ دَعْ حَبيبِــي يوَاصلَ آوْ يَقْطَــعْ
قَلَعَلْ ذَا وَذَا يَكُـــنْ يَنْفَــعْ
وَعَسَى دَوْلَــة آلرِّضـــى تَرْجَــعْ
ونبَ تجلِــي الراحَ مِنْ ذَا التُخَم

٥ لَا غِنَى انْ يَطيــب خُلُق آلزَّمَــان
وترى الحبّ يَنقــُض السلْــوَان
وَالْوِصَال قــد بَرَك عَلى الـهجْران
وَالسُرُوْر مُشْــتَرَط لخبْط آلهَــمْ

٦ وَالفَرار قَدْ هَرَب امَامَ اللّقــَا
وَالنَعِيْم قَــدْ دَخَلْ فِي عُنْق الشَقَا
وَالرَقيّب لا يُخَاف ولَاْ يَبقَـــىْ
وَاذَا نــم احَــدْ فَدَعُ يَـــنَمْ

٧ وَلَيَالــي بيِّـــتُ فيْها آلْقَمَــرْ
فِي ذِرَاعِي من العشَا للسَّحَـــرْ
فَآنْجَبَرْ لي صِبَآئي بَعْدَ الكـبَرْ
وارَتْني غنــائِي بَعْــدَ العَدَمْ

٨ يَا عَلَي مزودًا مَلَا بذَهَـــــبْ
وَخَوابي مَــلَا بدَم العنَـــبْ
كُلّ مَنْ جا دَخَلْ اكلْ وَشَـــرَبْ
ويكُون جَارِي شيخاً اعمى اصَــمْ

4 dáʿ ḥabíbi yawáṣal‿aw yaqṭáʿ,
falaʿál ḏa waḏá yakún yanfáʿ,
waʿasa dáwlat arriḍá tarjáʿ,
wánta tajlí ʾarráḥa min ḏá‿ttuxám.

5 la giná ʾan yaṭíb xulúq azzamán,
watara‿lḥúbbi yánquḍ‿assulwán,
walwiṣál qad barák ʿala‿lhijrán,
wassurúr muštaraṭ lixábṭ‿alhám.

6 walfarár qad haráb ʾamám alliqá,
wannaʿím qad daxál fi ʿúnq‿aššaqá,
warraqíb la yuxáf wala yabqá,
waʾiḏa námm‿aḥád fadáʿu yanám.

7 walayáli bayyáttu fíha‿lqamár
fi ḏiráʿi min‿al ʿišá lassahár!
fanjabár li ṣibáʾi báʿd‿alkibár
waʾarátni gináʾi báʿd‿al ʿadám.

8 ya ʿaláy mazwádan malá biḏaháb
waxawábi malá bidámm‿al ʿináb:
kúlli man já, daxál, akál wašaráb,
wayakun jári šáyxan‿aʿmá ʾaṣám.

٩ لا تسمّوا رقيبْ ولاْ تَذكـــرُوهْ
وإذا جَا فِضْيَقَ لا تَعْـــذِرُوْه
مَيَّـلوا رُوسكُمْ ولاْ تنظـــرُوْه
إنَّ ازعَـق هُوْ مِنْ زَوَال النِعَـمْ

١٠ سَلَّطَ آللّه على رَقيْبِ الأَسَـرْ
والعمَى وَالفَقرْ وطُول العُمَـرْ
وَأمَاتُ قَطِيْم يَهـُــودى أدَرْ
لَس له حيله فيــدّ غَيْر الشَتَمْ

١١ كُلّما نَطْمَعْ انْ يَغيْب لَس يَغيْب
وَيَفَــرّق مَاْ بيْن حَبيْب وَحَبيــب
حُرْمَ، بالله، مُعَيْشقين وَرقيـــب
لَسْ يَريْد آنْ نَرى قمِيـْص بعَلَمْ

١٢ كُلّ من جَا يقول" انا زجَّـــال
انا مَطْبُوع سَرَف وَلسْ لِيْ مِثال
ثمَّ الاْ مِثقَـال عَلَى مثقـــال"
أيْ رمَادِي، ترى البشرّ يلتهَـــمْ.

هأنذا — ٤/ ١ م نُواصِل — ٤/ ٤ التخمة عند هم الحزن — ٥/ ١ م خلقُ — ٥/ ٢ م سرى — ٥/ ٤ م لخبطِ — ٦/ ٢ م عنقِ — ٧/ ٣ انجبر بمعنى وجد — ٨/ ١ م يا علا، ويا عَلَيْ لديهم ليت لي — ٨/ ٢ م بدمٍ — ٩/ ٢ العذر هنا بمعنـــى المساعدة، ويدل هذا على تأثر الاندلسية بلهجات جزيرة العرب الجنوبيــة

9 la tasámmu raqíb walá taḏkurúh,
wa ʿiḏa já fi ḍíqa, lá ta ʿḏirúh,
máyyalu rúsukum walá tanẓurúh:
ʾínna ʾaz ʿáq hu min zawál anni ʿám.

10 sállaṭ alláh ʿala raqíbi l ʾasár,
wal ʿamá walfaqár waṭúl al ʿumár,
wa ʾamátu qaṭím, yahúdi, ʾadár,
las lu ḥíla fi yáddu gáyr aššatám!

11 kúllima naṭmá ʿ an yagíb, las yagíb,
wayafarráq ma báyn ḥabíb waḥabíb;
ḥúrma, balláh, mu ʿayšaqáyn waraqíb
las yaríd an nará qamíṣ bi ʿalám.

12 kulli man já yaqúl "ʾaná zajjál,
ʾana maṭbú ʿ saráf walás li miṯál
ṯámma ʾillá miṯqál ʿala miṯqál."
ʾáy ramádi! tará lbašár yaltahám?

القديمة — ٩/ ٢ م زوالِ . الزاعق لديهم الدميم — ١٠/ ٣ القطيم عندهم هو المأبون ،والادر هو المصاب بالادرة — ١٠/ ٤ م لَسْ لَهُ — ١١/ ٤ م نريـــد — ١٢/ ٢ سرف، عندهم جدا — ١٢/ ٤ الرماد عندهم المصيبة، والالتهـــام هو التذكر — ١٣/ ٣ م نُجَرّي ،ولعل الاصل نجاري — ١٣/ ٤ م قاموا ماعي حمير الظلم

١٣ ثُم تَعْجَبْ وَهُوَ مَكان العَجَـبْ
جمَعُوا الجهْلَ ثم سُوءَ ٱلأَدَبْ
ان نجرى انَا خُيُـول ٱلْعَـرَبْ
قَامُوا مَاعِي (يَدَّ) حَمِيْر الطَلَـمْ.

١٤ لَسْ لُ فَايْـد وَلاَ لَهُ عشـر
يَقْرَا سُوَرَ وَقَدْ نسى عَشْـرَ
وَهُوَ يَطْمَعْ فِي حدّقـة ٱلبَقَـرَ
والطَبِيْـع تَرُدّ لُـب جَـذَمْ

١٥ وَكَمَا تَنْظُرْ، آش في ذَا مِن عَظِيْم ؟
هَاذه العِلّة عَادَ هِي من قَديْـم
كلّ أحَدْ يَدَّعِي بأَنُّ كَرِيْـم
وَيُزَاحِمْ لابَنْ زُهـر فالكَـرَم

١٦ وَهُو عنْدِي مُحَال وَشَيْئًـا بَعِيْـد
انما كُلّ احَدْ يَقُولْ مَا يَرِيْـد
وَيطَفَف كَمَـا ترىْ وَيَزِيْـد
لَسْ عَلَيّ احد فالغَـزَارَ حُكـم

لا يستقيم بها الوزن ولا تؤدى معنى ،والطَلَم عندهم جمع الطَلَمي،اى ، صاحب المريض المتخصص في تربية الدواب وتحسين نسلها (انظر المعجم المنسوب الى ر. مارتي ص١٣٦ و ٢٩٨) ، ويبدو أنهم ضربوا مثلا بكسل تلك الدواب اذ قد جاء في احد امثال الزجالي (رقم ٤٢٩ من طبعة محمد بن شريفة)" اربط حمارك مع حمير الظلم (كذا) ان لم يتعلم النهاق يتعلم الحزاق"،ولا فائدة

13 ṯúmma ta‘jáb, wahú makán al‘ajáb:
jáma‘u‿ljáhla, ṯúmma sú’ al’adáb.
’in najárri ’aná xuyúl al‘aráb,
qámu má‘i [yáḏḏa] ḥamír aṭṭalám!

14 las lu fáyid walá lahu ‘íšra,
yáqra súra waqád nasa ‘ášra,
wahu yaṭmá‘ fi ḥádqat‿albáqra,
waṭṭabí‘a tarúddu lúbbi jaḏám!

15 wakama tánẓur, áš fi ḏá min ‘aẓím?
háḏihi‿l‘ílla ‘áda hi min qadím:
kúll‿aḥád yadda‘í bi’ánnu karím
wayazáḥam laban zuhár falkarám,

16 wahu ‘índi muḥál wašáyyan ba‘íd,
’ínnama kull‿aḥád yaqúl ma yaríd,
wayaṭaffáf kama tará wayazíd:
lás ‘ala‿ḥáddi falgazára ḥukám.

من كليهما. اما اصل الطلي هذا فلسنا على يقين منه، الا ان صيغة جمعه ومعارضته العرب في هذا النص تدلان على انه اسم قوم، ولعلهم الديلم، مع التصحيف وبعد نسيان حقيقة امرهم في الغرب، اذ كانوا مشهورين بركوب الحمير، وهم في الادب القديم مثل العجم ضد العرب،وربما اتخذ من اسمهم

١٧ يَا وَزِيْرَ العُلَى وَعَيْن الزَمَـان
وثياب الغَرِيْب بِكل مَكَـان
وَالحُلْوَ المذاق بكُلِّ لسَـان
ونَشَاط النفُوس وَرَفْع الهمَـمْ

١٨ عِنْدَكَ أنْتَ انّ احَد ثم سـوَاك
مَنْ يُنَازعك فـيْ ندَاك وَعُـلَاك؟
لَاْ وحَقِّ اللّه ،يَاخِي،لَسّ كَـذَاك .
هَذا وَاللّه ، وَهُوْ أَجَـلّ قسَـمْ.

١٩ فلك المجد وَالعُلَى وَٱلنَّـظَـرْ
وَلك الْفِطْنَ وَالبَهَـا وَالجسَـرْ
وَلك العَزْمَ وَالنَفْـعْ وَٱلضَـرَرْ
وَلك الصِّدْق والوَفـا بالذِمَـمْ

٢٠ وَلك الحِلْم فِي مَكَان الحَلِيْـم
وَالكَرَمْ حَتى لا يسمَّـى كَريـمْ
وَالسَنَا وَٱلثَنَا حَدِيْث وقَدِيْـم
وَاذا جَا يتيم فَـوَالد وعَـمْ

تعيير بالهجنة — ١٤/ ١ م فايَدَ ،عشَر — ١٤/ ٢ م نبِي — ١٤/ ٣ م البَقَرَ — ١٤/ ٤ م لبُ،واللُب عجمي الاصل بمعنى الذئب ،واما الجذم،اى ، الجذام فلعل المقصود به هو الجرب — ١٥/ ٤ م زُهْرَ — ١٦/ ١ م هوَ — ١٦/ ٣ التطفيـف بمعنى الافراط والمبالغة — ١٦/ ٤ م آحد ، حكْمُ، والغزارة بمعنى الفضول فـي

17 ya wazír al ʿulá wa ʿáyn azzamán,
waṯiyáb algaríb bikúlli makán,
walḥulúww‿almaḏáq bikúlli lisán,
wanašáṭ annufús waráf ʿ‿alhimám!

18 ʿíndak‿ant‿ánna‿ḥáddi ṯámma siwák,
man yanázaʿka fi nadák wa ʿulák?
la, waḥáqq‿allah, yá‿xi, lássu kaḏák!
háḏa wállah, wahú ʾajálli qasám.

19 falak‿almájdi wal ʿulá wannaẓár,
walak‿alfíṭna walbahá waljazár,
walak‿al ʿázma wannafá ʿ waḍḍarár,
walak‿aṣṣídqi walwafá baḏḏimám.

20 walak‿alḥílmi fi makán alḥalím,
walkarám ḥatta la yusámma karím,
wassaná waṯṯaná ḥadíṯ waqadím,
waʾiḏa já yatím, fawálid wa ʿám.

الكلام — ١٧/ ٢ م الغريبِ — ١٨/ ٢ م يُنازَعك — ١٩/ ١ م المجدُ — ٢٠/ ١ م مكانِ — ٢١/ ٢ م نساير — ٢١/ ٣ تروى لقصة بمعنى التروية فيها — ٢١/ ٤ قد يفتحون الهمز من إنّ — ٢٢/ ٤ سائر البيت على الهامش المقطوع من المخطوط عند تجليده — ٢٣/ ٣ م تحبس — ٢٤/ ٢ م وانكى — ٢٤/ ٣ لا يجمع اسم الموصول

٢١ فتقَابَـلْ امُور بطَاقَـــة ذرَاع
وتسَاير ان كَانْ في الامر اتسَـاع
وَتروي لقِـصّ قبْل ان تَقـَــاع
ان قبل الرمي يُرَاش السهَـــمْ

٢٢ البَطَلْ الذي يُقَـل لُّو بَطَــلْ
والذى ان وزن فوأفـي رَطــلْ
والذى انْ وَعَـد فلَس ل مَطَـلْ
والكَريْم الذى . . .

٢٣ الذيْ قَدْ جَمعْ ضُرُوْبَ ٱلْكَـلَام
ان جَرَىْ فالعُلُومْ فَهُوْ منْ اَمَامْ
مَرَّ يَخْبَسْ كتَابْ وَمَـرَّ حُسَـامْ
وَمَتَى مَا كَتَبْ اصَابَ ٱلحِكَــمْ

٢٤ الذِي كُلّما هَجَـمْ مِنْ بَعيْــد
وهمَزْ هَمْزَه واتكـى بالحَدِيْـد
فَالّذِي أقْبَلُوا الَيْنَـا عَبِيْـــد
وَالذِي ولولوا عَلينَـــا خَـدَمْ

٢٥ تَفْخَر اشْبِيْليَا في جَميع ٱلبِلَادْ
وتودك وَاي جنس قط مِنْ ودَاد!
حُرْمَتك مَا عَلَى عُلَاْهَـا أيــَاد
لَسْ تَغبّر لُ فى المحَجّهْ قَــدَمْ.

ولا يؤنث في كلامهم عادة، وهو هنا بمعنى الذين، وفي البيت التالي بمعنى

21 fataqábal ʾumúr biṭáqat d̲iráʿ,
watasáyar ʾin kan f‿alámr‿ittisáʿ,
wataráwwi liqíṣṣa qábl‿an taqáʿ:
ʾínna qábl‿arramí yuráš assahám.

22 ʾalbaṭál ʾallad̲í yuqállu baṭál,
wallad̲i ʾin wazán fawáfi raṭál,
wallad̲í ʾin waʿád falás lu maṭál.
walkarím allad̲í...

23 ʾallad̲í qad jamáʿ ḍurúb alkalám,
ʾin jará f‿al ʿulúm fahú min ʾamám.
márra yaḥbás kitáb wamárra ḥusám,
wamatáma katáb ʾaṣáb alḥikam.

24 ʾallad̲í kullimá hajám min baʿíd,
wahamaz hámza wattaká balḥadíd,
fallad̲í ʾaqbálu ʾiláyna ʿabíd
wallad̲í walwálu ʿaláyna xadám.

25 táfxar‿išbílya fi jamíʿ albilád
watawáddak way jínsi qáṭ min widád!
ḥúrmatak má ʿala ʿuláha ʾayád,
lás tagabbár lu f‿almaḥajja qadám.

اللواتي – ٢٤/ ٤ م وُلّوا ، خِدم ، وخدم جمع الخادم ،اى الأمة – ٢٥/ ١ م يي –

٢٦ كُلّ مَنْ جَالفمن مَحَبّـه يَجيك
يَمصُ الناس اليك وَيفْرحُوْا بيك
يَا اسَيْم ،مَا آحبّ كُلّنا فيــك
حَرزُ ٱللّه عَلَيْنَا هَذا الاسَـمْ!

٢٧ أَتْه ، يَاآخِي ،وزير وَغَيْرك هَمَـجْ
مَنْ يُعَادِيك لَقَدْ يَكُون مُندَمَـجْ
لَوْلَا خَوْفَك وَآش كَانْ يُرى مِنْ عِوَجْ!
لَس يجرى الغراب يَطير فالحَرَم.

٢٨ تَرَى أَعْدَاك لَسْ يفْتَحُوا مِنْكَ عَـيْن
الا اوحَش مِنَ الفَلَاس وَٱلدّيْـن
يَمْشُوا رَسْلَ مُدَلـين آلأُذنَـيْن
عُرْج مَرْضَى بحال دَوَاب الجَـذَمْ

٢٩ كِـتَّزُورك وَانَّما ثَـم عِلَـــلْ
مَتى مَا جِيت يقلّ مَاعَـك شُغَـلْ
فَانَا هُوَ كَمَا يُقَـال فَٱلْمَثَـــلْ
عزّ رُوحَكَ ، وَلوْ نَقلْتَ الفَحَـمْ.

٢/٢٥ محَبَس – ٢/٢٧ المندمج لديهم المدخول في عقله – ٤/٢٧ يجـرى بمعنى يتجرأ – ٢/٢٨ لعل اوحش محرف من وحش (الناس) أو من أوحاش على صيغة افعال الكثيرة الاستعمال في الاندلسية (راجع ملخص ص ٩١) ،ومهما كان من امر فمعناها الرعاع – ٣/٢٨ رسل عوض رسلا ،اى ، ببطء ، مع حـــذف

26 kúlli man ják famin maḥábba yajík:
yámḍu ʾannás iláyk wayáfraḥu bík.
ya ʾusáyyam, ma‿ḥábba kúllana fík!
ḥaraz‿állah ʿaláyna háḏa‿lʾisám!

27 ʾát hu, yá‿xi, wazír wagáyrak hamáj;
man yaʿádik, laqád yakún mundamáj.
lawla xáwfak, wáš kan yurá min ʿiwáj!
las yajjarrá‿lgurάb yaṭír f‿alḥarám.

28 tara ʾaʿdák las yáftaḥu mínka ʿáyn
ʾilla ʾawḥáš min alfalás waddáyn.
yámšu rásla, mudállin‿alʾuḏnáyn,
ʿúrji, márḍa, biḥál dawább‿aljaḏám.

29 kinnazúrak waʾínnama ṯám ʿilál:
matama jít yuqálli máʿak šugál,
faʾaná hu kamá yuqál f‿almaṯál:
"ʿízzi rúḥak, waláw naqált‿alfaḥám."

تنوين المفعول فيه الظرفي (راجع ملخص ص ٨٦) — ٢٨/ ٤ م مدليين — ٢٩/ ١ م ثمَ — ٢٩/ ٢ م يَقُلّ — ٣٠/ ١ م أو — ٣٠/ ٤ يسم عوض يسأم من السآمة بمعنى البشم — ٣١/ ١ سقين = ساقين — ٣١/ ٢ الشِيشُ عجمي معناه الاست حسبما فسره الدكتور الاهواني — ٣١/ ٣ م آزرق — ٣١/ ٤ م نشرَبُ — ٣٢/ ٢ م خبزْء

٣٠ كِفْ يكُون عِزّ دُونَك او بُقِيَا؟
سَنَكَّرُوزْ عَسَى تكُون لُقَيَا
مْرْ،يَآ إِنسَآنْ ،كَذَا هِيَ آلأَشْيَا
نَسْ يُكَلْ شهْد قَطّ الّا يُسَمْ.

٣١ أنَا انْسَان كَمَا تَرَى بسَقَيْن
وبشيش واذ رَعَيْن وادَّيْن
اشْقَرَ آلِلّحْيَ ازْرَقَ آلعَيْنَيْن
نَشْرُبَ الما اذَا بَلَعْتُ اللقَمْ

٣٢ وَآنَا وَشّاحْ وَنَعْمَلَ الأَشْعَآرْ
وَهُوْ خَطِّي قَوى بحَلْ خُبْز دَ رْ
نَعْمَل آلصَّادْ مَليحْ بحَال فَلّارْ
وَتَرَى آلشُّكْلَ فِيْه بحَال آلرَّشَمْ

٣٣ أَسْفَهَ النَّاس(ه) الكَاتِب آلخَلُوف
مَاعْ غلَفْ وَفِيْه مِدَاد مِنْ صُوْف
يَلْتَهَمْ للنُقَطْ وينْسَى آلحُرُوْف
حَتى تكْتُبهَ لُو في كِتْف عَظَمْ.

ولا يزال المغاربة يكنون عن الشيء الجيد بقولهم انه خبز الدار — ٢٣/ ٣ م نعمل ، والفُلّار اسم عجمي لحلوية من عجينة مثل الفطائر الرقائقية التي تصنع منها البسطيلة المغربية والبقلاوة الشرقية — ٣٢/ ٤ م فيهِ بحالِ ، والشُكلة هي العلامة على الارغفة لتعريف اصحابها ، واما الرشم فأكثر ما يستعمل في القماش — ٣٣/ ١م اشبه، بالكاتب، اتبعنا فيها تصحيح الدكتور الاهواني، واما الخلوف فيبدو

30 kíf yakun ʿízzi dúnak aw buqyá?
sanakarrár, ʿasá takún luqyá:
múr, ya ʾinsán, kaḏá hiya lʾašyá,
las yukal šúhdi qáṭṭu ʾílla yusám.

31 ʾana ʾinsán, kama tará, bisaqáyn,
wabišíšu waʾiḏra ʿáyn widdáyn,
ʾášqar allíḥya, ʾázraq al ʿaynáyn,
nášrub almá ʾiḏá baláʿtu lluqám.

32 wana waššaḥ, wanáʿmal alʾašʿár,
wahu xáṭṭi qawí biḥál xubzi dár:
náʿmal aṣṣád malíḥ biḥál fullár,
watara ššúkla fiḥ biḥál arrašám.

33 ʾásfah annás [hu] lkátib alxallúf:
máʿu giláf, wafíh midád min ṣúf;
yaltahám lannuqáṭ wayánsa lḥurúf
ḥátta taktúbha lu fi kítfi ʿaẓam.

انه بمعنى الاخرق ،اى ، القليل الحذق ، اعتمادا على ما نجده في لـهجة المغرب من استعمال بوخلوف بمعنى بالعكس ، فكأنهم يطلقونه على من لا يتصدى لعمل الا وجاء به على عكس المراد — ٣٣/ ٣ م لِلنقط ، والالتهام هو التذكر — ٣٣/ ٤ م تكْتُبُهُ لَوْ، كَتِفَ ، والمقصود بهذين البيتين ان الكاتب الاخرق لا يجيد الكتابة ولو كان ذلك استنساخا من لوحة من الواح تلاميذ الكتاتيب المتخذة من عظـــام

٣٤ قُلْ "اكتُبْ، الى مَدِينَة رُغُــوْن"
كَتَبَ "أهْجَمْ بنَا في الاغْرَنُـوْن"
ثُمَّ غَـرَّقْ بيَدَيه جَمِيعَ النُّــوْن
وَثَقَبْ في القُطونه نصْفَ القَلَــمْ.

٣٥ عَمْدَ، يَأخِي، الّا نَبِيـْل مَطْبُـوْع
نَرْفَع الظّا والضّاد بِلَا مَرفُـوْع
وَالغَرآيِبْ الَى لسَانِ تُطُـــوْعْ
والموشح . . .

٣٦ وَتَرَاني اذَا كَتَبْـتُ كِتَـــآبْ
نَنْثُرُ السحـرَ وَالكلام اللُّبـَابْ
وَنجمّـلْ زمَامْ ونَلْقُط حسَـاْب
واذَا قـلِ كَمْ نبيّن كَـــــمْ.

٣٧ وَنرِيْد مِنْك اذَا قَصَدْتَ انْ نَـرَاكْ
انْ لا نُمنَعْ اذا دَخَلْ ذاك وَذاك
مَعْنَ، مولآئي، فيّ الجزيْرَهْ سِـوَاك؟
سلط الله في دار سواك الهَـدَمْ!

الاكثاف ــ ٣٤/ ١ م قَلْ، لَ، ورغون هي اراغون من اقاليم اسبانيا المشهورة، وليس فيها من مدينة بهذا الاسم ــ ٣٤/ ٢ الاغرنون عجمي يطلق على عصيدة متخذة من القمح واللبن ــ ٣٤/ ٣ م عرق بيديهِ، ويبدو ان التغريق هنا هو المد والاطالة ــ ٣٤/ ٣ م القُطْب ، والقطونة واردة في المعجم المنسوب الى ر. مارتي ، وانمـــا المراد هنا الليقة (او اللِيّقة من كلامهم حسبما اثبته الزبيدى في تأليفه عن لحـــن

34 qíllu: "'aktúb: 'ilá madínat rugún",
kátab: "ahjám biná f aligrannún",
ṯúmma garráq biddáyh jamí' annún,
waṯaqáb f alquṭúna níṣf alqalám.

35 'ámda, yá xi, 'illá nabíl maṭbú',
nárfa' aẓẓá waḍḍád bilá marfú',
walgaráyib 'ila lisáni tuṭú',
walmuwaššaḥ...

36 wataráni, 'iḏá katábtu kitáb,
nánṯur assíḥri walkalám allubáb,
wanajammál zimám, wanalqúṭ ḥisáb,
wa'iḏa qílli "kám?", nabáyyan kám.

37 wanaríd mink iḏá qaṣádt an narák
'alla numná' 'iḏá daxál ḏak waḏák.
má'na, mawlá'i, f aljazíra siwák?
sállaṭ alláh fi dár siwák alhadám!

العوام الذى درسه عبد العزيز مطر) — ٣٥/ ١ انظر استعمال عَمْدَ في ٢/ ٣/ ٣ و ١٩/ ٨/ ١ والمقصود به هنا هو التحذير من الكتّـاب الجهلاء والاغراء بمثلـه هو لكونه اسوة لمحسني فنون الكتابة — ٣٥/ ٢ بلا مرفوع = غير مرفوع (راجـع ملخص ص١٤٣ ، ملاحظة ٢٣٦) — ٣٥/ ٣ انظر تفسير ضم التاء من تطوع في مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤) — ٣٥/ ٤ سائر البيت على الهامش المقطوع — ٣٦/ ٢ م

٣٨ وَرِ ذَاكَ ٱلزَجَلْ فِيْ كَعْدَاً صَحيْح
بكَلَاماً فَصِيْح وخَطـاً مليـــح
واى تغزل جَعَلْتُ فيك وَآى مَدِيْح
واللّه ،يا قَوْم،لقد رقمتُو رَقَـمْ!

٣٩ أمْتَلَى قَلْبي منْ سُـرُوْر وَفَـــرَحْ
ايْ ،وَالايمَان تَلزَمْن،ذَاب نَنْشَرَحْ!
مَنْ رَاك ،يَاْ وَزِيْر ،وَلَاْ يَسْـــتَرَحْ
سَلطٱللّه فخصُوتَيْـه الجَعَـمْ!

٤٠ فاذَا جِيْت في امر ان نَخْشَـاه
الَى دَارك الّا نُهَرّ (انا) بَـاهْ
وَانَاْ عُرْيَان ،فاكسِيْن ثَوب مِنْجَاه
الكَرَمْ عِـزّاً وَالكَرَامَـةْ طَعَـمْ.

٤١ وَسَنَمْدَحْكَ انَا بِكُلِّ لِسَـــآنْ
وَذَا ٱلأَزْجَال كَمَا تَرَاْهَا حِسَان
وَعَبِيدَكْ نَحْنُ بَنـي قُزْمَـــان
وَات كَمَا انْتَ وَحَقّك المُلْـتَزَمْ.

ننثرُ — ٣٦/ ٤ م قالِ — ٣٧/ ١ م منكَ — ٣٨/ ١ م ورْ، فيكعدا — ٣٨/ ٢ م مليح مقدم وفصيح مؤخر — ٣٩/ ٣ يسترح عوض يستريح (الوارد في المعجم المنسوب الى ر. مارتي ص٥٥٠ تحت مادة quyescere) من باب تخليطهم افتعل للفعل السالم واستفعل للاجوف (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤) — ٣٩/ ٤ م فخصوتيهِ، والجعم هو الجرب — ٤٠/ ١ م جيتُ،امرِانْ نخشاهُ — ٤٠/ ٢ م

38 wára ḏák azzajál fi kágdan ṣaḥíḥ,
bikaláman faṣíḥ waxáṭṭan malíḥ!
wáy tagazzúl ja'áltu fík way madíḥ!
wállah, ya qáwm, laqád raqámtu raqám!

39 'ámtala qálbi min surúr wafaráḥ:
'í, walaymán talzámni, ḏáb nanšaráḥ!
man ra'ák, ya wazír, walá yastaráḥ,
sállat alláh fi xaṣwatáyh alja'ám!

40 fa'iḏa jít f amran [aná] naxšáh
'ila dárak, 'allá nuhárr [ana] báh!
wana 'uryán f aksíni ṯáwb min jáh:
'alkaram 'ízza walkaráma ṭa'ám.

41 wasanamdáḥk aná bikúlli lisán,
waḏa lazjál kama taráha ḥisán.
wa'abídak nuḥún, baní quzmán,
wat kamá nta, waḥáqqak almultazám.

نَهُرّباه مكرر،والمراد بذلك هو النهر في وجه السائل ـ ٤٠/ ٣م أنا ،ثوباً ـ ٤١/ ١م أنا ـ ٤١/ ٤م أت،أنت ـ ٤٢/ ٢م انْمطور، وهو كما اثبتناه،عجمي بمعنى المحب ـ ٤٢/ ٣م ايذا ، طَلُّوْر،وقد اهتدى غارثيا غوميث الى انه عجمي بمعنى الالم.

٤٢ تَمْضِي انْ شَا آللَّه مِنْ سُرُوْر لسُرُور
وَالسَعَادَ بشَاشَتْ اذَمَطُور
وَعَدُوَّك يذَاق فِشَوَّال طُلُور
لَعَنَ آللَهَ مَنْ لا يَقُول نَعَمْ.

42 támḍi, ʼin šá‿llah, min surúr lisurúr,
wassaʻáda bašášat‿AḎAMAṬÚR,
waʻadúwwak yuḏáq fi šawwál ṬULÚR:
laʻan‿alláh man la yaqúlli naʻám!

١٠

٠ ذَاب نَعْشَقْـك ،نُجَيْمَـــهْ

١ مَنْ يحبّك وَيَمُوْتْ فِيْــكْ ؟
ان قُتلْتُ عَـاد يَكُوْن بيْك
لَوْ قَدرقَلبـي يَخَلّيــك
لَمْ يَدَبَّرْ ذا النُغَيْمَـــهْ .

٢ يَا مُطَرْنَـن شِلبَـــــآطْ
تَنْ حزيــنْ تَنْ بَنَـــاطْ
تَرآ اليَـوْم وَشطَـــاطْ ؟
لَمْ نَذُق فيه غَيْرلُقَيْمَـــهْ .

٣ قُلْتُ هَــمّ اللّه الاكْــبَرْ
لَسْ نَطيْق منْهُ علَى آكْثَــرْ !
اذْ تريْد مَسجد الاخْضَــرْ
تَعْدِ عَــادْ بيْر النشيْمَـهْ؟

العروض من مجزوء الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد ــ

ملحوظات ./ ١ ذاب هنا على غير معناه المعتاد عندهم ،اى ،الآن ، وانمـــا معناه في البيت "دائما" ،قريب من اشتقاقه عن دأبا . م نعشقكِ لاليمه ، وقد كثر

10.

0 d̲ába na ʿšáqka, nujáyma!

1 mán yaḥíbbak wayamut fík?
ʾin qutíltu ʿád yakun bík:
law qadár qalbí yaxallík,
lam yadabbár d̲a‿nnugáyma.

2 ya muṭárnan, ŠILIBÁṬO,
TAN ḥazínO, TAN PENÁṬO!
tara ʾalyáwm wašaṭáṭu?
lam nad̲úq fih gáyr luqáyma.

3 qúltu: "hámm‿alláh‿alakbár!
las naṭíq minnú ʿala‿kt̲ár!
ʾid̲ taríd masjíd‿alaxḍár,
támḍi ʿad bír annušáyma?"

الاخذ والرد في لاليمه هذه الزائدة معنى ووزنا ، ونحن ذهبنا الى حذفها كما ذهب بعض من سبقنا ، مفترضين انها مجرد خطأ في رسم نجيمه الآتية بعدها قد اهمل الناسخ محوه او الشطب عليه — ١/١ م نُحبك — ٢/١ م مطرنسن،

٤ (انت) يا زَيْن ٱلْمَحَافِـلْ
وَمليح نِعْـمَ وَعَـاقِـــلْ
أيّ حُجَيْرَآت عَنْ مَثَاقِـلْ
لَو جعَلك ٱللّه جُذَيْمَـه !

٥ كُلّ عاشِـقْ فِيك هُوْ مَوْلُوع
سحْر بَابِلْ هُوْ فِيك مَجمُوع
كُلّ نادِرْ مِنْكَ مَسْمُـــوْعْ
مَتَى مَا قلـتَ كُلَيْمَـــــهْ،

٦ فَمِنَ ٱلتُّفَّـاح نُهَيْـــدات
وَمِنَ الدّرْمَك خُدَيْـــدَات
وَمِنَ الجوهَــر ضُرَيْسَـآت
وَمِنَ السُّكّـر فُمَيْمَـــــهْ.

٧ لَوْ منَعْت النّاس مِنَ ٱلصَّوْم
وَتقُول " اكفُروا ، يا قَـــوْم "
مَا بَقِى بالْجَامِـع الْيَـوْم
الا مَرْبُـوْط بخزيْمَـــــهْ.

والمطرنن لديهم المجذوب، وشِبِلاط عجمي في نفس المعنى، وربما قالوا شلبـاط بالقلب كما هو في الاصل — ٢/ ٢ م تُن ، يَنَاطُ ،والبيت كله بالعجمية الا لفظ حزين ، ومعناه " ما احزنك وما أشقاك" — ٢/ ٣ الشطاط عندهم الطول — ٢/ ٤ م تذُقّ — ٣/ ١ م هُمْ اللّهُ الأكبر،لا شك انها يمين ،ولعلى اصلها أيم الله الاكبر — ٣/ ٣ م نريد — ٣/ ٤ م تعط محرف من تعذ عوض تعظ ،اى ، تمضي،من باب ترقيقهم

4 [ʾánta], ya záyn almaḥáfil,
wamalíḥ niʿma wa ʿáqil!
ʾáy ḥujayrát ʿan maṯáqil,
law jaʿálk‿alláh juḏáyma!

5 kúlli ʿášiq fík hu mawlúʿ,
síḥri bábil hú fik majmúʿ,
kúlli nádir mínka masmúʿ
matama qúlta kuláyma.

6 famin‿attuffáḥ nuhaydát,
wamin‿addármak xudaydát,
wamin‿aljawhár ḍuraysát,
wamin‿assúkkar fumáyma.

7 law manáʿt‿annás min‿aṣṣáwm,
wataqúl "akfúru, ya qáwm",
ma baqá [b]aljámiʿ‿alyáwm
ʾilla marbúṭ bixuzáyma.

لبعض حروف الاطباق (راجع مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٤/ ٢) ،ولا علم لنا بالمسجد الاخضر ولا ببئر النشيمة في قرطبة ،وانما الغالب على الظن انهما متباعدان فيكون قصد الشاعر على ذلك ان حبيبه يسومه مشقة لا داعي لها — ٤/ ٢ م نَعَمْ، ونِعْمَ لديهم بمعنى جدا — ٤/ ٤ جذيمه تصغير جذماء ،اى، مقطوعة اليد، وفي هذا البيت غموض ،وظاهره ان نجيمة لو كانت جذماء لأعطيت حجيرات، اى ،حصى عوضا

٢

٨ انتَ من القَانِـدْ آحْـــلا
وَانَا مَملوك وَانتَ مَـــوْلا
مُوَلّى ، وَمَنْ يَقـُـــــلْ لَاْ
نَرْم في عُنْـقْ لُطَيْمَــــهْ .

٩ إلَى كَمْ ذَا آلصَـدِّ عَنِّيْ؟
والى كَمْ ذا التَجنّـــيْ؟
جَعَلَ آللّه مِنْك وَمنّـــيْ
فداران خَالي حُزَيمَــــهْ .

عن النقود التي يتصدق بها على امثالها ،الا أنه لا يتضح المقصود باعطاء الحصى او بالقائها اليها ،واقرب ما يخطر ببالنا أنها كناية مثل قول الاسبان في ايامنـا tirar los tejos بمعنى التودد والمغازلة،وان صح هذا الاحتمال فانقصد

8 ʼánta min ʼalfánid̲‿aḥlá,
wána mamlúk wanta mawlá
muwallá, wamán yaqul "lá",
nármi fi ʻúnqu luṭáyma.

9 ʼila kám d̲a‿ṣṣáddi ʻánni?
waʼila kám d̲a‿ttajánni?
jaʻal‿állah mínk wamínni
fi daran xálya ḥuzáyma!

الشاعر أنها لو كانت جذماء لخطبت مودتها عوضا عن التصدق عليها — ٥/ ١ م
عَشِق — ٥/ ٢ م سحرَ — ٧/ ٣ م الجامعُ — ٨/ ١ الفانيذ من حلوياتهم المشهورة
قد دخل اسمه الاسبانية — ٨/ ٣ م مولاى — ٩/ ٣ م منكَ.

١١

• البَقَى بـلَا شُرَيّـب / أَبْغَض ٱلأَشيَا إلَـيّ!
بالنَّبي، أَهْيَـبُ دَعْوَى / أَنْ يَتِمّ ٱللَّه عَلَـيّ!

١ دُنيَا هِيْ كَمَا تَراهَـا / فَٱجْتَهِدْ وَٱرْبَحْ زَمَانَكْ
كُلّ يَوْم وَكُـلّ ليلَـهْ / لَا تخـلّي مَهْرَجَانَـكْ
وَاشتَفـي عَلَيْه مِنْ قَبْل / ان يجي الموت في شَانَك
لس ذى عِندَك مُصِيبَهْ / أَنْ تمُوت وَٱلدُنيَا حَيّ؟!

٢ سَاع دُون شُرَيب عنْدي / لاَ شَكْلْ ولا مَـلاحَ
وَاش يَوْم بـلَا رقَاعَهْ / وَاش يَوْم بلا وقَاحَـهْ؟
لَسْ نَعُدّ ٱللّذّ لَـذّ / ولا يـعُدّ ٱلراح رَاحَ
حَتى تَدخل شُفَة الكَـاس / بٱلشَرَاب بَيْن شَفَتَـيّ!

٣ لَوْ رَيت الكوَاس بـدَاري / وَٱلشُرَيْبَهْ فيه تلقـى
اى حَبيب لَوْ حبّ، وٱللّه / أَيْ شَرَاب لو أَنّ يَبْقَـى!
حَسْبَكَ أَنْ تَحْضُرْ فخَـتَم / وَنَرَى ٱلثُري تُسْقَـى
نَلْتَهَم تحت زُجَـاجِي / اذْ نَقَفْ تَحْتَ الثُرَيّـا

العروض من مجزوء الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعـين —

ملحوظات ./ ٢ الاعراب في اهيبُ للضرورة، وهو غريب جدا في لغة ابن قزمـان.

م يتِم — ١/ ١ م فاجتهِد — ١/ ٣ م عليهِ — ١/ ٤ م نموت — ٢/ ١ م ساعْ دَمُـون

11.

0 ʾalbaqá bilá šuráyyab/ ʾábgaḏ al ʾašyá ʾiláyya:
bannabí, ʾahyábu dáʿwa/ ʾan yatámm alláh ʿaláyya!

1 dúnya hí kama taráha,/ fajtahád warbáḥ zamának
kúlli yáwm wakúlli láyla,/ la taxálli mahrajának,
waštafí ʿaláyh min qábli/ ʾan yají ʾalmáwt fi šának:
lássi ḏí ʿindák muṣíba/ ʾan tamút waddúnya ḥáyya?

2 sáʿa dún šuráyba ʿíndi/ la šakál walá maláḥa,
wáššu yáwm bilá raqáʿa?/ wáššu yáwm bilá waqáḥa?
las naʿúdd alláḏḏa láḏḏa/ wala yáḏḏ arráḥa ráḥa
ḥátta tadxúl šuffat alkás/ baššaráb bayn šuffatáyya.

3 law raʾáyt akwás [bi]dári/ waššuráyba fíha tulqá!
ʾay ḥabíb law ḥábba, walláh!/ ʾay šaráb law ʾannu yabqá!
ḥásbak an taḥḏúr faxatám,/ wanará ṯṯuráyya tusqá:
naltahám taḥta zujáji/ ʾiḏ naqáf taḥta ṯṯuráyya.

شريّب — ٢/ ٢ الرقاعة عندهم خلع العذار — ٢/ ٤ م شَفةٌ، بينَ — ٣/ ١ م لكواس داري، فيهِ — ٣/ ٢ م حبّهُ اللّه — ٣/ ٣ م حسبُك — ٣/ ٤ الالتهام هو الوعي والتذكر — ٤/ ١ معيشق تصغير معشوق — ٤/ ٢ م اللهُ . الخُنّار عندهم الحبيب —

٤ ايْ شَرَابَ يَدّ فـدَارِي/وَآي مُعَيْشق يَدْ مَـاعٍ
لو جَعَلك اللَه ترانـي/ وَترى الخُنـار مَتَـأْعِ
وَالقَطِيْع مَـلاَ في كَفي/وَالمليح عَلَى (ذ راعي)
كِـتّرى قمـر في كَفّي/ وقمَر بَيْن اذ رعــــيَّ

٥ فَلَقَدْ عطَانِـي اللّـــه/ مَا مُنِعْ عَنْ كُل انسَـان
مثل هَذا الجاه مَتَاعِيْ/ لم يَكن بَعَدْ ولاْ كـان
فَلاَ ملك الاّ ملكِــي/ بَعْد مُلكه يا سُلَيْمـن
فبَني العَباسْ بحَـالي/ كَانُوا او بَنـي أُمَيَّـا

٦ تَشْرب،آحَبيْب كاسَـك/ وَآلنعاس يَسُد عَيْنَيك
وبحَال مَنْ سَاق قُطَيْطَنْ/وَصَبَغ بالَك خَدَّيْـك
صح لي انـت حبيبِ/ وَحْد(ك) وت لك الف (بدَّيْك)
ايَّه جي تغنِـي مَتَاعِي/ وَنَقُول لك هَـيَّ هَيَّا

٧ لو سمعت الساع مني/كُنت تفَرَّغ ذا الدُبَيْله
وتاخذ بيـدِ عاجِـل/ وتقبّـلني قُبَيْلـــــه
وتضـع فمّـك مجّـان/ على فمّي يوم وليلـــه
كيطير من فَرَحَ قلبـي/ ويصير فوق الثُريّـــا

٤/ ٣ القطيع من اسماء آنيتهم للخمر ـ ٤/ ٤ كترى = كنت ترى ،وهو جواب " لـــو جعلك الله تراني " ـ ٥/ ١ م آلله ـ ٥/ ٢ م بعدَ ـ ٦/ ١ م تشرَب،آآ ـ ٦/ ٢ كأن قطيطن تصفير قطينة، عجمية الاصل معناها السلسلة،على صيغة فعيعل المختصة عندهم بالصفات الآتي مكبرها على وزن فعيل ،مثل كُبَيِّر وصُغَيْغَر من كبير وصغـير، وهذا شاذ جدا من المنعوت . وسوق السلاسل مستعار هنا في تثاقل الناعس كما

4 ʼáy šaráb yadda fi dári,/ wáy muʻáyšaq yádda máʻi!
law jaʻálk alláh taráni/ watará lxunnár matáʻi,
walqaṭíʻ malá fi káffi,/ walmalíḥ ʻala diráʻi,
kittará qamár fi káffi/ waqamár bayn idraʻáyya.

5 falaqád ʻaṭáni ʼalláh/ ma muníʻ ʻan kúlli ʼinsán:
mítli háda ljáh matáʻi/ lam yakún baʻád wala kán,
fala múlki ʼilla múlki/ báʻdi múlkak, ya sulaymán,
fabani l ʻabbás biḥáli/ kánu ʼaw baní ʼumáyya.

6 tášrub, a ḥabíbi, kásak/ wannuʻás yasúddi ʻaynáyk,
wabiḥál man sáq quṭayṭan/ waṣabág balláкki xaddáyk;
ṣíḥ liyya "ʼánta ḥabíbi/ waḥd[ak] wát lak ʼálfi [bi ddáyk]:
ʼáyya, jí, tafní matáʻi,/ wanaqúllak: "háyya, háyya!"

7 law samáʻt assáʻa mínni,/ kúnt tafarrág da ddubáyla,
wataxúd biyáddi ʻájil,/ wataqabbálni qubáyla,
watadáʻ fummák majjána/ ʻala fúmmi yáwm waláyla:
kayyaṭír min farḥa qálbi,/ wayaṣír fawq atturáyya!

استعير صبغ الخدين باللك في تورد هما عند شرب المدام — ٦/ ٣ هذا البيت غير واضح الرسم وقد ذهب اكثر عجزه المكتوب على الهامش المقطوع، فأتممناه بما تقتضي القرائن — ٦/ ٤ ايّ بمعنى هلم — ٧ لا يرد هذا القسيم في مخطوط الديوان الصفدي، وبادراجه هنا اتبعنا طبعة غارثيا غوميث. الدُبيلة عجمية معناها الحداد والحزن — ٨/ ١ م نُسم، آنْ — ٨/ ٣ م عُونْ — ٨/ ٤ يابس غير واضح — ٩/ ١

٨ نَرِيْد آنْ نسَمِّ مَاْ رَيْـتــ/وَلَا بد لُه ان يُسَمَّـى
هَذاك الّذِيّ بفُمــك/سُكراً مَحْلُولْ هُ أُوْ مـَا ؟
عَوْذِ بالله،احَبيْبِـي/ ان تَتيْه عَلَيّ لَمَّــــا
جيْت اليك بفِمِي يَابِس/عَنْ نُقَيْطَ مِنْ مُــوِيّ .

٩ تَمّت الحُجه متَاع/اذ قالَتْ "جد هُ،يَكفاك،
كَكُرِش؟" بحال ذَابَ/لا لمام ولا لبعْــداك
أوذَا الجَوْرَب مُجرَّد/وَآلرّدي مـرىَ الْفَنَـاك
ووذَا دَلالِي مَسْبُـول/وَانا شَاطِرْ في بـديَّ .

١٠ يَآلله،طَوّل منْ حَيَاتي/حَتّى نشبَع مِنْ زَمَاني
وَيَعِيش فولادِ مَنْكان/خَليعاً عَظِيْم وَزانـي
فَيَقُول عَنّي وَعَـــنُّ/من رَأَه وَمَـنْ رَأنـي
الوَلَد من قرفـ وِلْـدُ/وَالعَصَى مِـنَّ العُصَيَّ.

جد = جيد (راجع مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ٢/ ٩/ ٢). يكفاك = يكفيك . كَكَرِش عجمية فسرها غارثيا غوميث على ان معناها "ماذا تريد ؟". لمام = الى امام، اى، في الزمن المستقبل . بعداك = بعد ذاك، وقصد الشاعر انه ما دام على ما هو عليه من الفقر وابتذال الملابس فانه مقطوع الامل من وصل حبيب في المستقبل العاجل او الآجل ـ ٩/ ٣ اوذا = هاهوذا، والردى هو ممال الرداء، ومرى الفنك ما اتخذ من الثوب

8 narid‿an nasámmi ma ráyt,/ wala búd lu ʼan yusammá:
háḏak‿allaḏí bifúmmak,/ súkkaran maḥlúl hu ʼaw má?
ʻáwḏi balláh, ʼa ḥabíbi,/ ʼan tatíh ʻaláyya lammá
jít iláyk bifúmmi yábis/ ʻan nuqáyṭa min muwáyya.

9 támmat‿alḥujja matáʻi/ ʼid qalát li:"jíd hu, yakfák,
KÉ KERÉS?": biḥáli ḏába/ la lamám walá libaʻdák;
ʼawwaḏá‿ljawráb mujarrád/ warridá murí ʼalfanák,
wawwaḏá daláli masbúl,/ wana šáṭir fi budáyya.

10 yállah, ṭawwál min ḥayáti/ ḥátta našbáʻ min zamáni,
wayaʻíš f‿awládi man kán/ xaliʻan ʻaẓím wazáni,
fayaqúl ʻanní waʻánnu/ man raʼáh waman raʼáni:
"ʼalwalád min qárḍi wíldu,/ walʻaṣá minná‿l ʻuṣáyya".

تقليدا لفرو هذا الحيوان — ٩/ ٤ الدلال هي الجمة او الناصية من الشعر، والمسبول ما استرسل منه ولم يسرح ،والشاطر هنا هو اللص، والبُدَيّة تصغير البدو ،اى ،البادية، وبدي في الاصل غلط — ١٠/ ٢ فولادِ = في اولادى — ١٠/ ٤ م منَ ، وانما هي مِنَّ = منها .

١٢

٠ يَهنيكُمْ، يَهنيكُــم / عَنْ قَرِيْب نجيْكُــمْ !

١ يَسّرُوا آلنُقيــــيرًا / واجْعَلوا الدُ فللْيَدْ
وآللّه، اللّه، الشِيْز / لَا يفرَط فيه حَــدْ
وَان امكَـنْ بنديـــر/ فالزِيَـادَ أَجْـــوَدْ
وَالزّمِيْر،يَا أَصْحَــاب/ الزَّميْر يَحييْكُـــمْ!

٢ قَـنّعوا لي قــــرّ / بقـنَاع مَايــــلْ
وَهُو لابس خلـــدِى/ بعَلَام كَامـِـــلْ
وَعليهْ حَزَأْزِيــــــــر/ كما جَتْمِنْ بَأبـِلْ
لا تقيْلُوا ،باللّـــــه / فَانَا نَدْرِيْكُــــم !

٣ قَرويْكُم وَأقــِــــفْ/ الطَلاعــِبْ هُـزّوْ
وَمَن اسْقَـطْ نَغْـمَ / فالمحَاجـِــمْ زُزْ
زُهْرَ،مَرِيَـمْ، عَيْـشَ/ أَينَكُمْ؟ اهْـــتَزُو
وَلْوَلُوا ،فَحَيْيَـــــش/ بالذِيْ يهْدِيكُـمْ!

العروض من مجزوء المديد المبتور (فاعلاتن فعلن) والابيـــات ذات مصراعين ــ ملحوظات ١/١ م النُقرَا، والنقيرة آلة طرب تشبه الطبل .م الدفّ. التيسير هنا كالتحضير ــ ١/٢ الشيز هي الزخمة،اى،مقرعة الطبل . م يُفَرط ــ ١/٣ البندير آلة طرب عجمية من نوع الدف والطبل ــ ٢/١ م قــرّ،وربمــا

0 yáhnikum! yahníkum!/ ʿan qaríb najíkum!

1 yássaru‿nnuqáyra/ wájʿalu‿ddúf lalyád,
wállah, wállah, aššíz/ la yafarráṭ fih ḥád!
wa'in‿amkán pandáyr/ fazziyáda 'ajwád,
wazzamír, ya 'aṣḥáb,/ 'azzamír yaḥyíkum!

2 qánnaʿu li QÓRRO/ biqináʿan máyil,
wahu lábis xúldi/ biʿaláman kámil,
waʿaláyh ḥazázir/ kama ját min bábil:
la taqílu, bállah,/ fa'aná nadríkum!

3 qarawíkum wáqif,/ 'almaláʿib húzzu!
waman‿ásqaṭ nágma/ f‿almaḥájim zúzzu!
zúhra, máryam, ʿáyša,/ 'áynakum? 'ahtázzu!
wálwalu, quḥaybaš,/ ballaḏí yahdíkum!

نطقوا بها هكذا لما غلب عليهم من فتح اواخر الالفاظ العجمية المضمومـــة او المكسورة عند تعريبها (راجع مقالتنا في مجلة الاندلس عدد ٤٣ ، ص٤٢٤/ ٤٢٥ ملحوظة ٨) ، واحتمالنا أنها corro اى ، الملعب او جوقة الجوارى المرنمات .
م قناغ — ٢/ ٢ م وهُوَ . الخلدى كالشفّ، والعلام هو العلم المطرز — ٢/ ٣

٤ اعْطُوا للقَاضِــــي / مِنْ مخَادِدْ كُرسِي
فــبرورو وَاجــِــبْ / مَن يكُنْ مِنْ جنْسِيْ
أيْ غُلَام ،يَاْ قَــــزَمَ / كذَا هُو انْسِــيْ؟
اريْ كمْ ؟ بسْم اللّه / أيْن قُتْــبَرْ فيكُــمْ ؟

٥ يجد السَّيْف حَاضِر / وَٱلهمَاين تحضــرْ
وَعِمَامَــــهْ بَيْضَـــا / وَخمــارًا احْمَـــرْ
فالعرب لي صَوْلَــهْ / لاْ غِنَى أنْ تَظْهَـــر
يَصَّــروا ناقَتَكُـــمْ / يَصّرُوْا عِبْرِيكُـــمْ!

٦ أشْ تقُــولْ فيٓ ٱلفَاْزِ / وَٱلشُوَيّخ مَنْخُــور ؟
عَلَى يَدْ كشـــــاش/ وَهو باللّه مَعْـذُوّرْ
وَرِثَاْه اِذْ يَــرْشِــي / وَاللُّعَاب فَٱلقجْدُور
وَكذَا قَطْ يَغْلَــــتْ / وَهو بَيْنَ ٱيْديكُــمْ؟

الحزازير جمع حزّار، اى ، الحرز — ٢/ ٤ فانا ندريكم مكرر في صدر البيت . م باللهِ — ٣/ ١ لفظ القروي هنا مشكل ،قد يكون متعلقا بما يورده دوزى في ملحقه (٢/ ١٤٦) من استعمال اخراج القروى على انها حركة من حركات الشعوذه لم يتسن له تحديدها بالضبط ،ولا يبعد من ناحية اخرى ان يكون القروى هذا مثل العربي والعبرى اسما مصطلحا لطائفة من الممثلين تلعب دورا معينا في فـــرق مثل الفرقة الموصوفة في هذا الزجل (انظر ١٠٣/ ٧/ ٤ ايضا) — ٣/ ٢ المحاجم لديهم القفا ،والزز هو الصفع — ٣/ ٣ م ٱهتزو — ٣/ ٤ قحيبش = قُحَيْبـــات بعلامة الجمع العجمية — ٤/ ٣ م قَزْمَكَـذاهُ ،ويبدو ان القَزْمة لديهم اسم وحدة

4 ʼá ʻmalu lalqáḏi/ min maxádid kúrsi,
faburúru wájib/ man yakún min jínsi.
ʼáy gulám! ya qázma!/ kaḏa húwwa ʼínsi?
ʼára kám? bism‿állah,/ ʼáyna qúnbar fíkum?

5 yújad‿assáyf ḥaḍír/ walhamáyin tuḥḍár,
wa ʻimáma báyḍa/ waximáran ʼaḥmár.
fal ʻaráb li ṣáwla/ la giná ʼan taẓhár:
yássaru náqatkum,/ yássaru ʻibríkum!

6 ʼáš taqúl f‿algázi/ waššuwáyyax manxúr,
ʻala yáddu kaššáš/ wahú, balláh, ma ʻḏúr,
wariṯáh iḏ yarṯí/ wallu ʻáb f‿alqujdúr,
wakaḏá qaţ yaflát/ wahu báyn aydíkum?

من القسم، اى، التعزيم، بمعنى السِحر، تجمع على قزمان، وقد اعتمد الشاعر في ازجال شتى على الجناس الناتج من موافقة اصوات اسمه لذلك (مثلا في ٣٠/ ٤/ ٤ و ١٣٩/ ٤/ ٢ و١٢٢/ ٨/ ٤ و١٤٨/ ٧/ ١) وربما اشتق عن القزمة القزّان الشائع في المغرب بمعنى المعزم، يدل على اصله الاندلسي قلب الميم فيه نونا (راجع ملخص٢/ ٤/ ١ ص٣٦) — ٤/ ٤ يبدو أنه يسأل عما اذا كانت الفرقة قد تتامت، ثم ينتبه لغياب المسمى بقنبر — ٥/ ١ م يَجد، تَحضُر — ٥/ ٢ م خُمارا — ٥/ ٣ المراد بصولة الشاعر في العرب أنه ينتهرهم لبطئهم في تحضير الناقة والعبرى وما يحتاج اليه في تمثيلهم — ٥/ ٤ م يسِروا — ٦/ ١ م منحور، والمنخور هو الهرم،

٧ قَدْ جَا سحـرًا عَالي / مَنْ لَا يَرْقُـدْ يَمرَض
اسْب، كَلبـاً ابْيَـض/ أسْب،كلبـاً ابْيَـضْ
كَمـّكوا الأذْنَـــاب / وَارقُدُوا فَالْمَرِيــضْ
فاذا كان غُـــدْوا/ قُوْمُ،يُضْطَاد بِنِيكُـمْ.

٨ كُلّـكُمْ نَعْشَقْـكُـمْ / بالنَّبِي، حبّـــوني
دُونَكم لَسْ نَفْـــرَحْ/ ولا انـــتُم دُونِـي
ان جَرَى شي فـــيّ/ كُلّـكُمْ تبكُـــوني
أوْجَرَى شي فيكـــم/ (فأنا نبكيـكـــم).

واما حذف لام التعريف من الصفة المعرفة فانظر مختصر ٣/ ١/ ١/ ١/ ٢) — ٦/ ٢
الكشاش كالمذبة. م وهُوَ — ٦/ ٣ القجدور عجمي الاصل هو النواح والشكوى ومن
الجدير بالملاحظة ان ذكر العرب وناقتهم والعبرى وهذا الشيخ البكاء الذي قـــد
يلعب دور يعقوب يلمح الى ان موضوع تمثيلهم كانت قصة يوسف المشهورة — ٦/

7 qad ja síḥran ʿáli!/ man la yarqúd yamráḍ!
ʾásbi, kálban ʾabyáḍ!/ ʾásbi, kálban ʾabyáḍ!
káʿʿaku ʾalʾadnáb,/ wárqudu f‿almarbáḍ,
faʾidá kan gúdwa,/ qúmu, yuṣṭad bíkum.

8 kúllukum naʿšáqkum:/ bannabí, ḥibbúni;
dúnakum las nafráḥ,/ wala ʾántum dúni:
ʾin jará šay fíyya,/ kúllukum tabkúni,
ʾaw jará šay fíkum,/ [faʾaná nabkíkum].

---

٤ م وهُوَ ــ ٧/ ٢ اسب صيحة لزجر الكلاب والقطاط عجمية الاصل (انظر معجم كوروميناس في اصول الفاظ القشتالية تحت مادة zape وما قال عنه غارثيا غوميث في طبعته للديوان ٣/ ٤٤٨) ــ ٧/ ٣ م آلاذنابُ ــ ٧/ ٣ م يَصطاد .

١٣

• مَآع أنا مَعْشُوْق / شَاط آبْيَض آشْقَر
رَيْتَ آلقَمَرْ باللّيْل؟ / هُ يَلْمَع الكُثَر

١ غَآبْ عنّي الغدار / وشم جَانِيْ
انْ يفتقد حَالِيْ / وَانْ يَرَانِيْ
اطْبَقْ على فمّي / اخرَس لسَانِيْ
وَكَانْ بحَال مَبْرد / فيْما نقَدَّرْ.

٢ ذَا آلْعِشقِ مَا أَحْلاَ / ومَا أَمَرّ
وَمَا ازعَق الهجْرَان/ وَمَا أعَرّ
وَمَا آحزَن آلْعَاشِقْ / وَمَا أسَرّ
وَالعَاشِق المسْكين/ بَيّ ذَنب يُهْجَرْ؟

٣ تَعْجَبْن ،يَاْ وَشكِي / مُنْصِف وَظَالِمْ
وَابصرْنِ قُدّامَكْ / وَابصرْنِ حَاكِمْ
فَتِهْ وَصِلْ وَآهْجُرْ / وَآعْمَل عَظَايِمْ
وَاسمعْ وَلَا تسْمَعْ / وَاصْفِي وَكَدّر

العروض من البسيط مع قطع التفعيل الثاني وحذ التفعيل الرابع (مستفعلن فعلن مستفعلن فا) ويبدو أن هذه التفاعيل الاربعة منقسمة الى

13.

0 máʿi ʾaná maʿšúq/ šáṭṭ abyaḍ ašqar:
ráyt alqamár balláyl?/ hú yalmaʿ akṯár.

1 gáb ʿanni ʾalgaddár/ waṯúmma jáni
ʾan yaftaqád ḥalí/ waʾan yaráni:
ʾaṭbáq ʿala fúmmi,/ ʾaxrás lisáni,
wakán biḥál mabrád/ fima naqaddár.

2 ḏa l ʿíšqi má ʾaḥlá/ wamá ʾamárru!
wamázʿaq alhijrán/ wamá ʾaʿárru,
wamáḥzan alʿášiq/ wamá ʾasárru!
walʿášiq almiskín,/ bay ḏánbi yuhjár?

3 taʿjábni, ya waškí,/ munṣíf waẓálim,
wabṣírni quddámak,/ wabṣírni ḥákim,
fatíh waṣíl wahjúr/ waʿmál ʿaẓáyim,
wasmáḥ wala tasmaḥ,/ waṣfí wakaddár.

شطرين — ملحوظات ٠/ ١ م ابيضْ — ٠/ ٢ م يلمغْ — ١/ ٢ أن بمعنى لأن (انظر
مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٢/ ٢/ ٥) — ٤/ ٢ بي = بأى — ٢/ ٤ م سين — ٣/ ٤ م

٤ سخْطِي عَلَى اثنَين/ نَمّـــاْمْ وَعَـــاذِل
شيـيْن لم تخرج/ مِنْ فـمّ عَاقـِــل
مَضَى كَلَامِ الناس/ فاذنـــيَّ بَاْطِـلْ
اللّه عَلَيْه شاهِـدْ/ ان عــاد وَكَــرَّرْ

٥ أيْ حَظّ لُو عِنْدِيْ/ لَسْ كان دَرِيْـــتُ
هُ مَا فَتَحت البَاب/ حَتّـى لَقِيْـــتُ
كـبَّرتَ آنَا ،يَاْخِي/وَقْـتَ آن رَأَيـــتُ
مَن راى هلَال آلعِيْد/ لا بُد يكَـــبَّرْ

٦ اثْنَين هي فى آلْعَامْ/ عَلَيْــه نَبْنـــيْ
وَكَفْ لِي انْ ننسَـاك/ حَبيْبي ،يَاآبـــن،
وَبيْن شُفَيْفَاتـــك/ شَيـاً عجَـبنِي ؟
بالله،لعَابـَــك هُ/ أوْ مَـا بسُكَّرْ ؟

٧ اسْمَعْنِ، يَا حبّي/ ابْقَـى مُسَلّـــمْ
فكِنْ نَرِيْـد ترجَعْ/ تَكْـتُبْ وَتَفْهَـــمْ
حَتّى تَكُـون عَالــم/ حَاذِق مُقَــدَّمْ
بحال ابن يُونــس/ تمـدَحْ وَتُذَكَــرْ

٨ فكِنْ تكُـــن يـدًّا/ إلَّا بحَــــاْلُ
اوْمَنْ جَمَعْ فى النّاسْ/ عــدَّة خِصَــاْلُ
عَــنَّ يَقُول النَّاس/ وَالحــقّ قَاْلُــوا
هِنْدي وَلد عندِي/ مَشْقُـول مُذكَّـر،

فِاْذنيّ ،اى،في أذني – ٤/ ٤ م عليهِ – ٥/ ١ لو = له – ٥/ ٢ ه ما بمعنى بمجرد

4 súxṭi ʿala ʾiṯnáyn:/ nammám waʿáḏil,
šayyáynan lam taxrúj/ min fúmmi ʿáqil.
maḍá kalám annás/ f‿uḏnáyya báṭil,
ʾalláh ʿalayh šáhid,/ ʾin ʿád wakarrár.

5 ʾay ḥaẓẓi lu ʿindi/ las kán daráytu:
hú ma fatáḥt‿albáb/ ḥatta laqáytu,
kabbárt‿aná, ya‿xí,/ waqtán raʾáytu:
man rá hilál alʿíd,/ la búd yakabbár.

6 ʾiṯnáyn hiya f‿alʿám/ ʿaláyha nábni,
wakáf li ʾan nansák,/ ḥabíbi, yá‿bni,
wabáyn šufayfátak/ šayyán ʿajábni?
balláh, luʿábak hú/ ʾaw má bisukkár?

7 ʾasmáʿni, ya ḥíbbi,/ ʾabqá musallám,
fakinnaríd tarjáʿ/ taktúb watafhám,
ḥattá takún ʿalím/ ḥaḏíq muqaddám,
biḥál abán yunús,/ tumdáḥ watuḏkár.

8 fakittakún yaḏḏá/ ʾillá biḥálu
ʾaw mán jamáʿ f‿annás/ ʿíddat xiṣálu.
ʿánnu yaqúl annás,/ walḥáqqi qálu:
hindí walád hindí,/ masqúl, muḏakkár,

ما (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ٢/ ٢) — ٥/ ٣ م كبرتُ — ٥/ ٤ م عيدِ، بدّ،

٩ يَدْرِي مِنَ ٱلسُّنَّـةْ / مَا شَطْرُ يَكْفَـى
وَذِهْنُـه القَاطِعْ / لَسْ باللّه يَخْفَـى
وَلُو مِـنَ ٱلأَدَآب / الحَظّ ٱلاوْفَـىْ
وَلُ مِنَ التَارِيـْخ / ٱلْحَظ الاوْفَـرْ

١٠ وَمَـيَّزْ بالعالـم / اغـرب واغـرب
وفهْم بالاشيَـا / شيـًا مُجـرّب
وَان وَصَفْ قِصَّـه / بَـيَنْ وَقَـرَّبْ
وَان كَتَـب نَظـمْ / في كُـتْبُ جَوْهَـرْ

١١ وَهُو زَعِيْم قـومُ / وَزَيْـن ٱلاشـراف
قِيَاس مَعْ غَـيْرُهْ / لَسَّـنْهُ انْصَـاف
وَلَس الأَوْسَـاط / بحَـال الأَطْـرَاف
وَمَنْ هُو مِنْ قدام / فـلَا يُوَخَّـرْ

١٢ يَتْفَـلَّقُ الحُسّاد / مِنْ هَذَا كُـلّْ
وَمَا عَقَـدْ مَجْدَك / فمَـن يَحُـلّْ؟
وَتَشْكُو الأَيـام / وَهِـي تَقُـلّْ
"مَنْ كَايَدَ التيّار / منْ جَوْفُ يُحْشَـرْ"

يُكبر — ٦/ ١ م عليهِ — ٧/ ١ م حبيبي آبقى — ٧/ ٤ م ابْن — ٨/ ١ يذا الا هنا بمعنى تماما (راجع مقالتنا في مجلة الاندلس عدد ٤٣ ص٤٢٣/ ٤٢٦) — ٨/ ٣ م عِني — ٨/ ٤ الهندى هو السيف، والسقل او الصقل والذكير فيه معروفان — ٩/ ٢ م ذهنُهُ — ٩/ ٣ م الْاوفى — ١١/ ١ م قولُ — ١١/ ٣ م لسَ ،الاطرافَ — ١٢/ ٣ م نشكو — ١٢/ ٤ م خوفَ — ١٣/ ١ م لن ،عُليا — ١٣/ ٣ م للسماع ، وتصحيحه من

9 yadrí min‿assúnna/ ma šáṭru yakfá,
wad̲íhnu ʾalqáṭiʿ/ las, bálláh yaxfá,
walú min‿alʾadáb/ ʾalḥaẓẓ‿alawfá,
walú min‿attárix/ alḥáẓẓ‿alawfar.

10 wamáyzu bal ʿálam/ ʾagráb waʾagráb,
wafáhmu balʾašyá/ šayyán mujarráb,
waʾin waṣaf qíṣṣa/ bayyán waqarráb,
waʾin katab naẓẓám/ fi kútbu jawhár.

11 wahú zaʿím qawmu/ wazáyn‿alašráf,
qiyásu maʿ gáyru/ lassánhu ʾinṣáf,
walássu ʾalʾawsáṭ/ biḥál alaṭráf,
wamán hu min quddám,/ falá yuʾaxxár.

12 yatfállaqu‿lḥussád/ min hád̲a kúllu,
wama ʿaqád majdák,/ famán yaḥúllu?
watášku ʾalʾayyám/ wahí taqúllu:
"man káyad‿attayyár,/ min jáwfu yuḥšár."

الدكتور الاهواني ، والدولة لديهم النوبة من كل متناوب فيه ،خيرا كان او شــرا ،
ومغزى هذا المثل أن من أتى الرحى ولم يحضر قمحه لم تكن له نوبة في الطحن —
١٣/ ٤ م مشا — ١٤/ ١ أذل هنا بمعنى يذا الا السابق شرحها اعلاه ، وامــا
اون فعجمي الواحد — ١٤/ ٤ الدفتي وارد في ملحق دوزى بمعنى القنبيط البرى
الا انه اقرب ان يكون هنا اللفت البرى او البيش اوغيرهما من النباتات السامّـة

١٣ لَسْ تكسَب العليَا/ بذِي ٱلسُّهُوْلَـــهْ
ولا يجي عَصْفُـور/ كَـذا ٱلسبُولَـــهْ
مَنْ لم يسق قمْـح / لس مَاع دُولَـــهْ
وَمَنْ مَشَى دُوْن ضَوْ / في ثوبُه يعْثَـرْ

١٤ لكُلّـهُم يَغْلـبْ/ أَ ذ لّ أُ و نُ ،
وَمَـنْ جَرَى مَـعُ/ فيَبقـــى دُوْنُ
وَلَسْ ،وَحَقّ الله / مِثْـلُ يَكُــــوْنُ
حَتّى يَكُـون لفتي/ بحَـلْ مُخضّـــرْ

١٥ وبَعْدِ ذَا كُلُـهْ/ اسْمَـعْ كـلَاْمِـيْ
واياك،بحقّ الله/ تَنسَـىْ ذمَـامِيْ
وَرَافـع الابيـات/ يُقريـك سَلَاْمِـي
وَافي بلا ناقِـصْ/ وَلا مُحَــــــدَّرْ.

الشبيهة باللفت الآتي ذكرها في المعجم النباتي الاندلسي المجهول المصنف الذى

13 las túksab‿al ʿalyá/ biḏí‿ssuhúla,
wala yají ʿaṣfúr/ kaḏá‿ssubúla,
man lam yasúq qamḥu/ las máʿu dúla,
waman mašá dun ḍáw/ fi ṯáwbu yaʿṯár.

14 likúlluhum yaglâb/ ʾaḏálla ÚNO,
waman jará maʿú/ fayábqa dúnu,
walás, waḥáqq‿alláh,/ miṯlú yakúnu,
ḥattá yakún liftí/ biḥál muxaḍḍár.

15 wabáʿdi ḏa kúllu,/ ʾasmáʿ kalámi,
wiyyák, biḥaqq‿állah,/ tansá ḏimámi,
waráfiʿ‿alʾabyát/ yuqrík salámi
wáfi bila náqiṣ/ walá muḥaddár.

نشره آسين بالاثيوس، ص ١٩٢ — ١٥/ ١ م بعدَ، آسمع — ١٥/ ٢ م وَاياك — ١٥/ ٤ م وافى .

١٤

٠ حـتّي وَعَـدْنِ وَأخلَـــفْ
وَاش كَنْ يَضُـرّْ لَوَ اَنْصَفْ؟

١ دَعُ يَتْفَرْشَـحْ فـي صَـدِّيْ
وَيخُـذ قُرْقُ لخـــدِّي
لَسْ يَبْقَ دُون عشقِ عِنـدِيْ
الا مَنْ هُ قَلـبُ اغْلَـــفْ

٢ اعْمَلْ بي مَا يَجِيْـك جِيْـد
فَلَسْ عَلى الحُسْنِ تَعْدِيْـــد
وَزِدْنِ تَنْكِيْـــدْ لتَنْكِيْـــدْ
وَاطغِي فيْ هَجْرِيْ وَطَفَّـفْ

٣ وَاشْتمْ لوِلْدِ وَأُمّـــــــيْ
وَاكسـرْ كَلاْمِي فيْ فُمّـــي
وَاذَا جَا غَيْظَــــك آرْمِ
يَدَكْ فِي ذِيٓ الشقرَا وَٱنْتَفْ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد —
ملحوظات ٠/ ٢م لوْ — ١/ ١ التفرشح عندهم التبحبح (قارن ب ١٣٧/ ٨/ ١) ،

14.

0 ḥíbbi waʿádni waʾaxláf:
wáš kan yaḍúrru law‿anṣáf?

1 dáʿu yatfáršaḥ fi ṣáddi
wayáxxud̲ qúrqu lixáddi:
las yábqa dun ʿíšqi ʿíndi
ʾílla man hu qálbu ʾagláf.

2 ʾaʿmál biya má yajik jíd,
falás ʿala‿lḥúsni taʿdíd,
wazídni tankíd litankíd,
waṭgí fi hájri waṭaffáf,

3 waštúm liwíldi waʾúmmi,
waksár kalámi fi fúmmi,
waʾid̲a já gayẓak‿ármi
yáddak fi d̲i‿ššáqra wantáf.

وفي القافية ايطاء ولعل الاصل " ضدى " — ١/٢ م سخذ . القرق عندهم الحذاء —
٢/١ م بيّ . ما يجيك جيد = ما بدا لك حسنا — ٢/٤ التطفيف هو الافراط —

٤ حَلفْتُ لُ عَلى وَجْدِي
فَقْلِ لي "تَقْلق بصَدِّيْ ؟
اصْدَقْ باللّه كُنْتَ عِنْدِيْ
قَبْل انْ تشنترْ وَتَحْلَفْ

٥ يَمِين لَس يُقْبَل لعَاشِق
مَنْ يحلفْ لك ،قُلّ ، صَادِقْ؟
لَسْ باللّه كنْ يَمْشِيْ سَارِقْ
الا وتحْت ابسُط مُصْحَفْ

٦ نَحْنُ كَمَا تَرَى صبْيَان
خلِقْنَ منْ تيه وخذلان
وَمَنْ عَشق الْمِلَاح هَانْ
لَوْ كَان بن لبّار الاحْنَفْ

٧ فَمَا لُ منْ فَضْل مَعْلُومْ
وَمَالَهْ في المدْح مَقْسُومْ
اذ جَالَسْ قُدّامُ مَهْمُوْم
فَهَمُّ مِنْ سَاعَهْ يُكْشَفْ

٨ اتَمَّ النَّاس حسن مَنْظَرْ
وَأَحْلَى منْ كُلّ سُكَّرْ
(من) لَمْ يَتغَلَّفْ بعَنْبرْ
ينْكر ويَرْجَعْ مُغَلَّفْ

٣/ ١ م واشتَم. الولْد لديهم الوالد — ٣/ ٣ م أْرم — ٣/ ٤ يكنى بالشقراء عن

4 ḥaláftu lú ʿala wájdi,
faqálli: "taqláq biṣaddi?
ʾaṣdáq, balláh, kunta ʿíndi,
qábl‿an tašantár wataḥláf.

5 yamín las yuqbál li ʿášiq:
man yáḥlaf lak - qúlli - ṣádiq?
las, bállah, kan yámši sáriq
ʾillá watáḥt‿íbṭu muṣḥáf.

6 nuḥún, kama tara, ṣibyán,
xulíqna min tíh waxidlán,
waman ʿašáq ʾalmilaḥ hán
law kán ban labbár alaḥnáf."

7 famá lu min fáḍli maʿlúm,
wamálu f‿almádḥa maqsúm;
ʾid jálas quddámu mahmúm,
fahámmu min sáʿa yukšáf.

8 ʾatámm‿annás ḥusni manẓár
waʾáḥla min kúlli sukkár:
[man] lám yatgalláf bi ʿanbár
yunkár wayarjáʿ mugalláf.

لحيته — ٤/٤ التشنطر عندهم الغضب — ٥/١ م يمنُ — ٦/٢ م جذلان ، ولعل

٩ فَجْدُو يَرَاه ٱلاعصَـــى
وَكَفٌّ اندى مـــنَ الْمَـــا
نَحِيْر بَيْن امَّـــا وَامَّـــاْ
امَّا سَحَـــابْ هُوَ أَوْ كَفْ

١٠ لَس مَعْنَى الدنْيا عِنـــدُ
الا فقِـيراً يَشـــُـــدُّو
لَوْ ادْخَل فىٱلْوَادِ يَـــدُّ
بالله ذا العَام وَادِ اوْجَفْ

١١ اش فَنّ السَيْلْ ٱذَا عَـــٱمْ؟
افعَالُ منْ فعْـــلُ اعْظَـــمْ
انّ السَيْل يَكْشَف وِيَهْدَم
وَذَا يَبْنِـي وَيسَقّـــــفْ

١٢ وَزِيْر،آ مَوْلاَ ، نَعْـــدّك
لَس لِي رمـقْ الّا عِنْـدَك
وَرَمَق بدّلْـــت خَـــدَّك
وَلكِن مَقْلُوب مُصَحَّـــــفْ

١٣ مَنْ رَاى ذَاك المقرى يُسْعَــدْ
يَا بَنْ قزمَان ، يَا مُحَمَّـــــدْ
اصْبَحْ فِدَاك مُطْلَق ٱلْيَـــدْ
وَبَات حرْمَانـــك مُكَتَّـــفْ

خلقن غلط والاصل خُلُقْنا – ٦/ ٣ م عشِق ٱلملاح – ٦/ ٤ م ابن لبّاد عوضا عن ابن

9 famájdu yaráh alaʿmá,
wakáffu ʾandá min‿almá;
naḥír bayn‿immá waʾimmá,
ʾimmá saháb huwwa ʾaw káf.

10 las máʿna ʾaddúnya ʿíndu
ʾillá faqíran yašúddu:
law ádxal f‿alwádi yáddu,
balláh, d̲a‿l ʿám wadi ʾawjáf.

11 ʾaš fánnu ʾassáyl id̲a ʿám?
ʾafʿálu min fíʿlu ʾaʿẓám:
ʾínna‿ssayl yakšáf wayahdám,
wad̲á yabní wayasaqqáf.

12 wazír, a máwla, naʿúddak,
las lí ramáq ʾilla ʿíndak,
waramaq baddáltu xáddak,
walákin maqlúb muṣaḥḥáf.

13 man rá d̲ak‿almíqra yusʿád,
ya‿bán quzmán, ya muḥammád,
ʾaṣbáḥ fidák muṭlaq‿alyád,
wabát ḥirmának mukattáf.

الابار — ٧/ ٣ م اذا جَلَسْ زائدة عن الوزن — ٨/ ٣ التغلف هنا التعطر — ٨/ ٤

١٤ مَا يُدْرِى لكْ مِـنْ فَعَايِـــلْ
لسَنه فكْ عَن مقَـأيِـــلْ
لَطْبَعك هِي ذِىْ ٱلفَضَـايِـلْ
وَلسّ شَيـئًـا مُكَـــــفْ

١٥ لَا يفقَـدْ باغضُكَمَ العَــــار
وينزل قبـــضُ مَكَّــــارْ
اذَل منْ قــط لحق فــآرْ
وَقَدْ فلَـتْ رجْلُ مِـــنْ رَفْ.

م يَنْكِرُ — ٩/ ١ م يراهُ — ٩/ ٣ م بينَ — ١٠/ ١ م لسَ— ١٠/ ٣ م فِي — ١٠/ ٤واد اوجف بمعنى فاض النهر — ١١/ ١ راجع مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٤ في استعمال اش فن . م آلسيل . عام هنا بمعنى عمّ — ١٢/ ٢ م لسّ ،رمْق — ١٣/ ١ م المقـــــرّ لا يستقيم به الوزن ،والمقرى ،اى ، صحن القرى اوفق بالمعنى والوزن — ١٣/ ٣ م آصبح — ١٤/ ١ م فضأيل — ١٤/ ٢ م لسَنَهْ عمّ قايل — ١٤/ ٣ م لَطْبَعَك ،عوضا عن لأطباعك ،

14 ma yúdra lák min fa'áyil
lassánhu fík 'an maqáyil:
laṭbá'ka hí ḏi lfaḍáyil,
walássu šáyyan mukalláf.

15 la yáfqad bágiḍkum al 'ár!
wayánzallu qábḍu makkár
'aḏálli min qáṭ laḥaq fár
waqád falat ríjlu min ráf!

اى ،لطباعك (انظر ملخص ص ٩١ فيما يخص انتشار جمع التكسير على صيغة افعال)
ــ ١٥/ ٢ القبض هنا الموت ــ ١٥/ ٣ م اضا ،لا يستبعد ان تكون عوض اوضــع
لكثرة اسقاط العين من اواخر كلامهم (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٢٨/ ١) وكانـــوا
يدغمون الواو التي هي لام اللفظ ان وقعت بعد الفتح في بعض الاحيان(انظر
مختصر ملحوظة ٤٦) ــ ١٥/ ٤ الرف هنا بمعنى طنف السطح او السقف .

١٥

• مِمَّا صَدَّنِي لَسْ يسلَّمْ وَقْتَــا نَلْتَــقُ
وَشْ كَنَّسْأَل من صُدُوْدُ لَوْلَمْ نَعْشَــقُ؟

١ مَاْذَا سلّط الله عَلَيْنَا مِنْ ذَا ٱلْهَوَى !
وَهَوْل الملَاح لَسْ يُجَدْ مِنْ هَوَاهُمْ دَوى
قَوماً تستَغِيْث بين ايديهمْ أَوْ تَسْكت سَوَا!
لَسْ يخافُوا اللَّهْ في عَاشِق وَلا يتقُــوا

٢ اخلَاقاً صِعَاب،عوذي بالله من(هذا الخُلُق !
لَسْ يَرثوا لحال مَنْ يَعشقهُم لو رَوْه يَسُوق
ولا يدرُوا قيس مَا يقاسِي وَ(لا) مَا يَــذُوقْ
الآ ان يذوّقهُــم مــمّــــا ذَوّقُ

٣ لَس لُ منّ غيْر التجنّي وَغَيْر ٱلْعَنَــــا
و(ه) لا يَصِيْب من وصَال الا بالمنَــىْ
لم يُرْزَقْ أَحَدْ مِنْ سَعَادَ مَا رزقت انــا
اذ نَقَبّــل في مَنَــــام أَوْ نعنّـــقُ

العروض من المجتث مسبوقا بفا ومزيدا بفا مستفعلن (فا مستفعلـــن فاعلاتن فا مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد ـ ملحوظات ١/٠ ممّـــا

15.

0 mímma ṣáddani las yasallám waqtan naltaqú,
wáš kannásʼalu min ṣudúdu láwlam naʻšaqú?

1 máḏa sállaṭ‿állah ʻaláyna min háḏa‿lhawá!
wahávl‿almiláḥ las yujád min hawáhum dawá.
qáwman tastagíṯ bayn aydíhum ʼaw taskút sawá:
làs yaxáfu ʼalláh fi ʻášiq walá yattaqú.

2 ʼaxláqan ṣiʻáb: ʻawḏi balláh min [ha]ḏa‿lxulúq!
las yarṯú liḥál man yaʻšáqhum law raʼáwh yasúq,
wala yádru qáys ma yaqási wa[lá] ma yaḏúq
ʼílla ʼánnu yaḏáwwaquhum mímma ḏawwaqú.

3 lás lu mánni gáyr attajánni wagáyr alʻaná,
wahú la yaṣíb min wiṣálu ʼillá balmuná.
lam yurzáq ʼaḥád min saʻáda ma ruzíqt‿aná
ʼiḏ naqábbalu fi manámi ʼaw naʻannaqú.

بمعنى منذ — ٠/ ٢ وش = واى شيء — ١/ ٢ م هول او هولى غير واضح الرسم —
١/ ٣ م بينَ — ٢/ ١ م اعُونْ — ٢/ ٢ م روهُ، الا ان ما أثبتناه اوفق بكلامهــم ،

٤ ذَابْ نتسَلّى،نَبْقى فِي رَاْحَةْ منْ(هذَا ٱلتَعب
ونَنظُر فيْما ينبَغِيْ لـــي كمـا يَجـــبْ
وَنَرْجَعْ لعِشْق الدَراهم وَعشْـق الذَهَــب
وَلس تَنتهك بالمَعاشق مَـرُّوا اوْ بَقُــوْا .

٥ وَنَمدَح مُلوك ... الدِيْن مثل آبن فَـــرَجْ
الذهْن الذكِي فى المسَايل وَقطْع الحجـج
وَالحفْظ ٱلقَويْ وَٱلطَهَارَهْ قُلْ بلاَ حَـرَجْ
فمَا افهَمْ بالغَوَامِـــضْ وَمَـا احْـــذقْ !

٦ وَمَا أَسْبَــقْ للمكارِمْ وَمَا اسْخَى يدَيْــه !
قَدْ صَار الكَرَمْ (والسخا) عنْدُ وَاجبْ عليْه
فلَسْ يعجب الدرهمْ الا (ان) يطلبْ اليْه
ولا يعجبُ مَال الا اذَا انفَـــــــقْ .

٧ فَقُلْ الوَزير المقــدّم او قُـلّ فَقيْـــه
وَجرّب تجدْ كل خَصْلَة محمُودَ فِيْـــه
لا يخلَطْ فابو بَكر حي يطلُبْ لُه شَبيْه
وَمَنْ قَال ثم بحَال لا نصَــــدّق .

٨ لَسْ لي في تَنَاك غيْر مَلاَحة لَفظِي وَٱلسَلام
عَصَرْتُ العنَبْ وَافتَقَدْتُه حَتى صَار مُدَام
انا بحَلاَوَة لِسَانِـي نَسْقُــل ٱلكَـــلاَمْ
وَنبْرُد حَواشيْـه بنُبْـلِي وَنرقّـــق

والسوق عندهم المشقة ــ ٢/ ٣ م يُقاسي ــ ٣/ ٣ م رزقتُ أنا ــ ٣/ ٤ م نعبــلْــ
٤/ ١ م ونبقى ــ ٤/ ٤ الانتهاك هنا مطاوع الانهاك. المعاشق جمع المعشوق ــ

4 ḏáb nassálla, nabqá fi ráḥa min [há]ḏa‿tta‘áb,
wananẓúr fimá yanbagí líyya kamá yajáb,
wanarjá‘ li‘íšq‿addaráhim wa‘íšq‿aḏḏaháb
walas nantahák balma‘ášiq, márru ’aw baqú.

5 wanamdaḥ mulúk...addín míṯl‿abán faráj,
’aḏḏíhn‿aḏḏakí falmasáyil waqáṭ‘‿alḥujáj,
walḥifẓ‿alqawí waṭṭahára - qúl bilá ḥaráj -
famá ’afhamú balgawámiḍ wamá ’aḥḏaqú!

6 wamás ’asbaqú lalmakárim wamasxá yadáyh!
qad ṣár alkarám [wassaxá] ‘índu wájib ‘aláyh,
falás ya‘jabú‿ddirham‿ílla [’an] yuṭláb ’iláyh
walá ya‘jabú malu ’illá ’iḏá ’anfaqú.

7 faqúllu‿lwazír almuqaddám ’aw qúllu faqíh,
wajarráb tajád kulli xáṣlatan maḥmúda fíh.
la yagláṭ f‿abú bakri ḥayyan yaṭlub lu šabíh,
waman qálli ṯámma biḥálu lá naṣaddaqú.

8 lás li ṯanák gayr maláḥat láfẓi wassalám:
‘aṣártu‿l‘ináb waftaqádtu ḥatta ṣár mudám.
’aná biḥaláwat lisáni nasqúl alkalám,
wanabrúd ḥawáših binúbli wanaraqqaqú.

٥/١ هذا البيت ناقص وكأن لفظا سقط بين ملوك والدين .م ابن — ٥/٢ م
قطعْ — ٦/٢ م عليهِ، والبيت ناقص لا يستقيم وزنه بغير اضافة مثلما أثبتناه — ٦/

٩ مَا أَجْمَلْ كَلَاماً ننظـــمُ وَمَا أَبْـــدَع

لو سمع غيْرِيَ مســي اذ انا نسْمَـــــع

وَسلّط عَلَى زَجْلِي غيْرِي مَا لاَ ينْفَـــع

لس نرْضى، نَقُول في دُعَائي "نَارًا يحـــرقُ!"

٣ م الدَّراهِم، بطلُب – ٦/ ٤ م يُعجب – ٧/ ٢ م خصلهْ، فيهِ – ٧/ ٣ م تغلـط،

9 ma ʼajmál kaláman nanẓímu wamá ʼabdaʻú!
law sammáʻu gáyri musí, ʼiḏ ʼaná nasmaʻú,
wasallaṭ ʻala zájli gáyri ma lá yanfaʻú,
las nárḍa, naqúl fi duʻáʼi: "náran yaḥraqú".

تطلب لُهُ – ٧/ ٤ م يُصدق – ٨/ ٣ م نسقلُ – ٨/ ٤ م نرقق – ٩/ ٢ م لا سْمع ،
نَسمع – ٩/ ٣م ينفـع .

١٦

• لَوْجَا شَوَّال كَشَّفِيْق / ان قضي سَنَلتَــقُ

يَا صَبَاحْ،ما ابْيَض عندِيْ/ وَمَا أَشْــــرَقُ !

١ مَنْ اكَلْ من ذَا العنَبْ عنقود / فقَـدْ ظَلَــمْ

انما هُو عندِى المحمُـود / شُرب الاثــم

بَعْد مَا كان الشراب مَوْجُوْد / قد صَاْر عَدَم

وَرَجع للضَو يريــق / ار بَاع ان تَلْحَــقُ !

ان وقع ونلت فيْ يدى / لسْ نَطلَـــــقُ .

٢ ايْ مَليْح تَعْشَقْ ،يا قزمَانِي،/ لو كان حَريْــص !

بالف مثقال لسُ لَوْجَاني / الا رخيْـــص

يلبس الخلدى (الهُرّماني / تحتَ القميْـص

فَوق ديبَاجاً رقيْـــق/ يَا مـلاحَة رَوْنَــقُ !

لو رَايتُم صحْبَة الخلدِي / كـتـحمـــــقُ

العروض الابيات الاولى من المطلع والاقفال من المديد (فاعلاتـــــن فاعلن) والابيات الثانية منها والاغصان من المديد المبتور (فاعلاتن فاعلن فعلن) مع اضافة مستفعلن ، وجميع الابيات مضفرة على قواف متناظرة، وهي مع ذلـــك ذات مصراع واحد _ ملحوظات ١/ ٢ م عندِ . الاثم من اسماء الخمر _ ١/ ٣ م

16.

0 law ja šawwál kannafíq:/ in quḍí, sanaltaqú;
ya ṣabáḥ, ma ʾabyaḍú ʿindí/ wama‿šraqú!

1 man akál min d̲a‿l ʿináb ʿanqúd/ faqad ẓalám:
ʾínnama hu ʿíndi ʾalmaḥmúd/ šúrb‿alʾit̲ám.
báʿdi ma kán aššaráb mawjúd,/ qad ṣár ʿadám,
warajáʿ laḍḍáw yaríq:/ ʾárra báʿ an talḥaqú!
ʾin waqáʿ waníltu fi yaddí,/ las nat̲laqú.

2 ʾáy malíḥ taʿšáq, ya quzmáni,/ law kán ḥaríṣ!
b‿álfi mit̲qál lassu, law jáni,/ ʾilla raxíṣ!
yálbas‿alxúldi [ʾar]rummáni/ taḥt‿alqamíṣ,
fáwqu dibájan raqíq, ya maláḥat rawnaqú!
law raʾáytum ṣáḥbat‿alxuldí,/ kattaḥmaqú!

بعدَ — ١/٤ م لضوّ، باعا ملحق. أر باع = مد ذراعك — ١/٥ م نيْل لا يستقيم به الوزن — ٢/٣ الخلدى هو الشفّ — ٢/٥ صحبة = صاحبة (انظر مختصــــر ؛/٢/١/٢/٢) ٠ م كتحقّق — ٣/١ البيانيَ منسوب الى بيانة من مقاطعـــــة قرطبة — ٣/٢ هولى = هوْلاء — ٣/٤ م محبك، ترفُقْ — ٤/٣ القَطع بفتح القاف

٣ وَلَدَ البَيَاْني، يَا اكـرمْ / مِنَ الغَمَـــام
مِنْ سَماحَة كَفّك اتعَلّمْ / هَوْلى الكَـــرَمْ
كل مَن في الدُنيَا يَتْكَلّم / بذا الكـــلاَم
مَنْ يجيك في وقت ضيْق / فبمَالك تَرْفـــقُ
وتريْد مَنْ جَاك ليسْتجدي/ وتعشـــــق .

٤ اذَا جَعَلت الدقِيْق فالدار/ الغَير يتبـــع
انما تعجَبْن ذَا الأخبار / بَعْدَ الشَبَـــعْ
هَذا عيْد ولاَ دقيْق مكّار/ ولا قطَـــعْ
اذ ولا بد من دقيــق / وقطع مَا نَنفـــق
ذا القلاسْ لَوْ كان على وُدِي / كـتْخنـــق .

٥ الزَّجَل زَجْلي وَغيْر ذاك ريح / لا تَـتَّــقِ
تجد في الجَبر والتَصحيْح / اسْبَـط نَــقِ
مَركز من مَرْكز التَوشيـحْ / لابَنْ بـَـــقِ
" الغَزَال (شق) الحَرِيْق/ وَالسَلاَلق ترهــق ،
ما حزنِي الا حرِيْز ادى / لم نلحَـــق"

او كمرها عندهم النقود - ٤/ ٥ م قَدْ كنخنُقْ - ٥/ ١ م تَثِقْ - ٥/ ٢ م خبَر، نَقّ -

3 walad‿albayyáni, ya ʼakrám/ min algamám,
min samáḥat káffak‿at ʻallám/ hawl‿alkarám;
kúlli man f‿addúnya yatkallám/ bida‿lkalám:
man yajík fi wáqti ḍíq,/ fabimálak tarfaqú,
watarîd man ják liyastajdí/ wata ʻšaqú.

4 ʼida jaʻált‿addaqíq f‿addár,/ algáyr yatbá ʻ:
ʼínnama taʻjábni da‿lʼaxbar/ baʻd‿aššabá ʻ;
háda ʻíd, wala daqíq makkár/ wala qiṭá ʻ:
ʼid wala búd min daqíq/ waqiṭá ʻ ma nanfaqú,
da‿lfalás, law kán ʻala wuddí,/ kannaxnaqú.

5 ʼazzajál zajlí, wagáyr dak ríḥ,/ la tattaqí,
tajadú faljábri wattaṣḥíḥ/ asbáṭ naqí.
márkazu min márkaz‿attawšíḥ/ labán baqí:
"ʼalgazál [šaqq]‿alḥaríq/ wassaláliq tarhaqú;
ma ḥuzní ʼilla ḥarízi‿ddí/ lam nalḥaqú!"

٥/ ٦ م بق — ٥/ ٥ م حرير، سلحق. ادنى مدغم الذى.

١٧

• يَا جَوْهَرَ الجلَال / يَا فخر الاندلُـوس

طُولْمَا نكُون بجَاهَك / لَسْنَشتَكِي ببُـوْس

١ صَار الزَمان صَديقي / اراد اوْ لم يريـــد

وَرَيت انا ســرُوري/ جَديْد وَرى جَديْـد

وكل لَيْلـه فرحَـهْ / وَكل ليلَـهْ عِيْـــد

واجليت فيْهَ امالي / وَبت انا عَــرُوس

٢ زارتني السَعَــادَهْ / وَكان لها آن تـزُور

وثم حَكمَتْ لــي / مَا شِيْت منَ الامُوْرْ

فجتِني الأمَـانـي / تَضْحَك مِنَ آلسُرُوْر

وَولت المَكَــاره / بوَجْهِهَا العَبُـوس

٣ هُوَ قَدْ رَاهَا تجريِ / وَقَام الىّ الهُروب

وَفزت انا بـرائـي / منّ زمّـة الخُطُوب

حَتى رَكبْت دَهْرِي/ وَآنقَاد (لي) للركوب

وقد مَضَــى عَلَــيَّ / سِنيْن وَهُوْ شمـوس

العروض من مخلع الرجز، والابيات ذات مصراعين مع الحذف في اعجازها

(مستفعلن فعولن / مستفعلن فعو) ـ ملحوظات ١/٠ م الجلالِ ، الاندلوس ـ

17.

0 ya jáwhar‿aljalála,/ ya fáxr‿alandalús!
ṭúl ma nakún bijáhak,/ lás naštakí bibús!

1 ṣár azzamán ṣadíqi,/ ʾarád aw lam yaríd,
warâyt aná surúri,/ jadíd wará jadíd,
wakúlli láyla fárḥa,/ wakúlli láyla ʿíd,
wajláytu fíh‿amáli,/ wabítt‿aná ʿarús.

2 záratni ʾassaʿáda,/ wakán lahá‿n tazúr,
waṯúmma ḥakamát li/ ma šít min‿alʾumúr,
fajátni ʾalʾamáni/ taḍḥák min‿assurúr,
wawállat‿almakárih/ biwájhaha‿lʿabús.

3 hú qad raʾáha tájri/ waqám ila‿lhurúb,
wafúzt‿aná baráʾi/ min zámmat‿alxuṭúb,
ḥátta rakábtu dáhri/ wanqád [li] larrukúb,
waqad maḍá ʿaláyya/ sinín wahú šamús.

١/ ١ م يُريد — ٢/ ١ م تزورَ — ٢/ ٤ م بوجِهها — ٣/ ٢ م زمةِ — ٣/ ٣ م ركِبت ، انقادَ للركوب — ٤/ ١ م بقل . النكيرة هو الامر الصعب — ٥/ ٣ م قدْرَ — ٥/ ٤

٤ لَسّ عليك نَكـيْرَهْ /حَتّى تقـُل كيـفْ
فان ذيّ المَحاسِـنْ/ عَلى الاصُول تقـف
وَهَذا كُلّ رَاجـعْ/ لنَسلك الشرِيـف
لسّ تثبت المَبَانـي/ الا على الاسـوس

٥ يا غُـرّة الفَضَايـل/ يا مُقْلَة الزمَـان
وَمَنْ مَشَـتْ الـي/ ايادِيّه الحِسَـان
ترى قَد ر حَـلَاوَة / ذِكرك عَلَى ٱللسـان
اشَد هِـي حَلَاوَةْ / مِنْ قَعْك فالنفُـوسْ

٦ بَقيْتَ في كَرَامَـهْ / وَعِـزّة تَـدُوْم
وَلا وَجَـدْ عَدُوْكُمْ/ فَرجْ مِنَ الهمُـوْم
ان ٱلنجُوم لَيَالي/ وَأَنْـتُم ٱلنُجُـوْم
وقصد كُـمْ مشَارق/ وَانْتُم الشمُـوس

٧ الرَّمح بالله ،يَاخِي/ لقلبي ان نَسيْـك
فَانْتَ هُ حَيَاتِـي/ لسَ نَفْرَحْ الا بيْـك
وَانْ نريْـد نَرَاهَ/ نَـزَّهْتُ عَينـي فيْك
انا نراك امَامِـيْ/ وَنذكُـر الـنروس .

راجع مختصر ١/ ١/ ٢/ ٢٤ في رسمهم قعك عوض كعك — ٦/ ١ م بقِيت،عزةٍ —

4 lássi ʿaláyk nakíra/ ḥátta taqúlli kíf,
faʾínna ḏi‿lmaḥásin/ ʿala‿lʾuṣúl taqíf,
waháḏa kúllu ráji ʿ/ linásla‿kaššaríf:
las táṯbuṯ‿almabáni/ ʾílla ʿalá‿lʾusús.

5 ya gúrrat‿alfaḍáyil,/ ya múqlat‿azzamán!
waman mašat ʾiláyya/ ʾayádih‿alḥisán!
tará qadár ḥaláwat/ ḏíkrak ʿala‿llisán,
ʾašáddi hí ḥaláwa/ min káʿki f‿annufús.

6 baqáyta fi karáma/ waʿízzatan tadúm,
walá wajád ʿadúkum/ faráj min‿alhumúm!
ʾínna‿nnujúm layáli/ waʾántum‿annujúm,
waqáṣdukum mašáriq,/ waʾántum‿aššumús.

7 ʾarrúmḥa, bállah, yá‿xi,/ liqálbi, ʾin nasík,
faʾánta hú ḥayáti,/ las náfraḥ‿illa bík,
waʾin naríd nazáha,/ nazzáhtu ʿáyni fík:
ʾaná narák amámi/ wanáḏkur‿annurús.

٦/ ٤ م مُشارق — ٧/ ١ م الرمحُ ،أوْ نسيك — ٧/ ٣ م نُريد — ٧/ ٤ م نذكرُ، والمراد بالنروس انما هو النوروز او النيروز (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٢/ ١) .

١٨

٠ انفقتُ في زَواْجِـي وَارفهْـــت
وجاتْنِ المـلاْلَ وخَلـَّـيْـــــت

١ اذ قَـدْ كفاْني اللّه صُــدَاعُ
فما حَبيْت لس نخلطهَا مَـاعُ
زاعِقْ هُ ذَا الزّوَاج بطِبـَــاْعُ
انا رَايْـت مِنْ همّ مَا رَيْــت

٢ أَشْ ذَا ٱلْعَمَى ، يَا مَنْ مَاع عينيْن؟
ايكْ تَفرك ٱلغلـظ وَالزّيْـــن
ومح بنْت قَنْدِيْـل بفمّــــيْن
ما اشْقَى من اسْطُ مَنْ يخرج الزيت!

٣ ونَصْبَا هِي لأَخــذ قِطاعَـــك
"مَليْح (ه) ذَا الوطَا الّذيّ مَاْعَك"
اذْ هُو مَلِيْح وَلَـسُّ مَتَاعَـــك ،
لش تفرَح ات اذا بسط البَيْت؟

العروض من مخلع الرجز (مستفعلن فعولن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ١/٠ يتضح من وقوع ارفهت في القافية انهم ربما اسقطـوا

18.

0 ʼanfáqtu fi zawáji waʼarfáyt,
wajátni ʼalmalála waxalláyt.

1 ʼid̲ qad kafáni ʼalláh ṣudáʻu,
fama ḥayáyt las naxlaṭha máʻu;
záʻiq hu d̲a‿zzawáj biṭibáʻu,
ʼaná raʼáyt min hámmu ma raʼáyt.

2 ʼáš d̲a‿lʻamá, ya man máʻu ʻaynáyn?
ʼiyyák tagúrrak‿algílẓi wazzáyn,
wamáḥḥa qandíla bifummáyn!
ma‿šqá min‿ásṭu man yáxrij‿azzáyt!

3 wanaṣba hí liʼaxd̲i qiṭáʻak:
"malíḥ [hu] d̲a‿lwaṭá‿llad̲i máʻak":
ʼid̲ hú malíḥ, walássu matáʻak,
láš tafraḥ‿át, ʼid̲a busiṭ‿albáyt?

الهاء من اواخر الكلام فقالوا ارفى عوض ارفه، ثم ارفيت الخ (انظر مختصر
١/ ١/ ٢/ ٢٩/ ١) — ١/ ١ م آلله — ١/ ٣ الزاعق عندهم الدميم — ٢/ ٢ م تَغُرّك

٤ باللّه، يَا صَاحبي، الَّا، قُـلْ لِـيْ
"كَمَا اخذت لا بدَ ان تخَلّيـنيْ"
اما انا فَذَ أبَـاْ نوَلّـيْ
وَمَنْ يُرَدّنـي اذَا وَلّـيْت؟

٥ قَاْل لي "اذا اردْتَ اَنْ تَفرتَـل
تحبسه اوْ عَلَى أَشْ تعَـوّلْ؟
تَعْمَلْ مُبَاْرَاْه ؟ " قُلْتَ " اه، نَعْمَل "
" صَلّيت على النبي ؟ " قلتُ " صَلّيْت "

٦ طَيّب وَوَافي تَلْقَـى وَأَرْزَاق،
كَمَا يجب على مَـنْ يَطَلّـقْ
ابَنْ مُغيْث تَرَى وتَرى اَلْحَـقْ
اشمَا يقول ان نعطـي اعْطيـت.

٧ مَاْ يَعْمَـل الفَقيْه أَبُو يُوْنُـس
فَهُو الاصَح وهو الاصْـل وَالاسْ
لا سحبَان البلَاغَـةْ وَلَاْ قُـسْ
اخطَبْ مِنَ الفَتَى الذِي سمَّـيْت.

٨ وَيَحْفَظ المدَون ظَاْهِـرْ
وَلَسْ لعلمـه بالسُنّـةْ اخِـرْ
افْخر فانّ مَعَـك مَفَاْخِـرْ
بالله، يا اخِي، غَايَةْ ما ابقَيْـت.

4 balláh, ya ṣáḥibi, ʼálla, qúlli:
kamá ʼaxat, la búdd‿an taxálli;
ʼammá ʼaná fad̲ába nawálli,
wamán yarúddani, ʼíd̲a walláyt?

5 qálli: "ʼid̲á ʼarádt‿an tafartál,
tah̥básha, ʼaw ʻala ʼáš taʻawwál?
taʻmál mubára?" qúlt:‿"aha, naʻmál"
"ṣalláyt ʻala‿nnabí?" qultu: "ṣalláyt".

6 ṭayyíb wawáfi talqá waʼarzáq,
kamá yajáb ʻala mán yaṭalláq.
ʼaban mugít̲ tará watara‿lḥáq,
ʼašmá yaqúlli ʼan náʻṭi ʼaʻt̥áyt.

7 ma yáʻmal‿alfaqíh abu yunús,
fahú‿lʼaṣáḥ wahu‿lʼas̥li walʼús;
la sáḥban‿albalága wala qús
ʼaxṭáb min‿alfatá‿llad̲i sammáyt.

8 wayáḥfaẓ‿almudáwwana ẓáhir,
walás liʻílmu bassúnna ʼáxir:
ʼafxúr, faʼínna máʻak mafáxir,
balláh, ya ʼáxi, gáya ma ʼabqáyt.

٩ يَا حُر، يا شَرِيـْـفَ الفعَايـــل
يَا زَيْنَه (لهشبَاب المحَافـــلْ
هنِـي ذا العـلَا وَالفَضَايـِـلْ
جَمَعْـتَ كُلّ خصْلـه فهنيْــت.

الغَلَط — ٢/ ٣ مَحَّ عوض معها — ٢/ ٤ م مُشقى مَن ، والاَسْط لغتهم في الاست، وتقدير البيت " ما أشقى من يخرج الزيت من استه"،اى ،من يلزمه الانفاق على ذلك — ٣/ ١ م قطاعكَ ، والنصبة هنا الفخ — ٢/ ٣ م هوَ — ٣/ ٤ م اتَ — ٤/ ١ آَلَا حـرف لغراء — ٤/ ٣ م نُولي — ٥/ ١ م اقال ، تفرتك . والغرتلة عندهم الهروب — ٥/ ٢ م

9 ya ḥúrri, ya šaríf alfaʿáyil,
ya zína [li]šabáb almaḥáfil!
hanívya da l ʿulá walfaḍáyil,
jamáʿta kúlli xáṣla fahannáyt!

تحبسهُ — ٥/ ٣ م أهْ — ٦/ ٤ م يُقَال اني اعطيت اعطيت. واشما بمعنى مهمـــا — ٧/ ٢ م فهوَ ، هوَ الاصلُ — ٨/ ١ م المداوَنْ — ٨/ ٣ م افخَر — ٩/ ١ م حرّْ — ٦/ ٢ م زينةَ — ٩/ ٣ م هنّي ، والمراد هنيئا لك — ٩/ ٤ م فهُنيْت .

١٩

• ذَأبَ نَمْضِي للمرقطَاَل بَاْلجَـرِي
ان دريْت ان فيْ بالي ان نَشْترِي

١ وَاللّه،يَا قَوْم،لقَدْ هُ ثوباً رَفيْـــع
كَاْمِل القـــد وَاسِع التَرْبيــــعْ
لس يجد فِيْه خَلَــقْ ولا تَقطِيْـع
لوزّير كان عَــاد بدرجُ طَـــري

٢ قُلْتُ له "كَمْ نَزنْ في هَذا اَلمليحْ ؟"
قَال "مثقال مرَابط (ان) صَحيح ،
وَتقُلّ قَصيْـدَا او تَوْشِيـــــــحْ"
"سَنَقلك انَا بَعَــدْ خـــــبَرِي"

٣ سَتَرى،يا اخي،انْ دَرَيْتَ آش نَرِيْد
وَحَانُوت صَاحِبْ بغلقًا جَدِيْـــد
وموّجه يُكشَفْ عَلَى مــن بَعيْـــد
اش نفكَرْ؟ قل "محشو ان شختِرِي"

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصــراع واحد ــملحوظات ./ ١ المرقطال عجمي معناه السوق الصغيرة يطلق على سوق

19.

0 d̲ába namḍí lalmarqaṭál baljarí,
'in daráyt an fi báli 'an naštarí.

1 wállah, ya qáwm, laqád hu t̲áwban rafí',
kámil‿alqáddi, wási'‿attarbí',
las yujád fih xaláq walá taqṭí':
liwazíran kan 'ád bidúrju ṭarí.

2 qúltu lu: "kam nazán fi hád̲a‿lmalíḥ?"
qálli: "mit̲qál murabiṭí ['an] ṣaḥíḥ,
wataqúlli qaṣída 'aw tawšíḥ."
— "sanaqúllak 'ana ba'ád xabarí".

3 satara, yá‿xi, 'in daráyt aš naríd,
waḥanút ṣaḥibú bigálqan jadíd,
wamuwajjáh yukšáf 'alá man ba'íd.
'áš nafakkár? qul: "máḥšu 'án šaxtarí".

السقطيين — ٢/٠ يبدو ان البال هنا هي الحالة، اى، سعة اليد — ١/ ٢ م كامل — ١/ ٣ م فيه — ١/ ٤ عاد بمعنى ما زال ، والدُّرج لختهم في الدَّرج — ٢/ ١ م لَهُ ،

٤ يَا أُمُورَ الزَمَـان وَشغْل البـــال !
لم نَفكر في الحر وقــــــت زَأل
حَتّى رِيْت الخُدَيمَهْ زَادَ المال
تبسط الصُّوف وَتنزع الطيْـبري

٥ سَاقَت الميْدَهْ، سَاقَت القنديـل
وَهي تجْعَل منَ المثلث قَليْــل
حَتّى قالت لي " سيْدِي جَا الوكِيْل
بخويخات وَرُمَّاناً سفـَـــــري"

٦ اش الاخبَار تجـــرب الانسَان !
قبل ان ريْت الخوخ او الرّمّـــان ،
كــدّ انْظر لنفسك ، اعريـَـــان !
وَما نجحَــدْ فقِد فُهِيمْ ودريْ .

٧ لَوْ ترى بيتي كــتّرى بَيّت اسَــــدْ
فيه عُظَيْمَات وسلْسلــه وَوتَــــــدْ
ونا راقــد ورَاس في دع بعـــــد
ينفخ الريح وَينتفـخ وَبَـــــرِيْ

والوزن عندهم اداء الثمن — ٣/ ٢ غلق الحانوت مغلاقه — ٣/ ٤ م ات سختُري ، والمحشو نوع من الملابس ، ويكون سختري صفة له ، اما محرف من البحتري وهـــو القصير ، واما قريب من المشختر الوارد في محيط المحيط بمعنى ما لا تتســـاوى أطرافه من الثياب — ٤/ ١ م يامور — ٤/ ٢ م يَفْكر ، زالَ — ٤/ ٣ خُدَيْمة تصغـــير خادم ، اى الأمة ، وزاد المال اسمها — ٤/ ٤ م سبط ، بنزع ، والطيبري غير واضـح

4 ya ʼumúr azzamán wašúgl‿albál!
lam nafakkár f‿alḥárri wáqtan zál,
ḥátta ráyt alxudáyma zád almál
tábsuṭ‿aṣṣúf watánza ʻ‿aṭṭaybarí.

5 sáqat‿almáyda, sáqat‿alqandíl,
wahi taj ʻál min almuṯállaṯ qalíl,
ḥátta qálat li: "sídi, já ʼalwakíl
bixuwayxát warúmmanan safarí."

6 ʼáš‿alaxbár tajárrab‿al ʼinsán!
qábli ʼiḏ ráyt alxáwx aw‿arrummán,
kúddi ʼanẓúr lanássak‿a ʻuryán!
wama najḥád, faqad fuhím wadurí.

7 law tara báyti, kittará bayt asád:
fíh ʻuẓaymát wasálsala wawatád,
wana ráqid warási fi da ʻ ba ʻád,
yánfux‿arríḥ wayantafáx wabarí.

ابرسم يبدو انه كالطبيرة الواردة في المعجم المنسوب الى ر. مارتي بمعنى الابريق او الكـرّاز المتخذ من الفخار لتبريد ماء الشرب اثناء الصيف — ٥/ ١ م ساقتْ، ساقة، والسَوْق عندهم الاحضار — ٥/ ٢ المثلث اسم لألوان شتى من طعامهـــــم (انظر شرح عارثيا غوميث ١/ ١٠٣) — ٥/ ٣ مٓ الوكيل — ٥/ ٤ الرمان السفري من انواعها المشهورة — ٦/ ١ م مجرب ، وتقدير البيت "ما أشد الاخبار تجريبا للانسان"

٨ عَمْدَ ،يَاخي، الا بسَاط مِنْ صُـوْف
ومخايد عليْـه يَـذ صُفـُـوف
وانَا جَالسْ مُرَّثْـتُ مثل الخـروف
"كت بيرد " يحـل واى عطـرى !

٩ نَقُول السِحْر، نعشَـق الظُرَفَـا
كما نبغض اهْل الجهل والجَفَـا
وَانا فالزَجَـل منَ العُرفَـا
لس نذوق قـط من لحـم بَقَـرِي

١٠ فكما لم يَكُن لـي مـَـا نَعْمَـل
ولا مثقـال رطنـط مَا نرسـل
جَا اليك الكتـاب،يَاْ بن فَلفَـلْ
فخذ اقراه، ان الكتَـاب ينقرِي .

١١ الثويَـبْ رَخيْص بهَذا آلثمَـن
فقم اطلقـني نمضِي ذابَ نـزن
وخُذ احبَـسلِيْ ذا البطَاقه رَهَـنْ
الا ننسى، لسْ ندري مَا يعـتَري

ـ ٦/ ٢ م والرمان ـ ٦/ ٣ م كـدَّر، لنفسْك، والكد لديهم بمعنى الاستعجال ـ ٧/ ٢ م فيهِ ـ ٧/ ٣ ونا = وانا . اما "دع بعد" فانه حماب الانسان المتضجر عند تشجيعه على النشاط،والمراد بذلك انه مطأطئ الرأس متضجر غير مبال بما يدور حوله كالأسد في قفصه ـ ٨/ ١ عَمْدَ يؤدى التأفف والاشمئزاز من حالته المذكوره والتطلع الى تبديلها بما يصعه فيما يلي من الكلام (قارن بـ ٢/ ٣/ ٣ و ٩/ ٣٥/ ١)

8 ʿámda, ya xí, ʾillá bisáṭ min ṣúf,
wamaxáyịd ʿaláyha yádda ṣufúf,
wana jális murríṯtu míṯl alxarúf:
KÁTA BIRÁD yaḥílli, wáy ʿaṭarí!

9 naqul assíḥri, náʿšaq aẓẓurafá
kama nabgíḍ ʾahl aljahál waljafá,
waʾaná fazzajál min alʿurafá,
lás naḏuq qáṭṭu min laḥám baqarí.

10 fakama lam yakún li ma naʿmál,
wala miṯqál RUṬÚNṬU ma narsál,
já ʾiláyk alkitáb, ya ban falfál,
faxuḏ aqráh, ʾinna lkitáb yanqarí.

11 ʾaṯṯuwáyyab raxíṣ biháḏa ṯṯamán,
faqum, aṭlíqni, námḍi ḏába nazán,
waxuḏ aḥbás li ḏa lbiṭáqa rahán
ʾalla nansá: las nádri ma yaʿtarí.

ـ ٨/ ٢ معليهِ. يذا = ايضا . المخايد عوض المخادّ (انظر مختصر ملحوظة ١٢٤)، والصفوف هنا جمع صفة ،اي، الوسادة ـ ٨/ ٣ م مربى شك ،والتمريث ان يلـــوث الحمل من يقلبه ويداه وسختان فتكرهه امه ـ ٨/ ٤ م محل ولبعطرى ، واحتمالنا ان "كت بيرد" عجمية معناها "خذ ، قلبوا" يقولها بائع الخرفان للزبائن كمـــا جاء ذكره في ٨٢/ ٢/ ٣ ، والمراد بهذا أن الشاعر يرى نفسه كالخروف الذيحل

١٢ كِن نَعُلكْ نريــْـد وَات اعـّـرَفْ
لا غنَى لك ضـرُورَةْ انْ تَنْصَـفْ
ايْ ،وَحَقّ اللّه ،اش نريـْـد نَخْلَـفْ
او بَرَيْـت مــنُ وَهُ مـنِ بَـرِيْ .

١٣ عذّني رَاتب او عذّنــي حَشَمِـي
ارى عجـّـل ،تحْفَظ لي شي منْ نعَمِيْ
دُون جَيْد خُذ هَاْذ بالعَجَمِــيْ
قل "ابطِيْ" وقد غَلــب يسَـرِيْ .

١٤ تَمْنِي،ان شَا اللّه مِنْ سُرُوْر لسُعُود
وسُرُوْر الصَّديْق وَغَيظ الحَسـُـوْد
وات تسعَى وَهُـوْ بحال الْعـُــوْد
وَفي دَارك مِنَ المثَاقِــل هُــرِيْ

١٥ عمْر قَابْل اول قطَاع انْ عَطيْـــت
مُذ رَايتك عجَبْنِي منْك مَا رَيْـــت
مِثل مَا قُلْت فِيك وَمَـا اتَيْـــت
مثْلُ رَدَّ اللّه فـي ضيـَـا بَصَــرِيْ !

تقليبه حتى يمرث ــ ٩/ ٢ كما غير واضح .ـم نبغُض، جهْل ــ ١٠/ ١ كما هنا بمعنى اذ ان ــ ١٠/ ٢ رطنطو عجمي معناه مدور. م مرسل ــ ١٠/ ٣ م فَلَفَل ــ ١٠/ ٤ انقرا مطاوع قرأ ــ ١١/ ٢ م فقَمر،ذابْ ــ ١١/ ٣ الحبس عندهم الامساك ــ ١٢/ ١ م نُريد،وآت آعرف ــ ١٢/ ٣ إش بمعنى: لا ــ ١٢/ ٤ م مَنِ ــ ١٣/ ١ م عذّنــي ،

12 kinnaqúllak "naríd", wa'át 'aʿráf,
la giná lak ḍarúra 'an tanṣáf.
'í, waḥáqq‿allâh, 'iš naríd naḥláf,
'aw barayt mínnu wahu mínni barí.

13 ʿídni rátib 'aw ʿúddani ḥašamí,
'árra ʿajjál, taḥfaẓ min nagamí:
DÓNU ČÉDO "xuḏ háḏa" bal ʿajamí,
qúl ABÉṬE waqad galâb yasarí.

14 támḍi, 'in ša‿llâh, min surúr lisuʿúd,
wasurúr aṣṣadíq wagáyẓ alḥasúd,
wát tusammá wahu biḥál al ʿúd,
wafi dárak min almaṯáqil hmrí.

15 ʿúmri qábli 'awwál qiṭáʿ an ʿaṭáyt
muḏ ra'áytak ʿajábni mínk ma ra'áyt:
míṯli ma qúltu fík wama 'aṯnáyt,
míṯlu radd‿állah fi ḍiyá baṣarí!

والحشي هو الخادم او العون — ٢/١٣ ارّ بمعنى هات. م لي شي — ٣/١٣ م حيد، وذون جيد و عجمية معناها "اعطيت هدية" — ٤/١٣ م اِفكي نظنه تحريفا مما أثبتناه ومعناه بالعجمية "خذوا" — ٤/١٣ م سروري — ٢/١٥ م منكَ — ٣/١٥ م مثلَ ، فيكَ .

٢٠

٠ أَيْ مَرَا ،يا قَوْم، تَسْكُــن بجــوَارِي !

كَـفْ نَعَارْضَهَا ،وَهي زَوْجَة جَـاْرِي؟

١ مَا هُوْ جيْد عِنْدِي نَتْعَــرّض لجَــارَهْ

اوْ مقــوّم هُوْ نَرْصُــدُهْ في حَــارَهْ

والمَرَا تَفْهَـمْ باقــلّ اشـَـــارَهْ

وَآشْ ترىْ قَط ان نَدَات فيْ عِيــارِي؟

٢ او مَضَتْ للزَوْج وَقَالَتْ له "يهْنيك،

جي ترى جَارك فيْ منْزل يَلقِيـْـك"

قَالَـها الأَخر "هَاذَا مَا عَمل بيّك؟

اربَعيْن شاعِرٌ نقــتل مِنْ نهـَــارِيْ !

٣ شمّــر اكمامُ، خرَجْ للاسْطـُـوَان

رَدّ لك يَــدّ علــى اطَربشّــــان

رَيْت انا انسَان لَمْ يــترك هــزّان

طِرْت ،لم يلحق مني غــيْر غُبَارِيْ .

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ١/ ٢ مقوم بمعنى مستقيم — ١/ ٣ م باقل — ١/ ٤ ندات بمعنى صاحت ،

20.

0 ʾay mará, ya qáwm, taskún bijuwári!
káf naʿáraḍha wahí zawjat jári?

1 ma hu jíd ʿindí natʿárraḍ lijára
ʾaw muqawwʹam hu narṣúdu fi ḥára,
walmará tafhám b‿aqálli ʾišára,
wáš tara qáṭṭ‿in nadát fi ʿiyári?

2 ʾaw maḍát lazzáwj waqálat lu: "yahník,
jí tara járak fi mánzili yalqík",
qál laha‿lʾáxar: "haḏá ma ʿamal bík?
ʾarbaʿín šáʿir naqtúl min nahári!"

3 šámmar‿akmámu, xaráj [l]alʾusṭuwán,
rádda lak yáddu ʿala ATRABAŠŠÁN,
ráyt‿aná ʾinsán lam yatrúku hazzán,
ṭírtu lam yalḥáq minní gayr gubári.

والعيار هنا التعيير والشتم — ٢/ ١ م لَهُ. يهنيك بمعنى هنيئا لك — ٢/ ٢ م ملقيك ،
ويبدو أن الإلقاء بمعنى النيل من العرض — ٣/ ١ م الاسطوان — ٣/ ٢ الاطربشان

٤ او يكون عَاقِلْ ويخـرُجْ الـَـــيّ
ثم ويخنـي وعَـدَّد علــــــيّ
استَحَيت مِـنّْ ، سَقَط مِـنْ اديّ
فَضَرَبْ وَجْهِـيْ وبَـيّن عــوَارِيْ

٥ أيْن الاستيْفَـا وَأيْن ٱلأُبُــــوَّهْ ؟
وَانا فَاضِـل وَحَامِـــل مُـــرُوّه ،
نكسب انسّ عَــدُو وَعَـــدُوّه ،
لَسّ ذى الاخبَار ،يَاخِي،من شوَارِيْ

٦ لَسْ نرى الجَاْرَ الا بحَـاْل اُخْتِيْ
حَتى لو كُنْت طرناط دُو مـــرْتِ
ولو اترَمَّـتْ عَلَـيّ دُنُخْـــتِ
مَا رضِيْت مَكَّـار تَـنْزع شُدَادَارِيْ

٧ كُلّـمَا تسمع وَلاْ حَرْف منْ حَــقْ
لا ،وَحَقّ اللّه ،وَذَابَ انا اصْـدَق
وَلَو انّ اسـَّا نَحْلَف حتى ننشَـقْ
وَكَمَا تدري طـــنزى وَخُمَـارِيْ .

عجمي معناه مرتاح الباب ـــ ٣/ ٣ الهزان هو الكثير الهز ـــ ٤/ ٤ م عرار ، والعوار هنا العيب والفساد ـــ ٥/ ٣ م أنسّ عدوّ ،وأنسي مدغم بنفسي ـــ ٥/ ٤ من شوارى بمعنى من شأني ،والشوار لديهم جهاز العروس وبالعموم فكل ما يختص به امر فهو شواره ـــ ٦/ ٢ م كنتُ ،مرت. (أ) طُرْناطُ دو مُرْتِ عجمية معناها مجهز عند موته ،اى مكفن ـــ ٦/ ٣ دُنُخْتِ عجمية معناها ليلا ،واترمت بمعنى ارتمت ـــ ٦/ ٤ م شوارارى ،

4 ʼáw yakun ʻáqil wayaxrúj iláyya,
ṯúmma wabbáxni waʻaddád ʻaláyya:
ʼastaḥáyt minnú, saqaṭ min idáyya,
faḍaráb wajhí wabayyán ʻawári.

5 ʼáyn alistifá waʼáyn alʼubúwwa?
waʼana fáḍil waḥámil murúwwa:
náksab‿annássi ʻadú waʻadúwwa;
lássi ḏi‿lʼaxbár, ya‿xí, min šuwári.

6 lás nara‿ljára ʼillá biḥal‿úxti:
ḥátta law kúnt‿AṬORNÁTU DU MÓRTE
walaw‿atrámmat ʻaláyya ḎU NÓXTE,
ma raḍáyt makkár tanzáʻ SUDADÁRi.

7 kúlli ma tasmáʻ wala ḥárfi min ḥáq:
lá, waḥáqq‿alláh, waḏáb ana ʼaṣdáq,
walaw‿ánni‿ssá naḥláf ḥatta nanšáq,
wakamá tadrí ṭanzí waxumári.

وانما هو شُدادار العجمي بمعنى الكفن مضاف الى ياء المتكلم ـ ٧/ ٢ م لصدق ـ
٧/ ٣ اسا = الساعة، اى، الآن . م نحلِف، ينشق ـ ٧/ ٤ الخُمار عندهم المـزاح
والعبث في حالة السكر اوغيرها ـ ٨/ ١ م نُقل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤)، وفي
هذا البيت مثل مضروب في عدم الاستهانة باية منفعة وان كانت طفيفة كالشعرة ـ
٨/ ٢ عامي بمعنى في هذا الحام ـ ٩/ ١ م سيب ـ ٩/ ٢ م تحرَص ـ ٩/ ٣ م فادِّى،

٨ لَسْ نُقُلْ" شغْرَهْ،مَنَافِعْهِ تُطْلَـبْ،
عَامِ اوْغَيْرِهْ نَبْصَـــرْ وَنجـــرِّبْ"؟
وَهي لَمْ تُخْلَقْ الّا لِتُهَـــــذَّبْ
وَعَلَى الحيْلَه فالقِصَّـــــهْ فَدَارِيْ.

٩ رُبَّما يَدْ تنِيْـب هِـــيْ الـــيَّ
وَتـهاوَدْ نِي وَتحْــــــرِصْ عَلـــيَّ
ان وَقَعْ،يَا قَوْم،ذَا الصَّيْد فـادي
بنتُ من عزْبـي وَريت اختِيَـــاري.

١٠ زوْجَه النَس مَشْغُوْلْ هُ فسُـــوْق
يمْضِي بالغدو، اللّه لا يَسُـــوْق
مَنْ يَرى السُكْر يَرِيْدَ آنْ يَـذُوقُو
مَنْ ارَاني عَيْنسي يَطلُبْ بَلْطَارِيْ .

١١ أَيْ عَذَابْ،يَا قَوْم،سُلِّطْ عَلَىٱلانْسَان !
تمشِي النَّاسْ منْ خذلان الى خذلان ،
كُلَّـما شَخَنَ اكـثَر صِرْنَ صَبْيَـــان
الشَراب قَامَهْ، وَالعشق الخمَـــاري!

اى،في يدّى — ٩/ ٤ مغربي ،والعزب مثل العزوبة — ١٠/ ١ م زوجة،والمراد زوجها ويجوز ان تقرأ زوجَهَا ٱلنس ايضا ، والنس مدغم بنفسه. م فُسوق — ١٠/ ٤ راجع مختصر ٤/ ٣ في تذكير العين . البلطار عجمي معناه الحنك وهي كناية عن الذوق — ١١/ ٢ مجَذلان بجدلان — ١١/ ٤ المعني بالقامة من الشراب ما يكون مقياسه لكثرته مثل مقياس عمق مياه الانهار والبحار،واما العشق الخماري فمن الواضح انه

8 lás naqul "šá‘ra: manáfi‘ hi tuṭláb,
‘ámi ’aw gáyru nabṣár wanajjaráb"?
wahi lam tuxláq ’illá lituhaddáb,
wa‘ala lḥíla f alqiṣṣa fadári.

9 rúbbama yádda taníb hi ’iláyya,
watahawadni wataḥruṣ ‘aláyya:
’in waqá‘, ya qáwm, da ṣṣáyd fi ’idáyya,
bíntu min ‘ázbi waráyt ixtiyári.

10 záwja ’annássu mašgul hu fi súqu,
yámḍi balgúdwa, ’alláh la yasúqu!
man yará ssukkár, yaríd an yadúqu,
man ’aráni ‘áyni yaṭlúb palṭári.

11 ’ay ‘adáb, ya qáwm, sullíṭ ‘ala linsán!
támši ’annás min xidlán ila xidlán;
kúlli ma šíxna ’aktar ṣírna ṣibyán:
’aššaráb, qáma, wal‘íšq, alxumári.

المجون وقد اطلق عليه الحماری في مواطن اخرى — ١٢/ ١ م يرجعُ — ١٢/ ٢ قد جاء تأدب هنا بصيغة فصيحة لعل ذلك لوقوعها في كلام المثقفين — ١٢/ ٣ م صُحبة — ١٢/ ٤ م كترى ،وفيه وجه ايضا — ١٣/ ١ م آت،أنا — ١٣/ ٢ م محت،وزرتُ بمعنى زرتَهُ — ١٤/ ١ م كُحل — ١٤/ ٢ م آخرانِآجود ،والصواب ما اثبتناه بمعنى ليس لدينا — ١٤/ ٣ النفخ بمعنى الزهو والافتخار. م يدّ ،الأسود — ١٤/ ٤ م وَشَ—

١٢ يَرْجع الحضْرم بالعشـق مُزبَّـبْ
لا سِيَمَا مَنْ قـد قَـرا وتَـأدّب
" صحْبَة الحَاجبَيْن والعَيْن ٱلمُذ نَّـبْ،
كنْرى الجنّـه لَوْ رَيْتـك في دَارِيْ !

١٣ تَمشيات بَرَّهْ وَانَا فـي ٱنْتِظَـارك ،
يَا بَيَاض بخـت مَـنْ زُرْتُ وَزَارك"
" زُلْ ،أبنْ قُزْمَان ، تَحْرقني بنـارك "
" فَرِن انا ،لا شك نَحْرقـكْ بِنَارِيْ"

١٤ " كحْلَ مَعْ أزْرَق ، اجْلِـس ،لا تبدَّدْ !
انتَ وَانا وَاحِدْ، لا خْذانا اجْـوَد ،
تَنفُخ آتْ يَـدْ بشَعْـرك ٱلاسْـوَدْ
وَش خَبَرْ يَذا شقـُورَة عِـذَارِيْ ؟ "

١٥ فَتح الاله فالقصَّـهْ ، وَكان خَـيْر
ونَصَّبْنَا الفخ وَٱصْطَدنَا ذاك ٱلطَـيْر
هِي وَانا فى الدّار جَمْيع ولاَ غَـيْر
لم يجبْ حَق صَبْري وانتظَـارِي؟

١٦ "لَشْ تسمّرني ؟ يعجبْـك سَمـيْري؟
الهلال ،اى ، كـدرمَا رِكـَـارِ ،
قم عَلَى نَفْسك وَاعْمَـل سَريـْـري ،
النُعَاس بـي ،قد كـَانْ بـلاَرِيْ . "

١٥/ ١ م الله لا يستقيم به الوزن — ١٥/ ٤ م بجب،وحق بمعنى حقا — ١٦/ ١ لش

12 yárjaʿ‿alḥaṣrán bal ʿíšqi muzabbáb,
lá siyyamá man qará wataʾaddáb:
"ṣáḥbat‿alḥajbáyn wal ʿáyn almuḏannáb,
kannara‿ljánna law ráytak fi dári!

13 támši ʾat bárra waná fi‿ntiẓárak,
ya bayaḍ báxti man zúrtu wazárak!"
– "zúl, abán quzmán, taḥráqni binárak!"
– "fúrn‿aná, la šák naḥráqak binári!

14 káḥla maʿ ʾazráq, ʾajlás, la tabaddád!
ʾánta wána wáḥid, la‿ḥḏána ʾajwád,
tánfux‿at yáḏḏa bišáʿrak alaswád,
wáš xabar yáḏḏa šuqúrat ʿiḏári?"

15 fátaḥ‿alʾiláh f‿alqíṣṣa wakan xáyr,
wanaṣábna‿lfáx, waṣṭádna ḏak‿aṭṭáyr:
hí waná f‿addár jamíʿa wala gáyr!
lam yajáb ḥaqqa ṣabrí w‿intiẓári?

16 "laš tasammárni? yaʿjábka samíri?
ʾalhilál, ayya, KEDÁRME REKÍRE:
qúm ʿala náfsak waʿmálli sarîri,
ʾannuʿás biyya, qaddí kan BELÁRi."

مدغم لأى شيء ،والتسمير هنا هي المسامرة من باب تحويلهم فاعل الى فعّل احيانا

١٧ ثُم قالَتْ لي " فبَيْت هُو شَرطِـــي
وَنرى لس فيــه كسَــا مَا نغـَـــطِ"
قُلتُ " ذَآبْ نَكتُــب بطَآق بخَــطِّـيْ
ويجــي فيْهَا كسـا ان بَـــدَارِيْ ،

١٨ اذ لم يحضُرْ احْمد الذهَبيْ ثَــمْ
خارجي يعْطِيه سلطانِـي مُقَــدَّمْ
جيّد الجُودَا ، بطَابِــع مُحكّــمْ
كَمْ عطا منهـا وَمَعْهـا نضَـارِيْ !

١٩ خَتّ زَوج كَاغـَـذ ، وخَذْتُ وسَوّيــت
وبَدَيت نكتب زَجْلي بَيْت على بَيْت
ثم اتْقَنتُ وَأطْوَيْـت وَهنّـيْـــت
لَوْ رَايْت بطشِي، لو رَايت اقتِـدَارِي !

٢٠ قُمْتُ من سَاعَه ، خرجْــت بزجْلِـــيْ
لم نسخّر حَـدْ الا جيْت برجْلـــيْ
طَق ، "مَنْ بآلبَاب ؟ " ـ "انَا هُ" ، خَرَجْ ليَّ
" ارتبع، انزل " عمــل لي عشَــارِيه

(انظر مختصر ملحوظة ٩٩) ــ ١٦/ ٢ اكثر البيت بالعجمية ، وقد فسره غارثيـــا غوميث تفسيرا مرضيا ، الا اننا لا نرى الهلال مستعارا في الحبيب وانما نحسبـــه حقيقيا على ان معنى البيت "آه ، لاح الهلال فلا بد من مكثي" ــ ١٦/ ٣ م ثم ، واعملْ ــ ١٦/ ٤ م قدْ ، وبلار عجمي معناه السهر ، وتفسير البيت "حسبني ما كان من سهرى ــ ١٧/ ١ لعل الاصل نبيت، او يكون البيت بمعناه المغربي ، اى ، المخدع

17 ṯúmma qálat li: "fi báyt huwwa šárṭi,
wanará las fíh kisá ma nagáṭṭi."
qúltu: "ḏáb naktúb biṭáqa bixáṭṭi,
wayají fihá kisá'an badári.

18 'iḏ lam yaḥḍúr 'aḥmad‿aḏḏáhabi ṯám,
xarijí ya'ṭíh sulṭáni muqaddám,
jáyyid‿aljúda, biṭábi' muḥakkám:
kam 'aṭá minha wamá'ha naḍári!

19 xáttu zawj kágad, waxáttu wasawwáyt,
wabadáyt naktúb zajlí bayt 'ala báyt,
ṯúmma 'atqántu wa'aṭwáyt wahannáyt:
law ra'ayt báṭši, law ráyt iqtidári!

20 qúmtu min sá'a, xarájtu bizájli,
lam nasáxxar ḥád 'illá jit biríjli.
ṭáqa! —"man balbáb?"— "aná hu": xaráj li,
— "'artabá', 'anzál": 'amálli 'išári.

— ١٧/ ٢ ما اسم موصول (انظر مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٣) — ١٧/ ٤ م مجى، يراري وقد صححه غارثيا غوميث على انه البداري بمعنى الجديد من الثياب — ١٨/ ١ م اذا ،واحمد الذهبي تشخيص للمثقال الذهبي — ١٨/ ٢ م يُعطيه بسلطاني،والخارج هي النفقة،وفي البيت تورية لكون السلطاني اسما لضرب معروف من المسكوكات وكذلك المقدم رتبة مشهورة في جيوشهم — ١٨/ ٤ المضاراة بمعنى التعود — ١٩/ ١ خطّ

٢١ قلّ " اش خَبَرك؟ اشغلْــــتَ بالي "
قلتُ لُ " يا اخِي، جَرَا لي ،جَرَا لِيْ "
قلِّ " مَا لي فِي ذا القصّهْ؟ هي مَا لِيْ؟
فضّتي فيْهَا حَــلال وَنضـــارِيْ،

٢٢ ذَاب نرسلك كسَــا وزيَــــاد
مُرْ وَلاْ عَــثْرَ الا فوسَــــــاد
هَاذِ هِي،يَاخ ،لُبَاْب السّيَــــاْد
رَيْت كما مــيّز مقْدَار اَضْطِرَارِي ؟

٢٣ هَاذَا هُوْ مَجْرُوح قَدْ دَاْوَيْن جُــرْحُ
وَكَلاْمًا شَاط تَمامـــًا بشـــــرْحُ
آه،قَدْ تَسْمَــعْ مَا قُلنـَـا فِي مَــدْحُ
ذاب نَقْرَا لك تَرْضَى لقَـــــرارِي

٢٤ عِنْدَ ابُو القسم النحو اَلمُغَرْبَـــــلْ
سل عَن اشمَا شيت،ان كان جِيْت لتسأل
وَمَتى مَاْ قَاْل تَدْرِي انَّ يَفْعَـــــــلْ
منطبع منصفْ الى الحقّ جَــارِي

وخذت بمعنى اخذت، والكاغد في المغرب والاندلس هو الورق — ١٩/ ٢ م فكتبتُ — ١٩/ ٤ م ريتَ — ٢٠/ ٢ م احد — ٢٠/ ٣ م طقّ ،وهي حكاية صوت الدق — ٢٠/ ٤ م اربع،والارتباع هو القعود (قارن ب ٨٨/ ٨/ ١). م عمل لعشارى ،وعمل العشار هو تكريم الضيف بالمجاطلات المعهودة — ٢١/ ١ م آش — ٢١/ ٣ م قلهُ ،زائد فــي الوزن — ٢٢/ ٣ م لبابُ السيّادْ — ٢٣/ ٣ م آهْ — ٢٣/ ٤ م ترضاني لقارى مصحح —

21 qálli: "'áš xabárak? ašgálta báli."
qúltu lu: "ya xí, jará li, jará li."
qálli: "ma lí fi da lqíṣṣa? hi má li?
fíḍḍati fíha ḥalál wanuḍári:

22 ḏába narsállak kisá waziyáda,
múr, wala ʿáṯra 'illá fi wisáda."
háḏi hi, ya xí, lubáb assiyáda:
ráyt kama mayyáz miqdár iḍṭirári?

23 háḏa hu majrúḥ qad dawáyna júrḥu,
wakaláman šáṭ tamáman bišárḥu;
'áha qad tasmá' ma qúlna fi mádḥu,
ḏába naqrá lak tarḍá liqarári.

24 ʿínd abulqásim annaḥw almugarbál:
sál ʿan ašma šit, in kan jít litas'ál,
wamatáma qál tadrí 'annu yafʿál:
munṭabíʿ, munṣíf, 'ila lḥáqqi jári.

٢٤/ ٢ اشما = مهما — ٢٤/ ٤ المنطبع هو المتساهل — ٢٥/ ٢ م يُعطي ،يُكرم — ٢٥/ ٣ م كلٌّ — ٢٦/ ٢ م ابْن ،وهو ابو بكر ابن الصائغ الفيلسوف السرقسطي المشهور المنبوز بابن باجّه — ٢٦/ ٣ م منْ — ٢٦/ ٤ م تراهُ — ٢٧/ ٢ م الحيْلَ — ٢٧/ ٣ م مَاية، والغليقة عارضة من الخشب ضرب بها المجرمون — ٢٧/ ٤ خذوه = اخذه. م قصارى — ٢٨/ ٤ م يدعوا ، سَتارى — ٢٩/ ١ لقابل بمعنى الى العام المقبل ومـا

٢٥ صَادِق اللهجَةْ، وَفي بَالمَوَاعِــــدْ
يعْطِي الشَاعِرْ وَيكـــرم زَايــــدْ
كُلُّ جيِـد يَدْريه لَسْ يَجْحَدُ جَاحِدْ
كالقمــر يلمــع من بــين الدَّرارى

٢٦ وَانْ اتكَلّــم لَسْ يَغْلَــبْ غَالِــبْ
بَيْن يديه يرجع ابن بجّا طَالِــبْ
وَالحَدِيْث يَدري من امـْر غَرَايــب
تَرَاه " قال مُسْلِمْ" وَقال البُخَــارِيْ "

٢٧ وَمَتَى مَا راى صَديـــقْ في ضِيْـــقَ
صرَّفَ الحِيل فِي كُلّ طَرِيْـــــقَ
وَاطعم الحرمَان ثلث ميت فليْـــقَ
وخَذو فَالحين وشَــدّ فصَـــارِىْ .

٢٨ ان راك مَفْرُوح ، يَفْــرَحْ بسـرُورَكْ
اوْ رَاك مَهمُوم يسْعَــى فيْ امُــورك
أوْ سَمع مِنْك "آه" يجيْ وَيـــزُورك
ثم يَدْعُو لك " اللَه ستـَـــارِيْ"

٢٩ عَبْدُ انا ذَا ٱلْعَام وَعَبْـدُ لَقَابِــلْ
بالكَرَمْ جَازْ لك ،لم تَخُذْ شي بَاطِلْ
ان كانَتْ حجّ نَمْضِي فيْها رَاجِــلْ
حَق لوْ كَانت حَاجَتك ان نمـارِي؟

بعده — ٢٩/ ٢ م نخذ — ٢٩/ ٤ م تمارى . يعترف الشاعر بمنّ الممدوح عليـــه

25 ṣádiq‿alláhja, wafí balmawá‘id,
yá‘ṭi ’aššá‘ir wayákrimu záyid.
kúlli jíd yadríh, las yájḥadu jáḥid:
kalqamár yalmá‘ min báyn addarári.

26 wa’iḏ‿atkallám, las yaglábu gálib:
bayn yadáyh yarjá‘ aban páčča ṭálib,
walḥadíṯ yadrí min‿ámru garáyib:
tarah "qál muslím" wa"qál albuxári".

27 wamatáma rá ṣadíqu fi ḍíqa,
ṣárraf‿alḥiyal fi kúlli ṭaríqa,
wáṭ‘am‿alḥirmán ṯaláṯ mit falíqa,
waxaḏú f‿alḥín wašáddu fi ṣári.

28 ’in ra’ák mafrúḥ, yafraḥ bisurúrak,
’aw ra’ák mahmúm, yas‘á fi ’umúrak,
’aw samá‘ mink‿"áh!" yají wayazúrak,
ṯúmma yad‘ú lak "’alláhu sitári".

29 ‘ábdu‿ná ḏa‿l‘ám, wa‘ábdu laqábil,
balkarám jaz lák, lam taxxúḏ ši báṭil.
’in kanat ḥájja, namḍí fiha rájil,
ḥáq law kánat ḥájatak ’an namári?

والشكر له الى غاية انه لا يرى من حقه ان يماريه وان طلب منه المضي في الحج راحلا .

٢١

• صِرْتُ عَازِب ،وكان لعَمري صَـوَاب
لسْ نزوّج حَتّــى يَشيْبَ الغـُـرَاب

١ انَا تايبْ ،يَا لَسْ نَقـُـوْل بـــزوَاج
وَلاْ جلْــوَ ولا عَـــــرُوْس بتــاج
ولا رِيَاسَــهْ غيْرَ اللعَبْ بالزُجَـاج
والمبيْــت بــرَّ وَالطعَام وَالشراب

٢ شغْفَ كَانت،ويا بَعد لَس نعـُـود
مَنْ يسميْه نخــذ اليْه العمُــوْد
للنصَارى مُروا احملــوه وَاليهُـود
او لأحمق بصخرَتــين ان مُصَـابْ

٣ رَاهُ لَمْ قَطْ يَقُوْم برفعه فهيـــيم
وَالاسَاتيذ يجنبُوْه مِـــنْ قَديْــم
انّ شَاعِرْ بزَوْج هَـــوَانْ عَظـيْم
لَس يَكُــن الا شَاعــرًا مِصْــوَاب

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصـــراع واحد ـــ ملحوظات ١/١ يا العجمية تؤكد الافعال الماضية والحاضرة وتفيـــــد

21.

0 ṣírtu ʿázib wakán, laʿámri, ṣawáb:
las nazzawwáj ḥattá yašíb alguráb.

1 ʾána táyib, ya lás naqúl bizawáj
wala jálwa, walá ʿarúsa bitáj:
la riyása gayr alliʿáb bazzujáj
walmabít barra waṭṭaʿám waššaráb.

2 šágfa kánat wayá baʿád las naʿúd:
man yasammíh, naxxúḏ ʾiláyh alʿamúd.
lannaṣára múrru‿ḥmalúh walyahúd,
ʾáw liʾaḥmáq biṣaxratáynan muṣáb.

3 ráhu lam qáṭ yaqúm biráfʿu fahím,
walʾasátiḏ yajannabúh min qadím.
ʾínna šáʿir bizáwj hawánan ʿaẓím,
las yakún, alla, šáʿiran miṣwáb.

الاحتمال الضعيف مع الافعال المستقبلة — ٢/ ١ م سعف. يا بعد بمعنى مــن الآن
فصاعدا — ٢/ ٢ العمود هنا مرتاج الباب المستعمل للضرب عند الضرورة (قــارن

٤ دَعْنِ ،يَاْخي أنَا ،ه صَدْرٌ آلْهُمُــوم
ال شاشته عَــرَضْ عَلي النجُــوْم
وَليَالي جرّعت فيْهـا آلسمُــو م
حتى لس گان نجد فيْ في لعـاب!

٥ ثم نشْتَمْ لليفَــةْ اذ نلتهَــمْ
مَا گفى الغيرَ الا عـاد الشَــتَمْ
وَانا لَسْ نخَـلِي هَذا الأسَــمْ
الى يومـاً يُلقَـى علي الــتُرَاب

٦ فاج رطندُوْ ،نَمُوت وَرَاه بالِصيَاح
وحَلاوه تَطيْب عَليْهَ الرّمـَـــاح
وَتَجِيْ بالخضَاب اديه آلْمِـلَاح
وملَاح يَدّا اذْ يَزُوْل الخِضَــاب

٧ بشُعَاعُ يهـيًّا كُلّ شغـــل
اى مَدِينَه ، الشمس فيْها فَضَـل
وَالقَمر يَدّ عَنْ اقامَة شَكَـــلّ
ابْن الابرش لذا الامُوْر آلصِّعَاْب.

ب ٢٠/ ٣/ ٢) — ٢/ ٤ م لحمق،او مصاب. من اوهامهم المشهورة ان علة الجنون في حصاة تتولد في مؤخر الرأس ربما حاولوا استخراجها بعملية جراحية ،وعلى ذلك فالقصد هنا ان من يرى الزواج يكون مجنونا ذا حصاتين ،اى ،مضاعف الجنون— ٣/ ١ م بد معَهْ — ٣/ ٢ م بجنبُوهُ — ٣/ ٣ م زوجَ هوانٌ — ٣/ ٤ الا بمعنى واللهِ — ٤/ ٢ م ان شاشتَهُ ،وقد اتبعنا فيها رأى الدكتور الاهواني انها محرفة مما اثبتناه ،وهي

4 dá‘ni, yá‿xi ’aná! hu ṣádr‿alhumúm:
A LA ŠÉSTA ‘aráḍ ‘aláyya‿nnujúm;
walayáli jurrí‘tu fíha‿ssumúm,
ḥátta las kannajád fi fúmmi lu‘áb!

5 t̲úmma nuštám lalífa ’id̲ naltahám:
ma kafá‿lgíra ’ílla ‘ád aššatám,
wa’aná las naxálli hád̲a‿l’isám
’ila yáwman yulqá ‘aláyya tturáb.

6 FÁČ RUṬÚNDU namút waráh baṣṣiyáḥ,
waḥaláwa taṭíb ‘aláyha‿rrimáḥ,
watají balxiḍáb idáyh almiláḥ,
wamiláḥ yad̲d̲a ’id̲ yazúl alxiḍáb.

7 bišu‘á‘u yuháyya kúlli šugál.
’ay madína! ’aššámsi fíha faḍál
walqamár yad̲d̲a ‘an ’iqámat šakál:
’ábn‿alabraš lid̲á‿l’umúr aṣṣi‘áb.

عجمية معناها عند ساعة القيلولة، وفعلا فان اظهار الكواكب في منتصف النهـــار
كناية معروفة عن النكاية والتعذيب (قارن بـ ٣٨/ ٨/ ٢) — ٥/ ١ م نشتَم للمغـه ،
ويبدو أنها أليفة، اما اسم امرأة (قارن بـ ١٤٤/ ٢/ ١)، واما بمعنى الصديقـــة .
والالتهام عندهم التذكر — ٦/ ١ م فاح وَطندو محرفة مما اثبتناه ومعناه بالعجمية
وجه مستدير — ٦/ ٢ م عليهِ — ٦/ ٣ م ادّيه، اي يداه — ٦/ ٤ م مَلاح ، يزولُ — ٧/ ١

٨ هُوْ بزَنْ لي كِرَىْ وَالْـف كِـرى
ولو ان الدُوَيْرَ عـَآد للشـــرَا
لو طلب مثل ابو الحسَن في الورى
وَفي مَيَة بلد لس كَيّـصَـــاب

٩ مَعْشُوق الصُّورَ، مَعْشُوق المنظَـرْ
كُل (شي) عندُ بالجمال يُذكَرْ
وَاذا قُلْت طَيّـــب المحضَــرْ
فيذَلك بانّ مَوْلــدُ طَـــآبْ

١٠ لَفْظُ يغنِيك عَن العَشَا وَالغــَـدَا
انا وَغَيْرِ نَسْكُـــت اذْ يَبـــدَا
يَمضُوا النَّاس الَيْه وَهـُــمْ أَعْـدَا
ثم يتفـرّقوا وَهُـمْ اصْحَـــاب

١١ له مِنَ الطَبْع كُلّ شي عَرِيـْــــــب
قَارِ، كَاتِبْ، حَامِــلْ مُـرُوّ، أَدِيـْـب
فَالتَنَاظُرْ يَجِـيّ بكُلِ عَجيْــــب
و" روَى" انظـمّ الَيْه بكُلِ كتـــاب

م كلّ — ٧/ ٢ و ٣ كأن الشاعر يشبه الشمس والقمر بمدينة جيان بضروب من النسيج اما الشمس فتكون مثل فضل الثوب، اى، حاشيتها لتشابه شعاعها بهدابها، واما القمر فكأنه من انتاج اقامة شكل، اى، منسج من المناسج التي صنع بها ابدع الثياب — ٨/ ١ الوزن اداء الثمن — ٨/ ٢ يبدو ان هنا اضمار جواب الشرط الذى هـــو "لا شتراها لي" — ٨/ ٤ كيصاب = كان يوجد — ١٠/ ١ م يُغنيك — ١٠/ ٢ م

8 hú yazán li kirá waʾálfi kirá
walaw‿ánna‿dduwáyra ʿád lašširá.
law ṭulíb miṯl‿abú‿lḥasán falwará
wafi míyyat balád lassú kayyuṣáb.

9 má ʿšuq‿aṣṣúra, má ʿšuq‿almanẓár,
kúlli [šay] ʿíndu baljamál yuḏkár,
waʾiḏa qúltu ṭáyyib‿almaḥḍár,
fayadúllak biʾánna máwlidu ṭáb.

10 láfẓu yagník ʿan‿al ʿašá walgadá,
ʾána wagáyri náskut‿iḏ yabdá.
yámḍu ʾannás iláyh wahúm ʾa ʿdá,
ṯúmma yatfárraqu wahúm ʾaṣḥáb.

11 lú min‿aṭṭáb ʿa kúlli šáyyan garíb:
qári, kátib, ḥámil murúwwa, ʾadíb:
fattanáẓur yají bikúlli ʿajíb,
wa"rawá"‿nḍamm‿iláyh bikúlli kitáb.

يبَدا — ١٠/ ٣ م آلناس اليهِ — ١١/ ١ م لَهُ، الطبعِ — ١١/ ٤ م روا نَظُمَّ اليـهِ ، رالمراد بذلك ان رواياته منضمة الى كل كتاب هام — ١٢/ ٢ م الشحرَ — ١٢/ ٤ م وزاد شكر اسباب،زائد في الوزن — ١٣/ ١ م اعْطِي يُعطيك الله،زائد في الوزن — ١٣/ ٣ م آنتَ — ١٣/ ٤ احدّ = احد — ١٤/ ١ م نمضي اليك لا،زائد في الوزن وانما يقولونها كما اثبتناه — ١٤/ ٢ م زينَ — ١٤/ ٤ العقاب غير ثابت تحريك العـــين

١٢ ثم انّ زايــد لهــذا ٱلْعَمَــل
يَحْفظ الشِعْر وَالخَـبَرْ وَٱلْمَثَــلْ
وَمَلِيْح الخُمَــار، فَتَـى منْ عَسَــلْ
زاد الله بهَا وشكــر اسبَــاب

١٣ يَا وَزِيْر،أعْطِني يعْطيــك النَجا
وَكَلاَمِي كمَا تَراه قَــــدْ جَــا
وَرَجَوْتك وَمثلك أنْــت يُرْجَــا
ان مَا قَـط رَجَاك احَــدٌ وَخـَاب

١٤ ذَا العَشِيّ نمْضيـك الى جيّــان
ان زيــن هِـيْ زيــارَة الاخْـوَان
الاّ اني كمَا رَأَيْت، يَا انسَــان
بالله،يَا اخِي،لقَدْ نَخاف العقـاب

١٥ تَدْرِ منْ وقت ان وَشَــبْ وهَجَـمْ
وهُ ينبــح وَكـنْ يريْــد يــرزَمْ
وَانَا نغتـش حَجَــــر ونَـدَوّمْ
وَيحال من فسَـال تحت الثِيــاب

١٦ لم تَقُولوا "لم قَط ينبــع لجَار"؟
و"عقاب لس يجي يجـد فِعَــار"؟
وَتقُولُوا لي عَــنّ طُوْلَ ٱلنَّهَــارْ
ونقــول عَهن لس تَقَابــل كلاَبْ

هو كلب الحراسة،ولعل اللفظ يعني الاصل لما شهر من استعمال عقب في لغـة

12 ṯúmma ʾínnu, záyid liháḏa‿l ʿamál,
yáḥfaẓ‿aššíʿri walxabár walmaṯál,
wamalíḥ‿alxumár, fatá min ʿasál,
zádu ʾalláh bahá wašúkr‿asbáb.

13 ya wazír, aʿṭíni, ya ʿṭík‿annajá,
wakalámi kama taráh qad já,
warajáwtak wamíṯlak‿ánt yurjá,
ʾínna ma qáṭ raják aḥáddi waxáb.

14 ḏa‿l ʿašíyya namḍík ila jayyán:
ʾínna záyn hi ziyárat‿al ʾixwán.
ʾílla ʾánni kama raʾáyt, ya‿nsán,
bállah, yá‿xi, laqád naxáf al ʿiqáb.

15 tádri min wáqt‿annu waṯáb wahajám
wahu yanbáḥ wakán yaríd yarzám,
wana naftáš ḥajár wanaddawwám,
wabiḥál man fasálu táḥt‿aṯṯiyáb.

16 lam taqúlu "lam qáṭṭu yánbaḥ lijár,
waʿiqáb las yají yujád fi ʿár"?
wataqúlu li ʿánnu ṭúl annahár,
wanaqúl ʿayni las taqábal kiláb.

حمير بمعنى حرس — ١٥/ ٢ م يُرزم، واللزم او الرزم عندهم العض — ١٥/ ٣ان

١٧ غَفرَ آلله لهُ، لسْ نعَــدّد عَلَيْــــه

بكسَير نعضي فكــم الَيْـــــه

اذَا رَأْنِ نَرْمِيْــه عِنْـــدَ. يَدَيْـــه

وَطلبْ من الا حـــقّ البـــاب؟

التدويم عندهم كالصبر والاحتياط ــ ١٥/٤ م فسالِ، والمراد بالفسو تحت الثياب الجارى ذكره في الامثال انما هو ما يخالج فاعلها من الحيرة والارتباك امام الناس ــ

17 gáfar‿alláh lu! las naʿaddád ʿaláyh!
bikusáyra namḍí fi kúmmi ʾiláyh:
ʾiḏa ráni narmíha ʿínda yadáyh,
waṭaláb minni ʾílla ḥáqq‿albáb?

١٦/ ١ م قطّ، ينبعُ — ١٦/ ٢ م مجي مجد — ١٦/ ٤ م مقول، كّلاب — ١٧/ ٢ م ان الكسيرة عندهم القطعة من الخبز . م بكسَين مضى فكم اليهِ.

٢٢

٠ نعطي ثيابيْ ونفق مالي
فالشرابَ آلبْالي

١ لم قط ييَس لي منْ شـــاربْ
وَهَذا هُوْ عندي بَعْذَر الوَاجِبْ
وَمنْ يَقُلْ عنّي انـي تَأيبْ
فَهَذا شي لَمْ يَقُم في بَالي

٢ ضَميْري بالتوبَه كِنْ نَبْد لهَـا ؟
لا،يَاخ ،لَسّ شي مَنْ يَعْمَلْهَـا
انْذُر لَهَا تَرىْ مَا أَجْهَلْهَـا
نجي آنْنَقول ... السُكُوْت اولا لِيْ

٣ مُدّ يَمِيْنَك الـى عَلاَلــكْ
وَاذا قلك احَــد عُـدّالـك
"أَبُو فُلاَن ، هَـذِهِ أَعمالك؟"
قُلْ "نَعَمْ،هَذِهِ اعْمَـالِيْ"

العروض من المجتث المزيد بفعلن (مستفعلن فاعلاتن فعلن) او من مخلع البسيط (مستفعلن فاعلن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد ـ ملحوظات

22.

0 naʿṭí ṯiyábi wanánfiq máli

faššaráb albáli.

1 lam qáṭṭu yabás liyya min šárib

waháḏa hu ʿíndi báʿḍ‿alwájib,

wamán yaqúl ʿanni ʾánni táyib

faháḏa šáy lam yaqúm fi báli.

2 ḍamíri battáwba kínnabdálha?

la, yá‿xi, lássu šay man yaʿmálha.

ʾanẓúr lahá, tara ma ʾajhálha:

nají‿n naqúl..., ʾassukút awlá li.

3 múddi yamínak ʾilá ʿallálak,

waʾíḏa qállak ʾaḥád ʿuḏḏálak:

"ʾabú fulán, haḏi hí ʾaʿmálak?"

qúllu: "naʿám, haḏi hí ʾaʿmáli!"

٠/٢ الشراب البالي هو الرحيق . وهذا البيت ناقص التفعيل الاول ولما تكـــرر ذلك في ازجال اخرى فيدو أن هذا البتر ليس سهوا من الناسخ بل عمدا مـــــن

٤ يَخْشى الفقيه كل مَنْ لا يـدْرُب
انا نوقر فقيْـه أو نهْـرُب؟
جَقْجَقة امّ الذِيْ لَس يَشْـرُبْ
لَوْ كَان على رَاسِي الغـزَّالي!

٥ يَا جَسَدِي،يَا أخَفّ الاجسَـاد
ظَرْفَ العِرَاق فيْك وَأخْلاق بَغْدَاد
وَانّما فغلَاْبَ الحُسَّـاد
اثقَل من الفَرْسخ العَجَّـالِيْ

٦ يَا لَسْ نُرى طُوْل حَيَاتـي مُطْـرِقْ
ان نعْتنِي قط والله يـسْـرزق
وَانْ نَديّـن فَطَاْل مَا ننفـق
نَبْلَى وثم الله وَالزجّـالِيْ؟

٧ أت،يَا وَزِير،هُ شَبَاْب آلدَوْلَـهْ
الحظ فَوْق فَوْق لَسْ آت مِنْ هَوْلَىْ
حَتّى يَقُول كُلّ احَـد "لَـحَوْلَـهْ
انّ ذا ،يَاخِي، طرَازاً عَـالِيْ"

الشاعر — ١/ ١م نَيس غير واضح،وييس هنا مضارع ييس — ٢/ ١ م نبذلها — ٢/ ٢ م لبـس غير واضح. ويقولون رجل من لا شي (قارن ب ١٠٨/ ٧/ ٣) أو رجل ولا شـي (انظر ملحق دوزى ٢/ ٨٣٩) اذا كان قليل الشأن — ٣/ ١ العلال من آنيتهم للخمر — ٤/ ٣ م جقجقة، لعلها بمعنى الجق،اى،السلح،وعلى كل حال فلا شك ان المراد بهذا اللفظ هو السب في الأم — ٤/ ٤ على راسي بمعنى قدامي — ٥/

4 yáxša‿lfaqíh kulli mán la yadrúb:
'aná nawaqqár faqíh aw nahrúb?
jáqjaqat‿úmm‿alladí la yašrúb,
law kán ʻala rási 'algazzáli!

5 ya jasadí, ya 'axáff‿al'ajsád!
ẓárf‿alʻiráq fik wa'axláq bagdád,
wa'innamá fi giláb alḥussád
'aṯqál min‿alfársax‿alʻajjáli.

6 ya las nurá ṭul ḥayáti muṭríq
'an náʻtani qáṭṭu walláh yarzíq,
wa'in naddayán faṭal ma nanfíq:
nablá waṯamm‿állah wazzajjáli?

7 'át, ya wazír, hu šabáb addáwla,
'alḥáẓẓi fáwq fawq, laṣ‿át min háwla,
ḥattá yaqúl kull‿aḥád: "la ḥáwla,
'ínna da, yá‿xi, ṭirázan ʻáli."

---

٢ م طرف — ٥/ ٣ م فَفَلاب — ٥/ ٤ العجالي منسوب الى العجال، اى ، الحوذي
ولسنا على يقين من بعد هذا المقاس — ٦/ ٢ م نعشي، يُرزق — ٦/ ٣ م طالَ —
٧/ ١ م اتّ ، اى ، انت (انظر ملخص ٢/ ٩/ ٢ وملحوظة ٤٣ في ادغام النون في
الحروف النطعية عندهم) — ٧/ ٢ هولي = هؤلاء — ٧/ ٣ لحوله = لا حول (ولا
قوة الا بالله) — ٨/ ٣ م وأنا ، قطْ — ٩/ ١ م قدري — ٩/ ٢ م بهِ — ٩/ ٤ م تَنابش

٨ نَشْتَاق ايادِيْك وَهي مَشْهُور
وَمِنْ لسان كُل احَد مَشكُوْرَهْ
وَانَا لَمْ قَط نَرىْ لكْ صُوْرَهْ
وَان رَايتَك نَرىْ أمَالِيْ

٩ تَدْرِي اقل من الطب اكداس
حتّى تزوّل بهِ امْرَاض النَّاسْ
وَمِنْ ادَبْ عندك اجْمَع وَاجناسْ
اجَل الادَبْ، نُنَابش طالِيْ

١٠ وَتَعْمَل ابيات وَعِنْدَك اشعَارْ
وَتَضْرَب امثَال وَتَكتُب أخبَارْ
بخاطرًا يتّقَدْ مثْل النَّار
وَينْدَلجْ ايْضًا مِثل المَا لِيْ

١١ وَمِنْ سوى ذَا عُلومًا شَتَّا
فَقِيْه، وَعِنْدَ الخِلاَف تُسْتَفْتَا
يَدْرِي من اول دُخُول المَشْتَىْ
سِعْرَن انْ كَان رَخيْص اوْغَالِيْ

١٢ بخَيْر انَا وَشُغلْ فِي إقبَال
وَكُل يَوْمَ الدقيق بالاحمال
قَدْ نَسَجَ العَنْكَبوت فَالمَبْزَال
وَعَشّش الفار عَلى غرْبَالِيْ.

غير واضح الرسم، وهذه الجملة عجمية قد فسرها غارثيا غوميث على ان معناها " ما

8 naštáq ayádik, wahí mašhúra,
wamin lisán kull‿aḥád maškúra,
waná lam qáṭṭu nará lak ṣúra,
wa'in ra'áytak nará 'amáli.

9 tadrí 'aqállu min‿aṭṭíbb‿akdás
ḥattá tazawwál bih‿amráḍ‿annás,
wamin adáb ʻindak‿ajmáʻ wajnás,
'ajáll‿aladáb: NON‿ÁBES ṬÁLI!

10 watáʻmal‿abyát waʻíndak 'ašʻár,
watáḍrab‿amṯál wataktúb 'axbár,
bixáṭiran yattaqád miṯl‿annár
wayandaláj 'ayḍa míṯl‿almá li.

11 wamin siwá ḏa ʻulúman šattá:
faqíh, waʻínd‿alxiláf tustaftá,
yadrí min‿áwwal duxúl almaštá
síʻrana 'in kán raxíṣ aw gáli.

12 bixáyr aná wašugál fi 'iqbál,
wakúlli yáwm addaqíq bal'aḥmál:
qad násaj‿alʻankabút falmabzál
waʻáššaš‿alfár ʻala girbáli.

لك من نظير" — ١٠/١ م ونعمل أشعار — ١٠/٢ م نضرب ،نكتب — ١٠/٤ ان

١٣ في صدْرَة بَيْضَا ، باللّه ، نَجْلَــسْ
رِفي دَارِي مخيى بحَال مَنْ يُحْبَسْ
فاهْدِ لي ثوباً مليْح مَا نَلْبَـــسْ
أنّ مِنَ الواجبَ ان يُهْدَ الـيـــيْ

١٤ ابْقَ مُسَلَّم وَسَعْدَك يَـــزْدَدْ
وَعِشْقَ الاحْبَاب وَمَـوْت الحُسّاد
مَا اهْتزّ ممدُوح وَمَا كان انْشَادْ
وَمَا مَشَتْ في ٱلبلَاد أزجَـالِيْ.

الاندلاج عندهم القصد — ١١/ ٣ المشتى هنا فصل الشتاء — ١١/ ٤ سعرن = الاسعار عندنا — ١٢/ ١ م شغل ، وفي هذا البيت والبيت بعده تهكم — ١٢/ ٣

13 fi ṣúdratan báyḍa, balláh, najlás
fi dári muḥyá biḥál man yuḥbás.
fahdíli t̲áwban malíḥ ma nalbás:
'ínna min‿alwájib‿an yuhdá li.

14 'abqá musallám, wasá'dak yazdád,
wa'íšq‿alaḥbáb wamáwt‿alḥussád,
ma‿htázza mamdúḥ wama kán inšád,
wama mašát f‿albilád azjáli.

المبزال هي المصفاة — ١٣/ ١ م صدرة، باللهِ، نجلس — ١٣/ ٢ محيـي بمعنى مخجل — ١٣/ ٣ ما اسم موصول .

٢٣

٠ أيامًا مِلاح شَـرط الخـلاعَـهْ
حرامْ الذى يَعْمـل صَنَاعَـهْ

١ لَسْ قَط نَغِيْب عَـنّ كَاس وعَـلاّل
وَغَيْر العوج لس مَـاع رَاس مَـال
جريح في حبـل تَرانـي لَـوْ زَال
مِنْ عُنْـق انا شركـة قـذاعَـهْ

٢ اذْ نرىْ قَطـيْع بقَبْـضِ قـأْرِيْ
حنْذاك لا خمـار الا خُمَـارِيْ
عَلى هَديَتـي ، عَلى وقَـأْرِي
نَشْـرب وَتَجـيْن الرّقَـاعَه

٣ في جـنّ نُحـن بذا العُنيْبَـهْ
مثقـالًا طرِي تَسْـوي حُبَيْبَـهْ
لَسْنَبْقـى أنـا بِـلاَ شُرَيْبَـهْ
وَفي سبنـيّـتِي قطَاعَـهْ

العروض من الطويل (فعولن مفاعيلن فعولن) والابيات ذات مصـراع واحد — ملحوظات ١/ ١ م يغيب عنّ كاسٍ — ١/ ٣ م حيْل ،لَن — ١/ ٤ م بشركه

23.

0 ʾayyáman miláḥ šarṭ‿alxaláʿa:
ḥirr‿úmm‿allaḏí yaʿmál ṣanáʿa!

1 las qáṭṭu nagíb ʿan kás waʿallál,
wagáyr alʿiwáj las máʿi ras mál;
jaríḥ fi ḥibál taráni, law zál
min ʿúnqi ʾaná šurkat qaḏáʿa.

2 ʾiḏ nará qaṭíʿ biqábḍi qári,
ḥindák la xumár illa xumári:
ʿala hádyati, ʿala waqári,
našrúb watajíni ʾarraqáʿa.

3 fi jánna nuḥún biḏa‿l ʿunáyba:
miṯqálan ṭarí taswí ḥubáyba.
las nabqá ʾaná bilá šuráyba
wafi sabaníyyati qaṭáʿa.

قَزاعه، والشركة هنا الشراك او القيد، والقذاعة هو المجون — ٢/ ١ م ناري — ٢/ ٢
م جندك، والمراد حينذاك — ٢/ ٣ م وعلى وقاري — ٢/ ٤ م شَرَبْ، تجينَ — ٣/ ١

٤ أَيْ مَـا كَأَنْ وَزِيـْـر بِقُــرْبُ نَقْرُبْ
وَان رَيْـت فَقِيْـه نَقُــوْم وَنَهْــرُبْ
وَكُلّ جَمَـاْعَــةٌ لاَ تَشْـــــرُبْ
لس نَقْـرب انا ذِيْك الجَمَاعَــــهْ

٥ فقي ان خمّار مـنْ رُوْحِي نَعْمَــــلْ
فلس كـتَكُـون عمَــامَةَ أَشْكَـــلْ
ان لَمْ القِ قالـس الْق جلجــــل
تراه امـس دِيْك وَاليَـوْم قبَاعَـهْ

٦ أنَا كما جيْت مـِـنَ ٱلنَّزَاهــــــه
وَالدار الذيْ سُكنَــائـي بَـــاه
لَسْ مَعـيْ من ايْن نَـــزَنْ كرَاْهَــا
يَا بُو جَعْفَرْ،فِيْك هيِ ذى الطَاعَـــهْ،

٧ حَبِيْب،وَزِيـْــر،وَانْــــــتَ جَارِيْ
وَدَارك قرِيْـــب بجنــــب دَارِيْ
بِهَاذَا ٱلشَفِـيْع نَرى ٱخْتيــارِي
واين ابلـــغ عَــاد منْ ذا الشفَاعَهْ؟

م نُحْنَ — ٣/ ٢ م يسوى — ٣/ ٤ م سبتيتي وطاعه، والسبنية اطلقت على المنديـل الذى كانوا يصرون فيه القطاع ،اى، النقود (والقطاعة اسم وحدة) — ٤/ ١ م مكان . اي = اين (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٩/ ١) — ٤/ ٢ م فقير غير واضح — ٤/ ٤ م نقَرب — ٥/ ١ م فقي انى — ٥/ ٢ م كبكون. اشكل = اجمل — ٥/ ٣ م فالـــــس، والقالس كالقلنسوة ،والإلقاء عند هم اللبس ،ومن المعلوم أن المضحكين في العصـور

4 ʾay ma kán wazír biqúrbu naqrúb,
waʾin ráyt faqíh, naqúm wanahrúb;
wakúlli jamáʿatan la tašrúb,
las naqrúb ʾana ḏík aljamáʿa.

5 faqí ʾan xammár min rúḥi naʿmál,
falás kittakún ʿimáma ʾaškál:
ʾin lam ʾálqa qális, ʾálqa juljál:
taráh amsi dík walyáwm qubáʿa.

6 ʾaná, kama jít min annazáha,
waddár allaḏí sukńáʾi báha
las máʿi min áyn nazán kiráha,
ya‿bu jáʿfar, fík hi ḏi‿ṭṭamáʿa!

7 ḥabíbi, wazír, waʾánta jári,
wadárak qaríb bijánbi dári,
biháḏa‿ššaffíʿ nará‿xtiyári,
waʾáyn ablag ʿád min ḏa‿ššafáʿa?

الوسطى كانوا يعلقون الجلاجل على ثيابهم. اما لم الق فشاذة في كلامهم ولعل الاصل نلق او يلق — ٥/ ٤ الديك هنا مستعار في الفقيه لحمرة قلنسوته، واما القبعة، وهو عصفور زاهي الالوان، فمستعار في رواد الحانات لما يرتدون عادة من ملابس ملونة — ٦/ ١ م النزاهْ — ٦/ ٢ م باهْ — ٦/ ٣ م منْ أين — ٦/ ٤ م وفيك — ٧/ ٤ م وانى ابلُغ — ٨/ ٢ م بهِ — ٨/ ٤ م حليتني ،الصباعه ،اى ،الضياع —

٨ الدُرّ النفيس منْ فُمُ يُجْمَعْ
به نكـرُم انا في كُلّ مَوْضع
وَعَار كَيْكُوْن لَمْ قَطّ يُسْمَعْ
لو خليتني لذا الضيَاعَهْ

٩ اللّه قَدْ عَطاك خصَال وَتمّك
لس قط رَدي تَقُول بِفُمكْ
ويحيى أَبن يحيى ابّن عمكْ
وَحَاتم اخوك هُ مِنْ رضَاعَهْ

١٠ مَا املح ذَا الرّوضَ مَتَاعَك !
حتى فالحيّطان يضرب شُعَاعَكْ
والاخّوَان جلُوس عَشيّ مَعَكْ
وَانْتَ بَيْنَهُم بحسَال شماعَهْ

١١ كَلَام مليح ،وَالسفر دُوني ؟
وَاصْحَاب ذا الشغل لش يَحسَدوني ؟
وَوَاجبْ عَلَيْهم ان يَجُوني
وحقّ هُو أن يَذلّ طَاعَهْ

١٢ لم ننسَخ زَمَان وَكَمْ لي بَطّال
وَطَالَ العوَج عَليّ مَا طَال
فَأخْتَر فَالذّهَبْ فَأعْطيْني مثقال
واياك ،بالنّبي، تمطلنِ سَاعَهْ

٩/ ٣ مّبن ،ابَن ،ويحيى بن يحيى هذا هو الفقيه الاندلسي المشهور لنشاطه

8 'addúrr‿annafís min fúmmu yujmá':
bih nakrúm aná fi kúlli mawḍá',
wa'ár kiyyakún lam qáṭṭu yusmá',
law xalláytani li<u>d</u>a‿ḍḍayá'a.

9 'alláh qad 'aṭák xiṣál watámmak,
las qáṭṭu radí taqúl bifúmmak,
wayaḥyá 'abán yaḥyá‿bni 'ámmak,
waḥátim axúk hu min raḍá'a.

10 ma 'amláḥḥa <u>d</u>a‿rráwḍa matá'ak!
ḥattá f‿alḥiṭán yaḍráb šu'á'ak,
walixwán julús 'ašíyya má'ak,
wanta báynahum biḥál šamá'a.

11 kalámi malíḥ, wassámra dúni?
waṣḥáb <u>d</u>a‿ššugál, laš yaḥsadúni?
wawájib 'aláyhum 'an yajúni,
waḥáqqi hu 'an ya<u>d</u>íllu ṭá'a.

12 lam nansáx zamán, wakám li baṭṭál,
waṭál al'iwáj 'aláyya ma ṭál,
faxtár f‿a<u>dd</u>aháb fa'ṭíni mi<u>t</u>qál,
wiyyák, bannabí, tamṭúlni sá'a.

في ثورة الربض ولمكانته من العلم والدين أيام الامير الحكم،واما حاتم فهـــو

الطائي المضروب المثل بسخائه ـــ ١٠/ ٤ . شماعه = شمعة ـــ ١١/ ١ السمـــرة عندهم السَمَر ومجلس الانس ـــ ١١/ ٢ م لس يحسُدوني ـــ ١١/ ٤ م يذلّ، ولعل

الاصل يَنْذَلُّ ــ ٢١/ ١ النسخ هنا المعارضة .

٢٤

• مَنْ لَبَسْ ثوباً سَمَاوي / من اقامَت المـــريّ
لا تكُون عَليْه غفـَـاره / الّا خَضْـَر فُسْتَقِـيّ

١ *كِن نريْد نكسب غفَارَا / وتكون علـى اختياري
وعلى صَبْريّ نبنـِـي / لس نريد انا بداري
انما نريد رقيقـــه / وحُلـو من شُـوَارِي
بالله، سقه لي بَاطِلّ / لس نريْده مُشـــتَرِيّ

٢ ٱلطُرُوْز تكـُن نقِـي / ويكُون الذيـل صحيـح
ويكُون في اللوزَ اتقان / وعُمَيـــل مَليـــحْ
ثم لا يقـبض جنيـح / من امامُ عَلى جَنِيـــحْ
ان اذ نريــد نردّى / لس تجـيْن مُستـــوِيّ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) مع الحذف في اغصان القســـيم الثاني، والابيات ذات مصراعين — ملحوظات ./ ١ الاقامة عندهم المنسج وقد اشتهرت مدينة المرية بصناعة المنسوجات — ./ ٢ م عليهِ غفاري — ١/ ٢ م بنتي ، نداري (من المداراة وفيه وجه). يبدو ان الصبرى من الثياب عندهم مستعطهـا ضد البداري (قارن بـ ٢٠/ ١٧/ ٤) — ١/ ٣ من شواري = من شأني — ١/ ٤ م

24.

0 man labás t̲awban samáwi/ min iqámat ʾalmaríyya,

la takún ʿaláyh gifára/ ʾilla xáḍra fustaqíyya.

1 "kinnaríd naksáb gifára/ watakún ʿala‿xtiyári,

waʿalá ṣabríyya nabní,/ las naríd aná badári;

ʾinnamá naríd raqíqa/ waḥulúwwa min šuwâri:

bállah, súqha líyya báṭil,/ las narídha muštaríyya.

2 ʾaṭṭurúz takún naqíyya/ wayakún ad̲d̲áyl ṣaḥíḥ,

wayakún falláwza ʾitqán/ waʿumáyyalan malíḥ;

t̲úmma la yaqbíḍ janíḥu/ min ʾamámu ʿala janíḥ,

ʾánna ʾid̲ naríd naraddí,/ las tajíni mustawíyya.

شقه ،والسوق عندهم الاحضار،وباطل بمعنى مجانا . م نريدهِ ــ ٢/ ١م تكــــن
الطروز ــ ٢/ ٢ اللوزة شرّابة في طرف قلنسوة البرنس وغيره من الملابس ــ ٢/ ٣ م
مقبَض،والجنيح ممال الجناح ــ ٢/ ٤ م نردّي ،والتردية هنا الارسال والتدلية ــ
٣/ ٢ الشطاط هو الطول ــ ٣/ ٣ الكف هنا الدرز. م بخياطةٍ ــ ٤/ ١ المنادة
بمعنى المزاد ــ ٤/ ٢ م كاسِيْ، ويبدو ان الكاسية هي الكبيرة المقاس وفقـــا

٣ ابعِد القَصِـيْرَعَنّي / ان قَامَتـي طَويْلَــــهْ
مَاع فالشطاط مَا نعْمل/ وَالقَصِيْر مَا فيه لي حيْلَـه
ويكون الكـف مبروم / بخياطــة نَبِيْلَـــه
ان ابغض مَا الـى / الخياطات الرَديّـــهْ"

٤ دَخَلَ الدّلال الى السُوْق/ اوَّل المنـادَ غُـدْوَ
"عسى عندكم غفـارَ / كاسِي صَبْري حُلْوَهْ ؟ "
ثم سَاق لي تَزمِـرَات/ لم يكُن لي فيه شَهْــوَ
قال" لم نجد سَــوَاه / على كُبْر القيســويَّـهْ"

٥ هُو يَحُلّ الطي وَيَنْشُرْ / وَانَا نَخْتَار فَالمَنَاحـس
والصرَاع بَيني وبيْنـه / وَنحْن في حَرْب دَاحِس
حتّى رَيْت فتًى اكحــل/ ومليح في جنبِ جالـس
قَلّ" اسْتَاذ ،حَيّاك الله/"فردد ت احْسن تحيّـه

٦ قَالَ لي " اوذا غفـارَ / كُلّما طَلَبْـتَ فيــه
يَا وَزيْر،لَوّ انّ عيْرِكْ / لم لعَمري يَعّـضِ بيّــه"
قُلْتُ لُ " سهّل عَلي / فالفَضل وَنَشْـــتَرِيْـه"
قال لي " القَصْد نَقُلك/ هيّ اليك مِنّـي هَدِيَّـهْ"

٧ وَعَطَاه لـــي وَوَلّا / وبَقيت منْ أَمْرُ بَاهِــتْ
وَالتجَار حَوْلي وَحَوْلُ / ينظرُوا مِن الحَوانيــت
وَاشْ عسى نَقول؟ سوَا ه / قُلْتُ شي او كُنت سَاكـت
لا كَريم فالدُنيا يُذكَرْ / هَذا الكَرَم السـبريّ

لتوصية الشاعر للدلال ،وانما قال حُلْوه للضرورة اذ هي في كلامهم حُلُوَّهْ — ٤/ ٣

3 ʼáb ʻid‿alqaşíra ʻánni,/ ʼínna qámati ţawíla:
máʻi faššaţáţ ma naʻmál,/ walqaşír ma fíh li ḥíla.
wayakún alkáffi mabrúm/ bixiyáţatan nabíla:
ʼínna ʼabgáḍ ma ʼiláyya/ ʼalxiyaţát arradíyya."

4 dáxal‿addallál ila‿ssúq/ áwwal‿almunáda gúdwa:
"ʻasa ʻíndakum gifára/ kásiya şabríyya ḥúlwa?"
ṯúmma sáq li tazmirátan/ lam yakún li fíha šáhwa;
qálli: "lam naján siwáha/ ʻala kúbr‿alqaysaríyya."

5 hú yaḥúll‿aţţáy wayanšúr/ wána naxtár f‿almanáḥis,
waşşiráʻ bayni wabáynu,/ wanuḥún fi ḥárbi dáḥis,
ḥátta raʼáyt fatan‿akḥál/ wamalíḥ fi jánbi jális,
qálli:"ʼustáḏ, ḥayyak‿alláh",/ faradádt‿aḥsán taḥíyya.

6 qálli:"ʼawwaḏá gifára/ kúlli ma ţalábta fíha:
ya wazír, law ʼánna gáyrak,/ lam laʻámri yámḍi bíha."
qúltu lú: "sahhál ʻaláyya/ f‿alfaḍál wanaštaríha."
qálli:"ʼalqáşdi naqúllak,/ hí ʼiláyk mínni hadíyya."

7 waʻaţáha li wawallá,/ wabaqáyt min ʼámru báhit,
wattijár ḥawli waḥáwlu/ yánẓuru min ʼalḥawánit.
wáš ʻasá naqúl? sawá hu/ qúltu šáy ʼaw kúntu sákit:
la karím f‿addúnya yuḏkár,/ háḏa ʼakrám ʼalbaríyya.

م.بزَمِرَات ،واحتمالنا ان التزمير لغة قديمة في التشمير الوارد في المعاجم المفترض

٨ بَني الغرضي كتـــير / وَهُوْ اولى للمكـــــارم
اذ يُلام في ذَا المعَاني / لَس يصدّق فيْه لايـــمْ
قَدْ كَتَب عَلى المتَاقـِـل / " الكَرَم وَاْجـبْ ولازِمْ "
انما يكُل وَيَلبـــــس / وَيَفــرّق البقيّـــهْ

٩ مَنْ قَصَدْ اليَه فِي حَاجَهْ / قَد قَصَدْ الى السَعَادَهْ
وَالذي بلَغ لمــــدحُه / قد بلَغ الـــى الارادَه
فاذَا وَعَـدْ بما شَــا / فالوَفَــا في وعـد عـاده
ان كَمْ من المواعـِـد / وَهي لسْ تَكـُون وَفـــيّ

١٠ يَا بُوعَلي ، هَنـــــي / ذا المحامِـد وَالمآثـِـر
وانا وَشاح وَزجـّـــال / وأنَا كاتــِـب وشاعِــر
اوكَدْ ايدَيكه وَلي اللّه / يفديْك الروح وَالدنانِـر
واى مُرَابط كن نكون لك / لَو حَـ ...

١١ فالزجَل قدْ صرتُ سُلْطَان / وَرفعتُ فيه لوآئـــي
كل احَدْ يثنـي عَلــــي / وبحقّ هُ تنـــآئـي
ازجَالي مِـلَاح قــــويّ / ويجي متـاع سوآئي
عَمل ايُوب وَالقويْفـَـــات / لا ملاح ولا قويّـــه .

اشتقاقه من الزَمّرة البشكنسية الاصل المطلقة على سترة خشنة النوع من ملابـــس اهل الجبال ولعل استبدال الزاى بالشين من التأثر بالشَمْرة من كلامهم وهـــي الشملة العربية الاصل التي قلبوا لامها راء على انها من تشمير الاكمام ــ ٥/ ١ المناحس جمع منحوس نعتا للتزمرات المذكورة ــ ٥/ ٢ م الصداع، وفيه وجه مم

8 báni ʼalfaráḍi kat̲ír/ wahu ʼawlá lalmakárim:
ʼid̲ yulám fi d̲a‿lma‘áni,/ las yuṣaddáq fiha láyim.
qad katáb ‘ala‿lmat̲áqil:/"ʼalkarám wajib walázim";
ʼinnamá yakkúl wayalbás/ wayafarráq ʼalbaqíyya.

9 man qaṣád ʼiláyh fi ḥája/ qad qaṣád ʼila‿ssa‘áda,
wallad̲í balág limádḥu/ qad balág ʼila‿lʼiráda,
faʼid̲a wa‘ád bima šá,/ falwafá fi wá‘du ‘áda:
ʼínna kám min almawá‘id/ wahi lás takún wafíyya!

10 ya ʼabú ‘alí! haníyya/ d̲a‿lmaḥámid walmaʼát̲ir!
waʼaná waššáḥ wazajjál,/ waʼana kátib wašá‘ir.
ʼáwkad‿iddáyk, wali ʼalláh,/ yáfdik‿arrúḥ waddanánir!
wáy murábiṭ kinnakún lak/ law ḥa...

11 fazzajál qad ṣírtu sulṭán,/ warafá‘tu fíh liwáʼi:
kúll‿aḥád yat̲ní ‘aláyya,/ wabiḥáqqi hú t̲anáʼi;
ʼazjáli miláḥ qawíyya/ wayají matá‘ siwáʼi
‘ámal‿ayyúb, walquwayfát/ la miláḥ wala qawíyya!

نحْن — ٦/ ١ اوذا = هاهوذا . معقّار، فيهِ — ٦/ ٣ م الفضلَ ،والفضل هنا هو
الربح — ٧/ ١ م بقِيت — ٨/ ١ م القراض — ٨/ ٢ م فيهِ — ٨/ ٤ م يُكل (راجع
مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٢) — ١٠/ ١ م هنّى،والمراد هنيئا. م المخاصن — ١٠/ ٢
م ونا — ١٠/ ٣ م اوكر،واوكد بمعنى الاستعجال — ١١/ ٣ م ازجالا ،وفي عـــروض
البيت اضطراب — ١١/ ٤ المقصود بعمل ايوب التكلف الظاهر.م القفيفات .

٢٥

٠ قَاْلُوا عَنــي" تآيب/او قَد انبَدَلْ حَاْلـُـو"
كَذَبُوا عَلِيّ/، لس كَالــذِي قَاْلـُــــوا

١ " فمْ كان مُطمس/او يمّن كان مَحبُوس"
وَامْس عَاْدْ عَشيّهْ/اجتمعــن فالدَيمُوس
وَعملنَ دَارَهْ/وَنُحن في عشــر انفـُـس
بعَشَر قماصِــلْ/كُل حَــد بقمْصَــــال

٢ فى الشُريب يَمْضِي/دِرْهمي وَمثقَـالِي
مَا يُجَدْ لُ قيْمَه/لس للشرى غَالــــي
انّما الخَلَاعَ/هي أوْكَــد اشْغَــالِيْ
يَا ترى سوَائي/اش اوْكَـدَ اشغَـــالُ

٣ يَلْتَقَط كَلَامِـــي /وَتقــيّــد اشعَارِي
انّ سمعهُ سَامِعْ/او قَراه لي قــارِي
دُرَّةَ ٱلغَرَاْيِب/(٥) أنَا في أسحــاري
وابُو سُليْمَن/ابن ابـــي في افضَـالُ

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من المتدارك والطويــــل
(فاعلن فعولن فاعلن مفاعيلن) ويبدو ان الابيات منقسمة الى شطريـــــن ــ
ملحوظات ٠/١٠ انبدل = تبدل ــ ١/١ التطميس بمعنى السد ــ ١/ ٢ الديموس

25.

0 qálu ʿánni "táyib/ ʾaw qad‿anbadal ḥálu":
kádabu ʿaláyya,/ lássu kalladi qálu.

1 "fúmmu kán muṭammás/ ʾaw yamínu kán maḥbús":
wámsi ʿád ʿašíyya/ ʾajtamáʿna f‿addaymús
waʿamálna dára/ wanuḥún fi ʿášr‿anfús,
biʿašár qamáṣil/ kúll‿aḥád biqumṣálu.

2 f‿aššuráyba yámḍi/ dírhami wamiṯqáli,
ma yujád lu qíma/ lássu lašširá gáli.
ʾinnamá‿lxaláʿa/ híyya ʾáwkad‿ašgáli,
ya tará siwáʾi/ ʾáššu ʾáwkad‿ašgálu.

3 yultaqáṭ kalámi/ watuqáyyad‿ašʿári,
ʾin samáʿu sámiʿ/ ʾaw qaráh liyya qári:
dúrrat‿algaráyib/ hú ʾaná fi ʾasḥári
waʾabú suláyman/ abn‿ubáy fi ʾafḍálu.

هنا الحانة — ١/ ٣ م نُحْن — ١/ ٤ القُمْصال (ج قماصل) عندهم الكأس الكبير. م
حدّ — ٢/ ١ م الشريّب — ٢/ ٢ لشرى — ٢/ ٣ م فهي اوكَدْ ،والاوكد عندهم الاولى
والاهم — ٣/ ١ م يَلْتقط — ٣/ ٢ م سمعه لي ،زائد في الوزن — ٣/ ٣ م فأنا في افعالِ ،

٤ عَنْ رَبْيع نَقُولك /ذَاك الابيَض الاشقر
صَاحِب العمامَة/المشَاكِل المنظر
المليح الاخلاق/الحلُو بحال سُكَّر
الشرِيْف بعِلْمُ/وَلجِسُود قتَّالُ .

وتصحيح القافية من الدكتور الاهواني – ٤/ ٢ م صاحبْ. مشاكل بمعنى جميل – ٤/ ٤

4 ʿan rabíʿ naqúllak,/ ḏák alábyaḍ alʾašqár,

ṣáḥib al ʿimáma,/ ʾalmušákil almanẓár,

ʾalmalíḥ alaxláq/ alḥulú biḥál sukkár,

ʾaššaríf bi ʿílmu/ walijúdu qattálu.

م وَالجود ،وان صح ما اثبتناه فالمقصود بالقتال لجوده من يكون غاية فيه،ولعل الاصل

فيّـال ،اى، موزعه (قارن بـ ٨/ ٤/ ١) .

٢٦

• يَا عَيْنَين ، اللّه خَلقكُم عَيْنَين مــــلاح
فَاحْلَا مَا يبْقَى الانسَان تَزيْــدُو جيِرَاح

١ عَيْني ارمَتني مَعْكــم فــي شي يَطــول
وَيَشكوا بالعيْن الاكحل،اش ذَنب الكحُول ؟
فضُول عطهــا بي ، لا كَان اَلفُضُــــول
يَا وَش نعْمل بُرُوح لَوْلا الافتضَــــاحْ

٢ زَرعْـتُم ذا اَلراى بقَلبي حَتّى انـــزَرع
وقلتم " اشحال مَا تهْرُب لا بُــدّ ان تقــع
فالحُرَم،يَا قلــب ،أثبُت وَدَع ذَا اَلْفَــزَع
عَيْني من خلقَة اللّه، لَسَنْــه رِمــَـــاح

٣ لَمْ يَبْقَ مِنْ عُمْرك الا زمَانـــــاً يســـير
فاحْذَر لا تَقْفَز خُنَيْدَق تقــع في غَدِيْــر
نَرَاْك تَبْتَدِي ترفرف وتطمـــع تَطِــير
اش تخش تَرجَعْ مُقَرنس مَنْتُــوف الجنــاح؟

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) المزيد بغا مستفعلن ، والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ./ ١ م يزيدوه ــ ٣/١ لا كان بمعنى تبًّا له ــ

26.

0 ya ʿáynayn‿alláh xaláqkum ʿaynáynan miláḥ:
f‿aḥlá ma yabqá ʾalinsán tazídu jiráḥ.

1 ʿaynáyya ʾarmátni máʿkum fi šáyyan yaṭúl,
wayášku bal ʿáyn alakḥál: ʾaš ḏánb‿alkuḥúl?
fuḍúli ʿamálha bíyya, la kán alfuḍúl!
ya wáššu naʿmál birúḥi lawlá‿liftiḍáḥ!

2 zaráʿtum ḏa‿rráy biqálbi ḥattá ʾanzaráʿ,
waqúltum: "ašḥál ma tahrúb, la búdd‿an taqáʿ".
f‿alḥúrma, ya qálbi, ʾaṯbút wadáʿ ḏa‿lfazáʿ;
ʿaynáyya min xílqat‿alláh, lassánha rimáḥ.

3 lam yábqa min ʿúmrak‿ílla zamánan yasír,
faḥḏár la taqfáz xunáydaq taqáʿ fi gadír.
narák tabtadí tarafráf watáṭmaʿ taṭír:
ʾiš táxša tarjáʿ muqarnás, mantúf aljanáḥ?

١/ ٤ وش مدغم وأى شيء — ٢/ ٢ م اسحال، واشحال هنا بمعنى كيفما — ٢/ ٤ م اللهِ،لسنهِ — ٣/ ٣ م ترقق — ٣/ ٤ م نخش نرجع — ٤/ ١ م ووصَل — ٤/ ٢ م قصّ

٤ هجرًا شَأط عَطَاني اللّه وَوَصلٌ قَصيْر
فمن قضي فيه يصدّع صُدَاعا كثير
يَا قد شعرْلك عَلَى مَنّ ، تدري لَسْ نشير
آه، آه، نَصدّع الناسْ بطُوْل الصّيَاح

٥ يَا قَوْم، مَنْ نَشَبْ نَشَبْ (للشوى) شي فشي
كُلّما يُعْرَضْ علىٱلنّار يَصِيْب رَوْحُ نَسيّ
(للرحمه والرزق) انَا هُ لا ميتٌ ولا حَيّ
طوبَالُ ، يَا قَوْم،مَنْ مَات و(قد) اسْتَراح .

بند نِصدّع — ٤/ ٣ م على من يا قد شعَرلك ، مدرى ،نُشير — ٤/ ٤ م آهَ آه — ٥/ ١ م من نشب يا قوم انشب شي لشي، ونشّب بمعنى انتشب لديهم، والبيت ناقص في المخطوط فأتممناه بما تقتضي القرائن وقلبنا تفعيليه الاولين ليوافقا البحر على ان

4. hâjran šaṭ ʿaṭáni ʾalláh wawáṣlan qaṣír,
faman quḍí fih yaṣṣaddáʿ ṣudáʿan kaṯír:
yaqad šuʿír lak ʿala mán, tadrí las našír,
ʾah! ʾáha! naṣádda‿ʿannás biṭúl aṣṣiyâḥ.

5 ya qáwm, man našab našáb [laššawí] šay fi šáy:
kúlli ma yuʿráḍ ʿala‿nnár yaṣíb ruḥu náy;
[larráḥma warrízq]‿ana hú la máyt wala ḥáy,
ṭubálu, ya qáwmi, man mát waqád ʾastaráḥ.

هذا التعكيس يقع في ازجال ابن قزمان غير مرة — ٥/ ٢ م مصيب — ٥/ ٣ م ميّت،
والبيت ناقص فأتممناه بما قرب احتماله — ٥/ ٤ م طابَ الُ ،اى، طوبى له .

٢٧

• يَتيه عَلي مَعْشُوْق / مَليْح رَشيْــق حُلَــيْ
السّحر هُو جَمَالُ/ لو انْطبَـــعْ شُوى !

١ وَانّما هُ معجبْ/ وَشعْر منْ يَمـــــس؟
وصَدْرُ من يعنق / وَفـمُ مـنْ ييـــس؟
حسّ العنيّ مني / وَاصبر لما نحُـــــس
فلس لنارِ فيْه نَار / وَلا لكـــيّ كـــيّ.

٢ كمْ قلْتُ لُ حَبيْب/كَمْ ذَا صُدُوْد وتيه !
تقـتل لمن يَحبّك؟/ هَل لا رفقْتَ بِيهْ؟ "
فَقَلّ وَالرقـــاعَ/ تَعْمل عَمَلْــهَ فِيْـــه
" ميت نريْد ك اكثرْ/ اش كنريْد ك حَيْ"

٣ اللّه عَطَاهْ وَحَبّسُه / لَقَدْ عَطَاه كَثــــير
ترى الطَّلاح جُوَارُ / " الطاعَ، يَا اميْر"
كما هي الكواكب/ مَعْ بَدْ رهَا المُنيـــــيْر
اى فتن ،اى ملاح / اى فتنَ منْ صبـــيْ!

العروض من مخلع الرجز ،والابيات ذات مصراعين مع الحذف في اعجازهـا (مستفعلن فعولن/ مستفعلن فعو) — ملحوظات ٠/٢ م السحرُ هوَ، والانطبـاع

27.

0 yatíh ʿaláyya maʿšúq/ malíḥ rašíq ḥuláy,
ʾassíḥri hú jamálu:/ law anṭabáʿ šuwáy!

1 waʾinnamá hu muʿjáb,/ wašáʿru man yamús?
waṣádru mán yaʿannáq?/ wafúmmu mán yabús?
háss‿almaníyya mínni,/ waṣbár lima naḥús,
falás linári fih nár,/ walá likáyyi káy.

2 kam qúltu lú:"ḥabíbi,/ kam ḏa ṣudúd watíh!
taqtúl limán yaḥíbbak?/ hallá rafáqta bíh?"
faqálli warraqáʿa/ taʿmál ʿamálha fíh:
"mayyít narídak‿akṯár,/ ʾiš kannarídka ḥáy."

3 ʾalláh ʿaṭáh waḥábbu:/ laqád ʿaṭáh kaṯír;
tará‿lmiláḥ juwáru:/"ʾaṭṭáʿa, ya ʾamír!"
kamá hi ʾalkawákib/ maʿ bádraha‿lmunír:
ʾay fítna! ʾay maláḥa!/ ʾay fítna min ṣubáy!

عندهم التساهل ـ ١/ ١ يمُس لغتهم في يمَسّ ـ ١/ ٢ م تعنق ،مِن قبس ـ ١/ ٣
م حُسّ . اصبر ونحُس لغتاهم في صَبر ونُحِسّ ـ ١/ ٤ م فيهِ ، لكـيّ فيهِ ـ ٢/ ٢لمن

٤ شَوْقي لمن نَحبُّ / وَللذَهَبْ شَدِيْد
مَا لِي منَ القَوافِي / من بَالِ أوْجَدِيْد
عَدَد ه مِنْ مَثَاقِيلْ / في يَدِ كنْ نَرِيْد
او مَا مِنَ ٱلجلال / فبعَامِر ابن ابيْ.

٥ ذَاكَ الذِيِهُ عَاقِلْ / وَمَنْظَرُ جَمِيْل
فلسِلُ في ٱلمَكَارِم / شَبيْه ولاَ بَدِيل
فَانّ وَجْدِ مشِلُ / سَرَف سَرَف قَلِيل
وَلس يكُن بحَال / قَرِيْب هُو من شَيْ

٦ يَا مَشهُوْر ٱلسِيَادَ / يَا عَالِي النَسَب
يَا بنية الوزار / وَالفِقْه وَالادَبْ
اتي وَقَلّ ما رَيْت / ثَنَا بلاْ سَبَبْ
كَرَمْ ذاك الأنامِلْ / كَسبك ذَا الثّنيْ

٧ هَذَا اللسَان مَتاعِي / قَدْ قَال وَقدْ شرَحْ
لمح كَمَا تَراهَ / ،وَإن ثَنى، مُلَح
وَذِكْرِ ذَا ٱلْمعَانِي / يكثر لمن مَدَحْ
الا يَطُول علينا / ذكرَنَ ذا الجُزَيْ

عوض من (راجع مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٢/ ٢) – ٢/ ٣ الرقاعة عندهم المكر والاخلاق السيئة. م فيهِ – ٢/ ٤ م مْيت. إش كنريدك = لست اريدك – ٣/ ٣ م ٱلكواكب – ٤/ ٣ م فبعامن ابْن – ٥/ ٣ م سرف صَرْفَ ٱن ، وسَرف عندهم بمعنى جدا – ٥/٤ م منْ – ٦/ ١ م ٱلنسب – ٦/ ٢ م بنّية الاوزار – ٦/ ٣ م سنا ،من التأثر بلهجة حضرية شرقية – ٦/ ٤ م كَسْبَك والمراد كسب لك او كَسْبُك ،اى، الصوغ،والثّني

4 šáwqi limán naḥíbbu/ walaḏḏaháb šadíd:
ma lí min alqawáfi/ min báli ʼaw jadíd,
ʻadádu min maṯáqil/ fi yáddi kinnaríd,
ʼaw má min‿aljalál f‿ab/ ʻámir abán ʼubáy.

5 ḏák allaḏí hu ʻáqil/ wamánẓaru jamíl,
falás lu f‿almakárim/ šabíh walá badíl,
faʼínna wájdi míṯlu/ saráf saráf qalíl,
walás yakún biḥálu,/ qaríb hu mínnu, šáy.

6 ya mášhur‿assiyáda,/ ya ʻáli ʼannasáb!
ya bínyat‿alwizára/ walfíqhi walʼadáb!
ʼaṯní, waqállama ráyt/ ṯaná bilá sabáb:
karám ḏak‿alʼanámil/ kasábka ḏa‿ṯṯunáy.

7 háḏa‿llisán matáʻi/ qad qál waqád šaráḥ,
lamáḥ kama taráha,/ waʼin ṯaná, muláḥ,
waḏíkri ḏa‿lmaʻáni/ yakṯúr limán madáḥ:
ʼillá yaṭúl ʻaláyna,/ ḏakárna ḏa‿ljuzáy.

هنا تصغير الثناء — ٧/ ٢ م شنى — ٧/ ٣ م تكثر — ٧/ ٤ م ذكُرَن ، الجرى — ٨ قد
اتبعنا غارثيا غوميث في تأخير هذا القسيم الذى هو الرابع من المخطوط — ٨/ ٣
بد بمعنى لا بد . م مَعَزْ مخالف للوزن وما أثبتناه وارد فى المعجم المنسوب الى ر.
مارتي ص ١٩٠ ، وفيه دليل على ان هذا اللفظ اسم جمع للعنز بادغام النون في الزاى
الواقع في الحميرية وفي بعض كلام الاندلسيين — ٨/ ٤ م يقرن غير واضح ، والرُبَــي

٨ مَنْ يستَمعْ كَلَامِـي / يَظُـنّ فيـه رَدِي
وَكُلّ احَد فشُغلُ / (بشغل) يَقْتَدِي ؟
بُدّ ان يَكُون مَعَ التَيس / مَعِزّ أَوْ جَدِي
ان لم يَكُنْ لو ءلس / يـبرّز فيْ رُسَـيْ

٩ انا بكلِّ شَاعِر / قَدْ كُنْتُ في مقـام
يَقْضُوا في ذَا القَوَافي / مَصَايباً عِظَـامْ
تهجم عَلَى الجَواهِر / وتفسد ٱلنّظَـام
فَهُمْ على كَلَامِي / بحَلّ غَزَا فـــفَي.

تصغير الربو ، اى ، ما ارتفع من الارض فاتخذ مرباً — ٩ / ٢ م نقضوا — ٩ / ٤ م قُفسيّ ، والمراد به في فَيْء .

8 man yastamá‘ kalámi,/ yaẓúnni fíh radí,
wakúll‿aḥád fi šúglu/ [bišúgli] yaqtadí?
búdd‿an yakún ma‘‿attáys/ ma‘ízza ’aw jadí:
’in lam yakún lu lássu/ yabárraz fi rubáy.

9 ’aná bikúlli šá‘ir/ qad kúntu fi maqám:
yáqdu fi d̲a‿lqawáfi/ maṣáyiban ‘iẓám,
tahjám ‘alá‿ljawáhir/ watúfsid‿anniẓám,
fahúm ‘alá kalámi/ biḥál gazá fi fáy.

٢٨

٠ لا نزاهَ الّا فى ٱلواد / وَٱلنَشم وَالخضـــر وَٱلذلّ
وَانا مَع المليحــَـــــه / نَشرُب وَٱلطــَـــيْر تَولْوَلْ

١ فالغروس اليَوْم نَزاهَ / لَس نخاف يَصِفْـه وَاصِفْ
مُرْ ترى الوادى مجلل/ بالصَّبَايــا والوَصَايــــف
عَملُوا ثياب من المـا / وَمِنَ الشعُـور مَلاحــِـفْ
ثم يَبْرقعُوها الاقمَار / فَرَأَيت اجْمَـل وَاجْمَــــلّ

٢ الخليّج اكثَر نَـزاهَ / وَاطمّ عـــاد وَاطْبَـــعْ
(ان) دَخَلت وَانْتَ مَهْمُوْم/ فيزُول الهــمّ اجْمَــعْ
فاذا اردْتَ ذَاب / ان ترى الغَابَ فاطلَــــعْ
وَارتَبط فى الفحش وَاشرب /وَانطربْ وغنّ وَاصْهَــلْ

٣ نخش من ان ظَهَلــــكْ / ان قد نَسيتك ، اسْمَــعْ
ففوَادِ ات مُصــــــوّر / اياك ،! حَبيْبى، تَغـْــزعْ
المعسل اعلى الالــوَان / وَلكَن للسّــاق يرفــــع
قَدْ جَعَلت الوادِ الوَان / وَجعَلتك المعسّـــــــلْ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين ــ ملحوظات

/٠ ١ م الوادْ ،والذل عندهم الظِل (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٤/ ٢ و ٢/ ١/ ١/

28.

0 la nazáha‿llá f‿alwádi/ wannašám walxúḍra waḏḏál,
waʼaná maʻ ʼalmalíḥa/ nášrubu waṭṭáyr tawalwál.

1 f‿algurús alyáwm nazáha/ las naxáf yaṣífha wáṣif:
múr, tara‿lwádi mujallál/ baṣṣabáya walwaṣáyif.
ʻámalu ṯiyáb min‿almá/ wamin‿aššuʻúr maláḥif,
ṯúmma barqaʻúha‿laqmár/ faraʼáyt ajmál waʼajmál.

2 ʼalxalíj akṯár nazáha/ waʼaṭámmi ʻád waʼaṭbáʻ:
[ʼin] daxálta wánta mahmúm/ fayazúl alhámmi ʼajmáʻ.
faʼiḏá ʼarádta ḏába/ ʼan tará ʼalgába faṭláʻ,
wartabáṭ f‿alfuḥši wašrúb/ wanṭaráb wagánni waṣhal.

3 náxša min ʼánna ẓahállak/ ʼánni qad nasáytak: asmáʻ,
fi fuʼádi ʼát muṣawwár,/ ʼíyyak‿á ḥabíbi, tafzáʻ.
ʼalmuʻassál ʼaʻla‿lalwán,/ walákín lassáqa yurfáʻ:
qad jaʻált‿alwádi ʼalwán/ wajaʻáltak ʼalmuʻassál.

---

١) — ٠/ ٢ م مع — ١/ ١ الغروس جمع الغرس. م يصفهُ — ١/ ٢ م الصبابا — ١/ ٤ م وأجمل — ٢/ ١ م أطمّ، أى، أوفى، واطبع بمعنى اكمل — ٢/ ٤ م النخش غـــير

٤ ذُو الجلال عطاك وولاك/ وَحَبَاك وَعَـاد يزيـــدَك
انْتَ هُ سُلْطَان زَمَانـك / وَالطلاح اجمَـعْ عبيْـدك
كُلّ مَنْ يَراك يحبـّـك / كُلّ مَنْ يَـراك يَريـْـدَك
كُلّ مَنْ ترى غـــلامك/ وَلّ مَن تريـــد وَاعـــز لْ

٥ لَسْ ،وَمَنْ خَلقْن،رضْوَان/ زَا في الجنّه قط ذا الخُنس
الصَباح قد غار لحسنك/ وَغَضَب مسْكِين وَعَبّـــس
وَالقمَرْ بهَتْ في حُسنك/ وَاختفَى من نوّرك الشمس
وراى هَارُوت لعينَيـْك/ وَهَرَبْ فالحِيْن وفرتَـــلْ.

واضح . والانطراب كالطرب — ٣/ ١ م مَنْ بان ولعل الاصل مِنٌ بان . ظهلّك مدغم ظهر لك . م نسِيتك — ٣/ ٢ م ففرادَ — ٣/ ٣ ساقة الشي° موْخره . م يَرفع — ٤/ ١

4 d̲u‿ljalál ʿaṭák wawallák/ waḥabák waʿád yazídak:
ʾánta hú sulṭán zamának/ walmiláḥ ʾajmáʿ ʿabídak;
kúlli man yarák yaḥíbbak,/ kúlli man yarák yarídak,
kúlli man tará gulámak,/ wálli man taríd waʾaʿzál.

5 lás, waman xaláqna, riḍwán/ rá faljánna qaṭ d̲a‿lxunnás:
ʾaṣṣabáḥ qad gár liḥúsnak,/ wagaḍáb miskín waʿabbás,
walqamár bahát fi ḥúsnak/ waxtafá min núrka‿ššamás,
waraʾá harút liʿaynáyk/ waharáb f‿alḥín wafartál.

م جباك – ٤/ ٤ م اعزِل – ٥/ ١ م قط في الجنه – ٥/ ٤ لعينيك عوض عينيـــك
(انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٢/ ٢) ، والفرتلة عند هم الهروب .

٢٩

• أنا نَفَرّغ وَزُهَر تَمْلَا لي
بَياضي مَعْشُوقَتي وَعَلّالي

١ جَلَسْتُ بين الشّراب فَحَبُوبي
فهَذا حبّي وَهَذا مَشْرُوبي
وذا الزمَان قَدْ عمل مَرْغُوب
نرى في زُهَرَ المليّح امَالِيْ

٢ رَمَتْ بعَيْنيْهَا قَلْبِ المحسُوسْ
وَالناس راوا باهَ اثرهَا مَغْروس
فَقَالُوا خَنْجَر وَقَالُوا ضَرْبَة موسْ
وقالُوا مخْذم وقالُوا نبَالِيْ

٣ قالُوا لي - اسْتاذ امْشِي بنا للدّار
تَشرُبْ وَتسْكرْ، تَبيّت مَع الخنار
وَانَا مُوَفّق فيْ مثلِ ذى الاخْبَار
نَضَمّ عاجلْ لئلّا يَبْدَا لِيْ

العروض من المنسرح (مستفعلن فاعلات مفعولن) والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ٠/ ٢ البياض كناية عن حسن الحظ، والعلال من آنيتهم

29.

0 'aná nafarrág wazúhra tamlá li:
bayáḍi maʿšúqati waʿalláli.

1 jalástu bayn aššaráb famaḥbúbi,
faháḏa ḥíbbi waháḏa mašrúbi.
waḏá‿zzamán qad ʿamálli margúbi:
nará fi zúhra‿lmalíḥa 'amáli.

2 ramát biʿaynáyha qálbi 'almaḥsús,
wannás ra'áw bah aṯáraha magrús,
faqálu xanjár, waqálu ḍárbat mús,
waqálu mixḏám, waqálu nabbáli.

3 qalú li:"'ustáḏ, 'amší bina laddár,
tašrúb wataskár, tabít maʿ‿alxunnár."
waná muwaffíq fi míṯli ḏi‿laxbár:
naẓúmmu ʿájil li'álla yabdá li.

للخمر — ٢/ ١ م قلبَ — ٢/ ٢ مغروس بمعنى مغروز (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٦
/ ١) — ٢/ ٤ م بجحدام، ونبالي عجمي الاصل معناه الموسى — ٣/ ١ م بنآ الدار،

٤ شَرابْ اصْفَرْ حَبيْــــبِ مَوْلآئـِـــيْ
سُرُورِي ، فرحي، طبيْبِ مِــنْ دائي
عُقَارِي ،خَمْرِي ، شمُولي، صَهْبآئــــي
مُدَامتي،خَنْدَرِيس ، جِرْيَالــِـــــي

٥ نَرى منَ الراي لنَفسِي ان نَقْطَـعْ
فَانّ مَنْ هُوْ على خطـــا يَرْجَــعْ
فثم مَا هُوْ أَعـَــزّ لي وَأَنْفَـــــعْ
ابن عديس ان مَدَحْتُ اولا لــِـيْ

٦ فتَح طَرِيْق العَمَلْ عَلى العُمّـــال
وَلَسْ نَقُول عَنْهُم انّهُم جُهّـــالْ
انّما فيْه (٥) صَلَاح لبَيْت ٱلْمَــالْ
وللرعـيَّه نَعَـــمْ وَللوَالـِــــيْ.

جائزة في كلامهم لما هم عليه من حذف "الى" مع بعض الافعال — ٣/ ٢ م تسكُر —
٣/ ٣ موفّق بمعنى موافق من باب تحويلهم فاعل الى فعّل (انظر مختصر ملحوظة ٩٩).
— ٣/ ٤ بدا له = تغير رأيه على ما كان عليه (انظر مختصر ملحوظة ١٢٥ في تصريفهم

4 šarában‿aṣfár ḥabíbi mawlá'i,
surúri, fárḥi, ṭabíbi min dá'i,
ʻuqári, xámri, šamúli, ṣahbá'i,
mudámati, xandarísi, jiryáli.

5 nará min‿arráy linífsi 'an naqṭá',
fa'ínna man hú ʻalá xaṭá yarjáʻ.
fatámma ma hú 'aʻázzi li wanfáʻ:
'abán ʻudáys in madáḥtu awlá li.

6 fatáḥ ṭaríq alʻamál ʻala‿lʻummál,
walas naqúl ʻanhum‿ánnahum juhhál,
'ínnama fíh [hu] ṣaláḥ libáyt almál
walarraʻíyya, naʻám, walalwáli.

لهذا الفعل على انه من البدء وليس من البدو) — ٤/ ٤ م مدامي — ٥/ ٢ م خطى،
ولعل الاصل خطر — ٥/ ٤ قد روى غارثيا غوميث هذا الاسم على انه ابن عَدَبَّس
معتمدا على شهرةِ عائلة اشبيلية بهذا الاسم،الا انه غير موافق للوزن ،ويجوز ايضا
ان يكون الاصل عُوَيْس — ٦/ ٣ م فيهِ،لبيتِ .

٣٠

. مَحْبُوبِي فِي بَلَدْ وَانا في ثانـــــي

بَعِيْد عَنْ كُلِّ مَنْ يَسْمَــــعْ

١ لَوْلَا حبّي فيمَـنْ تَعْلَـــــمْ

لس كَان نحرق ولا نُشْـــتَم

وَنَضَـــرَّع ونَذَمَّـــــــمْ

وَمَنْ كَانْ ظمّـــني واش كَان اذّ انِي

ان نَذمّـــم ونَضَـــــرّع؟

٢ نَعْجَب من بَعْضهُم عُشَّاق

تكفَاهم قُبْـلَ في الاشداق

لس اخْلَاق في زِي الاخلَاق

وَلا كَان مَذهَبــي وَلا استحسَانِي

عشقا حمـارى ، قم ، اطلَـعْ

العروض من الهزج (مفاعيلن مفاعيلن) مع زيادة فعولن في البيت الاول من المطلع ومن الاقفال ،وجميع الابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ١/ ٤ م طمني (والمراد ضمني،اى ،اجبرني) ،اذاني - ٢/ ٢ م قبل فيْ - ٢/ ٣ م أخــلاق - ٢/ ٥ كذا في الاصل وقد ضربت امثال بعشق الحمار،ولكن قارن ب ٢٠/ ١١/ ٤ حيث

30.

0 maḥbúbi fi balád waná fi t̲áni,
baʿíd ʿan kúlli man yasmáʿ.

1 lawla ḥúbbi fi man taʿlám,
las kannuḥráq wala nuštám
wanaḍḍarráʿ wanad̲d̲ammám;
wamán kan ḍámmani wáš kan addáni
ʼan nad̲d̲ammám wanaḍḍarráʿ?

2 naʿjáb min báʿḍuhum ʿuššáq,
takfáhum qúbla f‿alʼašdáq:
las‿axláqi fi d̲í‿lʼaxláq,
wala kán mad̲habí wala‿stiḥsáni:
ʿišqan ḥimári, qúm, ʼaṭláʿ.

يذكر الحب الخماري .م شم، وفيه وجه — ٣/ ٣ م فيهِ — ٤/ ٣ م لابَن ابْني — ٤/ ٤ م
فيهِ — ٤/ ٥ م الظمئان ،الا ان الوزن يقتضي التخفيف — ٥/ ٣ م او أسأل — ٦/ ١ م
ألفرس ،كأنه اراد تحكي حالي حال الفرس ،اى ،تشبهها — ٦/ ٢ يرجع على تذكير
الحال وكذلك "يصير" في البيت التالي — ٧/ ١ م انتَ — ٧/ ٢ م كنتُ — ٧/ ٤ م.

٢ خذلاني كَالذى تدريـــه
لَس نقطع دَهْـرِي الا بيْـــه
وَان كَان فالوى مَنْ فيــــه
احد الخصْلتين لـواط اوْ زانـي
فانا ذَا الخصْلتين نجْمَــــعْ

٤ أنا في صَنْعَتِـي مَطْبُــــوع
وَشعْرِي جوْهـراً مَجْمُــوْع
وَزَجْلي لابْن ابـــي مَرْفُــوْع
وقد انزلت فيه سحْــــر قزمَـانِـي
وسحْرِي بالظمَــان يَنْقَـــعْ.

٥ جَمَعْ بيْنَ الشرف وَالْمَـــالْ
وَحُسْن اللّفـــظِ وَالأَعْمَـــال
وَان شيت جَوَاب فاسْــــأَلْ
يتمَـنّا ه الكَرمْ وَيَتمنّـــــانـِـيْ
انْ يسمَعْ مِنـّي مَا يَسْمَــــعْ

٦ عَنْ حَال للْفَـــرَس أَخْبَـــار
تَحْتُ يرْجَعْ الى مِضْمَـــــار
يَصيْر في طبعْ كَفّمَا صَـــارْ
فنَجْرِي كَالسهم اذَا جَــــرَّانِــي
ونَقْطع مَـاعُ إذ يَقْطَـــــعْ

3 xiḏláni kallaḏí tadríh,
las náqṭaʿ dáhri ʾílla bíh,
waʾin kán f‿alwará man fíh
ʾaḥád ʾalxaṣlatáyn, lawwáṭ aw záni,
faná ḏa‿lxaṣlatáyn najmáʿ.

4 ʾaná fi ṣánʿati maṭbúʿ,
wašíʿri jáwharan majmúʿ,
wazájli labn‿ubáy marfúʿ,
waqád ʾanzáltu fih síḥran quzmáni,
wasíḥri baẓẓamán yanqáʿ.

5 jamáʿ bayn aššaráf walmál,
waḥúsn‿alláfẓi walʾaʿmál,
waʾin šíta jawáb fasʾál.
yatmanná hu‿lkarám wayatmannáni
ʾan yásmaʿ mínni ma yasmáʿ.

6 ʿan ḥáli lalfarás ʾaxbár:
taḥtu yarjáʿ ʾila miḍmár,
yaṣír fi ṭábʿu kaf ma ṣár,
fanajrí kassahám ʾiḏá jarráni,
wanáqṭaʿ máʿu ʾíd yaqṭáʿ.

٧ لَقَدْ انت،يَا ذَهَبْ،مَحبُـوبْ
وَوَصْلك مُنْذ كُنْت مطلـوب
وَبيْك نبلـغ الى المرغُـوبْ
فَمَا اخْرَصْنِي عَليْـه وَمَا اشجَـانِـيْ
وَمَا اوْفَـق وَمَـا أَطْـوَعْ

٨ يَا مَنْ نَدْرِبـه كَمَا تـدْرِي
سلط مَالك عَلَـى شِعْـرِي
وَنغنـِي فيْ ثَنَاك عُمْـرِيْ
فَتَضْيِـيع الثَنَا لَـسْ من شـَانِـيْ
ارْض بعْـدِي بمَـنْ طَبَّـعْ

٩ نحدَّث عَـس ثَنَاهْ طُـوْلْ مَا
ونَطْلُبْ مِنْ ذَهَـبْ اشمَـا
إِذ يَجْرِي شَانِـي فَوْقَ ٱلْمـا
لَوْ فرغ الذَهَبْ في جَوْف الشـاني
مَا كان يحرك مـن المَوْضَـعْ.

أحرصني عليهِ ــ ٨/ ٤ م مَن ــ ٨/ ٥ م لمن ،والتطبيع عند هم التلوبث وموافقة الطباع ولعل الاصل ضَيَّع كما ضبطه غارثيا غوميث ــ ٩/ ٢ اشما = مهما ،وقد اضمرت كان في

7 laqad ʼánt, ya d̲aháb, maḥbúb,
wawáṣlak múnd̲u kúnt maṭlúb,
wabík nablúg ʼila‿lmargúb,
fama‿ḫráṣni ʻaláyh wamá ʼasjáni,
wamá ʼawfáq, wamá ʼaṭwáʻ!

8 ya man nadríh kama nadrí!
sallaṭ málak ʻala ši ʻrí,
wanafní fi t̲anák ʻumrí.
fataḍyíʻ at̲t̲aná lassú min šáni,
ʼarḍá baʻdi bimán ṭabbáʻ.

9 naḥaddát̲ ʻan t̲anáh ṭul má,
wanaṭlúb min d̲aháb ʼaš má;
ʼid̲ yájri šani fawq almá,
law furríg add̲aháb fi jáwf aššáni,
ma kán yaḥrúk min almawḍáʻ.

هذين البيتين بعد ما — ٩/ ٣ م مجرى ، والشاني نوع من السفن — ٩/ ٤ م جوفِ —
٩/ ٥ م يتحرك ، زائد في الوزن .

٣١

٠ سمّرني،مَنْ نحبّ ، طُوْل مَا تقْــــدر
فقُمْ عَلّي صَاحِ حَتّـى نَسْكَـــــــرْ

١ واحفَزْ عَلَى شَرابـك عنْـدَ الجـلّاس
وَاكسرْ عُقَـدْ أَصَابِـع يَـد الحبّـاس
لا تحرمُوْني كَاسِي ، انْ دَاْرَ اْلْكـاْس
فمَنْ قَقَـزْنِ بالكَاسْ حتـف اضْمَـــر
وانّما قَقـزْن ، الا ، نَكْـــــــــبَرْ؟

٢ نَعْشَق وَلَسْ في طبْعِـي الا الكتمـان
صَبـي مليح املح مَـنْ فى الصّبْيَــان
ثلاثَ منْ نُعُـوت رَيْت فَاْلغـــزْلاْن
اشْعَرْ معـين اكحل،يا ذَا الاسمَــرْ
وَاش كَمَا فَطَنْ بي ،وَالله، اسْــــبَرْ

العروض من مخلع الرجز (مستفعلن مستفعلن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ م سمّر بي،والتسمير عندهم كالمسامرة. م نُحـب،نقدر — ١/ ٢ انظر المراجع التي يذكرها غارثيا غوميث (١/ ١٦٦—١٦٧) عن حساب العقد. والحباس هو الساقي لأنه يحبس ،اى، يناول الاكـوْس— ١/ ٤ م قفّزن — ١/ ٥ الا

31.

0 sammárni, man naḥíbbu, ṭúl ma taqdár,

faqúm ʿaláyya ṣáḥi, ḥátta naskár.

1 waḥfáz ʿala šarábka ʿínd‿aljullás,

waksár ʿuqád ʾaṣábiʿ yádd‿alḥabbás.

ka taḥramúni kási, ʾin dar‿alkás,

faman qafázni balkas ḥátfi ʾaḍmár.

waʾinnamá qafázni: ʾálla, nakbár?

2 naʿšáq, walás fi ṭábʿi ʾílla kitmán,

ṣabíyyan malíḥ ámlaḥ man f‿aṣṣibyán;

ṯaláṯa min nuʿútu ráyt f‿algizlán:

ʾasmár, muʿáyyan, ákḥal: ya ḏa‿lasmár!

waššú, kama faṭán bi, walláh, ʾasbár!

بمعنى والله — ٢/ ٣ م ريتُ — ٢/ ٤ المعين هو الاعين — ٢/ ٥ واش اسبر = ما اكثره حنكا ،وان السابر عند هم المجرب،وكما هنا بمعنى عندما (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ٢/ ٢) — ٣/ ١ م قَلب ان — ٣/ ٢ م نحذر ، بعدرني،والتذر هنا مثـل الحذر — ٣/ ٤ م فقال(مكرر من البيت السابق) لس كنتُ مَرّانا ،لا يستقيم بهـا

٣ مَا قُلْت اذ رَيتُ يَنْفسُرْ عَنِّي
"كاَنْ لك تحذرْ او تنذرني"؟
فَقَال وَآبتدَاني يَضْحَكْ منّيّ
"لش؟ كنتُحطّاْبَمرّ! اياك احْذَر
ولا انا بعِلمك يَنْذ نَنْذَرْ

٤ لا نرتَضِي لنَفسِي مَا لاْ يَجْمُلْ
فَكُلّ شي سوى المَوْت عِنْدِي يسّهل
مثْلَ البَحرهُ آلعَاشِقان هَاْل يقتل
جنب طَرِيق الامْوَاج ،لا تتبخْتَرْ
واجْر،سي ، سي ، السَبَر السَبَرْ!

٥ يَا ربّ ،كُن في عَوْنِ ،واشرَحْ صَدْرِي
وَاجْعَل فِي ذهْن قُوّهْ حَتّى نَدْرِي
مَنْ لا يصَادف آلرِبح ،قُلْ ،كَفْ يَدْرِيْ؟
فمَنْ تَكُون في عَوْنُ فَشْمَا دَبّرْ
يقوى عَلى المعَانِي وَيستَقْدَرْ

٦ يذكرْ كَرَم في حَاتِم فيمَا اتقَدَّمْ
وَذَا الْحديْث مَتعنا املح وَاكْرَمْ
"نعَمْ" و"مَنْ" كلاْمَ،اذْ يستفهم
لش تجتمع مَتَاقيل ان تتْوَفّرْ ؟
مَا يعْطِي في المدَايح لَسْ يَدمّرْ

الوزن — ٣/ ٥ م نندر — ٤/ ١ م يُجمَل — ٤/ ٣ م البحرْ،العاشقْ — ٤/ ٤ م جنيب

3 ma qúltu, ʼin raʼáytu yánfur ʻánni:
"kaʼánna lak taḥáḏḏur‿aw tanḏárni"?
faqálli, wabtadáni yáḍḥak mínni:
"láš? kuntu ḥaṭṭáb marra! ʼíyyak‿aḥḏár!
walá ʼana biʻílmak yáḏḏa nanḏár."

4 la nartaḍí linásfi ma la yajmúl,
fakúlli šáy siwá‿lmawt ʻíndi yashúl.
míṯl‿albaḥár hu‿l ʻášiq,‿in hál, yaqtúl:
jannáb ṭaríq alámwaj, la tatbaxtár!
waʼájri, síyya, síyya, ʼalbárr,‿albár!

5 ya rábbi, kún fi ʻáwni wašráḥ ṣadrí,
wajʻál fi ḏíhni qúwwa ḥattá nadrí.
man la yaṣádaf arriḥ, qúl, kaf yaḏrí?
faman takún fi ʻáwnu fášma dabbár,
yaqwí ʻalá‿lmaʻáni wayastaqdár.

6 yuḏkár karám fi ḥátim fíma‿tqaddám,
waḏá‿lḥadíṯ matáʻna ʼamláḥ wakrám,
"naʻám", wa"mán" kalámu ʼiḏ yustafhám,
láš tajtamáʻ maṯáqilan tatwaffár?
ma yáʻṭi f‿almadáyiḥ las yaddammár.

— ٤/٥ م وجزء البز. يبقّ عجمية معناها التجذيف الى وراء — ٥/٣ م يُصادِف ،

٧ لَسْ بَعْدِ ذَا المديح شي، يَا قَدْ نقْطَعْ
وَانْتَ،يَا مَنْ مَدَحْتُ،افعَلْ واصْنَعْ
لا تقْتَدِي بغَيْرِكْ ممَّنْ ضَيَّعْ
فالجوهَر الذِي هُ اغلى وَاكْبَرْ
فمَنْ يميّز اكْثَر يعطي اكثَرْ

٨ ابن سَعادَ عندِي اسْعَدْ مَوْلُوْد
العلْم وَالسِيادَ وَالمال وَالجُوْد
يَا شَوْقي للمثَاقِلْ،قُمْ غَيْر مَطْرُوْد
وَاهْرُبْ وَغَطّ اوجَك،اياك تَظْهَرْ
وَابشِرْ،اللّه اللّه،لا تتْدَوَّرْ

٩ إن ربّت في مَحجّهْ، سَاتتعجّبْ
رَاجلْ هُ اوقَات وَاوقَات يَرْكَبْ
يتَصَرّف الْجَمال فيه وَيتْقَلّبْ
فلَا يُرى في مَحْفَل وَلاَ مَحْضَرْ
ممّن يَكُون حَوالَيْه الا يزْهَرْ

١٠ تَقْرَا الادَبْ وَاتْ هُ زهْبَرَ الادَبْ
وَلك فِي ذِى الدفَاتر فال عَجَبْ
وتَحضُر المجالس عندَ الكتاب
اى علم،وَاللّه (علمك) يَرْجَعْ دَفْتَرْ
ويذ يكُن كَرَارس او يسَفَّرْ

قلْ — ٥/ ٤ فشما = فمهما — ٦/ ٢ المعني بالحديث هو حاتم بن سعادة ممدوحه —

7 las báʿdi ḏa‿lmadíḥ šay, yá qad naqṭáʿ,
wánta, ya man madáḥtu, ʾafʿál waṣnáʿ,
la taqtadí bigáyrak mimmán ḍayyáʿ,
f‿aljáwhar allaḏí hu ʾágla wakbár,
faman yamáyyaz ákṯar yaʿṭí ʾakṯár.

8 ʾabán saʿáda ʿíndi ʾasʿád mawlúd:
ʾalʿílmi wassiyáda walmál waljúd.
ya šáwqi lalmaṯáqil, qúm, gayr maṭrúd,
wahrúb, wagáṭṭi ʾúččak‿iyyák taẓhár!
waʾábšir‿állah, állah, lá taddawwár!

9 ʾin ráytu fi maḥájja, sátat ʿajjáb:
rájil huwa ʾawqát waʾawqát yarkáb,
yaṣṣárraf‿aljamál fih wayatqalláb,
falá yurá fi máḥfal wala maḥḍár
mimmán yakún ḥawálayh ílla yazhár.

10 taqrá‿lʾadáb waʾát hu záhr‿aladáb,
walák fi ḏi‿ddafátir fálan ʿajáb,
watáḥḍur‿almajális ʿínd‿alkuttáb.
ʾay ʿílmi, wállah, [ʿílmak]! yarjáʿ daftár,
wayáḏ yakún karáris‿aw yusaffár.

٦/ ٣ لعل الاصل مُز عوض مَن — ٦/ ٤ م لس بجتمع — ٧/ ١ م بعد — ٧/ ٣ م يمن —

١١ لَولاَ شُغل عَلـيّ ممَّـــن نَمْــــدَحْ
كـَنَوْفي فَالتغَــزّل بَيتـيْن وَاصْلـَــحْ
لكن مَـدْح خَاتــم عنـدي ارجَــحْ
گـذاك هُ العكارى فيمَـا يُذْكَــــرْ
وقت ان يَطبْ لهُ نار حنْذَاك يوَقـر.

٧/ ٥ م يُعطى — ٨/ ١ م ابْن — ٨/ ٢ م العلمُ — ٨/ ٤ اوجك = وجهك — ٩/ ٣ م فيهِ — ١/١٠ م آت — ١٠/ ٢ م فالُ — ١٠/ ٤ م علمَ، نرجع — ١٠/ ٥ م يدّ نكن، نسفر

11 láwla šugal ʿaláyya mimmán namdáḥ̥,
kannáwfi f‿attagázzul baytán waṣláḥ,
lakínna mádḥa ḥ̥átim ʿíndi ʾarjáḥ.
kaḏák hu ʾalmukári, fima yuḏkár:
wáqtan yaṭíb lu nár, ḥ̥inḏák yawaqqár.

— ١١/ ١ م شغْلُ — ١١/ ٢ م أصلح — ١١/ ٣ م مدحِ — ١١/ ٥ م حَنذاك يُوقر.

٣٢

. أيْ وِصَال كَانْ ،لَوْ دَام
صَبّرُونـي نَصْـبرْ
يَا عُشّـاق

١ . احْتَفظ ، يَا عَـاقِـلْ
مَا يَقُـول ٱلْعَـاذِلْ
كُلّ قَـوْلاً بَاْطِـلْ
فالرّقـيبْ وَالنَمّـامْ
هُم يُقِيمُـوا الشَـرْ
عَلَـى سَـاق

٢ يَا زَمَانـاً قَدْ بَـاد
فيْك نَغِيـظ ٱلْحُسّاد
ريْت الايـام اعْيَـاْد
ثـم صَـاْرَت أحْـلَام
بَهْتَـه وَقْـتً تُذكَـرْ
واطـراق

العروض من مجزوء المديد المبتور (فاعلاتن فعلن) مع زيادة مفعولـن

32.

0 ʾay wiṣál kan, law dám!
ṣabbarúni, naṣbár,
ya ʿuššáq!

1 ʾaḥtafaẓ, ya ʿáqil,
ma yaqúl al ʿádil:
kúllu qáwlan báṭil,
farraqíb wannammám
húm yuqímu ʾaššár
ʿala sáq.

2 ya zamánan qad bád!
fík nagíẓ alḥussád.
ráyt alayyám aʿyád,
ṯúmma ṣárat ʾaḥlám
báhta, wáqtan tuḏkár
waʾiṭráq.

على عقب المطلع والاقفال، والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ١/١ م احتفظ

٣ طُوْل حَيَاْتي نجْنَـــح
وَالفَتَى قَـدْ يَلكَـحْ
اش قَدَرْتَ انْ نَرْجَـحْ
من قبل فِي افمـَـام
مِثل طَعْـم ٱلسُكَّـرْ
لمـَنْ ذَاق؟

٤ دَعْ بنَا هَـذَا ٱلفَـنْ
وَامْدَحَ انَسـك مَـنْ
إن قصَدْت احْسَـنْ
فاسقِط الاستفهـام
إذ حَدِيْث اشهَـرْ
فالافَـاق

٥ الامِـيْن النَصَّاح
المُضِي كالمِصْبَـاح
النقِـي الفَـوَّاحْ
الضحُوْك ٱلبسَّـام
المِلِيْـح المنظـرْ
وَالاخْـلَاق

— ١/ ٢ م يقولُ — ١/ ٥ م همُ — ٢/ ٤ م بهتةً — ٣/ ٢ لكح الفتى او لقح شبّ — ٣/ ٤ م قبْلَ — ٤/ ١ م فنّ — ٤/ ٢ م النسِك = بنفسك — ٤/ ٣ م قصدتَ — ٤/ ٤ م

3 ṭúl ḥayáti najnáḥ,
walfatá qad yalkáḥ.
ʾáš qadárt‿an narjáḥ
min qubál fi ʾafmám,
míṯli ṭáʿm‿assukkár
liman ḏáq?

4 dáʿ biná haḏa‿lfán,
wámdaḥ‿annássak mán
ʾin qaṣádtu ʾaḥsán,
fásqiṭ‿alʾistifhám,
ʾiḏ ḥadíṯu ʾašhár
f‿alʾafáq.

5 ʾalʾamín annaṣṣáḥ,
ʾalmuḍí kalmiṣbáhh̥,
ʾannaqí ʾalfawwáḥ,
ʾaḍḍaḥúk albassám,
ʾalmalíḥ almanẓár
walʾaxláq.

فاسقطِ — ٥/ ٣ م البقّي — ٦/ ١ م يقولُ — ٦/ ٣ م شاهُ — ٧/ ٢ م نذكُرُوه — ٧/ ٥ م البرّ .

٦ أَشْ يَقُول ٱلشَاعِـــرْ ؟
مَا هُ شمسـًا ظَاهِـرْ؟
في ثَنَاه العَاطـــــر
نُظِّـمَتْ ذا الاقسَـام
في الاعْنَــاق

٧ ان رَأيت مَا اتمنَّيــــت
نَذْكُرُه آخِـــر بَيْـت
وَاش في ذَا انْ غنيـــت
الكَــرَمْ وَٱلاكـــرَام
عنْدَ ابَن عَبْـد الـبَر
ابُو اسحَــق

6 ʼáš yaqúl aššáʻir?
ma hu šámsan ẓáhir?
fi ṯanáh alʼaṯír
núẓẓimat ḏá‿lʼaqsám
ʼintiẓám aljawhár
falʼaʻnáq.

7 ʼin raʼáyt ma‿tmannáyt,
náḏkuru ʼáxir báyt,
wáš fi ḏá, ʼin gannáyt:
ʼalkarám walʼikrám
ʻind‿abán ʻabd‿albár
ʼabu‿sḥáq.

٠ تَحْزَن ،آ قلبيْ، عَلَى مَا جَــــرى
اقلَق او اصْبرْ، حَسْبَك مَــاْ تَرَا

١ حنقْ مَعْشُوقَك وَيَصْحَــب ســوَاك
وَينفُرعنك ات وَيْمضِــي لـذاك
شِرَآان صَالح كان باللّه شِـــرَاك
لولا مَا افســد صَلاح الشِـــرَا

٢ لَسلِي باللّيْل نَوْم وَلاَ لي جُلُوس
وَالهَمّ الزايد يَذْهَبْ بالنُفُـوس
نَرى خَيْر ، قُلّي،وَوَجْهَك عَبُـوس؟
واللّه، مَا خيْرفي شيـئًا فيه تِرَا .

٣ وَقَاْلَ ٱلشَاعِرْ " منَ اليَوْم سِنــين
مِنْ مخضُوب اليد لا يقبل يَمـين
مُرّوا ،يا رَذْلات،لَسفيكُمْ يَقِـيْن
وَلا ذي الاخْبَار شيــًا يُفْـتَرَا

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فعلن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ٠/ ٢ م اصبِر ــ ١/ ١ م خُلِق ــ ١/ ٢ م عنّك ــ ٢/ ١ م

33.

0 taḥzán, ʼa qálbi, ʻalá ma jará:
'aqláq ʼaw‿áṣbar, ḥásbak ma tará.

1 ḥanáq maʻšúqak wayaṣḥáb siwák,
wayánfur ʻánk‿at wayamḍí liḏák.
širáʼan ṣáliḥ kán, balláh, širák,
lawlá ma ʼáfsad ṣaláḥ ašširá.

2 las li balláyl nawm walá li julús,
walhámm‿azzáyid yaḏháb bannufús:
nará xayr, qúlli, wawájhak ʻabús?
walláh, ma xáyr fi šayyán fih tirá.

3 waqál aššáʻir: "min alyáwm sinín
min máxḍub‿alyád la yuqbál yamín."
múrru, ya raḏlát! las fíkum yaqín!
walá ḏi‿laxbár šayyán yuftará.

نوم بالليل — ٢/ ٤ م في خير، فيهِ تَرَا ، ويبدو انها التِرَة — ٣/ ٢ م البدّ ، يقبل — ٤/
١ م يُعطيكم — ٥/ ١ م بدّ — ٥/ ٣ المسن = المِسَنّ — ٦/ ١ م اخلاقِ — ٦/ ٢ م

٤ مَنْ يعطيْكم شي قبّلتُم ادَيْــه
وَمَنْ كاَن مَعْدُوم لَمْ تَلْوُوا عَلَيّــه
وَمَنْ زَادْ مَالُ خطفْتَم اليْـــــه
مِنَهَ سُعيْتُم دَوَاب ٱلْكِـــــرَا

٥ لَا بُد منْ لَوْلا فى الشَي الحسَــنْ
لم يَسْلَمْ مِنْ عَيْــب معْ طُوْل الزَّمنْ
الموس اذ يحْفَى يُصْلَح يالمَسَــنْ
وَالعُوْد المكْسُوْر يجْبَرْ بالغِــرَا

٦ لَقَدْ في اخْلاَق العَالم عَجَــب
لا بُد للنُقصَان اليْه مِنْ سَبَــبْ
ولسُ كَاْمِلْ على مَا يَجــــــبْ
الا البَيَانــي كَرِيْم الـــــوَرَا

٧ كَلامًا لــيّن وقَلبـــــاً وَدُوْد
وَذِهْناً ثَاقِبْ وَاكْرَامْ وَجُـــوْد
يَا مَنْ يليق به يرِيْد آنْ يَسُوْد
اجْعَل اخلاقك للعَالم مِــرَا

٨ كرِيْم ، باللّه ، هُ ، وَحَقّ الرسُــوْل
وَلس يَخْفَ ذَا عَلىَ آهْل ٱلعُقُول
لسَاني صَادِقْ يَدْرِي مَاْ يَقُولْ
اراد ان يَفْتِي فَقَال مَــا دَرَى

بدّ ، اليهِ ــ ٦/ ٣ م ليْسُ ــ ٧/ ٣ م بعْليقْ غير واضح ، بهِ يُريد ــ ٧/ ٤ مرا

4 man yá ʿṭikum šáy qabbáltum idáyh,
wamán kan ma ʿdúm, la tálwu ʿaláyh.
wamán zad málu xaṭáftum iláyh:
minhá summítum dawább‿alkirá.

5 la búd min láwla f‿aššáy alḥasan,
lam yáslam min ʿáyb maʿ ṭúl azzamán:
ʾalmús, iḏ yáḥfa, yuṣláḥ balmasán
wal ʿúd almaksúr yujbár balgirá.

6 laqád fi ʾaxláq al ʿálam ʿajáb:
la búd lannuqṣán iláyh min sabáb,
walássu kámil ʿalá ma yajáb
ʾílla‿lbayyáni, karím alwará.

7 kaláman layyín waqálban wadúd,
waḏíhnan ṯáqib waʾikrám wajúd.
yá man yalíq bih yaríd an yasúd,
ʾaj ʿál axláqak lal ʿálam mirá!

8 karím, balláh, hu, waḥáqq‿arrasúl,
walás yaxfá ḏa ʿalá‿hl‿al ʿuqúl.
lisáni ṣádiq, yadrí ma yaqúl,
ʾarád an yaftí faqál ma dará.

= مرآة — ٨/ ٢ م اهلِ — ٨/ ٤ م ارادَ ،نشتي، ذرا — ٩/ ٣ بش عند هم بمعنى لكي

٩ مَا أشْوَق عَيْني وَقلبي اليكْ
مَا اتقَى صَدْرَك ،مَا اسخَى يَدَيْك
أشْ نَعْمَلْ مِنْ رَايِ بَش نثني عَلَيْك؟
تمّت الرآآت،لم تَبْقَ لِيْ رَا .

— ٩/ ٤ م يبق ٠

9 ma ’ášwaq ‘áyni waqálbi ’iláyk!
ma ’átqa ṣádrak, ma ’áṡxa yadáyk!
’aš ná‘mal min ráy baš naṯní ‘aláyk?
támmat arra’át: lam tabqá li rá.

٣٤

• مَـنْ صَـدَّ عَنّـي وَمَلّـنـي
نَقْطَـعْ قَبْلَ أنْ يَذلـّنـيْ

١ اذَا وَصَلْنـي وَيَنْطبـع
(و) ثم بَـدّل وَيَنْقَطَـع
فان قلبيّ صَاحِـب طُـزَعْ
كَمَا رَبَطنـي يَحُلـّنـيْ

٢ فَلَسْ بطَبْعِي نَحْمـل هَوَان
لَوْ كُنْتُ مَـعْ في مَهْرَجَـان
اذَا صَحبْت وَلَد فُـلاَن
نَصْحَبْ طُوْلْ مَا يعـزّنيْ

٣ وَاللّه،مَا الذُلّ الّا مَقَـامْ
عَيْني انا مِنْ عَـيْنُ حَـرَامْ
وَحُرّ انَا لَسْ نَرجَعْ غـُلاَمْ
نَـبرّ مَـنْ لا يَـبرّنـيْ

العروض من مجزوء المنسرح المرفل (مستفعلن فاعلات فا) مع جـواز اشتقاقه ايضا من البسيط او المجتث،والابيات ذات مصراع واحد ـ ملحوظـات

34.

0 man ṣádda ʿánni wamállaní
naqṭáʿu qábl‿an yad̲állaní.

1 ʾid̲á waṣálni wayanṭabáʿ
[wa] t̲úmma baddál wayanqaṭáʿ,
faʾínna qálbi ṣáḥib t̥uzáʿ:
kamá rabáṭni yaḥúllaní.

2 falás bit̥ábʿi nah̥mál hawán:
law kúntu máʿu fi mahraján,
ʾid̲á ṣaḥábtu walád fulán,
naṣḥábu ṭúl ma yaʿízzaní.

3 walláh, ma‿d̲d̲úlli ʾillá maqám
ʿáyni ʾaná min ʿáynu ḥarám.
waḥúrr‿aná, las narjáʿ gulám
nabárri mán la yabárraní.

٠/ ٢ م يذِلني — ١/ ١ الانطباع لديهم الموافقة — ١/ ٣ طُزَع جمع طَزْعة بمعنى تقلب المزاج عندهم — ٢/ ٣ م صحبك ، اغلب الظن انه مجرد تصحيف، مع ملاحظة

٤ فَمَنْ يلبس فى الذُلّ خَــزْ
وَيُطعَم الوَان حُلُـوْ وَمــزْ
وَلا يُكَـنّـى وَلاْ يُعـَـــزْ
لَقَدْ هُ طَبْعُ طبْعـاً دَنيــيْ

٥ مثلْ ابُوعَبْد الرّحمن قَليْــل
فَانَّ فعـْـلُ فعْلاً جَمِيْـــل
وَكُلّ حرْمَان رَاقِـدْ قَتيْــل
يَصيْح "يَا خَالد، قتلتَنِيْ"

٦ لم قَطْ يعبّسْ في وَجْه ٱحَـد
وَيَد اسخى منْ كُلّ يَــــدْ
يَقُول لمن جَا او مَنْ قَصَـدْ
"اغْتَبَطْ اَن كَانْ قَصَدْتَنِــي"

٧ يَوم انْ نَزُوْرَك انَا فعِيْـــد
في كُلّ سَاعَةْ سعْدًا جَدِيْد
نرى النَوَايبْ تَنْظُرْ بَعِيْـــد
وَلَس تَجرى تَمُسّـــــــنِيْ

٨ إِذَا رَايْتكْ رَيْـت ٱلْمُنَـــا
طُوْلمَا تَعِيْش ٱنْت نَعيْش ٱنَا
انْ كَانْ يَسُرّك هَذَا ٱلثنَـا
فَانّ جُـوْدَك يَسُـــرّنِيْ

ان الكاف هو ضمير الرفع المتصل للمتكلم في الحميرية وبعض اللهجات اليمنية الحديثة

4 famán yulabbás f‿ad̲d̲úlli xáz,
wayúṭ ʿam‿alwán, ḥulú wamáz,
walá yukanná walá yuʿáz,
laqád hu ṭábʿu ṭábʿan daní.

5 mít̲l‿abu ʿábdarraḥmán qalíl,
faʾínna fíʿlu fíʿlan jamíl,
wakúlli ḥirmán raqíd qatíl
yaṣíḥ: "ya xálid, qatáltaní!"

6 lam qáṭ yaʿabbás fi wájh‿aḥád,
wayáddu ʾasxá min kúlli yád.
yaqúl liman já ʾaw mán qaṣád:
"ʾágtabaṭ,‿in kán qaṣádtaní."

7 yáwman nazúrak ʾaná fi ʿíd,
fi kúlli sáʿa sáʿdan jadíd.
nará‿nnawáyib tanẓúr baʿíd,
walás tajjarrá tamússaní.

8 ʾid̲á raʾáytak, ráyt almuná:
ṭúl ma taʿíš ant, naʿíš aná.
ʾin kán yasúrrak hád̲a‿t̲t̲aná,
faʾínna júdak yasúrraní.

كما جاء في تأليف ف. ديم "ملخص اللهجات اليمنية" ص٢٠ – ٢/٤ م

٩ مَحسُوْد أنَا فِيك مِنْ كُلّ أحَدْ
فُلاَن يُقَال صَاْحب البَلَـــدْ
كـنز في دَارُهْ مَعْدَنْ وَجَـدْ
وَات ه كَنْزِي وَمَعْدَنـــيْ

١٠ وَلَسْ لفَضْلك فَالنّاسْ قَرِيْـــن
مَا لك موصّـل فِي كُلِّ حــيْن
بالنّبي الا ابحت يمِـــيْن
ابقَى عَلَى مَا عـوّدْ تَنـــيْ

١١ نَريْد نَقُلْ لك خَبَراً جَدِيْـد
لِي فيْك زَجَيّـل وَاحدْ وحِيْد
قَلْبِي يَقُوْل لكْ "تزيْد نزيْـد"
سَمَاحَة اوجَك تَدُلّـــني

١٢ قُلْتُ عَلى الرَّغْبَ وَالأَمَـــلْ
وَجَانِيْ زَجل مِثْـل العَسَـل
لَسْ فيْهَا وَحْدَ مِنَ النحَـــلْ
الا تَقُلــي "خُذ ، بسنــيْ".

طولَ – ٤/ ١ م يَلْبَسْ فِي – ٧/ ١ م يومّ انْ ، فَعيد – ٧/ ٣ م ترى – ٧/ ٤ م لَيْــس تَجْرِي تعسّــنبي – ٨/ ٢ م آنتَ – ٨/ ٤ م يسُرّني – ٩/ ١ م كلِ – ٩/ ٤ م وآتَ – ١٠/ ٢ م فعَتّ – ١١/ ٢ م بيك – ١١/ ٣ م تُريد تريْد – ١٢/ ٢ م زجَـلْ .

9 maḥsúd ana fík min kúll‿aḥád:
fulán, yuqál, ṣaḥíb albalád,
kanáz fi dáru, maʿdán wajád,
waʾát hu kánzi wamáʿdaní.

10 walás lifáḍlak f‿annás qarín,
málak muʾammál fi kúlli ḥín.
bannábi ʾáll‿abáḥta yamín,
ʾabqá ʿala má ʿawwádtaní.

11 naríd naqúllak xabáran jíd:
li fík zuyáyyal wáḥid waḥíd.
qálbi yaqúllak: tazíd, nazíd.
samáḥat‿úččak tadúllaní.

12 qúltu ʿala‿rrágba walʾamál,
wajáni zájli míṯl‿alʿasál:
las fíha wáḥda min‿annaḥál
ʾallá taqúlli: xuḏ, bússaní.

٣٥

• ترى ، يا همّي ،متى تَنْجَلـــــي ؟
وَاشذَا ٱلهجْرَان ،يَا بني،يَا عَلِيْ ؟

١ لَقَدْ عَذّبْني عشقك ، يَاطَـــــــول
تَزُوْل آنْت عَنيّـي وَهُ لا يَـــــزُوْل
لَسنَدْرِ مَا كَأْن الـهَم مَا نَقُـــوْل
فلسيعْذرْني الا مَـــنْ بُلـِــيْ

٢ يَا قَوْم ،ولاَ قَوْم يَرْحَـمُ لقَـــوْم
لَسْ نَدْرِي مَكان اللّيْلآشّ نَـــوْمْ
اذَا تَـــمّ يَوْم يَجيْ بَعْدُ يَـــوْم
بهمًا جَدِيْد ينســـــــِي الاوليْ

٣ لَسمَعْشُوقي،الّا ، مُبْتَهَـــــلْ
قُلْتُ لَهْ " منْك نريْـد القُبَـــلْ "
قَالِّ " مُرْ عَجّلْ ،وَكُدْ فالبَغَـــلْ
وَاطلُبْ شُرّافَهْ عَلَشْ تَعْتَـــــلِ "

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فعلن مستفعلن) والابيات ذات

35.

0 tará, ya hámmi, matá tanjalí?
wáš d̲a‿lhijrán, ya bunáy, ya ʿalí?

1 laqád ʿad̲d̲át . ʿíšqak, ya malúl:
tazúl ant ʿánni wahú la yazúl.
las nádri ma kán alhám ma naqúl,
falás yaʿd̲árni ʾillá man bulí.

2 ya qáwm, wala qáwm yarḥ̥ámu liqáwm,
las nádri makán alláyl aššu náwm.
ʾid̲á tamma yáwm, yají baʿdu yáwm
bihámman jadíd yunsí‿lawwalí.

3 lássu ma ʿšúqi ,ʾallá,mubtahál;
qúltu lu:"mínnak naríd alqubál",
qálli: "mur ʿajjál, wakúd f‿albagál,
waṭ̥lúb šurráfa ʿaláš taʿtalí."

مصراع واحد — ملحوظات ٠/١ م تُرى — ٠/٢ م يا آبني — ١/٢ م انتَ — ١/٣ م

٤ حَبيبي، وَشْكِي، لَسْ عَنَك صَـــبَرْ
انْتَ هُ سُلْطان البيْض وَٱلشُقَــرْ
يَتْلَالا خدّك وَلَسْ فيه قَمَــــرْ
وَيَزْهر عنقك ولسْ فيه حَلـــــي

٥ مِنْ شَانْ ٱلْعَاشِق انْ يَرْجَعْ ظَرِيْف
قَمِيْصاً ٱبْيَض وَقرْقاً نَظِيْـــــف
وَرَاساً مَغسُول وَرُوحاً خَفيـــف
فاوْحَش مَا عند ي عَاشِق مَزْبلِـيْ

٦ اما ازجَالي فشيـــاً عَظـــيْم
كَذَا هُ المثْقَال كَما هُ القَســـيْم
أَنَا هُوْ مَطْبُوْع كما لاْ كَرِيــــم
الا ابُو اسحق ابن المَوْصِلـــيْ

٧ وَزيْر الدُنيَا ، أقررْتَ العُيُــون
نبيْلاً طَاهِرْ وعرضاً مَصُــــون
وَمَجداً عَالي اعْلَى مَا يَكُـــوْن
لم ينتهِ غيْرك لذا العُلِـــيْ

بالهم، ولعل الاصل مكان — ٢/ ٣ م تم ٱلبوم — ٣/ ١ م لسْ . الا = والله — ٣/ ٢ م منْك تُريد — ٣/ ٣ م كل ، والكك عند هم الاسراع، وارد في المعجم المنسوب الى ر. مارتي تحت مادة festinare — ٣/ ٤ م تُعْتَلِ. علش تعتلي = لكي ترتعي منها — ٤/ ٣ م فيهِ — ٦/ ٤ م بّن — ٧/ ٤ م تبتنِه، بهذا — ٨/ ٢ م فان، تُريد — ٨/ ٤ م بُلي —

4 ḥabíbi, wáški, las ʿánnak ṣabár:
ʾánta hu sulṭán albíḍ waššuqár,
yatlála xáddak walás fih qamár,
wayázhar ʿúnqak walás fih ḥalí.

5 min šán al ʿášiq ʾan yárjaʿ ẓaríf
qamíṣan abyáḍ waqúrqan naẓíf,
warásan magsúl warúḥan xafíf,
f‿awḥáš ma ʿíndi ʿášiq mazbalí.

6 ʾámma ʾazjáli, fašáyyan ʿaẓím:
kaḏá hu‿lmiṯqál kamá hu‿lqasím.
ʾaná hu maṭbúʿ kamá la karím
ʾillá bu ʾisḥáq abn‿almawṣilí.

7 wazír addúnya, ʾaqrárt‿al ʿuyún:
nabílan ṭáhir waʿirḍan maṣún,
wamájdan ʿáli ʾaʿlá ma yakún:
lam yántahi gáyrak liḏa‿l ʿulí.

٩/ ٢ م باخذ — ٩/ ٣ م قالَ جِيد آعطيه — ٩/ ٤ م انتَ — ١٠/ ١ م فقول ،جدًا وَ — ١٠/ ٢ م بلفظا — ١١/ ٣ م باللهِ. نزن = نُوزَن — ١١/ ٤ م كسيَّجد، رَطْلُ فُوفلـــي (راجع مختصر ١/ ٣/ ٢/ ١ في قولهم فُرْفَلي عوض قُلْفَلي)، والرطل الفلفلي او العطاري معروف (انظر طبعة غارثيا غوميث ١/ ١٢٠) — ١٢/ ١ م غُلآءً — ١٢/ ٢ م لـ رى — ١٢/

٨ ينقُص مَاْ يَنقُص وَجُوْد ك يَزِيْــد
بطبْعَك تَنْزُمْ وان لم تريـــد
وتنفِق مَالك في شُكــراً جَدِ بْــد
ابغَضّ مَا عِنْدَك شُكْراً قَدْ بلِـيْ

٩ لَسْ يَنْجَبْ عِندَكْ الّا مَنْ نَجَــبْ
ولا تاخُذ شي الا مُنتَخَـــبْ
فَمَنْ قَاْل جيد اعْطِيْه مَا طَلَـبْ
ايْ عذ ر مَاعَك؟ غنِي انْت مَلِـيْ.

١٠ نَقُول آشْ مَا شِيْت مِنْ جد او هَزَلْ
بلفْظاً مُختَار ومَعْنىً جَــــزَلْ
مَطبُوْع فَالأمْدَاح، مَطْبُوع فَالغَزَلْ
في كُلِّ كِتّــان يَجْرِي مغْزَلِـــيْ

١١ وَلَسْ حَظّــي في هَذا الزّمَــــنْ
الا حيْرَة بَال وَرقــة بَـــدَنْ
لَسْ، بِاللّه، يَاخِي، مِنْ بَعْد آن نَزَنْ
كيّــجد في رَطل فرْفَلِـــــيْ.

١٢ غلآءً دَايِمْ وَطيْــب الـهَــوَا!
وَهَذا العَام بَا نَس لُ دَوا
نَبيْع المحمل وَيَنْقــى الــروىٰ
حَتّى كَمْ، يَا قَوْم، يَسوِي مَحْمَلِي ؟

8 yanqúṣ ma yanqúṣ wajúdak yazíd,
biṭáb ʻak takrúm waʼin lam taríd,
watánfiq málak fi šúkran jadíd:
ʼabgáḍ ma ʻíndak šúkran qad balí.

9 laṣ yánjab ʻíndak ʼillá man najáb,
walá taxuḏ šáy ʼillá muntaxáb.
famán qal jayyíd ʼaʻṭíh ma ṭaláb:
ʼay ʻúḏri maʻák? ganí ʼant malí.

10 naqúl ašma šít min jídd‿aw hazál
bilá́fẓan muxtár wamáʻnan jazál.
maṭbúʻ f‿alʼamdáḥ, maṭbúʻ f‿algazál:
fi kúlli kittán yajrí magzalí.

11 walássu ḥáẓẓi fi háḏa‿zzamán
ʼillá ḥayrat bál waríqqat badán:
las, bállah, ya‿xí, min báʻd‿an nuzán,
káyyujad fíyya raṭlán furfalí.

12 galáʼan dáyim waṭíb alhawá,
waháḏa‿lʻám ya lássu lu dawá.
nabíʻ almaḥmál wayábqa‿rriwá:
ḥattá kam, ya qáwm, yaswí maḥmalí?

١٣ أَشْعَسى نَحْتَال أَوَشْ طِبّـــيْ ؟
مِخْلَاتِي نخُذ الَـى مَنْكِبِـــيْ
" كُسَيْرَ، للّه، يَا احبَابَ النبي "
يَا عَلي سَاير مَنْ يعْطِيْـه لـيْ!

١٤ بالله، ان جَانِ متقَالْ فى ٱلجَوابْ
ان نجرّد الاقراق وَالثيـــــاب
ونجرى عُرْيَان منْ سُوْق ٱلدَوَاب
حتّى للرَوْضَ مـــتى مزد لــــي.

---

٣ الروا هو الاصطبل — ١٢/ ١ ان في آخر تفعيل البيت تشعيثا — ١٣/ ٣ الكسيرة هي القطعة من الخبز — ١٣/ ٤ م علّي، ويا عَلَيْ بمعنى ليت لي. م يُعطيه — ١٤/ ٢ م جردت الاقرقى، والقُرْق (ج اقراق) عند هم الحذاء — ١٤/ ٣ م سوقِ — ١٤/ ٤ م شي مزد لي، وقد اطلعتني زميلتي الدكتورة ماريا خيسوس بيغيرا على احتمالها أنـــه قد يكون مزد لي بن سلنكان القاضي المرابطي المستشهد في شوال سنة ٥٠٨ الذى جاء خبره في نظم الجمان (تحقيق الدكتور محمود علي مكي ص١٩) .

13 ʾáš ʿasa naḥtál aw áš ṭibbí?
mixláti naxúḏ ʾilá mankabí:
"kusáyra, lalláh, ya‿ḥbáb annabí!"
ya ʿalay sáyir man yaʿṭíha lí!

14 balláh, in jáni miṯqál f‿aljawáb,
ʾan najarrád ʾalʾaqráq waṯṯiyáb
wanájri ʿuryán min súq addawáb
ḥattá larráwḍa matá mazdalí.

• فمـا صُغَيِّرْ وَلُعَابًا حُلـوْ
كـتّضمن الجَنَّهْ لمَـنْ قَـبَّـلُ

١ ان تَاهْ حَبيب أَوْ هَجَر مَـاع فَشْ؟
وَلش يَقُول فِي قُطُوع قَلبي، لَـشْ؟
يَا قوْم، انا ذللتُ، وَحَتَّـى أش
فُـمُ وَعَيْنَيْهْ ٱلْمـلاح ذَلَّـلُ!

٢ صَدِيْق هُ انسِي وَانِّـي عاشق بَاهْ
وَانما لَوْني يَحُول اذْ نَـرَاه
وَاشْ مَا طَلَبْ مِنِّـي يَرا فيْه منَـاه
وَلَوْ طَلَبْ عَيْنَـيَّ نَخْرجـهَ لُ.

٣ يَا مَنْ اذَا رَيْتُو فعَيْشِي هَنِـي
ابُو الحَلَاوَ يَلزَم انْ تَكـتَنِـي
هَذَا ٱلنَّبِي الذي (ات) تَنثَنِـيْ
يَا بدرِ، ما ندْرِي الغُصُون تَفْعَـلُ

العروض من السريع (مستفعلن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/١ م فعاً — ٠/٢ م كنّط مِنَ، والتصحيح من الدكتور الاهواني

36.

0 fúmman ṣugáyyar walu ʿában ḥulú,
kattúḍman‿aljánna limán qabbalú.

1 ʾin táh ḥabíbi ʾaw hajár maʿi, fáš?
walás yaqúlli fi quṭuʿ qálbi, láš?
ya qáwm, aná ḏullíltu, waḥátta ʾáš
fúmmu waʿaynáyh almiláḥ ḏallalú!

2 ṣadíqi hu ʾínsi, winni ʿášiq báh,
waʾínnama láwni yaḥúl iḏ naráh.
wašmá ṭalab mínni yará fih munáh,
waláw ṭaláb ʿaynáyya, náxrija lú.

3 ya mán ʾiḏa ráytu faʿáyši haní!
ʾabú‿lḥaláwa yálzam‿an taktaní!
háḏa‿ṯṯaní ʾallaḏi [ʾát] tanṯaní,
ya bádri, ma nádri‿lguṣún tafʿalú.

— ١/١ م بش ،وفش هنا بمعنى لأى سبب — ١/ ٢ م لس نقول، والقطوع عند هـم التقطيع — ١/ ٣ م دَللت، أَسَ — ١/ ٤ م عينيه، دلّلُ (وفيه وجه) — ٢/ ١، م صديقُ

٤ صَبّحن صَحبي ،كنت قُلـت أيْ
قَلّ " اعَاذَك ،يَا ولد،منـي حـي ؟
فَقُلْتُ "مَوْلَائِيْ، بِرَاس بن ابــي
الا اعْفُ عَنْ عَبْدك وَلا تَقْـتَـلْ!"

٥ فَقَلْ لي "حَلَّفْتَني باسمـاً عَزِيـْـز
لو ان تَعطِل من ذُنُوبْ مِثْ قَفِـيْز
فذكْرِه عِنْدِي أَغْلَى مِنَ البْرِيْـز
وَلَوْ بَعَثْ عَن قَلْبٍ كَـتّرْسَـلُ"

٦ " اي ابْن ابي هَذا؟ آبن ابي ثم كَثِير"
فَقُلْتُ " ابن الوَزِيْـر الكَبِـيْر
صَحْبَ الوثِيرَهْ وَبِسَاط ٱلأَمِـيْر"
فَقَل " نَعَمْ، هَذك هُ ،لس نجْهَـلُ.

٧ وَفيْه جَزَالَهْ ووَقَـارًا مَليْـح
وَعَقْل انْ جَرّبتُ عَقْـلاً صَحيْـح
لَسْ قَطُّ يَهْتَزّ الَى كُلّ ريـح
ومن هُ فَوق السماك العُلُـوْ"

٨ قَاْل مَنْ مَعَاْلِيْه بَعْض مَاكَاْن يَجَـبْ
موزون هُ ،يا قَوْم ،ذَا الكَلَام بِٱلذَهَبْ
الحقّ مَا قال وَالصبي مَا كَـذَبْ
مِنْ اخِر المدح الـي اوّلُ .

عشق — ٢/ ٢ م يراه — ٢/ ٣ واش ما = ومهما — ٢/ ٤ م نَخْرِجُوْهَ لُ — ٣/ ٢م الحُلاو،

4 ṣabbáḥani ṣáḥibi, kunt qûltu ʾáy,
qálli: "ʾaʿd̲âk, ya walád, minni ḥáy?"
faqûltu: "mawláʾi, birás ban ubáy,
ʾallá‿ʿfu ʿan ʿâbdak walá taqtulú!"

5 faqâlli: "ḥalláftani bísman ʿazíz,
láw an taʿmálli min d̲unúb mit qafíz,
fad̲íkru ʿíndi ʾágla min alibríz,
waláw baʿáṯ ʿan qálbi, kánnarsalú."

6 "ʾáy abn‿ubay had̲a‿bn‿ubáy ṯam kaṯír!"
faqúltu: "ʾabán alwazír alkabír,
ṣáḥb‿alwaṯíra wabisáṭ alʾamír."
faqál: "naʿám, had̲ák hu, las najhalú,

7 wafíh jazála wawaqáran malíḥ,
waʿáqlu, ʾin jarrábtu, ʿáqlan ṣaḥíḥ.
las qáṭṭu yahtázzi ʾila kúlli ríḥ,
wamínnu hu fáwq assimák alʿulú."

8 qál min maʿálih báʿḍi ma kán yajáb:
mawzún hu, ya qáwm, d̲a‿lkalám bad̲d̲aháb.
ʾalḥáqqi ma qál, waṣṣubáy ma kad̲áb,
min áxir‿almádḥa ʾilá ʾawwalû.

نكتني — ٣/ ٣ م نبشني — ٣/ ٤ بدر غير واضح — ٤/ ١ م صَبَّحَن غير واضح ،كنت قلتأَىْ

— ٤/ ٢ م اعادك ،ولدِ شي — ٤/ ٣ م آبْن — ٤/ ٤ الا = والله — ٥/ ٢ مت = مائة — ٥/ ٣ م فذكْرَهُ ،احلى — ٦/ ١ م أُبي ثم — ٦/ ٢ م ابْن — ٦/ ٣ م صاحِب — ٦/ ٤ ان

هذك لغتهم في ذلك — ٧/ ١ م فيهِ — ٧/ ٤ م مَنْ — ٨/ ١ م قالَ ،معاليهِ،بعضَ —

٨/٣ الصبي غير واضح .

٣٧

٠ لَوْ زَارَنِي صَاحِبَ التَغْرِيْق/ قَدْ كَمّـفِيْـق !

١ مَتى نَرى مِثْل مَا قَدْ رَيْـت مِنَ الامَـــل؟
فمًا حُلُو،لا تَقُـلْ سُكَّـــرْ ولاْ عسَـــل
تقبل الزوج ولا تدرى طيْـب القبـــل
لَس يَرْبح القُبل وَالتعْنيق/ الا العَشيْق

٢ مَاعُ شُفَيْفَات يَطُول فيهـَا الاعتبــار
جَآت عَلى البغيَ وَٱلمرْغُوب وَالاختيـَــار
كذا مشبه (بهالعَكر وَٱلجُلّنــَـــار
واذ نشبَّه عَلى التحقيــق/ فَبالعَقِيْــق.

٣ شَربْتُ سِرّك وَهُ عِنْدِي مِنَ المُنــَـــا
وقمتُ للرَقْصِ باكمَامِي عَلى القفـَـــا
واصبح الناس لذكر اللّه وَٱصْبَحْت آنـا
مَا بَيْنَ الاشكَالَ وَالابريق/ سكران غَرِيْق .

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) المزيد بفا مستفعلن ،والابيات ذات مصراع واحد، والمطلع والاقفال مضفرة ـ ملحوظات ٠/ ١ التفريق تسريح الشعر الى جانبي المفرق ـ ١/ ٢ م فَمَا ـ ١/ ٣ هذا البيت مصحف في المخطوط

37.

0 law zárani ṣáḥib‿attafríq,/ qad kannafíq!

1 matá nará miṯli ma qad ráyt min al'amál?
fúmman ḥulú, la taqúl sukkár walá ʿasál,
taqábbal‿azzáwj wala tadrí ṭib alqubál:
las yárbaḥ‿alqúbli wattaʿníq/ illá‿l ʿašíq.

2 máʿu šufayfátan yaṭúl fiha‿liʿtibár,
já'at ʿala‿lbúgya walmargúb walixtiyár:
kaḏá mušabbáha [b]al ʿakár waljullanár,
wa'íḏ našabbáh ʿala‿ttaḥqíq,/ fabal ʿaqíq.

3 šarábtu sírrak wahu ʿíndi mánn‿almuná,
waqúmtu larráqṣi b‿akmámi ʿala‿lqafá.
wa'áṣbaḥu‿nnás liḏíkr‿alláh, waṣbáḥt‿aná
ma báyn ališkála wal'ibríq/ sakrán garíq.

وقد اتبعنا فيه ما اثبته غارثيا غوميث معتمدا على رواية المغرب لابن سعيد — ١/ ٤ القُبْل لديهم التقبيل — ٢/ ٣ مشبه غير واضح ،والعكر اسم لبعض الزهور — ٣/ ١ م شرِبت،والشرب سِرّ فلان عندهم الشرب نخبه — ٣/ ٢ القفا غير واضح — ٣/ ٣ شأن

٤ نَمْدَح بزَجْلي خيَار الناسّ كما يَجَـــبْ
ومثل ابن جُرَّج اذا قِلّ هَبْ لي يَهَبْ
وان مَا نَطْلُب المعشُوق نَطلب ذَهـب
... وتحليق / على الدقيـق

٥ عنـدي ،وَنَقْدَرو ان نَذَر؟ نَنْشُر ثَنَـاْكْ
تَبارَك ٱلَّذِيْ عطاك وَعطـــى ايـــاك
واعُوذُ باللّه ،وَآش ٱلحيْلَة من كن نَراك
لَوْ انحَالي يَكُون في ضِيق/وَاتّ فأَلطَرِيْق

٦ يَا مَنْ (يريد ان) يَكُن مثلُ يَكْفَاك بَعَـدْ
ابجعْفَر الشمسُ وَحْدُ زَيْنَ ٱلْبَلَـــدْ
لا تطمَعَ ٱنْ تَشْبَهُ أَتَّ ولاَ أَحَـــــدْ
فانّ لَسْ غَـزَلُ (فهـالتَرْقِيْق/مِنْذا الرقيْق

٧ ما امْلَح،يَاْ قَوْم، هَذا ٱلزَجَلْ وَمَا اجْوَدُ
المِسْك يخرُجْ عَلى فمي اذ نَنْشـــدُ
اذا انقَرا في مَكَان يَحْزَنْ مَـنْ هُ عــدُ
وَيَبْدُ فالفَرْحَ وَالتَصْدِيـق/مَنْ هُ صَدِيْق .

هـذا البيت مثل شـأن ١/ ٣ – ٣/ ٤ الاشكالة مـــن آنيتهـم للخمـر – ٤/ ١ م كمدح – ٤/ ٢ م قَل– ٤/ ٣ م نطلبُ – ٤/ ٤ التحليق غير واضح ولم نستطـــع ان نقرأ اول البيت المكتوب على الهامش لذهاب اكثر الرسم وتشوشه – ٥/ ١ م نقدرَو ان ،وتقدير البيت " انشر ثناك عندى ،وهل اقدر ان اذره؟ " – ٥/ ٢ م اعْطاك

4 namdáḥ bizájli xiyár annás kamá yajáb,
wamíṯl‿aban júrj‿iḏa qíllu "háb li" yaháb,
waʾínnama náṭlub‿almaʿšúq, naṭlúb ḏaháb:
... wataḥlíq/ ʿala‿ddaqíq.

5 ʿíndi, wanaqdáru ʾan naḏár?, nanšúr ṯanák:
tabárak‿allaḏí ʿaṭák waʿaṭá ʾiyyák!
waʿúḏu balláh, waš‿alḥíla?, min kán narák
law ánna ḥáli yakún f‿aḍḍíq/ wat f‿aṭṭaríq.

6 ya mán [yaríd an] yakún miṯlú, yakfák baʿád!
ʾabjáʿfar‿aššámsi hu wáḥdu záyn albalád:
la táṭmaʿ‿an tášbahu ʾátta walá ʾaḥád,
faʾínna las gázlu [fat]tarqíq/ min ḏa‿rraqíq.

7 ma‿mláḥu, ya qáwm, haḏa‿zzajál wama‿jwadú!
ʾalmíski yaxrúj ʿala fúmmi ʾiḏ nanšadú:
ʾiḏá qará fi makán yaḥzan man hú ʿadú,
wayábdu f‿alfárḥa wattaṣdíq/ man hú ṣadíq.

وَاعْطِ اباك — ٥/ ٣ م باللهِ — ٥/ ٤ م فَيْطِيق ،وتقدير البيتين " اعوذ بالله من ان نراك وانت مسافر ان كنت في ضيق ،فأي الحيلة اذ ذاك؟ " — ٦/ ٢ م ابجعفرُ — ٧/ ١ م ما أملحْ — ٧/ ٢ م فَمي، ننشُد — ٧/ ٣ م قرا ، عدٌّ .

مِثْل ٱبَنْ تَاشِفِيْن يُقَـــــٱل أمِـيْر
وَالخِلَافَهْ مِنْ بَعْدُ عَاْدَتْ تَسِـــيْر

١ بَارَكَ ٱللّٰه في اهل ذا الايـــــام
تجي اعْوَام اذَا مَضَـــتْ اعْـــوَام
وجَعَلْهُمْ سَلَاطِـــيْنَ ٱلاسْـــلَاْم
وَنَصَرْهُم كَمَـــا هُ نعْمَ ٱلنَّصِـــيْر

٢ يعجبُـوني بالحقّ شَيـــئًا عَجيْـب
وَثنَاهُـمْ في فـمِ كُلّ خَطيْـــــب
وَانَا يَـدٌ في المـودَّهْ رَغيْـــب
ونحبّ الذِيْ نحـبُّ كَثِــــــيْر

٣ ذَاهُ سُلْطَان كما يُقَـــال سُلْطان
أنْ يحكُمْ بٱلسُنَّـــه والقـُران
وَذَكَا لس يُقَس عليْه شَيْطَــــان
ينتلـف عِندُه الذكـا ويَحـــيْر

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد

38.

0 míṯl‿abán tašufín yuqállu ʼamír,
walxiláfa min báʻdu ʻádat tasír.

1 bárak‿alláh fi ʼáhlu ḏa‿lʼayyám!
taji ʼaʻwám iḏá maḍát ʼaʻwám
wajaʻálhum saláṭin‿alʼislám,
wanaṣárhum kamá hu níʻma‿nnaṣír.

2 yaʻjabúni balḥáqqi šáyyan ʻajíb,
waṯanáhum fi fúmmi kúlli xaṭíb.
waʼana yáḏḏa f‿almawádda ragíb,
wanaḥíbb‿allaḏí naḥíbbu kaṯír.

3 ḏa hu sulṭán kamá yuqál sulṭán:
ʼánnu yaḥkúm bassúnna walqurʼán,
waḏaká las yuqás ʻaláyh šayṭán,
yántalaf ʻíndu ʼaḏḏaká wayaḥír.

ـ ملحوظات ./ ١ م تشْفين — ./ ٢ م يسير، والمراد تصير — ١/ ١ م في هاذا — ١

٤ صَاْحِبَ العدْوَ ، صَاْحِبَ الأَندلُس
لا يحـبَّر وَلا ُه وَجْهُ عَبـُـوس
تَستغِيْث به وَتَجْـذَب البُرنــس
وفر الوَاسطه وَدَاع السَفـــيْر

٥ ثم فيهْ مِنْ فطَنَ وصِـدْق ظنـُون
انْ يَقُول لك يَكُون كَـذا ويَكـُون
وَكَلَام رَطبْ بحــال الفُتنـُون
بمعَاني مثـل الحَدِيْـد الذَّكِـيرْ

٦ يَا وَلد الاميْر (ابو) يَعْقـُوب،
حَبّك اللّه فمــن ات مَحْبـُوْب
كَمْ ذَا تَعفُو اذَا عُمِلّ لك ذُنـُـوب
وَاتَ لا شَك عَلى العُقُوبَه قَدِيـْـر

٧ مَا فِي علْمِي وَمَا سمعْـت نَقـُول
نَدْر انك نصَرتَ دِيْـنَ الرَسـُول
وَربَطْتُ وَكَانْ بَعْـدْ مَحْلـُـولْ
حَتّى لَسْ كَان بَقى لُه غيْر يَسِـيْر

٨ رَجَعَ اللّه مَـنْ جَاْهَـدَ ٱلْكُفَّــار
وَٱلْكوَاكب عَرَضْ لَهُـمْ بِٱلنَّهـَـار
بعَسْكر جَرّار وَرى جَــرَّار
وَسُيُوفـًا تَقْطَـعْ وَرُوْسـًا تَطِـيرْ

4 ṣáḥib‿al ʿídwa, ṣáḥib‿al ʾandalús,
la yajjabbár walá hu wájhu ʿabús;
tastagíṯ bih watájḏab‿alburnús:
wáffar‿alwásiṭa wadáʿ assafír.

5 ṯúmma fíh min fíṭna waṣídqi ẓunún
ʾan yaqúllak yakún kaḏá wayakún.
wakalámu raṭáb biḥál alquṭún,
bimaʿáni míṯl‿alḥadíd aḏḏakír.

6 ya walád ʾalʾamír [abú] yaʿqúb!
ḥábbak‿alláh famínnu ʾát maḥbúb.
kám ḏa taʿfú ʾiḏá ʿumíllak ḏunúb,
wátta la šák ʿala‿l ʿuqúba qadír!

7 ma fi ʿílmi wama samáʿtu naqúl:
nádri ʾánnak naṣárta dín arrasúl,
warabáṭṭu wakán baʿád maḥlúl,
ḥátta las kan baqá lu gáyri yasír.

8 rájjaʿ‿alláh man jáhad‿alkuffár,
walkawákib ʿaráḍ lahúm bannahár,
bi ʿaskáran jarrár wará jarrár
wasuyúfan taqṭáʿ warúsan taṭír!

٩ أَيْ نَهَار كَانْ حُشد الَيْه الْوَرَى!
وجَرَى للنَصارى فيه مَا جَـرى
في خُصَى وِلْدِي كُنْتُ انَا لم نَـرَا
انما اخْـبَرْني بالقصّ خَبِـير

١٠ أَيْ خمَارًا لَطيْف وَلعَبا خَبِيْث
القـتال ساكت وَالحَديْد يَستَغيث
لَا تَكَـرّر عَليّ هَذَا الحَدِيـث
فانّ ذَا اللّيْلَهْ كِـتّبُول في السرِيْر

١١ صَباحَ الجُمعَ قَامْ وَقْتَ الصّبَـاح
جَمعُوا فيْه بَيْن اللحَمْ وَالرِمَـاح
بَكّـرَ الْمَوْت الـى ذِك الارْوَاح
على انّ فيْ كُلّ وَقـتِ بَكِـير

١٢ وَرَأيت (بها) الرايـه وَاللّمطِـيْ
يجرِي منْ مشرَفِـي الَى خطّـيْ
اشْ يُطلَبْ منَ الطعَـنْ يعْطِـيْ
لَسْ يقيل شَفْرَتُـه ولا يستَدِيْـر

/ ٢ م نجى —٢/ ٢ م فَم — ٣/ ٣ م نفس عليه، ويقس = يقاس—٣/ ٤ م هندَهُ — ٤/ ١ م الاندُلس— ٤/ ٣ م بهِ — ٤/ ٤ م وقر الواسْطه رداع الشفير، والتصحيح من الدكتور الاهواني — ٥/ ٣ م رطبٌ — ٦/ ٢ م فمَنْ أتَ — ٨/ ٣ م بعسكرٍ — ٩/ ١ م اليهِ — ٩/ ٢ م للنَصّر فيهِ — ٩/ ٣ م خصِى وَلدي — ١٠/ ١ الخُمار عندهم المزاح، واللطيف هنا بمعنى السيء، من باب تلطيف العبارة ودفع الشوْم — ١٠/ ٤ م بانّ، وفان = فاني،

9 ʾay nahár kan ḥušíd iláyh alwará
wajará lannaṣára fíh ma jará!
fi xuṣa wíldi kúnt‿aná, lam nará,
ʾínnama ʾaxbárni balqíṣṣa xabír.

10 ʾay xumáran laṭíf walá ʿban xabít̲!
ʾalqitál sakít walḥadíd yastagít̲;
la takarrár ʿaláyya hád̲a‿lḥadít̲,
fánni d̲a‿lláyla kinnabúl f‿assarír.

11 ṣabaḥ‿aljúmʿa qámu wáqt‿aṣṣabáḥ,
jámaʿu fíh bayn allaḥám warrimáḥ.
bákkar‿almáwt ilá d̲ik‿alʾarwáḥ,
ʿala ʾánnu fi kúlli wáqti bakír.

12 waraʾáytu [b]arráya wallamṭí,
yájri min mašrafí ʾila xaṭṭí:
ʾáššu yuṭláb min aṭṭaʿán yaʿṭí,
las yaqíl šafratú walá yastadír.

وربما قالوا فانّ — ١١/ ١ م قامَ — ١١/ ٢ م فيهِ — ١١/ ٣ م الموتُ،ذِكِ — ١١/ ٤ م وقتٍ — ١٢/ ١ م الرّيْات — ١٢/ ٢ م مجرى — ١٢/ ٣ م يطلبُ،آلطعن يُعطي — ١٢ / ٤ م مقيل شفرته،مستدير — ١٣/ ٣ م طناوة، والمراد الطِيَرة اى التطيُّر — ١٣/ ٤ لي = الى — ١٤/ ١ م جبد النفسَ فاللُبان جبذ — ١٤/ ٢ م طلَب الشرّ متّنى — ١٥ / ١ ايما = اينما — ١٥/ ٤ انظر شرح الفَلُوك في الملحوظة على هامش ٧/ ١٤/ ١—

١٣ وَترى علـج قَـدْ طُعِنْ لاْ غَـــير
رُوحُ تَخْـرُجْ لَسْ ثَـمّ الَّا خَـــير
وَهُ هَابِـطْ عَلَى طِيَارة سَـــير
لَى جهَـنم مَضَى ، وبيسَ المَصِــير

١٤ حَبذَا النَفْس فالليَـان ، حَبــذ
طالبَ الشـرّ مَعْنَا شرّ وَجَــدْ
تَرى ٱلاسْلاَم هُبُوط اسَدْ فِي أسَـدْ
وَالنَصَارى خنزِيْر وَرَا خَنْــزِيْر

١٥ صَارَت ٱلمحْنَا مَـاعُ ايْمَا صَـارْ
وَمَشَىْ بَينَهُمْ وَهُـوْ قَـدْ حَـارْ
فخـرَجْ مِنْ غَديْـر الى تَيّـآرْ
وَمضَـى من فلُوك الَىْ زَمْهَـرِير

١٦ لَمْ تَكُـن الجَزِيرَهْ مَسكُـونـه
الّا باللّه وَسَعْـد لمَتُونَـهْ
عِش كَثِـير ، لاْ تَعَـبْ ولاْ مُـونَهْ
هَذا هُ الصَّفـا بلَا تَكْدِيـر

١٧ صَنعَ اللّه للكُلّ صُنْعـاً جَمِيْـل
وَلَطِيبَ ٱلْحَيَـا وَجَـدْن سَبِيْـل
فَنُحن في نِعْمَ وَظِـلّا ظَلِيْـل
كُلّ شكْراً طوِيْل عَليه (هو) قصِير

١٦/ ١م تكنِ ٱلجزيره — ١٦/ ٢ م سَعدَ — ١٦/ ٣ م عَشِ ، والمونه عند هم الجهد —

13 watara ʿíljan qad ṭuʿín, la gáyr,
rúḥu taxrúj: las ṯámma ʾílla xáyr,
wahu hâbiṭ ʿalá ṭiyárat sáyr:
lajahannám maḍá wabís almaṣír!

14 ḥábbaḏ‿annáfsi f‿alliyán, ḥabbáḏ!
ṭálib‿aššárri máʿna šárru wajád:
tara‿lislám hubúṭ asád fi ʾasád,
wannaṣára xanzír wará xanzír.

15 ṣárat‿almíḥna máʿu ʾáyma ṣár,
wamašá baynahum wahú qad ḥár,
faxaráj min gadír ilá tayyár,
wamaḍá min falúk ilá zamharír.

16 lam takún aljazíra maskúna
ʾilla balláh wasáʿdi lamtúna.
ʿíš kaṯír, la taʿáb wala múna:
háḏa hú ʾaṣṣafá bila takdír.

17 ṣánaʿ‿alláh lalkúlli ṣúnʿan jamíl,
walaṭíb alḥayá wajádna sabíl,
fanuḥún fi níʿma waẓállan ẓalíl:
kúlli šúkran ṭawíl ʿaláyh [hu] qaṣír.

١٧/ ٢ م وجدت — ١٧/ ٣ م نَحْنَ، طليل — ١٧/ ٤ م عليهِ — ١٨/ ١ م دَرْل، فَخر

١٨ دَوْلَ هِي منْ ذَهَب بفَخْر بَنَــا
وبَعَ المال وَاشـتَرى الثَنَــــا
ويحبُوك الاندَلُـــوس وَأَنَــا
مَا أظن انْ يَخيِّب فيكَ ٱلتَقْدِيِّـر

١٩ الذِيْ حُبٌّ فِيْك أَشَــدْ وَأَشَــدْ
نِعْمَ نِعْم أَطَـــمّ مِنْ كُلّ ٱحَــدْ
هُ ابنْ حَمْدِيْن ٱلحُلُـوْ كَٱلشُّهَــدْ
الشَرِيْف الكَبـير ابن الْكَبِــيْر

٢٠ الذِي هُ عَلى الْمَكَــارِمْ حَرِيْــص
وَيرىْ غالـي المَدَايــح رَخِيْــص
فَلَوَ ان الكرَامْ يكُـــون قَمِيْــص
كان ه عاتــقّ وَكَانْ هُ التَدْوِيْــر

٢١ مَاعُ غُـرَّه يَعْشَقْها بَدْر ٱلتَمَــامْ
وَأَصَابِـعْ يَسـير بِــهَ الْغَمَــامْ
وَجلاَلَهْ يَمْتَــدّ فيْهَا ٱلْكَــــلاَمْ
وَفضَايل يَطـوْل فيهَا التَفسِــيْر

٢٢ وَوقَاراً يوقّــــر الوَقَـــارْ
وَمَـوَاهِـبْ كَمَـا جَـرَتْ انهَـار
وَٱلشَـرَف الَّذِي عَليْــه ٱلْمَدَارْ
الغنى دُون ذِيْك البضَاعَةْ فَقِــيْر

18 dáwla hí min ḏaháb bifáxru baná,
waba ʿ‿almál waʾaštará ʾaṯṯaná.
wayaḥibbúk alʾandalús waʾaná:
ma ʾaẓúnn‿an yaxíb fik‿attaqdír.

19 ʾallaḏí ḥubbu fík ašád waʾašád
níʿma níʿma ʾaṭámmi min kúll‿aḥád,
hú ʾabán ḥamdín alḥulú kaššuhád,
ʾaššaríf alkabír abán ʾalkabír.

20 ʾallaḏí hu ʿalá‿lmakárim ḥaríṣ
wayara gáli ʾalmadáyiḥ raxíṣ,
falaw‿ánna‿lkirám yakúnu qamíṣ,
kán hu ʿátiq wakán hu ʾattadwír.

21 máʿu gúrra yaʿšáqha bádr‿attamám,
waʾaṣâbiʿ yasíru biha‿lgamám,
wajalála yamtáddi fíha‿lkalám,
wafaḍáyil yaṭúl fiha‿ttafsír.

22 wawaqáran yawáqqaru ʾalwaqár,
wamawáhib kamá jarát ʾanhár,
waššaráf ʾallaḏí ʿaláyh almadár:
ʾalginá dun ḏík albiḍáʿa faqír.

٢٣ شَرَفَ الدَّوْلَـةْ، سـيّد ٱلفـزْلان
الذِيْ هُ شـرَف خَـبَرْ وَعِيَـانْ
ورجول الرجَال (و) فَخْر الزَمَــن
وَشبَابَ البَلَـدْ وَزَيْنَ العَشِـيْر

٢٤ وَلمـا كَأَنْ محـبّ فيْك وَودود
انفـرَدْ بالمشي اليك والقصُـود
فلقى منك ٱكْثَـر مِنَ ٱلمَعْهُـوْد
مِنْ مَبَرّ وَمِنْ مَحَـلّ أثـيْر

٢٥ وَاخذتُم جَميْـعَ فـي أَشْيَـا
مِمّا يصلـح للدّين وَللدُنيَـا
وَراوْا عَـزْم ان فيْه (لنا) الْحَيَـا
مَا بَعَدْ قَدْ فُطِن لذا التَدْبـيْر

٢٦ أَتْ هُ جَعْفَرْ ٱلّذِيْ عَنك يُقَـالْ
وَمَا يُسْمَعْ يُرى عَلَى كُـلّ حَـالْ
وَقَد اجْمعْتَ مِـنْ عُـلَا وَخِصَـال
مَا لا يشبهْ ولا يُجَـدْ لُوْ نَظِـيْر

غير واضح — ١٨ / ٢ م ٱلثنا — ١٨ / ٤ ما أظن عبارة مقتبسة من الفصحى — ١٩ / ٢ نِعْمَ بمعنى جدا — ١٩ / ٣ م بّن — ١٩ / ٤ م الابن ٱل — ٢٠ / ٣ م الكَرَم — ٢٠ / ٤ م ٱلتدوير — ٢١ / ١ م بدرُ — ٢١ / ٢ م ٱلغمام — ٢١ / ٣ م يمتدُّ — ٢٢ / ١ م يُوقـر ٱل — ٢٢ / ٣ م ٱلذي ،عليهِ — ٢٣ / ٢ م ورجولا رجال — ٢٥ / ١ جميعَ = جميعا — ٢٥

23 šaraf‿addáwla, sáyyid‿algizlán,
ʾallaḏí hu šaráf xabár waʿiyán,
warajúl arrijál [wa]fáxr‿azzamán,
wašabáb albalád wazáyn alʿašír.

24 walamma kán muḥíbbi fík wawadúd,
ʾanfarád balmaší ʾiláyk walquṣúd,
falaqá mink‿akṯár min‿almaʿhúd
min mabárra wamin maḥállan ʾaṯír.

25 waʾaxáḏtum jamíʿa fi ʾašyá
mímma yaṣláḥ laddín waladdunyá,
waraʾáw ʿazman fíh [laná] ʾalḥayá,
ma baʿád qad fuṭín liḏa‿ttadbír.

26 ʾátta hú jaʿfár ʾallaḏí ʿank yuqál,
wama yusmáʿ yurá ʿala kúlli ḥál,
waqad‿ajmáʿta min ʿulá waxiṣál
ma la yušbáh wala yujád lu naẓír.

/ ٣ م فيهِ آلحيا ،اى ، الحياة ، والبيت ناقص فأتممناه بما تقتضي القرائن — ٢٥/ ٤ تقدير البيت " لما يفطنْ لمثل هذا التدبير" — ٢٧/ ٢ م فتقدم ،آحد — ٢٧/ ٤ م للفضه القزدير — ٢٨/ ٢ م يَعاش — ٢٨/ ٣ م اخَذلي ،مَن — ٢٨/ ٤ م آكذب — ٢٩ / ١ الانطباق عندهم الاغتياظ — ٢٩/ ٢ م بربرِ — ٢٩/ ٤ م فِي — ٣٠/ ٢ م يناهضَك .

٢٧ قَدْ سَبقْت ٱلْكِرَام وَأَهْل ٱلْبَلـــد
يتقَدّمْ جـَاوزت فيه كل حـَـدْ
فَمَتَى مَا نَقِيس عُلَاك مـع احَـدْ
فَقَدْ اقرنْتُ الفِضّـه للقَزْدِيـْـر

٢٨ مشى ذكرك عَلى المَدايـن وَطاش
مَنْ يَقول انّ عنـْدَ غَيْرَك يُعـَاش
فَهُوْ أخذل فذا ٱلْكَلَام منْ نَعَش
وَهُ اكْـذَبْ في الحَدِيْث مِنْ اسيْر

٢٩ والحَسُود الذِيْ يَرَاْهْ يَنْطَبَـق
قُلْ " اعُوذ ـ نَقُل ـ برَبّ ٱلْفَلَـقْ "
النَّبي قَاْلْ ٱلسحْر وَٱلْعَـيْن حَـقْ
كل خَيَّاطْ يَشُقّ فى التَدْوِيـْـر

٣٠ كيروم ان يكون بحالك زَيْـن
وَيُنَاْهِضك يـَدّ غَـيْر مَـرَّتَـيْن
فذراعَيْه كَيفـجَّر الاثنَـيْن
عَلى شرطْ ان يَمُوت مِنَ التَفْجِيْر

٣١ زُرْت ٱميْرك وَجِيْت بكُلّ سُـرُوْر
وبه اشَيا كَمَا تَـرىْ وَأُمُـوْر
مَنْ يسَامحْ وَلَمْ يَكُنْ قَـطْ غَيـُوْر
فلذا الجنْس منْ قَضِـيَّ يَغيـْر

ـ ٣٠/ ٤ على شرطْ هنا بمعنى وإن ـ ٣١/ ٢ م بهِ ـ ٣١/ ٣ م يُسامح ـ ٣١/ ٤ م

27 qad sabáqt‿alkirám waʾáhl‿albalád
bitaqaddúm jawázta fíh kulli ḥád,
famatáma naqís ʿulák maʿ ʾaḥád,
faqad‿aqrántu‿lfíḍḍa lalqazdír.

28 maša ḏíkrak ʿala‿lmadáyin, waṭáš
man yaqúl anna ʿínda gáyrak yuʿáš,
fahu ʾaxḏál fi ḏa‿lkalám min naʿáš
wahuwa ʾákḏab f‿alḥadíṯ min asír.

29 ʾalḥasúd allaḏí yaráh yanṭabáq:
qúl: ʾaʿúḏu -naqúl- birább alfaláq;
ʾannabi qál; "assíḥri walʿayn ḥáq",
kúlli xayyáṭ yašúqqi f‿attadwír.

30 kayyarúm an yakún biḥálak záyn,
wayunáhiḍka yáḏḏa gáyr marratáyn:
f‿aḏraʿáyh kayyafájjar alʾiṯnáyn
ʿala šárṭ‿an yamút min attafjír.

31 zúrt‿amírak wajít bikúlli surúr,
wabih‿ašyá, kama tará, waʾumúr:
man yasámaḥ walam yakún qaṭ gayúr,
faliḏa‿ljínsi min qaḍíyya yagír.

الجيش— ٣٢/ ٣ كذا في الاصل والبيت ناقص الوزن — ٣٢/ ٤ م يزمرُ — ٣٣/ ١ م

٣٢ مَا وَعَدْكَ ٱلْعُلَا سَتبْلُغ الَيْه
وَالذِيْ زرتُ رَايُ بَيْن عَيْنَيْه
وَالعَدُوّ الذيْ بَغَى عَلَيْه
لا غِنَى يَزْمُر احلاَ مِنْ ذا الزَمِيْر

٣٣ بَاللّه بَٱللّهْ، وَش يَقْلَق الانسَان
ليت بعد النای(لا) يَكُون، لا كانْ
دَعْوی نَعْمَلْ ونجمَع الاخوان
النهَار الذی يجـ(ـينا البشير)

٣٤ وَتَرَانْي في هَمّ وَايْ انْفَاس
نَمشِ رَاكبْ بزَحْمَ بَيْنَ ٱلنَّاس
وَفَوَايد وَدَاْرْ مِنَ ٱلْأَحْبَاس
ونلَبّس لك الحِيْطَان بٱلجِير

٣٥ لَمْ نَفَكّر فِيْ ذا الحَدِيث الجَدِيْد
الا نسْمَع باذني فالًا رَشِيْد
مِنْ "سَعَادَ" وَ"مُرْ بَعَدْ، يَا سَعِيْد"
وَ"مُوَفق" وَ"جِيْ بَعَدْ تَيسِيْر"

٣٦ رَحْمَة ٱللّه كَثِيْر عَلى مَنْ مَضَىْ
عَلى ابو القسم الزكي الرِّضَىْ
حَاكِم المُسلِمِيْن وَقَاضِيْ ٱلْقَضَا
فَنَهارًا فُقِدْ نهَارًا عَسِير

32 ma wa‘ádka‿l‘ulá satáblug iláyh,
walla*d*i zúrtu ráyu báyn ‘aynáyh,
wal‘adúww‿alladí bagá ‘aláyh
la giná yazmur áḥla min *d*a‿zzamír.

33 bállaḥ, balláh! waš yáqlaq al’insán!
láyta bú‘d‿annáy [la] yakún, la kán!
dá‘wa na‘mál wanájma‘‿al’ixwán
’annahár alla*d*í [yajína‿lbašír].

34 wataráni fi hímma, wáy ’anfás!
námši rákib fi záḫma báyn annás,
wafawáyid wadár min al’aḫbás,
wanalabbás lak alḥiṭán baljír.

35 lan nafakkár fi *d*a‿lḥadí*t* aljadíd
’ílla nasmá‘ bi’ú*d*ni fálan rašíd
min "sa‘áda", wa"múr ba‘ád, ya sa‘íd",
wa"muwaffáq", wa"jí ba‘ád taysír."

36 ráḥmat‿alláh ka*t*ír ‘alá man maḍá,
‘ala‿bu‿lqásim azzakí ’arriḍá,
ḥákim‿almuslimín waqáḍi lquḍá,
fanaháran fuqíd naháran ‘asír.

٣٧ كَمْ ذَا اقامْ مَنْ فى ٱلجزيرَهْ مَقَـامْ
وَوَجَدْناه عِنْدَ الامُـوْر العِظَـام
وَاذَا التفَّ للنَـوَازِل ظَـلاَمْ
قَام لُ فيْـه رَاى مثل ٱلسراج المُنِيْر

٣٨ وَٱلغَرِيْب فيْه لم قَطْ يَكُون به بُـوْس
وَلا جَا نَصْراني الى الاندلُـوْس
ولا قَامْ الخَيْـل مَتَـاع السُوْس
ولا كَانْ فالمرىَّ رَاي رُدْ مـِـيْر

٣٩ طَبْعَ الانسَان كَيخْتَبر فَٱلحِـيْن
فَكَانّـو قد كان صحبُه سنِـين
مُنذ لَمْ تَحْكُموا ، بَنِيْ حَمْدِيْـن،
وقعَ الحس وَالذَكَا فالبِـيْر.

٤٠ دُمْتَ مَسْرُوْر ، مُبَلّـغ الامَـال
وَتَرَا جَاهْ وَعِـزّ في اقبَـال
مَا استَحَاْل ٱلظَلَام ولاحَ ٱلهـلاَل
وَمَا قَلْسَنْ فقيْه وعـمّـمْ وَزِيـْـر

بالله يالله — ٣٣/ ٢ البيت ناقص وقد اتممناه بما تقتضي القرائن — ٣٣/ ٣ "لو كان" مكرر في اول البيت مصحف من آخر البيت السابق — ٣٣/ ٤ سقط هنا نصف البيت المكتوب على الهامش المقطوع فأتممناه باحتمال قريب من المعنى — ٣٥/ ١ م يفكر — ٣٥/ ٢ م ناسمع — ٣٧/ ١ م ذا قام — ٣٧/ ٢ م وجدناهُ — ٣٧/ ٤ م قامَ — ٣٨/ ١ م يكُون بهِ — ٣٨/ ٣ م قامَ، ٱلسوس ، والمراد بخيل السوس هم الموحدون الثائرون على

37 kám ḏa ʼaqám man f‿aljazíra maqám!
wawajadnáh ʻind‿alʼumúr alʻiẓám,
waʼiḏa‿ltáffa lannawázil ẓalám,
qám lu fih ráy miṯl‿assiráj almunír.

38 walgaríb fih lam qáṭ yakún bih bús,
wala já naṣráni ʼilá‿lʼandalús,
wala qámu ʼalxáyl matáʻ assús,
wala kán f‿almaríyya ráy rudmír.

39 ṭábʻ‿alinsán kayyaxtabár f‿alḥín,
fakaʼánnu qad kán ṣaḥábu sinín.
múnḏu lam taḥkúmu, baní ḥamdín,
wáqaʻ‿alḥíssi waḏḏaká f‿albír.

40 dúmta masrúr, mubállag‿alʼamál,
watara jáh waʻízzi fi ʼiqbál
ma‿staḥál azẓalám waláḥ alhilál
wama qalsán faqíh waʻammám wazír.

المرابطين في تلك النواحي — ٣٨/ ٤ م رايا دِبّيرْ، مصحف، ويظن غارثيا غوميث ان في هذا البيت تلميحا الى غزوة الفـونسو (اذفونش) الاول ملك اراغون في المرية (١/ ٢٠٧) اعتمادا على تعميمهم اسم ردمير على جميع ملوك اراغون كأنه لقبهم، ويكـون الرأي هنا بمعنى التدبير — ٣٩/ ١ م كنختبر — ٣٩/ ٣ م كمْ — ٤٠/ ٢ م جاهِ.

٣٩

٠ بسعدك،يا رَئيس،/ تَقُوْم انفَاس الاسْلام

/ ادَامَ اللّه ذَا ٱلايّام

١ لَقَدْ أنت،ياخِي، شَأمَهْ/ فَما اعْدَمْ قرِيْنك

تَصَاحبْكَ السَلامَةْ / وَجُنْد الله يعِيْنك

ان ارْخَيت العمامَةْ / وَسَيْفَك في يَمِيْنك

وتهجَمْ في الخميس/ تصِيْر ايديهم الكْمَام

٢ خصَال غيْرك قلايل/ وَاشبَاهَك قليله

وَاتْ فخر القَبَايل/ فانْتُم خيْر قَبيْلَةْ

قَد اجْمَعْتُم فَضَايل/ فَضيْلَه لفَضيله

الى نسْل نفيسْ / مِنَ الاخْوَال وَالاعْمَام

٣ فَفِي عرْضَك طهَارَهْ / وَفِي ذِهْنَك فراسَةْ

وَتَعْشَقك الامَارَ/ وتهْوَاك الرِيَاسَةْ

وَهِيْ عنْدَك ادَارَ/ وَمِنْ عَقلك (كياسه)

تسيس اوْ لا تسيس/ لَكَ ٱلانقَاض وَالابرَامْ

العروض من المستطيل (مفاعيلن فعولن) مع الحذف في صدور المطلع والاقفال، والابيات ذات مصراعين مضفرة — ملحوظات ٠/ ١ م بقوم — ٠/ ٢ هذا

39.

0 bisáʿdak, ya raʾís,/ taqúm anfás alislám:
/ʾadám alláh ḏa‿layyám!

1 laqad ʾánt, yá‿xi, šáma,/ famá ʾaʿdám qarínak!
taṣáḥabk‿assaláma,/ wajúnd‿alláh yaʿínak:
ʾin arxáyt‿alʿimáma/ wasáyfak fi yamínak,
watahjám f‿alxamís,/ taṣír aydíhum‿akmám.

2 xiṣal gáyrak qaláyil/ waʾašbáhak qalíla,
waʾat fáxr‿alqabáyil/ faʾántum xáyr qabíla.
qad‿ajmáʿtum faḍáyil/ faḍíla lifaḍíla,
ʾila náslan nafís/ min‿alʾaxwál walaʿmám.

3 fafi ʿírḍak ṭahára/ wafi ḏíhnak firása,
wataʿšáqk‿alʾimára/ watahwák arriyása,
wahi ʿíndak ʾidára/ wamin ʿáqlak [kiyása]:
tasís aw lá tasís,/ lak‿alʾinqáḍ walibrám.

البيت عجز بلا صدر — ١/١ م انتَاخي، والشامة هي العلامة، كناية عن الاعجوبة — ١/٢ م تصاحِبك — ١/٤ م ايديهمْ، وصيرورة الايدى اكماما مستعارة

٤ لَقَدْ فرقــتَ بينـي / وَمَا بيْنَ ٱلْغَنـِــيّ
وَقَدْ كُتْ رَيـْت بعَيْني / امارَات رَدِيّـــهْ
فَواحُزني وَشَيْنــــي / وَمَاْ كَاّن حَلّ بــــيّ
مَكَانِي الخسيــس/ نمــرّث فيْه بالاقــدام

٥ بكُلِّ حَق مَطلُــوب / وكُل وَثيــق تعْقَـدْ
بَعِيْد عَنْ كلّ مَرغــوب / في قاع الحَبس مُفَـرَد
نرى فيْه كل مَصْلـُوب / وَكُلّ مُصْفـد ٱليَــدْ
وَوَحْدِي دُوْنَ انيس / وَلس تدْرُون نَمّــامْ

٦ وَمَنْ جَاني منَ احْبَاب / يَريْد يَدْخُل ويمنَــع
وَاذ كَان يفتَح الباب / نرىّ شرطيْ وَنفْـــزع
مَا بَيْن حَوّاس وَقلّاب / وَانْ كَان شي ويسْمَع
مِنَ السجان حسيــس/ يَدَقْدَق قلب مقْدَام

٧ بمَن حننـــك الـي / حَتّى تجعَلن لبـّاس
وَتجعَلَ بـَيْنَ آدَيّ / مِنَ الارْزَاق بالاكداس
يَهون النّاس عَلــيّ / اذا قسْتَك مَعَ ٱلنـّـاس
وَكَفّ لي ان نقيــس/ وَقَد اسحَرت الافهَام؟

في التشوش ــ ٣/ ٤ تسيس عندهم تسوس من السياسة مم. الانقاضُ ــ ٤/ ٢ كت = كنت (انظر ملخص ٢/ ٩/ ٣ وملحوظة ٤٥) ،م رَتْ،امارات ٍــ ٤/ ٤ م فيهِ ــ ٥/ ١ م حتى ،كلّ ــ ٥/ ٣ م برى ،مطلوب، مسفر ــ ٦/ ٢ م كيفتح ــ ٦/ ٣ القلاب هو المكار

4 laqád farráqta báyni/ wama báyn almaníyya,
waqad kut ráyt bi ʿáyni/ ʾamarátan radíyya,
fawaḥúzni wašáyni/ wama kan ḥálla bíyya:
makáni ʾalxasís/ numárraṯ fíh balaqdám.

5 bikúlli ḥáqqi maṭlúb/ wakúl waṯíqa tuʿqád,
baʿíd ʿan kúlli margúb,/ fi qáʿ alḥabsi mufrád,
nará fih kúlli maṣlúb/ wakúlli múṣfad‿alyád,
wawáḥdi dún anís,/ walás tadrúni nammám.

6 waman jáni min‿aḥbáb,/ yaríd yadxúl wayumnáʿ,
waʾíḏ kan yúftaḥ‿albáb,/ nará šurṭí wanafzáʿ;
ma báyn ḥawwás waqalláb,/ waʾin kan šáy wayusmáʿ
min‿assajján ḥasís,/ yudáqdaq qálbi miqdám.

7 biman ḥannánk‿iláyya/ ḥattá tajʿálni labbás
watajʿál bayn idáyya/ min‿alʾarzáq balakdás!
yaḥún annás ʿaláyya/ ʾiḏa qístak maʿ‿annás,
wakáf li ʾan naqís/ waqád ʾasḥárt‿alafhám?

— ٦/ ٤ دقدق بمعنى دق او يكون معناه تفطر كما هو في الحبشية القريبة مـن الحميرية — ٧/ ٢ م نجعل — ٧/ ٤ م اسحرب .

٤٠

• أَرْحَلْ أو اَسْكُـن أو اعْمَلْ مَا تريْـد
فِي وَقْتًا مَيْمُـــون وَطَالِعـًا سَعِيْـدْ

١ تمور، اقليد، مَلل كَانْ اوْ عِتـــــاب؟
قُلُوب الاحبَاب تخلـي فِي عَـذَابْ
اىّ نَظْرَ قصْرك وَمَا فيْه مِنْ شبَـــاب
مَا اوْحَش مَا يَرْجَعْ اذَا كُنْت بَعِيْـد!

٢ مَا امْلَح مَا تَكْـبر، يَا رَيْحان القَصـرْ!
اغصَانًا رطْبَهْ وَاوْرَاقـًا خُضَـــرْ،
وَاذْكى رِيْحَهْ وَأَنْفَـعْ للبَصَـــرْ
حُسْنك الاوَّل تريْـد انْتَ ان تُعِيْـد؟

٣ يرجع، يَا مَوْلاَى، وترْجــع في صبَـاك
وتَبْلُغ فيْمَا تريْـد غَايَـــة مُنَــاك
وتَكْـبُرات عَاد وَترْجــع مثْـل ذاك
وتقطــع يَد وَينبُـتْ مِنْ جَدِيْـــد

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن مستفعلن) والابيات ذات مصـراع واحد — ملحوظات ١/٠ م تُريد — ١/١ القلّيد لدى البرابرة مثل القيل في حمير —

40.

0 ʾarḥál ʾaw‿askún ʾaw‿aʿmál ma taríd,
fi wáqtan maymún waṭáliʿ an saʿíd.

1 tamúr, a ĝillíd? malal kán aw ʿitáb?
qulúb alaḥbáb taxálli fi ʿaḏáb.
ʾay náẓra qáṣrak wama fíh min šabáb!
ma‿wḥáš ma yarjáʿ ʾiḏa kúnta baʿíd!

2 ma‿mláḥ ma takbúr, ya rayḥán alqaṣár,
ʾagṣánan ráṭba waʾawráqan xuḍár!
waʾáḏka ráyḥa waʾanfáʿ lalbaṣár!
ḥúsnak aláwwal tarid ánt‿an tuʿíd?

3 yarjáʿ, ya mawláy, watarjáʿ fi ṣibák,
watáblug fíma taríd gayat munák,
watákbur‿at ʿád watarjáʿ miṯli ḏák,
watáqṭaʿu yáḏ wayanbút min jadíd.

١/ ٣ م انظُرْ، فيهِ — ٢/ ١ م ما أملح ، تكبّر — ٢/ ٢ م رُطبه،اورقا — ٢/ ٤ م حسنُك
— ٣/ ١ م برجع، وبرجع — ٣/ ٢ م تُريد — ٣/ ٣ م ويكْبَر اعاد ويرجع — ٣/ ٤ م

٤ لَقد ،يَا سُلْطَان ، عَطاك ٱللَّه كَثِـيْر
العقل الراجح وَالأَمْـرَ الكَبِـيْر
نَقُوْل زَادَ ٱللَّه في قَدْرك ،يَا أَمِـيْر
باللّه ، مَا نَدْرِي بَعد اش كَزيـْـدْ

٥ واذا تقْبل عَلَى الرُوْم فَٱلْبِطَـاح
يَمـدّوا الباع وَيَرْمُوْا السِّـلَاحْ
جَدِيْد وَمَسْقُول وَلَس يَعْمـل جـرَاحْ
قُلُوبْ هِي ،يَا قَوْم ،اش ذَنب الحَدِيْد

٦ رُوسًا وابدَانًا وَايـدى تَقَـعْ
وَفَاحْلَا مَا هُـمْ صحَاح صَارُوا بضَعْ
يلوى العَسْكـر وَتوفي السّبـَاع
تكُل مَا تَقْـدَر وتحمل عَنْ قديـْد

٧ مُجَاهد عَاقِل عَفيْف كَرِيْـم جَـزَلْ
يَعْمَلْ بالظَالم عَلى قيس مَا عَمَـلْ
صَعْب عنْدَ الباطِلْ وعندَ ٱلحق سَهـلْ
لا يُفْـرح كـيس ولا يحـزن بَليـْدْ

٨ مَوْلآئي، مَطْبُوع انَا اَوش تـرى ؟
وَكَمْ كَـنّسْويّ لَوْ كُنْـتُ للّشِـرَا ؟
كَلَامـي اسْبَط وَذهْنِـي كَالمـرا
جَيِّد ه، باللّه ، قُل ٱنْتَ عَـنّ جيْـد

4 laqád, ya sulṭán, ʿaṭák alláh kaṯír:
ʾal ʿáqli ʾarrájiḥ walʾámr‿alkab̆ír.
naqúl zad‿alláh fi qádrak, ya ʾamír,
balláh, ma nadrí baʿád ʾáš kannaríd.

5 waʾíḏa taqbíl ʿala‿rrúm f‿albiṭáḥ,
yamúddu ʾalbáʿ wayármu ʾassiláḥ
jadíd wamasqúl walas yaʿmál jiráḥ:
qulúb hi, ya qáwmi, ʾiš ḏánb‿alḥadíd.

6 rúsan waʾabdánan waydíyan taqáʿ,
waf‿áḥla ma húm ṣiḥaḥ ṣáru biḍáʿ:
yalwí ʾal ʿaskár watawfí ʾassibáʿ,
takúl ma taqdár wataḥmál ʿan qadíd.

7 mujáhid, ʿáqil, ʿafíf, karím jazál,
yaʿmál baẓẓálim ʿala qáys ma ʿamál,
ṣáʿb ʿind‿albáṭil, waʿínd‿alḥáq sahál,
la yúfriḥ kayyís wala yúḥzin balíd.

8 mawláʾi, maṭbúʿ aná ʾaw áš tará?
wakám kannaswí law kúntu lašširá?
kalámi ʾasbáṭ waḏíhni kalmirá:
jayyíd hu, balláh, qul‿ánta ʿánni jíd.

٩ ان جَاني يَنيْر وَجَانـــي الاختيــــار
لَس بُـــدّ انْ نلبسْ ثيَابي الكبَـــــار
وَنَعمل دَعْوى ونَـنذر كُلّ جـَـــآرْ
وَحسبك يَنيْر وَنَعْمـل مـــّن عيْـــد .

ويقطع يد وينبت،حديد — ٤/ ٤ م بعْدَ — ٥/ ١ م اذ — ٥/ ٢ م آلسلاح — ٥/ ٣ م ليْسَ — ٦/ ١ م وأيدى — ٦/ ٢ انظر شرح فاحلا في ١/ ٣/ ٣ — ٦/ ٣ م ملوَى، آلسباع — ٧/ ٣ انظر مختصر ملحوظة ٤٢ في التقاء الساكنين في صعْب. م سهْل

9 ʼin jáni yannáyr wajáni‿lixtiyár
las búdd‿an nalbás ṯiyábi ʼalkibár,
wanáʻmal dáʻwa wanándur kúlli jár,
waḥásbak yannáyr wanáʻmal mínnu ʻíd.

— ٧/ ٤ م يَفرح — ٨/ ١ م نرى — ٨/ ٣ م ذَهْني ،ولعل لغتهم كذا (راجع مختصر ٢/ ١/ ١/ ١) — ٩/ ١ المراد بينير هو عيدهم المشهور في رأس السنة — ٩/ ٢ م بد لي ان ،زائدة في الوزن الا ان تسكن الدال وتجعل الف "ان" الف وصل .

٤١

٠ لَقد اشتـدّ حَبْلـي / وَٱنقَطَع بَعْد مَا اشتَـد
وَانّمـا نَشْكُـر الله / وَابَنْ سـيْر مُحَمَّـــدْ

١ للقـتَل كَانْ رفعنـي / وَلد ٱبن المناصِـــف
وَعَلّمـنِي مُنَافِـــق / وحَسَبْنِـي مُخَالـــف
لَس عنْـدَك مُصِيْبَـه / لو خرج روح وَاقِـف
ونرى السَيْـف بعَيْني / لقُطُـوع رَاسِي يُجْبَدْ ؟

٢ لَم يُرَ قَـطْ ،لعَمْرِيه / قَآضٍ يَعْمَلْ ذَا ٱلاعْمـال
ان يسكـــن جـوَارِيْ / كلّ حوَّاس وَقتَّـــأْل
يااللّه، ما اطوَل ٱللَّيْل / اذ نبيت مَشْغُولَ ٱلبال !
لَيْل انْ اخَرْ يَزَادْ فيهْ / اوْ حَبَل صدْره يَمْتَـدْ ؟

العروض من الممتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين ــ ملحوظات
١/ ٢ م انقطعَ بعدَ ،اشتدّ ــ ٠/ ٢ م نشكرُ، ٱبن ــ ١/ ١ م القِـتَل ،بّن . اما اسم ابن سير المكرر رسمه كذا في القسيم السابع فغريب،ولعل الصواب ابن سيد ــ ١/ ٢ م وَعَدّمنِي ، والتعليم هنا وضع العلامة . م مخالَف ــ ١/ ٣ يبدو ان خروج الروح واقف كناية عن القـتل صبرا ــ ١/ ٤ م يجبذ (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٧/ ١) ــ ٢/ ١ م

41.

0 laqad‿aštádda ḥábli/ wanqaṭá‘ ba‘di ma‿štád,
wánnama náškur‿alláh/ wa’aban sáyr muḥammád.

1 lalqatál kan rafá‘ni/ walad‿abn‿almunáṣif,
wa‘allámani munáfiq/ waḥasábni muxálif:
lássi ‘índak muṣíba/ law xaráj ruḥi wáqif
’aw nará‿ssayf bi‘áyni/ liquṭú‘ rasi yujbád?

2 lam yurá qaṭ, la‘ámri,/ qáḍi ya‘mál ḏa‿la‘mál:
’an yusakkán juwári/ kúlli ḥawwás waqattál.
yállah, ma ’áṭwal‿alláyl,/ iḏ nabít mašgul‿albál!
láyl an‿axár yuzad fíh/ aw ḥabal ṣádru yamtád?

قاذْ ـــ ٢/ ٢ م يَسْكن ـــ ٢/ ٣ م ياللهَ، آطول ـــ ٢/ ٤ م صُوْرَهْ يمد . وليس هــذا المعنى بعيدا من قول امرئ القيس " فقلت له لما تمطى بصلبه / وارد ف اعجـــازا وناء بكلكل" ـــ ٣/ ١ م سرى من تَناحَس ـــ ٣/ ٣ دار الاحزان كناية عن القبر (انظر بهذا الصدد مقالة الاستاذ دى لا غرانخا في مجلة الاندلس عدد ٣٩ ص ٣٢٣ ـــ ٣٢٧) . هاذك = تلك ـــ ٤/ ١ الملطي عندهم السّجان ،وارد في ملحق دوزى ، على

٣ اشْ يُرىْ مِنْ مَنَاحِـسْ/ فِي ذَاكَ الحبْس ،لا كَانْ !
اش لقــى فيْهِ غُلَامَـكْ/ من عَذاب كل سجّــان !
هَاذِك الدار هِ عِنْدِي/ بالضمان دَار الاحــزان
فِي مَقاماً عَظِيْم (كنت) / بالقَـتَل كَنْـهَـــدّدْ .

٤ مَلَطِي لَـسْ بقَلْـبُ / مِنَ ٱلاسْـلَامْ رُطُوبَــةْ
القى خلخال فِي ساقِي/ ثم اوفانـي طُوبَـــةْ
فَكَمَا جِـــيْت نَبْدَلْ / ثم جـَـات الصُعُوْبَــةْ
لم يُرىْ قَـط شَاْعِـرْ/ بكـبَلْ يَـدّا للقَــــدْ

٥ قُلْتُ لُوْ اذْ دَخَلْ بيْه / لعَذَابِــي مُشَمَّـــــرْ
وجَعَلْ سَــاقِ دَاخِــل/ وَارَاْد انْ يَسَمَّـــــرْ
"أَشْ ذا ٱلمحْنَ ،يَآخِيْ ،/ ولَعَلْ ثم أَصْغَـــــر؟
عَلَى سَارِيَ تَلقِيْــــــه / اوْ علـى خَشْبَةِ ٱليَدْ ؟ "

٦ اى عُمَيِّل ،وَلَاْ كـــــآن ،/ (وما كان) نعْمَ مَصدُوق
بالحجَــر كَـنّغطّـى / لوْ شَهَد فيّ مَخْلُــوْقْ
وَذَاك ٱلمَنْفُوْخَ ٱلسَــاقْ/ يَمْشِي مِنْ سُوْق(الى سوق)
"مَنْ ارادْ يَقْضِي مِنْكُـــمْ / حَاجَ للقَاضِ يَشْهَــدْ "

ان هذا البيت يشهد باطلاقه على غير مسلم ، الى اشارات اخرى في هذا الزجـــل توميْ الى ان اصحاب الاندلس ربما استعملوا سجانين من اهل جزيرة مالطــــة المسيحيين الناطقين بالعربية ، وذلك تفاديا لرفق المسلمين بأهل ملتهم — ٤/ ٢ م بساقى مصحح . انظر شرح الطوبة في ٥/ ٩/ ٣ — ٤/ ٤ م بكُبل ، الفدّ — ٥/ ١ م قل تلو — ٥/ ٢ م ارادَ — ٥/ ٤ م سارى تَلَقيه ،والسارية هي الصارية ،ويبدو ان خشبة اليد

3 ʼáš yurá min manáḥis/ fi ḏak alḥábsi, la kán!
ʼáš laqá fih gulámak/ min ʻaḏáb kulli sajján!
háḏik‿addár hi ʻíndi/ baḍḍamán dar alaḥzán:
fi maqáman ʻaẓim [kúnt]/ balqatál kannuhaddád.

4 malaṭí las biqálbu/ min alʼislám ruṭúba
ʼálqa xalxál fi sáqi,/ ṯúmma ʼawfáni ṭúba,
fakama jítu nabdál,/ ṯámma ját aṣṣuʻúba:
lam yurá qaṭṭu šáʻir/ bikabál yaḏḏa lalqád.

5 qúltu lú ʼiḏ daxal bíh/ liʻaḏábi mušammár,
wajaʻál saqi dáxil/ waʼarád an yasammár:
"ʼáššu ḏa‿lmíḥna, yá‿xi,/ walaʻál ṯamma ʼaṣgár?
ʻala sáriya talqíh/ aw ʻala xášbat‿alyád?

6 ʼay ʻumáyyal, wala kán!/ [wa ma kán] niʻma maṣdúq:
balḥajár kannugaṭṭá/ law šahád fiyya maxlúq.
waḏak‿almánfux‿assáq/ yámši min súq [ila súq:]
"man ʼarád yaqḍi mínkum/ ḥája lalqáḍi yašhád!"

هو قضيب الدفة، من اصطلاحات البحرية، وذلك مما يؤكد احتمالنا ان السجان المذكور مالطي فعلا، لاشتهار اهل مالطة بالملاحة — ٦/ ١ البيت ناقص وقد اتممناه على وجه قريب تقديره " اى عميل، تبًّا له، ولم يكن مصدقا اصلا " — ٦/ ٢ م كَـنّقْطِي، شهدَ — ٧/ ١ م هُمّ، ويجوز ان يكون الاصل " هُما فآفعل " حسب كلامهم. م آفعل، آثبت — ٧/ ٢ اشما = مهما — ٧/ ٣ م عملوا، والمراد عمله، اشكدِ (مدغم استكد، اى، استعجل

٧ هُم في "افعَل، لا تَفْعَلْ" / وَفي "اثْبُتْ، لاْ تَثبُتْ"
حَتّى جَا مَنْ اذا قــال / اسْمَا قال لا يَسْكُت
عَمَلُو "فوراً، فوراً" / وَ" اهـرب، اشكـد، آفلـتْ،
انتَبـذ، اللّه اللّه / عجـّـل، اشرُد، لا تَـبرَد!

٨ يَا ابنَ قُزمَانَ، آسكُتْ / جيّدَ آنت مِنْ عَمَـوّلْ
قَدْ مَعَكْ مَنْ تَأمـّلْ / وَعَلَى مَـنْ تَعَـوّلْ
يَهْرُب النحس من عام / متى مَا قبـلّ أوّل
وَتَرَى السَعْد مُقْبَـل / مَتَى مَا قـلّ "اشكَدْ"

٩ يَا محمد ابن سـير / يَا حَبيّب كُلّ سُلْطـان،
يَا مَنْ اخرْ حَيَـاتـي / وَبلُـوْغ أجْلِي قَدْ حَـآنْ!
مَا تُصَـان المحَـارِمْ / وَتعمـر الأوطَـان
مَنْ كان الله ...

١٠ كُلّ سـيد وَمَوْلَـى / اتاهُ مَوْلا (٥) وَسيـدُ
وَنَعِـيمُ وعِـزُّ / وبـروزُ وَعيـدُ
وَالذي لَا تريـدُ / يا شِيَ، لَس نريـدُ
وَلِيْ مَنْ شيْتَ وَاعزَلْ / حُلّ ما شيْـتَ وَاعْقـدْ

حسبما جاء شرحه في مختصر ١/ ٣/ ١/ ٣/ ٤)، افلَت. اما فَوْراً فلا يستبعد ان تكون عجمية بمعنى "الى الخارج" — ٧/ ٤ م اشرد، يَبْرُد — ٨/ ١ م يأبن، أسْكت. عمول عند هم بمعنى العام الماضي — ٨/ ٣ م متّي، قلّ — ٨/ ٤ م السعدَ، قِل. مقبَل بمعنى مقبِل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٢/ ٥) — ٩/ ٣ م تَعْمُر آلـ — ١٠/ ٢ م عزّ وبرور — ١٠/ ٣

7 húm fi ʼafʻál, la tafʻál,/ wafi ʼatbút, la tatbút,
ḥátta já man ʼida qál,/ ašma qálu la yaskút:
ʻámalu "fáwra, fáwra,/ wáhrub ačakad, aflut!
ʼantabád, ʼallah, alláh,/ ʻájjal, ašrud, la tabrád!"

8 ya ʼabán quzman, askút!/ jíd anta min ʻamawwál:
qad maʻák man taʼammál/ waʻala mán taʻawwál.
yáhrub annáḥsi min ʻám/ matama qíllu ʼawwál,
watara ssáʻdi muqbál,/ matama qálli čakád.

9 yá muḥammád ʼaban sáyr,/ ya ḥabíb kulli sulṭán,
yá man axxár ḥayáti/ wabulug ájli qad ḥán!
ma tuṣán almaḥárim/ watuʻammár ʼalawṭán
man kan allah...

10 kúlli sayyíd wamáwla/ ʼát hu mawláh wasídu,
wana ʻímu waʻízzu/ waburúzu waʻídu,
walladí la tarídu,/ YA ŠIYÁ, las narídu:
wálli man šíta waʻzál,/ ḥúlli ma šíta waʻqád.

م تُريد ،نُريد ،يا شِ،واحتمالنا انها ياشـيا العجمية،اى،" فليكن كذاك"،اعتمـادا على وقوعها في وثيقة طليطلية (انظر ملخص، ص١٠٢ ملحوظة ٢٥٢) — ٤/١٠ م اعَزَل ، مَن — ١/١١ م نَخُذ — ٢/١١ م تفْت بهِ — ٣/١١ م الأَيدى — ٤/١١ م دلى يدّو، وهو تصحيف صححناه بما يوافق المعنى والقافية.

١١ كالقمَــر هُوْ كلاَمي / يُخــذ آهْنَاك فاهنَـاك

وَمَتى ما يفـّـت بـه/ زاد فيْ مرْحَـك وَسـلّاك

فـتَراه بيّنَ ٱلايـْـدِي/نجـد هَذَاْ مــِنْذَاكْ

وَالمليْـح كُلّ مَعْشُوق / يَمْشـِي ولــي يـرد.

11 kalqamár hu kalámi,/ yúxaḏ‿ahnák faʾahnák,
wamatáma yufta bíh,/ zád fi márḫak wasallák,
fataráh bayn aláydi,/ nájadu háḏa min ḏák,
walmalíḥ kullu maʿšúq/ yámši walíyya yurád.

٤٢

٥ مَتى نَراك وَنفِيْــق / مِنْ وَحشَــة بــي ؟
لَوْ كُنْـت عَلي شفيق / كِـتَصّفِ لي ٱلنـــيَّ.

١ العشْق كُلّ صُـدَاع / وعـنـدُ هُ حــلّ
قلبا يَقُـوم وَيَتــع / وَيـتمـــل ذُلّ
يَا مَنْ تلف القِـنَاع / عَلـى الشَباب كـُـلّ
خــدّ ى بحَال الشَقِيق/ مـلَاحْ بــلا هِـيّ
فذاك الاج الشريق/ تحسدك ٱلامْــرِيّ

٢ نَقُول كـَـلَامًا حَسَــن/ يَعْجَـبْ لاخــوَاني
ولم يجـى الزَمَــن / لاحَـد بمَـا جَانِـي
وَهُ جَـوَابِ لمـــن/ يَسْالنِ عَـنْ شَـانِـيْ
" الحق تريْد ،يَا صديق؟ /عشق الفُـلَانـيّ
عَمـلْ كَلامــاً رقيـــق / وَاخلاق عــــذرِيّ

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن) والابيــات ذات مصراع واحد مضفرة ــ ملحوثات ٠/ ١ م وحشةٍ ــ ١/ ١ مُحلّ ولعل الاصل كذا ١ ــ ١/ ٤ خدى = خدين (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٩/ ١) ، والهِيّة عوض الهَيْئة هي الزينة ــ ١/ ٥ الاج هو الوجه لديهم ، والامرية جمع المرا ،اى ، المرآة (انظر ملخــص

42.

0 matá narák wanafíq/ min wáḫšatan bíyya?
law kúnt ʿaláyya šafíq,/ kittáṣfi li‿nníyya.

1 ʾalʿíšqi kúllu ṣudáʿ/ waʿíndu hu ḥállu,
qálban yaqúm wayaqáʿ/ wayáḥtamal ḏúllu.
ya man talúff‿alqináʿ/ ʿala‿ššabab kúllu,
xaddáy biḥál aššaqíq,/ miláḥ bala híyya,
faḏák alúčč‿aššaríq/ taḥsádk‿alamríyya.

2 naqúl kaláman ḥasán/ yaʿjáb liʾixwáni,
walam yají ʾazzamán/ laḥád bima jáni.
wahú jawábi limán/ yasʾálni ʿan šáni:
"ʾalḥáq taríd, ya ṣadíq?/ ʿíšq‿alfulaníyya
ʿamál kaláman raqíq/ waxláqan ʿuḏríyya."

ص٨٤، ٥/ ٦/ ٢ في تشديد يائها) — ٢/ ٢ م مجي — ٢/ ٣ م جوابْ — ٢/ ٤ م
مريد ما ، عشقَ — ٢/ ٥ م عِلِ — ٣/ ١ بش مدغم بأى شيء — ٣/ ٢ م يُعطيني —
٣/ ٥ راجع مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٥ في ضم الميم من المفعول في الفعل المجرد الناقص —
٤/ ٢ م الخصيله، معرف — ٤/ ٤ م فالمدحُ . مُعطية مثل مُقضية من حيث ضم ميمها —

٣ انظُرْ قَسيْم في قَسِيْم / وَٱنظُرْ ترى بَشجيْت
قصْد عَظِيْم لعَظِيْمْ / وَمنْ قبل هنيت
وَٱبَنْ مفضّل كَريم / يعْطيْني أَشْمَاْ شيت
ان جيتُ فيٖ وَقت ضيّق/ اوْ في ضروريّ
القلب منّي وَثيقْ/ وَالحَاجَهْ مُقْضيَّهْ

٤ تَذْهَبْ في الاقتصَاد / حتى في ازبَالي
وذى خصيلة عَادْ / لسْ تعرف الا لي
وَذي المثَاقِل تُزَاد / الّا لأَمْثَالِيْ؟
انّ كَان هي حَقًّا حَقِيْق / فالمدْح مُعْطِيّ
فَلِي لسَانا طَلِيق / وَنشْدِ حُرِيَّ

٥ كَمْ مِنْ شَبيْهَة قمَر / قامَتْ تغني لك
ولسْ يحدث بَشر / الا بتبجيْلك
وَان اردْتَ ٱلسَفَرْ / نجي نغنّي لك
انا نكُم لك شَقِيْق/ يَا مَنْ بُليْ بيّ
إنْ خِفْتَ وَحْشَ الطريق/ انظُر لعَيْنيّ.

٥/ ٥ م عيَنّي مخالف للقافية (راجع مختصر ٢/ ١/ ٢/ ٤/ ١ في كسر ما قبل ياء التثنية).

3 ʾanẓúr qasím fi qasím/ wanẓúr tará baš jít:
qáṣai ʿaẓím liʿaẓím/ wamin qabál hunnít,
wabán mufaḍḍál karím,/ yaʿṭíni ʾášma šít:
ʾin jítu fi wáqti ḍíq/ aw fi ḍaruríyya,
ʾalqálbi mínni waṯíq/ walḥája muqḍíyya.

4 naḏháb fi ʾalʾiqtiṣád/ ḥattá fi ʾazjáli,
waḏí xuṣáylatan ʿád/ las túʿráf‿illá li.
waḏi‿lmaṯáqil turád/ illá liʾamṯáli?
ʾin kán hi ḥáqqan ḥaqíq/ f‿almádḥa muʿṭíyya,
falí lisánan ṭalíq/ waʿíndi ḥurríyya.

5 kám min šabíhat qamár/ qamat taganní lak!
walás yaḥaddáṯ bašár/ ʾillá bitabjílak.
waʾin ʾarádt‿assafár,/ nají naganní lak:
ʾaná nakún lak šaqíq,/ ya mán buli bíyya,
ʾin xífta wáḥš‿aṭṭaríq,/ anẓúr liʿayníyya.

٤٣

٠ يَا مَنْ قَتَلْنِ عِتَابُ
مَتَى نفيق منْ عَذَابُ ؟

١ سَوَادُ مَاعَكْ ، سَوَادُ ،
هَذا ٱلغَرِيْب منْ بلَادُ !
انْ لَمْ تَرَاعِ ودَادُ
فَلَا صَبَرْ فِي فُوَادُ
ولا بدَنْ فِي ثيَابُ

٢ نريْدُ ،يَا قَوْم ، نرِيْدُ
وَذَا ٱلنُسَيّم يُعِيْدُ
وَمِنْ عَذَابُ يَزِيْدُ
وَعَبْد آنا مِنْ عَبِيْدُ
وَكَلب عَاد مِنْ كِلاَبُ

٣ تجرى دُمُوع بحَال مَا
مِنْ حُبِّ مَنْ لا يُسَمّى
سوا يُقال او يعمَّا
انْ كَانْ فجان ،وَٱللّه،مَا
جِبْتُ انا ،اللّه جَابُ

43.

0 ya mán qatálni ʿitábu,
matá nafíq min ʿaḏábu?

1 sawádu máʿak, sawádu,
háḏa‿lgaríb min biládu!
ʾin lam taráʿi widádu,
falá ṣabár fi fuʾádu
wala badán fi ṯiyábu.

2 narídu, ya qáwm, narídu,
waḏá‿nnusáyyam yuʿídu,
wamin ʿaḏábu yazídu,
waʿábd‿aná min ʿabídu,
wakálbi ʿád min kilábu.

3 tajrí dumúʿi biḥal má
min ḥúbbi mán la yusammá,
sawá yuqál aw yuʿammá.
ʾin kán fajáni, wallah, má
jíbtu ʾaná: ʾallah jábu.

٤ كَفْ يَبْـقَ صَدْر بلَا هَــمْ
وثمَّ مِـنْ عشـق مَا شَــمْ؟
لَطيْف انا ،واللّه يَعْلَـــمْ
وَآللَّه، مَا يحصى بَعَدْ كَــمْ
منْ وقف لي عنْـدَ بـَــابُ

٥ انَا نقبّـــــل بِكَــــفّ
وان اراد يجـــــف يجف
وان اراد يعفـــو يَعفُـو
نَرْضَى بصَـدٌّ وَخـُـلْــفُ
وَطزعَـةُ وَٱنْقِـــــــلَابُ

٦ امَّـا عَذَابِيْ فَطـآيـِـــلْ
وَامـَا لسَانِــي فَقَايــــل
بفَضْل ابن شرحبـيْـــل
لَسَنْهُ شكـرِي (لُ) بَاطِـلْ
وَانمَـا هُ ثـَــــــوَابُ

٧ فمهْرَجَـان كـنّ مَــأْعُ
انفَـقْ عَلينَـا قِطَــأْ عُ
وَحُسْـن الاخـلَاق مَتَـأْعُ
فَقَلْـبِ يَعْشَق طِبَـــأْعُ
وَعَـيْن يَعْشَقْ شَبَـــابُ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد —

4 kaf yâbqa ṣádri bila hám
waṯámma min ʻíšqi ma ṯám?
laṭíf aná, wallah ya ʻlám:
walláh, ma yúḥs̥a baʻad kám
min wáqfa lí ʻinda bábu.

5 ʼaná naqabbál bikáffu,
waʼin ʼarád yajfu, yájfu,
waʼin ʼarád yaʻfu, yáʻfu:
nard̥á biṣáddu waxúlfu,
waṭázʻatu wanqilábu.

6 ʼamma ʻaḏábi fat̥áyil,
wamma lisáni faqáyil
bifáḍli ʼabán šuráḥbil.
lassánhu šúkri [lu] báṭil,
waʼínnama hu ṯawábu.

7 fi mahraján kunna máʻu,
ʼanfáq ʻaláyna qiṭáʻu,
wah̥úsn‿alaxláq matáʻu.
faqálbi yaʻšáq t̥ibáʻu,
waʻáyni yaʻšáq šababú.

ملحوظات ١/ ١ السواد كناية عن النحس — ١/ ٣ م نُراع — ٢/ ١ نُريد ،نُريـد —
٣/ ١ م دموعُ — ٣/ ٣ م سوى يقال وَنعِمّا — ٤/ ٢ م ما ثمّ — ٤/ ٥ م مَن — ٥/ ٢ م

٨ نشَهَـدْ ومثلِ هُ شَاهَـــد
وَلَـسّ للنعْــــمَ جـَاحِـدْ
عَلى ان قطــاع وَعوَايـــــدْ
اذَا طمــع فيــه قَاصِــــدْ
وَصَاحمهُــمْ يَسْتَجَــــابُ

٩ نقُـول مَا نقْــتَرح بيْـــــه
فهـَـمّ همـًّـا لا ينكيـــــه
وَكُلّ امـرًا تجــدْ فيــْــــه
اخلطـــن مَعُه وَخَلّــيْــــه
امّــــــا هُ دَابِ وَدَابُ

١٠ يَا مَنْ يَقـُـلِّ نسَـــــالك
اجْعَـلْ حَدِيْثِي قُبَالَـــكْ
وَجَـرّبـو فـــي سـوَالـك
انْ قـلّ " اعطيْنــي مَالــكْ "
"نَعَمْ، نعَمْ" هُ جَـــوَابُ

١١ هَذَا الثنَـا المُبجَّـــلْ
جَزا مَن احْسَـــنْ وَاجْمَـلْ
انا حَبيْبَـك ،لا تســـأَل
فَقَـدْ عَطَا ٱللّه وَأَفْضَـــلْ
مَنْ كُنْـت (انت) منْاحبَابُ

مخف محف ــ ٥/ ٥ الطزعة عند هم انقلاب المزاج ــ ٦/ ٢ م وما ــ ٦/ ٣ م ابْن ــ ٧/ ٢ القطاع عند هم النقود ــ ٨/ ٢ م لَسّ ــ ٨/ ٣ م فيهِ فاصد ــ ٨/ ٥ م صاحُهم،

8 našhád, wamíṯli hu šáhid
walássu lanníʿma jáḥid,
ʿala‿n qiṭáʿ waʿawáyid,
ʾiḏa ṭamáʿ fiha qáṣid
waṣáḥahum, yastajábu.

9 naqúllu ma naqtaraḥ bíh,
fahámmi hámman la yankíh,
wakúlli ʾámran tujad fíh:
ʾaxláṭni máʿu waxallíh,
ʾammá hu, dábi wadábu.

10 ya mán yaqúlli nasálak,
ʾajʿál ḥadíṯi qubálak,
wajárrabu fi suʾálak:
ʾin qíllu ʾaʿṭíni málak,
"naʿám, naʿám" hu jawábu.

11 háḏa‿ṯṯaná ʾalmubajjál
jazá man‿aḥsán waʾajmál:
ʾaná ḥabíbak, la tasʾál,
faqád ʿaṭa‿lláh waʾafḍál
man kúnta [ʾát] min aḥbábu.

يُستجاب (راجع ٢/ ٢/ ٣/ ٤) —٩/ ٢ م فهِمّ، تبكيه — ٩/ ٤ م معْهُ — ١٠/ ١ نسالك = نسألك — ١٠/ ٤ م قلّ — ١١/ ١ م آلمبجل — ١١/ ٢ م منْ .

٤٤

• انقضت حاجة الناس/ وانعمل كل مرغوب
إن من حبه الله / عنده ذا الامر محبوب

١ انعمل ما اردت/ باتم الارادة
ومن افسد صلوته / فعليه الاعادة
ببلوغ التمن/ والأمن والسعادة
وتكون انت غالب / ومعاندك مغلوب

٢ رطبت انفس الخلق/ وجرى فيهم الدم
ورجع كل مهموم / قلب ابيض بلا هم
لا خلاف بين الاسلام/ ان لولم تقدم
كترى في الجزير / والبلا فيه مصبوب

٢ خيروا الناس في قاضي / والرفيع كل مختار
فالتوى امرك ايام / ووقع ثم اخبار
رفعت عنك الاسباب/ وجرت فيه الاقدار
فجرت بالتفرج / وجا الامر مزروب

العروض من المتدارك (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين —

ملحوظات ٠/ ٢ م حبهُ — ١/ ١ م باتم — ١/ ٢ م صلوتهُ، فعليهِ — ٢/ ٤ م الجزيرَ —

44.

0 ʼanqaḍát ḥajat‿annás/ wanʻamál kulli margúb:
ʼínna man ḥábbu ʼalláh/ ʻíndu ḏa‿lʼámri maḥbúb.

1 ʼanʻamál ma ʼarádtu/ biʼatámm‿alʼiráda,
waman‿afsád ṣalátu/ faʻaláyh alʼiʻáda,
bibulúg attamánni/ walʼamán wassaʻáda,
watakún anta gálib/ wamuʻánidka maglúb.

2 ráṭubat ʼánfus‿alxálq/ wajará fihum‿addám,
warajáʻ kulli mahmúm/ qálbu ʼabyaḍ bila hám.
la xiláf bayn alislám:/ ʼinna láwlam tuqaddám,
kittará ḏi‿ljazíra/ walbalá fiha maṣbúb.

3 xáyyaru‿nnás fi qáḍi,/ warrafíʻ kullu muxtár,
faltawa ʼámrak‿ayyám/ wawaqáʻ ṯámma ʼaxbár:
rúfiʻat ʻánk‿alasbáb/ wajarát fiha‿laqdár,
fajarát battafarrúj/ waja ʼalʼámri marzúb.

٣/ ٣ م الاسيا — ٣/ ٤ م ات فرح ،الامرُ. المزروب عند هم السريع — ٤/ ١ م الفضلَ
— ٥/ ١ م منهُ — ٥/ ٢ م يَعْظم ،محار ،معجب — ٥/ ٤ قد عكس الشاعر في هـــذا

٤ اقْبل الخـط منهـم / وَلكَ الفَضْل فيْهـَـا
ان بالناس تَقَصُّـــر / اذَا قصرت بِيْهـَـا
انْظُر الدُنيَا جَاتـك / لَاْ تحقـر مجِيْهـَـا
وَاذَا كـنـت عَاتـبه/ حُل وَاعقد لمعتـوب

٥ تَبك الخـط ذَأبَ/ وَٱلبَصَر منْـه يَذْهَبْ
وتعظـمْ لقـاكـمْ / وتَحَـار فيْه وتعْجَـبْ
لَوْلَا مَا أَنتَ قـَاضٍ / وَنَخاف آنْ نـودَّ ب
كـَنقُول الخطـيُـوْ/ سف وَهُ الحق يَعْقُـوْب

٦ ان اردتَ السيَاسَهْ/ دُوّنكم كلّ سَيـاس
وان امضَيْت مُرادك / لم يكن فيهعَليكباس
شكر اللّه ابتهالـك/ وَجزا خيرعَن النـاس
ان قد صَارُوا بجّماط / بَعْدمَا كانوا خروب

٧ العُلَا (قد) قطع من / كل منسُوب بحمديـن
جمَعوا بيْن الاثنـيْن / بَيْنَ الدُنيَا وَٱلدّيـْـن
يَعْني الدنيا والدين / لَسّ محتاج لتَبْـيـيْن
ولا ظهرل مخفـــي / ولا كشفل محجُـوْب

القسيم دوري يوسف ويعقوب في قصتهما المشهورة عند مقارنتهما بالخطة الذاهب بصرها وبالممدوح الذي كان سببا في اعادتها ، اذ كان يعقوب هو الاعمى (قـرآن كريم ١٢،٨٤) الذي ارتد بصيرا عندما القي على وجهه قميص يوسف (قرآن كريم ١٢،٩٦) وانما كان ذلك سهوا منه اذ ذكر القصة مضبوطة في ١٣٤/٠٥ . وفي عروض البيت بعض الاضطراب ـ ٦/١ م سايس ، ويبدو ان السياس كالسواس ، اى ، السائس

4 ʾáqbal‿alxúṭṭa minhum,/ walak‿alfáḍli fíha:
ʾínna bannás taqaṣṣúr/ ʾiḏa qaṣṣárta bíha.
ʾánẓur‿addúnya játak,/ la taḥaqqár majíha,
waʾiḏa kúnta ʿátib,/ ḥúlli waʿqád limaʿtúb.

5 tábki ʾalxuṭṭa ḏába,/ walbaṣár minha yaḏháb,
wataʿaẓẓám liqákum/ wataḥár fih wataʿjáb.
láwla ma ʾánta qáḍi/ wanaxáf an nuwaddáb,
kannaqúl alxuṭṭa yú/suf wahú ʾalḥaq yaʿqúb.

6 ʾin ʾarádta‿ssiyása,/ dúnakum kúlli sayyás,
waʾin amḍáyt murádak,/ lam yakún fih ʿalayk bás.
šákar‿allá‿btihálak/ wajazá xayr ʿan‿annás:
ʾínna qad ṣáru pičmáṭ/ báʿdi ma kánu xarrúb.

7 ʾal ʿulá [qad] quṭíʿ min/ kúlli mansúb biḥamdín:
jámaʿu báyn aliṯnáyn,/ báyna ʾaddúnya waddín;
yáʿni ʾaddúnya waddín,/ lássu muḥtáj litabyín,
wala ẓahár li muxfí/ wala kušíf li maḥjúb.

بمعنى الحاذق عندهم — ٦/ ٢ م فيهِ — ٦/ ٤ م بجمّاط (انظر ١/ ٥/ ٤) ، بعدَ — ٧/ ١ م قطعَ — ٧/ ٣ م لسمحتاج لنبيين يعني بين الدنيا والدين ، اما ان يكون صدر البيت وعجزه معكسين مع زيادة بين ،واما ان يكون "يعنى بين الدنيا والدين" شرحا على البيت السابق ،ويكون نصف هذا البيت قد سقط من الاصل . حَم الشيء جُلّه — ٧/ ٤ م لاتْشف المحجوب — ٨/ ١ م كرمَ — ٨/ ٢ م ياحسان — ٨/ ٤ م فيهِ — ٩/ ١ م

٨ بَيْتَ هي من جَـلاَل / وَكـرامَ في اخـــلاَق
استَعدُوا باحسـان / واستبدُوا بالانفـَـاق
شملوا أَهل ٱلاموَال / وَٱلصّنـَاْع وَٱلا ســواق
فالكَرمْ عَنّ مَشهـُـوْر / وَالمثل فيّـه مضـرُوب

٩ ما كَان ٱشوَق حَسُوْدك/ انْ تكون لُ ذالآشيـا
ويقلّـب عَلى النــار / ويمُوت ثمَ يحيَـــىْ
قد طَلب مِنْ زَمَـانُهْ / نضّـةلا تهَيَـــــا
وَلقَدْ كَان نَراه رَاي / لو عطي رَاي لمـندُوب

١٠ غفلَ القَاضِـي عنـي/ وَنريْـد ٱن نَقـُــلّ
اذَا لم تطْلُب الجاه/ وَهَذا المجـد كُلـــه
لحبيْبـاً تَعــــزّ / وبَغيْـض تــــذلّ
فَنصيْبـك مِنَ الحــال/ شغْب طالبَ وَمطلُوب

١١ كُلّ بَيّـت من كَــلاَمِ / يتقـد مثل مصبـاح ،
لوْ خلق شعْر ابـدان/ كـتكون هَاذا الاروَاح
الحبَرْ هُوْ مدَادِي / وَانّمـا مِنْ تَتَاك فـَــٱحْ
رُبّمَا يتضهـلـــك / انّ بالمسّكِ مَكـتُـوب

.

سكون — ٩/ ٢ ثم غير واضح — ٩/ ٣ م فضة — ٩/ ٤ مراه ،لي راى مندوب،وفي هذا البيت غموض واحتمالنا ان المندوب هو الضيف، كأن الشاعر قال " واني رأيت نفس الرأى لو كان رأى للضيف " وهو يصف نفسه بذلك لكونه غير مطلعا من امور القضاء — ١٠/ ٣ م

8 báyta hí min jalála/ wakaráma fi ʾaxláq,
ʾastaʿáddu biʾiḥsán/ wastabáddu balinfáq:
šamálu ʾáhl‿alamwál/ waṣṣináʿa walaswáq ,
falkarám ʿanna mašhúr/ walmaṯál fiha maḍrúb.

9 ma kan‿ašwáq ḥasúdak/ ʾan takún lu ḏa‿lašyá!
wayuqalláb ʿala‿nnár,/ wayamút, ṯumma yaḥyá!
qad ṭaláb min zamánu/ náḍḍatan la tuhayyá,
walaqád kannarah ráy,/ law ʿuṭí ray limandúb.

10 gáfal‿alqáḍi ʿánni/ wanaríd an naqúllu:
ʾiḏa lam táṭlub‿aljáh/ wahaḏa‿lmájdi kúllu
liḥabíban taʿízzu/ wabagíḍan taḏállu,
fanaṣíbak min‿alḥál/ šágbi ṭálib wamaṭlúb.

11 kúlli báyt min kalámi/ yattaqád miṯli miṣbáḥ:
law xulíq šiʿri ʾabdán,/ kittakún haḏa‿larwáḥ.
ʾalḥibár hu midádi,/ wannamá min ṯanak fáḥ:
rúbbama yaẓẓahhállak/ ʾanna balmíski maktúb.

تُذلُّ — ١٠/ ٤ م شعب — ١١/ ١ م نور مصباح ،زائدة في الوزن — ١١/ ٤ م يتضهّلك ، والمراد يظهر لك .

٤٥

• شُرَيْبَـــة رَقيْـــق وَمَعْشُـــوْق
اياك تَقُـول حَدِيْثـكْ لمخلُـوق

١ كَان الحبيْب الى قلْب لَو كَان
جمع الذِي بَعَـدْ مِنَ الابـدَان
بكـبريا شَنيـــعَ وَعصْيَـــان
وَما بعَد غَدَا بالـهجـا سُـوْق

٢ سُمَيْر (ه) مَليْحَـــة ٱلأَطرَاف
حُلّيّ لَـسٌ يَصِفْهـَا وَصَّـاف
شَرْط الملوك وَبَابَة الاضـراف
لم قطْ يَكُـون جَمَالـها مَسبُوْق

٣ تَعْط ظَفـيْر حُسنهَا مشـهُـوْر
(من) يتعجب اذا رَاهَا مَعْذُوْر
فَالسحر هي وَشَعْرهَا مَظْفُـوْر
(والسحر) هي وَشعْرهَا مَطْلُوق

العروض من مخلع الرجز (مستفعلن فعولن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ./ ١ م شريبة ــ ١/ ٣ م بمتكبرا سنيعا وبعصيان ــ ١/ ٤ م

45.

0 šuráybatan raqíqa wama ʿšúq!
ʾiyyák taqúl ḥadíṯak limaxlúq.

1 kán alḥabíb ila qálbi, law kán,
jám ʿ‿alladí baʿád min alabdán
bikibriyán šaníʿa waʿiṣyán,
wamá baʿád gadá balhija súq.

2 sumáyra [hí] malíḥat alaṭráf,
ḥuláyya lassu yaṣífha waṣṣáf:
šárṭ‿almulúk wabábat alašráf,
lam qáṭ yakún jamálaha masbúq.

3 taʿmál ẓafíra ḥúsnaha mašhúr,
[man] yatʿajjáb ʾiḏa ráha maʿḏúr,
fassíḥri hí wašáʿraha maẓfúr,
[wassíḥri] hí wašáʿraha maṭlúq.

بتْدُ ،وفي هذا البيت غموض ولعل المراد أن الشاعر لو استمر في ذكر مثالب حبيبه لصار زجله سوقا للهجاء — ٢/ ٢ م لسْ — ٣/ ٣ م فالسحرَ — ٤/ ١ م قدْر — ٤/ ٣

٤ يا قَلْب،وَاش قدر قَلْب يَهْواك
فالموضع الرفيع ثم سُكناك
وَكُلّما دَفَعْتك الهْناك
نجَدك في جَوانحي مَلصُوْق

٥ دَعْ مَا جَرى منَ الشدّ وَاللين
وَامْدَحْ لمن هُ جُوْد عَلى الحيْن
ابُو الحسَن كَرِيْم بَني حَمْدِيْن
فكُلما تريْد عندُ مَلحُوق

٦ انامِلّا برِيّ من اللُّوْم
فَضْل هُ الكَرَمْ وهُ مَعْلُوم
فمَنْ حُرِمْ نَدَاهُ فمَحْرُوْم
وَمن رزق نَداهُ فمرزُوق

٧ شَرَفْ وَجَاهْ وَمَاْل وَمَكَارِمْ
لس يلتفتْ لِعَاذِل وَلايِمْ
يَقْطَعْ سوَاه وَهُ فيْه نَآيِمْ
لسَنْ هُ العَذول عِنْد مَوْشوق

٨ عَطيت الذهب عِندُ أحْلَا
مِن كُل شي وَاشرف وَأغْلى
وَلَسْ يَقَرّ به عَيْنُ إلَّا
اذا راه عَلَىْ غَيْر مَنْغُوْق

الهناك = الى هناك — ٤/ ٤ م نجدَك — ٦/ ٢ م فضلهُ، وفضله معلوم — ٦/ ٣ و ٤

4 ya qálbi, wáš qadar qálbi yahwák!
f‿almáwḍa‘ arrafí‘ ṯamma suknák,
wakúlli ma dafá‘tak ’ila‿hnák,
najádka fi jawániḥi malṣúq.

5 dá‘ ma jará min aššáddi wallín,
wamdáḥ limán hu júdu ‘ala‿lḥín:
’abú‿lḥasán karím bani ḥamdín,
fakúlli ma taríd ‘indi malḥúq.

6 ’anámilan baríyya min‿allúm,
fáḍlu hu ’alkarám wahu ma‘lúm.
famán ḥurím nadáhu famaḥrúm,
wamán ruzíq nadáhu famarzúq.

7 šaráf wajáh wamál wamakárim,
lás yaltafát li‘áḏil waláyim:
yaqṭá‘ siwáh wahú fihi náyim,
lassánhu ’al‘aḏúl ‘indu mawṯúq.

8 ‘aṭíyyat‿aḏḏaháb ‘indu ’aḥlá
min kúlli šáy wa’ašráf wa’aglá,
walás yaqárri bih ‘áynu ’illá
’iḏá ra’áh ‘ala gáyru manfúq.

نداهُ بضم الهاء للضرورة — ٧/ ٣ م فيهِ — ٧/ ٤ م عندِ — ٨/ ٣ م يقـرُّ بهِ — ٨/ ٤
١

٩ حُـرّ ٱلْكَلَام وَحُـرّ ٱلفَعَايِـل
يَخشَوْهُ كُل قايـل وَفَاعِـلْ
وَمَاْ عَلَى سـوَاه مِنْ فَضَايِـلْ
فمستَعَار (٥) مـنّ وَمَسْرُوق

١٠ الى الفَرَجْ تَقـرب الاسْبَـاب
وَترْجَـع الامَاني لك احْبَـابْ
وتنْفَتَح بيمْـن الابْـوَاب
لَسْ يَبْـقَ وَاحدْ منْهَا مَغْلُوق

١١ عَلَى ٱلسَلَام، كَفْ كَاَنْ مَغيْبَـك؟
للدَار مَضَيْت لك لم نَصِيْبَـكْ
العيْد ، اعْطني من نصيْبـك
شرَا حَوَايج عَلـيَّ مِنَ ٱلسُـوْق

١٢ شَوْقي الى ٱلذَهَب نعم قَدْ طَاَلْ
طُوْبى لمن رَاهْ وَدَرَى ٱلْحَـالْ
إنْ كَاَنْ هُ المُسمَّـى بمثقـال
بجـم اوْعَلى الموسْ هُ محلـوق

١٣ الى كَلَامِ مَـاْل كل مَـنْ مَـال
وَمثْل حَـقّ يعْمـل ذَا الاعْمَـال
وشعبَه مني هُ كُـلّ زَجّـال
كَمَـا هُ الزلَامِي منَ البُـوْق.

م راهُ،غيرِ — ٩/ ٢ يخشوهُ بضم الهاء للضرورة — ١٠/ ١ م يَقرب ٱلأسباب — ١٠/ ٣

9 ḥúrr‿alkalám waḥúrr‿alfaʿáyil,
yaxšáwhu kúlli qáyil wafáʿil,
wama ʿalá siwáh min faḍáyil
famustaʿár [hu] mínnu wamasrúq.

10 ʾila‿lfaráj taqarráb ʾalasbáb
watárjaʿ‿alʾamáni lak‿aḥbáb,
watanfatáḥ biyúmnu ʾalabwáb:
las yábqa wáḥidan mínha maglúq.

11 ʿala‿ssaláma! kaf kán magíbak?
laddár maḍáytu lak, lam naṣíbak;
ʾal ʿíd hu, ʾáʿṭini min naṣíbak
šará ḥawáyj ʿaláyya min‿assúq.

12 šáwqi ʾila‿ddaháb niʿma qad ṭál:
ṭúba limán raʾáh wadara‿lḥál,
ʾin kán hu ʾalmusammá bimiṯqál
bijúmma ʾaw ʿala‿lmús hu maḥlúq.

13 ʾila kalámi mál kulli man mál,
wamíṯli ḥáqqu yaʿmál da laʿmál,
wašúʿba mínni hu kúlli zajjál,
kamá hu ʾazzulámi min‿albúq.

م بَيَمِيْن ،آلأبواب — ١٠/ ٤ م واحدْ — ١١/ ٣ م العيدَ ٥ — ١١/ ٤ انظر ملخص
ملحوظة ٢٦ في قولهم حواج عوضاً عن حوائج — ١٢/ ١ م نعَم — ١٢/ ٣ م بني .

٤٦

٥ عَصَيْــتُ ٱلعُذّال/ فالْبدر المُنِـيْر
أَوْ يَرْجَع مَنْ جَـا / لتَحقيْق ٱلْخَـبَر

١ يَا مَنْ هُ مَلْصُـوق/ فِي قلبي لَس يَزُول
انْتَ املَح مَخْلُوق / بعلم اهْل العُقـول
اذ تُذكَرْ، مَعْشُوق/ عَنْ مُهْجَتِ نَقُــولْ
"لَس نقدر نَصْبَرْ/ل وَشْفه مِنْ تَكـيْر؟
قول الحقّ انجَــا/ وَانْكَان فيه ضَـرَرْ"

٢ لَسْنَقْدَر نَصْـبَر / وَان كُنْـتُ صَبُوْر
وَهيْ فـي اكثـر / وَللاشيـَا امُــوْر
اذا لم تَقْـــدَر/ من التيْه ان تَــزُوْر
لا بُدْ مِن ارْسَـال/ ولا بُدْ مِنْ بَشيْر
ارْفَعْ مَنْ يُرْجَــا/ وَخَـيْر مَنْ ينتظَـرْ

٣ مَنْ يعْشَق يَهـيْم /وَغـيْر ذَا مَخْرَقَـه
اقرا ذَا القسـيم / وَحـوّل وَرقَـــهْ
مِيْم وَهَــا وَجـيْم / وَهْ مُعَلّـقَــــه
بشَكــل كَابـــال/ الىْ روْحِي يشـيْر
انْ كَان تنْهجــا / فَقَدْ تم السّطَـرْ

46.

0 ʿaṣáytu‿l ʿud̲d̲ál/ f‿albádri ʾalmunír,
ʾaw yarjáʿ man já/ litah̥qíq alxabár.

1 ya mán hu malṣúq/ fi qálbi las yazúl!
ʾant‿amláḥ maxlúq/ bi ʿílm‿ahl‿al ʿuqúl;
ʾid̲ tud̲kár, ma ʿšúq,/ ʿan múhjati naqúl:
las naqdár naṣbál/ lu, waš fíh min nakír?
qawl‿alh̥áqq‿anjá/ waʾin kán fih ḍarár.

2 las naqdár naṣbár/ waʾin kúntu ṣabúr,
wahí fiyya‿kt̲ár/ walalʾašyá ʾumúr.
ʾid̲á lam taqdár/ min‿attíh an tazúr,
la búd min irsál/ wala búd min bašír,
ʾarfáʿ man yurjá/ waxáyr man yuntaẓár.

3 man yaʿšáq yahím/ wagáyr d̲a maxraqa:
ʾaqrá d̲a‿lqasím/ wah̥awwál waraqa,
mim wahá wajím/ wahá muʿallaqa:
bišúgli KABÁL/ ila rúḥi yašír,
ʾin kán tathajjá/ faqad támma‿ssatár.

٤ تسْمَع الكَــلَام / وَلستَدْري فيْمن ؟
من نَذكُرْ المـام / بتنظِيْم ان حَســن
أكْرَمَ الْكِــرَام / اذَا كلــف وَزَن
كَمْ لي منْ اجْمَال / وَمِنْ خـير كَثــِيْر
يعْطِـني لمَنْ جَا / مِنْ بَـدْو وَحَضَـرْ

٥ يَا خَيْر الفتيـان / وَاكْـرَمْهُم خصَال
جَاك ابن قزمَان / بابدع مَا يُقَــال
يَفرَحْ للْاحسَان / وَيقلق للمطَــالْ
مِنْ ضَرْب الامثال / وَمُوقَـع وَزمِـيْر
ذا الكَلَام اشجا / ومن نَقْـر الوتَـرْ

٦ درّت الخرجَـات / عَلى كل طَرِيْــق
فجتنـي مَوْجَـات / وَرِيْت رُوْح في ضيْق
وَاطبَعْ مَـا جـَات / وَهُوْ مَعنىً رقيــقْ
اشرَبْ بالعــلال / عَلَى وُدّ الوَزيْــر
ابن مُرَحـــَّـا / ابو حفـص عُمَـر

العروض صدور الابيات من المتقارب المنهوك المحذوف واعجازهـا مـن المستطيل المنهوك المحذوف (فعولن فعو / مفاعيلن فعو) مع التضفير — ملحوظات ٠/ ١ م فالبْدَر ، ولعل الاصل " في ذا البَدْرَ المنير" — ٠/ ٢ م بجا — ١/ ٢ م اهلِ — ١/ ٣ م آمعشوق زائدة في الوزن ، فَمن ، وعن مهجتي بمعنى عن صميم قلبي — ١/ ٤ يجب ادغام الراء في نصبر في لام "له" لتوافق القافية — ٢/ ٣ م مقدر — ٣ لسنا على

4 tasmá‘ ’alkalám/ walas tadrí fimán?
man nad̲kúr ilmám/ bitanẓíman ḥasán?
’akrám alkirám,/ id̲a kullíf wazán,
kam lí min ijmál/ wamin xáyran kat̲ír!
ya‘ṭí liman já/ min badwí waḥaḍár.

5 ya xáyr alfityán/ wa’akrámhum xiṣál!
jak‿abán quzmán/ bi’abdá‘ ma yuqál,
yafráḥ lal’iḥsán/ wayaqláq lalmiṭál;
min ḍárb‿alamt̲ál/ wamuqá‘ wazamír
d̲a‿lkalám ašja/ wamin náqr‿alwatar.

6 darrát ’alxarját/ ‘ala kúlli ṭaríq,
fajátni mawját/ warayt rúḥi fi ḍíq.
wa’aṭbá‘ ma ját,/ wahu má‘nan raqíq:
’ašrúb bal‘allál/ ‘ala wúdd‿alwazír
’abán murajjá/ ’abu ḥafṣi ‘umár.

يقين من مواقع النبرة في اواخر اغصان هذا القسيم ولا يستبعد ان تنبر مقاطعهـــا الاخيرة للضرورة ــ ٣/ ٣ يبدو ان الهاء المعلقة هي التاء المربوطة ــ ٣/ ٤ م مشغل ،كابال عجمي معناه مضبوط. م يُشير ــ ٤/ ١ م نسمعٓ آل،ندرى ــ ٤/ ٣ م آلكَرام ــ ٤/ ٤ م خيرًا ــ ٤/ ٥ م يُعطي ــ ٥/ ٢ م يابدع ــ ٦/ ٣ م الاطبع،اى،الاكمل او الاكثـر طبيعية ــ ٦/ ٥ م ابن حفص.

٤٧

. خُنْدَك، يَا بن رُزمِيْر / مَـرّوا خسَـارَ
وَاللّه لَقَـــدْ غَلَـق/ على النَّصَــارىْ

١ مِنْ تَاشفـيّن تَطمَـحْ/ تظفـر بطَـاع
جَمَاعَـــةً تَنْقَـــدْ / وَرا جَمَـاعَـــهْ
وتحمـل اطْرَافـــك/ فـي كُلِّ سَـاعَ
وَهذا مَا تَرْبـــــح / في زِي التجَـارَ

١ اللّه قد اَسْعَـدْنـا/ وَاللّه قد اَشقَاك
عَسَاكـر الاسْـــلام/ بيْ حـرص تَلقَاك
تَرى الزبيْر اى (كاس!) / من شرب اسْقَاك!
انزمَّـت اضْراسـك / من اَلْمــــرَارَ!

٣ والكـتف يتفلّـق / والقحـف يقسـم
وشنيـورا راقـد / في بركه مـن دم
قد خط فيه السيف/ خطا لا يفهـــم
وجا الغبار من فوق / بحال نشـــار

العروض من البسيط مع قطع التفعيل الثاني وحذ التفعيل الرابــــع
(مستفعلن فعلن مستفعلن فا) ويبدو ان هذه التفاعيل الاربعة منقسمة الـى

47.

0 júndak, ya‿ban ruḏmír,/ márru xasára:
wallāh laqád galláq/ ʻala‿nnaṣára.

1 min tašufín taṭmáʻ/ taẓfár biṭáʻa:
jamáʻatan tafqúd/ wará jamáʻa,
watúḥmal‿aṭráfak/ fi kúlli sáʻa,
waháḏa ma tarbáḥ̥/ min ḏí‿ttijára.

2 ʼalláh qad‿asʻádna/ walláh qad‿ašqák,
ʻasákir‿alʼislám/ bay ḥ̥írṣi talqák!
tará‿zzubáyr ʼay [kás]/ min šárbu ʼasqák:
ʼanzámmat‿aḍrásak/ min almarára!

3 walkátfi yatfalláq/ walqíḥfi yuqsám,
wašÁNYURan ráqid/ fi bírka min dám,
qad xáṭṭa fíh assáyf/ xáṭṭan la yufhám,
wajá‿lgubár min fáwq/ biḥál nušára.

شطرين — ملحوظات ./ ١ م ردمين ،والمسمى بابن رذمير هو الفونسو الاول ملك اراغون الذى احل به الهزيمة الزبير احد قواد المرابطين بالقرب من مدينة فراغا

٤ قَدْ قُلْتُ مَا عنْدِي / بَيَّنَ هُ عُذْرِي
فَذَا ٱلْمَكَان نَقْطَعْ / فتَم شِعْرِي
مُرَابطِينَ آنْتُم / وَٱلْقِصَّ نَدْرِي
لَسْ قَطّ يعْجبْكُمْ / مَن فيه غَزارَ.

من مقاطعة وشقة — ١/ ٢ م تفقد — ١/ ٣ م تعطل — ٢/ ٢ بي = بأى . م ملقاك — ٢/ ٣ م آسقاك — ٢/ ٤ م انزمت، والانزمام بمعنى الانقباض — ٣/ ٢ شنيور عجمي معناه

4 qad qúltu ma ʿíndi/ bayyín: hu ʿúḏri;
fi ḏa‿lmakán naqṭáʿ/ fatámma šíʿri.
murabiṭín antúm/ walqíṣṣa nádri:
las qáṭṭu yaʿjábkum/ man fíh gazára.

السيد والقسيم الثالث غير وارد في المخطوط الصفدى، وقد ادرجه غارثيا غوميث في طبعته من رواية المغرب لابن سعيد — ٤/ ٤ م يُعجبكم.

٤٨

٠ دَخَلَتْ ثقلَة العيـد / فلا بُد عَـن امـَارَ
وَالبُرُوز يَوْم ٱلاثنـيْن / فأَعْطِني ٱلْبشـَـارَ

١ ثَقْلَة العِيْد في حُمْلاَن / الكباش والقَرايـب
وَالقدورْ وَالصُحَيْفـَات / وَالقلل والمحالـب
وَجُلُوس كُلّ عَـطـّـار / بالعطَر فَالْمَناْصِبْ
وَفي شان تشوِيْط الرُوس / حُفْرَ في كُل حـَـارَ

٢ كبْش باسْم الضَحِـيّةْ / يَشتَريه كل مرْمَـادْ
فَهُ ظاهـِـرُ للّـــه / وَالقصَد فَرْحَ الاوْلاد
وَشْ يقَاسِـي الانسَان / مِنْ حَرارَه فَالاعيَاد
بالخُروج للمُصَلّـــى / تَنْطَفِـي ذى الحَـرَارَ

٣ كُلّ وَجْـه مُزيـّــن / لَيْلَة العيْد ةُ بَـرا
وَالبُكـَا بالمقَابـيـرْ / عَلى الاحبَاب زِمَـرَّا
احْتِفَال الفَجَايــع / فَاحْتِفَال المَسَــــرَّ
وَدُمُوْع الترحـُّـــم / في ثِيَاب الشّطـَـارَ

ملحوظات ـ العروض من الممتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين

٠/ ٢ م في يوم ـ ١/ ١ م الكباش القرايب، والقرايب جمع القراب الوارد في المعجـم

48.

0 dáxalat ṯáqlat‿al ʿíd,/ fala búd ʿan ʾamára,

walburúz yawm aliṯnáyn,/ faʾaʿṭíni‿lbišára.

1 ṯáqlat‿al ʿíd fi ḫumlán/ alkibáš walqaráyib

walqudúr waṣṣuḥayfát/ walqulál walmaḥálib,

wajulús kulli ʿaṭṭár/ balʿaṭar f‿almanáṣib,

wafišán tašwiṭ‿arrús/ ḥúfra fi kúlli ḥára.

2 kábši bísm‿aḍḍaḥíyya/ yaštaríh kulli mirmád,

fahu ẓáhiru lalláh/ walqaṣád farḥ‿alawlád.

wáš yaqási ʾalinsán/ min ḥarára f‿alaʿyád!

balxurúj lalmuṣálla/ tanṭafí ḏi‿lḫarára.

3 kúlli wájhan muzayyán/ láylat‿al ʿíd hu bárra,

walbuká balmaqábir/ ʿala‿laḥbáb ḏi márra:

ʾiḫtifál alfajáyiʿ/ faḫtifál almasárra,

wadumúʿ attaraḥḥúm/ fi ṯiyáb aššaṭára.

المنسوب الى ر. مارتي بمعنى الكيس ،ولم يزل مستعملا في المغرب حاليا بمعنى السلة

او السبت الذى هو اوفق بالقرائن — ١/ ٣ المنصب عندهم محل البائع المتجول — ٢/

٤ نختصَرْ في كـلَاْمِيْ / وَلَاْ يعْجـبن طُـوْلُ
اش تَسَلْ عَن فرُوْعُ/ اذَا اتقـنت أُصُـوْلُ
الذِي جيْت فِشَانُ/ ينبَغِـي أَنْ نَقـُـوْلُ
جُملَةَ القِصَّهْ نسْحَى/ قد فهمـتَ الاشَـارَ

٥ أعْطِني كبش للعِيْد/ مَا نَزرْدَق ونبلـع
ونذبـح وَنَفصَّـل / ونقـدّد وَنرفـَـعْ
وَنصَفّـفْ وَنَاكُـلْ / مِنْ شوى حَتّى نَشْبَـعْ
ثم نلبس ثيابـي / ونجيْـك للزِيَـارَ

٦ مَنْ يَرانـي بجَنبُـو / الى أَىْ جيَهْ يَمشِـيْ
وندوّر وَنختـال/ ونخادع وَنرْشـيْ !
واشمَا يلحق برجلَيْه / لَسْ يخرق ثيَاب شيْ
يذ غلين نَعْمـل / ان مَكن بالغفـَارَ .

٧ لا تَشُك انْت في ودىّ/ وَايقن اني نريْـدك
وَانت في مَجْدك كما انتَ/ وَاش عَلَيِإن تَزيْدك؟
كفْ يَصح ان نَطوّلْ/ وَأنتَ مَشغُوْل بعِيْدك؟
قَطُّمَا ريت مُلُوكِي/ ان يحـب الغـزارَ .

---

١ المرماد لديهم المعدم — ٢/ ٣ م يُقاسي — ٣/ ١ م وجهِ — ٣/ ٢ نِمَرًّا بمعنى سابقا ، اى ،من توفي — ٣/ ٤ م ثياب — ٥/ ١ الزردقة فارسية الاصل هي الزعفرة — ٦/ ١ م بجنب والى ،نمش— ٦/ ٣ م لحق رجليه ، محترق — ٦/ ٤ م يدعلين يعمل، بالقفـار ،

4 naxtaṣár fi kalámi/ wala ya‘jábni ṭúlu:
’áš tasál ‘an furú‘u/ ’id̲a ’atqánt‿uṣúlu?
’allad̲í jit fi šánu/ yanbagí ’an naqúlu:
júmlat‿alqíṣṣa nas‘á,/ qad fahámt‿al’išára.

5 ’á‘tini kábši lal‘íd/ ma nazardáq wanablá‘,
wanad̲báḥ wanafaṣṣál/ wanaqaddád wanarfá‘,
waniṣaffáf wanakúl/ min šawí ḥatta našbá‘,
t̲úmma nalbás t̲iyábi/ wanajík lazziyára.

6 mán yaráni bijánbu/ ’ila ’áy jiha yamší,
wanaddawwár wanaḥtál/ wanaxáda‘ wanarší!
wášma yalḥáq birijláyh/ las yaxarráq t̲iyáb ší:
yád̲da GALLÍNA na‘mál/ ’in ma kán balgifára.

7 la tašúkk‿ant fi wúddi/ wáyqan‿ánni narídak,
wánt fi májdak kam‿ánta,/ wáš ‘aláyya‿n nazídak?
káf yaṣáḥḥ‿an naṭawwál/ wánta mašgúl bi‘ídak?
qát̥t̥u ma ráyt mulúki/ ’an yah̥íbb‿algazára.

وهو تصحيف واحتمالنا ان الشاعر بعد وصف اخلاق الحاشية من الاحتيال والخداع والرشوة والتذلل والمداراة يصرح باستعداده، رغبة في التحاق بهم، لمحاكاة الدجاج (غلينة بالعجمية) امام مخدومه، لولا خوفه من افساد غفارته بذلك — ٧/ ١ م انتَ، في وَىّ — ٧/ ٢ م وانتَ، يزيدك — ٧/ ٤ م فهُ ما.

٤٩

• أَيْ خَـبَرْ في صَدْري لس يَدْرِيه احَـدْ
لمليْح نعْشـقُ لَـسُ فـي بَلَــــدْ

١ احتَبَس لقَلبيْ (المعـذّب) عشِيــق
لـيّن المعَاطِف ، حُـلوْ وَرَشِيْـــق
لس يُقـال لمثلي "لَشَ آنتَ رقيْــق؟"
انما ثِيـَابِي لـس فيْهـا جَسَـــدْ.

٢ الـهوى قتّلـنِ وَمِـنّ نَمُــوت
انّ رَدّ جسْمِـي كخَيْـط عَنْكَبُـوت
فَآمْشُ وَدَعُـوني منْ قَبل ان نَفُــوت
غـمّضوا عَليّ قَـد مُـتّ بَعَـــدْ

٣ يحسَدُوني النّاس فَيـا أَسَـفِـي
مَنْ نحـبُ، قالوا ، صَـادِق وَوفِـيْ
ينطَفُـوا مَساكـينْ وانَا نَنْطَــفِ
فانَا مِنَ الشَـوْق وَهـُمْ مِنْ حَسَــد

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من المتدارك والمتقـــارب (فاعلن فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ٠/ ١ م ليسَ

49.

0 ʼáy xabár fi ṣádri las yadríh aḥád:
limalíḥ naʻšáqu lassú fi balád.

1 ʼaḥtabás liqálbi‿[lmuʻaḏḏáb] ʻašíq
láyyin‿almaʻáṭif, ḥulú warašíq.
las yuqál limíṯli "laš‿ánta raqíq?"
ʼínnama ṯiyábi las fíha jasád.

2 ʼalhawá qallálni wamínnu namút,
ʼínnu rádda jísmi kaxáyṭ ʻankabút.
fámšu, waddaʻúni min qábl‿an nafút,
gámmaḍu ʻaláyya, qad múttu baʻád.

3 yaḥsadúni ʼannás, fayá ʼasafí!
man nah̥íbbu, qálu, s̥adíq wawafí:
yánṭafu, masákin, waná nanṭafí,
faʼaná min‿aššáwq, wahúm min ḥasád.

— ١/ ٤ م ليسَ — ٢/ ١ م كغيظِ — ٢/ ٣ م أن — ٣/ ١ م آلناس — ٣/ ٣ م فينطفوا،
وأنا نَتطف — ٤/ ٢ هُوَت بمعنى هو (انظر مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ١ وملحوظة ٧٦)

٤ لَسْ لحسَّبِ،يَا قَوْم، فِى ٱلدُنيَا نَظِـيْر
المـلاح رَعِيَّ وَهُــوَتْ امِـــيْر
القَمَــرْ؟ هُ أَمْلَــح وَامْلَح بِكْـثِـــيْر
بشَبَاب وطلعَــه وقـد وخَــــد

٥ ايك انْ تصَـدّق مَـرَاةً تَقُـــولْ
"لِفُلَان يَـدّ مَخشَـلّ دُ شُـــــولْ"
فَالسَبـع يمَخْرق وَحـد وَيصُـــوْل
وَتَرَا هُ يَخْرس بجنْـــب الاسَــــدْ .

٦ بج دَا الرَفيْـــع بَدَن كالخــــلاَل
وَالنسَــا بعِلْمك سُبَيْـد الرجَـــال
رَاتْنِـي فى المحجّ قَالَتْ "أَشْ تَسَــال؟
دُوْدَةَ الحَرِيْر، تَفْــزَعْ مِنْ رَعَــــدْ؟"

٧ طَاْل عَلي سمْعَك "لَعَــلّ" وَلَيْـــت"
وَسَهِرْتُ ليلـي وَاحْرقـــت زَيْـــت
وعـرضلِيْ دَارَك وَجِيْت وَقَضَيْــــت
رتبة ورتبــــة غَـازي فِـي مَــزَدْ

٨ لا غِنَـى لي نَعْمَــل اخْبَارًا مِــلاَح
وَلَو ان دَارَك تَطِـيْر بالجنَـــاحْ
ويَكُـون حَوالَيْــه عَسْكَــرْ بسِــلاَحْ
وَعَلى هميَانَـكْ ثمــَانِي عُقَــــدْ

— ٤/ ٣ م وأملح — ٤/ ٤ م خدّ — ٥/ ١ م تُصدِّق — ٥/ ٢ مخشل د شول عجمية معناها

4 lás liḥíbbi, ya qáwm, f‿addúnya naẓír:
ʾalmiláḥ raʿíyya wahúwwat ʾamír.
ʾalqamár? hu ʾamláḥ wamláḥ bikaṯír
bišabáb waṭálʿa waqáddi waxád.

5 ʾíyyak‿an taṣaddáq marátan taqúl:
"lifuláni yáḏḏa MAXŠÉLLA DO ŠÓL"!
fassabáʿ yamaxráq waḥdu wayaṣúl,
watará hu yaxrás bijánb‿alʾasád.

6 búčči ḏa‿rrafíʿ, badaní kalxilál,
wannisá biʿílmak ṣubbáyd arrijál,
rátni f‿almaḥájja, qalat: "ʾáš tasál,
dúdat‿alḥarír, tafzaʿ min [ʾar]raʿád?"

7 ṭál ʿaláyya sámʿak "laʿálla" wa "láyt",
wasahártu láyli waʾaḥráqtu záyt,
waʿuríḍ li dárak, wajít waqaḍáyt
rútbati warútbat gazí fi mazád.

8 la giná li naʿmál axbáran miláḥ!
walaw ánna dárak taṭír baljanáḥ,
wayakún ḥawaláyh ʿaskár bisiláḥ,
waʿalá himyának ṯamánya ʿuqád.

خد من شمس، اى، صبيح — ٥/ ٣ م فالسَّبعُ يَمخُرق وَحد، والمخرقة واردة في المعجم

٩ حَقّ ، يَا صَدِيْقِي ،لسَنْـهُ صَـــــوَابْ
مَنْ جَعَل فِي جنْـبُ شَوِيْ وَشَـــرَابْ
وَرَمَـىْ قَطيْعَـيْن وَطَابْ وَطَـــــرَبْ
وَعَمـل سَرِيرُ مَعْهَا قَـدْ بقَــــدْ ؟

المنسوب الى ر. مارتي على انه التلذذ بالشيء ، الا ان معناها في هذا الموطـــن اقرب من "مهرك" الحبشية ،اى "سلب" — ٥/ ٤ م بجنبِ — ٦/ ١ بُجِّ = بوجهي . م بدنْ — ٦/ ٢ الصُبَّيْد او السبيد (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٧/ ١) دبق يستعمل لصيد الطيور — ٦/ ٣ م فِي —٦/ ٤ قد فسر الدكتور الاهواني معنى هذا البيت بالاشارة الى خرافتهم وزعمهم ان دود الحرير يهلك من الرعد — ٧/ ١ م سمأعَك — ٧/ ٤ المَرَد

9 ḥáqqa, ya ṣadíqi, lassánhu ṣawáb
man ja'ál fi jánbu šawí wašaráb,
waramá qaṭi 'áyn waṭáb waṭaráb,
wa'amál saríru ma'ha, qád biqád?

لديهم المسجد الصغير أو الزاوية والرباط،والمراد لرتبة الغازى فيه انما هـي نوبة المجاهد المرابط في خدمته العسكرية على الثغر — ٨/ ١ مغنىً — ٨/ ٢ م أن — ٨/ ٣ م بصَلاح — ٩/ ٢ م شِوَى،وعو جائز ايضا — ٩/ ٣ القطيع من آنيتهم للخمر — ٩/ ٤ م يقَـدْ .

٥٠

٠ بَعد جَاهْ وَحُرْمَ رَجَعت شريْـد
وَالمليحْ مُدَلَّلْ يَعْمَلْ مَاْ يَريْـــد

١ يَا ربْيَبَةَ الحج ، مَا اشْوَقْنِ اليك !
كل حيْن يُجَدّد تَنَائِي عَليــك
لشفتحتَبي تَعجـّـلْ اديْـك ؟
أيْن ذِيْكَ العَوَدَّهْ وَالعِشقِ الشَدِيْد ؟

٢ فيْعَصِيْرعَمــــوَّل مُفكِـرَ آنـاْ
الرّقَـاعَ ثمَّ وَالشَاز وَالغنَـــا
كـَنكُوْن غُـلَاْمَكَ فـِـي عنَـــا
نَنكـتم بسَعْدِي مَاْ بَيْنَ العَبيْـد

٣ عَهْدِ بَاْلقُرَىّ اذْ كُـنَّاْ خـــلَاْف
لَاْ فقِي ولاْ حاجْ لمَنْ كَاْن نَخَـاْف
وَنَرُوْح وَنغْـدُوْا فُجُوهَا نِظَـاْف
كُل يَوْم نَـزَاهَ وَفَـرْح جَدِيْـــد

العروض مثل رقم ٤٩ — ملحوظات ٠/ ١ م بعَد ، خزم ، نريد — ١/ ٣ م نعجل — ١/ ٤ م اى مصحــح اين — ٢/ ١ م عمّر لي مفْكر آنا — ٢/ ٢ الرقاعة لديهم

50.

0 bá'di jáh waḥúrma rajá'tu šaríd,
walmalíḥ mudallál ya'mál ma yaríd.

1 yá rabíbat‿alḥáj, ma‿šwáqni 'iláyk!
kúlli ḥín yujaddád ṯaná'i 'aláyk,
láš fatáḥta bíyya ta'ajjál 'idáyk?
'áyn ḏik‿almawádda wal 'íšq‿aššadíd?

2 fi 'aṣír 'amawwál mufakkír aná:
'arraqá'a ṯámma waššáz walginá.
kinnakún gulámak ['aná] fi 'aná,
nankatám bisá'di ma báyn al 'abíd.

3 'áhdi balquráyya 'iḏ kúnna xiláf,
la faqí wala ḥáj limán kannaxáf,
wanarúḥ wanagdú f‿ujúhan niẓáf,
kúlli yáwm nazáha wafárḥan jadíd.

خلع العذار. م قمَ، والشاز مثل الشيز (انظر ١٢/ ٢/ ٣) — ٢/ ٣ م كيكون، غنا — ٢/ ٤ م فلكتم سعدي — ٣/ ١ راجع مختصر ٢/١/ ١/ ٧ وملحوظة ٦٤ في تحريبـــك

٤ اى دُويْلَ كَانَتْ لَو انّ تَـــدُوم!
مِنْ مَلِيْحَ تجلس وأُخرَى تقـُــوْم
وَرَشِيْد تَفْطُس وَمُهَجَ تعــُــوْم
قَبْل كيجـِيْنَ هَــرُونَ الرّشِيْــد

٥ مَنْ رَأى مَلِيْـح بحَاْل ٱلْهِــلَالْ
كُنُفَاحْ بعَيْني مِنْ تَحت الـدّلال؟
حواء السُمر وَامْلَح مِـنْ غَـــزَال
الذى بدمي هُ بَيْت القَصِيْــــد

٦ مَح خَال اسْوَد شوَارَ ٱلْقُبَــلْ
حُرَمَ فيْه لعَمْرِيْ يطيْب القَـتَـلْ
فَلَوَ انّي نَظْفَرْ بمَوْضع قَبَــــل
قُبْلَ هي بمَــوْت وَنمضِي شَهِيْد

٧ لَا حَلَال لحقتك وَلَا بحَــــرَامْ
طال عَليّ نَطلُب زَبِيَرْ فِي رُخَـامْ
اتهِيْ كَمَا قِيْل أَسْوَدْ فِي ظَـلَامْ
اوْعِنَبْ فِي عُلّيق قَرِيْب فبَعيْــد

القرية، اما خلاف فأغلب الظن ان المقصود به دار الخلاف، اى، البلدان الخارجة على السلطان حيث كانت احوال الدين والاخلاق اكثر مناسبة لأمثال ابن قزمان ــ ٣/ ٣ فوجوها = في وجوه ــ ٣/ ٤ م فرحٌ ــ ٤/ ٢ م أُخرى ــ ٤/ ٣ م مُهَيّج، لا يستقيم به الوزن ــ ٤/ ٤ يبدو ان الشاعر يلمح بذكر هارون الرشيد الى بعض الفقهاء او المرابطين ممن حاول ان يمنع اختلال الاخلاق في الاندلس ــ ٥/ ٢ م تفاج. انظر

4 ʾáy duwáyla kánat law‿ánna tadúm!
min malíḥa tajlás waʾúxra taqúm,
waraŠída tagṭús, wamúhja taʿúm,
qábli kayyajína harún arraŠíd.

5 man raʾá malíḥa biḥál alhilál
katuffáḥ biʿaynáy min táḥt‿addalál?
h̥áwwa ʾassumár waʾamlaḥ min gazál,
ʾallaḏí bidámmi hu báyt alqas̥íd.

6 máḥḥa xálan‿aswád, Šuwár alqubál:
ḥúrma fíh laʿámri yaṭíb alqatál,
falaw‿ánni naẓfár bimáwḍaʿ qabál
qúbla hí bimáwti wanamḍí Šahíd.

7 la ḥalál laḥáqtak walá bih̥arám:
ṭál ʿaláyya naṭlúb zaybár fi ruxám.
ʾátta hí kama qíl, ʾaswád fi ẓalám,
ʾaw ʿináb fi ʿulláyq, qaríb fi baʿíd.

الملحوظة على هامش ٢٤ / ١ / ٢ فيما يتعلق بحذف النون من المثنى غير المضاف في "عيني". م تحتِ. والدلال عند هم الشعر — ٥ / ٣ م حلو السُمرَ، نظنه محرفا من اصل يقلد فيه الشاعر قول طرفة "في الحي احوى ينفض المرد شادن" — ٥ / ٤ م حلو (مكرر من البيت السابق). انظر شرح "بدمّي" في ٥ / ٨ / ١ — ٦ / ١ مَحّ = معها . م شِوار ، والشُوار عند هم الشأن — ٦ / ٢ حُرْمَ في بمعنى لأجل — ٦ / ٣ م فلوْ. قبل = مِن قبلُ —

٨ لَوْ رَأَيت حَبيْبك مَيّـت بِهَـوَاك

لس يحبّ قَلبُ في الدُّ نيَا سواك

منيان ذيّ بَشك لَوَانّ نـــرَاك

وَلوَ انّ قلبك يَكُوْن مِنْ حَدِيْـد

٦/ ٤ م بموتَ وفيها وجه – ٧/ ٢ الزبير هو الزئبر – ٧/ ٣ م اتِ – ٨/ ٣ م ميتان ، بشك اهتدى الدكتور الاهواني الى انها عجمية معناها " صباح العبد ".

8 law ra'áyt h̥abíbak mayyít bihawák,
las yaḥíbbi qálbu f‿addúnya siwák!
MANYÁNA D̲E PÁŠKA, law‿ánni narák,
walaw‿ánna qálbak yakún min ḥadíd.

٥١

. بحُبّ خُنَّار / نَفْرَحْ وَنبتَهـــــج
خليْنِي وَآسال / الّا نَقـُول نفـــج

١ نَهْوى وَنَعْشَق / وَلَس ذَا نكـــيْر
ابْهَى وَاشرَق/ منْ بد رنـَا المُنـــيْر
يَا مَنْ يحقّــق/ بــأَنّ لُهْ نَظـــيْر
قد رَيت الاقمار/ وَالصُبْح اذ بَلــجْ ؟
مْحبُوب اجْمَل/ وقُلْ بـــلاَ حَـــرَج

٢ مُذْ كُنْت الَى ذَاب / فالخذل نغتبـَط
وثم اسْبَاب / لم نَخـل عنهـَا قـَـط
مْع كُلِّ شرّاب / وَزانـــي نَخْتلَــطْ
في كُلِّ مضمار / وَمَاعُ نمـــتَزَجْ
انَا ٥ مَنْجَـل / قَوَاْمي فالعـــوَجْ

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد مضفرة — ملحوظات — ٠/ ١ الخُنّار لديهم العشيق — ٠/ ٢ الا = والله ٠ م نقول . النفج عند هم الفيش والتبحبح — ١/ ١ م ليْسَ — ١/ ٣ م محقق — ٢/ ١ الخذل بمعنى الفاحشة — ٢/ ٢ م نخل — ٣/ ٢ م زاد — ٣/ ٤ م بعْد . السبج كناية عـــن

51.

0 biḥúbbi xunnár/ nafráḥ wanabtaháj:
xallíni wasʾál,/ ʾallá, naqúl nafáj.

1 nahwá wana ʿšáq/, walássu d̲a nakír,
ʾabhá waʾašráq/ min bádrana‿lmunír.
ya mán yaḥaqqáq/ biʾánna lu naẓír,
qad ráyt alaqmár/ waṣṣúbḥa ʾid̲ baláj?
maḥbúbi ʾajmál/ waqúl bila ḥaráj.

2 mud̲ kúnt‿ila d̲áb/ f‿alxád̲li nagtabáṭ,
wat̲ámma ʾasbáb/ lam naxlú ʿanha qáṭ:
maʿ kúlli šarráb/ wazáni naxtaláṭ
fi kúlli miḍmár/ wamáʿu namtazáj:
ʾaná hu manjál,/ qawámi f‿al ʿiwáj.

الشباب لاسوداد الشعر فيه ـ ٣/ ٥ م كسرت. والمندمج عندهم المدخول في عقله ـ ٤/ ١ القِطاع لديهم النقود . م فقدُها ـ ٤/ ٢ م الاطيم نظنه محرفا من اللطيم، اى، اليتيم من ابويه، كناية عن الفريد ـ ٤/ ٣ م نْظم أبيّات، نقصدُ ـ ٤/ ٤ نَعَم بمعنى "ومع ذلك" (راجع ملخص ص ١٥١) ـ ٤/ ٥ م عرِّج لمحَقل (أنظر

٣ اذ كُنّ فتيَان/كَأنَ الحديث اخـف
وَكُل مَا كَانْ/ قد زَال وقـد تلـــفْ
اش عند الانسَان/مِنّ قلّ في نَصَـفْ
تَنْطق بذَا العَار؟ /وَانَا بعد سَبَـــجْ
نمزَحْ وَنَهزل/ كسدت مُنْـدَمَـــجْ

٤ قِطَاعِي وَلّـتْ/ وفقـدهَا عَظِـــيْم
وَهي اذَا جَات/نعيمـي اللطـــيْم
ننظَـمْ ابْيَات/ وَنَقْصُـد ٱلكَريـــم
يَصِيْر لِيْ مَا صَار / نَعَـمْ وَتَنْـدَمَـجْ ؟
عَـرّج لمعقل/ مَوْلاَى ابـَنْ فَـــرَجْ

٥ مَحَاسِناً فيــه / مِنْ كثْر لَسْ تُعَـــدْ
لمن يوليْه / يَنْصَـحْ وَيَجْتَهَـــــدْ
مَنْ يقتَرنْ بيْه / وَقَلّ مـَـا يُجَــــدْ
وَجَاه واظهَار / فَهُوْ مِنَ الـهمَــــجْ
أَو قَال مَنّ افْضَلْ/عَنْ عقل قَدْ خَــرَجْ

٦ أَمِيْن وَمَوثـُـوق/ عَلَى البَلَــدْ وَعَـيْن
للخُطّ مَخلُوق / يَزْهَر جَمال وَزَيـْـن
لِسَاني مَطلُوق / يَمْدَحْ ابو الحُسَـيْن
رَفيْع المقدَار / يقول ولا يحــــجْ
كَلاَمُ يُقْبَــل/ فالمال مَـحَ المهَـجْ

ملخص ٥/ ١/ ١٠ في تحويلهم مَفعِل الى مَفعَل) — ٥/ ١ م كِثْر — ٥/ ٢ م يُريْد يوليه

3 ʾiḏ kúnna fityán/ kan‿alḥadíṯ axáf,
wakúlli ma kán/ qad zál waqad taláf.
ʾaš ʿínd‿alinsán/ man qálli fi naṣáf:
"tanṭíq biḏa‿l ʿár?"/ wanáá baʿád sabáj
namzáḥ wanahzál,/ kasádtu mundamáj.

4 qiṭáʿi wallát,/ wafáqdaha ʿaẓím,
wahí ʾiḏa ját/ naʿími ʾallaṭím:
nanáẓẓam‿abyát/ wanáqṣud alkarím,
yaṣír li ma ṣár/ naʿám wanandamáj?
ʿarráj limaʿqál/ mawláy ʾabán faráj.

5 maḥásinan fíh/ min káṯra las tuʿád:
limán yawallíh/ yanṣáḥ wayajtahád.
man yáqtaran bíh,/ waqállama yujád,
wajáha wiẓhár,/ fahú min alhamáj,
ʾaw qál man‿afḍál/ ʿan ʿáqlu xaráj.

6 ʾamín wamawṯúq/ ʿala‿lbalád waʿáyn,
lalxúṭṭa maxlúq/ yazhár jamál wazáyn.
lisáni maṭlúq/ yamdáḥ ʾabulḥusáyn:
rafíʿ almiqdár/ yaqúl wala yuḥáj,
kalámu yuqbál/ f‿almál maʿ almuháj.

– ٥/ ٣ يبدو ان الاقتران هنا مطاوع المقارنة .م يَجد – ٥/ ٤ م وأطهار، والاظهار

٧ ثَنَا وتَعْظِيم / وَرُتْبَه فِي مَدِيح

نَظّمْتُ تَنْظِيم / بلَفْظِي الفَصِيْح

وَجِيْت الى الجيْم / بمركَزَنْ مَليْح

صَفَات الاخبَار / لا تبْقَى (لك) فُرَجْ

مَا تتقي اعمَل / وَلا عَليك حَرَج

هنا بمعنى التجليل – ٥/ ٥ م أُفضل . من بمعنى أحد (انظر مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٥) – ٦/ ٢ م للحَظّ – ٦/ ٤ م مقول ،تحج – ٧/ ٣م جيتُ – ٧/ ٤ صفات = صفت،

7 ṯaná wataʿẓím/ warútba fi madíḥ,
naẓẓámtu tanẓím/ biláfẓi ʾalfaṣíḥ,
wajít ila‿ljím/ bimárkazan malíḥ:
ṣafát alaxbár:/ la tabqá [lak] furáj,
ma táttaqi‿ʿmál/ wala ʿaláyk ḥaráj.

اى ،انتهت. م فَرج ، والفُرجة او البُرجة لديهم المنفذ والبد ،وهي واردة في المعجم المنسوب الى ر. مارتي وفي كتاب ابن هشام اللخمي في لحن العامة.

٥٢

صَدَّ عَنِّي وَمَلَّـنِي لَمَّـا / كَأَنْ لقَلْبـي حَبيْـــب

عَجّـلَ ٱللّه عَلَـيَّ في صَدّي / بوصَـالاً قَريْـــب

١ مَا نقَاسِي عَليك وَمَا نلقَـى / فـي غِنَى عَـنْ بَيَـان

وَانا بالوَفَا وَالاستبْقَـا / لَسْنَبـدّل مَكَـــان

ونحبّـك مَحبـّـةً تَبْقَـىْ / عَلَى طُوْل ٱلزمَـــان

وَنَجَدْ لك في قَلْبِ شَيًّا مَّا / ان حَضَرت او تَغيـب

وَاش فذا مِنْ نكيْر وَفي وُدّي / وَآشّ فِي ذَا غَريْـب؟

٢ يَا حَبيْبـي، منيّـتي اوْلى / لي منْ ذَا العَـذَاب

لذّة العَيْش(ه) مُنْذُ كان الّا / في رَسُوْل اوْ كِتَابٌ ؟

انَ نَرْضَى نَمُوْت وَلا نَبلى / بالصُّدُوْد وَٱلْعتَـاْب

لَسَّ الموت اعَـزّ لي مِمَّا / نَمْـش مثـل المُريْـب

كل احَدْ مَعْ مليح وَانَا وَحْدِي / نِرِي ٱلْحَيَاه كف تَطيْب ؟

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فعلن) مع زيادة فاعلاتن فعـــو ، والابيات ذات مصراع واحد مضفرة — ملحوظات ١/ ٢ م الاستبقا — ١/ ٣ م طولِ — ١/ ٤ م شيئًا مًّا ،أن — ٢/ ١ م اولا — ٢/ ٣ م بانْ نموتَ — ٢/ ٥ م مليحُ — ٣/ ١ م نجُزل ، والتجزل لمعنى الحظوة — ٣/ ٢ م سخذّل — ٣/ ٣ اشما = مهما — ٣/ ٤ م

0 ṣádda ʼánni wamállani lámma/ kán liqálbi ḥabíb:
ʻájjal‿alláh ʻaláyya fi ṣáddi/ biwiṣálan qaríb.

1 ma naqási ʻaláyk wama nalqá/ fi giná ʻan bayán,
waʼaná balwafá walistibqá/ las nabaddál makán,
wanaḥíbbak maḥábbatan tabqá/ ʻala ṭúl azzamán,
wanajád lak fi qálbi šayyan ma,/ ʼin ḥadárt‿aw tagíb,
wáš fi dá min nakír wafi wúddi?/ wáššu fi da garíb?

2 ya ḥabíbi! maníyyati ʼawlá/ líyya min da‿l ʻadáb,
láddat‿al ʻáyš [hu] múndu kán illá/ fi rasúl aw kitáb?
ʼana nardá namút wala nablá/ baṣṣudúd wal ʻitáb:
lássu ʼalmáwt aʻázzi li mimmá/ námši mítl‿almuríb,
kúll‿aḥád maʻ malíḥ wana wáḥdi:/ di‿lḥayá kaf taṭíb?

يشتهى ،تُصيب — ٣/ ٥ م عيظِ — ٤/ ١ م العشقَ . الساقة عندهم الوراء .م لي —
٤/ ٣ م الأَخلاق لرّبيع — ٤/ ٤ اسما = تسمى . م الشريق — ٤/ ٥ م ٱلنجيب — ٥/ ١
ام ٥ غير واضح — ٥/ ٣ م محضرٌ، والمَيْدة هي المائدة (انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ٢)
— ٥/ ٤ م نَعْما — ٥/ ٥ م مَغن . قد صحح على الهامش بعيد عوضا عن قريب — ٦/ ١

٣ قِلّ لمّـا رَاني نَجزّل / قَـدْ كُفِيــــتَ ٱلْعَنَـــا
"نشتَغَلْ عَنْكَ حَــقّ وتخذل / وَانَا مـــا أنَـــــا"
فَاعْمَل آشٍمَا يَطِبْ لك آنْ تعْمَل، / قَدْ بَلغت ٱلْمُنَا
لَسْلك الّا تصّيَن كَفّمَا / نشتهِــي ان تصيْـــب
وتقبلْ في فُمّ اوْ خدِي / عَلَى غَيْظ ٱلرَقيْـــب

٤ خلِّ العِشق سَاقَه وَالعُشّاقْ / لي مَا دُمْتُ حَــيْ
وتُردّ الحَدِيْث الى ابْن اسحَق / وَتَدَعْ كُلّ شَــــيْ
وَتخَلِيْ مَكَارِمَ الاخلاَق / لرَبيْــع بْـــن ابَـــيْ
مَنْ شُهِرْ بٱلجَلاَلَ وَاسَّمَا / الشَرِيْف الحَسِيْـــب
الكَرِيْم الموفـق المهْدِي / الذكـي النَجيْـــب

٥ امْ ه هَاذَا ابَنْ سرَاج وَحْدُ / فَٱلْكَــرَمْ وَالـــسُرُوْر
وَفِي عَقْلُ وَفي سَخَا يَــدُّ / وَجَمِيْــــع ٱلأُمـُــوْر
يحضُر المَيْدَ كُلّ يَوْم عِنْدُ / مَنْ أَرَادَ الحُضــُــوْر
وَيبيْت في سُرُوْر وَفي نعْمَا / وَفِي عَيْشً خَصيْـــب
مِنْ نَديْم او مُغَــنّ أوْ جُنْدِي / أوْ غَرِيْب أوْ قَرِيْــب

٦ مَنْ يُنَاهِض رَبيْع فَقَدْ اخطَــا / وَمَـــرامُ بَعِيْــد
آنّ اخلاَق فالكَـرَم اوْطَا / وَكَثـيْر مَا يُعِيـــْــد
ان اردْتَ العَطِيّ ثم تُعْطا / وَترى مَا تريْـــــد
او ارِدْتَ الحِمَايَ ثم تحْمَا / وَرجَاك لَسْيَخيْـــب
كَالحُسام المُجَوهَر الهندى / ان دعــي يَستَجيْب

م رفيع — ٦/ ٥ م كالحسامِ — ٧/ ١ م فالصَباح — ٧/ ٣ م مِن — ٧/ ٤ م عشرَ، عنــدِ —

3 qálli lámma raʾáni najjazzál/ qad kufít al ʿaná:
"naštagál ʿanka ḥáqqa watuxḏál/ waʾaná ma ʾaná",
fá ʿmal‿ášma yaṭíb lak‿an ta ʿmál,/ qad balágt‿almuná,
lás lak‿ílla taṣíbani kafmá/ naštahí ʾan taṣíb,
wataqabbál fi fúmmi ʾaw xáddi/ ʾala gáyẓ arraqíb.

4 xálli ʾal ʿíšqi sáqa wal ʿuššáq/ líyya ma dúmtu ḥáy,
watarúdd‿alḥadíṯ ila‿bn‿isḥáq/ watadá ʿ kúlli šáy,
wataxallí makárim alaxláq/ lirabí ʿ ban ʾubáy,
man šuhír baljalála wassammá/ ʾaššaríf alḥasíb,
ʾalkarím almuwáffaq‿almáhdi/, ʾaḏḏakí ʾannajíb.

5 ʾúmma hú haḏa‿bán siraj wáḥdu/ f‿alkarám walburúr,
wafi ʿáqlu wafi saxa yáddu/ wajamí ʿ al ʾumúr:
yáḥḍur‿almáyda kúlli yawm ʿíndu/ man arád alḥuḍúr
wayabít fi surúr wafi ní ʿma/ wafi ʿáyšan xaṣíb
min nadím aw mugánni ʾaw júndi/ ʾaw garíb aw qaríb.

6 man yunáhiḍ rabí ʿ faqad ʾaxṭá/ wamarámu ba ʿíd:
ʾínna ʾaxláqu f‿alkarám ʾawṭá/ wakaṯír ma yu ʿíd;
ʾin arádta‿l ʿaṭíyya ṯám tu ʿṭá/ watará ma taríd,
ʾaw arádta‿lḥimáya ṯám tuḥmá/ warajak las yaxíb:
kalḥusám almujáwhar‿alhíndi,/ ʾin du ʿí yastajíb.

٧/ ٥ لعل المعني بالكندي هو امرؤ القيس ،واما حبيب فهو ابو تمام – ١/٨ المركز

أَش نبيّن وَكُل احَد يَدريّه ؟ / وَنَقُــول بَالصيَاحْ
جَلّ هَذ! الوزيْرّعَن التشبيْه / فالعُلا والسَمَــاح
منْ يَكُون الذِيْ يَصِفمَا فيه / مِنْ خُلوقٌ مــلاحْ ؟
لَسْنَقُــل عَنّ عُشْر معْشار مَا / عند مّنلين وَطيْب
وَلو اني فيْ شعرِي الكندي / أوْجَرير أَوْ حَبيْــب
ذَأْبَ نَنْظُر في مَرْكزاً مَطْبُوع / بكَـلَامًا نَبيْــل
وتَرَاه عنْدي منْ قديم مَرْفوع / لسنرى به بَديــل
بالضرُورَهْ اليْه هُــوَ المرجوع / دَعْنِ عَن قال وَقيل
الشَرَابْ وَالغنىْ وَجَري المَا / فيْ رِيَاضًا عَجِيّــب
هذا كُلُعــلا ل هِ عِنْدِي / لوصَاْل الحَبِيْــــب

من مصطلحات الزجالين المشهورة بمعنى القفل او الخرجة ــ ٨/ ٢ الرفع هنا الحفظ والتوفير الى حين الحاجة ــ ٨/ ٤ م جرفي ، والرياض عندهم مفرد (انظر ملخص ٥/ ٧ / ١٦) ــ ٨/ ٥ م الحبيب .

7 ʼáš nabayyán wakúll‿aḥád yadríh?/ wanaqúl baṣṣiyáḥ:
jálla háḏa‿lwazír ʻan attašbíh/ f‿al ʻulá wassamáḥ:
man yakún allaḏí yaṣíf ma fíh/ min xulúqan miláḥ?
las naqúl ʻannu ʻúšri mi ʻšár ma/ ʻíndu min lín waṭíb
walaw‿ánni fi ší ʻri ʼalkíndi/ ʼaw jarír aw ḥabíb.

8 ḏába nanẓúr fi márkazan maṭbú ʻ/ bikaláman nabíl,
wataráh ʻindi min qadím marfú ʻ/ las nará bih badíl,
baḍḍarúra ʼiláyh hu ʼalmarjú ʻ,/ dá ʻni ʻan qál waqíl:
ʼaššaráb walginá wajáry‿almá/ fi riyáḍan ʻajíb,
háḏu kúllu ʻulála hi ʻíndi/ liwiṣál alḥabíb.

٠ وَجهًا مليْـح وَشرَابًا اصْفـَــــر
الغَايِ ذي، لسِلقـدّام آكْـثـَــرْ

١ كان امس اذا (ما) شَرِبْنَا الاثنــين
انا وَذَاك المليْــح العَينـــين
قبلتُ لك فَالشُفَيْفَات مَرْتَــيْن
قبلًا حُلِ، اش حَلَ، أَش سُكّــــر
سَكـرْن فيْه قَبـل ان نسكَـــرْ

٢ غَـنّي شَربٌ، عَن قَريْـب اسْتَرْقـَـدْ
امتَـدّ باه، دَاعُ، باللّه، يَمْتـَـدْ
اى كَلبَ انَا ! بالذِي رَيْـت نَشْهَـدْ
نريْد نَقُول ... السُكُـوت لي اوْقـَرْ
مِنَ الامُـور يَـدّ مَـا لاَ يُذْكَـرْ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فعلن، والابيــات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ م أَصفر — ٠/ ٢ م لقدامٌ — ١/ ١ م شرِبنا — ١/ ٣ مَرْتين = مَرّتَيْن. راجع مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٢/ ٣/ ٢/ ٣ في قولهم قَبَّلتُ لك وما يشبه ذلك — ١/ ٤ القُبْل بمعنى التقبيل. م حُلْ — ٢/ ١ م شرِب، قريب — ٢/ ٢ بــاه

53.

0 wájhan malíḥ wašarában aṣfár:
ʼalgáya ḏí, las liquddám akṯár.

1 kan áms‿iḏáma šarábna‿liṯnáyn,
ʼaná waḏák almalíḥ alʻaynáyn,
qabbáltu lak f‿aššufayfát martáyn:
qúblan ḥulú! ʼaš ḥalá! ʼaš sukkár!
sakkárni fíh qabla ʼánni naskár.

2 gánna, šaráb, ʻan qaríb astarqád,
ʼamtádda báh: daʻu, balláh, yamtád!
ʼay kálb‿aná! balladí ráyt našhád;
naríd naqúl... assukút li ʼawqár:
min alʼumúr yaḏḏa ma la yuḏkár.

عند هم بمعنى هناك — ٢/ ٥ م يقّ — ٣/ ٢ م لَهُ — ٣/ ٥ لعل القُنْبَر هنا الالياف الغليظة في قشور النارجيل اتخذت منها حبال للسفن — ٤/ ٢ ريت بمعنى ليت، والرطوبة هنا السهولة — ٥/ ١ م يعتجب — ٦/ ٢ لعل الاصل ذاك الشريق — ٦/ ٣م الأحوال — ١٩٧ م عشقت — ٧/ ٢ م جسّم — ٧/ ٣ م نعد ، والمراد هنا هو البعد

٣ طَاْرَ الشَراب مــن دمَــاغ فالحِــين

وقلتُ له عَلَى سَبيـّـل التَبيــــــيْن

" اكسب صَدِيْق بالوِصَال، يَا مِسْكِيـْن،

لحيتك ذاب قد تريـْـد ان تكــــبَر

فاْحْلى مَا انتَ قـَـزّ تَرْجَتِّ قُنــــبَرْ

٤ خَلّي بنَا ذَا ٱلْكَـلَامَ المُبهَـــــــمْ

رَيْت كُلّ هَمْ برطوبَــة ذَا الهَـــــمْ

فان هَذا الكَـــلَام ٱلمُحْكَــــــمْ

لا فرق بَــيْنُ وَبَــــيْنَ الجَــوْهَــرْ

اجَــل شي ، نُظِــمْ او ُبنثــَـــــرْ

٥ يَعْجَب ابَن حَــزْم وقــتاً ينشَــــدْ

ويشتَهــــي كُلّ حينــاً يقصَـــــدْ

فَمدح لُ مِــنْ سَخَــــاه يَتْولّـــــدْ

فاْزْ مَنْ جَسَرْ وَنَدمْ مَــنْ قَصّــــر

مَنْ كاَنْ كَريـْم في ثنائِي يَظهَـــرْ

٦ ذَاك الشَرِيْف الشَريْف الاعمـــال

لَسْ لُ في مَـــاْلُ سوى اسْم ٱلْمَــال

حاْزَ ٱلْكَمَاْل فيْ جَمِيْــع ٱلاحـْـوَال

فان فخَــرْ فَبحـقّا يفخَــــــــرْ

لَوْلمْ يَكـُـنْ مِــنّ شي ، كَاْنْ يُعْــذَرْ ؟

عن الصواب ـــ ٤/٧ المَنْجَر عجمي معناه الطعام ــ ٥/٧ ەَمَا بمعنى بمجرد ــ

3 ṭár aššaráb min dimágu f‿alḥín,
waqúltu lú ʿan sabíl attabyín:
"'aksáb ṣadíq balwiśál, ya miskín!
láḥyatak ḏáb qad taríd an takbár:
f‿aḥlá ma 'ant qázzi tarjáʿ qunbár."

4 xálli biná ḏa‿lkalám almubhám;
ráyt kulli hám biruṭúbat ḏa‿lhám!
fa'ínna háḏa‿lkalám almuḥkám
la fárqi báynu wabáyn aljawhár:
'ajálli šáyyan nuẓím 'aw yunṯár.

5 yaʿjáb aban ḥázmi wáqtan yunšád,
wayaštahí kulli ḥínan yuqṣád,
famádḥi lú min saxáh yatwallád:
fáz man jasár wanadám man qaṣṣár,
man kán karím fi ṯaná'i yaẓhár.

6 ḏák aššaríf aššaríf alaʿmál
lás lu fi málu siwa 'ísm‿almál:
ḥáz alkamál fi jamíʿ alaḥwál,
fa'in faxár fabiḥáqq‿an yafxár:
lawlam yakún minnu šáy, kan yuʿḏár?

(انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ٢/ ٢) ، وَرّ = وهات .

٧ في حَرْب آنَا مُـذْ عَشقتُ المثقـال
اذا هَجَـرْ حَآلي، اي حسـم حَـالْ!
مِن اجْـل ذَا لَسْبعد مَنْ قَـدْ قَـاْل
"طَوْل مَا نَراكْ جيْـد نكُـلْ منجَـرْ
ه مَا تَفِيـْب وَرَّ قلبـاً يَصْـبَرْ

7 fi ḥárb‿aná mud̲ ʿašáqt‿almit̲qál:
ʾid̲á hajar ḥáli, ʾáy ḥasam ḥál!
min ajli d̲á las baʿád man qad qál:
ṭúl ma narák jida nakkúl MANJÁR,
hú ma tagíb warra qálban yaṣbár.

٥٤

بَشْ نَسَّــلَّــلُ ؟

بٱلصُّدُوْد يرَوِّعْنِي/مَنْ هُ قَلْــب لُ

١ أَيْ حُكَمْ عَلَى حبّـي، /ان ظلم وَجَـارْ؟

كن حَسيبُ، يَا ربِّ/على ذَا ٱلنفَـار

مثل مَا فَتَلْ قَلْبِ/ يفْـتـلَ السِّـوَارْ

عَمْــد يَعْمَــلُ

يَدْرِ انُّ يوْجعْنِي/ مِنْهُ يَفْـتَـلُ

٢ نَظْرَ مِنُّ تكْفَانِي/ وَٱلسَّلام عَليْـه

واذَا غَضبْ رَأنِي / شقفَ بَيْن ادَيْـه

عَـيَّروْنِي اخْوَانِي / بالخضُوْع الَيْـه

اذ نبجّـــلُ

الضُرُوْرَ تَدْفـعْنِ / انّ ندَلـــلُ

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من المتدارك والمستطيـــل (فاعلن مفاعيلن فاعلن فعو) ، مع تصدير المطلع والاقفال بفاعلن فعو ، والابيـات ذات مصراع واحد مضفرة — ملحوظات ٠/ ١ نَسَّلَّلُ = نتسلى عنه — ٠/ ٢ م يُروعني، مِنْهُ — ١/ ٣ م يَفْتِل — ٢/ ٢ راجع مختصر ٣/ ١/ ٢/ ٤ في استعمالهم را للوصل بين

0 báš nasálla lú?

baṣṣudúd yarawwá'ni/ man hu qálbi lú.

1 'áy ḥukám 'ala ḥíbbi,/ 'in ẓalám wajár?

kún ḥasíbu, ya rábbi,/ 'ala ḏa‿nnafár!

míṯli ma fatal qálbi,/ yúftal‿assiwár:

'ámda yá'malú,

yádri 'ánnu yawjá'ni,/ mínnu yaftalú.

2 náẓra mínnu takfáni/ wassalám 'aláyh,

wa'iḏá gaḍab, ráni/ šáqfa bayn idáyh.

'ayyarúni 'ixwáni/ balxuḍú' 'iláyh:

'íḏ nabájjalú,

'aḍḍarúra tadfá'ni/ 'an nadállalú.

المبتدأ والخبر. م اديهِ — ٢/ ٥ م ٱلضرور — ٣/ ١ م ذكرُ — ٣/ ٣ م نَقُل — ٣/ ٤ خلقه لي = جديربي — ٤/ ١ صفا بمعنى انتهى . م جدُّهُ،قَعيد — ٤/ ٢ م للانسان — ٤/ ٣ م أَبن — ٤/ ٥ مُرْ = اذهب. م يَقُلْهُ — ٥/ ١ م يُعْط — ٦/ ١ م باللهِ — ٦/ ٢ عابد الرحمن من ضرائر الشعر — ٦/ ٥ من علـى — ٧/ ١ محاسنٌ، صَبـــى —

٣ ذِكْرِ فَالعِرَاق مَسْمُوع / وَٱلعِرَاق قَليـْل
وَالشَبَابْ هُ فيه مجمُوع / والكَلَام طَويـل
فَانَا نُقَـلْ مَطْبُـــوع / وَٱلفتَى جَميْــل
خِلـــقَ لـــي وَ لُ
انْ يُقَال مَا اطبَعْني / وَمَا اجمَـــــلُ

٤ قَدْ صَفَا وَكَانْ مَا كَان / جِد هُ لا تعِيْد
لا غِنَى لِكُل انسَانْ / مِنْ ذَهَبْ في عِيْـد
وَٱلجَلَاَلَ وَٱلْاحسَان / عندَ ابن سَعيْـد
هُ نِـامـَّـــــــــلُ
مَنْ حَضَرْ وَيسمَعْنــي / مُـرْ تَقُلْـهَ لَ

٥ الوَزِيْر كما تدريه / يغْــط دُوْن عُذَرْ
وَالولد عَلى التشبيْه / مِثـل انْ كَـبَرْ
وَالرَجَل نشيّع بيْه / شـقتي عُمَــــرْ
مـــاعُ نرســـلُ
ينفَـعُ وَيَنْفعْنِي / داع يحْمَـــــلُ

٦ باللّه اعْظَم ٱلايمان / او بلَا يمـيْن
مَا لعَابد الرحمن / فى البلد قريــن
لَسّ ذَاك مِنَ الصّبْيَان / الا فٱلسنيْن
اللّـــه فَضّـــــلُ
عَلَى مَنْ عَلَا ،يا ابْني / وَيزيْد عُلُـــوّ

3 d̲íkri f‿al ʿiráq masmúʿ,/ wal ʿiráq qalíl,
waššabáb hu fíh majmúʿ/ walkalám ṭawíl,
faʾaná nuqál maṭbúʾ/ walfatá jamíl:
xílqa lí walú
ʾan yuqál ma ʾaṭbáʿni/ wama ʾájmalú.

4 qad ṣafá wakán ma kán,/ jid hu, lá tuʿíd,
la giná li[kúll] insán/ min d̲aháb fi ʿíd,
waljalála walʾiḥsán/ ʿind‿abán saʿíd:
hú niʾámmalú,
man ḥaḍár wayasmáʿni,/ múr taqúlha lú!

5 ʾalwazír kama tadríh/ yaʿṭí dún ʿud̲ár,
walwalád ʿala‿ttašbíh/ mit̲lu ʾin kabár,
wazzajál našayyáʿ bih/ t̲íqati ʿumár:
máʿu narsalú,
yánfaʿú wayanfáʿni,/ dáʿu yaḥmalú.

6 bállah‿áʿẓam‿alaymán/ aw bilá yamín,
ma li ʿábid‿arraḥmán/ f‿albalád qarín,
lássu d̲ák min aṣṣibyán/ illa f‿assinín:
ʾállah faḍḍalú
ʿala mán ʿalá, ya‿bní,/ wayazíd ʿulú.

٧ جَاتْ مَحَاسِن الايّام/ جُمْلَه في صُبيْ
سيَكُون تسَع اعْوَام / او يَزيـْد شُوَيْ
السِيَادَ وّآلاكرَام / مُنسبـَك حُلـَيْ
رَيـْت مَا انبـَـلُ؟
فَقُدْيد يمنَعْنِـي/ ان نميـّــلَ

٨ المليح انا رَات/ لم يردْ يَـــزُوْلْ
منيت،وَان(ه) جَات/ تمنَع الدّخُــول
راغبَ مِنّه غَنـَـآت/ وَشَدَتْ تقـُوْل
"لُعَابـاً حُـلُ
دَعْنِي،بالنبي،دَعْني،/ دَعْ نقبّـــلُ

٨/١ م اذا (ولعل الاصـــــل اذى، اى، التـــي) ، سـزد ، دـزول ــ

7 ját maḥásin‿al'ayyám/ júmla fi ṣubáy
sayakún tisá' 'a'wám/ aw yazíd šuwáy:
'assiyáda wal'ikrám/ munsabák ḥuláy,
ráyt ma 'anbalú?
faqudáydu yamná'ni/ 'an namáyyalú.

8 'almalíḥa 'iḏa rát/ lam yaríd yazúl
múnyatu, wa'in [hi] ját/ túmna'‿adduxúl,
rágiba minnú gannát/ wašadát taqúl:
"lú'aban ḥulú,
dá'ni, bannabí, da'ni,/ dá' naqabbalú!"

٨/ ٢ م منيّـت – ٨/ ٣ م رُغّبَ مِنَّهُ. غنات = غنت – ٨/ ٤ لعابا يخالف الـوزن
وربما قالوا لَوْعاب، كما قالوا لَوْبان في لُبان (انظر ملخص ١/ ٣/ ٦) .

٥٥

٠ هجْرن حَبيْبـي ، هَجَـــرْ
وَلسْ لِـي بَعْـــدُ صَـبَرْ

١ هجَرْنـي وَزَادْ بٱلصُّـــدُوْد
وَانقَـمْ عَلـي ٱلْحسـُــوْد
فايـامِ مِـنْ هَجْـــرُ سُوْد
كَمـثِلِ سَـــوَاد الشَعَـــرْ

٢ وَانَا مُذْ هَجَر فِي عَـــذَابْ
اذَا مَـرّ رعْـدَ العتـــاب
تُـرَّد جُفُونـي سَحَـــاْبْ
وَتَرْسـل دُمُوْعـي مَطَـــرْ

٣ لَسْ حَبْيـب ،الا ، وَدُ وْد
قَطعْ لي قَميْـــص مِنْ صُدُوْد
وَخَاْطُ بنَقْــض ٱلْعُهُــوْد
وحَـبَّبْ الـيَّ السَهَـــرْ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعو) والابيـــات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ١/ ٢ م اتقم ــ ١/ ٤ م سوادِ ــ ٢/ ١ م أنا ــ ٢/ ٣ م

55.

0 hajárni ḥabíbi, hajar,
walás liyya bá‘du ṣabár.

1 hajárni wazád baṣṣudúd,
wa’anqám ‘aláyya‿lḥasúd,
fa’ayyámi min hájru súd
kamíṯli sawád aššaʻár.

2 waná mud̲ hajár fi ‘ad̲áb;
’id̲a márra rá‘d‿al‘itáb,
turáddi jufúni saḥáb,
watarsál dumú‘i maṭár.

3 las ḥabíbi, ’allá, wadúd:
qaṭá‘ li qamíṣ min ṣudúd
waxáṭu bináqḍ‿al‘uhúd
waḥabbáb iláyya‿ssahár.

تَرُدُّ — ٣/ ١ الّا = والله — ٣/ ٣ م نقضِ — ٤/ ٢ م والابَرْمِن سهامِ — ٥/ ٤ م يذوبُ —
٦/ ٣ الطويشر تصغير الطاشر او الطشور، من ملابسهم كالرداء — ٦/ ٤ الدرر

٤ كَأنَ ٱلكستُبَـان من شجُـون
وَالابـر سِهَام الجُفـُون
وَكان المقـصّ ٱلمنـُون
وَالخَيْـط القَضَا وَالقَـدَرْ

٥ عَلى قَـدِّ جـَـا بٱلطَبَـعْ
وَانا لَسْلـيْ بيْـه مُنْتَفَـعْ
جَمَـرْ هُو وجسمِي شَمَـعْ
يَذوْب الشَمَـع بالجَمَـرْ

٦ رَأى قَلْبـي هَاذَا ٱلمحـال
مَضى لِحَبيـبي وَقـَـالْ
"عسـىَ ثمْ طُوَيْشَر وصَـال
وَان كَان لحــدّ الدَرَرْ؟

٧ تكُون ٱلطـُرُوْز مـِـنْ ودَادْ
وَاللوْزَ مـِـنَ الاعْتِقـَـاد
وَٱلْكَابـَّه لَذيْـذ ٱلرُّقـَـاد
فَلَـمْ نَرْقد اليَـوْم شَهَـرْ

٨ لَوَ اكسَيْـت لـي لَقَـدْ
كـتَلْقي حَصِـيْر فـِي مَـرَدْ"
فَقَالِ" "تريْـد ٱلْقَصَـدْ؟
فهجْرك هُ اعْظَـمْ أجَـرْ"

4 kan‿alkustubán min šujún,
walíbra sihám aljufún,
wakán almaqáṣṣ‿almanún,
walxáyṭ alqaḍá walqadár.

5 ʿala qáddi já baṭṭabáʿ,
waná las li fíh muntafáʿ:
jamár hu wajísmi šamáʿ,
yaḏúb aššamáʿ baljamár.

6 raʾa qálbi háḏa‿lmuḥál,
maḍá liḥabíbi waqál:
"ʿasa ṯám ṭuwáyšar wiṣál,
waʾin kán liḥádd‿addirar?

7 takún aṭṭurúz min widád,
walláwza min‿alʾiʿtiqád,
walkáppa laḏíḏ arruqád,
falam nárqud‿alyáwm šahár.

8 law‿aksáyta líyya laqád
kattalqí ḥaṣír fi mazád!"
faqálli: "taríd alqaṣád?
fi hájrak hu ʾaʿẓám ʾajár."

٩ انْظُرْ ترى (هـهذَا ٱلبْـَــلاَ
اراد قَلْــــبِ المُبْتَــلاَ
يَطلع للوِصَـــال بالمَــلاَ
هَبَطَ للصُــدُود بالحَصَـرْ

غير واضح الرسم، وهو جمع الدِرة بمعنى حصير يفرش به الحيطان ، ولها معـــان اخرى في المغرب حاليا منها الحبل والخرقة والكماد والقطعة من الارض،وقد دخلت القشتالية بمعنى الحبل من الحلفاء (aderra) الا اننا لم نستطع ان نحدد معناها في هذا البيت،وانما اتضح من القرائن ان حد الدرر ما لا يبلغ فيه الى امد بعيد ــ

9 'anẓúr tara [há]ḏa‿lbalá!
'arad qálbi 'almubtalá
yaṭlá' lalwiṣál balmalá,
habáṭ laṣṣudúd balḥaṣár.

٧/ ١ م تُكون (راجع ٩/ ٣٥/ ٣) . م الطرور. اللوزة شرابة في طرف قلنسوة البرنس — ٧/ ٣ الكابّة عجمية تطلق على دثار يغطي الظهر والكتفين — ٨/ ٢ م كتلقى. انظر شرح المزد في ٤٩/ ٧/ ٤ — ٨/ ٣ م تُريد — ٩/ ٢ م ارادَ — ٩/ ٣ م تطَلّع — ٩/ ٤ بالحصر = بالضبط.

٥٦

• الذى نعْشَقْ مَليْح / وَالذي نشـرُبْ عتيـق
الملْيح آبيَضْ سميْن / وَالشَرَاب اصفـر رقيـق

١ لَا شَرَأْب الآ قَدِيْم / لا مليْح الآ وَصُـــول
اذ نَقُول " فمك نرِيْد " / لس يخَالف مَا نَقـُـول
وَالزِيَارَ كل يَـــوْم / لاْ بَخِيْـل ولاَ مَلـُـولْ
منْ هَوادَةُ بَعَـدْ / قَدْ رَجعْ بحَـاْل صَدِيْـق

٢ اسْتَرحْت من صدُود / وَآستَرَحْتُ مـن (آرأْبْ)
مَتى مَا نَرِيْـد نَرَاه/ لاْ رقيـب وَلاْ عِتَـأْبْ
قَدْ شَفَقْ لمـا رَأى/ من قلـق ومـن عَـذَآبْ
فكـفا اللَه البـلا / كُلّ مَعْشُوْقًا شفِيْـق

٣ نسْتَلذِ اذا شـربْ / وَمِنَ السـرور نَطـيْر
ثم نشرب بالمُشَاع / سِـرّ بالكاس الكَبـيْر
وَنَغَنـِّي بالصيَـاح / وَنقـُوم نرقـص كثـير
وَيطيْب لي الشراب / وَانا سكـْرَان غريـق

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراعين — ١/ ٢ م ليس يُخالف — ١/ ٤ م مَن هواذة — ٢/ ٤ م فكفاه اللهُ — ٣/ ١ م شرِب، يطير، وفيه

56.

0 ʾallaḏí naʿšáq malíḥ,/ wallaḏí našrúb ʿatíq:
ʾalmalíḥ abyáḍ samín,/ waššaráb aṣfár raqíq.

1 la šaráb illá qadím,/ la malíḥ illa waṣúl,
ʾiḏ naqúl "fummak naríd",/ las yaxálaf ma naqúl,
wazziyára kúlli yáwm,/ la baxíl wala malúl,
min hawádatu baʿád/ qad rajáʿ biḥál ṣadíq.

2 ʾastaráḥtu min ṣudúd/ wastaráḥtu [min ar]áb:
matamá naríd naráh,/ la raqíb wala ʿitáb.
qad šafáq lima raʿá/ min qaláq wamin ʿaḏáb,
fakafá llah albalá/ kúlli maʿšúqan šafíq!

3 nastaládd iḏa šaráb/ wamin assurúr naṭír,
ṯúmma našrúb balmušáʿ/ sírru balkás alkabír,
wanaganní baṣṣiyáḥ/ wanaqúm narqúṣ kaṯír,
wayaṭíb li ʾaššaráb/ waʾaná sakrán garíq.

وجه ـ ٣/ ٢ سِرَّهُ = نخبه . م بالكاسِ ـ ٣/ ٤ م الشرابُ ـ ٤/ ٣ م يُفارق ـ ٤/ ٤ مِعْهُ ،
وعلامة ادراج " قلبي " المكتوب على الهامش موضوعة قبل " نعم " ـ ٥/ ١ م الاخ الشقيق،

٤ يَمْضي قَلبي اذ يَغيْب / وَيجي اذا حَضَر
ويضيّق لي الطَرِيْق / وَتَصِيْر بحال قَبَرْ
تَرَى قَلبي مَعْ هَوَاه / لَسْ يفارق شبر
مَعه (٥) ايمَا مَضى / نعم (قلبي) بالرفيْق

٥ اش نمُوت انا ورَا / هَذا الاخ (النقي)
ان رَاهْ صَاحِبْ تُقى / لس يَريْد يكون تَقِيْ
وَيحبُّ الوَزيْر / ويحبّ الفَقِي
اذ نرى الطَرِيق يَضِي / ندر ان فالطّرِيق

٦ لو جَعَلكَ اللّه تَرَاه / كترى خَلْقاً جَمِيْل
سحرهُ، مَعْذُور انا / لس نمُوت فيْه من قليْل
انّما اللّه اغاث / وَوَقعت مع نبيل
وى فضَاحَ كنكُون / لو وَقعْت مَعْ غَميْق !

٧ انما اذ نَرصُد / وَيطلّ منْ بَعيْد
فترى لوني يَحُول / وَاذا قرب نَميْد
ونَجيْ نَقُل كَلَامْ / وَنَريْد وَلَسْ نرِيْد
وَبحال حنذاك نموت / ونجدْ في قلبِ ضيْقْ

٨ وَلا ندْري مَا نَقُول / ولا نَدْر مَا نَرُد
واذ شغفت النس / سقت خبْط كد كد
وَارتَعَدْ قَلْبي بحال / مَنْ جَعَل قَضيْب في (سد)
وَوَثَبْ بحَال سَهَمْ / اوْ حَجَرْ مِنْ مَنجنيْق

4 yámḍi qálbi ʾiḏ yagíb/ wayají ʾiḏa ḥaḍár,
wayaḍíq li ʾaṭṭaríq/ wataṣír biḥál qabár:
tara qálbi maʿ hawáh,/ las yafáraqu šabár,
máʿu hú ʾaymá maḍá/ níʿma [qálbi] barrafíq.

5 ʾáš namút aná wará/ háḏa‿lʾaxú [ʾannaqí!]
ʾin raʾáh ṣaḥib tuqá/ las yaríd yakún taqí,
wayaḥíbbu ʾalwazír/ wayaḥíbbu ʾalfaqí;
ʾiḏ nará‿ṭṭaríq yaḍí,/ nádri ʾánnu f‿aṭṭaríq.

6 law jaʿálk‿alláh taráh,/ kattará xalqan jamíl:
síḥri hú, maʿḏúr ana,/ las namút fih min qalíl.
ʾínnama ʾállah agáṯ/ wawaqáʿtu maʿ nabíl,
way faḍáḥa kittakún/ law waqáʿtu maʿ gamíq!

7 ʾínnama, ʾiḏ narṣudú/ wayaṭálli min baʿíd,
fatara láwni yaḥúl/ waʾiḏá qarúb namíd,
wanají naqúl kalám/ wanaríd walas naríd,
wabiḥál ḥinḏák namút/ wanaját fi qálbi ḍíq.

8 wala nadrí ma naqúl/ wala nadrí ma narúd,
wiḏ šagáftu ʾanassí/ súqtu xábṭa kúddi kúd,
wartaʿád qalbi biḥál/ man jaʿál qaḍíb fi [súd],
wawaṯáb biḥál sahám/ ʾaw ḥajár min manjaníq.

٩ مَنْ خَسر رُوْحُ بَعَـدْ/ مَعْ مَليْح لـم ينخـدَع
لَوْ وقَع عَلَى النَبيـل/ فعَلى رجْليـْـه يَقَــعْ
ينبَغـي لمَن عَشـقْ/ ان يكُون صَاحِـب قطـع
فاذا كَان ضِـدّ ذَا/ فيَكُـون مَكـار رشيــق

١٠ هَذا ،يَاخي،هُوْ جَميل/ وَمَليـْح عَلَى أَصَــل
البَـدارَ وَالكمَـال/ وَالحـلاوه وَالشكــل
وحَوَاجبـاً رقـَـاق / عَلى عَينـيْن شُهَــلْ
وَضُرَبسَـات كالـبَرد/ وَشُفَيْفَـات كالعَقيْـق

١١ لَس لمحبُوبـي نَظـيْر/ فَنَقُـولْ بـلاَ حَـرَجْ
في صُـدُوْد الهلاك/ وَفيْ لقيـَاه الفَـرَجْ
وبَشَرْهُ أَو مَلـــك/ اوْ مِنَ الفردَوْس خَـرَجْ
وَكـثِيْر نريْد نَقـُول / وَنخاف نَغـزلْ رَقيــق

١٢ هُ مَليْح ونَعْشَــقُ / وَٱلكـلاَم في ذَا يَطـُول
انتَ،يَا عبْد الاله / (و) فـشَانك ذَابْ نَقـُول
ايُ زَجَيـّل قُلْتُ فيك/ وَمليح جـَا ، وَٱلرسُـول
وَعملتُ في عَـرُوْض/ " الغَزال شـقّ الحَريْـق"

مخالفا للقافية وهو مصحح على الهامش المقطوع عند التجليد ،وقد اتبعنا غارثيا غوميث في احتماله انه " النقي "،اما قولهم الاخو في غير المضاف فراجع مختصر ملحوظة ٦٢ـ ٦/ ٤ م عميق ،والغميق عند هم المتكبر ـ ٧/ ١ م ترصد ـ ٧/ ٣ م ولس نُريد ـ ٧/ ٤ بحال حنذاك = في مثل ذلك الحين ـ ٨/ ٢ م وَاذَا ،النفس،حيْط،ويبدو ان كَدِّكَد امـر من

9 man xasár ruḥu baʿád/ maʿ malíḥ lam yanxadáʿ:
law waqáʿ ʿala‿nnabíl,/ faʿalá rijláyh waqáʿ.
yanbagí liman ʿašáq/ ʾan yakún ṣaḥib qiṭáʿ,
faʾid̲á kan ḍíddi d̲á,/ fayakún makkár rašíq.

10 hád̲da, yá‿xi, hu jamíl,/ walmalíḥ ʿala ʾaṣal:
ʾalbadára walkamál/ walḥaláwa waššakál,
waḥawájiban riqáq/ ʿala ʿaynáynan šuhál,
waḍuraysát kalbarád/ wašufayfát kalʿaqíq.

11 las limaḥbúbi naẓír/ fanaqúl bilá ḥaráj:
fi ṣudúdu ʾalhalák/ wafi luqyáh alfaráj,
wabašár hu ʾaw malák/ ʾaw min‿alfirdáws xaráj,
wakat̲ír naríd naqúl/ wanaxáf nagzál raqíq.

12 hu malíḥ wanáʿšaqu/ walkalám fi d̲á yaṭúl:
ʾánta, ya ʿábdalʾiláh,/ [wa]fi šának d̲áb naqúl,
ʾay zujáyyal qúltu fík, /wamalíḥ ja, warrasúl!
waʿamáltu fi ʿarúḍ/ "algazál šaqq‿alḥaríq".

الكد ،اى ،الاستعجال ،كأنه قال سريعا ، وتقدير البيت "عند ما شغفت كنت بنفسي سببا في ضربة سريعة — ٩/ ١ لعل الاصل لا ينخدع — ٩/ ٢ م النخيل — ٩/ ٣ القِطَــع عند هم النقود — ٩/ ٤ مكار بمعنى على الاقل — ١٠/ ٢ البدارة عند هم الجِدة ،والشكل هو الجمال — ١١/ ٢ م لقياهُ — ١١/ ٤ م نزل د قيق ،والغزل الرقيق كناية عن الفضول — ١٢/ ٢ م عبد الله — ١٢/ ٤ قارن بالزجل رقم ١٦ ،وكلاهما من المديد بالفعل .

٥٧

. نَظَرَ مِنْ مَحَاسنَ تكفَـاني / وَٱلْهَوى فـتَنْ
وَالذي سبَان وَاسبَـــاني / مَنْظَراً حَسَـنْ

١ بي من صُدُوْد وهجـران / فَوْقَ الاحْتمـال
وَالسَبَبْ فِـتيْهُ وَخذّلانُ / نخوَة الجمـال
في قتال هُ قَلْبِ مَع اجْفَانُ / او قريـب قتـال
ان شكيت اليه حُزْني وَافاني / للحزَن حَـزَنْ
يْسمع الكَـلام فاذا رَاني / لم يَـرى بَـدَنْ

٢ مُنْذ قَام في نيـّـةُ تَبديلي / زدْت انا قلــق
والذى يرِيْد فيجرى لي / اوْ قـد اتفَــق
لم يردْ بَعدْ (ان) يخلّي لي / فى الحَيا رَمَـقْ
هَبْك ان جَعَلنِ في اكفاني / اشوَرا الكـفَـن؟
سَيَرى الملول ان وَجَدْ ثاني / مِثل مَنْ دَفَـن

٣ دَعنِ فالقَوافي عَلى بـاعِ / فالكـلام طويـل
وَالتفَتْ صَوَابي وَاطبَـاع / فالفتـى الجليل
ان كَان اهتَبَل وَعَمل مَاعي / غايـة الجَمِيْـل
فاسْتمع مَدَيحي وَاحسَانِي / وَش نَقـل لمـن
١٠ اصْلحت مَوَاهِبُ من شاني / الّا نغتــبَنْ

0 náẓra min maḥásinu takfáni/ walhawá fitán,
walla d̲í sabáni wa'asbáni/ mánẓaran ḥasán.

1 bíyya min ṣudúdu wahijránu/ fáwq aliḥtimál,
wassabáb fi tíhu waxid̲lánu/ náxwat‿aljamál.
fi qitál hu qâlbi ma' ajfánu/ 'aw qaríb qitál,
'in šakáyt iláyh ḫúzni, wafáni/ lalḥazán ḥazán;
yásma'‿alkalám fa'id̲a ráni/ lam yará badán.

2 múnd̲u qám fi níyyatu tabdíli/ zídt‿aná qaláq,
walla d̲í yarídu fayajrí li/ 'aw qad attafáq:
lam yaríd ba'ád ['an] yaxallí li/ f‿alḥayá ramáq;
hábka 'an ja'álni fi 'akfáni,/ 'áš wará‿lkafán?
sayará‿lmalúl in wajad t̲áni/ mít̲li man dafán.

3 dá'ni f‿alqawáfi 'ala bá'i,/ falkalám ṭawíl,
waltafát ṣawábi wa'iṭbá'i/ f‿alfatá‿ljalíl:
'in kan‿ahtabál wa'amál má'i/ gáyat‿aljamíl,
fastamá' madíḥi wa'iḥsáni,/ wáš naqúl limán
'áṣlaḥat mawáhibu min šáni/ 'álla nagtabán?

٤ يَا اجَل مَنْ جَا الَيْه شاعِرْ / عن ذك الشُغَـر
ان دَخَل وَجَد ذَهبًا يَاسِر / لم يجَـدْ عـذر
انتَ هُ المليك وَانا التَاجر / وَالمتـاع دُرَرْ
جيْت اليك بدُرِ وَمَرْجَاني / ايـن ذَا الثمـن؟
مَنْ مَدَحْ مَكـارِمُ قُرَمَاني / الذّهـب يَـزَنْ

٥ مَنْ نَظر الى شرف اعْمالك / مَال الى عـلَاك
يَرْج الاعادَهْ مِن اجمالك / فاعْمـل آت كـذاك
قَدْ سبَقـتَني بعَطَا مَالك / فَأسْتَمـع ثنـاك
لَس نَقُول كَرِيم لمن الجاني / نشكُـو الزمَـنْ
انـما الكَرِيم حَتّى يبـدَاني / طَوْعَ بالمـنَنْ

٦ يَا صَدِيْق ،اصْغَى لمن ينصَح / وَاعْصِ كُلّ احَـدْ
ان مَدَحْت فادرِي لمن تمدح /وَاثني وَاجْتهـد
لا تزول من اهن ولا تبرح / مِنْ هَذا ٱلبَلـدْ
ابقَ في مَكَارِمْ ابن هَانـي / تَبْقى فيْ أمَـنْ
رُبّما يُقال " ايّ ابَن هَاني ؟ "/ قُل " أبُو الحَسَنْ "

العروض من المقتضب (فاعلات مفتعلن) مع زيادة فعلن فاعلات فـا ، والابيات ذات مصراع واحد مضفرة ـ ملحوظات ./ ٢ الاسباء عندهم السلب ـ ٢/ ١ م قامَ ـ ٢/ ٢ م يُريد ، ببيجرى غير واضح ـ ٢/ ٣ م يُرد ـ ٢/ ٤ ليست الكاف في " هبك " للمفعول به فانظر شرحها في مختصر ملحوظة ١٥١ ـ ٣/ ١ م دعَني، فالكرَم

4 ya ʾajálli mán ja ʾilayh šáʿir/ ʿan ḏík‿aššuqár,
ʾin daxál wajád ḏahaban yásir,/ lam yajád ʿuḏár:
ʾánta hu‿lmalík waʾana‿ttájir/ walmatáʿ durár;
jít iláyk bidúrri wamarjáni,/ ʾáyna ḏa‿ṯṯamán?
man madáḥ makárimu quzmáni,/ ʾaḏḏaháb yazán.

5 man naẓár ʾilá šaraf aʿmálak/ mál ila ʿulák,
yárju ʾalʾiʿáda min‿ijmálak/ fáʿmal‿át kaḏák.
qad sabáqtani biʿaṭa málak,/ fastamáʿ ṯanák:
las naqúl karím liman‿aljáni/ naškú ʾazzamán,
ʾínnama‿lkarím ḥatta yabdáni/ ṭáwʿa balminán.

6 ya ṣadíqi, ʾaṣga liman yanṣáḥ/ waʿṣi kull‿aḥád:
ʾin madáḥta fádri liman tamdáḥ/ waṯní wajtahád,
la tazúl min‿áhna wala tabráḥ/ min haḏá‿lbalád:
ʾábqa fi makárim‿aban háni,/ tabqá fi ʾamán;
rúbbama yuqál "ay ʾaban háni?"/, qúl "abulḥasán".

― ٣/ ٢ الاطباع ان يكون الشاعر مطبوعا ― ٤/ ١ الشقر مستعارة في مسكوكات الذهب ― ٤/ ٢ ياسر بمعنى جاهز ― ٤/ ٣ المليك لغتهم في الملك ― ٤/ ٤ م بدُرر ― ٤/ ٥ الوزن بمعنى اداء الثمن ― ٥/ ١ م شرفِ ― ٥/ ٢ م اعمالك ― ٥/ ٥م الكريمُ ― ٦/ ٣ م من اهَنْ، اى، من هنا .

٥٨

٠ لَسْ نَتُوب عَنْ شُرب كَاسْ أَبــــدَا
لِيسما اذَا سَقَاهْ لــــي حَبيْـــب

١ اش تقول فِيْ دَار وَكاس وشَـرَاب
وَيكُون سَاقيك مَليْـــح بخِضَـاب
فَاذَا صَفّي قَطِيْــــعُ وَطـــــابْ
وَاستوى عِنْدُ الضَّلال وَالهُــــدَا
ارفع ات يَــد قَطيْعَكْ وَطيْـب؟

٢ زُهْرَ هي، يا بن اخي، زين اَلْمِلَاح
يَا ترى ذَاك الّذِي قَـــــد لاح
وَجْهَك انتَ يحكي ضَوءَ الصباح
او ذك اذ ينثَنِـــي فالــــرّدَا
قَدّ هَـــا اذ ينثَنِي اوْ قَضيْـــب؟

العروض من المديد المحذوف او المبتور (فاعلاتن فاعلن فاعلن او فعلـــن)
والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ٢ م ولا سيما ، مخالف للوزن ، وكانـــوا
يقولونها كما أثبتناه — ١/ ٢ م يكونُ — ١/ ٣ القطيع من آنيتهم للخمر — ٢/ ٢ م تُرى —

0 las natúb ʿan šúrbi kás abadá,
láysama ʾid̲á saqáh li ḥabíb.

1 ʾáš taqúl fi dár wakás wašaráb,
wayakún saqík malíḫ bixiḍáb,
faʾid̲a ṣaffá qaṭíʿu waṭáb,
wastawá ʿindu‿ḍḍalál walhudá,
ʾárfaʿ‿át yad̲d̲a qaṭíʿak waṭíb?

2 zúhra hí, ya‿bn‿áxi, záyn almiláḥ:
ya tará d̲ak allad̲í qad láḥ
wájhak‿ánta yáḥki ḍáwʾ aṣṣabáḥ,
ʾaw d̲ak‿ad̲d̲í yant̲aní farridá
qáddaha ʾid̲ yant̲aní ʾaw qaḍíb?

٢/ ٣ م يُحَكي ، جائز مع حذف الفتح من آخر انت ـ ٢/ ٤ اذ بمعنى الذى ـ ٣/ ١ م كشفْتَ ـ ٣/ ٣ انحل من الانحلال ـ ٣/ ٥ م شيخٍ ـ ٤/ ٢ م عميتُ ننظُر، والوكا لديهم العكاز ـ ٤/ ٣ م آلبكا ـ ٤/ ٥ م يَأَمُ، اى ،يا أُمِّ ـ ٥/ ٢ م زاد ـ ٥/ ٤ م قال،

٣ كشَفت عَنْ حُسنِ ذَاك الجَبِيْن
فرايت غُلاَمَك المسْكيْن
قد انحَلْ وَقدْ رَجَعْ فَالحِيْن
رعْدة الفَرّوج امَام الحدَا
وَبقى لك ظلّ شيْخ كَئِيب

٤ أيْ عذاب ،باللّه،لمَنْ يُشتَكا؟
قد عميْت ننظر بَعَدْ فِي وكَا
لَسّ شيئًا ينفَعنِي الْبُكَا
قَدْ بَكيْت حتّى رَثوا لي ٱلْعِدَا
وَشفَقْ لحَاْلِي،يَامّ ، ٱلرّقيبْ

٥ لا نسيّت اذ زَارَني حبّي
وَانجَلَا همّي وَزال كَرْبي
قلتُ لُ وَقْتًا أَخَذ قَلْبِيْ
"قُل مَتَى تَجِيْنِ ؟" قال "غَدَا"
وَغَدَا لِلنَّاظِرِيْنَ قَرِيْب.

قُل . والخرجة بالفصحى مقتبسة من قول مهيار الديلمي ،

تمرّ لكم طيري يمينا بزجرها / على مشهد مني وحين أغيب
نشدتكم باللّه كيف رأيتم / مناجحها ،والعائفات تخيب ؟
فقولوا نعم وفّقت،وارعوا ذمامها/غدا ،وغد للناظرين قريبُ
(ج ١ ص١١٢ من طبعة ديوانه لدار الكتب، ١٩٣٥) .

3 káša fat ʿan ḥúsni ḏák aljabín,
fara ʾáyt gulámak‿almiskín
qad anḥál waqad rajá ʿ f‿alh̥ín
rá ʿdat‿alfarrúj amám alḥidá,
wabaqá lak ẓálli šayxan ka ʾíb.

4 ʾay ʿaḏáb, balláh! limán yuštaká?
qad ʿamáyt, nunẓár ba ʿád fi waká;
lássu šáyyan yánfa ʿni ʾalbuká:
qad bakáyt ḥattá raṯáw li‿l ʿidá,
wašafaq liḥáli, yámma,‿rraqíb.

5 la nasáyt iḏ zárani ḥibbí,
wanjalá hammí wazál karbí,
qúltu lú waqtán ʾaxáḏ qalbí:
"qúl, matā́ tajī́nī?", qā́la: "gadā́",
wagadán linnā́z̥irī́na qarī́b.

٥٩

٠ مَاع مَعْشُوقًا مَليْــح وَوَفــيْ
جيّد يَكُون ،انْ لم تَجيْه طـُـزَعُ

١ المليّح مُذْ كَان انيــس ونَفُور
وفي اخلَاقُ اســـى وَسُــرُوْر
وَان انصَفْ لَيْلَةْ جُمعَةْ يَجُوْر
لس قَلبي منْ وصَالُ رَفــــيْ
ان فى اخْلاَ مَا يَطيْب قَطَــعُ

٢ غضَب المخذُول وَقَام وَقصَــد
وَباكــثر مِنْ صُدُوْدُ وَعَــــدْ
ثُم قال " يَقلَق لجَوْري بَعَــدْ ؟
اشْ عَلَيْه مِــنْ جَوْرِ اوْ نَصَفِ؟
مَنْ شكا ضِرْسًا رَدِيْ قَلَــــعُ

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد ــ
ملحوظات ٠/ ٢ طزع جمع طَزْعة ،اي ، تقلب المزاج عندهم ــ ١/ ٢ م انس وسرور ــ ١/ ٤ م وفي،مع الايطاء وعدم الموافقة للمعنى ،واحتمالنا انه رفي من الرفه (انظــر مختصر ٢٣) بمعنى المطمئن ــ ١/ ٥ م فيْ ــ ٢/ ٣ م تعلقُ ــ ٣/ ١ م اني ــ ٣/ ٢

0 máʿi maʿšúqan malíḥ wawafí,
jíd yakún in lam tajíh ṭuzaʿú.

1 ʾalmalíḥ mud̲ kán anís wanafúr,
wafi ʾaxláqu ʾasá wasurúr,
waʾin‿ánṣaf láyla júmʿa yajúr:
lássu qálbi min wiṣálu rafí
ʾánnu f‿aḥlá ma yaṭíb qaṭaʿú.

2 gáḍab‿almaxd̲úl waqám waqaʿád
wabiʾakt̲ár min ṣudúdu waʿád,
t̲úmma qál: "yaqláq lijáwri baʿád?
ʾáš ʿaláyh min jáwri ʾáw naṣafí?
man šaká ḍirsan radí qalaʿú.

م يقتنِع. بشما = بأى شيء — ٤/ ٤ م علمهُ — ٤/ ٥ م منّي عوضا عن من اى = من اين — ٥/ ٤ م مَنْ — ٦/ ٢ من بمعنى أحد (انظر مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٥) — ٦/ ٣ م هاذا يسمَّنْ ،زائد عن الوزن — ٦/ ٤ الشرفي منسوب الى ناحية الشَرَف في اشبيلية — ٧/ ٣ م جرى — ٩/ ٢ م صاحِب — ١٠/ ٥ م فيهِ — ١١/ ١ م زُجَيّل معلَمُ — ١١/ ٢

٣ قُلْ عَني ان لَقيت خَبَرْ
يقتَنع مِنْ وَصْلي بَش مَا حَضَرْ
وَيكُون فيه ٱحْتمال وَصَبَرْ
لا يَعَدّد ان شُتِم وَ جُفِيْ
رُبّما ذَاك ٱلشَتَم نَفَعُ "

٤ بَيْن ذِك العينَين وَقلبي قتال
بِرمَاح مِنْ تيْه وَجَوْر وَنَكَالْ
وَيرُوغ مسكين يَمِيْن وَشمال
يَا صَبي،مَنْ عَلّمه ثقفِي ؟
اوْ مِنَ اين رَاه او مِني سَمَعُ ؟

٥ أيّ مَلِيْح ،ثوب الجَمال قَدْ كُسِيْ
حُسْن غيْرُ عندَ حُسْنُ نُسِيْ
فالغَزال قال " من قِبَلْ خَنَسِي "
وَالقمَر قال " من قبَل كَلفِي "
فَعَلَى تفضِيْل اجْتَمَعُوْا

٦ مَاعُ ذَا المعشُوق مَتَاعِي بَدَن
لس تَرَاه الا لمَنْ أوْ لمَنْ
دَرْمَك ان مَعْجُون هَآذَا بِلَبَنْ
في قَوامَ الزُرزرَ الشَرفِيْ
للجُبوْب يَنْزل عَلَى فَزَعُ

م كالعنا — ١١/ ٣ م والخرج دومتنى،والبيت ناقص مصحف،وقد تبين من تعليق

3 qúllu ʿánni ʾan laqáyta xabár:
yaqtanáʿ min wáṣli bašmá ḥaḍár,
wayakún fih iḥtimál waṣabár:
la yaʿaddád ʾin šutím wajufí,
rúbbama d̲ák aššatám nafaʿú."

4 báyn d̲ik‿al ʿaynáyn waqálbi qitál
birimáḥ min tíh wajáwr wanakál,
wayarúg miskín yamín wašimál:
ya ṣabí, man ʿállamu t̲aqfí?
ʾáw min‿ayn ráh aw min‿áy samaʿú?

5 ʾay malíḥ! t̲awb aljamál qad kusí,
ḥúsni gáyru ʿínda ḥúsnu nusí,
falgazál qal "min qibál xanasí",
walqamár qal "min qibál kalafí",
faʿalá tafḍílu ʾajtamaʿú.

6 máʿu d̲a‿lmaʿšúq mataʿi badán
las taráh illá limán ʾaw limán:
dármakan maʿjún had̲á bilabán,
fi qawám azzúrzar‿aššarafí
laljubúb yanzál ʿala fazaʿú.

الدكتور بن شريفة على المثل رقم ٩٥٣ من امثال الزجالي (ج ١ ص١٥٣) أن الاصل

٧ اسْمَع الممدُوح، وَدَع مَا جَـرى
مَنْ دَرَا فابَن سعيْد مَـــا دَرَا
لا غِنى لُ ان يَقُـول مَـاْ يـَـرىَ
يحتمل مَا جَـلّ مــنْ كُلَفِــي
وَالجَميْل في جَاْنبـي صَنَــعُ

٨ مَاعُ اولادًا مــلَاح نُبَـــلَا
كَبرُوا في جَاه وَمَــال وَعُــلا
مثْلُهم اما زِيَــاْدَ فَــــلَاْ
مَنْ وثق بيه كُـلّ مُـوْنَ كـفـي
وَمَن اقتَصَـدْ الَيْـه نَـفَــعُ

٩ كُلّـهُم لي فيْ مَديــح أمَــل
وَابوْعَبْد اللّه صَاْحــبَ الزجَــلْ
يَشكُر الشَاعِـر عَلَى مَاْ عمَــلْ
في حَلَاوَتــي وَفـيْ ظُرَفــــي
نَغْتَنَ الزاهِــدْ عَـلَـــى وَرَعُ

١٠ فانا شــــرّفــتُ كـلّ أدَبْ
وَانَا سَهـّـلتُ كـُـلّ صَعَــبْ
وَأَنَا اظْهَـــرتُ كُلّ عَجَـــبْ
وَانَا بيّــنْتُ كـُـلّ خَفِيـــي
وانا ابدَعْـــتُ فيـْــه بِـدَعْ

7 ʼásmaʻ‿almamdúḥ wadáʻ ma jará:
man dará f‿abán saʻíd ma dará
la giná lu ʼan yaqúl ma yará;
yaḥtamál ma jálla min kulafí
waljamíl fi jánibi ṣanaʻú.

8 máʻu ʼawládan miláḥ nubalá
kábaru fi jáh wamál waʻulá:
míṯluhum ʼámma ziyáda falá.
man waṯáq bih kúlli múna kufí,
waman‿aqtaṣád iláyh nafaʻú.

9 kúlluhum li fi madíḥu ʼamál,
waʼabú ʻabdállah ṣáḥb‿azzajál
yáškur‿aššáʻir ʻalá ma ʻamál:
fi ḥaláwati wafi ṭurafí
náftan‿azzáhid ʻalá waraʻú.

10 faʼaná šarráftu kúlli ʼaďáb
waʼaná sahháltu kúlli ṣaʻáb,
waʼaná ʼaẓhártu kúlli ʻajáb
waʼaná bayyántu kúlli xafí,
waʼaná ʼabdáʻtu fíh bidaʻú.

١١ مَعِي زجـلا مُعْلَـــم ٱلطَّرفَـيْن
كالعيار فالشقر منْ جهَتَـــين
... والخـــرج دوش عَمَلَـــيْن
مَعِي معشُوقاً مليْـح وَوفــــي
جيْد يَكُون ،ان لم تَجيْـه طُــزَعُ.

كما أثبتناه ،على ان وجه استعمال هذا القول المطروق في هذا الموطن يدل على انهم كانوا يعقبون به على ما كان مزدوج الفائدة مثل هذه الخرجة التي اتخذ منهـــا مطلع الزجل ايضا ،وذلك خلاف ما ذهب اليه بن شريفة في شرحه المعتمـد على حكاية واردة في حدائق ابن عاصم (١٠/ ٦)،مع ان التوافق بين استعمال هـــذه العبارة هنا وفي مجموعة الزجالي ممكن،اذا حملنا مغزاها على غير السخرية ممن ابطل صلاته بالكلام عندما سئل عن عدد الركعات فحسبناها ايماء الى صعوبـــة القيام بعملين في آن واحد . واما اول البيت المبتور فلعل الاصل فيه " المطلــع " او شبهه.

11 má‘i zájlan mú‘lam_aṭṭarafáyn:

kal‘iyár f_aššuqri min jihatáyn

... walxárja DOŠ ‘amaláyn:

má‘i ma‘šúqan malíḥ wawafí,

jíd yakún in lam tajíh ṭuza‘ú.

٦٠

٠ مِنْ عَادَة العشْق اذا اَتحكَّمْ/ لس يُكْـتَـــتَمْ

١ نَبْلَعْ دُمُوعِيْ وَنَجـــــدل وَنَجْتهَـــــد
وَكُلّـما نطمـع ان نجحد لس ينجَحَــــدْ
فَريحَة اَلعِشق لَـسْ تَخْفَـى عَلَـى احَـــد
رَايــتُم المسْك عندَ الشَـمْ ؟/ اكْـثـر يَـنَمْ

٢ وَقّرت في ذيّ الثَلَاثــين يَوْم شي من ذَهَـبْ
ان نرتكَـبْ بيْه في شَـوَّال مَــا نَرتكَـبْ
مِنْ غُـدْوَة العِيْد ،بحَمْد الله،بـلاْ كَــذَبْ
نَاكُل وَنشـرب مَا يَلْـــزَمْ / حَتّــى يَـــتَمْ

٣ رَخيص هُ هَذا اَلشَراب افراطْ، درهم رُدَيْن
رُبَع يجي منّ فالتقديــــــر بدرهمَــــين
امّا الذى هُ فيذا القِيْمَهْ فَبَـــــيْن بَـيْن
الطـيّب العَال المُحْكَـمْ/،يَا قَوْم، بكَـمْ؟

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فا مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد مع التضفير في المطلع والاقفال فقط — ملحوظات ٠/ ١ م ليس— ١/ ١ م نجْزل ،والتجدل بمعنى الكفاح — ١/ ٣ م نخفى — ١/ ٤ م المسكَ — ٢/ ٢ أن

60.

0 min ʿádat‿al ʿíšq‿iḏa‿tḥakkám/ las yuktatam.

1 nablá ʿ dumúʿi wanajjaddál wanajtahád,
wakúllima náṭma ʿ‿an najḥád las yanjaḥád:
qaríḥat‿al ʿíšqi las taxfá ʿalá ʾaḥád;
raʾáytum‿almíski ʿínd‿aššám?/ ʾakṯár yanám.

2 waffártu fi ḏi‿ṯṯalaṯín yawm šáy min ḏaháb
ʾan nártakab bíha fi šawwál ma nartakáb:
min gúdwat‿al ʿíd biḥámd‿alláh bilá kaḏáb,
nakúl wanašrúb kama yalzám/ ḥattá yatám.

3 raxíṣ hu háḏa‿ššaráb ifráṭ: dirhám rudáyn,
rubáʿ yaji mínnu f‿attqdír bidirhamáyn:
ʾamma‿llaḏí hu fi ḏa‿lqíma, fabáyna báyn,
ʾaṭṭáyyib‿al ʿáli ʾalmuḥkám,/ ya qáwm, bikám?

بمعنى لكي (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ٢/ ٥) — ٢/ ٣ م بحمدِ — ٢/ ٤ م ىتم —
٣/ ١ يبدو ان الردين من مكايلهم للخمر يساوى نصف الربع،وفي كلامه هنا تهكم —
٤/ ٤ م تغرق،تسم ، تلتهم — ٥/ ٢ اى ما = اينما — ٦/ ٢ م نخرُج — ٧/ ٢ نعـــم

٤ أيّ عَار منَ النَّاسْ وَكَفْ كَأنْ ذَا وَاشْ ذَا العمَا؟
خَليْع يُقَال، انْ وَقَـعْ ذِكْرِيْ يَوْمـاً ، فَمَـــاْ
عنْد ابن ابي زَيْد ابُو القسم اكـثـر وَمَـا
اضْراس تحرَق ويتبسَـــمْ / حيْن يَلتهَـمْ

٥ مَليْح الاخلاَق كَرِيْم عَاقـل حَاذِق نَبيْــه
ايْ مَا تكُون خَصْلـةٌ جَيْدَ اطلُبْـهَ فيـْـه
لا تدّعِي انّ لُ صَاحِــبْ ولاَ شَبـيْـــه
فَمَنْ زَعمْ ذَا لَقَـدْ ظَلَـمْ / فيمَـا زعَـمْ

٦ نَمْضِي الَيْه اكـثر ٱلايّام بـــلاَ مَديـــح
عَنْ د رهَم اثنَين وَيخــرج لي مثقال صَحِيْـح
وَاللّه لقَدْ ذَا ٱلكَرَمْ، يَاخِي ، شَيئًا مَليْـــحْ
وَلس بقوة كَرِيم اعظَــمْ / مِنْ ذَا ٱلكَــرَم

٧ يَعجَبْن هَذا الفَتَـى ، يا قوم، من كُلّ ٱحَــد
مِنْ اجْل مَا هُ كَرِيم نعـمَ نِعْـم الوَلَــدْ
فَانّ مَكْـتُوْب هُ فِى التَوْرَاه " اطْلُب تَجِـدْ "
امّا بحَالُ فَهُـوْ اعْــدَمْ / مِنَ العَــدَمْ

٨ انشَدتُ زَجْلي فَريْت عقْـد نظـــم د رر
وَقُلْتُ لو "(لَوْ) اعْطَيْتنـــي فيْه شُعَـرْ؟"
فاتلالا وَجْهُهْ وَصَارْ (مشرق) مثْلَ ٱلْقمَــرْ
وَاهــتزّت اعْطافُهْ واتبسّـمْ / وَقال " نَعَـــمْ "

4 ʼay ʻár min‿annás wakáf kan ḏá waš ḏa‿l ʻamá?
xalíʻ yuqál in waqaʻ ḏíkri yáwman, famá
ʻínda‿bn‿abi záyd abulqásim ʼakṯár,wamá
ʼaḍrasu taḥráq wayatbassám/ ḥin yaltahám.

5 malíḥ alaxláq, karím, ʻáqil, ḥaḏíq, nabíh,
ʼaymá takun xáṣlatan jáyda ʼaṭlúbha fíh;
la táddaʻi ʼánna lu ṣáḥib walá šabíh,
famán zaʻám ḏa laqád yaẓlám/ fima zaʻám.

6 namḍí ʼilayh ákṯar‿alayyám bilá madíḥ
ʻan dírham‿iṯnáyn wayaxríj li miṯqál ṣaḥíḥ:
walláh, laqád ḏa‿lkarám, ya‿xi, šáyyan malíḥ
walás biqúwwat karím aʻẓám/ min ḏa‿lkarám.

7 yaʻjábni háḏa‿lfatá, ya qáwm, min kúll aḥád,
min ájli ma hú karím niʻma níʻma‿lwalád,
faʼínna maktúb hu f‿attáwra ʼaṭlúb tajád:
ʼámma biḥálu fahú ʼaʻdám/ min alʻadám.

8 ʼanšádtu zájli farayt ʻíqdu nuẓím durár
waqúltu lú:"[law] ʻaṭáytani fiha šuqár?",
fatlála wájhu waṣár [mušríq] miṯl‿alqamár,
wahtázzat‿aʻṭafu watbassám/ waqál naʻám.

٩ كان مَاعُ انسَان مِن اخوَانُ مَعْشُوْق وتـَـاهْ
قَطَعْ سَلاَمُ عَلَيْه (عَمْـدَ) وَهُـوْ يَـــرَاهْ
فَقُلْتُ "غَنِّـي ل،يَا مسْكِين ،عَلَـى هَـــوَاه
خَطَرْ حَبيْب ومَا سَلّـم، غُرَيِّـض شـــم".

بمعنى جدا — ٧/ ٣ م فِي — ٨/ ١ م العقد — ٨/ ٢ م اعطيني فيهِ — ٩/ ١ م منْ — ٩/ ٣ م ليْ — ٩/ ٤ غريّض تصغيرغرض (انظر مختصر ٢/ ١/ ٢/ ٥) .

9 kan máʿu ʾinsán min‿ixwánu maʿšúq watáh,
qaṭ̥áʿ salámu ʿalayh[ʿámda] wahú yaráh,
faqúltu: "ganní lu, ya miskín, ʿala hawáh:
xaṭár ḥabíbi wama sallám:/ guráyyaḍ ṯám."

٠ بقطُوع قَلبي فُتِنْ ،انْ رادْ مَن يمْنَــعُ ؟
الملِيْح نعطِيْه أنَا قَلْب انْ يقَطّـعُ

١ يقُل العَاذِلْ ،وَلسنهُ عنـدِي بَعِيْـد
"بَعْد حُرّيتك تسمى مَعَ العَبيْـد"
اشْ ترى ،ان قلتُ لهُ ريْد وَلَس يَريْـد ؟
وَكَمَا عقل الصّبي اش نرى ان نضَيّـعُ

٢ "لَا تَجُوْر ،يَأخِي ، عَلَىْ قَلبك ،وَانصِفُ
ان صُبْيَان ذا الزمَنّ جَارُوا وَطفـفُ
ارْفَعَ القَلْب الذى نعْطِيك ،لَاْ تتلَفُ"
قَلِّ هُ "اشْغَنِّ ذَاك حَتى كَان نَرْفَـعْ؟"

٣ يَرْتكبْ منّي وَمِنْ جُمْلَة مَاْ يَرْتَكبْ
انْ يَصُدّ النَس ان يَجْلَس بلَا سَبَبْ
لَشْ هَجَرْني ذَاك ٱلمعْشُوقْ أو لَش غَضَبْ ؟
كَفْ نَبَتْ هَاذَا الصُّدُود وَانَا لَم نَـزْرَعُ ؟

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن فاعلن) مع زيادة فعو،والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ القطوع عندهم التقطيع. م أراد — ٠/ ٢ م نُعطيه

61.

0 biquṭu ʿ qálbi futín: ʾin rád, man yamna ʿú?
ʾalmalíḥ na ʿṭíh ana qálban yaqaṭṭa ʿú.

1 yaqul‿al ʿád̲il walassánhu ʿindí ba ʿíd:
"bá ʿdi ḥurriyátka tassammá ma ʿ‿al ʿabíd.
ʾáš tará, ʾin qúltu lahu ríd walás yaríd?
wakama‿ʿqál aṣṣabí‿š nará‿n naḍayya ʿú.

2 la tajúr, ya‿xí, ʿala qálbak waʾanṣifú:
ʾínna ṣibyán d̲a‿zzamán jaru waṭaffafú,
ʾárfa ʿ‿alqálb‿allad̲í na ʿṭík, la tatlafú;
qálli hú: "ʾaš fánni d̲ák ḥattá kannarfa ʿú?"

3 yártakab mínni wamin júmlat ma yartakáb
ʾan yaṣúdd‿annássu ʾan yajlás bilá sabáb.
láš hajárni d̲ák alma ʿšúq aw laššú gaḍáb?
káf nabát had̲á‿ṣṣudúd waná lam nazra ʿú?

— ١/ ١ م يُقُل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤) — ١/ ٢ م بعدَ — ١/ ٣ م لهُ، لَيس — ١/ ٤ مَعقْل الصّبَى ، ترى انُّ ضَيَّعَ، وتقدير البيت " واذ عقل الصبي قلبي فلا أرى ان أخلصه

٤ كُلّ مَنْ لم يَنَـلْ فِي عَقْـل عُمـــر بُلِـــيْ
لا صَدِيْق يَكْشَـفَ الكُـــرْبَ ولاَ ولـــيْ
وَلَد آلرِّجَال الصُـــرَّ يعْطِيْـــهَ لـــي
مَنْ شَكَا عِلّة قَطَـعْ فمـــال يَنْفَـــــعُ

٥ الذِيْ ان قُلْتَ لُ " اكْرُمْ " يَقـُــول " نَعَـمْ "
حَبَّـذَا وَاشَّ الانسَـــــان بِلاَ كَـرَمْ؟
كَمْ قَضَى مِنْ مَـــالُ حَاجَـهْ وكـم وكـم!
سَرّنـي اني جَعَلـت اثنَائـــي مَوْضـــعُ

٦ دُمْ عَلَى مَا انْتَ فلَسْ تَفْقـدْ مَنْ يَرْتَجيـــكْ
وَانخُر آى خَصْلةً تُمْدَحْ فاجْعَلهَ فِيـــكْ
لضُرُورَهْ خصْلَتَين اثنَـيْن رَجَـــوْنَ بيـكْ
لجَميْـــلًا تَعْمَلُ اوْ ضُـــرًا تَدْفَـــعُ

٧ شُهْرَهُ مَدْحِي لمن نَمْـدَحْ لَسْ ينجَحَـدْ
النِسَا يَدُرُوه مَعَ الصِبْيَان وَكُـل آحَـــدْ
مِنْ بَلَدْ نَقْطَـعْ الَى بَلَـــدْ الَى بَلَـــدْ
اينما مَشَيْـت فِي طرِيْقَـــك تَسْمَـــعُ

منه" ــ ٢/ ١ م آنصف ــ ٢/ ٢ م هذا ــ ٢/ ٣ الرفع هنا الحفظ . م نُعطيك ــ ٢/ ٤ اش فن = ماذا يا ترى ــ ٣/ ٢ م النسَ آن = بنفسه ان ــ ٣/ ٣ لش = لأى شيء ــ ٤/ ١ م عقلُ عُمَرُ ــ ٤/ ٣ م ولذا الرِّجال الصُرَّف يُعطِيهَ ــ ٤/ ٤ م فيمال ــ ٥/ ١ م

4 kúlli mán lam yanál fi ʻáqli ʻumár bulí,
la ṣadíqan yákšaf‿alkúrba walá walí,
wálad‿azzajjáli ʼaṣṣúrra yaʻṭíha lí:
man šaká ʻillat qaṭáʻ famálu yanfaʻú.

5 ʼallaḏí ʼin qúlta lú "ʼakrúm", yaqúl naʻám,
ḥábbaḏá waʼaššu ʼalʼinsán bilá karám?
kám qaḍá min málu ḫájati wakám wakám!
sárrani ʼánni jaʻált‿iṯnáʼi mawḍaʻú.

6 dúm ʻala má‿nta falás tafqúd man yartajík,
wánẓur‿áyyi xáṣlatan tumdáḥ wajʻálha fík.
liḍarúra xaṣlatáyn iṯnáyn rajáwna bík:
lijamílan táʻmalu ʼaw ḍurran tadfaʻú.

7 šúhra hu mádḥi limán namdáḥ, las yanjaḥád:
ʼannisá yadrúh maʻ‿aṣṣibyán wakúll‿aḥád;
min balád naqṭáʻ ʼilá balád ʼilá balád:
ʼáynama mašáyta fi ṭaríqka tasmaʻú.

آكرم — ٥/ ٤ م جعلتَ الثنا في موضِع — ٦/ ١ م أنت ،تفقد — ٦/ ٣ م انتين ،فيك —
٦/ ٤ م بضرا — ٧/ ٤ م ان مشيت انما مشيت — ٨/ ١ م عن هاذا ، زائد في الوزن —
٨/ ٢ م مطبوع جان . نعمه = جدا — ٨ / ٤ م عن مليح .

٨ مَنْ يَقُلْ هَاذَا ٱلزَجَلْ مَطبَوع قَالَ الصَّحــيحْ

جَان مَطبُوْع نغْمَه (فالغزل) وَفَالمد يــــح

"انّ ذَا ، قالَ الّذي يَقرَاه، شَيـّا مَليْـــح"

لَوْ عَجَز هَاذَا اللسان مَليْح كـنّقلـــــعُ.

8 man yaqúl haḏa‿zzajál maṭbú‘ qal‿aṣṣaḥíḥ,
jáni maṭbu‘ ní‘ma [f‿algazál] waf‿almadíḥ;
’ínna ḏá, qal allaḏí yaqráh, šayyan malíḥ;
law ‘ajáz haḏa‿llisán malíḥ kannaqala‘ú.

٦٢

٠ الجَنّ لَوْ عُطَتْني هــيَ الــراحْ
وَعشْقَ ٱلمــلَاحْ

١ نَزلنَ للمزاح (فيها) وَالخذلان
تَارَ مَعَ النسا ، تَأْرَ مَع صِبْيَــان
وَدَارت ٱلشُرَيْبَهْ وَكان مَا كــانْ
خَلّونِ منْ نَصِيحَ ، يَا نُصّـــاح
فسادِي صَــلَاحْ

٢ نَعْشَقَ ٱنَا شَرَابي وَنَتْخَلَــعْ
وَلَوْمي فيْ مَحبَّتُهْ لَسْ يَنْفَــعْ
وَانَا محب نِــعْمَ لمَا يُمْنَـعْ
عَلَيَّ بالقلال وَبالاقْــدَاح
ممنُوْع او مُبَاح.

٣ نَعْشَقَ ٱنَا لمَنْ لَجّ في هَجْرِي
وَانْ هَرَبْ امَامِي ورَاهْ نَجْرِي
وَالطَّيْر عَلَى طبَاْعُ كما تَدْرِيْ
اكْثر يَزيْد دَناقَ وَالحــاحْ
اذ اقــلُّ حَاحْ

0 ʼaljánna law ʻuṭátni hiya‿rráḥ
wa ʻíšq‿almiláḥ.

1 nazálna lalmuzáḥ [fiha] walxiḏán,
tára ma ʻ‿annisá, tara ma ʻ ṣibyán,
wadárat‿aššuráyba wakán ma kán:
xallúni min naṣíḥa, ya nuṣṣáḥ,
fasádi ṣaláḥ!

2 na ʻšáq aná šarábi wanatxallá ʻ,
waláwmi fi maḥábbatu las yanfá ʻ,
waná muḥíbbi ní ʻma lima yumná ʻ:
ʻaláyya balqulál wabalaqdáḥ,
mamnú ʻ aw mubáḥ!

3 na ʻšáq ʼaná liman lájja fi hájrí,
waʼin haráb ʼamámi waráh najrí,
waṭṭáyr ʻala ṭibá ʻu kama tadrí:
ʼakṯár yazíd danáqa waʼilḥáḥ
ʼiḏ uqíllu ḥáḥ.

٤ تَرْك ٱلفُضُول عَليَّ منَ ٱلْوَاجِبْ
وَعِشْقِي قَدْ طَرَحْتُ الىَ جَانِبْ
ان كان يزُول بَتَوْبَهْ أنَا تَايِبْ
فلس ،وَحَقّ فالق الاصْبَاحْ ،
يُرى فيْه فَلَاحْ

٥ اهْدُوْني للجَلَالَ وَخَلُّوني
عَلَى الكَرَمْ ومَعْدَنُ دُلّوني
فابُو الحُسين عَلي (ابن) الزرْهُونيْ
يعْطِي اذَا قُصِدْ عَلَى الامدَاحْ
فُرُودًا صِحَاحْ

٦ جَاني الحبيّب فَمَيْمَتُو فوّا حَ
كَانه قَدْ اكَل بهَا تُفَّاحَ
فَقُلت لُ ،وَليْ في ٱلْكَلَام رَاحَ
"حبيّبي، ايْن ٱكَلْتَ التُفّاحْ؟
جِي، اعَمَلْ لي أحْ .

العروض من الرجز المجزوء المخلع (مستفعلن فعولن) مع زيادة مفاعيلن في الاغصان ، وزيادة فعولن فا مستفعلن في المطلع والاقفال ،وهي مضفرة ،والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ./ ١ مَعْطيْني (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٥) — ١/ ٢

4 tárk‿alfuḍúl ʿaláyya min‿alwájib,
wa ʿíšqi qad ṭaráḥtu ʾila jánib:
ʾin kán yazúl bitáwba ʾana táyib,
falás, waḥáqqi fáliq aliṣbáḥ,
yurá fih faláḥ.

5 ʾahdúni laljalála waxallúni,
ʿala‿lkarám wama ʿdánu dullúni,
fabulḥusáyn ʿalí [ʾabn]‿azzarhúni
ya ʿṭí ʾiḏa quṣíd ʿala‿limdáḥ
furúdan ṣiḥáḥ.

6 jáni‿lḥabíb fumáymatu fawwáḥa,
kaʾánnu qad ʾakál biha tuffáḥa:
faqúltu lu walí f‿alkalám ráḥa:
"ḥabíbi, ʾáyn akálta ʾattuffáḥ?
jí, ʾaʿmálli ʾáḥ!"

م وتار معَ الصبيان ــ ٢/ ١ م ننخلع ــ ٢/ ٣ م نحبُ ــ ٢/ ٤ م بالأَقداح ــ ٣/ ٤ الدناقة عندهم الشراهة والحرص ــ ٣/ ٥ م اذا اقل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤)، وحاح صوت لزجر الطيور ــ ٤/ ٣ م بتوبهُ ــ ٥/ ١ م أُهدوني ــ ٥/ ٤ م يُعْطي ــ ٥/ ٥ فرود جمع فرد ،وهو اسم لبعض مسكوكاتهم. م صلاح ــ ٦/ ١ م فراح ــ ٦/ ٢ م كانَهُ.

٦٣

٠ أت،يا مَنْ نَسَاْنِي ، أنْظُر فـــالوَزَنْ
بعْتُ مِنْك مُوَشَّحْ ، فَأَيْـنَ الشَّمَـنْ؟

١ اخْتَصَرْ حَدِيْثك ، مَتَـــاْعِ نَرِيْـــد
وَلا ترسَـــل الا طيّـــب وَجَد يْـــد
عَهْدِي بالذُهَيْـبَ وَالفِضَّـهْ بَعِيْـــد
وَاذا مَطَلْتَ انْت ،مَنْ يَنْصـــف اذ نْ؟

٢ باللّه ، أَشْ عُذْرَك أَوَشْ تَنْتَـــذَ رْ ؟
جِيّ الَهْنَا ،فَذْنَك نَقُـلّ لك خَـبَرْ
انَّــني زَمَان لِي لَمْ نَطْبُـــخْ قَـــدَ رْ
جُمْعَتَيْن بَعَدْ لي نُــكُّـلْ بجُــــبَنْ

٣ اِنَّما انْ تخلّـي فَلَـسْ نَنْطَبَــــعْ
شرْط صَاحِب الحْكـام نحـن بالطَبَعْ
"يَا رَجُلْ ،اذا لم تَيسرْ لَكْ قِطَـــعْ
اعط فيْه ضَاْمِـنْ أو اعـْطِ رَهَــنْ"

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من المتدارك والمتقـــارب
(فاعلن فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ./ ١ م اتّ،

0 ʼát, ya mán nasáni, ʼanẓúr f‿alwazán!
bíʻtu mínk muwaššáḥ, faʼáyn at̲t̲amán?

1 ʼaxtaṣár ḥadít̲ak: matáʻi naríd,
wala társal‿ílla ṭayyíb wajadíd.
ʻáhdi bad̲d̲uháyba walfíḍḍa baʻíd,
waʼid̲á maṭált‿ant, man yanṣíf id̲án?

2 bállah, ʼáššu ʻúd̲rak ʼaw‿áš tantaẓár?
jí ʼiláhna, f‿úd̲nak naqúllak xabár:
ʼínnani zamán li lam naṭbúx qadár,
jumʻatáyn baʻád li nakkúl bijubán.

3 ʼínnama‿n taxallí falás nanṭabáʻ:
šúrṭi ṣáḥib‿aḥkám nuḥún baṭṭabáʻ:
"ya rajúl, ʼid̲á lam taysúr lak qiṭáʻ,
ʼáʻṭi fíha ḍámin ʼaw‿aʻṭí rahán."

أُنظرُ ــ ٠/ ٢ م منكَ ــ ١/ ٤ م أنتَا ،ينصفُ ــ ٢/ ١ تنتذر = تنتظر (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٤/ ٢) ــ ٢/ ٢ م الَهُنا فُذُنك = الى هنا في أذنك ــ ٢/ ٣ القَدَر هنا

٤ وَٱللَّه، انّي مَطْبُوع وَانـــي رَشيْـــق
كُل سحْر نعْمَل فِـي كُلِ طريْـــق
عِنْدِي الْغَوَامِـضْ وَالمعْنَـى ٱلرَّقِيْـق
ومَقَاطِعَ ٱحْلَـى مِنْ شعْـر الحَسَـنْ

٥ قَدْ سُرقْ كَـلاَمِي حَدِيْـث وَقَدِيْـم
سَلَّط ٱللَّه عَلَـيَّ منْ ذَا عَظِــيْم
كُلّ ٱحَدْ سرقـني قَسيْم في قَسِـيْم
أيْ مُصيْبَهْ، يَا قَوْم، الْحوس فِي ٱلأَمَـنْ!

٦ اعْطِن ٱلمَثَاقِـلْ كَمَـاْ نَمْدَحُـــوْك
وَيمَا كـن يَـدَّ بخَـيْر نَذْكُـــرُوْكْ
وَان نَكُوْن قَـطْ عِـوَضْ مِنْ أُخُـــوك
اِذَا لَمْ تَكُـنْ أنْت وَالّاَ فَمَـــــنْ؟

٧ أَللَّه، يَا اخِي، يَعْلَمْ محَبَّتي فيْـــكْ
جَعَل ٱللَّه يُنسَـــى مَنْ قَـطْ يسيْك
فِي المَحَجَّهْ نَرْصُدْ مُضِيْـك وَمجيـــك
اوْ دُوَيْرَهْ تَكْـرِي في دَرْب السَّجَـــنْ.

بمعنى القِدْر (انظر مختصر ٢/ ١/ ١/ ١ و ٢) — ٢/ ٤ م نُكَّــل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٢) — ٣/ ١ م أن تُخلى، ىنطبع، والانطباع عند هم الموافقة — ٣/ ٢ م شَرطِ، أحكام نَحَن — ٣/ ٣ م تيسَّـر — ٣/ ٤ م فيهِ، اوْ — ٤/ ٢ م سحرٍ — ٤/ ٣ مٱلغوامض — ٤/ ٤ م أحلى، شعرِ، والحسن هذا هو ابو نواس — ٥/ ١ م سُرق — ٥/ ٣ م

4 wállah, ’ínni maṭbú‘ wa’ínni rašíq:
kúlli síḥri na‘mál fi kúlli ṭaríq;
‘índi ’algawámiḍ walmá‘na rraqíq,
wamaqáṭi‘‿aḥlá min ší‘r‿alḥasan.

5 qad suríq kalámi ḥadít̲ waqadím,
sállaṭ‿állah ‘aláyya min d̲a ‘aẓím:
kúll‿aḥád saráqni qasím fi qasím;
’áy muṣíba, ya qáwm, alḥaws f‿al’amán.

6 ’á‘ṭina‿lmat̲áqil kama namdaḥúk,
wáyma kúnna yád̲d̲a bixáyr nad̲kurúk,
wa’aná nakún qaṭ ‘iwáḍ min ’axúk:
’íd̲a lam takún anta wallá famán?

7 ’állah, yá‿xi, ya‘lám maḥábbati fík:
já‘al‿állah yunsá man qáṭṭu yusík.
f‿almaḥájja narṣúd muḍík wamajík,
’aw duwáyra takrí fi dárb‿assaján.

يَسْرَق — ٥/ ٤ م الحرس غير واضح ،والحوس بمعنى السرقة — ٦/ ٢ م كُنْ — ٦/ ٣ م وأنّ ،عود (عوضا عن عوذ = عوض ،انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٤/ ١٤/ ٢) — ٦/ ٤ م انت، والا = واللهِ — ٧/ ١ م يآ أخي — ٧/ ٢ م ينسيك — ٧/ ٣ م فيْ ،مُجيك (متبع لمُـضي الا انه غير ثابت في مراجعنا بضم الميم خلافه) — ٧/ ٤ م ذرب .

٦٤

إلَى كَـــمْ

يَاْ حَبِيْبِــي ، تَظْلَــمْ؟

١ انْـهِتَــاك فاسْتِهْتَــارْ

وَعَذَاب باسْتِقْـــدَارْ

وَصُــدُوْد مِنْ قِنْطَـــارْ

يتحَكَّـــــمْ

فِي بَـدَنْ مِنْ دِرْهَـــمْ

٢ إنْ هَجَــرْنِي حِبِّـيْ

حَسْبِي اللّهْ، حَسْبِـيْ

لَشْ كَتَدْخُلْ قَلْبِــــيْ

فِذَا الـزَمْ

اوْ فِيْ هَـذا المَلْـزَمْ؟

٣ أَشْ تَقُوْل فِي مَعْشُـوق

أَتْ وَهُ دُوْن مَخْلُــوق

وَبَاب اَلدَّار مَغْلُـوْق

إن انْعَــمْ

كُل شـي يَتحكَّــــمْ

64.

0 ʼila kám,
ya ḥabíbi, taẓlám?

1 ʼinhiták fi‿stihtár,
waʿaḏáb bistiqdár,
waṣudúd min qinṭár
yatḥakkám
fi badán min dirhám.

2 ʼin hajárni ḥíbbi,
ḥásbi ʼállah, ḥásbi:
láš kannádxil qálbi
fi ḏa‿zzám,
ʼaw fi háḏa‿lmalzám?

3 ʼáš taqúl fi maʿšúq,
ʼát wahú dun maxlúq,
wabab‿addár maglúq:
ʼin‿anʿám,
kúlli šáy yatḥakkám.

٤ وَشرَابْ في مِخْشَـيْر
ان جَعَلْ صَحْبَ ٱلدَّيْر
مَنْ لَقَطْ تَحْتُ أَيْـرْ
الابكَـمْ
فالمَقَامْ يَتْكَلَّـمْ

٥ أيْ وصَال كَان لَوْ دَامْ!
وَأيْ يُجَدْ فرحاً تَـآمْ
لاَ بَقَا مَعْ نَمَّـامْ
مَا أزْنَـمْ
مَنْ مَضَى لُ بالنَـمْ!

٦ يَـا لسَانـي أسْـرَحْ
سُقْ ذَهَبْ بشْ نَفْرَحْ
قـل لمَنْ تـد تَمْدَحْ
فـل اعـزَمْ
التَغَـزُّلْ قـد تَـمْ

العروض من مجزوء المديد المبتور (فاعلاتن فعلن) والابيات ذات مصراع واحد ولكن المطلع والاقفال مسبوقة بفعولن مع التصغير — ملحوظات ١/ ١م أنهتاك فاستَهتار — ٢/ ٣ م أش كندخُل — ٢/ ٤ م الزمّ — ٣/ ٤ م إنْ أنعم — ٤/ ١ المِخْشَيْر عجمي الاصل بمعنى الاناء لمزج المشروب — ٤/ ٣ من اسم موصول — ٤/ ٥ فالمقام عندهم بمعنى فوراً ، وتقدير القسيم " ان جعل صاحب الدير الذى أُتِيَ من دُبره شرابا

4 wašaráb fi mixšáyr
'in ja'ál ṣaḥb‿addáyr,
man laqáṭ taḥtu 'áyr,
'alabkám
f‿almaqám yatkallám.

5 'áy wiṣál kan law dám,
wáy yujád farḥan tám!
la baqá ma' nammám:
ma 'aznám
man maḍá lu bannám!

6 ya lisáni, 'asráḥ,
súq ḏaháb baš tafráḥ,
qúl limán tid tamdáḥ,
qul‿ a'zám,
'attagazzúl qad tám.

في اناء المزج تكلم الابكم فورا (من الانبساط) " — ٥/ ٢ واى = واين — ٥/ ٥ بالثم — ٦/ ٢ م بس — ٦/ ٣ م قُلِّ مَنْ تُريد ،زائد في الوزن ،وكانوا يقولون نِد ،تِد ، يِد عوضا عن نريد ،تريد ،يريد — ٦/ ٤ م قَلِّ — ٦/ ٥ م تمّْ — ٧/ ١ م اتَّ — ٧/ ٣ م زيدُ أرفع — ٧/ ٥ م مَنّ اليَه ،والالاء جمع الالي ،اى ،الهبة — ٩/ ٥ م يشم .

٧ أَت،يَا مَـنْ يَتْنَـوَّعْ
فالمَكَارِمْ أُجْمَـع
الامِيْر زَيْـد ارْفَـعْ
وَأَكْـرَمْ
مِنْ الاه تَتْعَلـمْ

٨ كُلّ طيِّـب يَتْنَفَّـسْ
مِنْ ثيَابـاً يَلْبَـسْ
يُتَّـقَى اِنْ عَبَّـسْ
وَيَقْسَـمْ
مَالْ إذْ يَتْبَسَّـمْ

٩ فِي وِصَالْ مَـنْ حَالَتْ
وَعَلَى مَـنْ صَالَـت
وَشْ رَأَتْ اذْ قَالَـتْ
زُلْ مِنْ ثَـمْ !
اش تَعْمَـلْ ؟ نبشَـمْ

7 ʼát ya mán yatnawwáʻ
f‿almakárim ʼajmáʻ,
ʼalʼamír zayd arfáʻ
wa ʼakrám:
min ʼaláh tatʻallám.

8 kúlli ṭíb yatnaffás
min t̲iyában yalbás:
yuttaqá ʼin ʻabbás,
wayaqsám
málu ʼíd̲ yatbassám.

9 fi wiṣál man ḥálat,
waʻalá man ṣálat,
wáš raʼát ʼid̲ qálat:
"zul min t̲ám!
ʼáššu taʻmál? nabšám!"

٦٥

٠ مَنْ هَويتْ، لَوْ زَارْ
كَتَّرَىْ أَمَلِيْ

١ اشتَهَرْ مَكْرِيْ
افتَضَحْ سِرِّيْ
أشْ يَكُونْ عُذْرِيْ
تَمَّتَ الأعْذار
وانْفَنَتْ حيَلِيْ

٢ أيْ هُرُوْبِي ،أيْن
مِنْ ذِكَ ٱلْعَيْنَيْن؟
رُوْح تَرِيْد أَوْ دَيْن ؟
قُلِّ ،يَا غَدَّار،
أشْ لَهُمْ قِبَلِيْ ؟

العروض من المتدارك (فاعلن فاعلن او فعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ٠/ ١ م هويتُ - ٢/ ١ م هروب أيْ آين - ٢/ ٢ م مَن - ٢/ ٣ م يُريد - ٢/ ٤ م قلّ - ٣/ ١ م تَنْخذلُ - ٣/ ٢ م تنفد - ٣/ ٤ الحزار هنا بمعنى السحر - ٤/ ٢ مر = اذهب - ٤/ ٣ م ان يذ - ٥/ ٤ م سختة - ٥/ ٥ لسنا على يقين من المرا

65.

0 man hawáyt, law zár,
kannará 'amalí.

1 'aštahár makrí,
'aftaḍáḥ sirrí:
'áš yakún 'uḏrí?
támmat al'a'ḏár
wanfanát ḥiyalí!

2 'áy hurúbi, 'áyn,
min ḏik al 'aynáyn?
rúḥ taríd aw dáyn?
qúlli, ya gaddár:
'áš lahúm qibalí?

بالعاشق الزحلي،وقد اشار غارثيا غوميث الى انه ربما اطلق على من له العادة السرية
– ٦/ ٤ م آلمقدار – ٨/ ١ ابعامر = ابوعامر (انظر مختصر ٢/ ١/ ١/ ٦) – ٩/ ٤
الاشقر مستعار في النقود الذهبية . مكار = على الاقل – ١٠/ ٤ م بادت – ١٠/ ٥
الهزلي عندهم العامي،غير بعيد عن الملحون في استعمال المغاربة ، يطلق على

٢ تَخْـذل ٱلعُبَّـادْ
تنفَـذَ ٱلأكْبَـاد
تصْـرع المقْـدَاْدْ
اشْ ذا ٱلْحَـزَّارْ
(و) النَّـبِي وَعَلِـي؟

٤ يَا رَقيْـب ، خَفَّـفْ
غَـيْرِمُـرْ شَـقَّـفْ
يَـدْ ان رَفْـرَفْ
بَازَكَ ٱلطَـيَّـارْ
لَمْ تَطِـرْ حَجَلِـيْ

٥ مَنْ هُ فَٱلعُشَّـاقْ
زُحَـلِي ٱلأَخْـلَاقْ
لَسْ يَبِـيْت مُشْتَـاْق
تُخْمَـةَ الابْصَـار
عَاشقـاً زُحَلـيْ

٦ لَـوْ كَان ٱلانسَـان
مثْـلَ آبـنْ سَعْـدَان
كـيَكُـون ،لَوْ كَـآنْ
عَالـي الْمِقْـدَار
وَغَنِـي وَملِـيْ

الازجال دون الابيات العروضية،كما ذكره الاستاذ جرير ابو حيدر في مجلـة

3 táxd̲ul‿al ʿubbád,
tánfad̲‿al ʾakbád,
táṣra ʿ‿almiqdád:
ʾáššu d̲a‿lḥazzár,
[wa]annabí wa ʿalí?

4 ya raqíb, xaffáf,
gáyri múr t̲aqqáf:
yád̲d̲a ʾin rafráf
bázak‿aṭṭayyár,
lam taṭír ḥajalí.

5 mán hu f‿al ʿuššáq
zuḥalí‿l ʾaxláq
las yabít muštáq:
túxmat‿al ʾabṣár
ʿášiqan zuḥalí.

6 law kan‿al ʾinsán
mít̲l‿abán sa ʿdán
kiyyakún, law kán,
ʿáli ʾalmiqdár
wagani wamalí.

الادب العربي الانكليزية،عدد ٩، ١٩٧٨، ص ١–١٣ —

٧ انـــتَ هُ ٱلْمَولـــى
بــدْعَ دُوْن لَـــوْلَا
فالقُصُـــــوْدْ أَوْلَاْ
(لس‍مـــن) الاخبَار
جُمْــلَ مِـنْ جُمَلِـيْ

٨ اسْمَـــع ابْعَامِـــرْ
ذِكْـرَك ٱلْعَاطِــرْ
جَوْهَـــرًا فَاخِـــرْ
مُنتخَـــبْ مُخْتَـــارْ
سِحْـــر مِنْ عَمَلِـيْ

٩ الذَهَـــبْ فَتَّـــانْ
وَالعَدِيْــم كَسْـلَانْ
وَالْمُنَـــى لَوْ كَـــان
اشقَرِيْـــن مَكَّـــار
بَشْ يَـــزُوْل كَسَلِـيْ

١٠ زَجلِـــي المَرْفُـــوعْ
فالعِـــرَاقْ مَسْمُـــوْع
أنَّ ذَا مَطبُــــوع
بَادَت ٱلأَشْعَـــأر
عِنْدَ ذَا ٱلهَـــزَلِ .

7 ʼánta hu‿lmawlá,
bíd ʻa dun lawlá,
f‿alquṣúd awlá:
[lás min]‿al ʼixbár
júmla min jumalí.

8 ʼásma ʻ‿ab ʻámir,
ḏíkrak‿al ʻáṭir,
jáwharan fáxir,
muntaxáb muxtár,
síḥri min ʻamalí.

9 ʼaḏḏaháb fattán,
wal ʻadím kaslán,
walmuná law kán
ʼašqaráyn makkár
baš yazúl kasalí.

10 zájali‿lmarfú ʻ
f‿al ʻiráq masmú ʻ:
ʼínna ḏá maṭbú ʻ,
bádat‿al ʼaš ʻár
ʻínda ḏa‿lhazalí.

٠ أيْ غُزَيِّـل ،ما أَجْمَـلُ !
لو ارَانـي عَاشـق المُنـَـا !

١ مَذْهَبِيْ في الَّـذِي هَوِيْـت
انْ يَبِيْـت مَاْعِـي او نبيْـت
وَيقلِّـي " في شَأْنِ جيْـت،
مَا تَرِيْـد مِـنّ نَعْمَـلُ
ارِّيَـدَّك وَقُـمْ بِنـَا "

٢ قـلَّ عَنّي "عَنْ حـبّ زال
وَالى عِشّـق غَـيْر مَـال "
لَمْ يَقُـلْ ذَا وَلَـدْ حـلَال
انما قَلْـهَ عَنِّـي لُ
كُلّ حَاسـد وَلـد زنـا

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد ـ

ملحوظات ٠/ ٢ م راني . عاشّقِ = عاشِقي ـ ١/ ٢ م اى ـ ١/ ٤ م يريد ـ ١/ ٥ أرّ = هات ـ ٢/ ١ م قُلّ ـ ٢/ ٤ م قَلْهُ ـ ٣/ ١ م اللّه آجمعني ـ ٣/ ٢ م اجتماع تَخرْ

66.

0 'áy guzáyyal, ma 'ájmalú!
law aráni ʿášqi‿lmuná!

1 má<u>dh</u>abi falla<u>d</u>í hawít
'an yabít ma ʿí 'aw nabít,
wayaqúlli: "fi šáni jít,
ma taríd minni na ʿmalú,
'árra yáddak waqúm biná."

2 qíllu ʿánni "ʿan ḥúbbu zál,
wa'ila ʿíšqi gáyru mál":
lam yaqúl <u>d</u>a walád ḥalál,
'innama qálha ʿánni lú
kúlli ḥásid walád ziná.

— ٣/ ٤ رب = ربي — ٣/ ٥ يبدو ان المراد بفضيلة النهار آخره — ٤/ ٢ م بهـــ تَ أَهَنْ — ٤/ ٣ حُرْمَ في بمعنى لأَجْل — ٥/ ٢ م يَشتهى ،نُرِ — ٥/ ٤ م يُسجل — ٥/ ٥ م يطلبُ — ٦/ ٤ م امِّل — ٧/ ١ م الناسُ — ٧/ ٤ م الهموم،انجلو .

٣ يَا الاهــي ،اجْمَعْنِي بينْـه
اجْتِماع يَخــرْ لي فيْـه
نَرى فُــمّ وَنشْتَهِيْـــه
رَبّ اجْعَلْنِــي نقَبّــلُ
بِفُضَيْلَـــة نَهَـــأْرَنـا

٤ انثَنَـــى قَــدُّ العَجِيْـب
فَبَهَتَ اهـــن قَطقَرِيْب
ثُمّ قَاْل حُــرْمَ فَاْلقَضِيْب
" بحيَاتَك ،مُـرْ،آنْـئَـلُ
اينُ مــِنْ هَاذا الانثنَـا"

٥ انطبَـــاع زَجْلِ قـــد دُرِيْ
يُشْتَهـى سَمْـعُ إذ قُــرِى
وَيُبَجّـــــلْ اذَا أُرِيْ
وَبحقـــاً يبَجّـــلُ
كُلّ مَنْ يَطْلُـــب اَلثَنَـا

٦ نَمْـدَحَ المشْرف الاجَــلْ
الذى مَـــنْ رَاه وَصَــلْ
وَراى غَايَـــةَ اَلأمَــلْ
فاعتمــد بيْه وَأَمّـــل
وَالذى تَـرْج قَــدْ دَنَـا

3 ya ʼiláhi, ʼajmáʻni bíh
ʼijtimáʻan yaxár li fíh;
nara fúmmu wanaštahíh:
rább‿aj ʻálni naqabbalú
bifuḍáylat naháraná!

4 ʼanṯaná qaddu ʼal ʻajíb,
fabahátt‿ahna qáṭ qaríb,
ṯúmma qál ḥurma f‿alqaḍíb:
"biḥayátak, mur, ásʼalú
ʼáynu min háḏa‿linṯiná."

5 ʼinṭibáʻ zajli qad durí,
yuštahá samʻu ʼiḏ qurí,
wayubajjál ʼiḏá ʼurí,
wabiḥáqqan yabajjalú
kúlli man yaṭlúb aṯṯaná.

6 námdaḥ‿almušríf ʼalʼajál,
ʼallaḏí man raʼáh waṣál
waraʼa gáyat alʼamál,
faʻtamád bih waʼammalú,
wal̦laḏí tarjú qad daná.

٧ يَعْطـى الناس(من) الذَهَبْ

بسَبَـبْ اوْ بـــلاَ سَبَـــب

وَالفَـلَاسْ عَنـّي قـد هَـرَبْ

وَالهمُـوْم عَنّـــي ينجلـُــو

وَيَقَــع فيْهــم الغَنَـــا .

yá'ṭi 'annás [min] aḏḏaháb
bisabáb 'aw bilá sabáb,
walfalás 'anni qad haráb,
walhumúm 'anni yanjalú
wayaqá' fihum 'alfaná.

٠ كُلّ أحَدْ يَقُلِّ" انسَاه" / يَا مَقايـل مَنْ كان آخـرَصْ !
أللّه يَعْلَمَ آشْ نَقَاسِي / انّما ألنَشَـــب تَخَلّـص

١ وَالنبي،مَا منهَ مَـرّ / انْ نَـــراه الّا ونصْفـــار
يَا ترى اش قلّ عَنّي ؟ / يا ترى اش شـم من اخْبَـار؟
نحرَزُوْ كما ،يَا صَاحِبْ / يحرز اللّبن على ألنـــار
مَنْ يَقِفْ امَامَ،ان جَا / أوْعَدَل اوْ زَاد او نَقَــصْ .

٢ الذِي نَموت فِي شَأْنُ / كل يَوْم وكل لَيْلَـــهْ ،
يَرْقِل الغزال الايـك / الى اي ه ذا الحجيله؟
يَا علي تَعْنيق في ألعَام / يَا عَلي فالْعَام قُبَيْلَـــهْ !
اى عُنَيق لُ للتعنيـــق / اى فميم له للمَـــصْ !

٣ قُلْتُ لُ "حبيْب وشكِي، / كنريْد نَراك في اسْبَاب"
قَالِّ "جِيْن غُدْوَ للدّار / ثمّ ننتَظرك فَألبَـــاب،
وقت يُوْذن الموذن / حي حي ،السَاع ذَبْ ذب"
لم يَكن ه ،يَاخ ،في الدار / ولا كان ،الباب اترَصَّصْ .

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين ــ ملحوظات
٠/ ٢ " النشب تخلص" يمكن ان يكون من امثال الخواص،مضروبا في زوال الخـير ــ

0 kúll ahad yaqúlli "'ansáh":/ ya maqáyil man kan ahráṣ!
'állah yá'lam áš naqási,/ 'ínnama nnašáb taxallás̩.

1 wannabí, ma mínha márra/ 'an naráh illá wanaṣfár,
ya tará 'aš qíllu 'ánni?/ ya tará 'aš t̠ám min axbár?
náḥrazu kamá, ya ṣáḥib,/ yáḥraz allabán 'ala nnár
man yaqáf 'amámu, 'in já/ 'aw 'adál, 'aw zád aw naqáṣ.

2 'allad̠í namút fi šánu/ kúlli yáwm wakúlli láyla,
yárqil algazál [al]áyka/ 'ila 'ay hí d̠á lḥujáyla?
ya 'aláy ta'níqa f al'ám,/ ya 'aláy f al'ám qubáyla,
'áy 'unáyyaq lú latta'níq,/ 'áy fumáyma láhu lalmáṣ.

3 qúltu lú: "ḥabíbi, waškí,/ kannaríd narák fi 'asbáb",
qálli:"jíni gúdwa laddár,/ t̠ámma nantaẓárka f albáb;
wáqtan yúd̠in almuwád̠d̠an,/ ḥáyya ḥáyya, 'ássa' d̠ab d̠áb!"
lam yakún hu, yá xi, faddár,/ wala kán, 'albáb atraṣṣáṣ.

١/ ١ م مَنْه — ١/ ٣ م نحرزوا — ٢/ ٢ م يذقل ذا الغزاله ايك الّي . الى اي = الى حيث — ٢/ ٣ يا عَلَيْ = ليت لي — ٢/ ٤ م ءُ للمص ،عَنْيَق — ٣/ ٢ م ننتظِرك — ٣/ ٣ م توذنُ ،

٤ لا صَبْرَعَلى خِـلَافُ/ لا صَـبَرْ عَلى انقطـــاعُ
وَلا قلبًا يَبْـقَى دُونُ / وَلا قلبـًا يَبْقَ مـَـــاع
الهَلَاك يَكُونْ تباَعُ/ ان طَال الصُّدُود متــَاعُ
ان عَيْشا لا نرى فيه / مَنْ هَوِيت عَيْشًا مُنَغـّـصْ

٥ ايْ غَزَال يَغْلَبْ لتغْلَبْ!/ هَذا هُوَ الشي وَضِدُّو
كُلــّما نَفْتَح عَلَيْه بـَـاب/ يَجْرِ عَاجِل هُو يسُـدُّوْ
لس نجي عَلَيْه بحِيـلَ / ضَرَبَان قلبـي بيــَـــدّ
وَترى كَيْدِي وَغَوصِـي ؟ /هُوْ عَلَي الكَيْـدْ وَأَغْـوَصْ

٦ يَا عَلَي دَقيقْ مِنَ اللّه/ وَكِرَى مَا نعْطِ فَالـــدَّارْ
اشْتَسَالْ اي هَمّ نَبْكِي،/وَالنبي بُلْبُـلِ قَدْ طَارْ
وَانا بيْنَ السَادَ وَ الناسْ/ وَأنَا في خيْرِ الاقطـارْ
قُرْطُبَهْ عيْن الجزيْرَه /وَابن مغيــث ةُ الفَــص!

٧ يَا اجَلّ النّاس فَضَايلْ / وَأَتمـّـهُم سِيـَــــادَ
كُلّ يَوْم وَكُل ليلــه / يَمْضِ مجْدَك فـيْ زِيـَــادَ
ان تَفُوح بحَاْل تَناكُمْ / كُنْـتَ مَعْـدَنَ الزَّبَـادَ
وَاللِسَان اثنـى واثنى/ اذ يجرّب أَوْ يمحـّص

الساعَ — ٢/ ٤ م فيْ ،تَرصص، وترصيص الباب احكام اغلاقه — ٤/ ٣ م متاع ان كــــان الصدود — ٤/ ٤ م هوِيت — ٥/ ٢ م يُسُدُّو (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ١) — ٥/ ٤ الغوص هو المكر — ٦/ ١ م نُعط — ٦/ ٢ م نسال . إش = لا — ٦/ ٤ م مَغيث، الفصّ — ٧/ ١ م اتمّـهم — ٧/ ٣ م كانَ — ٨/ ١ م عنى ،وُلدك ،يُحل (مثل يُسد في ٥/ ٢) . والوِلْد =

4 la ṣabár ʿala xiláfu,/ la ṣabár ʿalá‿nqiṭáʿu,
wala qálban yábqa dúnu,/ wala qálban yábqa máʿu:
ʾalhalák yakún tabáʿu,/ ʾin ṭal‿aṣṣudúd matáʿu,
ʾínna ʿáyšan la nará fih/ man hawáyt ʿayšan munaggaṣ.

5 ʾáy gazál yagláb liṯáʿlab!/ háḏa húwwa‿ššáy waḍíddu,
kúllima naftáḥ ʿalayh báb,/ yájri ʿájil hú yasúddu.
las nají ʿalayh biḥíla,/ ḍarabán qalbí biyáddu,
watara káydi wagáwṣi?/ hu ʿaláyya‿kyád waʾagwáṣ.

6 ya ʿaláy daqíq min‿alláh/ wakirá ma náʿṭi f‿addár!
ʾíš tasál ʾay hámmi nabkí,/ wannabí, bulbúli qad ṭár!
wána báyn assáda wannás,/ waʾaná fi xáyr alaqṭár,
qúrṭuba, ʿáyn aljazíra,/ waʾabán mugíṯ hu ʾalfáṣ?

7 ya ʾajáll‿annás faḍáyil/ waʾatámmuhum siyáda,
kúlli yáwm wakúlli láyla/ yámḍi majdak fi ziyáda:
ʾin tafúḥ biḥál ṯanákum,/ kúnta maʿdán azzabáda,
wallisán ʾaṯná waʾaṯná/ ʾiḏ yajarráb ʾaw yamaḥḥáṣ.

الوالد — ٨/ ٤ رفع الاكتاف علامة الجهل — ٩/ ١ م نُقُل ، فهِمْ — ٩/ ٢ يبدو ان " احبس في المتابض " قول مطروق عند ـم يقال لمن يطلب ما ليس اليه سبيل (قارن ب ٨٣/ ١٦/ ٢) — ٩/ ٣ م ان عارِض — ٩/ ٤ م النصّ — ١٠/ ١ م ابن ، مثلُ شان — ١٠/ ٤ م يَرجع ، يَخلص ، ولعل الاصل يُرَخَّص — ١١/ ١ م يَنفق — ١١/ ٢ م عرب — ١١/ ٣ م مُخْتَصّْ ،

٨ كُل امْرًا فيهْ مَنقَّـةْ / وَعَنَـا ولدَك يحـُـلّ
وَالاميْر مَنْ لم يَقُلّ / المقـدّم هُ يَقـُـلّ
وَتراه بعُنْق مَرْفـوع / وَكَلَام بفـُـمّ كـُـلّ
وَسواه فاكتَافَ طَالِعْ / قَدْ بَهَتْ وَعُنـُق اوقـَصْ

٩ يَا بَصِيْر بقال مَالـك / يا فَهِيمْ بكُلّ عـَامِـضْ
مَنْ يَقُل انَّ بحالــك / قُلّ " احْبسّ فالمقَابـضْ "
اذا عَارِضْ من سـزمعك / مشكهل وَهُ لك عـَـارِض
انتَ هُ الذى تعَلَّلْ / وَتقِيْس وَتحْفـَـظ النـَّـس

١٠ ابو يُونسْ مَنْ هُ مثلُ / أو هُ شـَـانَ مثْل شـانْ ؟
مَنْ يَمُوت مِنْ شَوْقُ للمال / فحَيَـاةُ في بَنَـانْ
وَالادَبْ مَنْثُور وَمَنْظُـوْم / غَضّ هُ عَلَـى لسَـانْ
فَهُ يَدْرِي مَنْ يرجّـحْ / وَهُ يَدْرِي مَـنْ يخَلّـصْ

١١ لَس يُرى بيَدُ مثقـال / انما يا مـنُّ ينفـَـقْ
بفَضَايلْ يحدث / كُل مَـنْ غَـرَّبْ وَشَـرَّقْ
مَّالُ لعَطَا هُ مَجمُوع / لَسُ بيَه لرُوحُ مخنـق
فَمَفَاخِراً تُجمَّـعْ / وَمَوَاهِبـاً تقـَـرَّضْ

١٢ يَاللّه ،ذَا الدقيق هُ غالي / وَالطّعَام اغلى من السـم
وَالشعيْر عِنْدَ اكْثر النّاس / بالعُقَد وَالظفر يقسَـمْ
هذا هُ عنصر قَدْ جـَـات / كما رَبَت،وَهذا مَوْسَـمْ
لَسْ يبصَّـصْ فيْه بكسْوَ / بخُـبز في لوح يبصَّـسْ

8 kúlli ʾámran fíh mašáqqa/ waʿaná wildak yaḥúllu,
walʾamír man lam yaqúllu/ ʾalmuqaddám hu yaqúllu,
watarâh biʿúnqi marfúʿ/ wakalám bifúmmu kúllu,
wasiwáh f‿aktáfu ṭáliʿ/ qad bahát waʿúnqu ʾawqaṣ.

9 ya baṣír bi"qála málik",/ ya fahím bikúlli gámiḍ,
man yaqúl annu biḥálak,/ qúllu "ʾaḥbás f‿almaqábiḍ";
ʾiḏa ʿáraḍ man samáʿka/ múškila wahú lak ʿáriḍ,
ʾánta hu‿llaḏí taʿallál/ wataqís watáḥfaẓ‿annáṣ.

10 ʾabu yúnus mán hu míṯlu,/ ʾaw hu šánu míṯli šánu?
man yamút min šáwqu lalmál/ faḥayátu fi banánu.
walʾadáb manṯúr wamanẓúm/ gáḍḍi hú ʿala lisánu,
fahu yadrí man yurajjáḥ/ wahu yadrí man yuxalláṣ.

11 las yurá biyáddu miṯqál/ ínnama ya mínnu yunfáq;
bifaḍáyilu yaḥaddáṯ/ kúlli man garráb wašarráq:
málu lalʿaṭá hu majmúʿ,/ lássu bíh lirúḥu maxnáq,
famafáxiran tujammáʿ/ wamawáhiban tuqarráṣ.

12 yállah, ḏa‿ddaqíq hu gáli/ waṭṭaʿám aglá min assám,
waššaʿír ʿind‿ákṯar annás/ balʿuqád waẓẓífra yuqsám.
háḏa hu ʿanṣára qad ját/ kama ráyt, waháḏa mawsám
las yubaṣṣáṣ fih bikíswa:/ bixubáz fi lúḥ yubaṣṣáṣ.

١٣ قدرتي هي النَّقي / وَقميـص هُ الموبــل
كُل بَيت في دَارِي مَكْنُوس/ وَهُ شعْرِي الْمزبــلْ
وَهَبَط لِيْ يَدّ شدَارِبْ/ منْ شطَاط (ما) لسَنَقَبل
كُل يَوْم نقَصَّص خُبْزي/ وَأنَا بـلَا مقصَّص

١٤ لَيْت كَمَا لَسْمَاع لُقْمه / كَتكُون د قيقَه فَالبيْت
اذ كَنَعْمل لِيعَصِيْدَه / انْ وَجَدت نُقْطَ منْ زَيْت
انّما حُطَيْبَ لَسْبَاهْ/ كُل مَا يَعْوَز لـي سمّيت
وَلَو اصْبَح لي كُسَيْرَهْ/ الكُسَيْرَه كَنّحَمّص

١٥ يَا بَيَاض بَيْت امّ ابِيْ،/ ليتَني كُنْتُ انَـا أُمّ
يَا عَلَي فم نُمَـار/ كَنَقبّل فيه بفُـمّ
لبّسوني الغلاَلَـهْ / وَافتلُوا للرقصِ كُمّي
اى ،غنّوا ،يرقص الشَيْخ / هَاذَا هُ وَقْتاً يرقّص

مخالف للتافية والتصحيح من غارثيا غوميث — ١١ / ٤ التبصيص عند هم النظر . م بخُبْزَ — ١٣ / ١ الموبل هو الوسخ من الدسم او الشحم — ١٣ / ٢ م المزبل — ١٣ / ٤م الخُبْز — ١٤ / ٤ الكُسيرة هي القطعة من الخبز — ١٥ / ١ م أُمّ (في الروى) — ١٥ / ٢ يبدو

13 qádrati híyya‿nnaqíyya/ waqamíṣi hu ʼalmuwabbál,
kúlli báyt fi dári maknús,/ wahu šáʻri ʼalmuzabbál.
wahabáṭ li yá<u>dd</u>a šárib/ min šaṭáṭ [ma] lás naqabbál:
kúlli yáwm naqáṣṣaṣ xúbzi/ waʼaná bilá muqaṣṣáṣ.

14 láyt kama las máʻi lúqma/ kittakún daqíqa f‿albáyt,
ʼi<u>d</u> kannaʻmál li ʻaṣída,/ ʼin wajádtu núqṭa min záyt;
ʼínnama ḥuṭáyba las báh:/ kúlli ma yaʻúz li sammáyt,
walaw‿aṣbáḥ li kusáyra,/ ʼalkusáyra kannaḥammáṣ.

15 ya bayáḍ bayt úmmi ʼábi,/ láytani kunt‿ána ʼúmmi!
ya ʻaláy fummi numára/ kannaqabbál fih bifúmmi!
labbasúni ʼalgalála/ wáftalu larráqṣi kúmmi,
ʼáyya, gánnu, yarquṣ‿aššayx:/ há<u>d</u>a hu wáqtan yuraqqáṣ.

من هذين البيتين ان اسم ابي الشاعر نُمارة (قارن ب ٤/ ٣/ ٣) ، اما ان يكون ذلك اسما صحيحا واما ان يكون مستعارا لما اشتهر من اتخاذهم لمثل هذه الاسماء كما ثبت لابن قزمان نفسه في غير زجل .

٦٨

. الصَّحْو وَالشَّمْس يَقْلِـي / وَالسمَا ازرَق مُزَجَّـج
وُرَبعْ بثُلْـثِ مِثقـَال / أشْأردْت آنَا نـتزَوَّجْ ؟

١ الهوى أنــس ہ ہ / لا رِيحًا غَرْبِي وَلا نَــــو
لوْ وَقَعْ خَاتِمكَ فِى البِيْر / كَـتَراه مِنْ كثرة ٱلضَّـــوْ
هَذَا عَام كما يشَا الله / ...
ارْض لسَ يَعْل فيْه فَاس/ وَمَاءْ بارِدْ مُثلـــــج

٢ لَسْ بيَـدْ حَدْ حيْلَـهْ / مَا يَجِيْ منَ ٱللّٰه يُحْمَل
وَٱللّٰه يَعْمَل في عبيْدُ / مَا يريْد النـسُ يَعْمَـلْ
وَاذا رَيْت الشَدايد / الْفرَجْ وَرَاْه مُقْبَـــــلْ
انما تَفْزَعْ فيْ خَنْدَق / وَآت بَعْدْ قريْب مِنَ الفَجْ

٣ لَسْ ترى أيْنْ تَدْخُل آبْرَ / منْ نجُومْ طَالِعْ وَهَابط
وَالسَمَا غَمامَ كُـلْ / وَالنجوم بحَـــــال قَرَارِطْ
وَٱلْقَمر بلَا مُلَثَّـم / وهو فالرَّخَـا (مرابـــط)
طرْف ذا فِي حَاشيَة ذَا / نِغم نِغم نِغم مُدمـج

العروض من الرمل (فاعــلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين ــ ملحوظات

/٠ ١ الصحو = الهواء صاح . أنظر مختصر ٤/ ٣ في تذكير الشمس عندهم ــ ٠/ ٢

0 ʾaṣṣaḥú waššámsi yaqlí/ wassamá ʾazráq muzajjáj,
warubáʿ biṯúlṯi miṯqál :/ áš arádt‿aná nazzawwáj?

1 ʾalhawá ʾannássu hu hú,/ lá riḥan gárbi wala náw:
law waqáʿ xatímka falbír/ kattaráh min káṯrat‿aḍḍáw;
háḏa ʿám kama yaša‿lláh/...
ʾárḍan las yafúlli fihfás/ wamaʾan bárid muṯalláj.

2 lás biyáddi ḥáddi ḥíla:/ ma yají min állah yuḥmál,
wállah yaʿmál fi ʿabídu/ ma yaríd annássu yaʿmál.
waʾiḏa ráyt aššadáyid,/ ʾalfaráj waráha muqbál:
ʾínnama tafzáʿ fi xándaq/ wat baʿád qaríb min‿alfáj.

3 lás tará ʾayn tádxul‿íbra/ min nujúm ṭalíʿ wahábiṭ,
wassamá gamáma kúllu/ wannujúm biḥál qaráriṭ,
walqamár bilá mulaṯṯám/ wahu f‿arraxá [murábiṭ],
ṭárfi ḏá fi ḥášiyat ḏá,/ níʿma níʿma níʿma mudmáj.

الربع من مكاييلهم للخمر — ١/ ١ م النسْ ،اى ، بنفسه — ١/ ٤ م فيهِ — ٢/ ١ حدّ = أحد . م بجمل — ٢/ ٣ م وراهُ . مقبَل بمعنى مقبِل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٢/ ٥) — ٣/ ٣

٤ لو انزل رَحْمة اللّه / وَتَسيْر الارْض نَقْــــعَ
وَنرِيْد نقفَزْ مِنَ الطِيْن/ وَنجي فى الطِيْن بوَقْــعَ
وَٱلرَّبيْع وَٱلدُنيَا تَزْهر / وَٱلنَّوار في كُلِّ بُقْــعَ
والفُحوص بحال سَتَاير / أو بحاْل شُقّة مُدَبّــج

٥ لَسْنَخاف أنَا زَمَانـِي / وَأبَنْ شُهيـدْ كَمَـا هُ
إنَّما نَفْرَحْ وَنَضْحَـــك/ انّما نَلْعَبْ وَنلْـــهُ
مَنْ طَلَبْ بحاْلُ يهْزُو / وَتقُول العَامَه يــَــزْهُ
وَالمحال قَبيْح فيأشْيَا / وَاهن هُ اقبحْ وَأسْمَــجْ

٦ يَا فَقِي، الْقَمْح غَالـي / وَٱلدّقيق ٱغْـلَا وَأغْـلَا
والبطَنّ كما في علمـك/ بلَا خُبْز لَسْ يُخَلّــى
وغَدَا لَاْ شَكّ نَسْعَـى / الا ان كانشيمن ٱللّه
فاذَا عَطَيْت بفَضْلــك ، بالنَّبي، عَجّــلْ وَرَوَّجْ

٧ قِصّتي صَاْرَتْ طريفَـةْ / يَا بَعَدْ لَسْ مَاع قصَّةْ
ولاْ مَا نعْطِي في حَمَّام / ولا ما نعطِي في قصّــه
افتِني فَليْ في فتْـواك / في طرِيق الجدّ رخْصَة
عارف آتّ بذى المسَايل/ وانْتَ تدرى كَيْف تخرجْ

بلا ملثم = غير ملثم (انظر مختصر ٣/ ١/ ٤/ ١/ ٢) ٠ م وهُوَ — ٣/ ٤ نعم = جـد ا —
٤/ ١ م اس انزل ، الارضَ — ٤/ ٢ م تقفز ، والبيت كذا في الاصل ،ومن أمثالهم "اذا
ريت التين ابشر بالطين" (امثال العوام للزجالي رقم ١٧)، ومغزاه ان الشتاء يأتـي
بعيد الخريف،فلا يستبعد ان يكون اصل البيت " نقفز من التين ونجي في الطين" ،
دلالة على الاشتياق الى موسم المطر والرخاء — ٤/ ٤ الفحوص جمع الفحص، أى،

4 law anzál raḥmatu ʾalláh/ wataṣír alʾárḍi náqʿa,
wanaríd naqfáz min‿aṭṭín/ wanají f‿aṭṭín biwáqʿa,
warrabíʿ waddúnya tazhár/ wannawár fi kúlli búqʿa,
walfuḥúṣ biḥál satáyir/ ʾaw biḥal šúqqat mudabbáj.

5 las naxáf aná zamáni/ waʾabán šuháyd kama hú,
ʾínnama nafráḥ wanaḍḥák,/ ʾínnama nalʿáb wanalhú.
man ṭaláb biḥálu yahzú,/ wataqúl alʿámma "yazhú",
walmuḥál qabíḥ fi ʾašyá,/ wáḥna hu ʾaqbáḥ waʾasmáj.

6 ya faqí, ʾalqámḥa gáli,/ waddaqíq aglá waʾaglá,
walbaṭán, kama fi ʿílmak,/ bila xúbzi las yuxallá,
wagadá la šákki nasʿá/ ʾilla ʾan kan šáy min‿allá,
faʾiḏa ʿaṭáyt bifáḍlak,/ bannabí, ʿajjál warawwáj.

7 qíṣṣati ṣárat ṭarífa:/ ya baʿád las máʿi qúṣṣa,
wala má naʿṭí fi ḥammám/ wala má naʿṭí fi qáṣṣa.
ʾáftini falí fi fatwák/ fi ṭaríq aljíddi rúxṣa:
ʿárif‿át biḏi‿lmasáyil/ wánta tadrí kaf tuxarráj.

الحقل لديهم — ٥/ ٣ م او تقول ،وفيه وجه — ٥/ ٤ م اهَنْ = هنا — ٦/ ١ م القمح ، آغلا — ٦/ ٢ م بُطن ، خبزَ، تخلى — ٧/ ٢ م نُعطى ،والمراد بالقصة هنا قصة الشعر — ٧/ ٤ م كيفَ تخرُج — ٨/ ١ م آن — ٨/ ٣ م كالدرِ — ٨/ ٤ م سرى ،ايش ،والترديج عجمي الاصل بمعنى الندف — ٩/ ١ م بمالك . بالكد كد = سريعا (قارن ب ٥٦/ ٨/ ٢) — ٩/ ٢ م لخد = لأحد — ٩/ ٣ أر = هات — ٩/ ٤ م يماطل ،والتجيج بمعنى

٨ نَجِي انْ نَصَفْ جَلاَلُ / كَـيَّطُول عَلي وَصْـفْ
وبَتم عُمرِي كُـلّ / وَانا لم نَبلُغ لنصْـــــفُ
أَتَّ هُ كَالدُرّ الاَبْيَض/ كُلّما يُحكّ يَصْفُــــو
ويرى الكَتان وَيُدرى / اش يَكُون قبْل ان يرَدَّجْ

٩ الذى يَقْـم ببَالـك / أَعْمَلُ بالكَـدّ بالكَـدْ
وَالقليل كثِيْرُهُ عندِي / لا كَلاَم لحدْ فيِ مَال حَـدْ
أَرّ قطّوَمَدّ يدّك / انّ قدْ مَددت انا يَــد
فَأَشَدّ مَا عَلَــيَّ / مَنْ يَمَاطِلْ أَوْ يَعجَّـــجْ

١٠ يَا ثَلاَث آيَامْ لِيْ ذَابْ / لم نَطْقطَقْ فيْها غِرْسَال
أَوّل امس وَامس وَاليَوْم / وَانا مِنْه مَشْغول البـال
واراد الفارْ دُوَيْـــر / وَخذ اَلْقَصرِيّ انــزال
الخمِيْرَ،باللّه، نُكّـلْ /،لَسّ اجْوَد، ممّا نَحتَجْ

التسويف ــ ١٠/ ١ يا عجمية الاصل تفيد التمام ــ ١٠/ ٢ م وامسَ ــ ١٠/ ٤ نكـــل = ناكل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٢) . م تختج، وتقدير البيت " اني والله آكل الخميرة لا خير منها ، من شدة الجوع.

8 náji ʼan naṣáf jalálu:/ kayyaṭúl ʻaláyya wáṣfu,
wayatámmi ʻúmri kúllu/ wána lam nablúg linífṣfu.
ʼátta hu kaddúrr‿alabyáḍ,/ kúllima yuḥákki yáṣfu,
wayurá‿lkittán wayudrá/ ʼáš yakún qabl‿an yuraddáj.

9 ʼallaḏí yaqúm bibálak,/ ʼáʻmalu balkáddi balkád,
walqalíl kaṯír hu ʻíndi:/ la kalám laḥád fi mal ḥád.
ʼárra qáṭ wamúddi yáddak,/ ʼínni qad madádt‿ana yád,
faʼašáddi ma ʻaláyya/ man yamáṭal ʼaw yamajjáj.

10 ya ṯaláṯ ayyám li ḏába/ lam naṭaqṭáq fiha girbál:
ʼáwwal‿ámsi wámsi walyáwm,/ wána mínnu mášgul‿albál,
waʼarád alfár duwáyra/ wáxaḏ‿alqaṣríyya ʼinzál,
ʼalxamíra, bállah, nakkúl,/ lássu ʼajwád, mimma naḥtáj.

٠ لحبيب قلبي اقــتِرَاحْ
نَمْدَح الصِّبْيَـأنَ ٱلْمـلاَحْ

١ لا غِنَى لـي نَمْـدَحْ لمَـنْ
قَـلِّي عَـنُّ قَوْلا حَسَــنْ
لَسْ نخالف للوَشْكِي ظَـنْ
وَلَوَ اني بَـيْنَ ٱلرِّمَـاحْ

٢ ان طَبْعُ لَـسْ لُ قريــن
يَسْتَجِبْ لي فِي كُلِّ حـيْن
وَكَـذاكَ ٱلطَّبْع ٱلْمُعِـيْن
يسْتَجاب سَاعَـةً يُصَـاح

٣ نَعْتَـذَر لكْ ،يَا سيِّـدى
بمَن ٱمْكَـن نَبْتَـدِيْ
لَسْ نوَخَّـرْ جـدْ منْ رَدِيْ
وَلَا يتْقَـدَّم مِنْ صَـلَاح

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ٠/ ١ م أقتراح — ٢/ ٤ م يُستجاب (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤ في تخليطهم

69.

0 liḥabíb qalbí ʾiqtiráḥ:
nám̃daḥ‿aṣṣibyán almiláḥ.

1 lá giná li namdáḥ limán
qálli ʿánnu qáwlan ḥasán:
lás naxálaf lalwášḳi ẓán,
walaw‿ánni báyn arrimáḥ.

2 ʾínna ṭábʿu lás lu qarín,
yastajáb li fi kúlli ḥín,
wakaḏák aṭṭáb ʿ‿almuʿín
yastajáb saʿat an yuṣáḥ.

3 naʿtaḏár lak, yá sayyidí,
biman‿amkánni nabtadí,
las nawaxxár jid min radí,
wala yatqaddám min ṣaláḥ.

افتعال الفعل السالم وإستفعال الفعل الاجوف) — ٣/ ٢ م بمنْ امكنْ ، نقتدى — ٢/
٣ م نُوخر، من — ٤/ ٤ م بعدٍ — ٦/ ١ م صبى — ٦/ ٤ م يفسوا — ٧/ ١ م آبن — ٧/

٤ وَلَدَ ٱلسبْكي الصَّغِيرْ
وَجْهُ مثل البَدْر المُنِيرْ
وَاذَا شَبَّ آمْلَحْ يَصِيرْ
وَٱلضُّحَى منْ بَعْد ٱلصَّباحْ

٥ وَكَذاك آبْن آلاسْلَمِيْ
مَنْ جَحَدْ حُسْنُ قَدْ عَمِيْ
وَمَعَ ٱلبَاْطِل يَحْتَمِيْ
وَجِهَادُ عِنْدِي مُبَاح

٦ وَلَدَ ٱلحجّ آبَنَّ ابَيْ
مُتَادّبْ عَاقِلْ حُلَيّ
وَجَمَالُ لَسْ بَعْدُ شَيْ
مَنْ يَرَاه يَفْشُو بالصّيَاح

٧ وَابَنْ مُحْرِزْ، ايْ وَلَدْ!
لَسْ يُجَدْ مِثْلُ فِي بَلَد
انْ مَرَض منْ بُعْدُ أَحَدْ
وَرَأىْ عَيْنَيْه اسْتَراح

٨ وَكذَا ابنَ آبي ٱلْخِصَال
فِيْ جَمَالُ حَارَ آلجَمَال
قَدْ خُلِقْ منْ سحراً حَلاَل
قُلْ فِيْ مَدْحُ بلاَ جُنَاحْ

---

٣ م من مرض — ٧/ ٤ م عينيهِ — ٩/ ٢ م كلْ — ١١/ ٤ م خد يد اتْ. يجوز كسر الصاد

4 walad‿assubkí ʾaṣṣagír
wájhu míṯl‿albádr‿almunír,
waʾiḏa šább‿amláḥ yaṣír,
waḍḍuḥá min báʿd‿aṣṣabáḥ.

5 wakaḏâk abn‿alaslamí
man jaḥád ḥusnú qad ʿamí,
wamaʿ‿albáṭil yaḥtamí,
wajihâdu ʿíndi mubáḥ.

6 walad‿alḥájj‿abán ubáy
mutaʾâddib ʿáqil ḥuláy,
wajamálu las báʿdu šáy:
man yaráh yafšú baṣṣiyáḥ.

7 waʾabán muḥríz, ʾay walád!
las yujád miṯlu fi balád:
ʾin maráḍ min búʿdu ʾaḥád
waraʾâ ʿaynáyh astaráḥ.

8 wakaḏa ʾábn‿abi‿lxiṣál
fi jamálu ḥar aljamál:
qad xulíq min síḥran h̥alál;
qúl fi mádḥu bilá junáḥ.

من صباح فيلون جمع صبيح — ١٢/١ م اخوهُ — ١٢/٢ م فيهم — ١٣/١ القلـــرى

٩ وَكَـذا ٱلعَبَّار فيه خِصَـال
وَهُ كَامِل فِيْ كُـلِّ حَـــال
فالجلُوس دُوْن عشقُ ضَـلَال
وَالممات مِنْ عشـقُ صَـلاح

١٠ وَكَـذَا آبن العَطَّار مَليْـح
وَوِدَادُوْ وُدًّا صَحِيْـــح
لَوْ لَحَق قَيْس بنَ الذَّريـح
لَم يَكُـن لُ عَـنَّ بَـــرَاحْ

١١ وَلَدَ المشْرف فالجمـــال
جَلّ حَتَّى لَـس لُ مِثـَـال
فَترى عَيْنَيْن كَالغـــزَال
وَتَرى خُدَيْـدَات صبَـاح

١٢ وَأَخُوْه احْمَـد قَدْ جَمَـعْ
وَالرشَاقَ فيْهـــمْ طِبَـاع
مَنْ وَقَعْ في فَـــخْ وَقَـــعْ
وَبقى مَكْسُـوْر الجِنَــاح

١٣ وَأَبُو بَكْر ٱلقُلُّـــــري
أي مليح نَـادِرْ وَسَـرِيْ !
مِنْ مَلَاحَة ذَاك يَعْـــتَرِي
في قلوب النـاس ٱلجـرَاح

منسوب الى قُلَّرة في ناحية بلنسية ـ ١٥/٢ م مِدح ـ ١٦/١ الباغي منسوب الـى

9 wakaḏa‿l ʿabbár fih xiṣál,
wahu kámil fi kúlli ḥál,
faljulús dun ʿíšqu ḍalál
walmamát min ʿíšqu ṣaláḥ.

10 wakaḏá‿bn‿al ʿaṭṭár malíḥ,
wawidádu wúddan ṣaḥíḥ:
law laḥáq qays abn‿aḏḏaríḥ
lam yakún lu ʿánnu baráḥ.

11 walad‿almušríf f‿aljamál
jálla ḥátta lás lu miṯál,
fatará ʿaynáyn kalgazál,
watará xudaydát ṣabáḥ.

12 waʾaxúh aḥmád qad jamáʿ
warrašáqa fíhum ṭibáʿ:
man waqáʿ fi fáxxu waqáʿ
wabaqá maksúr aljináḥ.

13 waʾabu bákr‿alqullarí,
ʾay malíḥ nadír wasarí!
min maláḥat ḏák yaʿtarí
fi qulúb annás aljiráḥ.

باغه المسماة حاليا بـ Priego في ناحية قرطبة — ١٦/ ٣ م يطير — ١٦/ ٤ م طَيران

١٤ وَكَـذَا العز لَسْ لُ شَبينـه
كُل حُسنًا قَدْ تَم فيـــــه
فَاذَا تاه،لُ أن يَتيْـــــه
وَهُ المَشْكُـوْر فالسَمَـــاحْ

١٥ وَولَدْ خَالَة ذَا الصَّبِـــــيْ
مـدْحُ يَـدّْ مِنْ مَذهَبِـــيْ
وَانَا نَـــذْرِ، وَالنَّبِــــي
أنِّ نفْـــتَن فالامْتِـدَاح

١٦ مَنْ هُ ذا ٱلْباغـــِي لم نَرَاه ؟
فَلَقَـد جَا بِيه الالـَــــهْ
وَنَطِيْر ذَاْبَ بِتَنَــــــاه
طيرَان الطرشَيْر بٱلجِنَــاح

١٧ يَا أَبو القســمْ انْكَمَـــلْ
كُلّ مَنْ سمّــيْ فِی ٱلزَّجَــــل
وَصَحيْح هُ لَفْظًا سَهَـــلْ
والمَعَانـــي اكْثر صِحَـاحْ

١٨ أَيْ كَلَام! جَا مَبْسُوط حُـلُ
أخـرُ صِفَــــتَ اوَّلُ
لَوْلَا أَت لَــسْ كَـنَّعْمَــلُ
وَمن السَا يَرَى النّكَـــاح؟

البرشيْرَ، يبدو انه محرف من الطِرْشَيْر،اى، البازى، غير ثابت في مراجعنا الاندلسية

14 wakaḏa‿l ʿíz las lu šabíh:
kúlli ḥusnan qad támma fíh,
fa'iḏa táh, lu 'an yatíh,
wahu 'almaškúr f‿assamáḥ.

15 wawalád xalat ḏa‿ṣṣabí
mádḥu yáḏḏa min maḏhabí,
wa'aná nadrí, wannabí,
'ánni naftán f‿al'imtidáḥ.

16 mán hu ḏa‿lbági lam naráh?
falaqád ja bíh aliláh,
wanaṭír ḏaba biṯanáh
ṭayran‿aṭṭirčáyr baljináḥ.

17 ya 'abulqásim, 'ankamál
kúlli man summí f‿azzajál,
waṣaḥíḥ hu lafẓan sahál,
walmaʿáni 'akṯár ṣiḥáḥ.

18 'áy kalám! ja mabsúṭ ḥulú,
'áxiru ṣífat áwwalú:
láwla 'át las kannaʿmalú,
waman‿assá yará‿nnikáḥ?

بهذه الصيغة، وانما جاء في ملحق دوزي الطرشول او الطرشون ، على ان كورومیناس

أثبت في معجمه الطِرْجَيْر بمعنى الثالث من فراخ الشاهين ،ولا فرق بين كلتـــــا

الصيغتين الا اختلاف اللاحقة المضافة اليهما . الجِناح هنا جمع الجَناح – ١٧/١

م اتكمّـل — ٤/١٧ اكثر صحاح =أصح (انظر مختصر ملحوظة ١٨١) — ٤/١٨ م

سرى النطاح . اسا = الساعة،اى، الآن :

٧٠

. أتْ، بجرَايـط ، رُدَّ ٱلسَّلاَم
قَطّ ،يا غَدَّار ، وَايْنَ ٱلذِمَمْ؟

١ ارْضَ وَولّـي،كَمْ ذَا ٱلْعِتَاب ؟
وَزَكّـِي نَظْرَ عِنْ ذَا ٱلسبَـابْ
وَضُمّ رجْلك عَلَى ٱلرّكـَـاب
وَارْفَع لصَدْرك عقْدَ اللجـَـام

٢ بالّذِي يعْطِيك رِضَا ٱلأَمِـيْر
ايك تلثم إلّا كـبـِـيْر
فبالْعِمَامَ،باللّه، نَغـِـيْر
لمَا هُ فمكْ تحْتَ اللّثـَـام

٣ مَا هُ لثَامـَـك الّا عَـــدُ
قَاتَلُه اللّه، مَا اسعَـــدُ !
مَعْذُوْر ٱنَا فيْه انْ نحْسَــدُ
يَشفِي منْ قاف وَبـــا وَلامْ

العروض من البسيط المحذوذ في تفعيله الثاني (مستفعلن‌فا مستفعلن)
والابيات ذات مصراع واحد ـ ملحوظات ./ ١ م بحرايط،والجرايط جمع جُرُطّ عجمي

70.

0 ’át, bu jaráyiṭ, rúdd‿assalám
qáṭṭu, ya gaddár! wayn ad̲d̲imám?

1 ’arḍá wawallí: kam d̲a‿l ʿitáb!
wazákki náẓra min d̲a‿ssibáb,
waḍúmmi ríjlak ʿala‿rrikáb,
warfáʿ liṣádrak ʿáqd‿allijám!

2 ballad̲i yaʿṭík riḍa‿l’amír,
’iyyák tulat̲t̲ám ’illá kabír!
fabalʿimáma, balláh, nagír,
lámma hu fúmmak táḥt‿allit̲ám.

3 má hu lit̲ámak ’ílla ʿadú:
qátalu ’alláh, ma ’asʿadú!
maʿd̲úr ana fíh in naḫsadú:
yáčafi min qáf wabá walám!

الاصل بمعنى الزخرف،وفي الباء قبله وجهان ،اما كسرها على انها حرف جر،واما
ضمها على انها من أبو بمعنى صاحب الشيء — ٠/ ٢ م وأين — ١/ ٢ م الشباب —

٤ ايك يَهُوْلك ضَوءْ ٱلْقَمَـــــر
يَا مَنْ هُ فَوْقُ عَن البَشَـــــرْ
انْ مَشَى لَيْلَهْ نصْفَ ٱلشَهَـرْ
واوْ عَمْرو يَبْقَى بَدْرَ التَّمَـــامْ

٥ داود ابن يتومر مَليـــــح
لَمْ يُبْقِ فـيَّ وَصْلًا صَحيْـح
وَقَلْبِ،وَٱللَّه،مِنْ يَصِيْـــــح
وَاكْثر يَغوَّث بَعَدْ امَـامْ

٦ وَثُمّ اذْ يَتْكَلَّـمْ بخـــير
يَهْرَق امَامَك دُرًا نَثِـيْر
امَّا كَـلَامُ جَوْهَـرْ يَصِيْر
أو الجَوَاهِرْ تَصِـير كَـلَامْ

٧ مُعْ حَبيْب وَحْـدَ الفَـرَس
يَعْثَر في ذَيْلُ اذا التبَـس
يَقُولْ بِعَيْنُ أَهْمزْ وَبَــس
حَتّى يغرّق رَشْقَ السهَـام

١/ ٣ م ضَمَّ — ٢/ ١ م يُعطيك — ٢/ ٢ م تلثم — ٣/ ٣ م فيهِ،نُحسد — ٣/ ٤ م يشف ى، وقد ادغمت تاء الافتعال في الشين (انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٣/ ٤) والاشتقاء عند هم الشبع — ٤/ ٢ م عنِ — ٤/ ٤ م عمرى — ٥/ ١ م يتوّسّر،اسم بربرى غير واضح الرسم — ٥/ ٢ م يُبْقَ — ٥/ ٤ لمام = الى امام،اى، في المستقبل — ٦/ ١ م بخَيْر (انظر مختصر

4 'iyyák yahúlak ḍáw' alqamár,
yá man hu fáwqu ʻan albašár!
'in maša láylat níṣf‿aššahár,
waw ʻámri yabqá badr‿attamám!

5 dawúd 'abán yattumár malíḥ
lam yúbqi fíyya wáṣlan ṣaḥíḥ,
waqálbi, walláh, minnu yaṣíḥ,
waktár yagawwáṯ baʻád lamám.

6 waṯúmma 'íḏ yatkallám bixír
yahráq 'amámak dúrran naṯír;
'ímma kalámu jáwhar yaṣír
'aw aljawáhir taṣír kalám.

7 máʻu ḥabíbi wáḥd‿alfarás
yaʻṯár fi ḏáylu 'íḏ altabás;
yaqúl biʻáynu 'ahmáz wabás,
ḥátta yagarráq rašq‿assihám.

١/٣/١/٢/١) — ٦/٣ م يسير (انظر مختصر ١/١/٢/١٧/١) — ٦/٤ م تسير
— ٧/١ انظر مختصر ٣/١/١/١/٢ في استعمالهم مادة التنكير "وحد ال" —
٧/٣ م اهمِز — ٧/٤ م نغرق — ٨/١ م أو تشيّطْ، والتشبط عندهم التشبث — ٨/٣
م يُرْبَط — ٨/٤ م يتغلق — ٩/٤ صحب = صاحب (انظر مختصر ١/٢/١/٢/٢) .

٨ وإذا هـزّو واشبـّـط
واخرَج ذرَاعُ وَسَــوّط
وَٱلسَّرج مَحْلُول لَمْ يربَـط
وَالصّدر يتقَلق وَالحـزَام

٩ يَا خَيْرَ الاولاد مِنْخَيْر قبيْل
عَنْ كُلّ مَخلُوق اليك تَميْــل
كُلِّ ريَاسَةْ اليك قَليْـــل
فاتَ هُ اليَوْم صَحْب الغُلاَم

8 waʼid̲a házzu waššabbaṭú
waxráj d̲iráʻu wasawwaṭú,
wassárji maḥlúl lam yarbaṭú,
waṣṣádri yatqalláq walḥizám,

9 ya xáyr alawlád min xáyr qabíl,
ʻáyn kulli maxlúq iláyk tamíl,
kúlli riyása ʼiláyk qalíl,
fátta hu ʼalyáwm ṣaḥb‿algulám.

٧١

• شُفَيْفَة ٱلكَاس نريـْـد نرزم / وَالمسْـك شَـمْ

١ فيْ ذَا ٱلزمَان يحتاج الانسَان يَرْجَـع خَليْـع
اذَا انْتَلَفْ كَاس فَٱلبُسْتَان بَـيْنَ الرَّبِيْـع
الوَرْد نجني وَنَا نَرْضَـعْ فم القَطِيْـع
أمّ ٱلحسَـنْ فوق تَتْكَلَّمْ /وما تـتمْ

٢ يَا قَدْ رَجع الشَراب عَاشِقْ اصْفـَر رَقيْـق
خلُّـون مَعْ كَاس ،يَا اخْوَان ، حَتَّـى نَفِيْـق
مَنْ قَلّ " اشْرُبْ وَٱتْخَنْكَـرْ " فَهو الصَّديـق
وَكل مَنْ قَـلّي " اتْقَـوَّمْ "/نعْطِيْـه شَـتَمْ

٣ بَيْني وَبَيْنَ الفَقِـي جَاري فَالكـاسْ حُـروب ،
فيْ ايام الخسّ وَالبسْبَاسْ تحـلَا ٱلذُنـوب
كَمَا يَرىْ لحْيَـةً بَيْضَا يقـُـلّ " تُـوْبْ "
وَانا كَمَا دَاب نَتْعَـلّـمْ / طُرْقَ ٱلزَّنَـمْ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فا مستفعلن ،والابيات ذات مصراع واحد مضفرة منها المطلع والاقفال — ملحوظات ./ ١ الرزم عندهم العض — ١/ ١ م يحتاجْ — ١/ ٣ القطيع من آنيتهم للخمر — ١/ ٤ ام الحسن عندهم

0 šufáyfat‿alkás naríd narzám/ walmíski t̲ám.

1 fi d̲a‿zzamán yaḥtaj‿al'insán yarjá' xalí',
'id̲a‿ntalaf kási f‿albustán bayn arrabí',
'alwárdi najní waná nardá' fumm‿alqaṭí',
'úmm‿alḥasán fawqa tatkallám/ wama tatám.

2 ya qad rajá' 'aššaráb 'ašiq 'aṣfár raqíq;
xallúni ma' kási, ya 'ixwán, ḥattá nafíq,
man qálli 'ašrúb wa'atxankár fahú‿ṣṣadíq,
wakúlli man qálli 'atqawwám/ na'ṭíh šatám.

3 báyni wabáyn alfaqí járya f‿alkás ḥurúb;
fi 'ayyam alxássi walbasbás taḥlá‿d̲dunúb;
kamá yara láḥyatan báyḍa yaqúlli "túb",
waná kama dábi nat'allám/ ṭurq‿azzanám.

البلبل . م يتم غير واضح — ٢/ ١ م آلشراب . ياقد = لقد — ٢/ ٣ الخنكرة او التخنكر
عندهم التلذذ . م فهو — ٢/ ٤ م نُعطيه — ٣/ ٢ م تُحلا — ٣/ ٣ م يُقل — ٣/ ٤ م
ذبا ، واحتمالنا انه من الدأب ، اى ، العادة . والزنم عندهم العوج في الاخلاق — ٤/

٤ مَا بَيْنَ الاشْكَال وَالابريـق وَٱلطنْجهـار
اصبَحْت سَكـرَان غَرِيْق ثمُول وَجْد ٱلغِمـار
وَجَانِ منْ ريحَة اليَسمِيْن مَـعَ البَهَـار
بحال تَنَا السَـيّدَ الاكْرَمْ / ابُو الحَكَـمْ

٥ وَطيّب ثنَاك ،يَا وَزِيْر،قَد فَاحْ مِثل المسُـوْك
وَذِكْرك احْلاَ مِنَ السُكّرْ عِنْـدَ ٱلملـوك
وقَدْ جعَل ٱلزَّمَان رُمْحُ في اكْبَـاد عَـدُوْك
وَجآتك الدُنيَا تتبسَّـمْ / عَلَى قَـدَمْ

٦ نَدرِي جَلاَلَك وَنَحْفَظْ فيه مِتْ الـف لُـوْح
نحب جَاهَك وَتتوَاضعْ وَاكْـثر يلُـوْح
للمسْك شبَّهْت ٱنَا مَجْدَك انْ يَفُـوْحْ
اكْثَرْمَا يطمَـعْ بِه انْ يُكْـتَمْ / اكثـرْ يَـنَمْ

٧ تَم الزّجيلْ وَهُ أحْـلاَ مِنَ ٱلنَسِـيْم،
يغَنّيـه ٱلسَاق وَيَرقُـص بِه ٱلنَّـدِيْـم
وَابْقَى سلاَمِي عَليـك ،انّ رَاحِـل مُقِيْـم
فَكُـلّ شَـاعِرْ اذاْ سَلَّـم / حُوَيْـجَ ثـَمْ

١ م الطنجهارَ،والاشكالة والطنجهار من آنيتهم للخمر — ٤/ ٢ م شمول ،غمـارَ . والوجد ما انخفض من الارض فيجتمع الماء فيه — ٤/ ٣ م البهارَ — ٥/ ٣ م رفي أكباد

4 ma báyn ališkála wal'ibríq waṭṭanjahár
'aṣbáḥtu sakrán garíq t̲amúl wajd‿algimár,
wajáni min ráyḥat‿alyasmín ma' albahár
biḥál t̲ana‿ssáyyid‿al'akrám,/ 'abulḥakám.

5 waṭíb t̲anák, ya wazír, qad fáḥ mit̲l‿almusúk,
wad̲íkrak‿aḥlá min‿assukkár 'ind‿almulúk,
waqád ja'ál azzamán rumḥu f‿akbád 'adúk,
wajátak‿addúnya tatbassám/ 'ala qadám.

6 nadrí jalálak wanaḥfáẓ fih mit álfi lúḥ,
naḥíbbi jáhak watatwáḍa' wakt̲ár yalúḥ:
lalmíski šabbáht‿ana májdak 'id̲á yafúḥ,
'akt̲ár ma yuṭmá' bih‿an yuktám/ 'akt̲ár yanám.

7 támma‿zzujáyyal wahú 'aḥlá min annasím,
yagánnih‿assáqi wayarqúṣ bih annadím.
wabqá salámi 'aláyk, 'inni ráḥil muqím,
fakúlli šá'ir 'id̲a sallám,/ ḥuwáyja t̲ám.

ـ ٦/ ١ مت = مائة ـ ٦/ ٢ م نُحبُّ، نتواضع، وأَكثر يُلوح ـ ٦/ ٣ م اذ ـ ٧/ ١ م الزَّجَل ـ ٧/ ٢ م يُغنيه، بهِ ـ ٧/ ٤ م كلٌّ، ثـمّْ.

٧٢

. الْحَلُّوْن يُعْجَن / وَٱلغِزْلا ن تُبَـاعْ
يَفْـرَحْ للِيَنـيْر / منْ مَـاعُ قِطَـأع

١ لَقَدْ ذَا ٱلنَصبَات/ اشْكَالاً مِـلاَح
وفيه، باللـه / للعَـيْن انشـرَاحْ
وَمَنْ لس مَـاعُ / اولادَ آسْـتَرَاحْ
الا مَنْ يَدْري / فَالـحَال اتسَـاعْ

٢ ترتيْب ٱلأثمـار / هُ شَيًّا غَرِيْـب
اللوْز وَالقَسْطل / وَالتَمر العَجيْب
وَالجَوْز وَٱلبَلُّوط / وَٱلتِيْن وَٱلزَّبيْـب
تَشْتِيْتًا مَنْظُوْم / تَفْرِيْـق اجْتِمـاعْ

٣ " جلَوْز ،عَيْن ٱلثور/،شَيئًا ملْهوى !"
ينْقر لك فَالبَـابْ / نَقْرًا مُسْتَـوِي
يَصَّـدَّع رَأْسَكْ / فذَاكَ الـدَّوِيْ
ورزق الجِلَـوْز / فِيْ ذَاكَ ٱلصَّدَاع

العروض من المتقارب المنهوك المخلع مع امكان تعكيس التفعيلين احيانا (فعولن فعو/ فعولن فعو) ،والابيات ذات مصراعين ـ ملحوظات ./ ١ الحلّـون

72.

0 ʾalḥallún yuʿján/ walgizlán tubáʿ:
yafráḥ lalyannáyr/ man máʿu qiṭáʿ.

1 laqád d̲a‿nnaṣbát/ aškálan miláḥ,
wafíha, balláh,/ lal ʿáyn inširáḥ,
wamán las máʿu/ ʾawlád astaráḥ,
ʾillá man yadrí/ f‿alḥál ittisáʿ.

2 tartíb al ʾat̲már/ hu šáyyan garíb:
ʾalláwz walqasṭal/ wattámr‿al ʿajíb,
waljáwz walballúṭ/ wattín wazzabíb,
taštítan manẓúm,/ tafríq ijtimáʿ.

3 "jilláwz, ʿayn at̲t̲áwr,/ šayyán malhawí!"
yunqár lak f‿albáb/ naqrán mustawí:
yaṣṣáddaʿ rásak/ fi d̲ák addawí,
warízq‿aljilláwz/ fi d̲ák aṣṣudáʿ.

والغِزلان من حلوياتهم — ٠/ ٢ ينير اسم الشهر المعروف واسم عيد راس السنة من اعيادهم المشهورة — ١/ ١ النصبة عندهم محل البائع المتجول — ٣/ ١ ربما قال

٤ كَأَنَّ ٱلْعَيْدَا / دَار فيْهَــا زوَاج
والحلْوَن فيْهَــا / عَرُوْس بتَــاج
وَالتيْن وَٱلبَلّوْط / الصُّوْف وَالدّ بـاج
نغِيْمَ الالــوَان / مَقَـامَ الصّنَـاعْ

٥ وَالتّرنج اخْبَاب / إذَا اتْحَـدّ لُـوْا
وَالّيم دفافات / إذَا وَلْوَلُــوْا
وَانْ كَأَنْ ثَم دَوْم / أَوْ قَصبـًا حُـلُ
فَلَسْلُ تَشبيْـه / الا بالشّمَــاعْ

٦ اتْحَكّمْ، باللّه / ذِهْنِـي وَٱنْطَبَـعْ
وَسُقت الاسْحَـار / وَسُقتَ البـدَعْ
ولاَ شكّ أَنّ شَيـئًا مُخْـتَرَعْ
فَانظُرْ مَا أَحْـلاَ / هَذا الاختِرَاع

٧ تَرَى مَا سَمّيْت / وَمَاْ قُلْـتُ فِيْـه ؟
انْ كَأَنْ لسمَاعيْ / بمَــا نَشْتريْـه
فَابَنْ حَمْدِيْـن / يجمعنْــي بيْـه
عَلَى افضَـل حَال / وَخَـيْر انْطِبَـاعْ

٨ أَبُو عَبْدِٱللّه، / مَا أَشْهَـرْ عـلاَكْ !
وَانقَـى عِرْضَك / وَاطيَـبْ ثَنَـاك !
عِوَاض من ولدَكْ / نرِيْد ان نَـرَاكْ
تُـرد الحَـلّ / لصَحْـبَ المَتَـاعْ

عين الثور للضرورة عوضا عن عين البقر، وهو اسم القراسيا لديهم — ٣/ ٢ م يُنْقَـر —

4 kaʼánna‿lmáyda/ dar fíha zawáj
walḥallún fiha/ ʿarúsa bitáj,
wattín walballúṭ/ aṣṣúf waddibáj,
nuqím alalwán/ maqám aṣṣanáʿ.

5 watturúnj‿aḥbáb/ iḏa‿t ʿaddalú,
wallím daffafát/ iḏa walwalú,
waʼin kán ṯam dáwm/ aw qáṣban ḥulú,
falás lu tašbíh/ illá baššamáʿ.

6 ʼatḥakkám, balláh,/ ḏihní wanṭabáʿ,
wasúqt‿alasḥár,/ wasúqt‿muxtaráʿ,
wala šákk‿annu šayyán muxtaráʿ,
fanẓúr ma ʼaḥlá/ haḏa‿lixtiráʿ.

7 tará ma sammáyt/ wama qúltu fíh?
ʼin kán las máʿi/ bima naštaríh,
faʼabán ḥamdín/ yajmáʿni bíh
ʿala ʼáfḍal ḥál/ waxáyr inṭibáʿ.

8 ʼabú ʿabdilláh,/ ma ʼašhár ʿulák!
waʼánqa ʿírḍak,/ waʼaṭyáb ṯanák!
ʿiwáḍ min wíldak/ naríd an narák:
turádd‿alḥúlla/ liṣáḥb‿almatáʿ.

٣/ ٣م فذاك — ٣/ ٤م الجلوز — ٤/ ١م دارًا — ٤/ ٤ الصناع بمعنى الوليمة — ٥/

٩ لقد فضَلْكُم / اللّه بعَظِيْم
اخلاقًا حُرّه / وَخلقًا كَرِيْم
وَعرْضًا مُورَث / وَمَجْدًا قَدِيْم
وَمالًا مَمْدُوْد / وَعزمًا مُطَاعْ

١٠ فَقَدْنَ وِلدَك / وَمَا شَا ٱللّه كَأْن
وَوُلّي بَعْدُ / القَاضِي فُلَانْ
فَلَاْ فالمنْصَبْ / وَلاْ فَاللّسَان
وَلا فى ٱلطّلع / وَلا فَالطّبَاعْ

١١ لَسْ كَان شَبّهْتُ / الّا للقمرْ
كُلّ مَنْ يَمْشِي / لضَوّ ظَهَرْ
وَهوْلا ٱلعَالم / بحَالَ الجَمَر
يَضِي ولكنْ / لَسْ يَعْمَل شُعَاع

١٢ مَتى مَاْ جَأْنَ / وَقْتا نَذْكُرُوك
مَدْحَنَ البَاقِي / كَمَا نَمْدَحُوك
وِلْدَك وَعمّك / وَأَنْتَ وَاخُوك
المغْنَى وَاحد / نَمْدح بالمُشَاعْ

١٣ جَنَاح طَأْل لك / وَللنّاس قصِيْر
وَتعْمَل مَاع / جَمِيْلًا كَثِيرْ
فايْمَا نَمْض / وَايْمَا نَطِيْر
فِيْ مَالك نَنْزَل / وَعِنْدَك نقَاع

---

٢ الليم هو الليمون الحلو — ٥/ ٣ م د ومَ — ٦/ ١ انطبع عند هم بمعنى وافق — ٨/ ٣

9 laqád faḍḍálkum/ alláh bi ʿaẓím:
ʾaxláqan ḥúrra/ waxálqan karím,
wa ʿírḍan murát̲/ wamájdan qadím
wamálan mamdúd/ wa ʿázman muṭáʿ.

10 faqádna wíldak/ wama šá‿llah kán,
wawúlli báʿdu/ ʾalqáḍi fulán,
falá f‿almanṣáb/ walá f‿allisán,
walá f‿aṭṭálʿa/ walá f‿aṭṭibáʿ.

11 las kán šabbáhtu/ ʾillá lalqamár:
kulli man yamší/ liḍáwwu ẓahár,
wahául al ʿálam/ biḥál aljamár;
yaḍí walákin/ las yaʿmál šuʿáʿ.

12 matáma jána/ waqtán nad̲kurúk
madáḥna‿lbáqi/ kamá namdaḥúk:
wildak wa ʿámmak/ waʾánta waxúk,
ʾalmáʿna wáḥid,/ namdáḥ balmušáʿ.

13 janáḥi ṭál lak/ walannás qaṣír,
wataʿmál maʿí/ jamílan kat̲ír,
faʾáyma namḍí/ waʾáyma naṭír,
fi málak nanzál/ wa ʿíndak naqáʿ.

م عراض مَن ،نُريد — ٨/ ٤ م تَردُ، صحب(= صاحب)— ٩/ ٣ م مُوَرَّث — ٩/ ٤ م عِرْضاً —

١٤ اسْبَاب امْدَاحَك / فحُسنك تصاب
وَطيْبَ السكران / في طيْب الشَراب
بقيسَما يَلقـي / البنَّـا تُـرَأْب
تجد في حَيّـط / مِنَ الارتِفـَاعْ

١٥ لَسْ فيْه مَا ننقِصْ/ وَلاْ ما نَزِيْـد
ذَهَبْ اعْطِيْني / ذَهَبْ كَـثَّرِيْـد
كمَا تدْرِيْـن / نُشِيْر من بَعِيْـد
لَسْ نَحْتاجْ مَاعَكْ / لكَشْف القنـاع

١٠/ ٤ م فيْ الطلعْ ــ ١١/ ٤ م تعمل ــ ١٢/ ١ م جانِ ــ ١٢/ ٤ م فالمشاع ــ ١٢/ ٣ م أخوك ــ ١٣/ ٣ ايما = اينما ــ ١٣/ ٤ م نِقاع،اى ، نقع،ويجوز كسرها في بعض كلامهم ــ ١٤/ ١ م تقع اب،عوضا عن تصاب ــ ١٤/ ٣ م بقياس ــ ١٤/ ٤ م حيطَ ــ ١٥/ ٣ م نَشير ــ ١٥/ ٤ م لكشفِ .

14 ʼasbáb amdáḥak/ fi ḥúsnak tuṣáb,
waṭíb assakrán/ fi ṭíb aššaráb;
biqáys ma yalqí/ ʼalbanná turáb
tajád fi ḥáyṭu/ min alʼirtifá‘.

15 las fíh ma nanqíṣ/ walá ma nazíd:
ḏaháb ʼa‘ṭíni,/ ḏaháb kannaríd,
kamá tadríni/ nušír min ba‘íd,
las naḥtáj ma‘ák/ likášf‿alqiná‘.

٧٣

٠ لَمْ قط يُسَمَّـى أحَد احْمَق/ حَتَّى عَشَـــقْ

١ أيْ كَاْنَ الانسَان في ستر اللّه وفي نعـــيْم
قالت لي عَيْنَيْن ابن مَهْدِي "اعْشَق وَهـيْم"
وَالعشق شَيْطَان ،ولا شَيْطَان الّا رجـــيْم
اِن كَان هُ مِنْ طَبْعُ انْ يَعْشَقْ/ قَد اتَّفَــقْ

٢ اقل " سَأفر، وَمَنْ سَأفَـــرْ قَد اسْــتَراح
مِن كُلّ شي ". قلت انَا "الّا مـــنَ المـــلاَح "
بالحَقّ قَالُوهَا لي ،يَا قَوْم، أوْ بالْمـــزَاح ؟
مَنْ قَلْه لي لم يقُولَ الحَــقْ / ولاْ صَـــدَقْ

٣ قُم، يَا صَبِي ،أسْرِج الأشْهَب، ايْ عقل باه ؟
نرى النهَار قَدْ مَضَـى عَنِـي وَلمْ نَـــرَاهْ
وَاش تَبْكي حَوْلـي وَلَسْ نَقْدَر نسمع بُكــاه
مِنْ عَيْن الكْحَـل وَمِن ازْرَقْ/ يَنـَّمـــــقْ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فا مستفعلن ، والابيات ذات مصراع واحد مضفرة منها المطلع والاقفال ــ ملحوظات ٠/ ١ م قطّ يسما ،أحمق ــ ١/ ١ اى = اين بمعنى عند ما ــ ١/ ٤ م قدِ ــ ٢/ ١ اقل = قيل لي (انظر مختصر

0 lam qáṭ yusammá ’aḥád ’aḥmáq/ ḥattá ‘ašáq.

1 ’ay kán alinsán fi sátr‿alláh wafi na‘ím,
qálat li ‘aynáyn abán mahdí "’a‘šáq wahím",
wal‘íšqi šayṭán walá šayṭán illá rajím:
’in kán lu min ṭáb‘u ’an ya‘šáq,/ qad attafáq.

2 ’uqílli "safár, waman sáfar qad astaráḥ
min kúlli šay", qúlt‿aná "’illá min almiláḥ".
balḥáqqi qalúha lí, ya qáwm, aw balmuzáḥ?
man qálha li lam yaqúl alḥáq/ wala ṣadáq.

3 qúm, ya ṣabí, ’asrij‿al’ašháb! ’ay ‘úqla báh?
nará‿nnahár qad maḍá ‘anní walam naráh,
wiš tábki ḥáwli, walás naqdár nasmá‘ bukáh
min ‘áynan‿akḥál wamin ’azráq/ ’an yannamáq.

٢/ ٢/ ٣/ ٤) ٠ م سافِر — ٢/ ٢ م أَنا — ٢/ ٣ م قالوا مالي — ٣/ ٣ إش = لا — ٣/ ٤
م تَنَمَّـق، والانّـماق هو التزين — ٤/ ١ م بالحقّ — ٤/ ٣ التمجيح هو التسويف — ٥
/ ١ م نسق — ٥/ ٤ م فيْ ، والحبق عندهم علامة العمران — ٦/ ٢ م اتعلق . اوجي =

٤ وَسِرْتَ انَا للسَفَرْ، بالحــق نعْم الفَتـــا !
لَسْ تَحْتَمَلْ طاقَتِـي لا صَيْـف ولا شتـــا
اليَوْم،غَدا ،بَعْدُ ،ذَا التَحْجيج الَى مَتَــىْ ؟
حَتَّى يَرِيْد رُوْحي يتمــزَّقْ/ مِنْ ذَا ٱلقَلَــقْ

٥ نَطْلَعْ في كُدْيَهْ نَشُق ٱلرِّيح اذا جَـــرَا
وَاهْبطْ في خَنْدَق كَمَا تَهْبط تحْت ٱلثـرى
رَايت مِنْ دَفْلى وَعُلــّيْق مَا لـَــم (يرى)
وَلَم تَرعَيْنِي فى الخَنْدَق / غَرْسَــة حَبَــقْ

٦ طَرَقْنَ باللَّيل ، فَلمّا كَان وَقْــت الغلَـــسْ
انغلق اوجي كَمَا يحْــرق لـــي نَفَـــسْ
تَرَاني من غُــدْوَ كـفْ ننعَسْ عَلَى الفــرسْ
فَمن رايت اجّ انغلق/ باللَيّــل طَـــــرَقْ

٧ دَخَلْنَا غرناطَهْ فــي اقْبال مــنَ ٱلنِعَـــمْ
وَانجلى هَمِّـي (و) لَمْ يَبْق فيْ صَدْرِ هَــمْ
مَعَ الوَزِيْر ٱبْن ابي عَيشُون ٱبُو ٱلحَكَــــمْ
وَاقبَلْ عَلي وَاستغــْرق / مِمَّــا ينْفَـــــقْ

٨ يَا مَنْ عَطَاْنِي وَأَرْضَانِــيْ ،وَاحدْ وَحِيْـــــد
انْتَ اكْرَمَ ٱلنَّاس،ارادْ غَيْرَك او لَم يَريـْـــد
وَلَسْ نَحلَّــق عَلَى المعنى وَلَس نحيـــــد
فَلَسْ يَكُوْن شكــر مَنْ حَلّــق/ الا ٱلْقَلَــقْ

وجهي — ٦/ ٣ اجّ = وجهه . م يـتعلق ، طُرَق — ٧/ ٤ م تَنفق — ٨/ ١ م عصاني — ٨/

4 wasírt‿aná lassafár: balḥáq ni'ma‿lfatá!
las táḥtamal ṭáqati la ṣáyf wala šitá.
'alyáwm, gada, bá'du, ḏa‿ttaḥjíj ilá matá?
ḥattá yarid rúḥi yatmazzáq/ min ḏa‿lqaláq.

5 naṭlá' fi kúdya našúqq‿arríḥ, iḏa jará,
wahbáṭ fi xándaq kama tahbáṭ taḥt‿aṯṯará:
ra'áytu min dáfla wa'ulláyq ma lam [yurá],
walám tara 'áyni f‿alxándaq/ gársat ḥabáq.

6 ṭaráqna balláyl falámma kán waqt‿algalás,
'angalaq‿účči kamá yaḥráq liyya nafás.
tarâni min gúdwa, kaf nan'ás 'alá farás,
famán ra'ayt účču 'angaláq,/ balláyl ṭaráq.

7 daxálna garnáṭa fi 'iqbál min anni'ám,
wanjala hámmi [wa]lám yabqá fi ṣádri hám
ma' alwazír abn‿abi 'ayšún abulḥakám,
waqbál 'aláyya wa'astagráq/ mimma yunfáq.

8 ya man 'aṭáni wa'arḍáni, wáḥid waḥíd!
'ánt‿akram‿annás, arad gáyrak 'aw lam yaríd,
walás naḥalláq 'ala‿lma'ná walas naḥíd,
falás yakun šúkri man ḥalláq/ 'illa‿lqaláq.

---

٢ م أكرم — ٩/ ١ م قبل — ٩/ ٢ م جوَد — ٩/ ٣ م الشاعرُ — ١٠/ ٢ م ناظر مال بيت —

٩ زَادْ مَدْحِي فيه مِنْ قبل مَا زَادْ عَلى الكِــرَام
لمعْنَى جُوْدُ وَاحْسَان قط وَالسَّــــلام
يَلقَّقَ ٱلشَّاعِر المطْبُوْع هَـذَا ٱلكَــــلام
وَانفضْل فِيْ كُلِّ مَنْ لَفَّــقْ / لمَنْ سَبَــقْ

١٠ وَمن خصَالك وَزيْر كاتــب خــازن امــيْن
حَافظ وَنَاظِرْ (على) بَيْت مَال المسْلِمــيْن
انْ كانْ جُعِلْ فالمكان غَيْرك ، بئسَ ٱلقَريْــن
لم يجْعَل انصَحْ وَلاَ أَحْذَقْ/ وَلاَ أثَــقْ .

١٠/ ٤ م لا (مصحح) بجعل . اثق = اوثق (انظر مختصر ملحوظة ٤٦) .

9 zad mádḥi fíh min qibál ma zád ʿala‿lkirám
limáʿna júdu waʾiḥsánu qáṭ wassalám.
yaláffaq‿aššáʿir‿almaṭbúʿ hada‿lkalám,
walfaḍli fi kúlli man laffáq/ liman sabáq.

10 wamin xiṣálak wazír katib xázin amín,
ḥáfiẓ wanáẓir [ʿala] bayt mál almuslimín:
ʾin kán juʿíl f‿almakán gáyrak, bís alqarín!
lam yújʿal‿anṣáḥ walá ʾaḥdáq/ walá ʾaṯáq.

٧٤

٠ مَحبُوبي فَٱلْملاَح قِلِيـد / وَالناس عَبيـد

١ نَقُولْ حَبيْبي،وَلَوْ شَا ٱللّه مَا كان حَبيْب
هُ رَدّ جسْمِي فَلَوْنَ ٱلشَمس عندَ ٱلمَغِيْب
لَعبْ بعَقْلِي وَصَارْ منّي قَرِيْب قَرِيْب
فَلَمّا حَصّلني جيدا جِيْد/صَارْ لي بَعيْد

٢ مَاَ احْمقُ الْعَاشِقَ المسكِيْن ،مَا أَجْهَـلُ !
اذَا خَلَا مَعْ مَحْبُـوْبْ يَقَبّـلُ
ناراً بقَلبْ يريْد يَطفِيْه فَيشْعَلُ
يَظْهرْ لُ ان القُبَل تَبْرِيْد / وَهُ وَقِيْد

٣ وَحْدَ ٱلنّهار كانَتْ اخْلاَقُ عَيْن سيْن وَلاَمْ
سَلَمْ عَلَيّ وَقَبّلْنِ قُبْلَ ٱلذِمَـام
فانَا طُوْل دَهْرِي مِنْ وَحْشَةِ ذَاك ٱلسَلاَمْ
نَبْكيْ اذَا ريْت سَلاَمْ العِيْد / بُكاً شَدِيْد

العروض مثل رقم ٧٣ – ملحوظات ٠/ ١ القليد بالقاف البدوية عند البربر مثل القيل في حمير – ١/ ١ م نُقول – ١/ ٣ م لعِب – ١/ ٤ م جيدا (انظر مختصر ٢/ ٣/ ٢ وملحوظة ١٣٤) – ٢/ ١ م آلعاشق – ٢/ ٣ م يُريد – ٣/ ١ وحد

74.

0 maḥbúbi hu f‿almiláḥ ĝillíd,/ wannás ʿabíd.

1 naqúl ḥabíbi walaw ša‿lláh ma kán ḥabíb:
hu rádda jísmi fi láwn aššáms ʿind‿almagíb;
laʿáb biʿáqli waṣár minni qaríb qaríb
falámma ḥaṣṣálni jída jíd,/ ṣar li baʿíd.

2 ma‿ḥmáqu ʾalʿášiq‿almiskín, ma ʾajhalú!
ʾiḏá xala máʿu maḥbúbu, yaqabbalú:
náran biqálbu yaríd yaṭfíh, fayašʿalú,
yaẓhár lu ʾánna‿lqubál ṭabríd/ wahú waqíd.

3 wáḥd‿annahár kanat‿axláqu ʿayn sín walám;
sallám ʿaláyya waqabbálni qubl‿aḏḏimám,
faʾána ṭul dáhri min waḥšat ḏak assalám
nabkí ʾiḏa ráyt salám alʿíd/ bukán šadíd.

النهار معد بمادة التنكير — ٣/ ٢ م قَبل ، والقُبْل هو التقبيل — ٣/ ٣ م السلم — ٣/ ٤ م تبكى — ٤/ ١ م وحد النهار (قارن بـ ١/٧ /٤/ ٢) — ٤/ ٢ الاشكالة والطنجهار من آنيتهم للخمر — ٤/ ٣ م ناحيةِ — ٤/ ٤ م فبدو الثَرب،ولعل البدو هنا بمعنى

٤ أَصْبَحْت سَكْران غَرِيْق ثمُول وَجْدَ ٱلغمـَـآرْ
مَا بَيْنَ الاشكال والابريـق وٱلطنْجهَـــار
وَجَانِ منْ نَاحيَةُ ٱلْيَاسمِيْن مَعَ ٱلبْهـــار
في بَدْو للشّرب فيه تَنْدِيد / وَلسْنُعيـد

٥ اصْبَحت سَكْران انَسك يـذ من القَطِـيْع
وَبسَكَ العَاشِق المسكِين بسـ...ـة رَقيْـع
حَتّى عَمَـلْ فُمُ في خَدَّيْك شَيئًـا بَدِيْــع
زَادَتْ علىحَالَة ٱلتَوْريْـد / حَالًا جَدِيْـد

٦ مَحبوب بَيْنَ ٱلْملاَح مِصْبَـاح وَالناس عشَاْ
خُذْني غُلاَمَكْ ونَحْمـل لك انـا العَشَـا
الطَّلْعَ تخُذْ لي عَنْ نظـــر وان تَشَــا
صِحْ لي "مُوفّق"، نَصِيحْ لك "سِيْد" انْكان ترِيْد

٧ وَانْي غُلاَم كنكُـون مَاعَكْ، شاعِـرْ أديْــب
وَان اردْتَ الغنَا تسْمَعْ شَيئًـا عَجِيْــب
فِيغيْر ذي الدوْلَهْ كـتْركب عَلَى نَجيْــب
لَوْ انّ يسمَعْني فالتغرِيْــد / المُعتميــد.

البدء (انظر مختصر ملحوظة ١٢٥) . م نَعيد — ٥/ ١ م ابسك كذا سكران من القطيع، وانسك = بنفسك — ٥/ ٢ م العاشقْ مسةً. وبسّ عندهم مثل باس، والبسة هي القبلة — ٥/ ٤ م حالةِ — ٦/ ٢ م آنا — ٦/ ٣ م تُخذ ،نظَرُ — ٦/ ٤ موفـق بمعنى موافـق — ٧/ ١ م وَاني .

4 ʾas̥báḥtu sakrán garíq t̲amúl wajd‿algimár
ma báyn ališkála walʾibríq waṭt̥anjahár,
wajáni min náḥyatu‿lyasmín maʿ albahár:
fi bádwi lat̲t̲árbi fíh tandíd,/ walás nuʿíd.

5 ʾas̥báḥta sakrán annássak yad̲ min alqat̥íʿ,
wabássak‿al ʿášiq‿almiskín bussat raqíʿ,
ḥattá ʿamal fúmmu fi xaddáyk šayyan badíʿ:
zádat ʿala ḥálat‿attawríd/ ḥalan jadíd.

6 maḥbúbi báyn almiláḥ miṣbáḥ, wannás ʿišá:
xúd̲ni gulámak wanaḥmállak ʾaná‿l ʿašá;
ʾat̥ṭálʿa taxxúd̲ li ʿan náẓra, waʾin tašá,
ṣíḥ li "muwaffíq", naṣíḥ lak "síd",/ in kán taríd.

7 waʾáy gulám kannakún maʿák, šáʿir ʾadíb,
waʾin ʾarádt‿alginá tasmáʿ šáyyan ʿajíb.
fi gáyr d̲i ʾaddáwla kannarkáb ʿalá najíb:
law ánna yasmáʿni f‿attagríd/ almuʿtamíd!

• مَنْ نحبّ يَقُلِّ "(يا) مَوْلآى" / يآبن ، اقلب تصبْـب

يا حَبيِّب، قل " أَنْتَ هُ الدُنْيا / وَآلزَّمانْ آلْخَصيْـب"

٢ انما ان نكُن أنَا مَوْلاَك / فَكَـلاَم مُحـــال

لا تَقُل لي من البُروّرْ الآ / مَا يَجُوز آنْ يُقَـالْ

وَالّذِي يَنتَقصْ مِنَالتَبْجيْل / زِيْدُ لـي فَآلْوِصَـال

وَلا تحبس فيصَدْرك القطران / وَفيْ فمـك حَليْـب

٢. أَشْ خسرت آتْ فِي قَلب مَنْ يَهْوَا(ك) / ان مَضَى او بقي ؟

اش لو انك ، حبيب، كن تلقى / عشر مَا قد لقِـي!

صِرْتَ في حَيْر، مَرَّةً تَرْجُـوْ / مَرَّةً تَـتّـقــيْ

يا ترى كُلّما تومّـل شـي / ان صَدَقْ او يخِيْـب؟

٣ رُقَبَاه يقلـقُ العُشّاق / باللّه، لَش يَقْلَـــقُ ؟

وكذاك يَـذَ نَتّق نحْن / مثل مَا يَتّـقـُـــوا

يَا رَقيبنا ، نَرَاك غَيُوْر نعم / اش تخاف تَعْشَقُ ؟

آنّ ممّـا عَشقْت انا نِعْمَ / ذاب نرجع رَقيـب

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فعلن) مع زيادة فاعلاتن فعـــو

والابيات مشطورة قبلها — ملحوظات ١/٠ م نُحب — ٢/٠ م قَلّ — ٣/١ م ينتقِص —

75.

0 man naḥíbbu yaqúl li "ya mawláy":/ yábni, 'aqláb, taṣíb.
ya ḥabíbi, qul: "'ánta hu‿ddúnya/ wazzamán alxaṣíb,

1 'ínnama 'an nakún aná mawlák,/ fakaláman muḥál:
la taqúlli min alburúr illá/ ma yajúz an yuqál,
walladí yantaqáṣ min‿attabjíl/ zídu lí f‿alwiṣál,
wala taḥbás fi ṣádrak‿alqiṭrán/ wafi fúmmak ḥalíb.

2 'aš xasárt‿at fi qálbi man yahwá[k],/ 'in maḍá 'aw baqí?
'áš law ánnak, ḥabíbi, kittalqí/ 'úšri ma qad laqí!
ṣírta fi ḥáyra, márratan tarjú,/ márratan tattaqí:
ya tará kullimá tu'ámmal šáy/ 'in ṣadáq 'aw yaxíb?

3 ruqabáh yaqalláqu 'al 'uššáq:/ bállah, laš yaqlaqú?
wakaḏák yaḏḏa nattaqú naḥnú/ míṯli ma yattaqú.
ya raqíbna, narák gayur ní'ma,/ 'iš taxáf ta'šaqú?
'ínna mímma 'ašáqt‿ana ní'ma,/ ḏába narjá' raqíb.

١/٢ م خسِرت، يهوا — ٣/٢ م حيز، ترجوا — ٤/٢ م تُرى كلّما — ١/٣ م رقباهُ بقْلق — ٢/٣ م نتِق — ٣/٣ م رَقيباً، مخاف — ١/٤ م بموت — ٢/٤ م يومَين، وامسور — ٣/٤ م ماعُ —

٤ الحَبيْب الذِي نمُوت عن / كَفْ وَكَف ان يُصَاب؟
يَرْمِين هُ ومتْ رَقيْب مَاعُ / فامُوْرا صعَـــاب
لَسْ يقفْ قَط ا(ن) وقَف مَاع / الا وقفة غــراب
وَلاَ يَجلَس اذا جَلس مَاع / الا جلْسَة خَطِيْـب

٥ مِنْ مَلاَحَة جَمَالُ نتعَجَّبْ / يآبن ، اللّه عَطَـاك
تسْخط آت او تواصَل او تقطَعْ / انا نَطْلُب رِضَاك
نَشْتَهِي كن نَرَاك فلس نشبع / ابدا من لقــاك
تجْتَهدْ في عَذابِ مَا تَقْدرْ / وَعَذابَك يَطِيْـب

٦ قَلّ لما رأَىْ بِ شُغْل البال / وَنُحُول الجسَــدْ
" يَا ابُو بكر ، لا غنى ان تعْمل / مَا عَمل كُلّ حَسَـد
اى ، عَرَف يهُودىْ بآخبَارك / هُ طَبِيْب آلبَلَـدْ "
وَانا نَدْرِ منْ هُ المعجُون / وَآلشراب وَالطَبيْـب

٧ يَا عَلَي لَيلةً يكُون فيْهــا / الدُعــا مُستجــاب
كن نقُلْ " يا الاهِي، افتَح لي / بالذِى نرْجُو بَابْ"
ونَصِيْر في نوبَه منْ تَغنِيْق / وفي تجريد ثيــاب
ونجرّب فربّمــا ندعُـــوْ / وَلعَل يستجيـــب

٤/ ٤ م بجلس — ٥/ ١ م آلله — ٥/ ٢ م تواصِل — ٥/ ٣ م فى ليس — ٦/ ١ م الباس — ٦/ ٢ م حدّ — ٦/ ٣ اى بمعنى هيا ، اما يهودا هذا فلا شك انه طبيب يهودى مشهور في ايام ابن قزمان وليس من الهين تحقيق ذاتيه لشيوع هذا الاسم لدى طائفتهـم ، وقد تبادر الى عقلنا ان يكون هذا يهودا هالوى الاديب المشهور الذى احـترف

4 ʼalḥabíb allaḏí namut ʽánnu,/ káf wakáf ʼan yuṣáb?
yármini hu wamít raqib máʽu/ fi ʼumúran ṣiʽáb.
las yaqáf qaṭṭu ʼíḏ waqaf máʽi/ ʼílla wâqfat gurâb,
wala yajlás, ʼiḏá jalas máʽi,/ ʼílla jálsat xaṭíb.

5 min maláḥat jamálu natʽajjáb:/ yá‿bni, ʼalláh ʽaṭák.
tásxaṭ‿át ʼaw tawáṣal‿aw taqṭáʽ/ ʼána naṭlúb riḍák.
naštahí kannarák falás našbáʽ/ ʼâbada min liqák.
tajtahád fi ʽaḏábi ma taqdár,/ waʽaḏábak yaṭíb.

6 qálli lámma raʼá bi šúgl‿albál/ wanuḥúl aljasád:
"ya ʼabu bákri, la giná‿n taʽmál/ ma ʽamál kull‿aḥád;
ʼáyya, ʽarráf yahúda b‿axbárak,/ hú ṭabíb albalád."
waʼaná nadrí man hu ʼalmaʽjún/ waššaráb waṭṭabíb.

7 ya ʽalay láylatan yakun fíha ʼadduʽá mustajáb!
kannaqúl "ya ʼiláhi, ʼaftáḥ li/ balladí narju báb!"
wanaṣíru fi náwba min taʽníq/ wafi tajríd ṯiyáb,
wanajarráb farúbbama nadʽú,/ walaʽál yastajíb.

الطب مدة في الاندلس، كما ان زميلنا الدكتور سامسو المتخصص في تاريخ العلم عند العرب افادنا انه قد يكون يهودا بن شاول بن طِبّون، من مواليد غرناطة سنة ١١٢٠ م وفيها مارس الطب الى ١١٥٠، ولا برهان على كلتا النظريتين — ٧/ ١ يا عَلَيْ = ليت لي. م الدعا فيها — ٧/ ٢ م نُقل — ٧/ ٣ م نسير — ٨/ ٣ م نَسنى — ٩/ ١ اش

٨ ما نكلفك من وصَال الا / مَا عَسَى ان تريْـــد
ونكيدَك فان من يَعْشَق / لا غنَى ان يَكـيْـد
فاذ امَا ٱلْتَقَيْنَا بيْنَ الناس/ بسني منْ بَعِيْـد
فان اخَذن موْضعًا خَالي/ بسّني مِنْ قَرِيْـب

٩ اعْمل آشْ مَاْ يَطِيْب لك انْ تَعْمَلْ/عبْدانا بينيَدَيْك
لَسْنَرَىٰ فَٱلْبَشَرْ لمن نرفـع/ عَيْني الا اليْـك
الذِي ه تدريْن اشنطلُبْ/ لسنبـيّن عليـكْ
كُلّ خير ان ترد لي قط زرني/نن تطلي د ميـب!

ما = مهما . م عند ، في يديك — ٩/ ٣ تقدير البيت " تدري الذي نطلبه" — ٩/ ٤ م خيراً (قارن بـ ٢/ ٨/ ٤)، كنت طلي د هيب، وهي عجمية محرفة متخذة من خرجـة مشهورة في فن التوشيح ومعناها " لا تنصرف عني ".

8 ma nakalláfka min wiṣál illá/ ma ʿasá ʾan taríd,
wanakídak faʾínna man yaʿšáq/ la giná ʾan yakíd,
faʾiḏáma‿ltaqáyna bayn annás,/ bússani min baʿíd,
faʾin axáḏna máwḍaʿan xáli,/ bússani min qaríb.

9 ʾáʿmal‿áš ma yaṭíb lak‿an taʿmál:/ ʿábd‿aná bayn yadáyk,
las nará f‿albašar liman narfáʿ/ ʿáyni ʾílla ʾiláyk.
ʾallaḏí hu tadríni ʾáš naṭlúb,/ las nabayyán ʿaláyk;
kúlli xáyr in tarúd li, qaṭ zúrni:/ NON TE TÓLYA DE MÍB!

١ بَتيه عَليّ ويَطْغى وَيَجُـوْر / لما يريـْـــــد
وَيمُوْ بعَيْنُه يَرىْ قَلْب يَفور / وَاكْثَرْ يَزيـْــــد
وَإنْ قَتَلْنِ وَحَوْل هَاذا يدُوْر / يقتـل عبيـــد
مِنَ المحال ان يُرى خُـنَّارِى / يُخَـذْ بشـــارِىْ

٢ طَلَبْتُ مِنْ حُبٍّ فيه بنْية خروج / لما جَفَـانِـي
فقال لِّ عاشِق وَعَاد ولجـوج / "تموت في شَأنِي
باللّه ، تقلَقْ وتَشْقى وتَمُـوج / حَتّـى تَرانِـي
وَمن محبّتك فـي اخبَارى / تَعْشَـقْ لجَارِىْ"

٣ كَفْ يُرتَجى لُ وِصَال أَوْ تمكين / أو عَيـْش تطْمَـع
ممّن في مِحْزَمُهْ فَرْخَة سِكّين / كَالبَرْق تَلْمَـعْ؟
اذ قلتُ " مَنعَلى ذا المسّكين / بقُبلَه واسمَـع"
ضَرَبْن ضَرْبَ ، بَدَّدْ مُسْطارى / وَهُـم جـوارِى

٤ خَطَاهُ ان يمُوت قُزمَـانْ / وَعَيـْشُ أَجْـوَاد
وَهَذا عِيدنا (وه) قَدْ جَاني / وَبش نعَيَّـد ؟
وَمَدْحَ ابو الحَسَن البَيَان / عَلَـيَّ أَوْكَـدْ
فَفِي قصُوْدي اِليْه باشعَارِي / نَرى اختِيَـارِىْ

76.

1 yatíh ‘aláyya wayát̥ga wayajúr,/ lammá yarídu,
wahú bi‘áynu yará qalbi yafúr,/ wakṯár yazídu,
wa’in qatálni, wah̥áwl haḏa yadúr,/ yaqtúl ‘abídu:
min almuh̥ál an yurá xunnári/ yuxxáḏ biṯári.

2 ṭalábtu min ḥúbbi fih bínyat xurúj/ lammá jafáni,
faqálli ‘ášiqi wa‘‘ád walajúj:/ "tamút fi šáni,
balláh, tuqalláq watášqa watamúj/ h̥attá taráni,
wamin maḥábbatka fi ’axbári/ ta‘šáq lijári.

3 kaf yurtajá lu wiṣál aw tamkín/ aw ‘áyša tuṭmá‘
mimmán fi máh̥zamu fárxat sikkín/ kalbárqi talmá‘?
’iḏ qúltu "mánni ‘ala ḏa‿lmiskín/ biqúbla wasmá‘",
ḍarábni ḍárba baddád musṭári/ wahúm juwári.

4 xat̥á huwa ’an yamút quzmáni,/ wa‘áyšu ’ajwád,
waháḏa ‘ídna [wahú] qad jáni,/ wabáš na‘ayyád?
wamádḥ‿abulḥasan albayyáni/ ‘aláyya ’awkád,
fafi quṣúdi ’iláyh b‿aš‘ári/ nará‿xtiyári.

٥ العِيْد قَرِيْبهُ وَحَسْبَك مَا تَرَىْ/ مِنْ قُرب ذَا ٱلعِيْد
والعُرف (في) كُلّ مَوْسم قدْ جَرى/ باصْلَاح وَتجدِيْد
ولا غِنَى من حويج فيه للشِرى /وَمَا يكُون جيّـــد
فَنَشْترِيّ لي عَلى مقـــدَاري / اشيَا لـــدارِيْ

٦ يَا مَن اذَا لم يكُن مَاع قطَاعْ/ نَطْلُب قِطــَاعُ
وَان نجيْه بطرِيقة انتفـَاعْ/ نِلْت انتفـَــاعُ
اعطِني ذَاك الذى امْرُ مُطَاع / وَٱجْمَعْنِ مَــاْعُ
اشْقَر مَليْح بيْه تزُول اعذارِيْ / فيّ لون عــذَارِيْ

٧ وَلَدْ عَلي ،اذ نَقُول الأَبيَات/ فيْ ذَا الطّرِيـــق
صُبى... مَليْح عنـــات/ غنة رشيـــــــق
غَنّات وَلم يفتضَح منْ سمات/ عَلَى الْحَقِيْـــق
عشقت، ممّا ،اذ اشت الجارِى/ عَلي الخمَـــاري

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن مستفعلن) مع زيادة مستفعلن فا واستبدال التفعيل الثالث بمفعولن فى الاقفال وبعض الاغصان ،والابيـــات ذات مصراع واحد مضغرة ـ ملحوظات ١/ ١ م يُريد ـ ١/ ٢ موأكثر ـ ١/ ٣ م خَوّل ـ ١/ ٤ يخذ = يوْخذ ـ ٢/ ١ م بنيْت الخروج ،والبِنْية عجمية معناها الإذن ـ ٢/ ٢ الوعّاد هو الكثير الوعيد ـ ٢/ ٣ م تَقْلق ،وتموج وتموت ـ ٣/ ١ م نَطْمع ـ ٣/ ٢ م فرحه ،والفرخة

5 'al 'íd qaríb hu waḥásbak ma tará/ min qúrbi ḏa‿l 'íd,
wal 'úrfi [fi] kúlli máwsam qad jará/ b‿iṣláḥ watajdíd,
wala giná min ḥawáyj fih lašširá/ wamá yakún jíd,
fanaštarí li 'alá miqdári/ 'ašyá lidári.

6 ya mán 'iḏá lam yakún ma'i qiṭá'/ naṭlúb qiṭá'u,
wa'in najíh biṭaríq[at] intifá',/ nilt‿intifá'u!
'a'ṭíni ḏák allaḏí 'amru muṭá',/ wajmá'ni má'u,
'ašqár malíḥ bih tazúl a'ḏári,/ fi láwn 'iḏári.

7 walad 'alí, 'iḏ naqúl al'abyát/ fi ḏa‿ṭṭaríqa,
ṣubáyya... malíḥa gannát/ gúnna rašíqa,
gannát walam yaftaḍáḥ man sammát/ 'ala‿lḥaqíqa:
"'ašáqtu, MÁMMA, AḎ ÉST‿aljári,/ 'alí‿lxumári!"

عند هم كالمطوى — ٣/ ٣ م ان قلت قُلُ مَنْ ، مقتُلُه — ٤/ ١ م سوت — ٤/ ٢ م عيدًا —
٤/ ٣ م أبو — ٤/ ٤ م اليهِ — ٥/ ٣ م حويجَ (انظر ملخص ملحوظة ٢٦)، فيهِ — ٥/ ٤
فتشترى — ٦/ ٢ م بطريق — ٧/ ١ م ان — ٧/ ٢ م عنا غير واضح ، والبيت ناقص — ٧/٤
م عشقا امي ممّا ، هاذا الجارى ، زائد في الوزن وليست امي وهاذا الا شرح ممّا واذ شت
العجميتين ، والخمارى لديهم الكثير المزاح .

٧٧

. الذِي بقَلبِيْ قَدْ باحَت بِه اجْفَانـــي
لَسْ يرى عَذاب الَّا اَلَّـذِي ابْـلَانِـيْ

١ لَسْ نَخَاف بقَلبِي لَا وَاشِـي وَلَا حاسِـدْ
يجحَدَ الْعَظَايم، وَاْللّه، انَّ ذَا جَاحـد
لَوْ حَبَس جَهَـنَّمْ عَلَى جَنْـبِ الْوَاْحِـدْ
لمْ تَطِيْر شَرَارَ الىَ جَنبـي الثَّانـي

٢ كُلّ عشْقِ بِي ، لَمْ يَعْشَق اَحَـد مَـاعِ
وَفي ذَا الرُزَيْز قَـد انتَشَبْ اصْبَـاعِي
كثَفْـيْق هُمُومي وَكـتْزُول أَوْجَـاعِي
لو اصبْت عَاشِق مَعْ مَنْ نَبـك احـزانِ .

٣ ان سَدَدْت عَيْني (نراها) فِيْ أَحْـلَامِيْ
او مَشيْت يَمْشِيْ خيَالهـا قُـدَّامـي
قَصَّرَتْ حَيَاتـِي وَشطَّـطَتْ أَيَّـامِيْ
مَنْ هُ صَدْرَهَ اَبيَضْ وصد رهَا رُمَـانِ

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من المتدارك والمتقـارب.
(فاعلن فعولن فعولن فاعلن فا) والابيات ذات مصراع واحد ـ ملحوظات ٠/ ٢ م

77.

0 ʼallad̲í biqálbi qad báḥat bíh ajfáni,
las yará ʻad̲ábi ʼillá‿llad̲í ʼabláni.

1 las naxáf biqálbi la wáši wala ḥásid:
yájḥad‿al ʻaẓáyim, walláh, inna d̲a jáḥid.
law ḥabás jahannám ʻala jánbi ʼalwáḥid,
lam taṭír šarára ʼila jánbi ʼat̲t̲áni.

2 kúlli ʻíšqi bíyya, lam yaʻšáq aḥad máʻi,
wafi d̲a‿rruzáyza qad antašáb iṣbáʻi.
kattafíq humúmi wakattazúl awjáʻi
law aṣábtu ʻášiq maʻ man nabkí ʼaḥzáni.

3 ʼin ṡadádtu ʻáyni [naráha] fi ʼaḥlámi,
ʼaw mašáytu yamší xayálaha quddámi.
qáṣṣarat ḥayáti wašaṭṭáṭat ayyámi
mán hu ṣádraha‿byáḍ waṣádraha rummáni.

بهِ — ٠/ ٢ م آبلاني — ١/ ٣ مآلواحد — ٢/ ٢ م اضباعي،ولعل انتشاب الاصبع في الرزة عندهم كناية عن التورط مثل شأنه في القشتالية الحديثة — ٣/ ٣ شططت =

٤ يا مليح كُلّك، قد شقّني هجرانك
عُدْني تُكَيْكَ وادخِلْني في عكانك
قالت "آش كيدَك! آنظر اش خِذلانكْ!
منُه كن ضعفت انْتَ انْ تدخُل عُكّاني"

٥ مَنْ هويتُ تيّاه ونصبر على تيهُ
ان رآني مُقبل من شم يولّيهْ
انّما هُ عِندي مِثالُ وتشبيهُ
سُلطاناً مُحكّم يامُرني وينهاني

٦ كُلّ عشقِ يفنى وعشقِ أنا باقِ
والخليع في لذه اذا نضح الساقيْ
فكما تقولوا "هذا المجد ينّاقيْ"
فكذاك تقولوا "هذا الشكر قُرماني"

٧ الوزير أبو بكر، لا تحرمني اجمالك
وهذا البطاقة سَبَبْ هي الّي مالك
سانرا أياديك وما تكون آعمالك
انّ لس حالي بمحجوب عن اخواني

٨ ان عطيت فمحسن من شكر لاحسانك
ولمثلي يلزمْ ان تعطني من زانك
ان كان آت في مجدك من امرك ومن شانكْ
فانا في شُغلي من امري ومن شاني

طولت — ٤/ ٢ العكان عندهم الصدر والبطن — ٤/ ٣ م آش . الخذلان = المكر —

4 ya malíḥa kúllak, qad šáffani hijrának,
ʿúddani tukáyka wadxílni fi ʿukkának;
qálat:‿"áššu káydak! anẓúr 'aššú xid̲lának!
mínnu kán ḍa ʿúft‿anta 'an tadzúl ʿukkáni!"

5 man hawáytu tayyáh wanaṣbár ʿala tíhu,
'in ra'áni muqbál min t̲ámma yawallí hu.
'ínnama hu ʿíndi mit̲álu wataššbíhu
sulṭanan muḥakkám yamúrni wayanháni.

6 kúlli ʿíšqi yafná waʿíšqi 'ana báqi,
walxalíʿ fi lád̲d̲a 'id̲á naḍáḥ assáqi,
fakamá taqúlu "had̲a‿lmájdi yannáqi",
fakad̲ák taqúlu "had̲a‿ššukri quzmáni".

7 'alwazír abubákri, lá taḥrámni‿jmálak!
wahad̲á‿lbiṭáqa sabáb hi 'ila málak,
sanará 'ayádik wama takún aʿmálak,
'ínnu lássu ḥáli binaḥjúb ʿan ixwáni.

8 'in ʿaṭáyt famuḥsín man šakár li'iḥsának,
walimít̲li yalzám an taʿṭíni man zának:
'inkan‿át fi májdak min‿ámrak wamin šának,
fa'aná fi šúgli min‿ámri wamin šáni.

٤/٤ م آن — ٥/ ٢ م يُولي — ٦/ ٢ م نصح — ٦/ ٣ يناقي منسوب الى ينـاق ، اي ،

٩ ان يُقبَل كَلاَمِي فخُطّتي مَحْمُوْدَه
ونهاري ابيَض وَليْلتي مَسعُوْدَهْ
ويجي رَسُوْل وَنَا يَد مَشْدُودَهْ
يَا بَيَاضٍ ،يَا قَوْم ،اش نَفْرَحْ اذا جَانيْ!

الى ممدوحه ،وهو اسم عجمي الاصل — ٦/ ٤ م يقولوا ، الشكرَ — ٨/٢م تُعطني ،وتقدير البيت " يلزم ان تعطى لمثلي اذ انني من زانك" — ٨/ ٣ م آتّ،منْ امرك . يقولون " فلان من امره ومن شانه" اذا كان فوق الجميع — ٨/ ٤ م منْ امرى — ٩/ ٣ م يجي ،يذ . ولعل الاصل " ودنانر مشدوده" كما ضبطه غارثيا غوميث .

9 ʼin yuçbál kalámi faxúṭṭati maḥmúda,
wanahári ʼabyáḍ waláylati masʻúda,
wayají rasúl waʼana yáddi mašdúda:
ya bayáḍi, ya qáwm, aš nafráḥ, iḏa jáni!

. بَلّغْ عَنّي الْمَنَـارِهْ سَــلَامًا كَثـيـيْر
مَضَتْ ايّامَ النّزَاْهَ وَتَـــمّ ٱلعَصِـــيْر

١ اشْ مَا لا يكُون لُ اخِر وَاشمَـا لا يتم؟
مَنْ يَدْخُل ٱلْوادِ مَهْمُوْم لَسْ يَبْقَىٰ لُ هَـمْ
أمَا بَدّدْ مِن مثاقل وَافْنَـى منّ امَـــمْ
رَقاْعَة صَبِي وَحُسْـــنُ في شَيْخًا كَبِـيْر!

٢ مَا أَوحَش ذيْك ٱلْمَوَاْضِعْ! ولكن مَتَـىْ؟
اذْ تَسقُط عليك الاوراقْ بشي منْ شِتَا
كَأَنّ ٱلشَجَرْ تَقُـلّي "اهْرَب، يَا فَتَـــىْ"
وَنَلْوي عَلَى طريق ولَـس (نستديـــــر)

٣ مكان لَس فيه ابن ادَم لَس فيه مَرْحَبَـا
دَخَلْتُ وَكانْ دُخُولُ عَلَـيَّ وَبَــــاْ
فَريْت الأَرنَبْ يخَطّـف مَكان ٱلْخبـَـا
وَريْت الغَرْنُوق ينَـوّع مَكـانَ النَشِـيْر

العروض من المتقارب مع تخليع تفعيله الثاني وزيادة فعو (فعولن فعـــو فعولن فعولن فعو) ويجوز فيه تعكيس تفعيليه الاولين ،والابيات ذات مصــــراع

0 balläg ʿanni ʾalmanázih saláman kaṯír:
maḍát ʾayyám annazáha watámm‿al ʿaṣír.

1 ʾaš má la yakún lu ʾáxir waš má la yatám?
man yadxúl alwádi mahmúm las yabqá lu ham.
ʾama baddád min maṯáqil wafná min umám
raqáʿat ṣabí waḥúsnu fi šáyxan kabír!

2 ma ʾawḥáš ḏik‿almawáḍi ʿ! walákin, matá?
ʾiḏ tasqúṭ ʿaláyk alawráq bišáy min šitá,
kaʾánna‿ššajár taqúlli "ʾahrúb, ya fatá!"
wanalwí ʿala ṭaríqi walás nastadír.

3 makán las fih‿ábni ʾádam las fíh marḥabá,
daxáltu wakán duxúlu ʿaláyya wabá,
faráyt alʾarnáb yaxaṭṭáf makán alxibá,
waráyt algurnúq yanawwáʿ makán annašír.

واحد ــ ملحوظات ./ ١ م بلِغ، آلمنازه ــ ./ ٢ العصير لديهم موسم جني العنب ــ
١/ ٤ الرَقاعة عندهم الوقاحة ــ ٢/ ٢ م مَن ــ ٣/ ٣ التخطيف يمعنى العدو، والخبا

٤ لذاكَ ٱلغَدِيرعَلَيْنـا حُقُوقًا كـثـار
لَو اظّهَرت مَا في قلبيْ وَفي قلب نـار!
كنّمشي عَلَى حَوَاشِيْه اللّيل وَٱلنّهـار
وَنَبْكِي عَلَى الفُلاني طوْل مَا ثم غَدِيْـر

٥ نَكْبر، كل يَوْم نسـنّ ، وَمَنْ عَاش كـبَرْ
ونخْشى يمُوت الانسَان وَيَرْجَعْ خَـبَرْ
ولا بد للخُبْز مِنْ فُرْن اذَامَا ٱخْتَمَـرْ
انْ لم تَعْتَرِيْه حَوَالَهْ ويفـرن فطـيْر

٦ يَا اشْبِلِيَ، اش نحبّك وَنَقْطَـع اليـكْ!
وَتجْعَلْنِ انْتَ زَبَلح ذَلِيْل بَيْن يَديْـك
لَوْلَا صَاحبَ ٱلْمَدِينَهْ لَمْ نثنِي عَلَيْـك
ابن نصْره نَصِيْرِ، نعْمَ النّصِـيْر

٧ ارادَ اللّه لي انا خَيْر وعَرّفني بيْـه
نَلْعَبْ بالذَهَبْ وَنفْرحْ وَنمشِي وَجِيْـه
يَغرّ بي كُلّ شَاعِرٍ وَيحْسدْنِـي فيْـه
وَلُ ان يَموت حَسُوْدِي وَلُ أن يَغـيْر

٨ لَقدْ خُطّت المدِيْنَه هَيُولًا عَظِيْم
ة كَانْ صَاحِبَ الخِلَافَهْ فَالعَهْد القَدِيْم
تَتَحَكّم بِيْه ٱلْمَعَانِي وبيْه تَسْتَقِيْم
وَفِيّ مَجلس الامَارَهْ لِسَان الامِيْر

هنا هي النوّالة، اى، الكوخ الذى كانوا ينصبونه اثناء اقتطاف الثمار – ٣/ ٤ التنويع

4 lid̲ák algadír ʿaláyna ḥuqúqan kit̲ár,
law‿aẓhártu ma fi qálbi, wafi qálbi nár!
kannamší ʿala ḥawáših alláyl wannahár,
wanabkí ʿala‿lfuláni ṭul ma t̲ám gadír.

5 nakbúr, kulli yáwm nusínni, waman ʿáš kabár,
wanaxšá yamút alinsán wayarjáʿ xabár,
wala búd lalxúbzi min fúrn‿id̲áma‿xtamár,
ʾin lám taʿtaríh ḥawála wayufrán faṭír.

6 ya ʾišbílya, ʾáš naḥíbbak wanaqṭáʿ iláyk!
wataj ʿálni‿nta zaballáḥ d̲alíl bayn yadáyk:
lawla ṣáḥib‿almadína lam nat̲ní ʿaláyk;
ʾaban náṣri hú naṣíri, niʿma ʾannaṣír!

7 ʾarád alláh liyya‿na xáyr faʿarráfni bíh:
nalʿáb bad̲d̲aháb wanafráḥ wanamší wajíh,
yagír biyya kúlli šáʿir wayaḥsádni fíh,
walú ʾan yamút ḥasúdi walú ʾan yagír.

8 laqad xuṭṭat‿almadína hayúlan ʿaẓím:
hu kan ṣáḥib‿alxiláfa f‿alʿáhd‿alqadím,
tatḥakkám bih‿almaʿáni wabíh tastaqím,
wafi májlis‿alʾimára lisán alamír.

بمعنى الاختلاف. م النسير — ٥/ ١ م نكبَر (وهو جائز) ،سنين — ٥/ ٢ م نموت — ٥/

٩ مَا اطْبَعك في(الحكُومه) في أهْل آلذُنُوب
وَاعدَاك عَلى مُعَوَّج الا (ان) يتُـوب
وَافْطَنكَ للسَّراير وَهِيَ عَنْك غُيـوب!
تَتَرْجَمْ لك آلفِرَاسَهْ عَمَّـا فِى آلضَّميرْ

١٠ وَلك (يذ) بَعْدَ آلاحكام خُلُوقاً مِـلاَحْ
تَتْهلّل كَأَنَّ وَجْهَكْ ضِيـآءُ الصَّبَـاحْ
وَكَفَـيْك لمنْ رَجَاهَا مَلاْ مِنْ سَمَـاْحْ
فاسمَكْ اذَا سمع فَال وَوَجْهَك بَشِيرْ

١١ وَذَا الجالسْ عَلى كرسيْه لباب القَصَـرْ
وَانكَان يَامُرْ بمَا شا نَفعَل مَا امَـرْ
لَوْ ذَاق آلفَلاَّك سَيْفَك لَم يقتُـل بَشَـرْ
وَلَوْ رَاك آلبَازْ آلأشهَبْ يمَامْ كان يَصيرْ

١٢ مَنْ يقْرَا عَلَيْه كَلاَمـي لَقَدْ يَبْتَهَـجْ
يَخَالط لقَلب الانسَان وَبـهْ يَمْـتَزَجْ
كأنّ بزَجْلي قَدْ طَارْعَلَى كُلِّ فَـجْ
كَذَا من نعَمْك رَبّي جَنَاحْ بَش يَطِـيرْ

---

٣ م بدّ — ٥/ ٤ م يعتريه ،تطير— ٦/ ١ م آشبلي آش— ٦/ ٢ الزَبلّح عند هم الانسان القليل الشأن او الاحمق— ٦/ ٤ م ابْن نُصْرَهْ — ٧/ ٣ م يحسُدني — ٧/ ٤ لُ بمعنى عليه (انظر مختصر ٤/ ٣) — ٨/ ١ م حطّت — ٨/ ٤ م لسانُ — ٩/ ١ م أطْبَعَك — ٩/

9 ma ʾaṭbáʿka f[_alḥukúma] fi ʾáhl_addunúb,
wa'aʿdák ʿala muʿawwáj illá ʾan yatúb!
wa'afṭánka lassaráyir wahí ʿank guyúb!
tatarjám lak_alfirása ʿammá f_aḍḍamír.

10 walak [yádda] báʿd_alaḥkám xulúqan miláḥ:
tathallál ka'ánna wájhak ḍiyá ʾaṣṣabáḥ,
wakaffáyk liman rajáha malá min samáḥ,
fa'ísmak idá sumíʿ fal wawájhak bašír.

11 wada_ljális ʿala kursíh libáb alqaṣár,
wa'in kán yamúr bima šá naʿmál ma ʾamár:
law ḏáq alfalláki sáyfak lam yaqtúl bašár,
walaw rák albáz alašháb yamám kan yaṣír.

12 man yuqrá ʿaláyh kalámi laqád yabtaháj,
yaxálaṭ liqálb_alinsán wabíh yamtazáj;
ka'ánnu bizájli qad ṭár ʿala kúlli fáj:
kadá min niʿámka rabbá janáḥ baš yaṭír.

---

٣ م للسراير،عنكَ فالغيوب ــ ١٠/ ٤ م قال ــ ١١/ ١ م لبابِ ــ ١١/ ٣ يبدو ان المسمى بالفلّاكي احد اللصوص الاندلسيين المشاهير مثل البازى الاشهب ــ ١٢/ ١ م يَقرا ــ ١٢/ ٢ م بخالِط لقلبِ ــ ١٢/ ٣ م كأنك ،فجّْ ــ ١٢/ ٤ م نعمكِ .

• الارض قدْ مُدَّتْ بسَاطـًا اخْضَـــرْ
وَالاقحوَان يَفتــح وَٱلدُنيـَـا تزْهَــرْ

١ حَدِّثْ عَن ٱلسُوْسَان وَٱمْدَحْ جَمَــــالُ
وَالوَرْد لاَ تنسَاهْ وَامْــدَحْ بِحَــــالُ
وَجلس ٱلنَّرْجَسْ عَلَــى شمَـــــالُ
وَٱغْفــلْ عَن ٱلياسمِيْن حَتّـى يَنَــوَّرْ

٢ وَقامَت الأَغْصَان تنفــض حليـــــه
وَالطَلّ قــدْ نَظَّــم الدُّرّ فيْــــه
وَفَاحَت الازْهَــار مِنْ كُـلِّ جيْـــه
وَريحَة الأَحمَــرْ تُنسيْــكَ الاصْفَــرْ

٣ وَخَلّ الخـيرى عَلَى طبَــــــاعُ
فهُو مَتاعَ اللّيل وَاللّيْــل متــَــاعُ
مِنَ ٱلْعشَا يَقْسَمْ اسْــرَار مَـــاْعُ
وَان شَعَرْ بالضَوْ يَحلف وَيَنكَــــرْ

العروض من البسيط مع قطع التفعيل الثاني وحذ التفعيل الرابع (مستفعلن فعلن مستفعلن فا) والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ٠/ ١ م أخضر ــ ٠/ ٢

79.

0 'al'árḍi qad múddat bisát̥an axḍár,
waluqh̥uwán yaftáḥ waddúnya tazhár.

1 ḥaddáṯ ʿan‿assusán wamdáḥ jamálu,
walwárdi la tansáh wamdáḥ biḥálu,
wajállas‿annarjás ʿala šimálu,
wagfál ʿan‿alyasmín ḥattá yanawwár.

2 waqámat‿al'agṣán tanfúḍ ḥulíha,
waṭṭálli qad naẓẓám 'addúrri fíḥa,
wafáḥat‿al'azhár min kúlli jíha,
waráyḥat‿al'aḥmár tunsík alaṣfár.

3 waxálli 'alxayrí ʿala ṭibáʿu,
fahú matáʿ alláyl walláyl matáʿu:
min alʿiša yaqsám 'asráru máʿu
wa'in šaʿár baḍd̥áw yah̥láf wayankár.

م يفتّح — ١/ ١ م عنِ — ١/ ٢ م دحال — ١/ ٤ م اغفِل — ٢/ ٢ م نظمَ آلدرٌّ — ٢/ ٤
م الأصفر — ٣/ ١ م الخُنَّرْ — ٣/ ٢ م مِتاعُ — ٣/ ٤ م محلف — ٤/ ٣ عجّل = سريعا —

٤ أوفى ظَلَام ٱللَّيْل وَمَـــدَّ جُنْـــحُ
وَبَاتْ على غَفْله مِـــنْ وَعْـدِ صُبْـحُ
وَجا السّماك عَجـّـل وَمَـــدَّ رُمْـــحُ
حمَى للاعـْـزَل لئـــلّا يغـَــــدَّر

٥ للفرقَدْين قصَّـــة عملـــهَ منْـــهَ
يجَوْجَلُوا بالليـْـل ،يَقْلَق هُ مِنـْــــهَ
تَرى البنات مَكَّـار لَوْ قَاْل عَنْـــــهَ
قَرَابـَـهْ تَجْمَعْهُمْ وَالقِصَّـــهْ افْـــتَرْ

٦ لَسْ للسُّهَا طَاقَــهْ اذا سَمعُهُـــــم
ولا يريْد مْسْكـيْن يخلطْه مَعْهُـــــمْ
يَقُول" آنَا مَعْفُوف،دَعْني وَدَعْهُـــــمْ
فُضُوْل هُو ان يَدْخل لسَاني فَٱلشَـــرْ"

٧ النسْر يتحَفّـظ مِنْ ذا ٱلمعَـانـــــي
قال" لا نرى شَحْنـــا وَلا نـُـدَانِـــــي
يَا وَاقِعَ، احمِيْني وَكـُـنْ مَكـَانـــــيْ
نَغِيْب انا ٱلليْلَهْ لئـــلّا نُذكـَــرْ

٨ لَسْ يَسْال ٱلعَيُّوق عَنّ ذِيَ المعـــرَّه
لم قط يخلّـف ذَاكْ وَسْط ٱلمجَـــرَّهْ
وَحس هُ مِـنَّ مبيْـــتُ بَـــــرّاْ
فاصْحَاب الاعْلَام،وَآش يَطلُب ٱكْثرْ؟

٤/٤ م لئِلا يَغدر ــ ٥/١ م مِنه ــ ٥/٢ الجوجلة عندهم الثرثرة والنميمة ــ ٥/٣

4 ʼawfá ẓalámu‿lláyl wamádda júnh̥u,
wabát ʻala gáfla min wáʻdi ṣúbḥu,
wajá‿ssimák ʻajjál wamádda rúmḥu,
ḥamá lalaʻzál liʼallá yugaddár.

5 lalfárqadayn qíṣṣa ʻamálha múnha:
yačáwčalu balláyl, yaqláq hu mínha;
tara‿lbanát makkár law qálu ʻánha,
qarába tajmáʻhum walqíṣṣa ʼaftár.

6 lás lassuha ṭáqa ʼid̲á samáʻhum,
wala yaríd miskín yaxláṭha máʻhum;
yaqúl "aná maʻfúf, daʻni wadáʻhum,
fuḍúl hu ʼan yadxúl lisáni f‿aššar."

7 ʼannásri yath̥affáẓ min d̲a‿lmaʻáni,
qál: "la nanašáh̥na wala nudáni,
ya wáqiʻ, ‿ah̥míni wakún makáni,
nagíb ana‿lláyla liʼálla nud̲kár.

8 las yásʼal alʻayyúq ʻan d̲í‿lmaʻárra,
lam qáṭ yaxalláf d̲ak wásṭ‿almajárra,
waḥíssi hu mínnu mabítu bárra,
fasḥábu ʼalʼaʻlám, waš yát̥lub‿akt̲ár?

م قالَ — ٦/ ٢ م يخلطهُ — ٦/ ٤ م هُوَ، يدخُل ، فالشرّ — ٨/ ٢ م بخلف — ٨/ ٣ م حسّ،

٩ وَالبــدر يَتلَالا ليلَـــة كَمَــالُ
عُطَارد الكَاتِـبْ عَلَى شمَــــالْ
فَالجَوْزَهر ينفقْ مِنْ بَيْـت مَــالْ
وَجَات نجُوْم اللّيل مِنْ حَــوْل عَسْكَرْ

١٠ وَكُلّ احَدْ يَنْظُر وَقَلْبْ يَفـــــرَحْ
فصل بازجَالك وَاشعُـــرْ وَأمْــدَحْ
وَقُل مَا اجْمَل ذَا وَقُلْ وَوَشّـــــحْ
بحَال ابَنْ حَمْديْن؟ اللّهُ اكْـــبر!

١١ مَا دَامَت الدُنيا تَفْخِــر بعَــدْلُ
وَخَــرّت الايام لـتُرب نَعْـــــلُ
وَالمَجْـد لم يُعْرَف إلّا مِن اَجْـــلُ
وَمَنْ هُ الممْـدُوْح فيْ كُـلّ مَحْضَـــر؟

١٢ يَا مَن يريْد يَمْدَحْ ،قُلْ مَا بَـــدَا لــك
اكْثر ينسَبْ ممّــا قد قــام ببَـالــــكْ
أوفي غَرِيْب عِنْدَك حَتّـــى يرى لــــك
فيْ وَاحِد الدُنيَا مَــوْرد ومَصْــــدَر

١٣ (٥) الذِى شَـيَّد رُكــن الفَضَــايــلْ
وَاوجَبَ المَرغُــوبْ عِنْدَ اَلْوَسَايـــــلْ
وَوَسّــعَ المعرُوْف لكُــلّ سَآيـــــل
وَطَابَت افعَــالُ مَنْظَـرْ وَمخْــبَرْ

9 walbádri yatlála láylat kamálu,
ʿuṭárid‿alkátib ʿala šimálu,
faljawzahár yanfíq min báytu málu,
waját nujúm alláyl min ḥáwlu ʿaskár.

10 wakúll‿aḥád yanẓúr waqálbu yafráḥ,
faṣíl bi’azjálak wašʿúr wa’amdáḥ,
waqúl ma ’ajmál ḏa, waqúl wawaššáḥ:
biḥál abán ḥamdín, alláhu ’akbár!

11 ma dámat‿addúnya tafxúr biʿádlu,
waxárrat‿al’ayyám litúrbi náʿlu,
walmájdi lam yuʿráf ’illá min‿ájlu:
wamán hu ’almamdúḥ fi kúlli maḥḍár?

12 ya man yaríd yamdáḥ, qul ma badá lak!
’akṯár yunsáb mimma qad qám bibálak,
’awfí garib ʿíndak ḥattá yurá lak
fi wáḥid‿addúnya mawríd wamaṣdár.

13 [hu] ’allaḏí šayyád rukn‿alfaḍáyil,
wa’áwjab‿almargúb ʿind‿alwasáyil,
wawássaʿ‿almaʿrúf likúlli sáyil,
waṭábat‿afʿálu manẓár wamaxbár.

١٤ وَمَنْ علَيْه تَطلعْ شَمس ٱلْجَلَالَ
وَيَجْعَل بن حَمْدِيْن اسْم الجَزَالَهْ
(٥) كَيكُوْنَ ٱلرُوْح بلاْ محَالَ
لَوْ أنّ للعَلْيَا جسمًا مُصَوَّرْ

١٥ مَوْلانا ابو القَسِمْ قَاضِي ٱلْجَماعَهْ
لا زالَت الخَيْرات عِنْدَكْ مُشَاعَهْ
وَجَاتك الامَال سمعًا وَطَاعَهْ
وَزَادَكَ المولا مفخَرْ لمفْخَرْ

١٦ أنتَ ٱلْهُدى للديْن فيهْتَدالك
فاوْزَع الموْلا شُكر اهتبَالك
مَشَى ٱلقَضَا حَيْران حتى انتهالك
فٱلباطِل اتلاشَىْ وَٱلْحَق أظْهَرْ

١٧ سمع عَن الانصَاف وَلَم يجرَّب
حَتى طَلعْ عِنْدَك للعَدْل كَوْكَبْ
وَلَسْ يُجَد بَاطِلْ لَو آنْ يُطْلَبْ
وَقَام خطيبَ الحق في كُلّ منْبَرْ

١٨ يَطُوْل عَلَى الاقلَام تكتُبْ وَتَعْيَا
وَوجْنَة القِرْطاس تخجَل وَتَحْيَا
يَا لَم تَخَلّي انتَ لا شِيْن ولَا يَا
تقَلْ لذا لا بُدْ وَلا تقصَّرْ

14 waman ʿaláyh taṭláʿ šams‿aljalála,
wayájʿal bán ḥamdín ism‿aljazála,
[hu] kayyakún arrúḥ bilá maḥála,
law ánna lalʿalyá jisman muṣawwár.

15 mawlána‿bulqásim, qáḍi‿ljamáʿa,
la zálat‿alxayrát ʿindak mušáʿa,
wajátak‿alʾamál samʿan waṭáʿa,
wazádak‿almáwla mafxár limafxár.

16 ʾánta‿lhudá laddín fayuhtadá lak,
faʾáwzaʿ‿almáwla šúkr‿ihtibálak.
mašá‿lqaḍá ḥayrán ḥattá‿ntahá lak,
falbáṭil‿atláša walḥáqqi ʾaẓhár.

17 sumíʿ ʿan‿alʾinṣáf walam yujarráb
ḥattá ṭalaʿ ʿíndak lalʿádli kawkáb,
walás yujad báṭil law ánnu yuṭláb,
waqám xaṭíb alḥáq fi kúlli minbár.

18 yaṭúl ʿala‿lʾaqlám taktúb wataʿyá
wawájnat‿alqirṭás taxjál wataḥyá;
ya lám taxallí‿nta la šín wala yá:
taqúl liḏa "la búd", wala taqaṣṣár.

١٩ يَوْمَ ان نَرَاه نَفْرَحْ وَنَسْـــتَزِيْد جَـاه
حَتَّى طَرِيْـق دَارِي لمـا نَرَاهْ بَــاه
مِمَّـا نجدْ ذِكْرَكْ حُلْـو فَالافْـــواه
كَأَنْ مَنْ يَمْـلَا فُمّـي بسُكّــــر

٢٠ لا زالت الايـامْ تقضِـي مُــرَادَكْ
وَخصّـكَ المَوْلَا بالجَـــاه وَزَادَكْ !
وَذَلّ مَـنْ يَجْـرِي الَىْ عنَـــادَك ،
مَنْ لا يَقُول "امـيْن" عَــيْنُ تطــيّرْ.

مُبيت — ٨/ ٤ م يطلبُ — ٩/ ٣ م فالجوزهُرُّ ينفَق ،بيتِ. انظر تحقيق غارثيا غوميــث لاسم الكوكب " الجوزهر" في طبعته ٣/ ٤٦٨ — ١٠/ ٢ م فصّـل — ١٠/ ٣ م قلّ ،آجمل — ١٠/ ٤ مآكبر — ١١/ ١ م رايتِ، تفخَر — ١١/ ٣ م يعرفِ آلا منْ — ١٢/ ١ م يُريد — ١٢/ ٢ م ينتسَبْ — ١٢/ ٣ م اوني ،يَرى — ١٣/ ٤ م طابتْ — ١٤/ ١ م عليهِ تطلـــعُ

19 yáwman naráh nafráḥ wanastazid jáh,
ḥattá ṭariq dári lámma narah báh,
mimmá najad ḏíkrak ḥulú f‿alafwáh,
ka'ánnu man yamlá fummi bisukkár.

20 la zálat‿al'ayyám taqḍí murádak,
waxáṣṣak‿almáwla baljáh wazádak!
waḏálla man yajrí 'ila ʿinádak:
man la yaqúl"amín", ʿaynu tuṭayyár.

شمسُ — ١٤/ ٢ م ابن — ١٤/ ٣ م مُحال وربما يضمونها — ١٥/ ١ م أَبو — ١٥/ ٢ م زالتِ — ١٦/ ٢ م شكرَ — ١٦/ ٣ م القضى — ١٦/ ٤ اظهر= ظهر (انظر مختصر ملحوظة ١٠٠) — ١٧/ ١ م سمعُ — ١٨/ ٣ يا عجمية تفيد التمام — ١٨/ ٤ م تُقل بَعْدَ لا لا لا بُد — ١٩/ ٣ م فالأفواه — ٢٠/ ٤ م تَطير.

٨٠

• القمح الجديد، أنا حبيبك
لسْ يهنَ لي عيش حتّى نصيبك

١ انظُر فالزّجل إلى صديقك،
وارْحَل للاندرْ وجيْ طريْقك
طوبَل مَنْ اكل بعد دقيقكْ
وينْزل عَليك ويدْرِ طيبك

٢ دأرِ لا تعد الّا دارك
فيْ بيْتِ تكوْن وانا جوارك
أيام دأبَ لي فانتظارك
انْ زدْتَ شوي اللّه حسيبك

٣ لَقدْ هُ صلاح ايام دُخولك
اِذْ يقْطعْ شطاطَ القامَ طوْلك
وانتَ تلوْح مَا بيْن سُبوْلك
مَا املحك اذ تقفْ على قضيبك !

العروض من المتقارب المنهوك المخلع (فعولن فعو فعو فعولن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ١/ ١ م أُنظر فالزُجَيّل — ١/ ٢ مللارد ن — ١/ ٣ طوبل

0 ʼalqámḥ‿aljadíd, aná ḥabíbak!
las yahná li ʻáyš ḥattá naṣíbak.

1 ʼanẓúr f‿azzajál ila ṣadíqak,
warḥál lalandár, wají ṭaríqak.
ṭubál man akál baʻád daqíqak,
wayanzál ʻaláyk wayádri ṭíbak!

2 darí la taʻúdda ʼílla dárak:
fi báyti takún waná juwárak;
ʼayyáman ḏába li f‿intiẓarak,
ʼin zídta šuwáy, alláh ḥasíbak.

3 laqád hu ṣaláḥ ayyám duxúlak,
ʼiḏ yaqṭáʻ šaṭáṭ alqáma ṭúlak,
waʼánta talúḥ ma báyn subúlak:
ma‿mláḥk‿iḏ taqáf ʻala qaḍíbak!

= طوبى ل . م بعَدَد ــ ٢/ ١ م تُعُدُ ــ ٢/ ٣ م ايامْ،فَانتظارك ــ ٢/ ٤ م ردت،آلله ــ
٣/ ٢ الشطاط = الطول ــ ٣/ ٣ السبول هي السنابل ــ ٤/ ٢ لعل الرحالة هي الرِحالة

٤ انْجيّت فالجَواب لذاآلرّسَآلَهْ
عَلَى بَغْلِجي بحـال رَحَالَـهْ
فعنْدِ تكُون في عَيْن جَـلاْلَـهْ
لَسّ نعْطيّك لحَد ولا نهيْبَكْ

٥ ما جِيتُ زَمَان الا زمـانَك
اوربني الخيرعنْد مَكَانَـكْ
اوعَمّي الفَقيْ يَمُرْ فى شَانَكْ
وَاللّه ،لا نَزُوْل حَتى نجبْبَـكْ .

بمعنى الامتعة — ٤/ ٣ م تُكون — ٥/ ٢ م اخيْر. اوربني = أربي — ٥/ ٣ يبدو ان في هذا البيت تلميحا الى أخذ الزكاة.

4 ’in jít f‿aljawáb lid̲a‿rrisála,
‘ala bágli jí biḥál rah̥ála,
fa‘índi takún fi ‘áyn jalála,
las na‘ṭík laḥád walá nahíbak.

5 ma jítu zamán illá zamának:
’awríni ’alxáyr ‘inda makának
’aw ‘ámmi‿lfaqí yamúr fi šának;
walláh, la nazúl h̥attá najíbak.

٨١

٠ النَّاس فيْ ادَام وَخُبْز يَابِــس
انْ دُمْت شوَى نَسْعَى ، نَقَايِس

١ النَّاس للسَعيْد وَانــا لكسْــرَه
تَرَاني عليهَــا فَـرْخ نسْــرَه
كَانــي ارى بجسمــي حَشْـــرَهْ
ننجَرْ بالغُدُوْ ونصْـفِ نَاعِـسْ

٢ اكَلْتُم لَحَــم وَانَا بــلاَ شــي
نَشــمّ اَلشوىْ وَلَسْ نرىْ شـــي
قَدْ صِرْتُ ملاَن اى كُنْت مَاشِــيْ
نطلُب كَفْ نحُرْف عَلى القلالِس

٣ وَقطاً يجي فَاْلسَقْـف سَآيــبْ
مَبْلُول الدقــم شَطّ الشَوَارب
مُقْبل بِاْلجرِي ببَضْعَ هَــــارِبْ
تَدْ رآن خَـيْر منَ اَلقَطَاطِــس

العروض: مثل رقم ٨٠ — ملحوظات ٠/ ٢ م شَوَى فيْ اما ، ونقايس من القياس بمعنى الاستنتاج ،مكسورة ياؤُها للضرورة اذ هي بالاندلسية مفتوحة — ١/ ١ الكسرة

81.

0 ʾannás fi ʾidám waxúbzi yábis:
ʾin dúmta šuwáy, nasʿá, naqáyis.

1 ʾannás lassamíd waná likásra,
taráni ʿaláyha fárxi násra.
kaʾánni ʾará bijísmi ḥásra:
nanjár balgudú waníṣfi náʿis.

2 ʾakáltum laḥám waná biláši,
našúmm‿aššawí walás nará ši.
qad ṣírtu milán, ay kúntu máši
naṭlúb kaf naḥrúf ʿala‿lfalális,

3 waqáṭṭan yají f‿assáqfi sáyib,
mablúl adduqám šaṭṭ‿aššawárib,
muqbál baljarí, bibáḍʿa hárib:
tadrí ʾanni xáyr min‿alqaṭáṭis.

هي القطعة من الخبز ــ ١/ ٢ النسرة انثى النسر ــ ١/ ٣ "كآني أرى" عبارة مقتبسة من الفصحى ــ ١/ ٤ ننجر من الانجرار ــ ٢/ ١ م وأنا ــ ٢/ ٣ م مَلان انّى ،والمِـــلان

٤ نَرى كلّ ٱحَدْ يَعْمَلْ حَمْاقَــهْ
وَانا قَدْ بقَيْت بخــبزِ سَاقَــهْ
مَعْ مَا فيّ آنا مِـنَ الدَّناقَــهْ
فَانَا لو رَيْت في حَرْبِ دَاحِـسْ

٥ جيْد هْ! نَنتَمِي الــى ٱلوزَارَهْ
وَلَسْللحَمْ عِنْـدِى امَــارَهْ
وَقَوْمًا يَجُـوْنـي للزِيَـارَهْ
عَنْ اخْـوَان بَعَدْ وَهُمْ جَواسـس

٦ حَتَّى فَٱلْمَنَاْم تَجِـــيْ إلــيَّ
ابالس وَيستَخِــفُوا بــيَّ
يَقُوْلُـوا لـي " تُخُـذْ شـوِّي؟ "
مَا شَا اللّه كَان ،حَتىٱلأبالِـس!

٧ اعْطيْني لَحـمْ وَخُبز مَدْهُـوْن
وَارْسَل فَحَـمْ وَارْسَل كانُــون
فَٱلْفُنْدق مَتَاْعَ ٱلوَقْـفِ نسكُـنْ
اوْذَاني عَلى الضِيَافَـهْ جَالـس.

طائر من جوارح الاندلس كالحدأة او البغاث. اى = اين — ٦/ ٤ الحرف عندهم الخطف. م الفلالس — ٣/ ٢ الدقم عندهم الفم — ٣/ ٤ م بخير معرّ . قطاطس جمع قَطّوس عجمي الاصل بمعنى القط — ٤/ ٢ ساقة = وراء — ٤/ ٣ الدناقة عندهم الشراهة — ٤/ ٤ م فأنا . يبدو ان في البيت توربة لان الداحس اسم لبعض العلل

4 nará kull‿aḥád ya‘mál ḥamáqa,
wanâ qad baqáyt bixúbzi sáqa,
ma‘ ma fíyya‿ná min addanáqa,
fanâ law ra’áyt fi ḥárbi dáḥis.

5 jid hú! nantamí ’ila‿lwizára,
walás lallaḥám ‘indi ’imára.
waqáwman yajúni lazziyára
‘an‿ixwán ba‘ád wahúm jawásis.

6 ḥattá f‿almanám tají ’ilíyya
’abális wayastaxíffu bíyya;
yaqúlu líyya: "tuxxúḏ šawíyya?"
maša ’alláh kan! ḥattá‿l’abális!

7 ’a‘ṭíni laḥám waxúbzi madhún,
wa’arsál faḥám wa’ársal kanún:
f‿alfúndaq matá‘ alwáqfi naskún,
’awḏáni ‘ala‿ḍḍiyáfa jális.

الجلدية كالشرث، الشديد الاكال الذى ضرب به الاسبان مثلا ("آكل من داحس")
ولا يستبعد ان يكون لهم ما يقابله — ٥/ ٣ م للْزياره — ٥/ ٤ م عنّ — ٦/ ١ م مجى
إلَيَّ (انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ١) — ٦/ ٢ م ابالسَ — ٦/ ٣ م شُويَّ — ٦/ ٤ م ٱلله
— ٧/ ١ م أُعطينى . المدهون عندهم نوع ممتاز من الدقيق — ٧/ ٣ م الفندُق — ٧/ ٤
اوداني = هأنذا .

٥ مِنْ غَدَا يُرشَم ٱلسُّور / وَٱلزَرَايـبْ تسمَّـــر
كُلّما يَبْقَ للعِيـْـد / اربَع ايام لاَ أكْـثَـر

١ الثلثَـا وَالاربَـــع / وَالخميــس وَٱسْتَرحْـــنَ
نـهَار الجُمعَه لليل / ، جيّد تكُونٱت، فَرحْنَا
ونجُو من سَـلاَمـك / ونُحـن قـدْ ذَبحْنـَا
الى خبْزًا مُخَــزّزْ / وَطَعَامـًا مُحَمّـــرْ

٢ يَوم منَا يَخْـرُجُ ٱلنَّاس/ وَترا ٱلزَحْمَ فَٱلصَــفْ
أمْش منْ كَبْش لأخَـرْ / هَذَا كَبْشًا مُكَـتَّــفْ
كَمْ شرَا ذَا؟ ازنْ،خُذْه ويتقَلـبْ وَيغـــرف
سَاقُ حَمَّــال لِعُنـُقُ / بهَدِيْر " ايك ٱحْـذَرْ"

ملحوظات — العروض من الممتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين

١/ ١ م الاربَعَا ،زائد في الوزن ولعل لغتهم فيه كما أثبتناه — ١/ ٣ م نُحنَ — ١/ ٤ مخزز غير واضح ومعناه غير ثابت لدينا ،اما ان يكون نوعا من الخبز يؤكل في عيدهـــم واما ان يكون مصحفا من مجزز ،اى ، مقصص — ٢/ ١ م الصفّ ،اى ،الشارع الرئيسي في اسواقهم — ٢/ ٣ "ازن" امر من الوزن ،اى ،دفع الثمن . م متقلب،نغرف — ٢/ ٤ ايك = اياك — ٣/ ١ عمول = العام الماضي — ٣/ ٢ م يَزول — ٣/ ٤ برذلوك غير وارد فـــي

0 min gadá yuršam‿assúr/ wazzaráyib tusammár,
kúlli ma yábqa lal ʿíd/ árbá ʿ‿ayyám, la ʾakṯár.

1 ʾaṯṯaláṯa walarbá ʿ/ walxamís wastaráḥna:
nahar‿aljúmʿa lalláyl/-jíd takún at- faráḥna,
wanajú min salámak/ wanuḥún qad ḏabáḥna
ʾila xúbzan muxazzáz/ waṭa ʿáman muḥammár.

2 yawm miná yaxruju‿nnás/ watara‿zzáḥma f‿aṣṣáf,
ʾámši min kábši laxár,/ "háḏa kábšan mukattáf,
kám širá ḏa? ʾazan, xúḏ!"/ wayatqalláb wayugráf,
sáqu ḥammál li ʿúnqu/ bihadír "iyyak‿aḥḏár!"

مراجعنا وقد ظنه غارثيا غوميث مصحفا من برذقون الوارد في المعجم المنسوب الى ر.
مارتي بمعنى الشاب"، وليس ذلك بعيدا، اذ كانوا كثيرا ما يبدلون النون باللام في اواخر
كلامهم، فربما قالوا فيه برذقول، ثم قلبوا القاف واللام فقالوا برذلوق، واما تخليطهم
القاف بالكاف فمشهور. والمزنطر هو الشديد — ٤/ ٢ قدرا = قدرها .م شثت، أَنْف
— ٤/ ٣ م فاري، اي، مكّار عندهم، وما أثبتناه اوفق بالقرائن — ٤/ ٤ م نقول، وفيه
وجه — ٥/ ٢ بعرة = فجأة — ٥/ ٣ م فاسطواني، ولا شك انهم قالوا فيه أَسْطَوان لان

٣ لا نَسيْت كَبْش اقْـرَنْ / مِنْ ضَحيَّـة عَمــوّلْ
لَوْ جَعَل رَاسُ فَٱلحَيْط / لَا سَبيْلَ آن يــزَوَّلْ
قَالِّ جَــزَّارْ وَثانـيــي / كَفّ وَكَفْ ان يحَـوَّل
" انّ ذَا ،يَاخ، مَعْلُوف / برْذلوك آنْ مُزَنْطَـرْ "

٤ انّما مَا نَقـُـــول ذَأب / مِنْكباشِمَعْنَذَاالعِيْد ؟
قَدْرَا عَدّ مَا شِيــــت / خَمْسمِيْت الْف أَوْ زِيْد
لس ترى الّا فَارض / وَ سميْن ،جيْد وَرَا جِيـْـد
انْ تَقُول " ذَا كَبِيْر (ه) " / جَا وَرَاهْ آخر آكـْـبَرْ

٥ ألَلّه يكفيْني ،يَاخ ،/ لَوْ نَقَـــــى دَارِ دُوْنُ
وَلَا ينْفُرْ بمَــــرَّهْ/ وَحَبَــــلْ فِي قـــــرُوْنُ
او يَكُون فاسْطُوَانــي / رُبّمـــــا دُقّ دُوْنُ
اسْمَع آش قالك الفَال / يعْطى عنْـدُ ، مقــدّ ر

٦ لَسُ عندَكْ مِنَ ٱلْعَــار / لَوْ بقيت غُدْوَة الروس
رَاسِ تحْتِي نَفكّـــــرْ / وَآنَا مُطْوِى بحَال مُوس؟
اد قَمْ يابـــس مُـتَرَّبْ / أَشْبَهَ النَّاس بفلـــوس
قَدْ رَجعْ غــرغـــولُ / بالحُسُومَـه مُقشّـــــرْ

---

zaguán القشتالية ترجع الى السّوان بادغام الطاء في السين – ٥/ ٤ م عنـــدو يقدر – ٦/ ١ م غدوه – ٦/ ٣ م مقرب، بفلوس – ٦/ ٤ م غرغمك ،وهو تصحيف،واحتمالنا أنه تصغير غرغرة العربية بلاحقة (o)ill- العجمية. الحسومة هي اليبوسة – ٧/ ٣ م نَمَلح ،يبدو ان المراد به اصلاح هندامه – ٧/ ٤ م كنطبيط،واحتمالنا انه اطبيط العجمي بمعنى المصلح هندامه – ٨/ ١ ساقة = وراء – ٨/ ٣ الموبل هو الوسخ . م ينتتر، يبدو

3 lá nasayt kábšan‿aqrán/ min ḍaḥíyyat ʿamawwál,
law jaʿal rásu f‿alḥáyṭ/ la sabíl an yuzawwál.
qálli jazzár waṯáni/ káf wakáf ʾan yuḥawwál:
ʾínna ḏa, yá‿xi, maʿlúf,/ burḏulúkan muzanṭár.

4 ʾínnama, ma naqúl ḏáb/ min kibáš maʿna ḏa‿l ʿíd?
qádra ʿúddi ma šíta,/ xámsumitálfi ʾaw zíd,
las tará ʾilla fáriḍ/ wasamín, jid wara jíd,
ʾin taqúl ḏa kabír [hu],/ já waráh axar‿akbár.

5 ʾállah yakfíni, yá‿xi,/ law baqa dári dúnu,
wala yanfúr bimárra/ waḥabál fi qurúnu,
ʾaw yakún f‿usṭuwáni,/ rúbbama dúffa dúnu:
ʾásmaʿ‿aš qállak‿alfál:/ yúʿṭa ʿíndu, muqaddár.

6 lássu ʿíndak min‿alʿár/ law baqáyt gudwat‿arrús
rási táḥti nafakkár/ wana muṭwí biḥal mús?
ʾádqam yábis mutarráb,/ ʾášbah‿annás bifullús
qad rajáʿ gargaríllu/ balḥusúma muqaššár.

ان المقصود بالنتونة انما هو تعريث الخروف (قارن بـ ١٨/ ٤/ ٨) — ٨/ ٤ م تصير (انظر مختصر ٤/ ٣ في تذكيرهم العين وغيرها) — ٩/ ٢ م فش — ٩/ ٣ م وابصَرَ الطل، والظل عندهم كالمظلة، اى، الحظيرة — ٩/ ٤ م يشرب . يشتر من الاجترار مع تماثل جزئي — ١٠/ ١ م الآ، والبيت كله بالعجمية ومعناه "انك في يوم واحد صبح شان من الضوء" — ١٠/ ٢ يدّ — ١٠/ ٣ ميّة = مائة — ١٠/ ٤ م منْ .

٧ وَاش الا القَـلايا / وَالقديْـد المُشَـرّح
وشوَاى لجَنْـب / وَانَا جَالِس نمَلّح
ونصفـف عَلَى النّار / ثم نَبْتَـدِي نَطلح
وَأنا كنت طَبَيـط / فِي دُخَـانِ مشمَّـرْ

٨ خَلِّ ذَا كُلّـه سَاقَ / ألّـذى عنْدِ تَدْرِيْـه
انَا نَخْتَرْ بعَيْنـي / وَنْتَ،باللّه،تَزَنْ فيْـه
اش عَلَيك مِنْ مُوَبَّـل / شَقَـا مَنْ نتن بيـه ؟
بالنَّبي ، باللّه، عَجّـِل / لا يَصِيْر عَيْني اشتَرْ

٩ وَأنَا ذَابَ نَنْظُـرْ / في مَا لَا بُـدّ مِـنَّ
مِنْ حَبَلْ بَشْ يُعَلَّـقْ / وَسُكَيْكَنْ نَسُـنَّ
وَابْصرَ ٱلظَّلّ حَاضِـرْ / لَا غِنَى لـي عَـنَّ
وَمُـوَيَّ مَا تُشْـرَبْ / وَرُبَيّـع مَا يشتَـرْ

١٠ اليآ الْبَ ايْش ذ / لج انُونَ ذيّـه
وَكَـذاك يَدّ غُدوَه / وَكَـذاك منْ عَشِيّـه
وأرَ يدّك نقبَّـلْ / وَخُـذ آت مِنْهُ مِيَّـه
شكَرَ اللّه مَن اوفـى / وَعَمـل بٱلْمُكَـرَّرْ.

7 wáššu ʼillá‿lqaláya/ walqadíd almušarráḥ
wašuwáya lijánbi/ wana jális namalláḥ?
wanaṣaffáf ʻala‿nnár,/ t̲úmma nábtadi namláḥ
waʼana kúnt‿AṬABYÁṬ/ fi duxáni mušammár.

8 xálli d̲a kúllu sáqa,/ ʼallad̲í ʻindi tadríh:
ʼana naxtár biʻáyni/ wánta, balláh, tazan fíh.
ʼáš ʻaláyk min muwabbál/an šaqá man natan bíh?
bannabí, ballah, ʻajjíl,/ la yaṣír ʻayni ʼaštár.

9 waʼana d̲ába nanẓúr/ fima la búdda mínnu,
min ḥabál baš yuʻalláq/ wasukáykan nasúnnu,
wábṣir‿aẓẓálli ḥáḍir,/ la giná liyya ʻánnu,
wamuwáyya ma tušráb/ warubáyyaʻ ma yuštár.

10 ÁLIYA ÁLBA ÉS D̲E /. LŬČE EN ŬNA D̲ÍYA,
wakad̲ák yad̲d̲a gúdwa,/ wakad̲ák min ʻašíyya,
wárra yáddak naqabbál,/ waxud̲‿at mínnu míyya:
šákar‿alláh man‿awfá/ waʻamál balmukarrár.

٨٣

٠ البُكَا وَاجِبْ وَصَبْرنَا أنفَعْ
ان مَنْ قد مَات لمْ يمضِ ليَرْجع

١ انّما مَعْذُوْر فمعذُوْر وَزَايدْ
كُلّ أحَدْ ، بالله ، يفْزَعْ للشَدَايدْ
لَسْ تجي العَيْنَيْن ان تَبْكي بفَايْدْ
انَّمَا رَاحَهْ تجدْ كمَا تَدْمَعْ

٢ قلِّ فيِ أشْبيْليَه وَلَسْ كنْ صَدَّقْ
حَتّى جَآت رُفقَ وَقالَتْ لي الحق
وَمَشَى خَبرَك وَغَرَّبْ وَشَرَّقْ
وَقَطعْ امال وَكَسّل وَرَوَّع

٣ وَفتَل الكْبَاد وَمَرَّضْ وَحَيَّر
وَقلوبًا راع وَبدّل وَغَيَّر
لَسَّ الانسَاْن فيْ عَيْشْ مُخَيَّرْ
انما يُنقَل مِنْ مَوْضع لمَوْضعْ

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد ـ

ملحوظات ٠/ ٢ م يعد (انظر مختصر ١/ ٢/ ١/ ١٤/ ٢) ــ ٢/ ١ م قل ،اسبيليّه ،

83.

0 ʼalbuka wájib waṣábrana ʼanfáʻ:
ʼínna man qad mát lam yamḍí liyarjáʻ.

1 ʼínnama maʻḏúr famaʻḏúr wazáyid,
kúll‿aḥád, ballál, yafzáʻ lašŝadáyid.
las tají‿l ʻaynáyn iḏ tabkí bifáyid,
ʼínnama ráḥa tajád kama tadmáʻ.

2 qílli fi‿šbílya walas kannaṣaddáq,
ḥátta jat rúfqa waqálat li ʼalḥáq,
wamaša xábrak wagarráb wašarráq,
waqaṭáʻ ʼamál wakassál warawwáʻ.

3 wafatál ʼakbád wamarráḍ waḥayyár
waqulúban ráʻ wabaddál wagayyár.
lássu ʼalʼinsán fi ʻáyšu muxayyár,
ʼínnama yunqál min mawḍáʻ limawḍáʻ.

ويقلد هذا البيت ما قال المتنبي يرثي اخت سيف الدولة،

طوى الجزيرة حتى جاءني خبر/ فزعت فيه بآمالي الى الكذب

٤ الزّمان دَابُ عَبُوس مُظلم اغْبَرْ
لا خلُوق مَاءُ وَلا حُسن مَنظرْ
سُدّ لو عيْنَيك، فَلَسْ فيه مَا يُنْظَرْ
وَانسَ فيه اذْنَيك فلس فيه مَا يُسمَعْ

٥ وَبِعَ العَالم وَابدلهم بانْفَاس
وَكُلَ آلصّار وَاستَغنِ عَن النَاس
وان قَالَ احَد "كَيْفَ ات؟" قُل "لا باس"
وَالبس اشْما كَان بلا ذلّ وَاقنَعْ

٦ بَعْدَ ابن حَمدين لا حُرْمَه وَلا جَاه
الكَرَمْ عَاصِي اذْ فَارَق لمولاه
قَدْ بَقِي لَفظُ وَفاتَنَا مَعْنَاهْ
فالنغم مَحْفُوظ وَالصّدق مُضَيَّعْ

٧ انَّما تَسْمَعْ "أنَاْ، وَلعَمْرِي"
"انا مِنْ شاني، انا هُ مِن امْرِي"
"فَعَلَ آللّه به وَبَارَكْ، بعُمْرِي"
"انا نَتمّمْ وَنفعَل وَنَصْنَعْ"

(ج ١ ص ٨٧ من طبعة مصر ١٩٥٦م) — ٢/ ٢ م أنحق — ٢/ ٣ م خبَرك — ٢/ ٤ قطّع — ٣/ ١ م فتلَ أكباد — ٣/ ٢ م قلبًا، ولعل الاصل قلوبنا — ٣/ ٣ م الأنسان — ٣/ ٤ م لوَا — ٤/ ٤ م فيهِ اذنيك — ٥/ ١ م وبَدِ. أنفاس = أنفس — ٥/ ٣ م حدّ، اتّ — ٥/ ٤ اشما = مهما — ٦/ ١ م ابْن — ٦/ ٤ م فنعم، والنغم هنا بمعنى الصوت — ٧/ ٢ م منْ — ٧/ ٣ م فعمرى — ٧/ ٤ م نتّهمْ — ٨/ ٢ م قُرّبه، والقَرِيّة عندهم هي العزبة

4 ʼazzaman dábu ʻabús muẓlim‿agbár:
la xuluq máʻu wala ḥúsni manẓár.
súddi lú ʻaynáyk falas fíh ma yunẓár,
wánsa fíh ud̲náyk falas fíh ma yusmáʻ.

5 wabiʻ‿al ʻálam wabdálhum biʼanfás,
wakul‿aṣṣárra wastagní ʻan‿annás,
waʼin qál aḥád "kaf‿át?", qullu "la bás",
wálbas ášma kán bila d̲ílla waqnáʻ.

6 báʻd‿abán ḥamdín la ḥúrma wala jáh:
ʼalkaram ʻáṣi ʼid̲ fáraq limawláh,
qad baqa láfẓu wafátana maʻnáh,
fannagám maḥfúẓ waṣṣídqi muḍayyáʻ.

7 ʼínnama tasmáʻ "ʼaná wala ʻámri",
"ʼána min šáni, ʼaná hu min‿ámri",
"faʻal‿állah bíh wabárak biʻúmri",
"ʼana natammám wanafʻál wanaṣnáʻ",

(انظر مختصر ٢/١/ ١/ ٧) — ٨/ ٣ م أنّ . البربلية هي اللغة البربرية ،وفي البيت تلميح الى ما عاب به الاندلسيون البربر من خلف الوعد . — ٨/ ٤ م ان مشى — ٩/ ٢ م تقطعْ، والعقر عندهم القتل — ٩/ ٤ م وهذه — ١٠/ ٢ اوجك = وجهك — ١٠/ ٣ م لش تصهل — ١٠/ ٤ ابّك = وجهك . مرا = مرآة — ١١/ ٢ م كانَّن ،اواج ،والبيت كله بالعجمية مع بعض التحريف واحتمالنا ان معناه " التي لا ترى حتى وجهها ،وانما

٨ فَكَمَا ترْجَع لوعْـدُ عَشِيَّـهْ
ثم هُ قال " نضْ انا للقريّـهْ "
باللّه ،لَو ان يحْفـظ البرْبليّـه
لس مَشى الّا بُبْرْنُس مُقَنَّعْ

٩ يَا زَمَان ،افتكْ وَٱعْمل مَا بَدَا لـك
مَات ابُو القسِمْ شمسَكْ وَهـلالـك
تَقْطَع ايامَك بعَقْـرِ رِجَالـكْ
هَذِ هِ اخلاق ،وَهَذ ه مقطَـعْ؟

١٠ يَا صَبَاحَ ٱلْعِيد ،اتغـيَّر شَبَابَكْ
لسْ يَلُوحْ (اوجك) ،لَس تصْقُل ثيابكْ
لسْ يَفُوح طيْبَك ،لَسْ تَصْهَل دَوابكْ
لَسْ يُرَا اجّك بحَـل مرَا يَلمَـعْ

١١ ايْن ذِيْلَ ٱلأَيّـامْ وَذيْك ٱللّيَـالي ؟
كَانِنْ باش لفاج ابـادُ مَـالي
انّما ٱلقَاضِي رَجُـل منْ رِجَـالـي
عَالِي الهِمَّـه يَضُـرّ وَيْنفَـعْ

١٢ ضَاْعَت ٱلسُنَّهْ فَاصْبَـحَ ٱلاسْـلَام
كُلّ رُنبِيْـط،لا طَوْق وَلا اكْمـام
مَنْقُوض ٱلبنتـات لس فيه وَصْلًا تـام
وَارِي اوْ مُقـدَمْ لَسْ فيْه مَا يرقَـعْ

8 fakamá tarjá‘ liwá‘du ‘ašíyya,
ṯúmma hu qál "namḍ‿aná lalqaríyya":
bállah, law ’an yáḥfaẓ‿albarbalíyya,
las mašá ’illá biburnús muqanná‘.

9 ya zamán, aftúk wa‘mál ma badá lak:
mát abulqásim šamsák wahilálak.
táqṭa‘‿ayyámak bi‘áqri rijálak,
háḏi hí ’axláq, waháḏa hu maqṭá‘?

10 ya ṣabáḥ al‘íd, atgayyár šabábak,
las yaluḥ [účak], las taṣqul ṯiyábak,
las yafuḥ ṭíbak, las taṣhál dawábak,
las yura ’účak biḥál mira yalmá‘.

11 ’áyn ḏik‿al’ayyám waḏík allayáli?
KE NIN BÉŠ LA FÁČE I BÉDO MÁLE.
’ínnama‿lqáḍi rajúl min rijáli,
‘áli ’alhímma yaḍúrri wayanfá‘.

12 d̥á‘at‿assúnna fa’aṣbáḥ alislám
kúllu RUNBÍT̥U, la ṭáwq wala ’akmám,
mánqud̥‿alpuntát, lassu fíh was̥lan tám,
wári ’aw muqdám las fíh ma yuraqqá‘.

١٣ مُتّ،يَا قاضِي، وَبَـي قاضي نجـبَرْ؟
وَاى صَبْرْ يَبْقَى وَالنازلـه اكْـبَرْ؟
لس يُودّ ع فيْكَ ٱلْعلم وَلَا اكْـثَـرْ
العُلا وَالدّين وَالمَجْـد مُرَفّـغْ

١٤ جَاتن فيْ فقدَك رَزيّـه كَبيـرَهْ
سِيْرَة الاحْسَان يا لسنه سيـره
وَانكشَفْ بَعْدَك أقـوَامـًا كَثيـرهْ
كَشْفَتَ البُرغُـوث في جَبْهَة الاصْلـع

١٥ نَحْنُ في حيْرَه وَقَاضِيْنَـا قَدْ مَـات
وَالزّمَان لَعّاب يوقفـن بشـاه مَات
وَالنَّبيْل يَشْقَى وَٱلجَاهِل فيْ لَـذّات
يَا فَهيْمَ،اهْبط،وَيَا ابْلَـه،اطْلَـع

١٦ يَمْلك ٱلانسَان مِنْ مـرّ مَحَامِـضْ
وَيريْد يَحْبس وَلس ثم مَقَابـض
منْهُ تَنْقِيْرَ وَمن ذَا ٱلمغـَايـض
يَرْجع الكَسْبُور منْ ليلـهْ مُـزَرّع؟

١٧ قَدْ حَضَرْ بَعْدَك وَغَاب عَنّ قُـرْبـك
وَحبتك حَي وَمَيّـت نَحبّـكْ
اسْمَع ٱش قَال ذَا ويوجَعْن قَلبـك
تَارك،باللّه،هُ بَعَدْ مما يَوجَـعْ

أرى شرّا" — ١١/ ٣ م ان مصحح غير واضح —١٢/ ٢ م رنبيط وهو عجمي معنـاه

13 mútta, ya qáḍi, wabay qáḍi nujbár?
wáy ṣabár yabqá, wannázila ʼakbár?
las yuwaddáʻ fik al ʻílmi wala‿kṯár:
ʼal ʻulá waddín walmájdi muraffáʻ.

14 játna fi fáqdak razíyya kabíra,
sírat‿al ʼiḥsán ya lassánha síra,
wankašáf baʻdák ʼaqwáman kaṯíra
kášfat‿alburgúṯ fi jabḥat alaṣláʻ.

15 náḥnu fi ḥáyra waqaḍína qad mát,
wazzamán laʻʻáb yuqífna bišahmát,
wannabíl yašqá waljáhil fi laḏḏát:
ya fahím, ahbúṭ, waya ʼáblah‿aṭláʻ.

16 yámlik‿al ʼinsán min múrri waḥámiḍ
wayaríd yaḥbás walas ṯám maqábiḍ:
múnhu tanqíra wamun ḏa‿lmagáyiḍ,
yárjaʻ‿alkasbúr min láyla muzarráʻ?

17 qad ḥaḍar búʻdak wagáb ʻanni qúrbak,
waḥabábtak ḥáy wamáyyit naḥíbbak:
ʼásmaʻ‿áš qal ḏá wayawjáʻna qálbak;
tárik, bállah, hú baʻád mimma yawjáʻ.

معزق . م طوقِ — ١٢/ ٣ م البتّات،عجمية معناها الغرزات — ١٢/ ٤ م يَرْقع . واري

١٨ زَارَك الرّضـــوَان وزارك وَزَارَك
وَجَعَل قَبْرِي بقُرْطُبَـهْ جَـــارَك
وَعطاك ٱلْحُور وفالجـــنّ دارَكْ
وَسَقى لحدَك وبَـــرّدْ وَوَسّـــعْ.

الشيء مؤخره — ١٣/ ١ بي = بآى. م نخبَّرْ — ١٣/ ٢ م النازلةُ — ١٤/ ١ م جاتنِ، رزيةً — ١٤/ ٢ م بالسُنَّة — ١٤/ ٤ م البَرغوث، جهةِ — ١٥/ ١ م حِيْره — ١٥/ ١ م يَوقَفنِ — ١٦/ ٣ م مَن، المُغايض — ١٦/ ٤ م من لباه، وتقدير هذين البيتين ان الكزبرة لا تنبت بسرعة بالرغم من التنقير الكثير ومن زرعه في المغايض — ١٧/ ١ م غابَ، قربكَ — ١٧/ ٢ م حبيتك حيّ — ١٧/ ٣ م يُوجعن — ١٧/ ٤ م يُوَجّـع.

18 zárak‿arriḍwán wazárak wazárak,
waja‘al qábri biqúrṭuba járak,
wa‘aṭák alḥúr waf‿aljánna dárak,
wasaqa láḥdak wabarrád wawassá‘.

• في ضَمَانِـي ، انْ تحْكـي للميَـــار
لم تَرا مَا رَأيــت مِنَ ٱلأسْفَـــار

١ قَدْ مَضَى عُمــرى فالمضِي وَالرُجُــوع
فاحْلَى مَا نَهْبِـطُ تَــرأن طُلُـــوع
فَاذَا ريْت حَرِيْص فَـنُ مَـمْـنُــوْع
انَّما لَسْ مَـعَ الضَـرُوْره اختيَـــارْ

٢ كَانْ بـوُدِى لَوْ كانْ لـراى سَبِيْـــل
الا نطلُـبْ بذا المدينَـهْ بَدِيْـــل
لَسْيَرا حَدْ مُـرَادُ الّا قَليْـــل
وعَلَى فَـــال تصـرّف الاقْـــدَار

٣ تَدْرِ لَشْ كَانّ خروْج مِـنْ ذَا البلـد ؟
ثم خُبـيِّر ، اياك تَقُـول لحَـــدْ
قَدْ بَدَا لي وَقَدْ نسيـت بَعَـــدْ
وَكَـذَا قَطْ نَقُلْ لك الاخبَـــارْ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد ـ

ملحوظات ./ ١ م تُعْطي الخيار ، والحكاية بمعنى الاشباه ، والميار عند هم البغال ـ ١/

84.

0 fi ḍamáni, ʼin taḥki lalmayyár,
lam tará ma raʼáyt min‿alʼasfár.

1 qad mad̥á ʻumrí f‿almad̥í warrujúʻ,
f‿áḥla ma nahbáṭu tarána ṭulúʻ,
faʼid̲a ráyt ḥaríṣ fahu mamnúʻ,
ʼínnama lás maʻ aḍḍarúra‿xtiyár.

2 kán biwúddi, law kán liráʼyi sabíl,
ʼalla naṭlúb bid̲a‿lmadína badíl;
lás yará‿ḥad murádu ʼillá qalíl
waʻala fál tuṣ̥árraf‿alʼaqdár.

3 tádri lášš kan xurúji min d̲a‿lbalád?
t̲ám xubáyyar: ʼiyyák taqúlu laḥád!
qad badáli waqád nasáytu baʻád,
wakad̲á qaṭ̥ naqúllak‿alʼaxbár.

---

٢ بيدو ان طلوع جمع طالع — ٢/ ٣ م مِن مراد — ٢/ ٤ م على خال — ٤/ ١ م نَحَل — ٤/
٣ م قدر — ٥/ ١ م بعدَ — ٥/ ٢ م ذابي، آلحق — ٥/ ٤ م كت ان — ٦/ ١ م نَحنُ — ٧/

٤ وَانْ جحَدْتُ يَقعْ بحَـلْ سُـوْأدَبْ
بِاللّه،لَوْ كَان هَذَا الحَديْث مِنْ ذَهَبْ
تَدْر كَفْ كَان وَكَفْ جَرىْ ذَا ٱلسَبَـبْ
سَانَقْلَـك تَمْتَعْـنِ ذَابْ أعْـذَار

٥ لم نصدّق بهجْـر بَعْـد وصَـال
دَأب، يَاخ ،الْحـق مَاْ كَاَنْ يُقـاْل
غَفَرَ اللّه لمَنْ وَعَـدْ ثُـمَّ حَـاَلْ
كُنْت اتالِ وَفِي وَانا غَـدَّارْ؟

٦ دَعْنِ من ذَا فلَسْ نَحـن صِبْيَـان
جُرْ وَانصِـفْ،قد كان بَعَدْ مَا كـانْ
طُوْل حَيَاتـي لَسْ تَذَكُرَهْ بلِسَـاْن
يَلزَمَ الوَاحـدَ انْ يخـافَ العَـارْ

٧ عَاش الانسَـان وَلَمْ تخص قطـاع
وَبقى للزمَـنْ يَقُـوْم وَيقَـعْ
عَلَى علمهِ لَسبَهِ طَاْقَـة ذرَاع
انمَا هُ كَمَا ترى انحـدَارْ

٨ ثم قصَّه كانَت لي فَالاَّ عَجِيـب
فجرىْ لي وَلَـهُ جـرى ان غريـب
مَـعْ مُـرَّي تَسْكُـن جـوَارِيْ قَرِيْـب
كـتجيْنـي فشَـان حَويْـج الدَّارْ

---

١ م تَخَصَ، اى، يعوزه — ٧/ ٣ م لسبهِ طاقةْ — ٧/ ٤ م انحرارغير واضح — ٨/ ٢ لعـل

4 win jaḥadtu yaqá‘ biḥál su ’adáb,
bállah, law kán had̲a‿lḥadít̲ min d̲aháb!
tádri kaf kán wakáf jará d̲a‿ssabáb:
sanaqúllak, tamná‘ni d̲áb a‘d̲ár.

5 lam naṣaddáq bihájri ba‘di wiṣál:
dábi, yá‿xi, ’alḥáqqi -ma kán- yuqál.
gáfar‿alláh limán wa‘ád t̲umma ḥál:
kúnta ’át li wafí waná gaddár?

6 dá‘ni min d̲á falás nuh̥ún ṣibyán:
júr wa’anṣíf, qad kán ba‘ád ma kán;
ṭúl ḥayáti las nád̲kuru bilisán,
yálzam‿alwáḥid an yaxáf al‘ár.

7 ‘áš alinsán walam taxús̥ṣu qit̥á‘,
wabaqá lazzamán yaqúm wayaqá‘:
‘ala ‘ílmak lassánhi ṭáqat d̲irá‘,
’ínnama hú, kama tará, ’inḥidár.

8 t̲ámma qíṣṣa kánat li fálan ‘ajíb,
fajará li waláhu járyan garíb
ma‘ muráyya taskún juwári qaríb,
kattajíni fi šán ḥawáyj addár.

الاصل " ولّ جربان عجيب" — ٨/ ٣ مري تصغير امرأة — ٨/ ٤ مُحَوِيج لِلّدار (انظر

٩ فَكَمَا كَانْ عَشيَّه وَقَدْ جَات
بقُصَيْفَه في يَدهَا وبَدَاتْ
ان تحرَّك وَتَضْرَبَ آلشّيْزَا ت
وَالنُسيَّات يَحبُّ ذَا الاخبَار

١٠ أنَا أَيْ كُنْت نَظَرتَ مَا تَعْمَل
مِنْ " فلان ، سير " وَ "ابْصِرْ ، فُلَان ، مُقْبَل "
و "الحُبُوب كُلّ مَرَّهْ تَتْبَدَّلْ "
اش نقُل لك؟ يَا لم نَعُد جُمَّارْ

١١ قُلْتُ ل " انْظُرْ ، باللّه ، ثم آش يَكُون "
نظرت كَفّها وَقالَتْ لِي " بُون ،
فاطش البش ، نراك بحَالَ القُطُنْ ،
اوذا الجاه (مو ذون) بُون اُطّبَّارْ . "

١٢ قُلْت " اشَ الحيْلَهْ؟ انّمَا ذَا غَلَا
لَشْ نَرى فالدُنيا لمَنْ ذَاب مَلَا
الّا لَوْ كَان مَوْلانا ابُو آلْعَلَا "
قالَت " اشت كراى او نمَّار "

١٣ قُلْتَ انا " كيْف يَكُون وَنبلُغ اليه ؟ "
قَالَتَ " آه ، ادْخُل وَسَلّمْ عليه ،
انما هُ حَتّى تصيْر بَيْن ايدَيْه
وَاغرف الجاه وَالعِزّ بالقنْطارْ "

ملخص ملحوظة ٢٦) — ٩/ ٣ راجع الشيز في ١٢/ ١/ ٢ — ٩/ ٤ م بحب — ١٠/ ١

9 fakama kán ʿašíyya waqad ját
biquṣáyfa fi yáddaha wabadát
ʾan taḫarrák watáḍrab‿aššizát,
wannusayyát yaḥíbbu d̲a‿lʾaxbár,

10 ʾana ʾay kúnt naẓártu ma taʿmál
min "fulán, sir" w"abṣír fulán muqbál",
w"alḥubúb kulli márra tatbaddál":
ʾáš naqúllak? yá lam naʿúd jummár!

11 qúltu la: "ʾanẓúr, ballah, t̲ámm‿aš yakún?"
náẓarat káffaha waqálat li: "BÓN,
FÁTOŠ‿ÁLBOŠ: narák biḥál alquṭún,
ʾáwwad̲a‿ljáh, [MEW D̲ÓNO,] BÓN A ṬOPÁR!

12 qúlt;‿"aš alḥíla? ʾínnama d̲a galá,
lás nará [f]‿addúnya [li] mán d̲ab malá,
ʾílla law kán mawlána ʾabúl ʿalá."
qálat:‿"ÉŠTE KERRÍYA ÉW NOMMÁR".

13 qúlt‿ana: "káyf yakún wanáblug iláyh?"
qálat:‿"áha, ʾadxúl wasállam ʿaláyh:
ʾínnama hu ḫátta taṣír bayn idáyh
wágraf‿aljáh walʿízzi balqinṭár."

اى = اين — ١٠/ ٤ م نُقل . ولعل الجمار هنا كناية عن الشباب ونعومة الاظفار — ١١

١٤ قُلْتُ "انْ كَان ذَا الأَمْر كلّ صحيـــح
فيَصِيْر لك وَلم تَقَـعْ مَــعْ شَحيْـــح
وَنهَادِيْك بكُلِّ شــي مَلِيْــــح
ونخـــبرك ، وَارْضَ قَــط وَاخـــتر

١٥ نَشْتَرِي لك غَدًا بنيقَــة شقيـــق
وَلدارك فحَـــمْ وَزَيْـــت وَدَقيْـــق
وَخَرُوفـًا سَمِـيْن وحطَـيْن قَليْـــق
وَدجَاجَه وَاربَـع فـلَالِسْ كبَـــار"

١٦ قَالَت "احسَنت،اللّه يُبَـارك فِيْـك !
لَسْ في وَجْهَك ،ولا نريْــد نطرِيْــك
مُستَحقّ آنْت بكُـلِّ خَـيْر يَجيْـــك
اللّه يَعْلَـم ثنَائي طُوْلَ ٱلنَّهَـــار"

١٧ يومًا آخَر نَظَرْت انـــا فَالسَفَـــرْ
لم نخليِّ فيْ بَيْـــتِ غيْرَ الاثَــــرْ
بتُّ لَيلـي وَثم قُمْـــت سَحَـــر
وَالمكَارِيْــس يَقُــومُ فَٱلأَسْحَـــار

/ ١ م لُ ،بالله آنظر — ١١/ ٢ م نون ،وبون عجمي معناه حسن— ١١/ ٣ م فاطِـــشِ البَشْرَ، وهي عجمية محرفة والصواب ما اثبتناه ومعناه حظوظ بيضاء ،اى ،حسنة — ١١/ ٤ م اذا الجاه نون اكبّـار،والبيت ناقص فأتممناه بما يقرب من المعنى والرسم ومعناه فيما بين عربيه وعجميه "هاهو ذا الجاه، سيدى ،جاهز للقائه" — ١٢/ ١ م فلا— ١٢/ ٢ م من ذابَ — ١٢/ ٣ م آبو — ١٢/ ٤ م كرَاى ،نَمّار،والجملة عجمية معناها " هذا هو

14 qúltu: "'in kán d̲a‿l'ámri kúllu ṣaḥíḥ,
fayas̥ír lak walám taqá' ma' šaḥíḥ,
wanuhádik bikúlli šáyyan malíḥ,
wanaxabbárka wárḍa qáṭ waxtár.

15 naštarí lak gadá baníqat šaqíq
walidárak faḥám wazáyt wadaqíq,
waxarúfan samín wah̥ámlayn falíq,
wadajája warbá' falális kibár.

16 qálat‿: "aḥsánt‿, alláh yabárak fík!
lás fi wájhak wala naríd naṭrík:
mustaḥíqq‿ant bikúlli xáyran yajík,
'állah ya'lám t̲aná'i ṭúl annahár."

17 yáwman‿axár naẓárt‿aná f‿assafár:
lam naxallí fi báyti gáyr alat̲ár;
bíttu láyli wat̲úmma qúmtu saḥár,
walmukarín yaqúmu f‿al'ash̥ár.

ىن اردت ان أسميه " — ١٣/ ٢ م سلِم — ١٣/ ٣ م بينَ — ١٥/ ١ م بنيقه غير واضح ، ويبدو ان المراد ببنيقة شقيق هي القطعة من القماش كاملة العرض — ١٥/ ٣ الفليق هو الحطب — ١٥/ ٤ م فلالس — ١٦/ ١ م نُبارك — ١٦/ ٢ في وجهك = عند حضورك ، اى ، للمجاملة فقط . م نُريد — ١٦/ ٣ م انتَ بكل خيرٍ نجيك — ١٧/ ٣ م بُتُّ — ١٧/ ٤ م المكّارين — ١٨/ ٣ م عليهِ — ١٨/ ٤ م مشي . المسيار الكثير السير — ١٩/ ١ م

١٨ لَوْلَا مَا كَان خَـدَعن المسْكـين
وَعَطَانـي فَالظُلْـم بَغـلًا هَجـيْن
وَحلَـفْ لي عَليْـه بكُـلّ يَمـين
انْ يمشـي كَمَـا تريْـد مسْيَـار

١٩ فَكَمَـا جيْت نلقـي رِحْلـي عَليْـه
ارْتَعَـد لي وَاشبَكـت رجْلَيْـه
حَتّـى جَا صَاحِبُـه وَقَـوّم اديْـه
وَاختَلفْـنَ وَقَـدْ مَشَـوْا التجـار

٢٠ اشْ يَكُون الا زامـلًا مَغْلُـوج
وَفي صُلْـبُ عُقـد بحَال زَنْبُـوج
كتَراه مـنَ الورا خُـرُوْج
عَلى اجْنَـاس تَقُـوْم صغَار وَكبَـار.

اتعلق رجْلي – ١٩/ ٤ الاختلاف هنا التخلف – ٢٠/ ١ م أش – ٢٠/ ٢ م عُقْـد ، والزنبوج شجر الزيتون البرى – ٢٠/ ٣ م كتراهْ . خُرّوج جمع خارج (انظر مختصر ٢/ ١/ ٢/ ٤/ ٢) ٠ م الورع.

18 láwla ma kán xaḋá‘ni ’almiskín
wa‘aṭáni faẓẓúlma báglan hajín,
waḥaláf li ‘aláyh bikúlli yamín
’ánnu yamší kama taríd misyár!

19 fakama jítu nálqi ráḥli ‘aláyh,
’arta‘ád li wa’ášbakat rijláyh,
ḥátta ja ṣáḥibu waqawwám idáyh,
waxtaláfna waqád mašáw ’attijár.

20 ’íš yakún illa zámilan maflúj,
wafi ṣúlbu ‘uqád biḥál zambúj,
kattaráha min alwará xurrúj,
‘ala ’ajnás taqúm ṣigár wakibár.

. مِنْ أوّل العَاشُوْر فَكّــر فـي عيْــدك
الحِيْلَهْ وَقتَ آلضِيْق يَا لَس تَفيْـــدَك

١ مُرْ اشتَرِ كَبْشــك عَلَـى آخْتِيَـــارك
وَاحْمل على حَمّـال وَآلْقِه فــي دَارك
يَخْرُج سمـيْن ابيَض طيّـب مُبَـــارَك
رطَبْ خفيف نَافِـع وعَـــاد نَزيْــدَك

٢ فَزعْتَ، يَا جَزّار، اذ حَــدّ اذْنَيْـه ؟
خذ الطِـوَل وَآرْبِـط ادَيْه وَرجْلَيْــه
وَرُدّ للقِبْلَهْ وَسُــدّ عَيْنَيْـــــــــه
وَابْرُك عَلى صَدْرُ وَالـق حَدِيْـــدَك

٣ حَبيْبي ،كَبش العيْد ،انَا حَرِيْفَــــكْ
لَسْ تصطحي تَنْفُرْ؟ ارْحَـــم ضَعِيْفَكْ
اشْحَالهُ حَبيْبك؟ أشْحَالْ صَدِيْقـكْ؟
أشْحَال شويّاتك ؟ اشحَـال قديْدَك؟

العروض من مخلع الرجز (مستفعلن مستفعلن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ م العاشورا فكِر — ٠/ ١ يا لس = لم يعد — ١/ ٤ م رُطَب —

85.

0 min áwwal‿al ʿašúr fakkár fi ʿídak:
ʾalḥíla wáqt‿aḍḍíq ya lás tafídak.

1 múr aštarí kabšak ʿala‿xtiyárak,
waḥmál ʿala ḥammál walqíh fi dárak:
yaxrúj samín abyáḍ ṭayyíb mubárak,
raṭáb, xafíf, nafíʿ, wa ʿád nazídak.

2 fazáʿta, ya jazzár, id ḥádda ʾudnáyh?
xúd aṭṭiwál warbáṭ idáyh warijláyh,
warúddu lalqíbla wasúddi ʿaynáyh,
wabrúk ʿala ṣádru walqí ḥadídak.

3 ḥabíbi, kábš‿al ʿíd, aná ḥarífak:
las tasṭaḥí tanfúr? arḥám ḍa ʿífak!
ʾašḥál hu ḥabíbak? ašḥál ṣadíqak?
ʾašḥál šawiyyátak? ašḥál qadídak?

٣/ ٢ م تضطحْي،اى،تستحي (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٦/ ١) — ٣/ ٣ م ٥ صنـ يقلـ — ٤/ ٢ م الكسفورَا = الكزبرة — ٤/ ٣ م ربت — ٤/ ٤ م بَعَلْ بيضك، اثرُد — ٥/ ١ م تجلس —

٤ قُدَيْرًا مَغسُول بِآنْمَا عَلَى ٱلنَّار
وَالملح وَالكَسْفُور وَفَمْلَة ابْزَار
وَذُقْ فان رَأيْت يَنْضَج بُصُقَّارْ
ضَرِبْ بَعَدْ بَيْضَك ،اثرد ثرِيْدَكْ

٥ انْ كَان وَلَسْترسَلْ نَجْلَسْ مَكَانِي
مَنْ تَدْر ؟ ما نكّل؟ وَمَنْ يَسَرَانِ؟
" أَشْ أت،يَاْ مَنْ تَحْضُرْ بَيْنَ الأوَانِيْ؟ "
واتَّ مَوْلائي ، نحن عَبيْدك

٦ قَصِيْدَك ٱلآمِيّ انصفْنِ مِنّ
دَيْن ُهعَلَى فَضْلَك لاَ عَقْلَ عَسٌّ
وَنُسْ في هَاذَا ٱلعِيْد كما نَظُنٌّ
لا بُدّ ان نُعْطى ثَمَن قَصِيدك

٧ قُم،يَا ابن قُزْمَاْن ،وَخلّ تَخْتكْ
وَٱجْعَل مِنَ القوبال وَالطست تَحْتكْ
وَعُل لذى الكسوَهْ للـيَوْم رَفعْتكْ
وابرُزْ عَلَى بَاليك وَالبس جَدِيْدَك

٨ وَمُر الَى القَاضِيّ وَٱعْمَل سَلاَمْ
وَادْخُل لابُو القَسِمْ وَقِفْ امَامُ
وَوَقّرُو طول مَا تَسْمَع كَلاَمُ
وَادْخُل وَمُرْ، قَبّل بيَدّ سيْدك

٥/ ٢ م من يُكل ،ولعل الاصل " من قِدْر من ناكل؟ " وتقدير القسيم ان الشاعر،ان لم

4 qudáyran magsúlan balmá ʿala‿nnár,
walmálḥa walkasfúr wafáḍlat‿abzár,
wad̲úq fa'in ra'áyt yanḍáj biṣuffár,
ḍarráb baʿad báyḍak, at̲rád t̲arídak.

5 'in kán walás tarsál najlás makáni:
man nádri man yakkúl? wamán yaráni
"'aš át, ya mán taḥḍúr bayn al'awáni?"
wa'átta mawlá'i, nuḥún ʿabídak.

6 qaṣídak‿allamí 'anṣífni mínnu:
dayn hú ʿala fáḍlak la gáfla ʿánnu,
wakún fi hád̲a‿lʿíd kama naẓúnnu:
la búdda 'an nuʿṭá t̲amán qaṣídak.

7 qúm, ya 'abán quzmán, waxálli táxtak,
wajʿál min‿alqubál waṭṭísti táḥtak,
waqúl lid̲i‿lkíswa "lalyáwm rafáʿtak",
wabzúq ʿala balík walbás jadídak.

8 wamúr 'ila‿lqáḍi waʿmál salámu,
wadxúl labulqásim waqíf 'amámu,
wawáqqaru ṭul má tasmáʿ kalámu,
wadxúl wamúr, qabbál biyáddi sídak.

يهد كبش العيد اليه، ظل مفكرا فيمن يعرفه وقد يدعوه الى اكل الخروف عنده، الا انه يخشى ان يقال له " من انت يا من تجيء الينا في وقت الاكل؟ " ـ ٥/ ٣ م أشتَ ـ ٥/ ٤ م نحْن ـ ٧/ ١ م آبن ،جُلّ تحتك ـ ٧/ ٢ م القوبان والكسـت، والقوبال ،وقـد

يقولون القويان ،عجمي الاصل مصغر القوب الوارد في المعجم المنسوب الى ر. مارتـي بمعنى السطل (ص ٥٨٢) ،والمراد بذلك ان يستحم او يتوضأ — ٧/ ٤ م مالك — ٨/ ٣ م أَطْوَل .

٥ مَنْ بَنَى عَلَى ٱلْجِهَـادِ / اللّه ، اللّه ، احْفَـزُ
ذَا الجِهَاد يَكُوْن جِهَاد / ذَا الغزْو يَكُون غـزُ

٤ هَاذَ ه ، يَاخِي ، نَدَب / هَاذَ ه ، يَاخِي ، سَفَـرْ
يَا قَد اشْتَدَّ العَمل ، / لَسْ فِيْ ذَا امنَا لاجـر
السَعَادَهْ وَٱلرِجَال / والوزيـر ابن زُهـر؟
اللّه يَكْتُب الخلاَصْ / اجتَمَعْتُم ، اهْمَـ زوا !

٢ اى مَلاَحَ مِنْ مُشـَا ، / اىْ مَلاَحَ مِنْ نُـزول
اذ أرو(نا) العلاَم / وَالمحلّـة وَالطبُـول
وَبيَاضًا ، أعْلِيـي ، / وَٱلصّـلاَ عَلَى الرَسُـول
وَتطلّ منْ بَعِيْـد / يَااللّه ، وَشْ يحَـزّز

١ وَٱش يَكُوْن قَلْبَ العَدُو / وَاش يَكُون فِي نيـّة
وَخبَاك جُـوارْ خِبـَا / كُلكـم لنحْيَـة؟
وبَقُوْم ذَاكَ ٱلْغُبَـار / وَيطـيرْ للحْيَـة
فَتَرَا أرنـبْ يَقُـوْم / وَشُـدَانقْ يَحْـرَز

ملحوظات — العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراعين
٠/ ١ م بنا ، ومن منادى — ٠/ ٢ م الغُزو — ١/ ١ م هاذه في صدر البيت — ١/ ٢ م

0 man bané ʿala‿ljihád,/ állah‿állah, aḥfazú!
ḏa‿ljihád yakún jihád,/ ḏa‿lgazú yakún gazú!

1 háḏa hú, ya‿xí, nadáb,/ háḏa hú, ya‿xí ,safár!
yáqad‿aštádda‿lʿamál,/ lás fi ḏa ʾamn‿alʾajár:
ʾassaʿáda warriját,/ walwazír ʾabán zuhár?
ʾállah yáktub alxaláṣ,/ ajtamáʿtum, ʾahmazú!

2 ʾáy maláḥa min mušá!/ ʾáy maláḥa min nuzúl!
ʾiḏ aráw[na] ʾalʿalám/ walmuḥálla waṭṭubúl,
wabayáḍan, ʾa ʿalí,/ waṣṣalá ʿala‿rrasúl,
wataṭálli min baʿíd,/ yállah, waš yaḥazzazú!

3 wáš yakún qalb‿alʿadú,/ wáš yakún fi niyyatú,
waxibák juwár xibá,/ kúllukum linaḥyatú?
wayaqúm ḏak algubár,/ wayaṭír lilaḥyatú,
fatará ʾarnáb yaqúm/ wašudániq yaḥrazú.

مِنَ الأخر – ١/ ٣ م بن – ٢/ ١ يبدو ان المشا هنا بمعنى المشي – ٢/ ٢ م اذَا رأو
الغُلام والمخده . والعلام = العَلَم – ٣/ ١ م نيهُ – ٣/ ٤ م شرانَق – ٤/ ١ م اذا ريت

٤ اذ رأيت رؤس العلوج / دون وضو وهي ركوع
والسيوف على الرقاب / كالمناجل فالـــزروع
قم برمحك الطـويل / واتكـي علـى الدروع
بي قلوب يجوا اليه / بي قلـوب يشـــيز!

٥ لس ترى ذاك النهار / الا شفـــر أو عصـا
والرمي على الرمـي / والنبـال عدل الحصـا
فالكسا على انذراع / والنطاق علـى الخصـا
وبني الحرحى عـور / كالعقارب يقفـــزوا

٦ يا وزير، اذا بنيت / واحتزمت للقتـــال
والحديد على اليمين / والحديد على الشمال
ويقوم الرجـــــال / وبكـروا فالرجـــال
وترى صـدر يعود / ففي قلـــب اركـــز

٧ يا مجيكم بالـبروز / بالهدير والولولـــــه
والقواس الكبـــار / فالحديد مكبـلـــة
والصباي والنســا / بالشعور المسبلـــة
والعجايز والشيوخ / ينطـح ويركـــــز

— ٤/ ٤ بي = بأي، والتشييز نقر الشيز (انظر ١٢/ ١/ ٢) مستعار ف الخفقان — ٥/ ١ م شُقَر — ٥/ ٤ م بني حي حي عر، واحتمالنا ان الحرحي جمع الحريح الوارد في معجم ليدن بمعنى الشيق، ولعل معناه بالاندلس المحروحة (راجع لسان العرب)، اذ لا يستبعد ان يشتموا النصارى بذلك، مثل قول العرب "يا ابن البظر"، واما نسب العور

4 ʼiḏ raʼáyt rus al ʻulúj/ dun waḍú wahí rukúʻ,
wassuyúf ʻala‿rriqáb/ kalmanájil fazzurúʻ,
qúm birúmḥ̥ak aṭṭawíl/ wattakí ʻala‿ddurúʻ;
báy qulúb yajú ʼiláyk,/ báy qulúb yašayyazú!

5 las tará ḏak annahár/ ílla šáfra ʼaw ʻaṣá,
warramí ʻala‿rramí,/ wannibál ʻadl‿alḥaṣá,
falkisá ʻala‿ḏḏiráʻ/ wanniṭáq ʻala‿lxuṣá,
wabani‿lḥ̥árḥa ʻuwár/ kal ʻaqárib yaqfazú.

6 ya wazír, iḏá banáyt/ waḥtazámta lalqitál,
walḥadíd ʻala‿lyamín/ walḥadíd ʻala‿ššimál,
wayaqáwwamu‿rrijál/ wayakúrru f‿arrijál,
watara ṣádran yaʻúd,/ fafi qálbu ʼarkazú.

7 yá majíkum balburúz,/ balhadír walwálwala,
walqawámis alkibár/ f‿alḥadíd mukábbala,
waṣ̥ṣabáya wannisá/ baššuʻúr almúsbala,
wal ʻajáyiz waššuyúx/ yúnṭaḥu wayurkazú.

الى الشوْم فمشهورغني عن البيان — ٦/ ٤ م سرى ،لعود ،قلبي — ٧/ ٢ م القماس من اختلاط القمص اليوناني الاصل والقوس اللاتيني الاصل،وأغلب الظن ان هذا الخطأ من الناسخ الشرقي (انظر تأليف فيك "عربية" ص١٨٨) — ٧/ ٣ م فالشمور — ٧/ ٤ م ينطح ويركز — ٨/ ١ م بخيّر ; انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ١) — ٨/ ٣ م ماذا شي،يفرزو

٨ فِي لقاكُمْ للرِحَال / وَوُقُوفكم بِخير
وَفُلَان شجيّع شُوى / وفلان شجيّع كَثِير
مَاذا الشَي لَم نفرزُ / لَا صغير ولَاْ كَبِير
لَوْ كَانَ الشعْر المقيس / أَوْ زَجَل كنفرزُ

٩ وَالنَصارى كالمداد / ونحَنْ مثل ٱلقطُون
وَالعَلَامَات والطبُول / والنَوَاقِس وَالقرون
وَابن رذمير يَقُول / " بشترِيّ يا ، برون "
صَدَق الوَلد زنَا / الحُرُوب يمَيّزُ

١٠ وَأنَا عَلَى فَرَسْ / بثيابي الكبَارْ
بَيْن وَزيْر وَبَيْن فَقيْه / لس نزول بلّقار
أَيْ مَلَاحَ مِنْ صَبَاح / ایْ مَلَاحَ من نهَار
بَرَح ات مِنْ قَبْل ذا / أَيْ نهَار نبَرّزُ.

— ٨/ ٤ م النفيس ،وافتراضنا ان الاصل كما اثبتناه تلميحا الى الفرق بين عروض الشعر الفصيح وعروض الازجال والتوشيح — ٩/ ١ م نحَنْ — ٩/ ٣ م ابْن ،ويبدو ان المعني بابن رذمير هو الفونسو الاول ملك اراغون ،واما ما ينسب اليه من الكلام العجمي (م سَفْتَريّ) فاحتمالنا ان معناه " حسْبَنا ،ايها البطريق" (اى ،من القتال) — ٩/ ٤ م تميزُ — ١٠/ ٢ م نزرفن ملقار،والبلقار عجمي الاصل معناه الابهام من الاصابع،والمراد بذلك " لا ابتعد بأقل قدر" .

8 fi liqákum larrijál/ wawuqúfukum bixír,
wafulán šají' šuwáy/ wafulán šají' kaṯír,
báḏa‿ššáy lam nafrazú,/ la ṣagír walá kabír:
law kan‿aššíʿr‿almaqís/ aw zajál kannafrazú.

9 wannaṣára kalmidád/ wanuḥún miṯl‿alquṭún,
walʿalamát waṭṭubúl,/ wannawáqis walqurún,
wa'abán ruḏmír yaqúl:/"BAŠTARÍYYA YÁ, BARÓN",
ṣádaq‿alwalád ziná,/ 'alḥurúb yamayyazú.

10 wa'aná ʿalá farás/ biṯiyábi 'alkibár,
báyn wazír wabáyn faqíh,/ las nuzawwál pulliqár:
'áy maláḥa min ṣabáḥ,/ áy maláḥa min nahár!
bárraḥ‿át min qábli ḏá/ 'áy nahár nabarrazú.

٠ كُنّ صْبيان وَدَاْرَت ٱلأحــوَال
وَٱلتحيْنَ وَصِرْنَ ذَاْبَ رِجَـــاْل

١ كَبُرَت لحيتــي وَصـرْت زَغَـــل
قسْط مِكْتَــاف صَحيْح قوي كَٱلْبَغَلْ
في سُرَيْعَهْ نَعْمل لك ٱلف شُغَــلْ
وَلوَ انّ رَفع الصخُــوْر الثقَـــال

٢ عَجبتْنــي نُفَيْسَتِــي أيّـــــام
حَتّى كَسّـرت شعرِ فالحَمّـــامْ
وَاعْتدل مِــنْ وَرا وَمِــنْ قُـــدّامْ
وَضَرَبْـتْ وَجَانِ مِـــنّ جـــلال

٣ وانا النـس مُنْذ كُنت لبّـــاسْ
لانْ ثيَابــي عَلى بَطايـــن لاس
وَغَفايرِ مـــلاح عَلَى اجْنَـــاس
وَعمايــمْ دَبيــق تســويْ مَـــالْ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد ـ

ملحوظات ٠/ ١ م دارتِ ـ ١/ ١ الزغل عندهم الشابّ ـ ١/ ٢ م قَسْط ،واحتمالنـا

87.

0 kúnna ṣibyán wadárat‿alʼaḥwál,
waltaḥáyna waṣírna ḏába rijál.

1 káburat láḥyati faṣírtu zagál
qísṭi miktáf, ṣaḥíḥ, qawí kalbagál:
fi suwáyʻa naʻmál lak‿álfi šugál,
walaw ánnu rafʻ‿aṣṣuxúr aṯṯiqál.

2 ʻajabátni nufáysati ʼayyám,
ḥátta kassártu šáʻri f‿alḥammám,
waʻtadál min wará wamin quddám,
waḍaráytu wajáni mínnu jalál.

3 wána ʼannássi, múnḏu kúnt, labbás:
láḏ ṯiyábi ʻalá baṭáyin lás,
wagafáyir miláḥ ʻalá ʼajnás,
waʻanáyim dabíq tasáwwi mál.

---

١ انهم يطلقون القسط على كل مكتمل ،ومقابله العجمي كابال (انظر ٤٦/ ٣/ ٤) — ٢/ ٢ تكسير الشعر تجعيده — ٢/ ٤ لعل الاصل دلال — ٣/ ١ م كنتُ. النس = بنفسي — ٣/

٤ وَ ندَع مَنْ يَقُول سَفينْــة اوْ رَشيْــد
انّمــا نمــش جيْد وَنكــل جيْــد
وَنهَارًا جَديْد وَرزقــًا جَدِيْــــد
وَمنَ اليَوْم الى غــَدَا امَــــــالْ

٥ وكَانَ اكْرَيْت دُوَيْره من انسَــــان
برُباعِي سكنْــتُ فيهَا زَمَــــانْ
ثم قَالّ لي "نريْــد ثَــلَاثْ آثْمــان"
وَنَزيــْدُ ولَوْ طَلَبْ مِثقــَــــال

٦ انّ فيه حني امَــامَ آلسَرِيْـــر
وعُقــابًا مَليْـح بجَنْـب آلبِــيْر
وَقُصَيْبَهْ عَلَيْــهَ بَابــًا كَبِــــيرْ
تكشَــفَ الفحْــص مِنْ ثلاث اميَال

٧ والرَبــض لا شُيـُوخ وَلاَ حُجّــاج
وَارَامِــل مِلَاح بـــــــلا ازوَاج
وَيجُــوْن طُوْلَ النَّهَارعَنْ حَــاج
وَاشيَات لس ينبَغِي انْ تُقَــال

٨ انما جَانِ ذَا الخَــبَر للدّكَــــرْ
لاجْل مَا قلت لك مِنامْر آلصِّغَـــرْ
وَنَصفْ لك في ذِي آلْمعَانـــي خَــبَرْ
لا غِنى (ان) تسْمَعُ، تَصُرْ اوْ طَــالْ

---

٢ م ثيابي لاذ ،واللاذ وارد في ملحق دوزى على انه من انواع الحرير والقز ،واما اللاس

4 wanadáʿ man yaqúl safíh aw rašíd:
ʾínnama námši jíd warákkul jíd,
wanaháran jadíd warízqan jadíd,
wamin‿alyáwm ila gadá ʾamál.

5 wakan‿akráyt duwáyra min ʾinsán:
birubáʿi sakántu fíha zamán,
t̲úmma qálli: "naríd t̲alát̲ at̲mán",
wanazídu waláw t̥aláb mit̲qál.

6 ʾínna fíha ḥaníyya‿mám assarír,
waʿuqában malíḥ bijánb‿albír,
waquṣáyba ʿaláyha bában kabír,
tákšaf‿alfáḥṣi min t̲alát̲ amyál.

7 warrabáḍ la šuyúx walá ḥ̥ujjáj,
waʾarámil miláḥ bilá ʾazwáj,
wayajúni ṭul annahár ʿan ḥáj
waʾašyátan las yanbagí ʾan tuqál.

8 ʾínnama jáni d̲a‿lxabár lad̲d̲ikár
lájli ma qúltu lak min ámr‿aṣṣiġár,
wanaṣáf lak fi d̲i‿lmaʿáni xabár
la giná‿n tasmáʿu, qaṣúr ʾaw t̥ál.

فليس بعيدا من اللاسة المصرية و raso القشتالية، وهما على كل حال من المنسوجات

٩ كُنْتُ وَاقِفْ بِبَاْب بَعْدَ ٱلْعَصَـــرْ
اذ رَأيت شخص قَدْ خَطَرْ وَنَظَـــرْ
اش كَان (هَهٰذاك؟ شمس كان أَوْ قَمَرْ؟
أَوْ خمار كَاْن اوْ حَق او شغْل بـال؟

١٠ (وحهنة شَطٌ بَيْـضٌ مثْلَ ٱلْقُطُـــوْن
عَيْنٌ اكحل وَحَاجبـاً مَقْـــرُوْن
بُوْن، كُلّ ٱلْمَلَاحَهْ، بُوْن، بُوْن (بـــون)
مَا اظُنّ ان يُرَى لَهَا (من) مِثَــاْل

١١ وفي خَدّيْه وَرْدَةٌ كَٱلْحَيَـــــاْ
العِبَادَ دُوْنَ آنْ تَـــراه رِيَـــــا
وَسَوَاْلفْ تَرىْ شُعَـاْعَ ٱلضِّيَـــاْ
سِتَّهْ طالـعَ بَيْنَ الردىْ وَٱلخِـلَاْل

١٢ (و) ضريسَات كَأَنَّـهـا الكافُـــور
وَشُفَيْفَات كَأنّهـا ٱلزَّغْــــرُوْر
امَّا جِنّـي كَاْنَتْ امَّ حُـــــورْ
وَحَـلَاوَهْ وَكُـلّ سحْـر حَـلَاْلْ

الغـالية – ٣/ ٤ م تشْوى . كانت دبيق بمصر مشهورة بصناعة الغزل والنسيج – ٥/ ٣ م نُريد – ٥/ ٤ م نريد – ٦/ ١ الحنية عندهم المخدع – ٦/ ٢ العقاب عندهم دعمة من الحجر تعتمد عليها لوازم البئر (انظر مقالة كولان في مجلة اسبيريس عدد ١٤ ص ١-٦٠) . م بجنبِ – ٦/ ٣ القصيبة علّيّـة . م عليهِ – ٦/ ٤ الغحص عندهم الحقل – ٧/ ٣ اشيات جمع شيء عندهم . م يقال – ٨/ ٢ م قلب، امرِ – ٩/ ٣ م ايش، ذاك

9 kúntu wáqif bibábi bá‘d‿al ‘aṣár,
’iḏ ra’áyt šaxṣan qad xaṭár wanaẓár:
’áššu kan haḏák? šamsi kán aw qamár?
’aw xumár kan aw ḥáqqi ’aw šúgli bál?

10 [wájna]tan šáṭṭa báyḍa míṯl‿alquṭún,
‘áynan‿akḥál waḥájiban maqrún:
BÓNO, kúll‿almaláḥa, BÓN, BON [BÓN]!
ma ’aẓúnn‿an yurá lahá [min] miṯál.

11 wafi xaddáyha wárdatan kalḥayá:
’al ‘ibáda dun an taráha riyá,
wasawálif tará šu‘á‘ aḍḍiyá,
sítta ṭál‘a bayn arridá walxilxál.

12 [wa]ḍuraysát ka’ánnaha‿lkafúr,
wašufayfát ka’ánnaha‿zza‘rúr:
’ímma jinníyya kánat‿ímma ḥúr,
waḥaláwa wakúlli síḥran ḥalál.

(انظر مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٢) — ٩/٤ م خمّار — ١٠/ ١ شطة = طويلة — ١٠/ ٣ بون عجمي معناه حسن — ١٠/ ٤ "ما أظن" مقتبسة من الفصحى — ١١/ ٢ م تِراهْ — ١١/ ٣ السوالف هي الضفائر — ١١/ ٤ م طالِع — ١٢/ ٣ م كانتْ — ١٢/ ٤ م سحرٍ — ١٣/ ١ م تعد (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٤/ ٢) — ١٣/ ٢ م نعالج — ١٣/ ٣ م نعريض (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٧/ ١) ، نَقْتُل — ١٤/ ١ م غلامكِ — ١٤/ ٢ م خذِ —

١٣ قلّي قلْبي " تمنّ، ترى آيْن تدْخُـل
وتعالَج ،فامّا انْ تحْصُـــل
وتعرْبد فتُـقْـتل آوْ تقْـتـُـل
قصّتيْن هي امّـا هلاك آوْ وِصـالْ"

١٤ قُلْتُ " سِتي، نكـن غُلاَمك قـَـطْ،
هٰذا عُنقِـي ،خُذ الحَبلْ وَارْبـطْ،
مَوْلَتي ، كمْ تزنْ وكمْ تخْبـطْ؟
رُوح تزْهـَـق فيْ امْر هـذا آلـدلالْ"

١٥ قالت " آحْسَنْت، اكْتر نحبّكَ آنـَـا
لسْعنْ كُلّ ما ذكـرتَ غِنـَـا"
قُلْتُ " جِدْ هُو، فعجِّل آمْش بِنـَـأ"
قالت " اصْبرْ، يبْقَى لك آنْ تحْتـالْ

١٦ زوج خارِجْ بعْدَ آلعشـَـا للْمـزدْ
جي ،وَلِذنْ اياك يمـيّزكَ آحـَـدْ
وَالبَس اطمَار وجُبَّهْ وآشْمـَـا تجـدْ
وَكلاَمَك غـيّر مـَـع الاشكـالْ"

١٧ أشْ نقُلكْ ؟ بقيْت كـذا مبْهُـوت
وَاخذن فـزع بحال من يمُـوت
وَقفـزْ قلْبِي قفـز مِثـل آلحُـوْت
وَضربْ بالجناحْ بحال برْطـَـال

١٤/ ٣ م نزن ، نخبط — ١٤/ ٤ م امرِ — ١٦/ ١ م رُوح . المزد عند هم المسجد الصغير

13 qálli qálbi: "tamḍí, tar‿áyn tadxúl,
wata‘álaj, fa’ímma ’an taḥṣúl
wata‘arbád fatúqtal‿aw taqtúl:
qiṣṣatáyn hi, ’imma halák aw wiṣál".

14 qúltu: "sítti, nakún gulámak qáṭ:
háḏa ‘únqi; xuḏ alḥabál warbáṭ;
máwlati, kám tazán wakám taxbáṭ?
rúḥi tazháq fi ’ámri háḏa‿ddalál."

15 qálat‿: "aḥsánt‿, akṯár naḥíbbak aná:
lássu ‘an kúlli ma ḏakárta giná".
qúltu: "jid hú, fa‘ájjil‿ámši biná".
qálat‿: "aṣbár, yabqá lak‿an taḥtál.

16 záwji xárij bá‘d‿al‘iša lalmazád:
jí, walákin ’iyyák yamáyyazk‿aḥád.
wálbas‿aṭmár wajúbba wášma tajád,
wakalámak gayyár ma‘‿al’aškál."

17 ’áš naqúllak? baqáyt kaḏá mabhút,
wa’axáḏni fazá‘ biḥál man yamút,
waqafáz qalbi qáfza míṯl‿alḥút,
waḍaráb baljanáḥ biḥál parṭál.

او الرباط ،ومن الواضح ان زوج هذه الثانية من المرابطين ،والتعريض لأهل العدوة

١٨ وَرجَعْ جسْمِي كُـلّ شُعْلَـةْ نَـــآرْ
وَبحَال مَنْ غطَسْ في مــاء حَـــارْ
وَآش فِي ذَا مِنْ عَظِيْم لما نَصْفَـــرْ؟
لَوْ رجع رُوْحِي لي لسْكان نسْـــأَلْ

١٩ قُلْتَ يا لَيْت شعْرى اشْ نَعْمَـــلْ؟
قمت،عصَّمتُ رَاسِـي بالحَنبَـــل
وَقَتَلتُ بيَـدِ وَآتْعَـــــدّلْ
شي عَلى شي شكلة بَنِـــي زروَالْ

٢٠ جَآتْ لعَمْرِي مَليْح شيـًا عَظـــيْم
لَوْلا مَا تَم كُـلّ فى التعمـــــيْم
أغَاثَ ٱللّه ! وَفَضْـل عَنْ تَلْثِـــيم
الشُبَيْكَهْ بش يصْطـد السّرد ال؟

٢١ مَنْديْل الخبز صَـارْعَلَيَّ قَصِـــيْر
زدْ ت فيه مقطعًا جَديْد مِنْ حَصِيْر
وَبَقَى لِي عَن ٱلعَوَاتِـقْ كَثِـــيرْ
وَحَرزْت الرَسَم وَجَا فَٱلشّمـــــالْ

بكل قبيح كثير عند ابن قزمان — ١٦/ ٢ م اياكَ . التميز عند هم المعرفة — ١٦/ ٣ اشما = مهما — ١٧/ ١ م بقِيت — ١٧/ ٣ م قفزْ مِثَالْ — ١٧/ ٤ البَرْطَل عند هم العصفور — ١٨/ ٢ م ماءٍ — ١٨/ ٤ م الى ،ولعل الاصل " لو كنسال "عوضا عن لام الجواب (انظر ٢/ ٢/ ٤) — ١٩/ ٢ م بالحبل ،والحنبل بمعناه في المغرب — ١٩/ ٤ م بنى زربـال ، ولعل الاصل بني برزال حسب اقتراح غارثيا غوميث — ٢٠/ ٢ م فِي — ٢٠/ ٣ يسخـــر

18 warajáʿ jismi kúllu šúʿlat nár,
wabiḥál man g̣aṭás fi máʾan ḥár:
wáš fi ḏá min ʿaẓím lima naṣfár?
law rajáʿ ruḥi lí las kánnasʾál.

19 qúltu: ya láyta šíʿri ʾáš naʿmál?
qúmtu, ʿammámtu rási balḥanbál,
wafatáltu biyáddi watʿaddál
šáy ʿala šáy šuklat baní zirwál.

20 ját laʿámri malíh̥a šáyyan ʿaẓím,
láwla na támma kúllu f‿attaʿmím:
ʾagaṯ‿alláh! wafáḍla ʿan talṯím
ʾaššubáyka baš yúṣṭad‿assardál?

21 mándil‿alxúbzi s̥ár ʿaláyya qaṣír:
zídtu fih máqṭaʿan jadíd min ḥaṣír,
wabaqá li ʿan alʿawátiq kaṯír,
wah̥arázt‿arrasám wajá f‿aššimál.

الشاعر في هدين البيتين من ازياء المرابطين ـ ٢٠/ ٤ م يَصطد ،والسردال هـــو السردين ـ ٢١/ ٢ م منْ ذيْن الخَبَرْ ـ ٢١/ ٢ م مقصعا ـ ٢١/ ٣ م عنِ ـ ٢٢/ ٢ م بَذك ـ ٢٢/ ٣ م أفْتِرَاق ،والأقراق عندهم الاحذية ـ ٢٢/ ٤ م فِي يَدُ في عرض قدال ، والركيزة هو عمود الباب،والآقزال بربري الاصل هو الرمح القصير ذكره ابن عبدون فـي رسالته في القضاء والحسبة التي نشرها ليفي بروفنسال (ثلاث رسائل اندلسية في آداب

٢٢ ثُمّ وَلّيْت خَارِجْ لبَـابَ الزُقـاق
بذِك ٱلطَلْعَــهْ وَٱلثِياب ٱلرِقـاق
لَوْ تَرَانــي حَافـيّ بلاَ أَقْــرَاقْ
وَالرّكـيْزَ فاليـَـد ءوض اقــزال !

٢٣ كالطبيب مَتى السجَاج مَلْبـُــوس
والسَليخَهْ لعُنْق عَــنْ بُرْنـُـــسْ
سُبْحان اللّه،مَا ازنمْكُـم الاندلـُوس
تَضْربوا البُوق وَتطــنزُوا فالرِجـَــال

٢٤ في سُوَيْعَهْ حَصَلْ (لي) عنْدَ النّــاسْ
مِنْ شَمَاتَ وَمنْ عُقُــوبَ اكْـــداسْ
قَوْم يَقولُوا " اخْرُج تَرى بــرّ فــأسْ"
وَأُخرْ يَضْربوا لــي بالقَــرْمَـــــال

٢٥ قُلتُ"جيْد هُ، السَاعَ صِــرّن مــلاَحْ
لا عَشيْقَهْ وَلا عُقُــولاً صِحَـــاحْ
لَعَنَ اللّه مَن يَخْتَيــل ذَا ٱلمُـــزَاحْ
اهَن نَبْقَ لــذُلِّ هَــوْل السؤال)

٢٦ ثُمَّ اني هــدّيْت ذَا الأخْبـَــارْ
وَترَكْـتُ ٱلصّبَى وَٱلاسْتِهْتـَــارْ
وَٱبتَدَيْت من جَديْد لمَدْح الكبـار
وَنَظَمْتُ الجَواهِــر ٱسْتِرْسَـــال

الحسبة والمحتسب،ص٢٨ سطر ١٤) — ٢٣/ ١ م بالطنبب، السحاح ، والسجاج جمع

22 ṯúmma walláyt xarij libáb azzuqáq
biḏik‿aṭṭál ʿa waṯṯiyáb arriqáq.
law taráni ḥáfi bilá ʾaqráq,
warrakíza falyád ʿiwáḍ ʾaĝzál!

23 kaṭṭabíb matá ʾassïjáj malbús,
wassalíxa li ʿúnqi ʿan burnús!
subḥan‿alláh, ma‿známkum‿alʾandalús!
táḍrabu‿lbúq watáṭnazu f‿arrijál!

24 fi suwáyʿa ḥaṣál li ʿind‿annás
min šamáta wa ʿuqúba‿kdás:
qáwm yaqúlu "ʾaxrúj, tará barri fás",
waʾuxár yaḍribú li balqarmál.

25 qúltu: jid hú, ʾassáʿa ṣírna miláḥ,
la ʿašíqa walá ʿuqúlan ṣiḥáḥ!
láʿan‿alláh man yaxtayál ḏa‿lmuzáḥ:
ʾáhna nabqá liḏúlli háwl a[ssifál].

26 ṯúmma ʾínni huḏḏíbtu ḏa‿lʾaxbár,
wataráktu‿ṣṣibá walistihtár,
wabtadáyt min jadíd limáḏḥ‿alkibár,
wanaẓámt‿aljawáhir‿istirsál.

السجة، اى، الشجة، وطبيب السجاج هو الجابر – ٢٢/ ٢ م عنق – ٢٣/ ٣ م ازنمكم

٢٧ وَضَمَمْتُ آلدَّوا وَخَـذْتَ آلْقَلَـــمْ
وَجَمَعْتُ آلثَنَا وَسُقْـتُ آلْحِكَـــمْ
وَنَزَلْ يَـدْ فَآلْوَرَقْ وَرَقَـــمْ
وَتَمَـمْـتُ وَجَا عَمَـلْ عَمَّـالْ

٢٨ فَوَصَفْتُ آلجَلَالَ بَيْتــًا بَيْـــت
وَالمَعَالي عَلَـى ضُـرُوْب سَمَّـيْـت
وَمَدَحْتُ فَكُلّ ما رَوَّيـــــت
خَرَجَتْ لي مَحاسِنَ (الهارتجَـــالْ

٢٩ يَا سمآ الجَلَالَ ،يَا زُهْـــرِي
وَسَنَاهَا وَالكَوْكَـــب آلدُرّيْ
لكْ مَكَارِمْ مثْـلَ النُجُوم تَسْـــرِيْ
وَايادِيْك هَبَّتْ صَبَـا وَشَمَـــالْ

٣٠ وَاذَا هَمّ بالفَضَايـــل ســـوَاك
وَارَادُوا انيَبْلغُوهَـــا كَـذَاك
ثم ظَنُّوا بأنَّهُـــمْ أهْنَـــاك
رُوْسُهُمْ مِنْـهُ فِي مَكَانَ آلنِّعَـــالْ

الاندلوس ـــ ٢٤/ ٢ الشماتة عندهم الشتيمة ـــ ٢٤/ ٣ م بِرْنَابْس وهو تصحيف مما أثبتناه ـــ ٢٤/ ٤ م بالجزمال نظنه مصحفا ،والقرمال عجمي الاصل (وهو caramillo بالقشتالية) كالناي ،وقد اطلعني زميلي الدكتور سيمون هوپكِنْز على ايراد ذكره في خريطة البروج العربية اللاتينية المدرجة في المخطوط اللاتيني رقم ١٤٧٥٤ من

27 waḍamámt‿addawá waxád̲t‿alqalám

wajamá‘t‿at̲t̲aná wasúqt‿alḥikám,

wanazal yáddi f‿alwaráq waraqám,

watamámtu wajá ‘amál ‘ammál.

28 fawaṣáftu‿ljalála báytan báyt,

walma‘áli ‘ala ḍurúb sammáyt,

wamadáḥtu fakúlli ma rawwáyt

xárajat li maḥásin‿al’irtijál.

29 ya samá ’aljalála, ya zuhrí,

wasanáha walkáwkab addurrí:

lak makárim mit̲l‿annujúm tasrí,

wa’ayádik hábbat ṣabá wašamál.

30 wa’id̲a hámma balfaḍáyil siwák,

wa’arádu ’an yablugúha kad̲ák,

t̲úmma ẓánnu bi’ánnahum ’ahnák,

rúsuhum mínhu fi makán anni‘ál.

المكتبة الاهلية بباريس ، واما ضرب البوق للاستهزاء فمعروف وهو مذكور في القسيم السابق — ٢٥/ ٣ م يحتمل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤ في تصريفهم الفعل الاجوف مثل تصريف السالم) — ٢٥/ ٤ السفال هم سفلة الناس — ٢٦/ ١ م هذَّبْتَ — ٢٦/ ٤ م الجواهرَ — ٢٧/ ٤ م تمّـمت — ٣٠/ ٣ اهناك = هناك — ٣١/ ١ م قيلَ — ٣١/ ٢ م الوصفُ — ٣١/ ٤ م تصرفْ — ٣٢/ ١ م فيك، ظننت — ٣٢/ ٢ م ننازع — ٣٣/ ٢ م ارتَكْ .

٣١ يَا أَجَلّ الورى اذَا قِيلَ مَنْ
بَلَغ الوَصْف (منك) مَا امْكَنْ
فِي مَدَايحك حَارَت الالسُنْ
وبذِكْرِك تُصَرِّف الأَمْثَالْ

٣٢ ضَنَّ بِكَ ٱلشَرَف، ضَنَنْتَ ٱنْتَ بِيْه
لَمْ تُجَارى وَلَمْ تتنَازع فيْه
فاذَا قَاْلَ ٱحَدْ وَجَدْ لك شَبِيْه
اسْتَوى عنْدُ الهُدى والضَّلَالْ

٣٣ أيَّدَ ٱللَّه بِسَعْدك ٱلإِسْلَام
وَأرتك سُرُوْرَكَ ٱلايَّامْ
مَا ٱسْتَحَاْلَ ٱلضِيا وَقَاْمَ ٱلظَّلَاْمْ
وَسَرَتَ النُجُوْم وَلاحَ ٱلهِلَالْ

31 ya ʼajáll‿alwará, ʼiḏa qil mán,
bálag‿alwáṣfi [mínka] ma ʼamkán:
fi madáyiḥka ḥárat‿alʼalsún,
wabiḏíkrak tuṣárraf‿alʼamṯál.

32 ḍánna bík aššaráf, ḍanánt‿ánta bíh:
lam tujára walám tunázaʻ fíh,
faʼiḏa qál aḥád wajád lak šabíh,
ʼastawá ʻindu ʼalhudá waḍḍalál.

33 ʼáyyad‿alláh bisáʻdak‿alʼislám,
waʼarátka surúrak‿alʼayyám
ma‿staḥál aḍḍiyá waqám aẓẓalám,
wasarát annujúm waláḥ alhilál.

. جَأني زَايِرْ، وَقَفْ لبَـــــابَ الدَّارْ
لَيْتُ (يا) بَعَدْ ،يَاْ أَخِي ، قَـدْ زارْ

١ قَامَتَ الخَاْدِمَ آن تَـرَى مـــن كَـان
قَلَّهَــا "قـلَّ ،جـيْ يَـرَاكْ انسَـان
انتَ مَشْغُــول بهمّ اليَـوْم زَمَـانْ
دَان بُودّك تَـرَاه بلَيْــل وَنَهَــار"

٢ جَأت السِّـي ، قالَتْلي"اخْـرُج تُــرَادْ"
قُلْتُ" قـل ،لسنّـهُ وَقــت اعَــاد
سيْـدِ مَشْغُــول كَمَا طَلَـع للرُقَــاد
يَنْتَظِرنـي ،وَالا هُ بالخِيَـــــــارْ"

٣ اللّه يَعْلَـمْ ! فضُوْلِ هُ للْبَـــابْ
بخُرَافَـهْ يَقُلْـه لـــــي ذَبْذَبْ
فَنكُــونْ صَـاعُ انْ دَخَـلْ فيْ عَـذَابْ
أَوْ يَوقَـفْنِ ثَـمَّ للبَلَطـــــار

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد
ـ ملحوظات ./ ٢ يا توكد الماضي ـ ١/ ٣ م بهِمّ ـ ٢/ ١ م آخرج ـ ٢/ ٢ م وقت

0 jáni záyir, waqáf libáb addár:
láytu [yá] baʿád, ya ʾaxí, qad zár.

1 qámat‿alxádim an tará man kán,
qállaba: "qúllu, jí, yarák insán
ʾánta mašgúl bihámmu ʾalyáwm zamán,
kán biwúddak taráh biláyl wanahár."

2 ját iláyya qálat li:"ʾaxrúj, turád",
qúltu: "qúll lissánhu wáqt‿i ʿád;
sídi mašgúl kama ṭaláʿ larruqád;
yantaẓárni waʾílla hú balxiyár."

3 ʾállah yaʿlám! fuḍúli hú lalbáb
bixuráfa yaqúlha lí d̲ab d̲áb,
fanakún maʿu ʾin daxál fi ʾad̲áb
ʾaw yawaqqáfni t̲ámma lalbalaṭár.

أعاد ،والاعاد = الإعادة (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤) — ٢/ ٣ كما بمعنى اذ (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ٢/ ٦) — ٢/ ٤ م ينتظِرني — ٣/ ١ م لِلباب — ٣/ ٢ م يقلهُ،

٤ وانَا مَشْغُوْل وَلَسْنريِّــد نَخْـــرُجْ
وَاختِفـائي مِنَ الرَجُــل يَسْمُـــجْ
وَمِنَ ٱلْعـَـار عَلَـيّ أَنْ نَنْفـُــجْ
فَتَقُـلُّ" الى قريّـَـة صَـــارْ"

٥ فَسَمعْتُـهْ وَهْ يَكـــرّر " عَجَـــبْ"
ثُـمَّ قَال بَعْد مَا انقَبَـض وَغَضَـــبْ
" أَيّ ، قُـلّْ انسَـان يُقَـلُّ ذَهَـــبْ
ثَـمَّ اشيـَا ينفَـعْ بهـَا الاختصَـارْ"

٦ انَا اى كُنـت سمعْـت هَذا ٱلكــلام
قُلْتُ "حَق هُ اوْ طَـزْعَ هِي فالمنَـامْ؟
وَانا جَالس وثبْـت وَشَـبَ لمَـــامْ
كيِّـلُوا فيهَا بَعْـد تسـع اشبـَـار

٧ الَيْ وَسْـط الدُوَيـرَهْ لَمْ نَسْتَدِيْـــر
طِرْت لَاْ شَكّ اوْ كنت قريبَ ان نَطِـيرْ
حَسْبَك انـي عَثَرْت عِنْــدَ ٱلبـِـيْر
وَوَثبْـتُ وَلَـمْ نَـــرَاهْ مَكّـــار

ذ.ب ذ ب = توا ــ ٣/ ٤ البَلّطار عجمي الاصل معناه الحنك والذوق ،والمراد بذلك ان الزائر الفضولي سيوقفه هنالك ما طاب له ــ ٤/ ٤ م فنقل ، قَرِيَّة ــ ٥/ ١ م فسمِعته ــ ٥/ ٢ م بعدَ ،انقفض ــ ٥/ ٣ اى= هيا ــ ٦/ ١ اى= اين بمعنى اذاما (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ٢/ ٢/ ٢) ــ ٦/ ٢ م طُزَهِي ،والمراد بطَزْعة في المنام اضغاث

4 wána mašgúl walás naríd naxrúj,
waxtifá'i min arrajúl yasmúj,
wamin‿al ʿár ʿaláyya 'an nanfúj
fataqúllu: "'ilá qaríyyatu ṣár."

5 fasamáʿtu wahú yakárrar "ʿaját",
ṯúmma qál baʿdi ma‿nqabáḍ wagaḍáb:
"'áyya, qúllu 'insán yuqállu ḏaháb:
ṯámma 'ašyá yanfáʿ biha‿l'ixtiṣár."

6 'ána 'ay kúnt samáʿtu háḏa‿lkalám,
qúltu: ḥáq hu 'aw ṭázʿa hí f‿almanám?
wána jális waṯábtu wáṯba lamám
káyyalu fíha búʿdi tísʿ‿ašbár.

7 'ila wásṭ‿adduwáyra lam nastadír:
ṭírtu la šákk‿aw kúnt qaríb an naṭír;
ḥásbak‿ánni ʿaṯártu ʿínd‿albír,
wawaṯábtu walam naráh makkár.

الاحلام ـ ٦/ ٣ لمام = الى امام ـ ٧/ ٢ م كُت (انظر ملخص ملحوظة ٤٣) ـ ٧/ ٤
مكار بمعنى ايضا ـ ٨/ ١ م ادخل ، ارتفع، والارتباع هي الاقامة (قارن ب ٢٠/ ٢٠
/ ٤) ـ ٨/ ٣ م اللهَ ـ ٨/ ٤م اشُّنه ـ ٩/ ١ يا حسبنا له = لقد شحرنا بذلك ـ ٩/
٢ اى = اين ـ ٩/ ٣ بني قوقو هم السودان ـ ٩/ ٤ قنو = قناوة،اى، غينيا ـ ١٠

٨ "ادْخُل ،آقْرُبْ، وَمَرْحَبـا وَآرتَبَـعْ
وَانا عِلجـك وَعِلج عـاْد وَرُبَـعْ
فَعَلَ آللّه بذَا الخَدَمْ وَصَنَـعْ
لَسْ تَرى وَحْـد منهُمْ اشّنْـهُ عـارْ

٩ يَا حسْبُنا لهُ! قُـلِّ خـادِمْ سَـوْ
أَىْ هُرُوْبَك ؟ أخْـرُجْ كَـذا للّضَـوْ
سَخط اللّه عَلَـى بَنِـي قَوْقَـوْ
ولَعَنهُم وَابلِـى قتَـوَ بِنَـارْ!

١٠ لم نقُـلْ لك لَسْقَـطْ مَـاع شُغَـلْ؟
افْتَـح البابْ وَكُلّ مَـنْ جَـا دَخَـلْ،
وَانا نَرْضَـى بمِثْـلِ هَذا آلْعَمَـلْ؟
تحت ذَا كُلّ انـتَ قلـب حمَـار!"

١١ عكركونا ، نَجْتَـث فَالّتَفْصِيـل
اشْ تَحيَّـة ، وَشْ سَـلَامًا طَوِيْـل
وَرَأَيْت مِنْ سُـرُوْر وَمِنْ تَبْجيـل
وَمِن "اش حَال" وَمن "كَفَ آتْ" قنْطَارْ

١٢ وَمِنَ "اَجْلس" وَمنْ "مَتَى كَانْ مجيـك؟"
وَمِنَ "اللّـه يَعْلَمْ محَبَّتـي فيـكْ"
وَمِن "انّي مَسْـرُوْر وَفَـارِحْ بيـكْ"
وَمِنَ الشُكـر والثَنـا فَشْقَـآرْ

/ ١ م تُقُل — ١١ / ١ م عُكَنْ وَدُوْنَك يحَنْتْ قَطّ فالتفصيل، مع تصحيف كثير، ولعل الاصل

8 ʾádxul‿aqrúb, wamárḥaba, wartabáʿ,
wána ʿíljak, waʿílji ʿád warubáʿ!
fáʿal‿alláh biḏá‿lxadám waṣanáʿ!
lás tara wáḥda mínhum‿aššánhu ʿár.

9 ya ḥasábna lu! qúlli, xádim sáw,
ʾáy hurúbak? ʾaxrúj kaḏá laḍḍáw!
sáxaṭ‿alláh ʿala baní qawqáw,
walaʿánhum wablá qináwa binár!

10 lam naqúllak las qáṭṭu máʿi šugál?
ʾáftaḥ‿albáb wakúlli man já daxál!
wána narḍá bimíṯli háḏa‿lʿamál?
táḥta ḏa kúllu ʾánta qálbi ḥimár!

11 ʿakrakúna; najtáṯṯi f‿attafṣíl:
ʾáš taḥíyyati, wáš saláman ṭawíl!
waraʾáyt min surúr wamin tabjíl!
wamin‿"ašḥál?" wamin "kaf‿át?" qinṭár,

12 wamin‿"ajlás" wamin "mata kán majík?",
wamin‿"alláh yaʿlám maḥábbati fík",
wamin‿"ínni masrúr wafáriḥ bík",
wamin‿aššúkri waṯṯaná fašqár.

أقرب مما أثبتناه، والعكركة عندهم التطويل على الانسان — ١١/ ٤ اشحال = كيف —

١٣ وَنرِيْدَك ، وَمَاعِ فيــك مَا نرِيْـــد
تَبْنِيَ ٱلدُّوْر وَتَشْتَرِيْ العَبِيْـــد
وَتقــرب في سَاْعَ كُلّ بَعِيْـــد
وَتهيّـــي لمَنْ تريْـد اخبَـــارْ

١٤ وَنْتَ سِيْدِيْ ، كما تَرَىْ ، وَفَخَـــمْ
تسُوق الرّمْـك وَالبَقَرْ وَالغَـــنَمْ
وَتسُوق خُبْز للْعشَـا وَلَحَـــمْ
وتزد نــي اذا اردّتَ اثمَـــار

١٥ أَتَّ عنـدِي نَزَاهَ وَاَت هُ رِيَـــاضْ
وَحبيْب لَسْ يجَـدْ بلاَ اعْــتِرَاض
بدَليْل انّ قَلْبـي لَـسْ يَبْيَـــض
الا حتّــى نَـرَاك انا تَخْضَـــرْ

١٦ وَاذَا لم نَراك نكُـــنْ شَيـّـــيْن
مَنْحُوس اَجّ مُسَـــوَّدَ ٱلخَدَّيْـــن
لَسْ يُقَـلِ "الَيْن" وَلاَ "جيْتِ مِنَ اَيْن؟"
وَلا يسْمَـــع لِ قَوْل وَلا نستشـــار

١٢/ ١ م مُجيك — ١٢/ ٤ الفشقار عجمي الاصل معناه كوم من الحُزَم — ١٤/ ٢ الرمْك = الرمَك (انظر مختصر ٢/ ١/ ١/ ٢) — ١٤/ ٣ م خبزَ — ١٥/ ١ م واتَ — ١٥/ ٢ م حبيبِ، يَجد فيه مليح ، اَعتراض، زائد في الوزن ولعل السبب في ذلك ان الناسخ ينسخ روايتين فيكون مليح عوضا عن حبيب، وفيه عوضا من بلا — ١٥/ ٣ م يبيضّ — ١٦/ ٢ اج = وجهه — ١٧/ ١ م نراني — ١٧/ ٤ يرى غارثيا غوميث هـذا

13 "wanarídak wamá ʿi fík ma naríd:
tábni ʾaddúr wataštarí ʾal ʿabíd,
wataqarráb fi sá ʿa kúlli ba ʿíd,
wataháyyi liman taríd axbár.

14 wanta sídi, kama tará, wafaxám,
tasuq arrámki walbaqár walganám,
watasuq xúbzi lal ʿašá walaḥám,
watazídni ʾid̲á ʾarádt at̲már.

15 ʾátta ʿíndi nazáha wát hu riyáḍ,
waḥabíb las yujád bilá ʾi ʿtiráḍ,
bidalíl ʾanna qálbi las yabyáḍ
ʾilla ḥátta narák aná taḥmár.

16 waʾid̲á lam narák nakún šayyáyn:
manḥus účču, musáwwad alxaddáyn,
las yuqálli "ʾiláyn" wala "jít min áyn?"
wala yusmáʿ li qáwl walá nustašár.

البيت اشارة الى قصة ابن عمار مع المعتمد — ١٨/ ٢ القيدوس = القادوس — ١٨/ ٣ م وأخر. انظر شرح غارثيا غوميث لاسمي الكابوس والفرزدق — ١٩/ ١ م قطْ — ٢٠/ ٢ م الدهرَ — ٢٠/ ٤ م تُريد ،الأختيار — ٢١/ ٤ م تراعى — ٢٢/ ٤ الشوار عندهم الشأن والغرض — ٢٣/ ١ لعل الاصل نطمع — ٢٣/ ٢ م مِدحتي وَيَدِّ اوْسَق وما تريد اوسع. والسَوْق عندهم الاحضار — ٢٣/ ٤ م يعطِي — ٢٤/ ١ فاحد = في احد — ٢٥/ ١

١٧ وَتَرَانِي فِيْ بَيْتِي انْ نَجْلَـــــس
لَسْ فِي حفـظِي منَ السوْرغَيْر عَبَـس
وَتجِيْني ٱلعِشَـا وَنْتكَـــــدَّس
فالدُ كَيْكَـن بحـال وَلـد عَمَّـــار

١٨ وَتَعْتَرِيْنِــي رَقْـدَه وَٱلنَّاس جُلـُوس
عَلَى جَنبي نَقَـعْ بحَـال قيْـدُوس
وَاخِر اللَّيْلَهْ يَبْرُكَ ٱلكابـُــــوس
وَالفَرزدَقْ عَلَـي سَبْـــعَ مِـــرَار

١٩ وَفي دَاْ كُلٌّ قـَطّ" مَعْ مَنْ جيـــت ؟
كَيْف دَخلتَ الطرِيق وَكيف خليـت ؟
يمكِن ٱلسَّـاعَ انّ مَـاع تَبِيْـــت
عَسى تحبسكَ عِنْـدِ ي الاقــدَارْ"

٢٠ قَلِّ" اسْمَعْ، بَعَشْنِ لك اِنْسَـــأنْ
عَتَبَ الدَهْر فيك وَذَمَّ ٱلزَّمَـــآنْ
وَرَبَطْنِــي وَقَـلِّ ،مُرْ لفُـــلاَن
وَٱجْرِ فيْمـا يريـّد عَلَى ٱلاخْتِيَـــار

٢١ فَقَصَدْتَك ، كَماْ تَرىْ ، بِٱلْجَـــرِيّ
وَانا ندرى مِنكَ مَـــا نَـــــذْرِ
فَاحْمد اللّه وَاشْكُـرَ ٱلزُهـــرِي
وبحــق ان يُرَاعـىْ دَا المقـــدَار

17 watarâni fi báyti ʾíd̲ najlás
las fi ḥífẓi min assuwár gayr ʿabás,
watajíni‿l ʿišá wanatkaddás
f‿addukáykan biḥál walád ʿammár.

18 wataʿtaríni ráqda wannás julús:
ʿala jánbi naqáʿ biḥál qaydús.
wáxir‿alláyla yábruk‿alkabús
walfarázdaq ʿaláyya sábʿa mirár."

19 wafi d̲a kúllu qáṭṭu "maʿ man jít?
káyf daxált‿aṭṭaríq wakáf xalláyt?
yúmkin‿asságʿa ʾánna máʿi tabít,
ʿasa taḥbáska ʿíndi ʾalʾaqdár."

20 qálli:"ʾasmáʿ, baʿát̲ni lak ʾinsán
ʿatab‿addáhri fík wad̲ámm‿azzamán,
warabáṭni waqálli: múr lifulán,
wájri fima yaríd ʿala‿lixtiyár.

21 faqaṣádtak kama tará baljarí,
waʾana nádri mínka ma nadrí,
fáḥmad‿alláh waʾáškur‿azzuhrí,
wabiḥáqq‿an yuráʿa d̲a‿lmiqdár."

٢١ فَعلتُ ٱلذِيْ دَعَانِي اليَنْه
وَجَمَعْتُ ٱلثَنَا وَزِدْتُ عَلَيْه
ثُمَّ قَامْ خَاطِرِىْ عَلَى قَدَمَيْه
وَبَسَطتُ المعَانِ بَسْط الشَّوار

٢٢ وَشْ عَسَى أَنْ نَقُل أَوَشْ نطْبَعْ ؟
مِدْحَتي زِدْ ، سق ما تريد ،أَوْسِع
فَشنَاآئي وَحَمْدِ اذْ يُجْمَعْ
لما يُعْطى لَسْ يَبْلُغ المِعْشَار

٢٤ لا يُقَاس النّدا فاحَدّ سِوَاك
وَلا صَاحِبْ عُلى بمثلِ عُلاَك
فِيكْ مَحَاسِنْ اتعَلَّقَتْ بالسِّماك
السُنَ الشُكْرِ عَنْ ثنَاهَا قِصَارْ

٢٥ وَٱنْت لَفْظَ ٱلشَرف وأَت مَعْنَاه
وَالذِيْ قَيَّدَ الوَرى جَدْوَاه
وثَبَتْ في جَوَانِحِي مَغْنَاهْ
مَوْقِعَ الطَلِّ في عُيُوْن ٱلنَّوارْ

٢٦ (انا) كَن نَّسأل ٱللّه ان يبقِيكْ
وَيشرِّفْ امَّة مُحَمَّدْ بِيْك
وَيُريْك غَايَةَ ٱلأَمَلْ في بَنِيْك
وَيَعَمِّرك أَطْوَلَ ٱلأَعْمَار

م الشراب،مغناه ــ ٢٥/ ٣ م معناه ــ ٢٥/ ٤ م النوّار ــ ٢٦/ ١ م كنَّ نسَأل ،يَبقيك ــ

22 faʿamált‿alladí daʿáni ʾiláyh,
wajamáʿt‿at̲t̲aná wazídtu ʿaláyh,
t̲úmma qam xáṭiri ʿalá qadamáyh,
wabasáṭṭ‿almaʿáni básṭ‿aššuwár.

23 wáš ʿasá ʾan naqúl aw‿áš naṭbáʿ?
mídḥati zíd, suq ma taríd, awsáʿ,
fat̲anáʾi waḥámdi ʾid̲ yujmáʿ,
lamma yúʿṭa las yáblug‿almiʿšár.

24 la yuqás ʾannadá f‿aḥáddi siwák,
wala ṣáḥib ʿulá bimít̲li ʿulák.
fík maḥásin ʾatʿállaqat bassimák;
ʾálsun‿aššúkri ʿan t̲anáha qiṣár.

25 wánta láfẓ‿aššaráf waʾát maʿnáh,
wallad̲í qayyád alwará jadwáh,
wat̲abát fi jawániḥi magnáh,
máwqiʿ‿aṭṭálli fi ʿuyún annawár.

26 [ʾána] kannásʾal ʾállah‿an yubqík,
wayašarráf ʾummat muḥámmad bík,
wayurik gáyat alʾamál fi baník,
wayaʿammárka ʾáṭwal‿alʾaʿmár.

٢٦/ ٤ م يعمرك — ٢٧/ ٢ م مشتَٱلقدم — ٢٧/ ٣ م وَمَرّ — ٢٧/ ٤ م غُدَدَة.

٢٧ وبمَجْدكْ تهبّ الأربعْ ريـــاحْ

مَا مَشَت القَـدَمْ وَطَارَ الْجنـــاحْ

وَتَوَارىْ الظّـلاَمْ وَمَا رَا الصّبـــاحْ

غُـرّةَ الشمس فيْ جَبيْن النّهـــار

27 wabimájdak tahább‿alarbá‘ riyáḥ
ma mašát ’alqadám waṭár aljanáḥ
watawára‿ẓẓalám wama rá‿ṣṣabáḥ
gúrrat‿aššámsi fi jabín annahár.

. يا بَعَدْ لَسْ نَعْشَق اكْـثَرْ / قَدْ مَلَلت ذَا ٱلطَّرِيْقَــــهْ
قَطَعَ اللّه آثرِ ، يَاْخِـي ،/ انْ طَلَبْتَ آنَاْ عَشِيْقَــــهْ

١ النِّسَا كَمَا فـي علمـــك / الهُرُوْب منْهُـــم غنيْمَـهْ
لَسْ نَرىْ لِوَحْـدَ مِنهُــمْ / مَا بَقَــتْ فَالدُنيــا قيمَـهْ
وَسوى تكُـن فعَيْنـــــــي / الجَدِيْـــدَ وَٱلقَدِيْمَـــهْ
وَالبَعِيْــــدَ والقَرِيْـــبَ / وَٱلسّمِـــيْنَ وَالدَّقِيْقَـــهْ

٢ يَا وُجُـوْه لَسْ فيْهَ حشْمَهْ،/ يَا قُلُوْب لسْ فيهَ اخــلَاصْ
وعَلَي أنَا تَعْـــــــرَض / وَأنَا خَبيْـــث وَغـــــوّاصْ
قد عُقِـر بَعْد ذَاك ٱلكَلْب / الذِي كيخْـرا الانجـاص
كَأَنْ صَدِيْـقُ الفَـــرَزْدَق / مَنْ أَخَذ مِنْهُم صَدِيْقَـــهْ

٣ مُذْ رَأيـت آنَا بعَيْنـــي / أنَنــاْ صِـــرْنَ لِعَبْــدَهْ
لم نَبِـتْ بهَــمّ مَنْطِـفْ/ لَاْ حقيْـق ولَاْ بعَمْـــــدَ
وَٱلرِّمَاحْ نُخُـــذْ لِقَلْبِي/ انْ عَشـق منهُم لوحْــدَه
انّ هَــذِهِ خُـــرَافـات/ انْ رَجَعْـت للحَقِيْقَـــــهْ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين ــ ملحوظـات

./ ١ م مللَتْ ــ ./ ٢ م آثرِ ــ ٢/ ٢ الغواص بمعنى المكّــار ــ ٢/ ٣ م بعدَ، كبجـرّ،

89.

0 ya baʿád las náʿšáq‿akṯár:/ qad malâltu ḏa‿ṭṭaríqa,
qáṭaʿ‿álla‿ṯári, ya‿xí,/ ʾin ṭalábt‿aná ʿašíqa.

1 ʾannisá, kamá fi ʿílmak,/ ʾalhurúb minhum ganíma:
las nará liwáḥda mínhum/ ma baqát f‿addúnya qíma,
wasawá takún fi ʿáyni/ ʾaljadída walqadíma,
walbaʿída walqaríba,/ wassamína waddaqíqa.

2 ya wujúj las fíha ḥíšma,/ ya qulúb las fíha ʾixláṣ!
waʿaláyya ʾána taʿraḍ,/ waʾaná xabíṯ wagawwáṣ;
qad ʿuqír baʿdi ḏak‿alkál/b‿allaḏí kayyáxra‿linjáṣ;
kán ṣadíqu ʾalfarazdáq/ man axáḏ minhum ṣadíqa.

3 múḏ raʾáyt aná biʿáyni/ ʾánnana ṣírna liʿábda,
lam nabít bihámmi munṭáf,/ la ḥaqíq walá biʿámda;
warrimáḥ nuxxúḏ liqálbi/ ʾin ʿašáq minhum liwáḥda:
ʾínna háḏi hí xurafát,/ in rajáʿta lalḥaqíqa.

والعقر عندهم بمعنى القتل ،واما هذا الكلب الاسطوري الشبيه بالدجاجة التي كانت تضع بيضا من الذهب فمذكور في امثالهم(انظر امثال الزجالي ج ١ ص١٧٣) – ٢/ ٤

٤ لَسْـم ٱلنِّسَا عَلَى شـي / لا عهـُـوْد ولاْ مَوَاشِـيقْ
جَنّه (ه) الخلطَهْ مَعْهُمْ / حَـتَّى يَظْفَـرُوا بعَاْشِـقْ
فترى بَعَـدْ منَ التيـــه / وتـــرى من المخـــارق
وَتَضِيْـق عَليكَ الاشْيَـا / وَلاْ يَرْحَمـُوك فيْ ضِيْقَـهْ

٥ مُورُوْا ،يا قُطوْع الاكْبَـاد ،/ فاَنّ قَـد شَيَّبْتمـوني
كُلّـما طَمعْـتُ مَعْكُـمْ / انْ نَعِيْـش قتَلْتُمـوني
وَتَرَكْـتمُـوني مَيِّـتْ / وبرُوْح وجد تُمـــوني
لَعَنَ اللّه مَـن يَعَاْمَـلْ / لمَـرَا بمِـتْ فَليْقَـهْ

٦ دَخلَ ٱلْعَاشُـوْر بعَـرًّا / وَهَـاذُوًّ وَرَا ٱلبـــاب
وَكْثِـيْر هُم(ـت) الاعْدَا / وَقليْل هُم(ت) ٱلاحْبَابْ
وَٱلنّسَـا عَلَى المحَـايـج / وَذكَـرتُهـم لأسْبـاب
لَسْ نَـرىْ للزَوْجْ ذِمَّ / لَـسْ نَرىْ اخْتـاً شَفيْقَـه

٧ بَاْلِ فَالدَّقِيقْ (ه) مَشْغُوْل / وَيّ عَقَـلْ يبْقَى لِ ان فَات
قَدْ رَجَعْ كَلاَمـي كُـلُّ / مَلاْ مِـنْ دالاتْ وَقَاْفَـاْتْ
وَمَا ادقكـم ببنيـَـات!/ من يَـدُق نـدق لكَمَـات
وَركَاض نَغسـلِ كِسَـا / وَصُفَيْعَـات صَفِيْقَــهْ

م منكم — ٣/ ١ م أنّـا ،وعبده جمع عبد — ٣/ ٢ المنطف عندهم المخلوق ،وبمعـنى غير الحقيقي — ٣/ ٣ م عِشق ، لوُحده — ٣/ ٤ م لِلحقيقه — ٤/ ١ م لسمُ = ليسوا — ٤/ ٢ م جنّهِ — ٥/ ١ م مُوْرُوا (= مرّوا)، بان . قُطّوع جمع قاطع (انظر مختصر ٢/ ١/ ٢/ ٤/ ٢) — ٥/ ٢ م آن — ٥/ ٤ م اللّه ، والفليقة عارضة خشب مستعملة للضـرب والتعذيب — ٦/ ١ هاذو = هاهوذا — ٦/ ٢ م همُ والوزن يقتضي ما أثبتناه (انظـر

4 lassum‿annisá ʿala šáy,/ la ʿuhúd walá mawáṯiq:
jánna hí ʾalxálṭa máʿhum/ ḥátta yaẓfáru biʿášiq,
fatará baʿád min‿attíh/ watará min ʾalmaxáriq,
wataḍíq ʿaláyk alašyá/ wala yarḥamúk fi ḍíqa.

5 múru, yá quṭṭúʿ alakbád,/ fánna qad šayyabtumúni!
kúllima ṭamáʿtu máʿkum/ ʾan naʿíš qataltumúni,
wataraktumúni máyyit,/ wabirúḥ wajadtumúni!
láʿan‿alláh man yaʿámal/ limará bimít falíqa!

6 daxal‿al ʿašúr bimárra/ wahaḏúwwa wara ʾalbáb,
wakaṯír hum[at] ʾalaʿdá/ waqalíl hum[at] alaḥbáb,
wannisá ʿala‿lmaḥáyij,/ waḏakártuhum liʾasbáb:
las nará lazzáwja ḏímma,/ las nará ʾuxtan šafíqa.

7 báli f‿addaqíq [hu] mašgúl,/ wáy ʿaqal yabqá liʾin fát?
qad rajáʿ kalámi kúllu/ mala min dalát waqafát.
wama‿dáqqakum bipunyát!/ man yadúq nadúqqu lakmát,
warukáḍ kagásli kisá/ waṣufayʿátan ṣafíqa.

ملخص٥/ ١٢/ ١) ، الأعدا ، الْاحباب – ٦/ ٣ م ذكرتهمُ، والمحايج عندهم جمـــع محجة (راجع ملخص٥/ ٢/ ١٠) – ٦/ ٤ م ثَمَّ – ٧/ ١ وى = وأى – ٧/ ٢ م دالَةْ – ٧ / ٣ م ادْقكُمْ، وبُنّيات جمع بُنّية، عجمية معناها جمع اليد ، ويتبين من النص ان الشاعر يشكو طريقة بعض النساء في غسل الثياب باللكمات لتخليصها من الاقذار بأقـل مـا يمكن من الصابون على ما ينالها هكذا من الضرر السريع – ٧/ ٤ م صفيعاتٍ – ٨/ ١ م

٨ وَقِطَاعْ نَحْتَـاجْ لانفَـاق / وَلعَمـرِي مَا هِـي مَـــاعِ
وَلد الزجَال نَمْــــدَحْ / وَٱسْتَرَحْـتُ مِـنْ صَـدَاعِيْ
يَا صَدِيْقِي ،يَا أُخَـــيَّ ، يَا حَبِيْب ، يَـــا بْـذرَاعِ ،
بالنّبـي ، صرّف في امْرِي / كُلّ حيْلَـــةً رَشِيقَـــه

٩ نَشْـتَرِي بَلّـوْط وَقَسْطَـل / وَآشْ تقَـلّ قط فالجَوْز ؟
وَاشْ خَـبَرْ لَوْزَآنْ مُنَقَّـى / وَكَـثِرْ مَا نَأكُل ٱللَّـــوْز؟
وَلا بُدّ ثَم رُمَّــــــانْ / سَفَـرِي وَرُبَّمَـا مَـــوْز
وَلاْ بُـدّ مِنْ شويّـــات / وَخُـمَـيْرةٌ عَتِيْقَـــــهْ

١٠ الوَزِيْر أَبُو الوليـد هُ ،/ وَٱلكَـرَم هُ طَبْـعَ فِيْكُـــمْ
وَعَوَايدُكُـمْ شَرِيفَـــــه / لَسْ يُخَابْ قَـطْ مَنْ يَجيْكُـمْ
وَبَنِـي قُزْمَانْ كَمَا رَيْـت / لَسْ يَقُـوْمُوْا الّا بِيْكُـــمْ
وَخُلُوْقُكُـــمْ بَسِيطَـــهْ / وَوُجُوْهُكُــــمْ شَرِيْقَـــهْ

١١ كُلّ حَـدّ خِصَالُ مَـاعُ / وَيْ تُرى بِحَـــال خصَالك؟
أَنْفَرَدْتَ بالفَضَايـــــل / وَٱلْعُـلَا كُـلُّ صفَـا لـــك
وَفي قُرْطُبَـهْ جَوَاهِـــر / وَيْ يُجَـدْ جَوْهَـرْ بحَالـك؟
انَّمَا أَتْ فيْـه عَاتِـــق / وَهُ غَـــيْرك الْبَنِيقَـــــهْ

١٢ مَنْ يَرَاني ثَالِـثَ ٱلعِيْد / وَأَنَا نَقْطَـعْ وَنَشْـــــوِيْ
وَتَرى كَبْـشِ مُعَلّـــــق / وَالقُطَيْطَـسْ تَحْتُ يَعْـوِيْ
وَانَا عُرْيَـان فَٱلسَّـرَاوِل / اوْ في مندِيْـل خبْز مُلْـوِى
وَان يفْهَل انّ / عُـــرس مَـــاعِي أَوْ عَقِيْقَـــه

متاع — ٩/ ٢ م لُوزان — ٩/ ٣ الرمان السفري احد انواعه المشهورة — ٩/ ٤ م شُويات

8 waqiṭá‘ naḥtáj li’infáq,/ wala‘ámri ma hi má‘i:
walad‿azzajjáli namdáḥ,/ wastaráḥtu min ṣudá‘i.
ya ṣadíqi, ya ’uxáyya,/ ya ḥabíbi, ya ḏirá‘i!
bannabí, ṣarráf fi ’ámri/ kúlli ḥílatan rašíqa.

9 naštarí ballúṭ waqasṭál,/ wáš taqúlli qáṭṭu faljáwz?
wáš xabar láwzan munaqqá,/ wakaṯír ma nákul‿alláwz?
wala búdda ṯámma rummán/ safarí warúbbama máwz,
wala búdda min šawiyyát/ waxumáyratan ‘atíqa.

10 ’alwzír abulwalíd hu,/ walkarám hu ṭáb‘a fíkum,
wa‘awáyidkum šarífa,/ las yuxáb qaṭ man yajíkum,
wabaní quzmán, kama ráyt,/ las yaqúmu ’ílla bíkum,
waxulúqukum basíṭa,/ wawujúhukum šaríqa.

11 kúll‿aḥád xiṣálu má‘u,/ wáy turâ biḥál xiṣâlak?
’anfarádta balfaḍáyil/ wal‘ulá kullu ṣafá lak.
wafi qúrṭuba jawáhir,/ wáy yujád jawhár biḥálak?
’ínnama ’at fíha ‘átiq,/ wahu gâyrak ’albaníqa.

12 mán yaráni ṯáliṯ‿al‘íd,/ wa’aná naqṭá‘ wanašwí,
watara kábši mu‘alláq/ walquṭáyṭas táḥtu ya‘wí,
wána ‘uryán f‿assaráwil,/ aw fi mándil xúbzi mulwí,
wa’aná yaẓhálli ’ánna/ ‘úrsi má‘i ’aw ‘aqíqa?

— ١١/ ١ م خصال بحالك . وى = واين — ١١/ ٤ م فيه، غيرك آل — ١٢/ ٢ م قطنطس

١٣ يَوْم مِنَى ،انْ شَا ٱللّه ،نَخْرُجْ / وَنَطُوْف عَلى الزَرَايِـــبْ
وَنَرى منَ المَحَالِــــب / وَنَرى منَ ٱلْقَرايـــبْ
وَاذَا تكتُـــبْ عَلَـــيَّ / بِٱلْقِطَـاع اكتُبن غايـبْ
وَاذَا جَاتّني البطَاقَـــهْ / فنحيّل عَلَى ٱبْن ميْقَـــهْ

= قطيط — ١٢/ ٤ م تَصْهَل(= يظهر لي) ، عُرُس . والعقيقة عندهم حفلة طهور الولد — ١٣/ ١ م الغرَايب،وشرحها في ٤٨/ ١/ ١ — ١٣/ ٣ م كُتُبْ، ويبدو ان الكتابة بالنقود غايب مصطلحة في الحوالة — ٢٣/ ٤ م فنَحيل ،وابن ميقه اسم يهودي معروف يحتمل انه صرّاف .

13 yáwm miná, ʼin ša‿lláh, naxrúj/ wanaṭúf ʻala‿zzaráyib
wanará min ʼalmaḥálib,/ wanará min ʼalqaráyib,
waʼiḏá taktúb ʻaláyya/ balqit̥áʻ ʼaktúbni gáyib,
waʼiḏa játni‿lbit̥áqa/ fanuh̥íl ʻalá‿bni míqa.

٩٠

. نَفْسِ عُمْرِي فَالْخَنْكَرَهْ وَالمجُوْن
يَا بَيَاضِ ! خَليِّع بَديْت آنْ نَكُوْن

١ إنَّمَا انْ نَتُوبَ أنَا فَمُحَال
وَبقَائي بلَا شُرَيْبَةْ ضَلال
بيْنٌ ، بيْنٌ ، وَدَعْنِ مِمَّا يُقَالْ
اِنَّ تَرْكَ الْخَلَاعَهْ عِنْدِي جُنُوْن

٢ خَادِمي حُرَّ، مَالِي للأَخْبَاسْ
النَّهار الّذِي نعَطّل كَاس
وَانْ اسْقيْت بعلَّالْ أَوْ خمّاس
اش رضيت الا حَلقِ للجُرُوْن

٣ أَى ، الطَمْ بنسَا بذا الأقْداح
سكْرَ، سكْرَ! اىْ معْنَى فينا صِحَاح؟
وَمَتَى مَا اردْ تُم الاصْطِبَاح
انبهُوْنِي مِنْ اوَّل الفَلَقُوْن

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ./ ١ الخنكرة عندهم التلذذ — ./ ٢ م بديت، وا بياض كناية عن حسن

90.

0 náfni ʿúmri f‿alxánkara walmujún:
yá bayáḍi! xalíʿ badáyt an nakún.

1 ʾínnama ʾan natúb aná famuḥál,
wabaqáʾi bilá šuráyba ḍalál.
BÍNU, BÍNU! wadáʿni mímma yuqál:
ʾínna tárk‿alxaláʿa ʿíndi junún.

2 xádimi ḥúrra, máli lalʾaḥbás,
ʾannahár allaḏí naʿáṭṭal kás;
waʾin‿usqít biʿállal‿aw xammás,
ʾíš raḍáyt illa ḥálqi laljarrún.

3 ʾáyya! ʾalṭám biná biḏa‿lʾaqdáḥ;
sákra, sákra! ʾay máʿna fína ṣiḥáḥ?
wamatáma ʾarádtum‿alʾiṣṭibáḥ,
ʾanbahúni min áwwal‿alfalaqún.

الحظ — ١/ ١ م إن — ١/ ٣ م بَيْنُ بينُ ،وانما هو اسم النبيذ بالعجمية — ٢/ ١ م
للأحباس — ٢/ ٢ م آلكاس — ٢/ ٣ م عُلّال ،خُمّاس ،وكلاهما من آنيتهم للخمر — ٢/ ٤

٤ خُذْ مَالِي وَبَــدِّدُوه فِي شَــرَابْ
وثيابـي ففَصِّلُوا للقِحَــابْ
وَاحْلفُـوا لي بانّ رآى صَــوَابْ
لَمْ نَكُنْ قَـطْ فِي ذَا العَمَل مَغْبُـوْن

٥ وَاذَا مُـتّ مَذهَبـىَ فَالدَّفَــنْ
اني نَرْقُـدْ فى كَرْمٍ بَيْنَ الجِفَــنْ
وَتَطْمُّـوا الْوَرَقْ عَلَــيَّ كَـفَـنْ
وَفِي رَاسِي عمَــامَ مِنْ زَرجُــوْن

٦ وَيقِيْم صَاحِيْ سَوْ شـم كــل وَدُوْد
وَاذكُرُونِي عَلَيْه قِبَــامْ وَقعُــوْد
وَالعِنَبْ كُلّ مَـنْ اكَــلْ عَنْقُــود
فَيَغَــرّسْ فِيْ قَـبْرِي العَرْجُــوْن

٧ سِرّك العَالِي بالكَـبِيْر نَسْفِيْــه
خُذْ قطيْعك وَارفَع لفَوق وَامحيــه
ونعَم سِرّ مَا تفضّلت بيْـــه
كُلّما تَحْكُـم آت علي يَكُــون

م ان نصّيْت،واحتمالنا ان الجرون هي الجرة الكبيرة بلاحقة التكبير العجمية (انظـر مختصر ٢/ ١/ ٢/ ٥) — ٣/ ١ اى = هيا . م آلطم — ٣/ ٢ م سُكر سُكر — ٣/ ٣ م ارد تمُ — ٣/ ٤ م البلـــتون ، واحتمالنا انه تصحيف وان الاصل كما اثبتناه ،اى ،الفلق بلاحقة عجمية تفيد التكبير والتصغير ، كأنه اراد بذلك اول بصيص الفجر — ٤/ ٣ م احلِفوا — ٤/ ٥ م زَرَجون ، والقسيم كله ليس بعيدا من قول ابي محجن الثقفي المشهور المذكور

4 xúḏu máli wabaddadúh fi šaráb,
waṯiyábi fafáṣṣalu lalqiḥáb,
waḥlafú li biʾánna ráʾyi ṣawáb:
lam nakún qaṭ fi ḏá‿l ʿamál magbún.

5 waʾiḏa múttu máḏhabi f‿addafán
ʾánni narqúd fi kárma báyn aljifán,
wataẓúmmu‿lwaráq ʿaláyya kafán,
wafi rási ʿimáma min zarjún.

6 wayuqim ṣáḥi sáw ṯam kúlli wadúd,
waḏkurúni ʿaláyh qiyám waquʿúd,
walʿináb kulli mán ʾakál ʿanqúd,
fayagarrás fi qâbri ʾalʿarjún.

7 sírrak‿alʿáli balkabír nasqíh:
xúḏ qaṭíʿak warfáʿ lafáwq wamḥíh,
waniʿam sírri ma tafaḍḍalta bíh:
kúlli ma taḥkúm at ʿaláyya yakún.

في كتاب الاغاني ،

اذا متّ فادفنّي الى جنب كرمة   تُروّي مُشاشي بعد موتي عروقُها
ولا تدفننّي في الفلاة فانني   أخاف اذا ما مت الّا أذوقُها

ومن المعلوم ان غرس الكروم في المقابر من عادات الاحباش فلعل الشعراء الجاهليين سمعوا ذلك عن الاحابيش وحملوه على غير محمله — ٦/ ١ يبدو ان المقصود بصاحب سوء

٨ "بالله ،الا ،آحتال بنـا في مَـــرَا
نربَحُوا حِرّ!" قال " تكـون وَضـــرَا "
"اِيِس اَجْوَد لكُم في عـوض خَـرَا ؟
اوذَاك الثمـن بَعَـدْ مَـــوْزُوْن "

٩ نَحْنُ ، وَاللّه ، جُلُوس وَجَاتنَا بتـاج
بربرىَ ،وَاى حسـن من قنــــاج !
ارّ بَعَدْ ،لسّ شير من قَرْطَـــاش
ولا تهجـم فلــس اغرنــــون

١٠ "مَوْلَتي ،قُل ،دَ رْمَك ات او أشنـْت؟ "
" للمبيْت جيْت،وَاللّه ،لَقَد احْسَنْت "
قُلْتُ " قُوم آنْت" قال " لا ،واللّه الا آنت"
نجعَلُ للرَجُل متعهــــا قـــرون .

١١ انّما ه مَا رَيْت ذَاك آلسَــــاق
وَذِك العينين المـلاح الرشــاق
ورَفَـع ايرى فالسَــــرَاويـْل رِوَاق
وَعَطّ فى الثيـَاب بحال قيْطـُـون

هو ابليس — ٧/ ١ الشرب سر فلان عندهم كالشرب نخبه — ٧/ ٣ تفضلت عبارة مقتبسة من الفصحى — ٨/ ١ الا = والله — ٨/ ٢ م بكون وَطَرا — ٨/ ٣ اس = ليست. م عرض جرا — ٨/ ٤ اوذاك =هاهوذاك — ٩/ ٢ م فبربرى غير واضح ، والقناج عجمي الاصـل معناه السلة، كأنه يكنى به عن الردف — ٩/ ٣ م بَعْدَ . ار بعد = هلم بنا وراءهـا ، والشيرة عندهم كالقفة او البرذعة . م قرظاش ، والقرطاش عجمي يقابله carda(n)cho

8 bállah, álla, 'aḥtál biná fi mará,
nárbaḥu ḥírri. qál: "takún waḍrá",
- "'íssi 'ajwád lakúm fi 'iwaḍ xará?
'áwwadâk 'attamán ba'ád mawzún."

9 náḥnu, walláh, julús, wajátna bitáj
barbaríyya, way ḥúsni min qanáč!
'árra ba'ád, las šáyra min qarṭáč,
wala tahjám falássi 'igrannún.

10 "máwlati, qúl, darmák at aw 'aš 'ánt?"
"lalmabít jít, walláh, laqád 'aḥsánt!"
qúltu "qum ánt", qal "lá, walláh, illá nt."
náj'alu larrajúl matá'ha qurún.

11 'ínnama hu ma ráytu dâk assáq
wadik al 'aynáyn almiláḥ arrišáq,
warafa' 'áyri fassaráwil riwáq,
wa'amál f attiyáb biḥál qayṭún.

في القشتالية الحديثة ،اى ، الحرشف ــ ٩/ ٤ انظر شرح الاغرنون في ٩/ ٣٤/ ٢ —
١٠/ ١ م انت أو آشْنَت ــ ١٠/ ٢ م احسنتَ ــ ١٠/ ٣ م آنتَ، ومن الجدير بالملاحظة
ان في الجواب " قال " عوضا عن "قالت" ، ولا يستبعد انه يخاطب بذلك ايره في هذا
الزجل الذى بلغ فيه ابن قزمان غاية المجون ــ ١١/ ٢ م الرشاق مكرر مصحح علــــى
الهامش المقطوع عند التجليد ــ ١١/ ٤ م قيطرن ، والقيطون كالخيمة او الخباء ــ ١٢/

١٢ فكَمَا رَيت ابنادَمـا مَفـروش
اراد الفَرْخ ان ينطمَر في العُـوش
اىْ تجي زَيْغَ بهَـاذك البلُـوش
اهنَا انْسـان يقل (لي) "ا مجنُـون"

١٣ أنا ،وَاللّه، قَد ابتَدَيْت في العَمـل
اوذا قد خرج وهُ قَـدْ دَخَـل
وَانَا نَدْفَـع حُلُو حُلُـو كالعَسَـل
وخرج رُوْح بـين سَقَيْـهَ سُخنُـون

١٤ جيْد هْ ،لَولاَ ما اشاتَمـوا بالنهـار
ثم قاموا للعَرْبَطَـةْ والنقـار
"خَلّ يَدك من لحْيَتِ،يَا حمَـار"
"ارمي انتَ الطَابق مَتى الطشتـون"

١٥ هَذا يقلَعْ جفَنْ وَذا يَلْطَـمْ
ذَا يقطع ثيَاب وَذَا يـرْزم
اىْ مَا ارمي سَفَـرْجَل حصـرم
لَمْ يَجـين لراسـي غير بشطـون

---

٢ الفرخ هنا كناية عن الاير، والعوش = العُشّ ــ ١٢/ ٣ م البُلوش عجمي معنـاه شعراني يكنى به عن الحر ،واى هنا بمعنى كيف،وتقدير البيت "كيف يقع له زيغ عـن ذلك الشعراني؟" ــ ١٢/ ٤ م آَهنا ، يقلُ ــ ١٣/ ٢ م اُوذاهُ ،اوذاهُ ــ ١٣/ ٤ م روحُ . سقيه = ساقيها ــ ١٤/ ١ اشاتموا = تشاتموا بادغام التاء في الشين (انظر مختصر ١/

12 fakama ráyt abnádaman mafrúš,
’arad‿alfárx‿an yanṭamár f‿al ‘úš:
’áy taji záyga bihaḏák alPILÓŠ?
’áhna ’insán yaqúl [liyya]: "’a mujún."

13 ’ána, walláh, qad abtadáyt f‿al ‘amál,
’awwaḏá qad xaráj, wahú qad daxál,
wána nadfá‘ ḥulú ḥulú kal ‘asál,
waxaraj rúḥi báyn saqáyha suxún.

14 jíd hu, láwla ma‿čátamu bannahár,
ṯúmma qámu lal ‘árbaḏa wanniqár:
"xálli yáddak min láḥyati, ya ḥimár!"
"’ármi ’ánt‿aṭṭabíq matá‿ṭṭuštún!"

15 háḏa yaqlá‘ jafán waḏá yalṭám,
ḏá yaqaṭṭá‘ ṯiyáb waḏá yarzám,
’áyma ’urmí safárjalan ḥaṣrám
lam yajíni lirási gáyr bašṭún.

٣/ ١/ ٣/ ٤) — ١٤/ ٢ العربطه هي العربدة (انظار مختصر ١/ ١/ ٢/ ٧/ ١) —
١٤/ ٤ الطابق هي المقلاة ،والطشتون عجمي معناه الخبز المحمص — ١٥/ ٢ الرزم
عند مم العض — ١٥/ ٣ ايما = اينما — ١٥/ ٤ مغير لراسي البشطون ،والبشطون عجمي
معناه العصا — ١٦/ ١ لسنه = ليس — ١٦/ ٢م اليْ = الى اين — ١٦/ ٣ يبدو ان

١٦ هَذا عالَم لَسّنّـهُ مِنْ شكلـــي
وَكَــذا يبلُغ الــــــى أيْ ذُلِّ
أنا ، بالله،يَا قَـــوْم ، وَبالسَهــلِ
لَسْ انا عنــد ذك بهــذا الهــون

١٧ ان رَاى ، تُنْظَــرْ بعَيْن الهَــوان ؟
لسيَسَعكُمْ في ذى المدينه مكــان
أَى طَرِيقَه ! ومثل آبَن قُزْمَـــان
لس يَكــن عندى مثل هَذَك مكــين

١٨ يَا رجَآئي ونجمـــي المرقـــوب
وَحيَاتي وشَخصِـي المحبُـــوّب!
أنَا رَاغِبٌ وَانْتَ هُ المرْغـُــوب
وَانَا ضَامــن وَمَجــدكَ المضمُــون .

١٩ لاياديْك عَلَـي حَقًّـا شَرِيْـــف
ولفَضْلك نجـي انا ونَقِيْـــــف
وَمَاسنـك أحَلّ ممّـا نَصِيْـــف
لَسْ تُقَاس النُقَــط بغيــث هَتــوْن

٢٠ عَرَضتنــي الى السّعَــاْدَ طريـــق
زيّـنَتني بَـيْنَ العَدُو وَآلصّدِيْـــق
وظَفَــر يَدى مِنْك بحــبلًا وثيــق
الذِيْ كُلّ مَــنْ سوَاه محفــون

السهلي اسم الممدوح — ١٩/ ٤ م لَيْس ، بغيث — ٢٠/ ٤ محفون عوض معفون (انظر

16 háḏa ʿálam lassánhu min šaklí,
wakaḏá yablúg ʾila ʾáy ḏullí:
ʾána, balláh, ya qáwm, wabassahlí,
lás aná ʿinda ḏák biháḏa‿lhún.

17 ʾána ráʾyi: tunẓár bi ʿáyn alhawán?
las yasáʿkum fi ḏi‿lmadína makán.
ʾáy ṭaríqa! wamíṯl‿abán quzmán
las yakún ʿindi míṯli háḏak makín.

18 ya rajáʾi wanájmi ʾalmarqúb,
waḥayáti wašaxṣi ʾalmaḥbúb!
ʾána rágib wánta hu ʾalmargúb,
wána ḍámin wamájdak almaḍmún.

19 liʾayádik ʿaláyya ḥáqqan šaríf,
walifaḍlak nají ʾaná wanaqíf,
wamaḥásink‿ajálli mímma naṣíf:
las tuqás annuqáṭ bigayṯan hatún.

20 ʿaraḍátni ʾila‿ssaʿáda ṭaríq,
zayyanátni báyn al ʿadú waṣṣadíq,
waẓafár yaddi mínk biḥáblan waṯíq
ʾallaḏi kúlli man siwáh maḥfún.

مختصر ١/ ٣/ ١/ ٣/ ١) — ؛ ٢/ ١ راجع مختصر ٢/ ١/ ٦/ ٤/ ٢ في قولهم الوَزرا — ٢١/ ٢ م وسيد — ٢١/ ٣ م آلشعر .

٢١ يَا ابُو اسّحَق ، يَا سيّـــدَ الـوَزرا
زهرَة الدُنيا وسيّـــدَ الامَـرَا
مِثلك آحْيَا الشعـْـر للشُعَـــرَا
وَنشَرْتَ النَدا وَكـَان مَدْفـُـون

٢٢ دُمْتَ مَسـرُوْر ، مُبلّـغ ٱلأمـــال
وَترى جَاه وَعِـزّ في اقبـــال
مَا اسْتَحال الظَلام ولاح الهـلَالْ
وَمَا اخضَرْ نبـات وَقَامَت غُصُــون

21 yá‿bu ʾisḥáq, ya sáyyid‿alwazará,
zúhrat‿addúnya, sáyyid‿alʾumará!
míṯlak‿aḥyá ʾaššíʿri laššuʿará
wanašárt‿annadá wakán madfún.

22 dúmta masrúr, mubállag‿alʾamál,
watara jáh waʿízzi fi ʾiqbál,
ma‿staḥál aẓẓalám waláḥ alhilál,
wama ʾaxḍár nabát waqámat guṣún.

٩١

٠ يَا سيّد الدُنيَا ، ابـدَلّ حَالـــه

وَاعْطيني مَا ننفـقّ في ذِيِ ٱلبَطَالــه

١ يَا رَبّ ،هَذا ٱلعَام ننقى انا فِيْـه

اىٰ نُشْرَ نَعْمَل وَبيْـهَ نرْقيـــــه؟

ذا الفَرش لَم يَبْقَ مَنْ لَم يَبت فيْـه

وكُل احَد مَـيّز في ذى الرحالــــه

٢ الغصّـهْ عِندَ ٱلنَّاس ذَا ٱلعَام قَليْلَه

اش نجحَد السرا ،لش لي بَخِيْلَـه ؟

لَس لي سَبَبْ غيْرك وَلَس ل حيلـــه

فَآجْعَل لذِ العلّهْ عَجل اقالــــه

٢ تَرْكيبْ النّس مُذ كَان لطيطــــف

وَبالصِيَام قَدْ صرْت نَاحِل ضَعَيْمف

رَقيق آنَا يَابِس اصْفَـر نحيحـــفْ

يحملني البَرطال فِي شان نسالـــه

العروض من البسيط مع قطع التفعيل الثاني وحذف التفعيل الرابـــــع

(مستفعلن فعلن مستفعلن فا) ويجوز ان تكون الابيات ذات شطرين ــ ملحوظات

0 ya sáyyid‿addúnya, ʾabdál li ḥála,
wa ʿṭíni ma nanfíq fi d̲í‿lbaṭála.

1 ya rábbi, hád̲a‿l ʿám našqá ʾana fíh,
ʾay núšra na ʿmál lu wabíha narqíh?
d̲a‿lfárši lam yabqá man lam yabit fíh,
wakúll‿aḥád mayyáz fi d̲í‿rraḥála.

2 ʾalfíḍḍa ʿind‿annás d̲a‿l ʿám qalíla,
ʾiš nájḥad‿asarrá, laš lí baxíla?
las lí sabab gáyrak walás li ḥíla,
faj ʿál lid̲i‿l ʿílla ʿajjál iqála.

3 tarkíbi ʾannássi mud̲ kán luṭáyṭaf,
wabaṣṣiyám qad ṣírt naḥíl ḍu ʿáy ʿaf:
raqíq ana, yábis, ʾaṣfár, nuḥáyḥaf,
yaḥmálni ʾalparṭál fi šán nusála.

٠/ ٢ م ننغُق — ١/ ١ م نِشقى — ١/ ٢ النشرة كالرقية — ١/ ٣ م العُرس — ١/ ٤ الرحالة
متاع ابيت،يبدو ان المراد بهذين البيتين ان امتعة بيته كلها مستعارة اذ كان قد

٤ وَكُل يَوْم الحــرّ وكل لَيْلـــــــــة
وتيلةً تشوى وَما هِي قيلـــــــــه
فلَس نرى مَاشي الا نحَيْلـــــــــه
وَلا تصيّح طــيْرَ الا جقــالــه

٥ نَفْتَح في هَذَا العيْد للشُرب حَلقي
خُرَيّفا مشوي، لوزًا مُنَقـــــــي
وخاله (من) سكّــر تَحْلَا وتَسْقِــي
فلذة الدُنْيَا شربًا وَخَالـــــــه

٦ قَوَامِ الازحَال تَرْعَــىْ نـدمَـــامِيْ
نجرى وَلس يَجْرِى احَـــدْ امامَـــي
سيْفًا مجوهَرُه، يا قَوْم، كَــــلَامِيْ
او عِرْض عبْد الله هُو للصّقالـــــه

٧ لا بن بَدَرعندِي مـــن الايـــادِ يْ
مَا لم جَرى وَاد بما يجـــرى وَادِي
لَسْ يجحَدَ الاحسَان الّا رمَـــادِي
لا شكّ في قَوْلــيْ ولا محَالَـــــةْ

اضطر الى بيع ما كان له لفقره المدقع — ٢/ ٢ م ولش — ٢/ ٣ م لحيله — ٢/ ١ م الناس ، وانس = بنفسي . م لطيف، وتصغيره اوفق بالوزن — ٣/ ٢ م ضعيف، وتصغيره اوفق بالوزن — ٣/ ٣ م أصغر ، نحيف، وتصغيره اوفق بالوزن (انظر ملخص ملحوظة ٢٠٧) — ٣/ ٤ البرطل عندهم العصفور. م شاله — ٤/ ١ م كلّ — ٤/ ٢ م نشوى — ٤/ ٤ م جفاله، والجقالة عجمية الاصل معناها الزيز — ٥/ ٢ م ولوزا ، والمنقي بمعنى المنقّى

4 wakúlli yáwm alḥár wakúlli láyla,
waqáylatan tašwí wamá hi qáyla,
falás nara máši 'illá numáyla,
walá taṣiḥ ṭáyra 'illá čiqála.

5 naftáḥ fi háḏa l'íd laššúrbi ḥálqi,
xuráyyafan mašwí, lawzan munáqqi,
waxála [min] sukkár tamlá watásqi,
faláddat addúnya šárba waxála.

6 qawámi 'al'azjál tar'á ḏimámi:
najrí walás yajrí 'aḥád amámi;
sáyfan mujawhár hu, ya qáwm, kalámi,
'aw 'írḍi 'abdalláh hu laṣṣaqála.

7 laban badár 'indí min al'ayádi
ma lám jara wád bima yájri wádi:
las yájhad al'iḥsán illá ramádi,
la šákka fi qáwli walá maḥála.

(انظر مختصر ٢/ ٢/ ٢/ ٥) — ٥/ ٣ م خالةً، يبدو انها بمعنى العشيقة ويقرب الى الظن ان امثال ابن قزمان كانوا يدعون ان النساء المتخلفات الى بيوتهم من عائلتهم — ٥/ ٤ م شربًا — ٦/ ١ م نَدامي — ٧/ ٢ م لم جرت وادٍ لم يجرى (راجع مختصر ملحوظة ١٧٤) ولعل الاصل "لس" — ٧/ ٣ الرمادي عندهم الشقي (قارن بالمرمادى المذكور في ٤٨/ ٢/ ١)، وربما قالوا لا مُحال كما جاء في ٧٩/ ١٤/ ٣ — ٨/ ٤ م البرمك، ومراده

٨ يَمُوتو الحُسـاد في شان خِصَـالْ

فَبَارْك اللّه لُ فيما عَطَـــــالُ

فَلَسْ فِيْ اصْحَابْ سيــّـد بحَـالُ

أَش ادْخَلَ آلدَرمَك إلى آلنُخَالـه ؟

بهذه الجطة شتان ما بين الدرمك والنخالة.

8 yamútu ʼalh̥ussád fi šán xiṣálu,
fabárak‿alláh lu fima ʻaṭá lu,
falás fi ʼas̥h̥ábu sayyíd biḥálu,
ʼaš ádxal‿addarmák ʼila‿nnuxála?

٩٢

٠ يَا جَوْهَرِي ، يا نعـم الصَّـديْق
تَمَّ دَقيْـقِ ، لَسْ شَـمْ دَقيـــق

١ بارِبَحَـهْ نَشْكـو من الشبَـــغْ
لسِبَاه ذُهَيْبَـهْ ولا قِطَـــــغْ
ولا عَصَايِـــد مَـاْ سبِلَــــغْ
ولا دشيْشَـــات بمــَا نفيـــق

٢ لَقَدْ ه حَاْلِي حَـالاً هَجِـيـِـيْن
مَنْ لسْ فـدَارُ لقَمَـة عَجِـيـِيْن
تَضِيْـق خُلُـوْقْ فِي كُلِّ حِــيْن
مَعْذورَ ه ، وَاللّه ، أن يَضيْـــق

٣ بَقِـيْنَ ذَا العَامْ فـي ذَا ٱلخَـلَا
قَد انْطَلَى فيه مَـــن انطَلَـــىْ
لَيْـت لو فَقَدْنَ هَـذا ٱلغَــلَا
ويمْـض في النّار وَفي السَّحِيـــق

العروض من البسيط المحذوذ في تفعيله الثاني (مستفعلن فا مستفعلـن)
والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ١/ ١ م نشكوا ــ ١/ ٣ م ننشلع ــ ١/ ٤

92.

0 ya jáwhari, ya ní ʿma‿ṣṣadíq,
támma daqíqi, las ṯám daqíq.

1 b‿arbáʿa naškú min aššabáʿ:
las báh ḏuháyba walá qiṭáʿ,
walá ʿaṣáyid ma nabtaláʿ,
walá dašišát bima nafíq.

2 laqád hu ḥáli ḥálan hajín:
man lás fi dáru lúqmat ʿajín
taḍíq xulúqu fi kúlli ḥín;
ma ʿḏúr hu, wállah, ánnu yaḍíq.

3 baqáyna ḏa‿l ʿám fi ḏa‿lxalá,
qad anṭalá fih man anṭalá;
láyt law faqádna háḏa‿lgalá,
wayámḍi f‿annár waf‿assaḥíq.

م فيْما نبيق ، والدشيشة عندهم الجشيش — ٢/ ٤ م واللهِ — ٢/٣ م مَنِ ،ويبدو ان
الانطلاء هي الخيبة — ٣/ ٤ م يمدنى — ٤/ ٢ م طيّ على طيّ — ٤/ ٤ يبدو انالمراد

٤ صَارَ ٱلعُدَيِّلْ مَحْلُـول قَصِـيْر
طَيٌّ على طـي كَـأَنُّ تَـبِـيْر
مِنْ بَعْدِ مَا كَان مَنْفـُوخ كبـِيْر
والجملـيّه تغـزَل رَقِيْـق

٥ نَا السُحت من عام لَيْت لَوْ خَـرَجْ
نَرقُـب فرجْ فيه ولا فَـرَجْ
نَـتْرَمّ فَٱلبسِيْر مِنَ ٱلحَـرَجْ
نَخْشَ في ساعَةْ يكُـون غَميْـق

٦ نَرى الرَّغَايِف مَعْبُـون بيـض
وَينطبَعْ لـي عَمَـلَ الغَرِيـض
عجـبْت ممَّـنْ يكُـون مريـض
ويْسقـى بلْبيَـط ، كَف لسْ يفيق ؟

٧ قِطّ مَضَـى لِ بحـال خَـرُوْف
لم يَـر عندي علىّ اش يَحـُوف
طَلَـبْ مَعَـاشْ عَلَى ٱلسُقـُوف
يَا حَسْرَ ،يا قَوم، عَلَى فَلِـيْـق

٨ هَـذا رَجَـيّل قَـدْ جَا اليـك
وَقَـدْ جَعَلتُ مَا بـين اديْـك
فارسَل مَا شِيْت،لسعار هُ عَليـك
ان نشكـو الاقلال وَات فالطريق ؟

بالجملية هو الجمّل او المرسة،اى، الحبل الغليظ الذى يفتل بقوى كثيرة رقيقة —

4 ṣár al ʿudáyyal maḥlúl qaṣír,
ṭáyyu ʿala ṭáy kaʾánnu kír,
min báʿdi ma kán manfúx kabír,
waljummalíyya tugzál raqíq.

5 da‿ssúḥti min ʿám layt law xaráj,
narqúb faraj fíh walá faráj,
natrámma f‿albír min alḥaráj,
naxšá fi sáʿa yakún gamíq.

6 nará‿rragáyif maʿjúna bíḍ,
wayanṭabáʿ li ʿáml‿alqaríḍ;
ʿajábta mimmán yakún maríḍ
wayúsqa pulyáṭ, kaf lás yafíq?

7 qíṭṭi maḍá li biḥál xarúf:
lam yara ʿíndi ʿaláš yaḥúf,
ṭaláb maʿášu ʿala‿ssuqúf,
ya ḥásra, ya qáwm, ʿala falíq.

8 háḏa zujáyyal qad já ʾiláyk,
waqád jaʿáltu ma báyn idáyk,
farsál ma šít, las ʿár hu ʿaláyk
ʾan nášku‿liqlál wat f‿aṭṭaríq?

٥/ ٢ م فيهِ — ٥/ ٤ في ساعه = في الحال — ٦/ ٣ م عجيْن — ٦/ ٤ م بليْظَ، زالپُلْيَط

٩ يَا جَوْهَرى ، عَمْد ،اعْمل جَميْل

قَلبي وروحي اليك تعيْل

كَثِيْرهُ مِنْ عندك القَليْل

لَسْ بَاه غـيرك بمَنْ نشيق

عجمي الاصل معناه عصيدة من الجشيش – ٧/ ٤ م حسرتي ،بُلَيْق غير واضح – ٨/ ٣ م فان مَلِ – ٨/ ٤ م بالاقلال – ٩/ ١ م عمد غير واضح – ٩/ ٢ م معيل – ٩/ ٤ م باهَ .

9 ya jáwhari, ʿámd‿aʿmál jamíl:
qálbi warúḥi ʾiláyk tamíl;
kaṯír hu min ʿíndak alqalíl,
lássu bah gáyrak bimán naṯíq.

٠ لِمَتَى نَنفَخ في ايـدِّي؟ / قد رَددت اشداقي اكيَار
لو قَصَدْت أنَا لانسان / لم يـدرْ عَلَيّ مَا دَار

١ لِمَتَى نَنفخ في ادي ؟ / أوذ آلكِسـا عَلَـيّ
انّما نَبكي هَبُـوطِ / اذ نَقُـم مِن الْحَنـيّ
ونجَـدْ ثيابي غـدوه / ،دَعْنِي لا تذكـرهَ لـيّ
بحَال اذ بَاتَت في صَهريج / او جرى عليهـا تيـار

٢ تكـثر آلنَزلات في ذَا آلعَاْم / وَترى مَنزُوْل فـي مَنزُول
انّ رُوس العَالـم ارْطَـبْ / اذ هُ وَجْه الارضِ مَبْلُو ل
وَالذى يعطـي قِيَاسِي / ان هَذا ال ...
لس ترى الشَرقيه تَدْهُـن / شغَتَين النـاس ببيْصَـار

٣ جَاذَ بَرْد اكبـاد يَقْلَـعْ / لَسْ عَلَى ذَا الـبَرد قـوه
عند ذَا الجنس من مَواقـف / لا حَيَـا ولا مـــروه
وَالنبي،ان لم نكـس محشو / ان فتحـت منه سـوه
اخو العلـين نرجـع / لس تـزُول مِنْ تَحتي النَّار

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين – ملحوظـات
٠/ ١ م لَمَتى (جائز في كلامهم) ، ننفُخ ،ردتُ – ٠/ ٢ م يَدْرِ – ١/ ١ م تَنفُخ ، يدي ،

0 limatá nanfáx f‿idáyya?/ qad radádt‿ašdáqi ʾakyár!
law qaṣádt‿aná liʾinsán,/ lam yadúr ʿaláyya ma dár.

1 limatá nanfáx f‿idáyya?/ ʾáwwad̲a‿lkisá ʿalíyya;
ʾínnama nabkí hubúṭi,/ ʾid̲ naqúm min ʾalḥaníyya,
wanaȷ̣ád t̲iyábi gúdwa,/ dáʿni, la tad̲kúrha líyya,
biḥal‿id̲ bátat fi ṣahríj/ aw jará ʿaláyha tayyár.

2 tákt̲ur‿annazlát fi d̲a‿lʿám,/ watará manzúl fi manzúl:
ʾínna rús alʿálam‿arṭáb/ ʾid̲ hu wájh‿alʾárḍi mablúl;
wallad̲í yaʿṭí qiyási/ ʾánna hád̲a‿l...
las tará‿ššarqíyya tadhún/ šuffatáyn annás bibayṣár.

3 hád̲a bárd‿akbádi yaqláʿ,/ lás ʿala d̲a‿lbárdi qúwwa;
ʿínda d̲a‿ljínsi min mawáqif/ la ḥayá walá murúwwa:
wannabí‿n lam núksa maḥšúw/wan futíqat minnu súwwa,
ʾáxu ʾalʿalína narjáʿ,/ las tazúl min táḥti ʾannár.

اوّهُ غير واضح — ١/ ٢ م الحني، والحنية عندهم المخدع —٢/ ٢ م وجه — ٢/ ٤ البيصار
او الفيسار اسم لألوان شتى من الطعام قوام كلها الفول — ٣/ ٢ م الجس — ٣/ ٣ م

٤ انْظُر اش نَعْمَل وانا بيْنَ / الحيْطان وَٱلسقف وَالباب
وَفي وَسط البيْت مُصَلّى / وسليخات وَاشْبَاب
ونصيح "ضموْا لي النار، اني فالصقوع انا ذاب"
صبّر اللّه الموذن / الذى يذن الاسْحَار

٥ لَسْ تصّنني ضروره / وَابن مَرتين كما قَدْ رَبْت
الذِي اذا اقِلّ / "جَاك ابَن قزمَان" يَقول " ليت"
لسْ يعبس فوج شاعِر / لَوْ طلب بَيت مال عَلى بَيت
كَذَبَ الذي يَقُل / قَدْ مَضَى زمَن الاشعَار

٦ بَقِي الوزير ٱلاعلَى / المليح مَنْظَرْ وَمخْبَر
صَاحِبَ ٱلعِذَار الاسْوَد، / صَاحِبَ الوجْه المدوّر
مَنْ اذَا ذُكِر حدِيْثُ / هَان بعيني كل سُكّر
وَاذا كَرُمْ فحَاتم / عِنْدَ جُوْدُ ذِكرُ قَد بَار

٧ يَا وَلي من لاَ وَلي لُ ، / يا كريم العَالم اَجْمَع
كنْتريْد نرى بعَيْني / الذِي باذني نَسْمَع
اَوْذَانِ قد قَصَدتك / وَقصُودى لس يُضَيّع
الوقوف اليك جَلاَلَةْ / وَالوقُوف الى سوَاك عار

٨ يَا مَن آذ يَغيْب عَن العَيْن / وجَفَاه لَسْهُ غَايِبْ
وَالذى لم قط يَرْجَع / يَد احَد من دار خَايب
لَسّ ذِيّ عندَك غَرِيْبَ ، / انّما مِن ٱلغَرايبْ
انّ يَكُوْن طبعَك عِراقي / وَتكُون اشبيْلي الدار

4 ʼánẓur‿áš naʻmál wana báyn/ alḥiṭán wassáqfi walbáb,
wafi wásṭ‿albáyt muṣálla/ wasalixáti waʼasbáb,
wanaṣíḥ "ḍummú li ʼannár,/ ʼínni faṣṣuqúʻ ana d̲áb!"
ṣábbar‿alláh almuʼád̲d̲in/ ʼallad̲í yad̲d̲án alasḥár.

5 lás tamússani ḍarúra/ wábni martín kama qad ráyt,
ʼallad̲í ʼid̲á ʼuqíllu/ "ják abán quzmán", yaqul "láyt";
las yaʻabbás f‿uččí šáʻir/ law ṭaláb bayt mál ʻala báyt;
kád̲ab‿allad̲í yaqúlli/ qad maḍá zamán alašʻár.

6 báqi ʼalwazír alaʻlá,/ ʼalmalíḥ manẓár wamaxbár,
ṣáḥib‿alʻid̲ár alaswád,/ ṣáḥib‿alwájh‿almudawwár,
mán id̲a d̲ukír ḥadít̲u/ hán biʻáyni kúlli sukkár,
waʼid̲á karúm faḥátim/ ʻínda júdu d̲íkru qad bár.

7 yá walí man lá walí lu,/ ya karím alʻálam‿ajmáʻ!
kannaríd nará biʻáyni/ ʼallad̲í biʼúd̲ni nasmáʻ:
ʼawwad̲áni qad qaṣádtak,/ waquṣúdi las yuḍayyáʻ;
ʼalwuqúf iláyk jalála,/ walwuqúf ilá siwak ʻár.

8 yá man‿íd̲ yagíb ʻan‿alʻáyn/ wajafáha lássu gáyib,
wallad̲í lam qáṭṭu yarjáʻ/ yád aḥád min dáru xáyib:
ḷássi d̲i ʻíndak garíba,/ ʼínnama min ʼalgaráyib
ʼan yakun ṭábʻak ʻiráqi/ watakún išbíli ʼaddár.

٩ اذْ بَعَدْ ما جيتْ لدارك / كل حي فالدُنيـا فَانـــي
يَا وَزِيْر، عَظـيْم ُهُ شَانك، / وَعَظِـيْم ُهُ يَـدّ شَانـِـيْ
واذَا مَا كُنـت وَحْـدَك / لم يجـد فالدنيا ثـانـي
فَكـذاك لس‌ثم رَجّـال/ آنْ يَقـُلْ ذَا التسْعَه اسْطار

تكسْ . المحشو من ثيابهم، والسوة عند عم الاست ــ ٣/ ٤ قد اهتدى غارثيا غوميث الى ان في هذا البيت تلميحا الى القرآن الكريم ٣٨، ٧٥/ ٧٦، يريد الشاعر انه مـــن شدة ما يقاسي من البرد ما كان ليبالي ان يلحق بالعالين والابالسة الذين لا تـزال النار من تحتهم لولا تعزق ثيابه من تحته ــ ٤/ ٢ اغلب الظن ان المصلى هنا مجـــرد استعارة في الفضاء وعدم الاثاث ــ ٤/ ٤ يذن = يؤذن (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٢) ــ ٥/ ٢ أُقيل = قيل ــ ٥/ ٣ فوج = في وجه ــ ٦/ ٢ م العذارِ ــ ٨/ ١ م عنِ ــ ٨/ ٣ لس = ليست ــ ٩/ ١ م وَجتْ ــ ٩/ ٣ م فاذا ــ ٩/ ٤ م وكذاك لم ثم، التسعة.

9 'íd ba'ád ma jít lidárak/ kúlli ḥáy f‿addúnya fáni,

ya wazír, 'aẓím hu šának,/ wa'aẓím hu yádda šáni,

wa'idáma kúnta wáḥdak,/ lam yujád f‿addúnya táni,

fakadák las támma zajjál/an yaqúl da‿ttís'a 'asṭár.

٩٤

٠ لَسْ هُ عندك قــوام ولاَ هُ فَــلاَحْ
غَيْر شُرْب ٱلشَرَاب وَعشْــق ٱلْملاح

١ قَدْ دَخَلْ دَا ٱلشَهرْ وبَا قَدْ خَــرَجْ
وَانا عَاطِلْ؟ لَقد انــا مُنْدَمَــــجْ
مِنْ غَدَا ،ان شَا الله ،نبتدِ يفَٱلْعِوج
طَرِيْقَ الجدّ غــــيْر طُرُق المُــزَاحْ

٢ نَرْضِ ابليس،الى مَتَى دَا ٱلعُقُوْق؟
فَهُوْ شَيْخ سَوْ،وَلُو عَلَيَّ حُقــُــوق
وَالشُرَيْبَ مِفْتَــاْح لكــلِ فُسُــــوْق
فيْ لسَاني نَرسَــط دَاك ٱلمفتَــاح

٣ أيُها النّاس ،وَصيَّ هي للجَمِيْـــع
صيرُوْا خُلّاع فانّي اليوم خَليْــــع
ولاَ تَمشُوا إلَّا بكــاس أو قَطِيْــــعْ
وَسكارى ،اياك ،لا تمشُــوا صحَــاح

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد —
ملحوظات ٠/ ٢ م غيرَ — ١/ ١ ياقد = لقد — ١/ ٢ المندمج عند هم المدخول في عقله —

94.

0 lás hu ʿíndak qawám walá hu faláḥ
gáyri šúrb‿aššaráb wa ʿíšq‿almiláḥ.

1 qad daxál d̲a‿ššahár wayá qad xaráj,
wána ʿáṭil? laqád aná mundamáj!
min gadá,‿n ša‿lláh, nabtadí f‿al ʿiwáj:
ṭariq‿aljíddi gáyr ṭurúq almuzáḥ.

2 nárḍi ʾiblís, ilá matá d̲a‿l ʿuqúq?
fahu šayx sáw walú ʿaláyya ḥuqúq,
waššuráyba miftáḥ likúlli fusúq:
fi lisáni narbáṭ d̲ak‿almiftáḥ.

3 ʾáyyuha‿nnás, waṣíyya hí laljamí ʿ:
ṣíru xullá ʿ, faʾínni ʾalyáwm xalí ʿ,
wala tamšú ʾillá bikás aw qaṭí ʿ,
wasukára, ʾiyyák, la tamšú ṣiḥáḥ!

١/ ٣ م فالعَوج — ١/ ٤ م غير طَرِق — ٣/ ٢ م ٱليوم — ٥/ ١ المُري او المُرّي مطلق على خليط عن الملح والعسل وغيرهما تحفظ به الاسماك واللحوم، ويلمح به الى الربـــاء

٤ اسكُت اسكُت، هَذَا ٱلخبَر يُمَضَـــغ
وقلادَه في عُنُق مَـــنْ بَلـــغ
انّ دَرَاهَا مُحمـد بْن آصْبَـــغْ
خَمسُ مِتْ سَوْط يحسّـر الـــبراح

٥ انّما ينبَغي المُـرِ بٱلنَّهَـــار
وَاذَا كُنت وَقْت رَقْـدَه فـي دَار
ارْخ شُقَّه وَٱشرُبْ عَلَـى مقـدَار
لا تقَع لك قَطَاْعَـهْ في اصْبَابَـاحْ

٦ فَان اصبَحْت وفي دمَاغـك ثقَـلْ
حجّ في الدار، ان كَان لراسك عقل
وَيكُونَ الغِذَا لَحَـمْ بـبَقَـلْ
والله الله، لا تستجيّب اذ تصَاحْ

٧ وَاذَا كُنتَ صَاح اذْ تَصْبَـــح
اغسل ٱوْشك وَهَلّـل آوْ سَبـــح
شرْط ان قَالْ أحَد لك " اعْمـل أح "
اعْمَل انتَ اح، وَزيْدُ فالسّاقَ حَاح

٨ وَاذَا كُنتَ مَعْ فَقِيْـه أوْ امَـــامْ
وَيقُولك " شَربْـت قَـط مُـدَام؟ "
قُلْ " اشْنُهُ، يَا فَقـِي، ذَا ٱلْكَـلام؟
بالله، مَا ذُقْت قـط شَراب تفّاح "

والمراثين لجناس الاصوات، كما جاء في الاحاطة في ترجمة محمد بن محمد المقـري

4 ʾáskut‿askút, haḏa‿lxabár yumḍág,
waqiláda fi ʿúnqi man ballág:
ʾin daráha muḥámmad‿abn‿aṣbág,
xámsumit sáwṭ yaḥássar‿albarráḥ.

5 ʾínnama yanbagí‿lmurí bannahár,
waʾiḏa kúnta wáqti ráqda fi dár,
ʾárxi šúffa wašrúb ʿalá miqdár:
la taqáʿ lak qaṭáʿa fi ʾiṣṭibáḥ.

6 faʾin‿aṣbáḥta fi dimágak ṯiqál,
ḥájji f‿addár, in kán lirásak ʿaqál,
wayakún algiḏá laḥám bibaqál;
wállah‿alláh, la tastajíb iḏ tuṣáḥ.

7 waʾiḏa kúnta ṣáḥi ʾiḏ taṣbáḥ,
ʾágsal‿úččak wahállal‿aw sabbáḥ,
šárṭi ʾin qál aḥád lak‿"aʿmál li ʾáḥ",
ʾáʿmal‿ant‿áḥ, wazídu f‿assáqa ḥáḥ.

8 waʾiḏa kúnta máʿ faqíh aw imám,
wayaqúllak: "šarábta qáṭṭu mudám?",
qúllu: "ʾaššánhu, yá faqí, ḏa‿lkalám?
bállah, ma ḏúqtu qáṭ šaráb tuffáḥ."

جد المؤرخ المشهور — ٥/ ٢ م وقتَ — ٥/ ٣ م شفة — ٥/ ٤ م أصطباح — ٦/ ٢ التحجية

٩ وَان ٱجْمَعْكَ بِهْ زَمَانـاً طَوِيْـل
وَعَسَى لَس لِذَا ٱلصَّـبرِ غَـيْر قَليـل
قُلٌ " اسمَعْ، وَجَدْتُ اليـك سَبِيْـل
جِي، نَقُلـك بالرَسلَه او بالصِّيـَاح،

١٠ تَدْرِ اذ قُلْتَ لِيْ شَربْـتَ عُقَـار؟
آهَ، حَقّ، كُنَنْبَتَلَعْهَـا كِبَـار
وانا دَأْب نحسُوها لَيْل وَنَهـار
بقلّيلات وَرُبّمـا باقْـداح

١١ تَحفَظ اسْماها؟ " سَيقُلـكْ لَاْ "
قُل " خُذ، نَظْلا منهَا اذ نيّـك مَلا،
هي هي القَهْوَه وَالمُـدَامْ وَٱلطلَا
وَالحُميّـا وَالخندَرِيـسْ وَالراح

١٢ يَا سُرُوري في يَوم مِـنَ ٱلأيَّامْ
بِنديمًا مَلِيْح وشُـرب مُدَام
كَمْ لِي نَصَحْ فِي ذَا وَذَا وَنُـلَام
وَأَنَا نستخـفّ بالنُصّـاح ! "

١٣ قَالِّ " احْسَنْت، وَٱللّه، انّ ذَا مَليْـح"
اذ رَاني نَشرُب قطيعـاً صَحيـح
وَنَزَهْزَهْ مِنَ ٱلطَّـرَبْ وَنَصيـح
فَشَربْ هُ قَطِيْع، وزهزه وَصَـاح

عندهم كالتحجي،اى، المكث – ٦/ ٤ م ستجيب – ٧/ ٢ اوشك = وجهك – ٧/ ٣ م

9 wa'in‿ajmá'ka bíh zamánan ṭawíl,
wa'asá las lid̲a‿ṣṣabár gayr qalíl,
qúllu: "'asmá', wajádtu 'iláyk sabíl,
jí, naqúllak, barrásla 'aw baṣṣiyáḥ:

10 tádri 'id̲ qúlta lí "šarábta 'uqár?
'áha, ḥáqqa, kannabtalá'ha kibár,
wána d̲ába naḥsúha láyl wanahár,
biqulaylát warúbbama b‿aqdáḥ.

11 táḥfaẓ‿asmáha?", sayaqúllak "lá",
qúllu: "xúd̲, namlá minha 'ud̲náyk malá:
híyya hi‿lqáhwa, walmudám, waṭṭilá,
walḥumáyya, walxandarís warráḥ.

12 yá surúri fi yáwm min‿al'ayyám,
binadíman malíḥ wašúrbi mudám!
kám li nunṣáḥ fi d̲á wad̲á wanulám,
wa'aná nastaxíffi bannuṣṣáḥ!"

13 qálli: "'aḥsánt, walláh, 'inna d̲á maliḥ"
'íd̲ ra'áni našrúb qaṭí'an ṣaḥíḥ,
wanazahzáh min aṭṭaráb wanaṣíḥ,
fašaráb hu qaṭí' wazahzáh waṣáḥ.

قالّ — ٧/ ٤ حاح صوت لزجر الدجاج وغيره من الحيوان — ٨/ ٢ م شريت — ٨/ ٣

١٤ وَرَقَدْ لك بَعْدَ ٱلشَراب وٱلطَعَـــام
فكَمَـا اصبَح لبس ثيابُو وقـــــام
فما ابيَضْ في عَـيْنِ ذَاك ٱلظَـلَام
وَمَا اسْوَد فيْ عيْنِ ذاك الصَّبَـــاح !

١٥ مِنْ هَوَاك لَسنجد لدآئـيْ عِـلَاج
جُرْح فيقلبِ من هَـوَاك اوْخراج ؟
أَللّه يكفـي عَبْدَ ٱللّه بن الحـــاج
كل عَيناً يَعْمل لقلبــي جـــــراح

١٦ عَلىّ انْ بَعْدَ آن تَـرَاه ٱلعُيُـون
ٱلذِى هَيّجت في قَلبـــي فُنُـون
فَٱلنَظَرْ في مَحَاسِـــنُ كيّـكُـوْن
عَلى وَجْه النزَاه وَالانـشِـــرَاح

١٧ قُلّيَا ذَا الوزَارتـــين ٱلأَجَـلْ
بَيّ مُوشح نَكْفَـا آوْ بَي زحَـــلْ؟
اش عَسَىَ أن نَفكّـر اوْ نرتَجَــــلْ
وَفَضَايلك ارْفَـــع مِـنَ الامْدَاح ؟

اشنه = أى شيء هو — ٩/ ١ اجمعك = جمعك (انظر مختصر ملحوظة ١٠٠) — ٩/ ٤ م نقلكَ ، بالرسلة ،بالصيَّاح — ١٠/ ١م شربت — ١٠/ ٢ م أَهَ — ١٠/ ٣ م ذابْ — ١١ / ٣ م الطُلا — ١٢/ ٢ م شربَ — ١٣/ ١ م آحسنت — ١٣/ ٣ م نَزهَزَهْ ، والزهزهة بمعنى التصفيق — ١٣/ ٤ م فشرب — ١٥/ ٢ م في هواك — ١٦/ ١ م تراهُ — ١٦/ ٣ م كنكون — ١٦/ ٤ م وجهِ — ١٧/ ٢ بي = بأى . م نُكفا — ١٧/ ٣ م نفكرْ أو أرتجل — ١٨/ ١ م

14 waraqád lak bá'd‿aššaráb waṭṭa'ám,
fakama‿ṣbáḥ labás ṯiyábu waqám;
fama 'abyaḍ fi 'áyni ḏák aẓẓalám,
wama 'aswád fi 'áyni ḏák aṣṣabáḥ!

15 min hawák las naják lidá'i 'iláj:
júrḥa fi qálbi min hawák aw xuráj?
'állah yakfí 'abdállah‿ábn‿alḥáj
kúlli 'áynan ya'mál liqálbi jiráḥ!

16 'ala 'ánnu bá'd‿an tarâh al 'uyún
'allaḏí hayyájtu fi qâlbi funún:
fannaẓár fi maḥásinu kayyakún
'ala wájh‿annazáha wal'inširáḥ.

17 qúllu: ya ḏa‿lwizaratáyn al'ajál,
báy muwaššaḥ nakfá fik‿aw báy zajál?
'áš 'asá 'an nafákkar‿aw nartajál,
wafaḍáyilk‿arfá' min‿al'amdáḥ?

بينَ — ١٩/ ٣ لَبلد = الى بلد — ٢٠/ ٢ م يُعطيك — ٢٠/ ٣ م تَحْتَهُ آلذهب — ٢١/ ١ م أَتَتَ — ٢١/ ٢ م مقاطعَ — ٢١/ ٤ م جرتَ — ٢٢/ ١ م يضبُط — ٢٣/ ١ م قُديم غير واضح — ٢٣/ ٢ م ايّهم اشرفُ — ٢٥/ ١ الوَزاره جمع الوزير (انظر مختصر ٢/ ١/ ٢/ ٤/ ٢) — ٢٥/ ٣ م انتَ — ٢٦/ ١ م المجدِ ،وَوَهَدْ . وهدّ عندهم بمعنى هدأ (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٣٠/ ٦) — ٢٧/ ١ م بن — ٢٧/ ٣ م حَدْ يرتقي . يوتقي = يتقي (انظر

١٨ أَللّهْ فَضّلك بَيْن جَمِيع الانـام
بطِبَاعَك وَوَالديـكَ الكـِـرَامْ
فَجَعَل جِسْمَك افْضَـل الاجسَـام
وَجَعَل رُوحَك افضـــل الا روَاح

١٩ إنْ ذَكَرْك اللسَان مَدَح واجتهـد
فثيابك عَلى بَـدَن كُـلّ احـَـدْ
وَثَنَاك يَمشِي منْ بَلَـد لَبَلَــدْ
فَهُ عِرْضَـك مَصُوْن وَمَالك مبـَـاح

٢٠ كُلّ يَوْم فَى ٱلْكَـرَم يَزِد حُـبُّ
فَهُ يعْطِيـك مِمَّـا عَطـىْ رَبُّ
تخْمَه ُ الذَّهَــبْ عَلَى قَلــبُ
فاذا قِـلُّ قَـدْ عَطىْ اســتراح

٢١ يَا وَزيْر،ويْ خسَارَه أَنت في وزيْـر
انما رَيت انا مَقَاطِيــع امِـيْر
مَشَى فَضْلـك الَى غَنِــي وَفقِـيْر
وَجَرى مِثل مَا جَـــرَت الرِيَـاح

٢٢ يَضبط ٱلسَيف عَـدَاوَ للأَقــلَام
مُذ رَاك تكـتب الكُتُب العِظام
وَدَخلْ في غِشَاهْ وَزَالَ الخصَــام
الذِي كَان بَيْنَ القَصَـبْ وَالسِلاح

18 ʼállah faḍḍálka báyn jamíʻ alanám
biṭibáʻak wawalidáyk alkirám,
fajaʻal jísmak áfḍal‿alʼajsám,
wajaʻal rúḥak áfḍal‿alʼarwáḥ.

19 ʼin ḏakárk‿allisán madáḥ wajtahád,
faṯiyábak ʻalá badán kull‿aḥád,
waṯanák yamší min balád labalád,
fahu ʻirḍak maṣún wamálak mubáḥ.

20 kúlli yáwm f‿alkarám yazíd ḥubbú,
fahu yaʻṭík mímma ʻaṭá rabbú,
túxma hú ʼaḏḏaháb ʻalá qalbú,
faʼiḏa qíllu ʻaṭá ʼastaráḥ.

21 ya wazír, way xisára ʼánt fi wazír:
ʼínnama ráyt aná maqáṭiʻ amír,
maša faḍlak ʼilá ganí wafaqír,
wajara miṯli ma jarát ʼarriyáḥ.

22 yáḍbaṭ‿assáyf ʻadáwa lalʼaqlám,
múḏ raʼák taktúb alkutúb ʼalʻiẓám,
wadaxál fi gišáh wazál alxiṣám
ʼallaḏí kan báyn alqaṣáb wassiláḥ.

٢٣ التَفَاخُر قَديم ُ بَيْنَ ٱلأُمَـــــمْ
ايهُم اشرَف اواى هُم ارفَــع هِمَم
فالمدَادَ الذي فِراس ٱلقَلَـــــمْ
كَالحديْـد الذى في روس الرمَاح

٢٤ يَا شَرِيْف،يَا مَفَاخِـــرَ الاسـلَام
يَا كَرِيم قَـد جَرى امَامَ الكـــرَام
يَا شَبَابْ كلّ ،يَا مَليْـــحَ ٱلْكَـلاَم
يَا جَميْـلَ العمَامَ،يَا فــوّاْ ح

٢٥ يَا أَمِيْرَ الوزَاْرَه وَٱلكُـتّـــــــاب
يَا كَثِـيْرَ العَطا وَيَاْ وَهـّـــاب
مثلك آنت كان فيمَن مَضَى أَو هُ ذَاْب
او يَكُوْن؟ لا ،وفالـق الاصْبَـــاح

٢٦ بلَغَ الْمَجْدِ اليك فَقَـــر وَهَـــدْ
وَعُطِيْت ما لم يُعْط قبلك لاحَـــد
لَس،وحَقّ النبي، بحَالــك يُجَـدْ
حتى تغرسْ تُرُنْـجَ في تُفَّـــاح

٢٧ خلع القيت عَلَى ابَـنْ قُزمَـــان
وَعطيت من الحـوادث امَـــان
كُلّ احَدْ يوتقـي صُروف ٱلزمـــان
حتى يَنظُـر لوجْـهَك الوضّــــاح

مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٣/ ٣) — ٢٨/ ٢ اشما = مهما — ٢٩/ ٢ اند بشطيط عجمية معناهـــا

23 ʼattafáxur qadím hu báyn alʼumám
ʼáyhum‿ašráf ʼaw áyhum‿arfáʻ himám:
falmidád allaḏí fi rás alqalám
kalḥadíd allaḏí fi rús arrimáḥ.

24 yá šaríf, ya mafáxir‿alʼislám!
yá karím qad jará ʼamám alkirám!
yá šabab kúllu, ya malíḥ alkalám!
yá jamíl alʻimáma, ya fawwáḥ!

25 yá ʼamír alwazára walkuttáb,
yá kaṯír alʻaṭá wayá wahháb!
míṯlak‿ant kán fimán maḍá ʼaw hu ḏáb
ʼaw yakún? la, wafáliq‿alʼiṣbáḥ.

26 balag‿almájd‿iláyk faqárra wahád,
waʻuṭít ma lam yúʻṭa qáblak laḥád;
lás, waḥáqq‿annabí, biḥálak yujád,
ḥátta tugrás turúnja fí tuffáḥ.

27 xílʻa ʼalqáyt ʻalá ʼabán quzmán,
waʻaṭáytu min alḥawádiṯ amán:
kúll‿aḥád yawtaqí ṣurúf azzamán,
ḥátta yanẓúr liwájhak alwaḍḍáḥ.

مفسر ب "مرعزيز" — ٢٩/ ٣ م فكرَ — ٣٠/ ٣ م كثتَ — ٣٠/ ٤ مجناح، اى، مجنح، غسير

٢٨ ما ضمنت آتْ يلْون عَلَى كُل حـَـال
وسواك لَس يُصَـدّ ق اشما قـــال
وَضَمَانُ بحـَـال وَتَـدْ في نُخَـال
علَى رَاس كد (يه ...) مربـــاح

٢٠ صرتَ في نعْمَه مثـل مَا كـتـدُوْم
اند بَشْطيط ،مُرْعَزِيـز مَكـــرُوم
لَس نَخاف عُمْـرِ من فكـر وهُمُـوْم
وَمَكَارِمْك تشتعـل مِصْبَـــاح

٣٠ عشْتُ مَاعَك وَعَـدْ نَريْد ان نَعيْش
وَاى سقي وَقَعْ لهَـذَا العَرِيــش
كُـنْت مَنْتُوْف رَدَدْتَ لي أنتَ ريش
كُنت مَرْجُـول رَدَدْتَني مجنـاح

٣١ قَدْ شكرتك وَقَدْ وَصَلْـت اليـــكْ
وَامَام الزَجَل وَقَـف بين ايديـك
فاسْمَعَ السحر،لا يخبّل عَليـــك
هَذَا تَغريْـد وَغيْر ذَاك نبّـــاح

٣٢ زَيّنَ اللّه بك الدول والقصـــور
وَلك الغبطَهْ في جميع الامـــور
وَالولاَوِل فِي دَارِكَ انــتَ تَدُوْر
وَبقِيْمُ عَلَى عَدُوك النِيـــَـاحْ

وارد في المعاجم،على انها صيغة كثيرة الاستعمال لديهم (انظر مختصر ٢/ ١/ ١/ ٤)

28 ma ḍamánt‿at yakún ʿala kúlli ḥál,
wasiwák las yuṣaddaq áš̌ma qál,
waḍamánu biḥál watád fi nuxál
ʿala ras kúd[ya...] miryáḥ.

29 ṣírta fi níʿma míṯli ma kattadúm,
ÁNDA BAŠṬÍṬO, múr ʿazíz makrúm:
lás naxaf ʿúmri min fikár wahumúm
wamakárimka tašta ʿál miṣbáḥ.

30 ʿíštu máʿak waʿád naríd an naʿíš,
wáy saqíyyan waqáʿ liháḏa‿lʿaríš:
kúntu mantúf, radádta li ʾánta ríš,
kúntu marjúl, radádtani mijnáḥ.

31 qad šakártak waqád waṣáltu ʾiláyk,
waʾimám azzajál waqáf bayn idáyk,
fásmaʿ‿assíḥri, la yuxabbál ʿaláyk:
háḏa tagríd, wagáyri ḏák nabbáḥ.

32 záyyan‿alláh bik adduwál walquṣúr,
walak‿algíbṭa fi jamíʿ alumúr,
walwaláwil fi dárak‿ánta tadúr,
wayuqímu ʿalá ʿadúk anniyáḥ.

— ٣١/ ٢ م امامُ — ٣١/ ٣ م مخبل — ٣٢/ ٤ م نقيم ·

٩٥

. عَبْدك المنقطع اليـك مُذْ كَـان
اكمل اللّه عُلاك ، آبـن قزمـان

١ أطَال اللّه بَقـا الوَزيْر الأجـل
الفقيْه عَاد الكَاتـب الاكمـل
اذ يَقُول " اعْملُوا كَـذَا " يُعْمَـلْ
مغنِ مَكرُوم وَجيْـه رَفيْـع الشّان

٢ اذ ذیْ ان صَبـغ قَلَـمْ في حـبر
وَيتم السَطَـرْ ويبْـدَا سَطَـرْ
فترى فقـرَ منْ كـتَاب الزهَـرْ
وترى اخـرَ منْ كـتَاب البيَـان

٣ سُبْحان اذي عَطاك وَتـم عَلَيـك
يسْجد الشعْـر وَالكـتاب اليَـك
اذ يَرى رُوحُ الكـغَد بَيْن اديـك
يَدرِ ان الوشـي يَجيئـه ارجُـوَان

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد ــ

ملحوظات ٢/ ٣ م كتابِ ــ ٣/ ١ راجع مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٣ في لغات اسم الموصول

95.

0 ʿábdak‿almunqaṭíʿ iláyk mud̲ kán,
ʾákmal‿alláh ʿulák, abán quzmán.

1 ʾaṭal‿alláh baqá‿lwazír alʾajál
ʾalfaqíh ʿad, alkátib‿alʾakmál,
ʾid̲ yaqúl "aʿmalú kad̲a", yuʿmál,
múgni, makrúm, wajíh, rafíʿ aššán.

2 ʾallad̲í ʾin ṣabág qalám fi ḥibár
wayatámm‿assaṭár wayábda saṭár,
fatara fíqra min kitáb azzahár,
watara ʾúxra min kitáb albayán.

3 súbḥan‿ad̲d̲í ʿaṭák watámma ʿaláyk
yásjudu‿ššiʿri walkitába ʾiláyk;
ʾid̲ yara rúḥu ʾalkagád bayn idáyk,
yádri ʾánna‿lwaší yajíh urjuwán.

عندهم — ٣/ ٣ الكـغد عندهم الورق . م بينَ ـ ٣/ ٤ م بجيه — ٤/ ١ م العبدُ — ٤/
٢ م مُجيك — ٤/ ٣ م اسطِحى = استحى (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٦/ ١) — ٥/ ٢ لش =

٤ كَتَبَ العَبْد اليك وَهُ يَرْتَجيــــك
وفرح كل فـرحَ عنـدَ مجيْـــــك
وبلا وَاسْطـَه اسْطحي ان يجيْــك
وكـذا قط يــزارو الاعيــــان

٥ الى أنْ قـلّ قَلْبِ من بَعْـد حيْن
" لش توسط احَـدْ من الاخربـن
وَآت نبيْل اللسَان نَبيْـل ٱلْيَمـيْن؟
لم يَضِـعْ منـّ حكَمْ يَعيْن وَلســان"

٦ فانا نرْغَب اليك فهذا الكـتـَـاب
ان توصّي في امْـرِي البَـــــوّاب
ولا يجعَل بَيْنـي وَبيْنَك حجـــاب
ولا يخـرُج ل فالطربق ترجُمـــان

٧ قلّ عنك فاستمَعــتُ شيـئاً عَجِيْب
وَدَخلْ في اذني كُلّ شيـئاً غَرِيْـــب
فاشْتَهى فُـمّ انْ يَكَلّـمْ حَبيْـــب
واردت ان ترى بديْـع ٱلزّمـَــــان

٨ وَنريْد ان نزور وَان نختَلَــــــف
وَنكـُـن لك بحَال حَجَرْ فيْ وَطَـفْ
وَيَكـُـن لي اذَا قصَدتـك شَــرَفْ
وَيُقال "قد مَضَى فـُلَان لفـُــلَان"

لأى شيء . م الاخذين — ٥/ ٤ م مِن — ٧/ ٣ يعني حبيب بن اوس — ٧/ ٤ يعنـــي

4 kátab‿al ‘ábd‿iláyk wa hú yartajík,
wafaráḥ kulli fárḥa ‘índa majík,
wabila wásṭa ’aṣṭaḥá ’an yajík,
wakad̲a qáṭ yuzáru ’al’a‘yán.

5 ’ila ’an qálli qálbi min bá‘di ḥín:
láš tawassáṭ ’aḥád min‿al’axarín,
wát nabíl allisán, nabíl alyamín?
lam yaḍí‘ man ḥakám yamín walisán.

6 fana nargáb ’iláyk fi hád̲a‿lkitáb,
’an tawaṣṣí fi ’ámri ’albawwáb,
wala yaj‘ál bayni wabáynak ḥiját,
wala yaxrúj li f‿aṭṭaríq turjumán.

7 qílli ‘ánk fastamá‘tu šáyyan ‘ajíb,
wadaxal f‿úd̲ni kúlli šáyyan garíb,
faštaha fúmmi ’an yakallám ḥabíb,
wa’arádt‿an nará badí‘ azamán.

8 wanaríd an nazúr wa’an naxtaláf,
wanakún lak biḥál ḥajár fi waṭáf,
wayakún li ’id̲á qaṣádtak šaráf,
wayuqál "qad maḍá fulán lifulán."

بديع الزمان الهمذاني — ٨/ ٢ الوطف = الوصف، اي، المقلاع — ٩/ ٤ م يُعودك — ١٠

٩ نسال اللّه بان يَطَوّل بَقَاك
وَيَهنيك مِنَ الخصَال مَا عَطَاك
وَيَعجّل بخَيْرعَلَي لقَاك
ويعوّدك عَادَة الاحْسَان

١٠ والسَلَام المرّد الاجّزَل
الاعَمّ المؤكّد الاحْفَل
مَا قَطَعْ شَمْس منْ شطَاْطَ آلذل
وَهَرَبْ مِنّ مِنّ مَكَانْ لمكَان

/ ٣ الشطاط = الطول ،والذل = الظل (انظر ملحوظة ٢٨/ ٠/ ١) .

9 násʾal‿alláh biʾan yaṭawwál baqák,
wayahanník min alxiṣál ma ʿaṭák,
wayaʿajjál bixáyr ʿaláyya liqák,
wayaʿawwádka ʿádat‿alʾiḥsán.

10 wassalám almuráddad‿alʾajzál,
ʾalaʿámm‿almuʾákkad‿alʾaḥfál,
ma qaṭaʿ šámsi min šaṭáṭ addál,
waharáb mínnu min makán limakán.

٩٦

قُلْ وَزِدْ ، يَا لسَاني الوَصَّاف
فالبلنسي ابجعْفر الصّراف

١ وَاحتَفَل فيه وَقُلْ كَلَاماً جَزَل
ومَعَاني ملاح وَلَفْظاً سَهَل
ترى الاطرَاف مَعَ الوَسَط مُعْتَدَلْ
وَالوَسَط معتدل مَعَ الاطراف

٢ فيه خِصَالْ كَثِيرَ لَسْ تَنْحسَب
فاربعِيْن سِفْر بالحرى تنكتَب
رتبتُو فَالسِيَادْ فَوْقَ الرُتَبْ
هَذَا عندِي وَهَذا هُو الانصَاف

٣ بحَالْ اَحْمَد قليْل يُجَدْ فَالرِّجَالْ
وَكمَالْ لسْثم بَعدُ كَمَالْ
لَسْ نصدّق مَنْ قَال يُجَدْ لُ مثَالْ
لَوْ حَلَف لي حَتّى يَصِيْر مخْلاف

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد .

ملحوظات ٠/ ٢ ابجعفر = ابو جعفر - ٢/ ١ م خصالُ - ٢/ ٢ م سِفْرَ - ٣/ ٤ م

0 qúl wazíd, ya lisáni ʼalwaṣṣáf,
f_albalánsi ʼabjáʻfar_aṣṣarráf.

1 waḥtafál fih waqúl kaláman jazál,
wamaʻáni miláḥ waláfẓan sahál:
tara_laṭráf maʻ alwasáṭ muʻtadál,
walwasáṭ muʻtadál maʻ_al ʼaṭráf.

2 fíh xiṣálan kaṯíra las tanḥasáb:
f_arbaʻín sifri balḥará tankatáb.
rútbatu f_assiyáda fáwq arrutáb:
háḏa ʻíndi waháḏa hu_lʼinṣáf.

3 biḥal_aḥmád qalíl yujád f_arrijál,
wakamálu las ṯámma báʻdu kamál:
las naṣaddáq man qál yujád lu miṯál,
law ḥaláf li ḥátta yaṣír mixláf.

مخطاف ـ ٤/ ٢ م جَرّب عليهِ ـ ٥/ ١ م يُستعد،والاستعداد عندهم الاحتياط ـ ٥/ ٢ م الحزيظه . اربعد = هلم ـ ٥/ ٣ م صِداف أخيْر ـ ٥/ ٤ م صِداف ـ ٧/ ١ م فُرو ـ

٤ ان فخرتَ آت فخــرتَ باستحْقــاق
سَبْعَ اشيَا جــرّب عَلَيْه باتِفــاق
كَاتِم آنسِــرّ وَاسِـــع الاخــلاق
حُــرّ صَادِق وَفـي كَرِيـم ضَيَّـاف

٥ لا يَروي عَـدَدْ ولا يستَعَــــدْ
إلّا هَاتَ الخربْطـه أَرَّ بعَــدْ
كَـمْ سمَعنا "صداف اخيَرْ من وَعَدْ"
حتى رَيْـت عنـدَ المكَـارِمْ صداف

٦ لو رَايتُ اذَا جَلَس للشّــراب
رَفَـعَ الكَاسْ وَحَـدَّث الاصحَـاب
وَدَرَى مَنْ يَطيـْب وَمَـنْ قَدْ طـاب
وَكَـذَاهُ طَبْعَ النفـُوس الظـراف

٧ لَسُّ صَاْحِـبْ فرُو لغَـيْرى سُخُون
وَكَـذا القنْطبَـار اخـيَرْ من بُطُون
لَسْ في يـَدّ لحاف مَـلَا مِنْ قُطُون
كَاس في ذَا البَرْد اكثر دفي من لحاف

٨ انْ شَربْتَ آنْتَ كَاس شَرب اثنــيْن
وازن في قَطيـْع أَوْ فـي رُدَيْـن
صَاح صَاح وَلَـسْ يحَوَّل عَـيْن
لَسُّ قَلْبُ منَ الخفـواق خـوّاف

٢/٧ القنطبار عجمي كالجرة ، والبطون كالبطائن — ٣/٧ م يدّ — ٤/٧ د في = د فـأ

4 ʼin faxárt‿at, faxárta b‿istiḥqáq:
sáb ʻa ʼašyá jurríb ʻaláyh b‿ittifáq,
kátim‿assírri, wási ʻ‿al ʼaxláq,
ḥúrri, ṣádiq, wafí, karím, ḍayyáf.

5 la yarawwí ʻadád walá yasta ʻád,
ʼílla "hát alxaríṭa, ʼárra ba ʻád",
kám samá ʻna "ṣudáf axyár min wa ʻád",
ḥátta ráytu ʻínd‿almakárim ṣudáf!

6 law ra ʼáytu ʼiḏá jalás laššaráb,
rafa ʻ‿alkás waḥáddat‿al ʼaṣḥáb,
wadará man yaṭíb wamán qad ṭáb,
wakaḏá hu ṭáb ʻ‿annufús aẓẓiráf.

7 lássu ṣáḥib farú ligáyri suxún,
wakaḏá‿lqanṭabár axyár min buṭún!
lás fi yáddu liḥáf malá min quṭún:
kás fi ḏa‿lbárd‿akṯár dafí min liḥáf.

8 ʼin šarábt anta kás, šaráb ʼiṯnáyn
wázina fi qaṭí ʻu ʼaw fi rudáyn:
ṣáḥi, ṣáḥi, walás yaḥáwwal ʻáyn,
lássu qálbu min alf[awáq xawwáf].

بالتخفيف والامالة الشديدة – ٨/ ٢ م وازن او، وقد سبق شرح الرُدَيْن في ٦٠/ ٣/ ١

٩ دَعْنِ من شُرْبُ ،لَسْ شيئًا يُقَاسْ
عبَّة ان وَحِد مَاع فَاكْبَر كاسْ
وانا وَانتَ وَذَا وَذَا فَالنَّاسْ
بعْضها اثلاث وَبعضها انصَاف

١٠ انَّما يجْعَل الشَّراب صُبْ صُبْ
وتَرَى فمَّ فالقَطيع عُبْ عُبْ
وَهُ هَابِطْ لمعْدَةُ دُبْ دُبْ
ثم لا اتكَا ولا انعِطَاف

١١ ثُمَّ انُّ يَشرب وَذَاد كُلّ آحَدْ
وَيَغَطِّي لمَنْ سكْرٌ وَرَقَدْ
وَهُ جَالس يَنْظُرك مِثْلَ الأَسَدْ
وَيلَاطفك غَايَةَ الالطاف

١٢ وَتَرى غَيْرُ منْ شَرَبْ منها دُوش
وَيعَرْبَضْ وَهُ بحَلْ واد شوش
لَمْ يَفَرِّقْ بيْنَ ٱلعَقَلْ وَٱلْهوشْ
عَلَى رُوحُ يَحَوِّلَ الاجْرَافْ

١٣ وَيَصِيْر عَيْنُ فَرث من القَيْ
وَالقَمِيْص في سَقَيْه بحَل زبلَيْ
واذَا قامْ بَعَدْ وَيَدْخُل رَاى
جَا بما جَات لعشِّها الخطاف

— ٩/ ٢ م عَبَّهُ ان وَّحدُ ،والعبة هي الجرعة — ١٠/ ١ م بجعلَ ٱلشراب . صب صب

9 dáʿni min šúrbu, lássu šáyyan yuqás:
ʿábbatan wáḥda máʿu f‿ákbar kás,
wána wánta waḏá waḏá f‿annás,
báʿḍaha‿ṯláṯ wabáʿḍaha ʾanṣáf.

10 ʾínnama yajʿál aššaráb, ṣub, ṣúb,
watara fúmmu f‿alqaṭíʿ, ʿub, ʿub,
wahu hábiṭ limíʿdatu, dub, dúb,
ṯúmma la ʾittiká walá ʾinʿiṭáf.

11 ṯúmma ʾínnu yašrúb waḏád kull‿aḥád,
wayagaṭṭí limán sakár waraqád,
wahu jális yanẓúrka míṯl‿alʾasád,
wayaláṭifka gáyat‿alʾalṭáf.

12 watara gáyru mán šaráb minha DÓŠ
wayaʿarbáḏ wahú biḥál wadišúš,
lam yafarráq bayn alʿaqál walhúš:
ʿala rúḥu yaḥáwwal‿alʾajráf.

13 wayaṣír ʿáynu fárṯi min ʾalqáy,
walqamíṣ fi saqáyh biḥál zabláy,
waʾiḏa qám baʿád wayadxúlu ráy,
já bima ját liʿuššaha‿lxuṭṭáf.

حكاية صوت الانصباب — ١٠/ ٢ عبعب حكاية صوت الشرب — ١٠/ ٣ دب دب حكاية

١٤ لا يُسمَّى نبيْل فيْ هَذَا ٱلزَمَـــنْ
ان عَادْ لم يَعُـتْ ابـَـنْ قُزْمَــان
لاْ تَقُولُوا " سوى نحـــن وفـُـلاَن"
ان يضربْ وَرَاكُـــم الاسْيَــــاف .

صوت التجرع — ١١/ ١ م وداد — ١١/ ٤ م يُلاطفك — ١٢/ ١ دوش عجمي معنـــاه اثنان — ١٢/ ٢ م يعربص . ووادي شوش من انهار الاندلس مشهور بتياره الجارف — ١٢/ ٣ م الهَوش اى ، الهَوْش (انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ١) — ١٣/ ١ م بَرْت مثل —

14 la yusammá nabíl fi háḏa‿zzamán,
'ánnu 'ád lam yamút abán·quzmán.
la taqúlu "sawá nuḥún wafulán":
'ínnu yaḍráb warákum‿al'asyáf.

١٣/ ٢ سقيه = ساقيه ،وزبلَيْ مثنى الزبل (انظر مختصر ٢/ ١/ ٢/ ٤/ ١) — ١٣/ ٤ م لعشِها — ١٤/ ٢ انّ بمعنى لأنّ (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ٢/ ٤) — ١٤/ ٣ م سِوى نَحنُ — ١٤/ ٤ م وراكمُ،وانما هي را الواصلة بين المبتدأ والخبر كأنه قال "وانتم السيوف" (انظر مختصر ٣/ ١/ ٢/ ٤) .

٠ ظَهَرَتْ سُنَّة مُحمَّـــد / وَٱنْتَصَـلْ مـــرَا الاسْلام
رَجَع ابْن الحاج قَاضِي / فَأدَامَ ٱللّه ذَا ٱلأيـــــام

١ وَصَلَ اَلمظْلُومْ لحـــقُّ / وَاستصَـفْ غَنِـي ومِسْكين
يحْضُر الانكارْ وَالاقرار / وَيَقـع الفصْـل فى الحِينْ
اجتمع فيـْه الثلاثـــا / الورع والعلْـم والديـــن
فيزُول الحقّ اذا زالْ / وَيدُوْم الحــق اذا دَام

٢ وَترى طَالبْ وَمطْلُـوب / لَسْ تَرَىْ زوار وَجُـــــلاس
الا ان كانَت ضـــرورَهْ / كلمه كلمتـين بلَا بـــاسْ
مُرآتْ، يَا قَاضِي الجماعَه، / جَزَاك ٱللّه خيرعن النّاسْ
ان مُذْ كُنتَ اتَ حَاكِمْ / عرفـت شروط الاحكـام

٣ مِنْ عَفَافْ وَٱنقِبَاضْ / هُ عَلَـى القضــا موفـــق
فَهُ يَذْهَب ان يَسَــدّد / مَا قدر وَان يَلَفَّـــــــقْ
وَتَضُمُّ الضّـرُورَهْ / ان يَشُـقّ ٱلشعْـر فالحَـقْ
فَتَرَا كــلامُ لـين / وَهُ فا لحقيقَـــهْ زَمّـــامْ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين ــ ملحوظــات

١/٠ المرا = المرآة ــ ٣/١ م فيه ــ ٤/١ م يدوم ــ ١/٣ م القضى ــ ١/٥ ياه =

97.

0 ẓáharat súnnat muḥammád/ wanṣaqál mirá' alislám:
raja'‿ábn‿alḥájji qaḍi,/ fa'adám alláh ḏa‿l'ayyám!

1 wáṣal‿almaẓlúm liḥáqqu/ wantaṣáf ganí wamiskín,
yáḥḍur‿al'inkár waliqrár/ wayaqá' alfáṣli f‿alḥín;
'ajtamá' fih aṯṯaláṯa:/ 'alwará' wal'ílmi waddín,
fayazúl alḥáqq‿iḏa zál,/ wayadúm alḥáqq‿iḏa dám.

2 watara ṭálib wamaṭlúb,/ las tará zuwwár wajullás,
'ílla 'in kánat ḍarúra,/ kílma kilmatáyn bilá bás.
múr at, ya qáḍi‿ljamá'a/ jazak‿alláh xayr 'an‿annás!
'ínna muḏ kúnt‿atta ḥákim/ 'úrifat šurúṭ alaḥkám.

3 min 'afáfu winqibáḍu/ hú 'ala‿lqaḍá muwaffáq,
fahu yaḏháb 'an yasaddád/ ma qadár wa'an yalaffáq,
wataḍúmmu 'aḍḍarúra/ 'an yašúqq‿aššá'ra f‿alḥáq,
fatará kalámu láyyin,/ wahu falḥaqíqa zammám.

أيها — ٥/ ٣ م قد — ٦/ ١ لحد = لأحد — ٦/ ٢ م يَرَى ، ستضي — ٦/ ٣ م المعاني
— ٧/ ٢ م يُعطِي ، يَمنع — ٨/ ١ م اسعدَ ألله — ٨/ ٣ م العلا — ٨/ ٤ م اليهِ (مكرر)

٤ وَلَدْ يَكُن مَكــانُ ، / لَسْ لحَد في الخطه مَطْمَع
هَاذَ هُ ، وَٱللّه ، مُرادِيْ / وَمُرَاد العالــم اجمــع
وَالاميْر عَلــي لبعنْـدُ / اذا لَم يرى فيَسْمـــــع
قَدْ مَضَى للنعـم شَاكِرْ / وانْقَطَعْ للشَـرِّ نَمَّـــامْ

٥ يَا هُ الشَرِيف الافعَال / الوَقـور بَاطـــن وظاهر
الذِي ثوبُ وَقلـــبُ / كل وَاحِـدْ منهُ طَاهِــرْ
اذ قَد انتصرت آنَا بِيْك / فكُن آتْ وَلــي ونَاصِــرْ
واذا رَجَوتَكَ آشْهُــرْ / فكُن آتْ في عَوْنِ أيــامْ

٦ لَا سُرُوْر لحـــد الا / ان يديم ٱللّه سُـــــرُوْرِكْ
لَسْ يرَى فيْ وَجْهَ احَد نُور / حَتَّى يَسْتَضِـي بنُـورَكْ
مَنْ طَلَب كسْبَ المعالــي / وامتَنَـع من ان يَـزُورَك
هَذا هُ بحَال من اسْقَط / فالصَّلاهْ تكبـير الاحـرام

٧ أيْ نَهَار نَراك في دارك / وَآت قَدْ جَلَسْتَ للنـاسْ
وَالخصَام يُعْطى وَيُمْنَـع / وَالزّحَـامْ وحــرّ آلانفَاس
وَآنتَ تحكم فالمناكـــح / والغَصَب والدين والاحبَاسْ
والمواريْث والجنَايَات / والنظرْ فامْوَال الايتــامْ ؟

٨ كُلّ مَنْ يكُون بحالـك / فَقَد اسْعَد اللّه جَدّيــه
النَفَعْ مَوجُود في جَـاهُ / وَالكَرم مَوْجُوْد فكفيـــه
مَنْ هُ العُلَا طرِيـــقُ / والسيـَادَ نصْب عَينيْــه
نَظَرتْ اليْه الاعــيُنْ / ومشَت اليْـــه الاقـدَامْ

4 wáladu yakún makánu,/ lás laḥád f‿alxúṭṭa maṭmáʿ:
háḏa hu, walláh, murádi,/ wamurád al ʿálam‿ajmáʿ,
walamír ʿalí libúʿdu,/ ʾiḏa lam yará fayasmáʿ,
qad maḍá lanníʿma šákir/ wanqaṭáʿ laššárri nammám.

5 yá hu ʾaššaríf alafʿál,/ alwaqúr baṭin waẓáhir,
ʾallaḏi ṯáwbu waqálbu/ kúlli wáḥid mínhu ṭáhir,
ʾiḏ qad‿antaṣárt ana bík,/ fakun‿át walí wanáṣir,
waʾiḏá rajáwtak‿ašhúr,/ fakun‿át fi ʿáwni ʾayyám.

6 la surúr liḥáddi ʾílla/ ʾan yudím alláh surúrak,
las yurá fi wájh‿aḥad núr/ ḥátta yastaḍí binúrak:
man ṭaláb kasb‿almaʿáli/ wamtanáʿ min ʾan yazúrak,
háḏa hú biḥál man‿asqáṭ/ f‿aṣṣalá takbír aliḥrám.

7 ʾáy nahár narák fi dárak,/ wátta qad jalásta lannás,
walxiṣám yuʿṭá wayumnáʿ,/ wazziḥám waḥárr‿alanfás,
wánta taḥkúm f‿almanákiḥ/ walgaṣáb waddínwalaḥbás,
walmawáriṯ waljinayát/ wannaẓár f‿amwál alaytám?

8 kúlli man yakún biḥálak/ faqad asʿád ʾallah jaddáyh:
ʾannafáʿ mawjúd fi jáhu,/ walkarám mawjúd fi kaffáyh.
man hu ʾal ʿulá ṭaríqu/ wassiyáda núṣba ʿaynáyh
náẓarat ʾiláyh alaʿyún/ wamašát ʾiláyh alaqdám.

٩ قَدْ خَرَجْتُ عَن نحُوسي / ورَضى عَنّي زَمَانِي
وَانجَبر الي سَعْدِي / وَرجعْت الى مَكاني
الذى عَملتَ مَعي / لَسْ يَضيْع لك مِنْ لسَانْي
يَا نقِيس انا ونَدْري / قدْرَ الهوَان وَالاكرَامْ

١٠ أيّ زَجَل عَملتُ، يا قَوْم، / فتَنَ هُ نظرُ وَسَمعُ
وَانا مَطبُوع وَلكِنّ / لَمْ نقل زَجَلْ بطبْع
عَشَرَ ٱبْيَاْت في شطَاْطُ / وثَلاث اقسامْ في وَسْعُ
فَثلطعَشَر هي ذابَ / عدّة الابيَات والاقسَام

— ٩/ ١ م رضِي — ٩/ ٤ يا هنا للتأكيد — ١٠/ ٤ ثلطعشر = ثلاثة عشر .

9 qad xarájtu ʿan nuḥúsi/ waraḍá ʿanni zamáni,
wanjabár ʾiláyya sáʿdi/ warajáʿt‿ilá makáni:
ʾallaḏí ʿamálta máʿi/ las yaḍíʿ lak min lisáni,
yá naqís aná wanádri/ qádar‿alhawán walikrám.

10 ʾáy zajál ʿamáltu, ya qáwm,/ fítna hu náẓru wasámʿu,
wána maṭbúʿ walakínni/ lam naqúl zajál biṭábʿu;
ʿašar‿abyát fi šaṭáṭu/ waṯaláṯ aqsám fi wásʿu,
faṯaláṭṭaʿšár hi ḏába/ ʿíddat‿alʾabyát walaqsám.

٩٨

• بيّ سَببْ نلبَسْ مُطـرَّاً / وَالجَديْد اشكَل وامـــرَا؟
وَانا نُعْــطَ وُنكْـرَمْ، / إنْ سَكتّ انَـسِ نُظْلَـــمْ

١ كنريْد نلبسفـذا العيْد / مَحشُواً جَدِيْـد مُشَاكِـلْ
حَسَنَالتَفصيْل مَليحْ حيْد / وَاسِع التَرْبيــع وكامِــل
لو رَاهْ عَلي قليْـــد / كَيـّكُوْن لحسْـــنُ مَايــــل
كَالحَياْ يكتُب ويقْــرا / ويَراه مَريـــض وَيَـــــبْرَا
مُتقَنَ الخيَاط مُحْكَـمْ / قَدْ حُرِز وَرَىّ وَمقــــــد م

٢ الذِيْ تَرَا لي ارشَـدْ، / باللّه، قولُ لـي منـــدَا م
بهيذا البيرُون نعَيـّـد / او بذا التَفصِيْل مَتَالشَامْ؟
والمذيَل عندَك اجْـوَد / اوْ ذَاك المخرُوْط الاكمــام؟
انَا بالقَبَاطِيّ مُغْـــرَا / انهـَـا اشكـل وَأطْـــرَا ،
القَبَاطِي عندِي احْكَـمْ، / لَسْ نَريــد ثَوْبَاً مكَـمَّــمْ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين مضفـــــرة

ملحوظات ١/٠ بي = بأى . يبدو ان المطرّا من الملابس عندهم ضد جديدها — ٢/٠ م نعطِ ،نكرَم. انس= بنفسي — ١/١ المحشو من ملابسهم قد سبق شرحه — ٣/١ القِليد عند البربر مثل القيل في حمير — ٤/١ كالحيا عندهم بمعنى في الحال —

0 báy sabáb nalbás muṭarrá,/ waljadíd aškál waʾamrá?
waʾaná nuʿṭ̥á wanukrám:/ ʾin sakátt‿annássi, nuẓlám.

1 kannaríd nalbás fi d̲a‿l ʿíd/ maḥšuwwán jadíd mušákil,
ḥásan‿attafṣíl, malíḥ̥, jíd,/ wásiʿ‿attarbíʿ wakámil,
law raʾáh ʿaláyya ĝillíd/ kayyakún liḥúsnu máyil:
kalḥayá yaktúb wayaqrá,/ wayaráh maríḍ wayabrá,
mútqan‿alxiyáṭa, muḥkám,/ qad ḥuríz wará wamuqdám.

2 ʾallad̲í tará li ʾaršád,/ bállah, qúlu líyya mindám:
bihid̲á lbirún naʿayyád/ ʾaw bid̲a‿ttafṣíl mata‿ššám?
walmud̲ayyál ʿindak‿ajwád/ ʾaw d̲ak‿almaxrúṭ alakmám?
ʾana balqabáṭi mugrá,/ ʾínnaha ʾaškál waʾaṭrá:
ʾalqabáṭ̥i ʿíndi ʾaḥkám,/ las narid t̲áwban mukammám.

٢/ ١ م مَندام = ربث ذلك ــ ٢/ ٢ هيذا = هذا (بالامالة الشديدة). م اليرون لعله كاليبرونة الواردة في معجم الملابس لدوزى ،فارسية الاصل ومعناها الخارجية ــ ٢/ ٣ م المتوبل ــ ٢/ ٥ م عنديَ ــ ٣/ ٤ م تدرا ــ ٤/ ١ م يُسال ــ ٤/ ٣ م مجيه ــ ٤/ ٤ م ضرِي وبضرا ،مثلُ ــ ٤/ ٥ م يُقُــلُّ،والمراد يزول همه ــ ٥/ ١ م الانَدَ ،منذَ ــ ٥/ ٢ م القشير ــ ٥/ ٣ م داحل ،يغنى ــ ٥/ ٤ م مجْرَا (= اتجرأ) ــ ٥/ ٥ م مقلي .

٣ عَلَى آبن باقي نعَــوَّل / وَاذا عَـوَّلت ننجـــــح
فَهُ اشرَف مَنْ يعـــوَّلْ، / مَنْ قَصَدْ مِثْـلُ يُغـــرَّحْ
السُكُوت عَنْ مَدْحُ اجْمَل / فَبكُلِّ فهـم يُمْــــدَح
النَظَرْ لوَجْـهُ بُشْــرَا / وَكَرمْ طبـاعُ نـــدرَا
فالى سَمَاحُ صَمَّـــــمْ / وعَلَــى نَـوَالُ عَمَّـــــمْ

٤ لَسْ يسَال عَمَّا طلبْ لُ / انّ قَدْ أَخَـــذهَ عـَـــادَ
وَاذَا قُصِدْ يَطِـبْ لُ / الَى قَصْــدُ الاعَــادَهْ
كُلْ مَنْ يَجيْه كـتِبْ لُ / ان يَكُـون صَاحِـبْ سَعَــادَ
الكَرَمْ ضَرى وَيضْـرا / مِثْل مَا أظُـــنّ يُضْـــــرَا
مَنْ رَأَه يقـلَّ الْهَــمْ / يَا نَصِيْر، آبقَــى مُسَلَّـــمْ

٥ قَدْ رجعْت الانَ بَاطِل / مُنْذ غَابَ الخبْزْ عَنّـــي
وَىْ عَقَل يَبقى لعَاقِـل / وَالنَشِير بَعِيْد هُ منّـيْ ؟
وَنَرَاه فِى الفُرْن دَاخل / وَاذا خَــرَجْ نَغنــــيْ
قَدْ خَرَجْ مَحبُوب بَــرَّا / وَنَرِيْد ولسنجـــــــرَا
وَيقلي قلب " اهجَمْ " / ونَخَافُ مِنَ ٱلمُلَثَّـــــــم .

3 ʿala‿ban báqi naʿawwál,/ waʾid̲á ʿawwáltu nanjáḥ,

fahu ʾašráf man yuʿawwál:/ man qaṣad mít̲lu yufarráḥ;

ʾassukút ʿan mádḥu ʾajmál,/ fabikúlli fáhmi yumdáḥ;

ʾannaẓár liwájhu bušrá,/ wakarám ṭibáʿu nudrá,

faʾilá samáḥu ṣammám,/ waʿalá nawálu ʿammám.

4 las yasál ʿammá ṭulíb lu:/ ʾínna qad ʾaxádha ʿáda,

waʾid̲á quṣíd yaṭíb lu/ ʾila qáṣdu ʾaliʿáda.

kúlli man yajíh kutíb lu/ ʾan yakun ṣáḥib saʿáda:

ʾalkarám ḍará wayaḍrá,/ mít̲li ma ʾaẓúnnu yuḍrá:

man raʾáh yaqállu ʾalhám;/ yá naṣír, abqá musallám.

5 qad rajáʿt‿alʾána báṭil/ múnd̲u gáb alxúbzi ʿánni,

wáy ʿaqál yabqá liʿáqil/ wannašír baʿíd hu mínni?

wanaráh f‿alfúrni dáxil,/ waʾid̲á xaráj nagánni:

qad xaráj maḥbúbi barrá,/ wanaríd walás najjarrá,

wayaqúlli qálbi "ʾahjám",/ wanaxáf min ʾalmulat̲t̲ám.

٩٩

٠ يَا مليْحَ الدُنيَــا ، قُــولْ
عَلَى اش انت،يَا ابْنِ،مَلَول ؟

١ أىّ أنا عِنْــدَك وَجِيْــه
يَتمَجَّــح مِــنّ وَفيْــه ،
ثم فاخْلَــى مَاْ تَتِيهْــــه
تَرْجَــع انســك وَصُــول

٢ مَرْ بَعَدْ ، جِيْــد هُ سَرَفْ
لم يُرَا مِثْــلُ نَصَــفْ
وَلَس آتْ الّا ظَــــرَف
وَالذِيْ قلنَــا فُضُــوْل

٣ أشْ لَوْ آن يَــدًّا نَــرَاْك
اذ يجِيِي وَقْت جَفــاك
كَأَنْ تخلــين كَــ ذَاكْ؟
هَاذَ هُ شَيئًا قتُــوْل

ملحوظات — العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد

٠/ ٢ م انتَ — ١/ ١ اى = اين بمعنى عندما (انظر مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٣/ ٣/ ٢/ ٢) —

99.

0 yá malíḥ addúnya, qúl:
ʿalaš‿ánt, ya‿bní, malúl?

1 ʾáy ana ʿíndak wajíh
yatmajjáj mínnu wafíh,
ṯúmma f‿aḥlá ma tatíh
tárja‿ʿannássak waṣúl.

2 múr baʿád! jid hú saráf:
lam yura míṯlu naṣáf,
walas‿át ʾillá ẓaráf,
wallaḏi qúlna fuḍúl.

3 ʾáš law‿an yáḏḏa narák!
ʾíd yaji wáqti jafák,
kán taxallíni kaḏák?
háḏa hu šáyyan qatúl.

١/ ٢ التمجيج عندهم المماطلة والتمجج مطاوعه — ١/ ٤ انسك = بنفسك — ٢/ ١ م مِنْ.
سرف = جدا — ٢/ ٣ م طرف — ٣/ ٢ م وقتَ — ٣/ ٣ م تخليَن — ٤/ ١ م لِحَد — ٤/ ٢

٤ أَلْوَفَا لَـــسَّ لحَـَـدْ
غَـيْر امـيْن عَبْد الصَّمَدْ
لِلْمَدِيْـح تَدْخُـلْ بَعَـدْ
ترى مَا املح ذَا ٱلدُخُولْ !

٥ هَاْذِ هِ،يَآبْنِ، طُـرَفْ
فالمقَام ضـرَّب وَكَــفْ
أَهْنَا جَا ،قفْ ، وَوقَـفْ
وَٱلكَلَامْ فـيَّ يَطـُــول

٦ فكَـذاك طَاْل يَدَّ فيْـه
اَنّ عَالـم وَفَقِيْـــــه
وَاذَا قُلْـت نَبِيْـــــه
فيجـب لك انّ تقـُوْل

٧ وَالذي مَـاْع أَقـَــلْ
شَرَفَ اجْدَاد وَنسَــلْ
وَٱلأَصَلْ قَطّ الأَصَــلْ
لا فَرُوْع دُونَ ٱلأُصُــوْل

٨ يَاْ لُبَاْب كـلِّ لُبَـــابْ
الّق رجْلـك فَالرّكــاب
فَآنْتَ فَأصْحَابكْ شَبَاْبْ
وَانتَ فالدّول هَيُـــولْ

عدم تحلية امين بآل شاذ جدا ،فلعل الاصل ابنْ عبد الصمد — ٤/ ٣ م لِلمديح — ٥/ ١

4 ʼalwafá lassu laḥád
gáyr amín ʻabdaṣṣamád;
lalmadíḥ nadxúl baʻád:
tara ma‿mláḥ ḏa‿ḍduxúl!

5 háḏi hí, ya‿bní, ṭuráf,
f‿almaqám ḍarráb wakáf:
ʼáhna ja, qíf, wawaqáf,
walkalám fiyya yaṭúl.

6 fakaḏák ṭal yáḏḏa fíh,
ʼínnu ʻálim wafaqíh,
waʼiḏa qúlta nabíh,
fayajáb lak ʼan taqúl.

7 wallaḏi·máʻu ʼaqál
šaraf‿ajdád wanasál,
walʼaṣál qaṭṭ‿alaṣál:
la furúʻ dun aluṣúl.

8 ya lubáb kulli lubáb!
ʼálqi ríjlak f‿arrikáb,
fánta f‿aṣḥábak šabáb,
wánta f‿addáwla hayúl.

م هاذه — ٥/ ٢ فالمقام = في الحال. والتضريب في الخياطة معروف، والكف فيها ايضا

٩ ثُمَّ هُمْ بِيْتَـة خُطَـطْ
الْقَضَا فَٱلاثْـمِ قَـــطْ
وَٱلتَّنَا فِيهُـمْ أَشَـــطْ
انَّمَا اخْتَرْتَ الْفُصُـــوْل

١٠ قَاسِي الْقَلْـب رَحِـيْمْ
فَٱتقـي غَيْـظ ٱلحَلِيْمْ
وَاذَا أُمِّــلْ كَرِيْـــم
وَاذا كُلِّـفْ حَمُـــوْل

١١ وَالى هَـذَا الجَـــلَاْل
مَنْظَرُ لَـسْ لَ مِثَـال
أَجْ بحَـاْلدَاْرَة هِـلَاْل
أَوْ بحَالْ رَجُ ذَشُـــول

١٢ لا نَمُـوت حَتّى نَـــرَاكْ
فَالبَلَدْ قَاضِيْ كَــــذَاكْ
وَتَرَىْ غَاْيَـــة مُنَـــاك
وَلاْ يَلحقَـــك خُمُـــول

كالتطريز، يبدو انهم ضربوا المثل بذلك في استعجال ما لا ينبغي فيه العجل — ٦/ ٢ م أَنَّ — ٦/ ٣ م قلتُ — ٧/ ١ م ماعِ — ٨/ ٤ م فانت، فالدَول . والهيول عندم الشـأْن العظيم — ٩/ ٢ م فى وَالاثم — ٩/ ٣ اشط = أطول — ١٠/ ١ م رحيمِ — ١٠/ ٢ م الحليمُ — ١٠/ ٣ م كريمْ — ١١/ ٣ اج = وجه ـْ — ١١/ ٤ م وُجِ، ورج ذشول عجمية معناها

9 ṯúmma hum báytat xuṭáṭ
'alqaḍá f‿al'íṯmi qáṭ
waṯṯaná fihum ašáṭ:
'ínnama‿xtárt‿alfuṣúl.

10 qási 'alqálbi, raḥím,
fáttaqi gáyẓ alḥalím,
wa'iḏá 'ummíl karím,
wa'iḏá kullíf ḥamúl.

11 wa'ila háḏa‿ljalál,
mánẓaru lás lu miṯál:
'úč biḥal dárat hilál,
'aw biḥal RÁČČO ḎE ŠÓL.

12 la namút ḥatta narák
f‿albalad qáḍi kaḏák,
watara gáyat munák,
wala yalḥíqka xumúl.

شعاع الشمس— ٤/١٢ م يلحَقْكْ — ٤/١٣ م نُلق فِي — ٤/١٤ م فيهِ — ١/١٥ البنيج عجمي معناه الدرة — ٢/١٥ م مثَل ،والبج عجمي معناه الزفت — ٣/١٥ م تقطيـج ، وصحف من بقطيج، اى ،لازج بالعجمية — ٢/١٧ قد احتمل غارثيا غوميث ان في هذا البيت اشارة الى ثورة الموحدين— ٤/١٧ م سلِم — ٣/١٨ م مرسي، وانما المـــراد

١٢ ذا ٱلزَّجَلْ قَطْ وٱلسَّلَام
فَرْد انا فيه وَامَامْ
إنّ ذِيْ رِقَّة كَلَاْمْ
نلْقَ في ٱلطَّبْعَ نحُولْ

١٤ لَوْلاَ همَّا فَالطَّرِيق
كَانْ يَجي اكثر رَقيْق
إنَّمَا هَذَا الدقيق
وَقَعَتْ فيه العُقُوْل

١٥ كَيْفْ نَرى خُبْز بنيج
أَسْوَدْ ٱسْوَدْ مِثل بِجْ
في إديْنَ بقَطِيخْ
وَدقِيْق حمّصْ وَفُوْل

١٦ وَسَمَاْ مِثْلَ ٱلنُّحَاسْ
ونفَاق فيْ كُلّ رَاسْ
لَسْيَجِ مَاْعُ نُعَاسْ
وَبلا عرض وَطول

١٧ وَتَرى عَاْدْ ذَا العَمَلْ
وَقيام صَحْب الجَبَلْ
كُلّ شي كان يُحْتَمَلْ
لَوْ سَلمْ هَذا السُّبُوْل

شهر مارس — ١٨/ ٤ م فيهِ — ٢٠/ ١ أر = هات. م نرد — ٢٠/ ٢ حُط = حُطّ، اشما

13 ḏa‿zzajál qaṭ wassalám:
fárd‿ana fíh wa'imám;
'ínna ḏi ríqqat kalám,
nálqa f‿aṭṭáb'a nuḥúl.

14 láwla hámman f‿aṭṭaríq,
kán yají 'akṯár raqíq;
'ínnama háḏa‿ddaqíq
waqa'at fíh al'uqúl,

15 kaf nara xúbzi paníč
'áswad aswád miṯli píč,
fi 'idáyna PEĜADÍČ,
wadaqíq ḥimmíṣ wafúl.

16 wasamá miṯl‿annuḥás,
wanifáq' fi kúlli rás,
las yají ma'u nu'ás,
wabala 'árḍi waṭúl.

17 watara 'ád ḏa‿l'amál,
waqiyám ṣaḥb‿aljabál:
kúlli ṣáy kan yuḥtamál,
law salám haḏa‿ssubúl!

= مهما — ٢٠/٣ ٢ كدكد = سريعا (قارن ب ٥٦/٨/٢ و ٦٨/٩/١) .

١٨ وصُحو وَٱللَّيـــل نَهَـــآرْ
وَشتا ضَعِيْــف صَـــارْ
حَــقّ فِي مــرْس غُبَـــار؟
انّما فيـــه الشُّيُـــوْلْ !

١٩ نَدْعــو اللّه المُجيْـــب
وَالفَرَجْ مِــنّ قَرِيْـــب
والهَـــوَى دَاْب يَطِيْـــب
وَالشتَـــا علـــى الـــنزولْ

٢٠ أرّ مَاْ شِيْـــت، لَسْ يُـــرَدْ
حُظْ قَـــط أشُـــاّ تَجَـــدْ
أَللّه ،آللّه،كَـــد كَـــدْ
لَسْ نَرِيْــد مِنْـــهُ مُطُـــوْل !

18 waṣaḥú, walláyl nahár,
wašitán ḍaʿífan ṣár:
ḥáqqa fi mársi gubár?
ʾínnama fíh assuyúl!

19 nádʿu ʾalláh almujíb,
walfaráj minnu qaríb:
ʾalhawá ḏaba yaṭíb,
waššitá ʿala‿nnuzúl.

20 ʾárra ma šít, las yurád!
ḥúṭ qaṭ‿aššúmma tajád,
ʾállah,‿állah, káddi kád,
las naríd minnu muṭúl!

١٠٠

• مَاْع مَعْشُوْق/ وَاسَال ٱلنَّـاسْ
أللّه يَكْفِيْه/ ٱلْعَـيْنَ ٱلسُّـوْ!

١ لَاْ تحَمْحَـمْ/ وَلَاْ تَبْـدَا،
وَلا تلهـمْ/ لـى الاعْـدَا
فان تهْجَـمْ/ بيّ ٱلسَّـوْدَا
وانا مَطْبُـوق/ عَالي الانفاس
مَنْ يَسّمِيْـه/ يُخُـذْ نحْـسُ

٢ فُمُ يَعْـرَف/ مِسْكًا اذْ فَـرْ
الله صَفَّـفْ/ فيْه الجوهَـرْ
حَتى تَخْلَفْ/ انّ ٱلسُكَّـرْ
ثم مَسْحُـوْق/ وَخَمْـرَ ٱلْكَـأْسْ
الحَيا فيْـه/ لمَـن بَـسُّ

٢ زَٱدْ في هَـمّ/ وَفي نحـسِ
ذَابَ نَرمِـي/ عَلى نفسِـيّ
أيْنَ فَهْمِـيْ؟/ أيْنُ حِسّـيْ؟
كَان لي مخلُوق/ قلباً حَسّـاسْ
قد بليت بيْه/ قَدْ زَال حـسُّ

0 máʿi maʿšúq/ wasʾál annás,
ʾállah yakfíh/ alʿáyn assú!

1 la taḥamḥám/ walá tabdá,
wala talhám/ li ʾalaʿdá,
faʾin tahjám / bíyya‿ssawdá
wána maṭbúq,/ ʿali‿lanfás,
man yasammíh,/ yuxxúḏ naḥsú.

2 fúmmu yaʿráf/ mískan aḏfár,
ʾállah ṣaffáf/ fih aljawhár,
ḥátta taḥláf/ ʾannu‿ssukkár:
ṯámma masḥúq/ waxámr‿alkás,
ʾalḥayá fih/ liman bassú.

3 zád fi hámmi/ wafi naḥsí
ḏába narmí/ ʿalá nafsí:
ʾáyna fahmí,/ ʾáynu ḥissí?
kán li maxlúq/ qálban ḥassás,
qad bulít bíh,/ qad zál ḥissú.

٤ قُل لعَبْدَك / قولاً يَرْضَـــاه
قُبْل خَـدَّك/ مُلكا يُعْطـاه
وَهُ صَدَّك ،/عفَــاْنَ ٱللَّـــهْ
إنْ هُ يرزق ،/حرْبة ذُو بـاس
مَنْ بجنبيه/ يركَـزْ ، بيَـــسُ

٥ مَتَى ينجَحْ / سَعْدَ الانسَان ؟
حَتّى يسمَـحْ/ أبا الاحْسَــان
وَلاَ يَفْتَـحْ / بَابَ الـهجْــرَان
انْ هُ مَغْلُوق/ يَظهَر لا بـاس
واش يداريْه / وَقتـاً لـسُرْ؟

٦ لا تبـدّد / قلـب الوَاجِـدْ
يَا مُحمَّد،/ يَابَنْ خَالـــدْ
مَنْ تَنكَّـدْ / يعْـش قَاْعِـــدْ
فذا السُحُوْق/ بَيْنَ الجـلاس
حتى تعـاْيه / وَعـْلاً يَكْـسُ.

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد مضفرة — ملحوظات ٠/ ٢ م يكفيهِ — ١/ ٢ م بلهم — ١/ ٣ م بان ،بَيّ — ١/ ٤ المطبوق عند هـم الغضوب — ٢/ ١ م يَغْبَقْ على غير روي التضفير — ٢/ ٢ م فيهِ — ٢/ ٥ م فيهِ لمَنَ، وبسّ = قبّل — ٣/ ٢ م يدهي على غير روي التضفير — ٣/ ٤ م كانَ — ٤/ ١ م قُلّ — ٤/ ٢ قُبل

4 qúl li ʿâbdak/ qâwlan yarḍáh;
qúbli xáddak/ múlkan yuʿṭáh,
wahu ṣáddak,/ ʿafána‿lláh
ʾíd̲ hu yarzúq,/ ḥárbat d̲u bás:
man bijanbíh/ yurkáz, biʾsú.

5 mata yanjâḥ/ sáʿd‿alinsán?
ḥátta yasmâḥ/ ʾabá‿liḥsán,
wala yaftâḥ/ báb alhijrán.
ʾíd̲ hu maglúq,/ yaẓhár la bás,
wáš yadaríh/ waqtan lassú?

6 la tabaddâd/ qâlb‿alwaḥíd,
ya muḥammád,/ ya‿ban xalíd;
man tanakkád/ yamší qaʿíd
fi d̲a‿ssuḥúq/ bayn aljullás,
ḥátta taʿṭíh/ wáṣlan yaksú.

= تقبيل — ٤/ ٤ م ذوفاس — ٤/ ٥ م بحسبه مركز ينسُ، وتقدير هذه الابيات الثلاثة "انّ صدّك، عفانا الله اذ هو يرزق، مثل حربة بطل بئس من يطعن بها جنباه" — ٦/ ٤ م فذاك السموق — ٦/ ٥ م بعطيه.

١٠١

٠ أَرَدَا ٱلْوَانْ/ وَدَعْنِي مِنَ ٱلزُهَّـاد

وَحُجَّ ٱلْكَاسْ/ لو انك عَلَى عُكَّـاسْ

١ الَى البَخشين/ وَمَنْ في ذيكَ الجَيْهَهْ

فَمِن خديـْن/ يَلجَ ٱلْضِيَا فِيـهَ

وَمِنْ عَيْنَيْن / كَأَنَّ الفُتُـور بيـهَ

لِمَاْ تَعْتَادْ/ مِن (ان) تَقطع ٱلأَكْبَاد

تقُل لا باسْ/ بقَتْـلِ جَمِيْعَ النـاس

٢ نحبّ أملح/ مِنَ القَمَـر الكامـل

يقَن ينصَـحْ/ ونصُحُه لـي باطِـل

" تريد تفلح؟/ خَليْنِ وَكُـنْ عَاْقِـل

بلا انْكَاد / من اهـنَ الـى بغداد

على اجنَاسْ/ تَجد من مِلَاح اكـدَاس"

العروض من المستطيل (مفاعيلن فعولن مفاعيلن) والابيات ذات مصراع واحد مضفرة — ملحوظات ٠/ ١ م أَرَّ،وأر = ر — ٠/ ٢ عكاس = عكاز (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٦/ ١) — ١/ ١ يبدو ان البخشين اسم مكان، اما ان يكون متخذا من شجر البقس اذ لا يستبعد ان تكون لغتهم فيه البخش واما ان يكون غير ذلك — ١/ ٢ لَج يلُج عجمي

0 ʼará d̲a‿lwád,/ wadáʻni min‿azzuhhád,
waḥújj‿alkás,/ law‿ánnak ʻala ʻukkás,

1 ʼila‿lbaxšáyn/ wamán fi d̲ik‿aljíha,
famin xaddáyn/ yalúčč‿aḍḍiya fíha,
wamin ʻaynáyn/ kaʼánna‿lfutur bíha;
lima taʻtád/ min‿[an] táqṭaʻ‿alʼakbád,
taqúl la bás/ biqátli jamíʻ annás.

2 naḥíbb‿amláḥ/ min‿alqamar‿alkámil,
yaqúl yanṣáḥ,/ wanúṣḥu liyya báṭil:
"taríd tafláḥ?/ xallíni wakun ʻáqil,
bilá ʼankád/ min‿áhna ʼilá bagdád,
ʻala ʼajnás/ tajád min miláḥ akdás."

الاصل بمعنى الاضاءة — ١/ ٣ م عينينّ،فيه — ١/ ٤ م مِنْ تَقَطِع — ١/ ٥ م تُعَل — ٢/ ١ م نحبُ — ٢/ ٢ م تُقل ، بصحّهُ — ٢/ ٣ م سريد — ٢/ ٤ م من امنَ — ٣/ ٥ يبدو من القرائن ان لأكل البسباس معنى مجازيا ولعل ذلك التنازل عن الامر لقول الانسان عندئذ "بَسْ بَسْ". وقد اتبعنا غارثيا غوميث في قلب ترتيب القسيمين الثاني فالثالث

٣ تَريْد تَقْطَعْ / لوصْلي ولا تقـــدر
ولا تَطْمَــعْ / فَذَا لَسْيَكُون اكـثـَـرْ
فَطِعْ وَاسْمع / مَنَ آنذَرْ فقَدْ أَعْـــذَرْ
وصَال قد بَادْ / وهجران لك يَـزْداد
كُلّ البَشْبَاس / وَاقطع من الايـــاس

٤ صُدُوْد قَدْ حَان / وَكُفْ لي وَنَسَّـــلا ؟
وَلاَ رُجحان / مِنْ ذكر الــذِىْ ولّا
ولَاْ سُلطان / مِن كُلِّ قَبيْـــح الّا
نريْد اعيَاد / مِنْ فَضْل وَلــدْ عبّادْ
سَجيْع البَاس / كَرِيم عَالي الانفَـاس

من هذا الزجل ـ ٤/ ١ م صدودُ . نسلا = نتسلى ـ ٤/ ٤ م نُريد ـ ٤/ ٥ سجيـــع = شجيع (انظر مختصر ١/ ٣/ ٢/ ١) .

3 taríd taqṭá‘/ liwáṣli walá taqdár,
walá taṭmá‘,/ faḏá las yakún akṯár,
faṭí‘ wasmá‘/ man‿anḏár faqad ’a‘ḏar.
wiṣál qad bád/ wahijráni lak yazdád:
kul‿albasbás/ wa’aqṭá‘ min‿al’iyás.

4 ṣudúd qad hán/ wakáf li wanassallá?
walá rujḥán/ min ḏíkr‿allaḏí wallá,
walá sulṭán/ min kúlli qabíḥ illá
naríd a‘yád/ min fáḍli walád ‘abbád,
sají‘ albás,/ karím, ‘ali ’al’anfás.

١٠٢

...

١ ثُم مِنْ بَعْد ذَا نقُلكْ خَبَرْ
فَتَح اللّٰه بتَاشُفين وَنَصَرْ
وحَمَى دِيْن (رسوله) خَيْرِ ٱلبَشَرْ
وَانطَفا فيه مَن العدو مَا اتقَدْ

٢ كنْ لقَتْل ٱلنَّصَارَ بٱلمرصَاد
وَقعُوا تَحْتَ سَيْفُ مثل الجرَاد
مَرُّوا ازوَاج وَمَرُّ يَدْ أَفْرَادْ
لا تَعُدّ فانُ لس يَنْعَدْ

٣ انما هُ مَا طَلَ هَاذَا ٱلفتَى
وارادُوا اين وكَيْف وَمتَى
جَا الَيْهم بنَبْل مثْلَ الشّتَا
وَعَلَيْهم منَ الصَخَرْ كالبَرَدْ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد، وهذا الزجل مبتور الاول لسقوط ٢٢ صفحة من المخطوط في هذا الموطن — ملحوظات ١/١ م بعدَ ، نُقلك — ١/٢ م نماشُفير — ١/٣ م دينَ — ١/٤ م وإتقد — ٢/١ م

102.

...

1 t̲úmma min bá'di d̲a nuqúllak xabár:
fátaḥ‿alláh bitašufín wanaṣár,
waḥamá din [rasúlu], xáyr albašar,
wanṭafá fih min al'adú ma‿ttaqád.

2 kán liqátl‿annaṣára balmarṣád,
wáqa'u táḥta sáyfu mít̲l‿aljarád:
márru 'azwáj wamárru yád̲d̲‿afrád,
lá ta'úddu fa'ínnu las yan'ád.

3 'ínnama hu ma ṭálla hád̲a‿lfatá,
wa'arádu 'áyna wakáyf wamatá,
já 'iláyhum binábli mít̲l‿aššitá,
wa'aláyhum min aṣṣaxár kalbarád.

القتلِ — ٢/ ٣ م ومرّ — ٢/ ٤ م بان — ٣/ ٢ م واين — ٣/ ٣ م اليه — ٤/ ١ البيت كله بالعجمية ، وقد ضبطه غارثيا غوميث كما أثبتناه ، ومعناه " الحياة ، يا سيدى ، الحياة ، ويلي ، الحياة . " م مُوذَن ، وأى — ٢/ ٤ م قولْ ، بود و ، ككربيط . يود و عجمية معناها

٤ "بيّط ،مَو ذُن ،بيّط،وَاى ، بيسْط،
قول يودُو ،لا تقُول كانو بيــــط
كِـتشَرا ،إنْ شيْت ،قَشيـــــــط"
جَعَلَ العلج رَاسُ شَــم" وَيَـــــدْ

٥ "نُون شتَرا ى بُــرن كَـتِيـْـــبُ،
وَالله،مَا نحتـاج الغلام بيْـــبُ
أى ،ذُوْقَ الطَعَام تَرىْ طيْـــــبُ"
اتكـى باه بجَنْـب حتّـى بَـــرَدْ

٦ ثُمَّ لَما خَرَجْ ليَــوْمَ ألـــــبُرُوْز
كَالذىْ ينبَغـــــي لنَـا وَيَجُــوْز
وَمَضَـىْ كُلّ شَيْـخ وَكُلّ عَجُـــوْز
وَدَعَــا كُلَ أحَـدْ بذَا وَأجْتَهَـــدْ

٧ احْتَفَى كُلّ شَاعِـــراً مُفْلِـــــقْ
وَنطَقْ مَنْ قضىْ لُ ان يَنْطِـــقْ
وَسَبَقْ كُلّ مَنْ في طَبْـعُان يَسْبـقْ
وَعطي كُلَ احَـدّ فوق ما اعتَقَـــدْ

" أنا اعطيت" ،واما الجملة الاخيرة الكثيرة التصحيف فاحتمالنا أنها كما أثبتناه بمعنى " لا يطلبنّ" — ٤/ ٣ م كشتر مصحف،واحتمالنا انها عجمية معناها " انني اكون لــك" واما " قشيطه" فافتراضنا أنها عجمية معناها الصفية من الغنيمة يختص بها قائــد الغزورة، من اللاتينية quaesita ،اى الحاجة المصطفاة — ٤/ ٤ م ثمّ — ٥/ ١ م يُونُ

4 "BÍṬA, MEU DÓNO, [BÍṬA], WAY, BÍṬA!
qúl YO DÓ, la taqúl KE NO PÍṬA,
KE TE ŠERÉ, ʼin šíta, QEŠÍṬA":
jaʻal‿al ʻílji rásu ṯámma wayád.

5 "NON ESTARÉ YO POR UN KATÍBO,
wállah, ma naḥtáj algulám BÍBO!
ʼáyya, ḏúq aṭṭaʻám, tara ṭíbu!"
ʼattaká bah bijánbu ḥátta barád.

6 ṯúmma lámma xaráj liyáwm alburúz,
kallaḏí yanbagí lana wayajúz,
wamaḍa kúlli šáyx wakúlli ʻajúz,
wadaʻá kull‿aḥád bidá wajtahád,

7 ʼaḥtafa kúlli šáʻiran muflíq,
wanaṭáq man quḍí lu ʼan yanṭíq,
wasabáq kulli mán fi ṭábʻu‿n yasbíq,
waʻuṭí kull‿aḥáddi fawq ma‿ʻtaqád.

سَترأى فُرِن ، والبيت كله عجمي مع بعض التصحيف، ولعل معناه " انني لن أقف لأجـل أسير واحد " — ٥/ ٢ بيب عجمي معناه حيّ — ٥/ ٣ م ایْ = هيا — ٦/ ١ م لَيوم — ٧/ ١ م اختفى — ٧/ ٣ م أن — ٧/ ٤ م احدْ — ٨/ ١ النس = بنفسي. مذ كنت = مذ ولدت — ٩/ ١ م فاخذتُ، آلمهل — ٩/ ٢ م النَس للقريبِ — ٩/ ٣ م علمَ — ٩/ ٤ م ميزٌ — ١٠/

٨ وَأنَا النَس مُذْ كُنْتُ قَنُوع
لَسْ نفكّر اذَا شبعت في جُوْع
ولا مَاعِي الَى غَدَا مَرْفُوع
لَمْ تخَالف طبَاعي طبْعَ الاسد

٩ فاخَذت امرى بالمَهَلْ المَهَلْ
وجيْت النَس للقريْب السَهَل
ان مْن علم جَاني، لاَ مِنْ جَهَلْ
فَعلَىْ مَيْز بالامُور نَعْتَمَدْ

١٠ فَنريْد ان يَجيْنِ مَنْ تَدْرِيْه
وَيَغلظ بما عطي وَيَتيْه
وَيقُلْ ما أراد وَيَمشي مَشِيْه
وَاذا قل كَمْ يزيْد فى العَدَدْ

١١ فاذَا زاد الاتفاق الحَسَنْ
وَالذيْ لكْ مِنَ النّعِيْم وَالمِنَنْ
تَرْجَعَ الفَرحَ في ضميْر حَزَنْ
وَيصيْر السرور في عَيْنْ حَسَدْ

١٢ مَرْفُوْعَ ٱلراسَ انا في مَدْحك سَرَفْ
ان حَاتم بَلَغْ اليك وَوَقَفْ
مَنْ دَرى ٱلدُرّ هَان عَليه ٱلصدف
حَلوَةَ الربّ لسّ مثَل الشُهَدْ

٢ م يَغلُظْ، عَطى — ١٠/ ٤ م قَل، نزيد — ١٢/ ١ سرف = جدا — ١٢/ ٤ لسّ = ليست.

8 waʾaná ʾannássi mud̲ kúntu qanúʿ,
las nafakkár ʾid̲a šabáʿtu fi júʿ,
wala máʿi ʾila gadá marfúʿ:
lam taxálaf ṭibáʿi ṭábʿ‿alʾasád.

9 faʾaxád̲t‿amri balmahál almahál,
wajit‿annássi lalqaríb assahál;
ʾínna min ʿílmi jáni, la min jahál,
faʿala máyzi balʾumúr naʿtamád.

10 fanaríd an yajíni man tadríh,
wayagalláẓ bima ʿuṭí wayatíh,
wayaqúl ma ʾarád wayámši mašíh,
waʾid̲a qíllu kám, yazíd f‿alʿadád.

11 faʾid̲a zád alittifáq alḥasán,
wallad̲í lak min annaʿím walminán,
tárjaʿ‿alfárḥa fi ḍamíru ḥazán,
wayaṣír assurúr fi ʿáynu ḥasád.

12 márfuʿ‿arrás aná fi mádḥak saráf:
ʾínna ḥátim balág iláyk wawaqáf;
man dara‿ddúrri hán ʿaláyh aṣṣadáf,
ḥálwat‿arrúbbi lássi mít̲l‿aššuhád.

١٢ لَسْ لِ الَّا عَلَى سَخـاكْ تَعْوِيـل

وَانتَ وَحْدكْ وَلسْ يجد لك مَثيل

رُبَّما ضَرَّكَ ٱلكَـلَامْ ٱلطَّـوِيْل

أَهـَن نَقْطَعْ كلَامِي ، جِدْهُ بَعَـدْ

13 lás li ʼílla ʻala saxák taʻwíl,
wánta wáḥdak walás yujád lak maṯíl;
rúbbama ḍárrak alkalám aṭṭawíl:
ʼáhna naqṭáʻ kalámi, jíd hu baʻád.

١٠٣

قُلْتَ لي " جِي وَزُرْنِي " ، / قَدْ جِيْت اليك ، أوذاني
انْ نَسيْت ذكر غيْرك / فَذِكرك آت فلسَـانِي .

١ حَاجَهْ ، لاَ شَكّ ، تعطِي / ومنهَ قُلْتَ لِيْ " جِيْني "
هَاذَا ما قام في بالي / وَهَاذَا ما في يقيني
أَحْسَنَ اللّه مُقَـدّم / جَزَاك فيمـا تعْطِيني
لا تَقُول " اينُ اينُ ؟ " / تَرَاني اهْنَ ، تَرَانِـيْ

٢ سَالوني طوَايـف / منَ اش ندبـّر عِلَاجِيْ
قلتُ " يا قَوْم ، فلان (٥) / رفي كل ظُلمه سِراجِيْ "
وَحَوَاجـي كْتِـيْرَ / وَانْتَ تقْضِـي حَوَاْجِي
ونبيع نُبْـلِ غالـي / وغالي ، يَآ بن ، اشترانِـيْ

٣ يَا شَرِيفَ ٱلمَحَاْضِرْ / وَيَا مَليْــحَ الكرَامَـه
هَربَ الهمّ عَنّـِي / والفَرَحَ عِنْدِي قَامَـــهْ
وَابقاْ ، الّا ، بالنّبي / وَعِـشْ ليَوم القِيامَــهْ
وَايّ زَمان كان نقاسِي / لولم تكن في زَمَـانِيْ !

العروض صدور الابيات من المعتد (فاعلن فاعلاتن) واعجازها من المجتـث (مستفعلن فاعلاتن او مفعولن) — ملحوظات ./ ١ م اوذاني =هاءنذا — ./ ٢ م

103.

0 qúlta li: "jí wazúrni":/ qad jít iláyk, awwadáni;
'in nasayt díkri gáyrak/ fadíkrak‿át fi lisáni.

1 ḥája, la šákka, ta'ṭí,/ wamínha qúlta li "jíni":
háda ma qám fi báli,/ waháda ma fi yaqíni.
'áḥsan‿alláh muqaddám/ jazák fima ta'ṭíni;
la taqul‿"áynu, 'áynu?":/ taráni 'áhna, taráni.

2 sa'alúni ṭawáyif/ min áš nadabbár 'iláji;
qúltu: "ya qáwm, fulán [hu]/ fi kúlli ẓúlma siráji."
waḥawáji katíra/ wa'ánta táqḍi ḥawáji,
wanabí' nubli gáli,/ wagáli, yá‿bni, štaráni.

3 yá šaríf almaḥáḍir,/ wayá malíḥ alkaráma,
hárab‿alhámmi 'ánni/ walfárḥa 'índi qáma;
wábqa, 'allá, bannabí,/ wa'íš liyáwm alqiyáma,
wáy zamán kan naqási,/ láwlam takún fi zamáni!

نِسيت ـ ١/ ٢ م بالى ـ ٢/ ٣ حواج = حوائج (انظر ملخص ملحوظة ٢٦) ـ ٢/ ٣ م
وآنت ـ ٣/ ٢ م فَرَحْ، والقامة هنا المقياس المعروف ـ ٣/ ٣ م بالنبي الا وابقا، القَيَمه ـ

٤ الفَقيَهَ المشـاور / وَاوف فالمدينه مُخَطّـط
وتكُون فيهَا قَاضِي / بعزّةً لم تُـرَا قـط
اختصَار في بَلَاغه / وَذَا الكَلام كلّ يسقـط
انما انتَ وَاحـد / وَلسْ في قرطبـه ثانـيْ

٥ مَا ثبَتْ عِنْدَ ولدك / هَاذَاه اجْوَد في اثبات
مَنْ يجي ل ببَاطِل / قَالُ "يا مُشْت وشهمَات"
وَعَلى ابن يُوسـف / نقلُ عنـد المهمـات
" اذا كان اللّهْ مَاع / وَانت مَعَ اللّه، كفَانيْ

٦ يَا أبا القَسِمْ، انظُر / وَاسْمَع حديثا يُحَـدث
لَسْ نريْد " الله يفتح " / ولس نريـد ان نغـوّثْ
تَدْرى انّي قَصَدْتك / في زَوْج سَراويل مثلـث
وَكماه مثلـث / لو ان يكـون اصبَهانـيْ

٧ لَسْ عَلَيّ قَميْص ذَاب / الا قميْصُ مُرَقّـعْ
وَطُوَيشَـرْ غفـارَهْ / الطـرّ كـل مُقطـعْ
سَلّ لَوْ كان لعُنْقِـي / أوْ كان عَلَى رَأسي قنزع
بايه كُنْت ان نرقـص / في لعبَةَ القليـانـي

٣/ ٤ م سكن ــ ٤/ ١ م وات، واوف بمعنى ايضا ــ ٥/ ١ م هاذه . الوِلْد = الوالد ــ ٥/ ٢ م لي، بامشِتْ، يبدو انها كما أثبتناه ومعناه بالفارسية ضربة واحدة، يغلب على الظن أنها من اصطلاحات الشطرنج وكأنه قال " لعبة واحدة وشهمات"، على ان غارثيا غوميث ذهب الى انها مصحفة من " يا بَشْتَ " العجمية بمعنى " قد كفى " ــ ٦/ ١ لعل الاعراب

4 ʾalfaqíh almušáwar,/ wáwf f‿almadína muxaṭṭáṭ,
watakún fiha qáḍi/ bi ʿízzatan lam tura qáṭ!
ʾixtiṣár fi balága,/ wad̲a‿lkalám kullu yusqáṭ:
ʾínnama ʾánta wáḥid/ walás fi qúrṭuba t̲áni.

5 ma t̲abát ʿinda wíldak/ hád̲a hu ʾajwád f‿it̲bát:
man yají lu bibáṭil,/ qállu "ya mušti wašahmát";
waʿalí ʾabni yúsuf/ naqúllu ʿínd almuhimmát:
"ʾid̲a kán allah máʿi,/ wánta maʿ‿állah, kafáni."

6 yá ʾabalqásim‿anẓúr,/ wasmáʿ ḥadít̲an yuḥaddát̲:
las naríd "allah yaftáḥ",/ walás naríd an nugawwát̲;
tádri ʾánni qaṣádtak/ fi záwj saráwil mut̲allát̲,
wakama hú mut̲allát̲,/ law an yakún iṣbaháni.

7 las ʿaláyya qamíṣ d̲ab/ illa qamíṣan muraqqáʿ,
waṭuwáyšar gifára/ ʾaṭṭúrra kúlla muqaṭṭáʿ:
sálla law kán li ʿúnqi/ ʾaw kán ʿala rási qunzáʿ,
páyo kúnt‿an nuraqqáṣ/ fi láʿbat alqalyáni.

في أبا القاسم من التآثر بالفصحى لكن راجع ملخص٥/ ٥/ ١) — ٦/ ٢ م بالله نفتح ،
والتغويث عندهم الصراخ او يكون معناه هنا قول " اغاث الله" يرد به السائل — ٦/
٣ المثلث من منسوجاتهم وكذلك الاصبهاني المذكور في البيت التالي — ٧/ ٢ يبدو
ان طويشر غفارة نوع من الطشور السابق شرحه . م كلُ — ٧/ ٤ م بانه نظنه عجمي يطلق

٨ أَشْ عَسَى أَنْ نزيّــن / وَاش عَسَى أن نــزوّق؟
عينين العُمش تظهَرْ / تَحْت القبجُول المُطوَّق
الف مثقَال طَـرِى / كن نسْوَ لو كــن نســوّق
وتسوق ثيابـــــي / وَلسْ تخـــذ بثمـــانِيْ

على الفلاح والقروى (راجع معجم كورومينا س لاصول الفاظ القشتالية تحت مادة payo
وقارن ب ١٢/ ٣/ ١)،وان صح هذا الاحتمال فلا يبعد ان يكونوا قد فتحوا ياءهـــا
(انظر الملحوظة رقم ٨ من مقالتنا في مجلة الاندلس عدد ٣٤ ص٤٢٤) — ٨/ ٢ م
المفحول ،يتضح من القرائن انه ثوب يغطي الرأس الا العيون ،وافتراضنا انه احــــد
الاسماء العجمية لمثل هذه الثياب المحتوية لفظ " قَبج " (اى ،الرأس) ،غير بعيــد
من capuchón في القشتالية الحديثة (انظر معجم كورومينا س تحت مادة capucho)

8 ʾáš ʿasá ʾan nazayyán,/ waššú ʿasá ʾan nazawwáq?
ʿaynayn‿al ʿúmši taẓhár/ táḥt‿alqapčúl almuṭawwáq!
ʾálfi miṯqál ṭaríyya/ kannáswa law kannusawwáq,
watusawwáq ṯiyábi,/ walás tuxáḏ biṯumáni.

. يا اللّه،يَا ربّ، حَبيْب قلبي سَافر بَعِيْـد
اجْمَعْنِ مَاعْ عَلَىْ افْضَلْ حَال كَمَـا نَرِيْـد

١ أى لَذّ فى العَيْشَهْ (ل) بَعْدُ او كف تَطِيْب
وَاش فَنّ الانسَان فذا الدنيا بلا حَبيّب ؟
وَكن تَقُول " ينقصْ حـبٌ وَقتـًا يَغِيْـب "
مَنْ كَان يَقُل " اذَا غاب عَنْك اكـثر يَزِيْد " ؟

٢ يَا وقفتي غُدْوَ فالزّيتـُون عنْد ٱلصبَـاح
وَقَلْبي يخفَق عَلَى قَلْبي مثـلَ ٱلجَنـاحْ
اللهم، العَنَهَ مِنْ وَقْفَـهْ وَمِنْ صَبَـاحْ
مَضتْ بقلبـيْ وَمحبُوبـي وجيـت طريـد

٣ لما رأيتْ فرقَتـهْ قَدْ جَات بَعْد ٱجْتمـاع
وَالرفقَهْ تمشِي عَلى عَـيْن بَاعًا في بـاع
قَبّـلْت في جيْدُه الاغيَدْ عنـدَ ٱلـودَاع
(انكَانَ العُنق مضْواب جيد يقال جيْـد)

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فا مستفعلن ،والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ./ ١ م يا اللّه — ./ ٢ م أفضل — ١/ ١ م يطيب — ١/ ٢

0 ya‿lláh, ya rábbi! ḥabíb qalbi sáfar baʿíd:
'ajmáʿni máʿu ʿala‿fḍal ḥál, kama naríd!

1 'ay ládda f‿al ʿáyša [li] báʿdu 'aw káf taṭíb,
waš fánn‿alinsán fi da‿ddúnya bilá ḥabíb?
wakúntaqúlli "yanqiṣ ḥúbbu wáqtan yagíb";
man kán yaqúlli" 'ida gáb ʿank‿aktár yazíd"?

2 ya wáqfati gúdwa f‿azzaytún ʿind‿aṣṣabáḥ,
waqálbi yaxfáq ʿala qálbi mítl‿aljanáḥ!
'alláhumm‿al ʿánha min wáqfa wamin ṣabáḥ,
maḍát biqálbi wamaḥbúbi wajít ṭaríd.

3 lámma ra'áyt furqatu qad ját baʿd‿ijtimáʿ,
warrúfqa tamší ʿala ʿáyni báʿan fi báʿ,
qabbáltu fi jídu 'al'agyád ʿind‿alwadáʿ
('in kán al ʿúnqi miṣwáb jayyíd yuqállu jíd).

ظر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٤ في اش‌فن — ١/ ٣ م ينقُص‌حِب — ١/ ٤ م يقلُ — ٢/ ٤ م جَيت —
/ ١ م بعدَ — ٣/ ٢ الباع بمعنى الخطوة — ٣/ ٤ م العنقَ مصوابُ، يَقال . والمصـواب

٤ مَضَىْ طَرِيقُ وَخَـلَّانِي شَـمْ كَالْحيَـــا
في لِيْلةً سَـوْدَا مِنْ هَـــمُ بـلَا ضِيـا
وَاللّه،مَـا روْحـي فيْ جِسْمِي الّا رِيـــا
وَلا هُ صَـبْرِي عَلَـى فقْدُ الا شَدِيـْـــد

٥ نَموتَ انَا ،لسْ لي مِنْ بَعْدُ فالعَيْش نَفَـعْ
دَعْني فرحمتَ (الله) للناسْ نُهْدى قِطَعْ
فَنيْتْ منّ مصيبَة كَانَــتْ فانْ رجَـــعْ
بالفَرْحَ كنْ يلكـخْ فـي خلقـاً جَديـْد

٦ شَخْصاً مَليح نَمـدَح،مَاذَا اكثر من شيْت؟
وخدا ازهر اذا رَيتُ عَاشِـق تَبيْـــت
وَعَـيْن كَما انشَدَ الشَاعِر أنا بليـْـــت
قد نَمَّ الَيْ سَطْوةَ الحجاج ليّن الرشيْد

٧ نعمّ دِيْكي،وَلَو اذَّ نْ كَـيَّنْد بـَــــخْ
وَهَاذَا سِرِّىْ ،وَبَعْدَ اليوم لسْ يفتَضَـــحْ
ونمدح النَّس ،ان نمدَحْ ،مَن يُمتَـــدَحْ
المشرف الناصِح الكاتـب ابن سَعيْـــدْ

٨ والله،مَا أنت فأشْيَاتـك الَّا غَريـْــب
وَمَا كيشتَهُوا الفتيــان سُكـر وَطيـْــب
الا قَصِيداً مليح نَغم من قَـول حَبيـْــب
وَاتّهُ مِنْ هَوْلك الابيات بَيْت القَصِيـــد

عندهم المستقيم — ٤/ ١ م خلاني شي .انظر شرح كالحيا في ٩٨/ ١/ ٤— ٥/ ٢ ان

4 maḍ̥á ṭaríqu waxalláni ṯám kalḥayá,
fi láylatan sáwda min hámmu bilá ḍiyá.
walláhi, ma rúḥi fi jísmi ʾillá riyá,
walá hu ṣábri ʿala fáqdu ʾillá šadíd.

5 namút aná, las li min báʿdu f‿al ʿáyš nafáʿ:
dáʿni fi ráḥmat [alláh] lannás, nuhdá qiṭáʿ;
fanáyt min muṣíbatan kánat, faʾin rajáʿ,
balfárḥa kán yalakkáh̥ fiyya xálqan jadíd.

6 šáxṣan malíḥ namdaḥu: máḏa‿kṯar mínnu šít?
waxáddan‿azhár iḏa ráytu ʿášiq nabít,
wa ʿáyn kama ʾánšad‿aššáʿir ʾaná bulít:
qad ḍámm‿ila sáṭwat‿alḥajjáj lin arrašíd.

7 ni ʿímma díki walaw ʾaḏḏán kayyanḏabáḥ,
waháḏa sírri wabáʿd‿alyáwm las yaftaḍ̥áḥ,
wanámdaḥ annássi, ʾin namdáḥ, man yumtadáḥ:
ʾalmúšrif‿annáṣiḥ‿alkátib ʾabán saʿíd.

8 walláh, ma ʾánta fi ʾašyátak ʾillá garíb,
wamá kayyaštáhu ʾalfityán sukkár waṭíb
ʾillá qaṣídan malíḥ, nagma min qáwl ḥabíb,
waʾát hu min háwlak‿alʾabyát bayt alqaṣíd.

هذا البيت ناقص وقد اتممناه بما تقتضي القرائن ،ويجوز كذلك ان يكون الاصل رحمة

٩ تَهَنَّ ،ابُو بَكر،ذَا ٱلأَمْـدَاح وَذَا ٱلثنَـا
ولا يقول حَد ذا الاسحـار الا انـــــا
رَايت مَقَامِيْ وَات يَـدّ رَيْـتَ ٱلْمُنـَــــا
ولا يعدني بحال غـــيْرِى الا بليـْـــد

١٠ لَقَدْ في قصّـتكَ ،يَاْ مِثْقَال ،عِنْدِي عَجـبْ
اذا اردْت قضَا حَاجَهْ كَان ٱلسَّبَــــبْ
لَسْلي عِيْد انْ نَرى كَـفِّ بـلَاْ ذَهَــبْ
وَذا المثاقِيل في غيْر العِيْد تَعْملّ عِيْــد

الناس،لله نهدى قطع ــ ٥/ ٣ م مصيَبَهْ ــ ٥/ ٤ التلكيح كالتلقيح (انظر مختصر ١/ ١ / ٢/ ٢٤) ــ ٦/ ١ م اكثر نسيت ــ ٦/ ٢ لعل الاصل بخدّا ــ ٧/ ١ م نعمّ غير واضح. م كـتّنْذبح ــ ٧/ ٣ النس = بنفسي . م آن ــ ٨/ ١ اشيات = اشياء (انظر مختصر ملحوظة ٦٨) ــ ٨/ ٣ م مليحَ ،وحبيب هذا حبيب بن اوس ــ ٨/ ٤ هولك = اولئك في كلامهم (انظر مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٢) ــ ٩/ ١ تهن بالفصحى . م أبو بكّرْ ــ ٩/ ٢ حد = أحد ــ ١٠/ ٣ م ليّ .

9 tahánna‿bu bâkri, ḏa‿l'amdáḥ waḏa‿ṯṯaná,
walá yaqul ḥáddi ḏa‿lasḫár illá 'aná:
ra'áyt maqámi wa'at yáḏḏa ráyt almuná,
wala ya'údni biḥal gáyri 'illa balíd.

10 laqád fi qíṣṣatka, ya miṯqál, 'indi 'ajáb:
'iḏa 'arádta qaḍá ḫaja, kán assabáb;
las líyya 'íd in nara káffi bilá ḏaháb,
waḏa‿lmaṯáqil fi gáyr al'íd ta'mál li 'íd.

١٠٥

. بدْرَهَم دَقيق ، وَبدرْهَمْ عَلَـــفْ
خسَارَه ،انا قَدْ مضَيْـت فالتَلَـــفْ

١ طَوَاني هَذَا ٱلهـمّ طي الكتـاب
ولقتني الحُرْقَـةْ مـِنْ كُـل بـــاب
فَرَغ مِّن بالجُمْلَهْ نَفْـعَ ٱلثِيَــاْب
وَاخذني الديُون وَالرَّهَنْ وَالسّلَـفْ

٢ كَيْف نَرْجُـو بَقَا لِقَليْل أَوْكتـــير
بذا المحنَتَيْن الدقيْـق وَالشعِيْر؟
لس بَيْني وَبيْن رَبّ غَـيْر الحَصِـيْر
انْ دُمْتَ شوى بالحَصِيْر نَلتحَـفْ

٣ لَسْ نكـتُبْ زمَام ولا نَعْمــل عَمـلْ
وَيلْزمـنِ فَوْقَ ٱلـَّـذِي نَحتَمــــلْ
يَا لَسَّـنهْ سَعْدِي كَمَا كَاّن قَبَـــلْ
فالقَرْنَصَـهْ ه قَـدْ فَسَخ وَانتـتَـفْ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعولن فعو) ويجوز عـــد
الابيات مشطورة ــ ملحوظات ١/ ١ م كتاب ــ ١/ ٣ م مَنّ ــ ٢/ ١ م كيفَ نرجوا ــ

105.

0 bidírham daqíq, wabidírham ʻaláf!
xisára, ʼaná qad maḍáyt f‿attaláf.

1 ṭawáni ha<u>d</u>a‿lhámmi ṭáyy‿alkitáb,
walaqátni ʼalḥúrqa min kúlli báb.
farag mínni baljúmla náfʻ‿a<u>t</u>tiyáb,
waxá<u>d</u>ni‿dduyún warrahán wassaláf.

2 kayf narjú baqá liqalíl aw ka<u>t</u>ír
bi<u>d</u>a‿lmiḥnatáyn, addaqíq wašša ʻír?
las báyni wabayn rábbi gáyr alḥaṣír:
ʼín dúmta šuwáy, balḥaṣír naltaḥáf.

3 las naktúb zimám wala naʻmál ʻamál,
wayalzámni fáwq alla<u>d</u>í naḥtamál:
ya lassánhu sáʻdi kama kán qabál,
f‿alqárnaṣa hú, qad fasáx wantatáf.

٢/ ٣ م ليْسَ ،بينُ – ٣/ ١ م لَيْس – ٣/ ٣ يا لسنه = لم يعد – ٣/ ٤ القرنصـــه
كالقرنسة (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٧/ ١) – ٤/ ٤ م نخبِطوه ،والاشتعاف عند هـــم

٤ زَمَاناً رَدى ،العَزِيْز عِنْـدُ هَـــان
كَذَاك دَ مَاعُ البـــلاَ مُنْـذ كـَــانْ
جيْ ،نجتَمعُوا عَلَى هَاذَا ٱلزَّمـَـــنْ
وَجيْ ،نَخبطُوه ، فَلعـَـل يَشْتَعـــفْ

٥ رَقَاْعَ هَذِيْ لَم تُقَـلْ قَبْـلِ قـَـطْ
زمَان يشتعَفْ (و) زمَان يَنخَبَــطْ
لابن ابُو زيدْ يحملــوك ٱلشُـرَطْ
وَنَشتَكِـي بيْه فعَسَـىْ ننتَصَـــفْ

٦ فَقِي،اش‌ترى؟ وَفَقِي، أش‌تَقـُـول ؟
دَخَل للمديح غيْرى هَـذَا ٱلدُخُول
سِوآئي أنَاْ؟ لا ،وَحَـقّ ٱلرَّسُـــوْل
عُذِرْ مَنْ فخرْ وَصَدَق مَنْ حلَـــفْ

٧ بِذَا يقتَصَدْ مَنْ شُهــر بٱلْغِنـَـــا
ويثني عَلَى مَنْ يحـبُّ الثنَــــا
وَقَدْ تَدْرِى أَنْتَ ٱنَّ مَطبـُوع أنــَا
وَنَدْرِي انا ان جيْـد ات سَـــرَفْ

٨ حُلوَ ٱللّسَان وَكريم دُون عُـــذر
في يَدك سَخَا لسْ في يَد بَشـَــرْ
فَلوَ انَّ مَا ، كَـيَكُوْنَ ٱلْبَحَــــرْ
وَلَوَ انّ زيْت،كَـيكُـون الشَـــرَفْ

4 zamánan radí, ʼal ʻazíz ʻindu hán:
kaḏák hu maʻú ʼalbalá munḏu kán.
ji, najtamaʻú ʻala háḏa‿zzamán,.
wají, naxbaṭúh, falaʻál yaštaʻáf.

5 raqáʻa haḏí lam tuqál qabli qáṭ:
zamán yaštaʻáf [wa] zamán yanxabáṭ;
labán ʼabu záyd yaḥmilúk aššuráṭ,
wanáštaki bíh, faʻasá nantaṣáf.

6 faqí, ʼaš tará? wafaqí, ʼaš taqúl?
daxál lalmadíḥ gayri háḏa‿dduxúl
siwáʼi ʼana? lá, waḥáqq‿arrasúl!
ʻuḏír man faxár waṣadáq man ḥaláf.

7 biḏá yaqtaṣád man šuhír balginá,
wayáṯni ʻalá man yaḥíbbu‿ṯṯaná,
waqád tadri ʼánt‿anna maṭbúʻ aná,
wanadrí ʼaná ʼanna jíd at saráf.

8 h̥ulúww‿allisán wakarím dun ʻuḏár,
fi yáddak saxán las fi yáddi bašár:
falaw ʼánnu má, kayyakún albah̥ár,
walaw ʼánnu záyt, kayyakún aššaráf.

٩ نَقُمْ، قلَّ مَاْ يَنْتفَـعْ مَنْ جَلَـــــسْ
ونطلُبْ شَعِيْر بَش نميْر الفَـــرَسْ
فَلَسْ للأَسَـدْ الآ مَـاْ يفْـــــتَرَسْ
ولا للمــلان الا مَا يختطــــــف

١٠ ضَرَبْتُ المَثَلْ وَهُ شَيــاً مَليْـــح
وَقدْ سُقْت اليك ذَا الكلام الصَّحيـح
فَمِثْلَك عَطَاْ وَنَشَـــط للمَدِيْـــح
ومثلِ أَخَــذْ وَشَكَــرْ وَانْصَـــرَفْ

١١ بَلَغْتَ ٱلْمُرادْ وَرَأيـتَ ٱلْأَمَـــلْ
وَكَان الله مَـاع وَمِنْـهُ انعَمَـــلْ
فَلاَ يَـدَّع زَجْـلِ مَـاع وَجَـــلْ
الي يَجـرِيْ وَيَصَـلْ وَيَقَـــــفْ

التأدب بعد العقوبة — ٥/ ١ الرقاعة عند هم الوقاحة — ٥/ ٣ م من ابن — ٧/ ١ م شُهرَ — ٧/ ٣ م أَنِ — ٧/ ٤ سرف = جدا — ٨/ ١ م يا حُلْوَ — ٨/ ٤ الشَرَف في ارياف اشبيلية مشهور بكثرة شجر الزيتون فيه — ٩/ ١ م فقم قِل ، يَنفع — ٩/ ٣ م لِلاســــد ، يُفترس — ٩/ ٤ الطِلان عجمي الاصل هي الحدأة — ١٠/ ٢ م سقتُ — ١١/ ٤ م الــى الجَرِي .

9 naqúm, qallamá yantafáʿ man jalás,
wanaṭlúb šaʿír baš namír alfarás,
falás lalasád ʾilla má yaftarás,
walá lalmilán illa má yaxtaṭáf.

10 ḍarábtu‿lmaṯál wahu šáyyan malíḥ,
waqad súqt‿iláyk ḏa‿lkalám aṣṣaḥíḥ,
famíṯlak ʿaṭá wanaššáṭ lalmadíḥ,
wamíṯli ʾaxáḏ wašakár wanṣaráf.

11 balágt‿almurád waraʾáyt alamál,
wakán allah máʿi wamínhu‿nʿamál,
falá yaddaʿi zájli máʿi wajál:
ʾiláyya yajrí wayaṣál wayaqáf.

١٠٦

. ابـدَا لسْنَقـُـلْ بِهـمْ
اذ رَايت الـذِي نرِيـْـد

١ مَأع مَعشـوق وَصَـدّ نـي
وَبحَـلْ صخـر عَـدَّنِي
كَـنْريْـد آنْ يَـوَدّ نــي
ان طلـبْ فِيْ وصَال كـمْ
انا نعْطِـيْ وَانا نَزيـْـد

٢ انَا مِنْ عِشـق من خُمَـار
مثل مَـنْ يَشـرب العُقـار
نمْـشِ هَايـمْ طُوْلَ ٱلنَّهـار
فاذَا جَا نَهـار وَتـم
نَبْتَـدِيْ غُـدْوَ مِن جَدِيْد

٣ ذَا ٱلْعَلِيْل قلْـبُ يوْجـعُ
يَرِيـْدَ ٱلعِشْق يَخْلَـعُ
قَالوا لـو ذِبيْـد يَنْفَـعُ
لسْ يوَافـقْ لذا الالـم
لاَ مُريـًا ولاَ ذ بيْـد

106.

0 ʾábada las naqúl bihám,
ʾiḏ raʾáyt allaḏí naríd.

1 máʿi maʿšúq waṣáddaní,
wabiḥal ṣáxra ʿáddaní;
kannaríd an yawáddaní:
ʾin ṭaláb fi wiṣáli kám,
ʾána naʿṭí waná nazíd.

2 ʾána min ʿíšqu min xumár
míṯli mán yašrúb al ʿuqár:
námši háyim ṭúl annahár,
faʾiḏa já nahár watám,
nábtadi gúdwa min jadíd.

3 ḏá‿l ʿalíl qalbu yáwjaʿú,
yarid al ʿíšqi yáxlaʿú;
qálu lú ḏibíd yánfaʿú:
lás yawáfaq liḏa‿lalám
la murabbá walá ḏibíd.

٤ لَوْ رَأيتم بَدْرًا مُنيِرْ
وَهْ جَالِسْ عَلَى سَرِيْر
مِنْ وَرَا كلّ من حَرِيْر
كَثّروا هَوْبَةَ الحكَمْ
وَجمال هَرُوْنَ الرَشِيْد

٥ لَسْ لِهَذَا ٱلمَلِيْح مِثَال
فمَتَى مَا ذُكِرْ جَمَال
فالى مَنْ هَويت يُمَال
وَمَتى مَا ذُكِرْ كَرَمْ
فَلابَنْ رُشدَ ابُو الوليد

٦ رَفيعَ ٱلهِمّهْ نَزِيْه
كُلّ مولا غُلاَمْ يَجِيْه
وَخِصَال وِلدُ خِلْقَ فِيْه
مَنْ شَبهْ ولدُ مَا ظَلَمْ
لم يَرث خَصْل مِنْ بَعِيْد

٧ لاَ غِنَى أَنْ يَكُن نَظِيْر
جدّ القَاضِي الكَبِيْر
لَسْ ترى الكَنيَهْ كف تَسِيْر؟
وَمُحَمّدْ هُ الاسَمْ،
جُبِرَ الجدّ بالحفِيد

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحـــد ـ

4 law ra’áytum bádran munír
wahu jális ‘alá sarír,
min wara kálla min ḥarír,
kattaráw hawbat alḫakám
wajamál harún arrašíd.

5 lás liháḏa‿lmalíḥ miṯál,
famatáma ḏukír jamál,
fa’ila man hawáyt yumál,
wamatáma ḏukír karám,
falaban rúšd‿abulwalíd.

6 rafi‘‿alhímma hú, nazíh,
kúlli máwla gulám yajíh,
waxiẓal wíldu xílqa fíh:
man šabah wíldu ma ẓalám,
lam yaraṯ xáṣla min ba‘íd.

7 la giná ’an yakún naẓír
jáddu ’alqáḍi ’alkabír:
las tara‿lkúnya káf tasír,
wamuḥammád hu ’alisám?
jubir‿aljáddi balḫafíd.

ملحوظات ٠/ ١ م بهم – ٣/ ١ م يُوجع – ٣/ ٢ م العشقُ – ٣/ ٣ م قلّ الورد، مصحــــح

٨ هَاذَا (٥) زَجْلِي مُجْتَمَـعْ
فالقَليـْل ممَّـن امْتَنَــعْ
لوْ كُتـب كلما جَمَـــعْ
لَمْ تَزُل يَـدّ مِـنْ قَلَـمْ
لاَ نِكَـرَّرْ ولاَ نعِيْـــد

٩ وَٱلنَّبي ،لَوْ جَرَى ٱلْفَلَــك
عَلَىْ قيس اعتقَادِ لَـــكْ
غَـيْرك الدُنيـا مَا مَلَـكْ
النِّسَـا كُلهُـمْ خَـدَمْ
وَالرِجَال كُلهُـم عَبِيْــد

ذبيد ،والذبيد دواء نافع للكبد — ٣/ ٤ م يُوافِق — ٤/ ٤ م كـتّرى — ٦/ ٢ م منْ لا — ٦/ ٣ الوِلّد = الوالد — ٨/ ٢ م مَنَ ٱمتنع — ٨/ ٣ م كُنْتُ — ٨/ ٤ م يدّ — ٩/ ٢ م قياس.

8 háda [hu] zâjli mujtamá‘,
falqalil mímman amtaná‘:
law kutíb kulli ma jamá‘,
lam tazul yáddi min qalám;
la nikarrár wala nu‘íd.

9 wannabí, law jará‿lfalák
‘ala qáys i‘tiqádi lák,
gáyrak‿addúnya ma malák:
’annisá kulluhum xadám,
warrijál kulluhum ‘abíd.

٠ مَنْ يَقْـدَرْ / عَنْ حَبْيب ان يَصْبَرْ؟

١ لَسْ تَرا مَنْ يَهْوَاك/ ولاْ تَنْظُـرْ مـــــنّ
وَيَمُوت عَنْ وَصْلـكْ/ وَانْتَ تنفـُـرعَـنّ
وَيريدْ يَتْسَلَّـــىْ / وَيَخيـْب فيْك ظَــنّ
ان مَزَح لمْ يطرَبْ / ان شربْ لم يَسْكَـرْ

٢ ذَا ٱلْهَوَىْ قَدْ أَلْقَىْ/ مَا أَنَاْ فيْه مَنْشُوْب
في دمَاغِي كـيّـه / هَبَطتْ للعُرقـوب
لس نجـرا نذكـر / اسْم هَذا ٱلْمحبُوب
وَامَـرّ الاشيـا / عِشـق مَنْ لا يُذكَـــرْ

٣ وَرقيبًا ضَاغِـطْ / لَسْ بقَلْـبُ جِنَّـــهْ
حَجَبْ عَنْ عَيْني / وعمـل بيه منّـــــهْ
فَمَنَعْ مِنْ وَجْـــهُ / أَنْ نَرَىذىْ ٱلجنَّـــه
وَمَنَعْ مِن فـــمُ / أن يُذاقَ الكَـوثـــر

العروض من المديد المجزوء المبتور (فاعلاتن فعلن) والابيات ذات مصراعين مع جحف التفعيل الاول من المطلع ــ ملحوظات ٠/ ١ م حبيبُ ــ ١/ ١ م ننظر. منّ = من هو ــ ٢/ ١ م فيهِ ــ ٢/ ٣ نجرا = نتجرأ. م اسمَ ــ ٣/ ٢ مَنّه عجمية معناها المكر

107.

0 mán yaqdár/ ʿan ḥabíb an yaṣbár?

1 las tará man yahwák/ wala tánẓur mánnu,
wayamút ʿan wáṣlak/ wánta tánfur ʿánnu,
wayaríd yassallá/ wayaxíb fik ẓánnu:
'in mazáḥ lam yaṭráb,/ 'in šaráb lam yaskár.

2 ḏa‿lhawá qad 'alqá/ ma 'aná fih manšúb:
fi dimági káyya/ hábaṭat lal ʿurqúb.
las najjarrá naḏkúr/ 'ísmi háḏa‿lmaḥbúb,
wa'amárr‿al'ašyá/ ʿíšqi mán la yuḏkár.

3 waraqíban ḏágiṭ/ las biqálbu ḥínna,
ḥájabu ʿan ʿáyni/ waʿamál bih mánna,
famanáʿ min wájhu/ 'an nará ḏi‿ljánna,
wamanáʿ min fúmmu/ 'an yuḏáq alkawṯár.

والحيلة — ٤/ ١ م جميعَ آخواني — ٤/ ٤ م قر،وفر هنا امر من الفرار — ٥/ ٣ سحبـــان وائل معروف،وكذلك احمد بن سريج القاضي المشهور بكثرة تأليفه . م شريح — ٧/ ٢ م محد الظنّ — ٧/ ٣ م مَنَّهُ — ٨/ ٢ م خط — ٨/ ٣ م باختيارِ .

٤ يَا جَمِيع اخْوَاني، / يَلْزَمَ آنْ تَرشُواْ لي
اش تكُونَ الحِيْلَهْ؟ / اش يَكُون مَعمُولي؟
لَيْت لَو آنّي أَحْدَبْ / ونرى فيه سولي
انما نَتْوَقَى / ان يقال "احدَب، فَرْ!"

٥ نَسْتَحِي قُدَّامْ / وَتَمُوت آغْرَاضِي
وَيمُوْت في أَمْرِي / ذَا اللسَانْ آلْمَاضِي
فَلَو آنْ سَحْبان / أَوْ شُرَيح آلْقَاضِي
ونريْد نتكلم / لا غِنَى ان نعثر

٦ أَشْ عَسَى أَنْ نَمْدَحْ / وَأَنَا فيه قَايِلْ
"لَسْ يُخَاطَبْ مثلُ / بالكلام الباطِل"؟
الفَقِيْه القَاضِي / الجَليْل الفَاضِلْ
الامَامَ المُقرِي / الخَطيْب فَالمِنْبَرْ

٧ فَنَقُوْل من مَدْحِي / فالوَلَد مَا أَمْكَن
ان وقتًا يُرْجَى / قد يُحَد عَنُ الظن
لَسْ يُقَال حَدْ مَنْ هُ / لَسْ يَقُلْ عَنْ حَد مَنْ
الطيْحَ المنْظَر / الشريْفَ المخبَرْ

٨ هَاذَا زَجْلًا مَطْبُوْع / وَكَلامًا مشروح
بالنُقط والمدات / وَالنُقَط حظ آللَّوح
وَعملتُ يَدًّ / باخْتِيَار آلمَمدُوح
فيْ عرُوض "يا الاشقَر، يَا حُلَي، يَا سُكَّرْ"

4 ya jamíʿ ixwáni,/ yálzam‿an tarṯú li:
ʾáš takún alḥíla?/ ʾáš yakún maʿmúli?
láyt law‿ánni ʾaḥdáb,/ wanará fih súli!
ʾínnama natwaqqá/ ʾan yuqál "aḥdab, fár!"

5 nastaḥí quddámu/ watamút agráḍi,
wayamút fi ʾámri/ ḏa‿llisán almáḍi,
falaw‿ánni saḥbán/ aw suráyj alqáḍi,
wanaríd natkallám,/ la giná ʾan naʿṯár.

6 ʾáš ʿasá ʾan namdáḥ,/ waʾaná fih qáyil
las yuxáṭab míṯlu/ balkalám albát̥il?
ʾalfaqíh alqáḍi/ ʾaljalíl alfáḍil,
ʾalimám almuqrí,/ ʾalxaṭíb f‿alminbár.

7 fanaqúl min mádḥi/ f‿alwalád ma ʾamkán
ʾánnu wáqtan yurjá/ qad yuḥád ʿannu‿ẓẓán.
las yuqál ḥad man hú,/ las yaqúl ʿan h̥ad mán:
ʾalmalíḥ almanẓár,/ ʾaššaríf almaxbár.

8 háḏa zájlan maṭbúʿ/ wakaláman mašrúḥ,
bannuqáṭ walmaddát,/ wannuqáṭ ḥaẓẓ‿allúḥ;
waʿamáltu yáḏḏa/ bixtiyár almamdúḥ
fi ʿarúḍ "ya‿lašqár,/ ya ḥuláy, ya sukkár".

١٠٨

٠ يَا الاشْقَرْ، / يَا حُلَي ، يَا سُكَّرْ

١ اى مُعَيْشَقْ مَاعِيْ، / لَوْ رَأَيتُمْ مَا أحلَاهْ
الجمال حَازكل / وَالشطر كان يَكفَاهْ
كل مَعشُوق يُنسَا / وَانا لَسْ نَنْسَاه
وجدلات يَعْمل / قلبِ وَقتًا يُذكَرْ

٢ قَدْ عَشقتِ ابرَاهيم / عِشْقً لَسْ لُ مقدَار
فيه نفكر فالسُوق / فيه نفكّر فالدار
والفَلُوك فالدُنيَا / وَفي قلبي النَّار
وَش يكون من ذا القَيْس / ان جَات ايام الحَرْ ؟

٣ رَمَضَان قَدْ جَانَ / وَىْ صَبَر لي وَىّ حَال ؟
كَيْف يكون لِ طاقه / عَلى عشق الفصَّال ؟
لَا صيَامًا فيه / أرَّ ذاكَ القنْقال
اشبَهتَ الناسِ لِ ! / لَسّ حَقّ يتخَمّرْ ؟

العروض مثل رقم ١٠٧ ؛ ملحوظات ٠/ ١ م يا شقر، ولكن انظر خرجة الزجل رقم ١٠٧ – ١/ ١ معيشق تصغير معشوق – ١/ ٤ م حرلات – ٢/ ١ م عشق – ٢/ ٣ م الفلود ، وقد سبق شرح الفلوك في ٧/ ١٤/ ١ ، م النار – ٢/ ٤ م من – ٣/ ٣

108.

0 ya [l]ašqár,/ ya ḥuláy, ya sukkár!

1 'áy mu'áyšaq má'i,/ law ra'áytum ma‿ḥláh!
'aljamál ḥaz kúllu,/ waššaṭár kan yakfáh:
kúlli ma'šúq yunsá,/ wa'aná las nansáh,
wajadlát ya'málli/ qálbi wáqtan yuḏkár.

2 qad 'ašáqt‿ibráhim/ 'íšqan lás lu miqdár:
fíh nafakkár f‿assúq,/ fíh nafakkár f‿addár.
walfalúk f‿addúnya/ wafi qálbi 'annár:
wáš yakún min ḏa‿lqáys,/ in jat‿ayyám alḥár?

3 ramaḍán qad jána,/ wáy ṣabár li way ḥál?
káf yakún li ṭáqa/ 'ala 'íšq‿alfaṣṣál?
la ṣiyáman fíha!/ 'árra ḏák alqunqál!
'áš bahátu‿nnás li!/ lássu ḥáq yatxammár?

أر = هات،والقتقال من آنيتهم للخمر — ٣/ ٤ م بهتْ — ٤/ ١ م مَنَّكْ — ٤/ ٣ م اوجُ مثلَ ،البصرغير واضح . اوج = وجهي،والمقصود بحسن البقرة هي الصفرة (انظر القرآن الكريم ٢ ، ٦٩ " انها بقرة صفراء فاقعلونها تسر الناظرين") — ٤/ ٤ وج = وجهه ،اما

٤ نَظْرَ منكْ تَحييْن / او نَمُوت فِي نظـــرَه
وَمَتى مَا يَخْطــر / فبذيْك الخطـْـــرَهْ
مَــرَّه يَرْجَــع اوج / مِثْل حسن البَقْــــره
وَيَصِيْر محبُـــوبي / وُجّ (٥) كَالعَكْـــرْ

٥ كُلّمن لا يعشَــقْ / يَستَحـق ان يُكْـوى
لم تَرَا شـي احْـلَا / يِنْ وصَال مَـنْ تَهْوَىْ
كلمتَـيْن قَطْ مَـاعْ / الْف مثقَـال تَسْـ وى
واش يَـدّ السَّـــا / الف حَتى تُذكَــرْ ؟

٦ اذ نَرىْ مَحبُــوبي / فـي جوارى نفــرَح
وَارْمَغْ مـس نطـُزْ / وَارْ مَـغْ مَـنْ نَمــزَح
وَتَرَانــ ي نَمشــيْ / وَانَا نَتْفَرْشَـــــــحْ
وَيقـلّ لِ قلبـــي / يَذ نقَاتـل عسْكــر

٧ يَا قُلُوب الانعَــام، / لمتى هَذَا العَـــيْ ؟
قُومُوا ،يا رقّـــادَهْ ، / مَا بَقى منْكم حَـــيْ ؟
اعشقوا ،لا كنــتم ، / يَا رجَال من لا شــ ي
مَنْ هُ اغلَفْ يظْرف / مَنْ هُ خـَام يتقَصّــــرْ

٨ رَدَّه اللّه مثلي / كلّ مَــ نْ يَعْذُلنـــي !
بعِظَامْ مَنْ مَات لكْ / يَا حَبِيْــبِ ، صِلْنـــيْ !
أللّه ألله ، احـْـذَرْ ، / يَاْبن ،لَا تقْـتُلْنِـــيْ
ان قـتل العَاشِقْ / ذَنْبهُ لسْ يُغْفَــــرْ

العكر فهو القرمز — ٥/ ٤ م لَّصا ،اى ،الساعة — ٦/ ٢ ار = ر — ٦/ ٣ التفرشح عند هم

4 náẓra mínk taḥyíni,/ ʼaw namút fi náẓra:
wamatáma yaxṭúr/ fabiḏík alxáṭra,
márra yárjaʻ ʼúčči/ míṯli ḥúsn‿albáqra,
wayaṣír maḥbúbi/ ʼúčču [hú] kal ʻakár.

5 kúlli man la yaʻšáq/ yastaḥáqq‿an yukwá:
lam tará šay ʼaḥlạ/ min wiṣál man tahwá;
kilmatáyn qaṭ máʻu/ ʼálfi miṯqál taswá,
wáššu yáḏḏa ʼassá/ ʼálfi ḥátta tuḏkár.

6 ʼiḏ nará maḥbúbi/ fi juwári nafráḥ,
wara maʻ mán naṭnúz,/ wara maʻ mán namzáḥ,
wataráni námši/ waʼaná natfaršáḥ,
wayaqúlli qálbi/ yaḏ naqátal ʻaskár.

7 ya qulúb alʼanʻám,/ limatá haḏa‿lʻáy?
qúmu, ya raqqáda!/ ma baqá minkum ḥáy?
ʼáʻšaqu, la kúntum!/ ya rijál min la šáy!
man hu ʼagláf, yaẓrúf,/ man hu xám, yatqaṣṣár.

8 ráddu ʼállah míṯli/ kúlli man yaʻḏúlni!
biʻiẓám man mát lak,/ ya ḥabíbi, ṣílni!
ʼállah‿alláh, aḥḏár,/ yá‿bni, la taqtúlni:
ʼínna qátl‿alʻášiq/ ḏánbi hú las yugfár.

التبحيح — ٦/٤ م يُقل ، نُقاتل — ٧/ ٢ يبدو ان الرقاده جمع الرقاد بمعنى النووم —

٩ ای صَرامَة قَلْبـــي / فيْ هَوَاك ،ای صَـــبْر
لس نمـــيّز روحي، / قد عيَـيْت،وَاش خَبرى؟
هَاذَ عشْقًا لازِمْ / مَـــأْع يَدخـل قـــبرى
وَالغَريْب فالقصّـه / انّ عَاشِـــق نحْشَـــر

٧/ ٣ لا كنتم = تبا لكم ــ ٧/ ٤ م يُطرِف،والتقصر مطاوع التقصير (للثيـاب) ــ ٨/ ١
م ردّهُ ــ ٩/ ٢ م لش تميز .

9 'áy ṣarámat qálbi/ fi hawák, ay ṣábri!

las namáyyaz rúḥi,/ qad ʿayáyt, waš xábri?

háḏa ʿíšqan lázim/ máʿi yádxul qábri,

walgaríb f‿alqíṣṣa/ 'ánni ʿášiq nuḥšár.

١٠٩

• سَكرانَ انا دُوْن خَمَــرْ
مِنْ سَمَــر
لَسْ تدرِ مَعْنَــى الامَرْ،
يَاْ قَمَــرْ ؟

١ لَسْ تَدْرِ طَعْمَ ٱلْكَــرَاْ
تَرَىْ آش خَبَرِيّ ، تــــرى
اذَا ذَكَرْتَــك نـــــرى
تلك الدُمُــوع تَنتشَــرْ
بالأَثَــرْ

٢ صِرْتُ بحَاْل مَنْ عَشَــق
مُسّ ،تَرى آش نَخْــتَرَقْ
مَا قَــدَّرَ ٱللّه ٱتَّــفَــقْ
بَيَاضِ بِذا القَـــــدَرْ
كَالبَــدَرْ

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد مـــع زيادة فاعلن بعد بيتي المطلع وبعد جميع الاقفال — ملحوظات ./ ٢ م مَن — ١/ ٢

109.

0 sakrán aná dun xamár
min samár.
las tádri má'na‿lamár,
ya qamár?

1 las nádri ṭá'm‿alkará,
tará‿š xabári, tará.
'iḏá ḏakártak, nará
tílk‿addumú' tantaṯár
bal'aṯár.

2 ṣírtu biḥál man 'ašáq;
mússi, tará‿š naḥtaráq;
ma qáddar‿álla‿ttafáq:
bayáḍi biḏá‿lqadár
kalbadár.

م تُرَىٰ، تُرى — ٢/ ١ م عشِق — ٢/ ٣ اقرأ الّا بحذف الهاء — ٢/ ٤ البياض كناية عن السند — ٢/ ٥ م كالقدر — ٣/ ٣ م اكتُمُ — ٤/ ١ م بينَ — ٥/ ١ م هانِ — ٥/ ٣ القدر

٣ يَا قَلْبِ، اشْ ذَا ٱلزِّحَام؟
هَاذِيْ بحُور لا تُـرَامْ
أَكْتُم مَاْ شِيْتَ ذَا ٱلغَرَامْ
عِنْدَ ٱلْبُكَا وَالسَّهَـرْ
يَشْتَهِـرْ

٤ كَتَمْتُ بَيْنَ أَضْلُعِـيْ
وَفِيْ فُـؤادِي مَعِـيْ
حَتَّى جَـرَتْ أَدْمُعِـيْ
مِنْ فَوْق خَـدِّيْ سَطَـرْ
كَٱلْقَطَـرْ

٥ وصَدْرِ مـن ذِ الامـور
مَا اوْسَـعَ بَيْنَ الصُّـدُوْر!
لوْ كانْ قَدَرْ، كان يَفُـور
مَاذَا يَسَعْ ذَا الصَّـدَرْ
مِنْ كَـدَرْ!

٦ يَا قُرَشي ، كَمْ وَكَـمْ
نخفِي انا ذَا الالَـمْ
وَذَا ٱلعَذَٱبْ لَسْ يَتَمْ
فيْ ذَا يكُـون الشَهَـرْ
وَالدَهَـرْ

هنا هو القِدر — ٦/ ٤ م نكون — ٧/ ٤ انظر شرح الجوزهر في ٧٩/ ٩/ ٣ — ٨/ ١ م

3 ya qálbi, ʼáš ḏa‿zziḥám?
hádi buḥúr la turám;
ʼaktúm ma šít ḏa‿lgarám:
ʻínd‿albuká wassahár
yaštahár.

4 katámtu báyn aḍluʻí
wafi fuʼádi maʻí,
ḥattá jarát ʼadmuʻí
min fáwqa xáddi saṭár
kalqaṭár.

5 waṣádri min ḏí‿lumúr,
ma‿wsáʻu báyn aṣṣudúr!
law kán qadár, kan yafúr.
maḏá yasáʻ ḏa‿ṣṣadár
min kadár!

6 ya quraší, kam wakám
naxfí ʼaná ḏa‿lalám!
waḏa‿lʻaḏáb las yatám:
fi ḏá yakún aššahár
waddahár.

خُبْلان ،النجوم — ٨/ ٢ م لشيطاني = شيطاني (راجع مختصر ١/ ٢/ ١/ ٣/ ٣) — ٩/ ٢

٧ بجدّكَ ،اعْني ٱلرَّسُـول ،
يَا مُنتَهَـى كُلِّ سُـــؤْل
اذَا سَألتك فَقُـــول
مَنْ اطلَعِ الجَوْزَهَـــرْ
فالزُّهَـــرْ؟

٨ خيلاَن بحَال ٱلفُحُـوْم
لشيْطِني هيْ رُجُـــوْمْ
تَرسلها مِثْلَ ٱلنَّجُـوْم
قد فرَقْـت بالشَــرَرْ
الضَّـــرَرْ

٩ قُلْ لبنَات نَعْش قَـــدْ
زُيِّن مثلك فــيّ خَــدْ
فالشَّكْـل وَفَاْلعَــدَدْ
وما عُطِيــت مـــن درر ،
يَا قَمَـــرْ ؟

١٠ اعمَش يَجيْـكَ ٱلغَـزَالْ
أَكْلَفْ يَجيْك ٱلْهِـلاَلْ
وَمَاْ عُطِيْـت من جَمــال
لم يُعْطَ عُشْـر عُشَـــرْ
لِبَشَـــرْ

م زينَ — ٩/ ٣ م فالشكل ،والشكل عند هم الجمال — ١٠/ ١ و ٢ يجيك = يبدو لك — ١١

7 bijáddak‿á‘ni‿rrasúl,
ya muntahá kulli súl,
’iḏá sa’áltak faqúl:
mán ’aṭla‘‿aljawzahár
f‿azzahár?

8 xilán biḥál alfuḥúm
lišáyṭani hí rujúm,
tarsálha míṯl‿annujúm:
qad fárraqat baššarár
’aḍḍarár.

9 qúl libanát na‘ši qád
zuyyínu míṯlak fi xád
f‿aššákli waf‿al‘adád,
wama ‘uṭít min durár,
ya qamár?

10 ’a‘máš yajík algazál,
’akláf yajík alhilál,
wama ‘uṭít min jamál
lam yú‘ṭa ‘úšri ‘ušár
libašár.

---

٣ / في هذا البيت تورية لكون العزف اسما لنقر آلات الطرب واسما للدوم عندهم — ١١ / ٤ م الشعر .

11 رَاكَ ٱلهِـلاَل فانكسَـفْ
وَزَادْ كَلَـفْ لِكَلَـــفْ
وَلَسْ يَكُـونَ ٱلْعَـــزَفْ
زِيَادَ مثْـلَ التَمَـــرْ
لَوْ زَمَـــرْ

12 صَار الجمال كـلُ لــك
سُبْحَان مَنْ أَكْمَـلَــكْ
مَنْ شَكَّ أنّـك مَلَــكْ
فذنـبُ لا يُغتَفَـــرْ
قَدْ كَفَـــرْ

11 rák alhilál fankasáf,
wazád kaláf likaláf,
walás yakún al ʿazáf
ziyáda míṯl attamár,
law zamár.

12 ṣár aljamál kullu lák,
subḥána mán ʾakmalák;
man šákka ʾánnak malák,
faḏánbu la yugtafár:
qad kafár.

١١٠

٠ العِشق يحْلَى وَان كَان فيه / نِغَار وَتِيـْـه

١ أَىْ حُفْر نَحفَر عَلَى اخبَار من ذاب لمـامْ!
لا بد منْ تطريق يَوْمـًا وَمِـنْ سَــــــلَام
نديرو نَحْتَـلْ لَعَل نَعْمَـلْ مَــاع كَـلَامْ
مَنْ بَات بهَـمّ وَمَنْ يهْوِيْه / يَحْتال عَليْـه

٢ رَغبْت الَى قَلبي ان يَسْلـو عَن الهــــوى
منْ بَعْد ما لم ندع حِيْلَـــةْ ولا دَوَا!
فَلَمْ يَكُـن طبّ او تـــرك الّا سَـــوَا!
اذ اقترَاح بذا "خلِيْه، / يَمشِي مَشيْه"

٣ أَىْ طب ه ذا الا فالدّار مَع ذا الغزال
وَالكَاس فِي يَدٌّ بحَال الشَمس وَالهلَال؟
أَسْقَاني صَاحبي وَاسقَيتُ حَتَّى أمَـالْ
في سَكرتين كن، من عَيْنَيْه / وَمِنْ اديْــه

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) بزيادة فا مستفعلن ، والابيات ذات مصراع واحد مع التصغير في المطلع والاقفال — ملحوظات ٠/ ١ م يُحْلى — ١/ ١ من ذاب لمام = من الآن فصاعدا — ١/ ٢ م يومَ مصحح ،ويبدو ان التطريق هنا التلاقي في الطريق

110.

0 ʼal ʻíšqi yaḥlá waʼin kan fih/ nifár watíh:

1 ʼáy ḥúfra naḥfár ʻala‿xbári min ḏáb lamám!
la búdda min taṭríqu yáwman wamin salám;
nadír wanaḥtál, laʻal naʻmál maʻu kalám;
man bát bihámmu waman yahwíh/ yaḥtál ʻalíh.

2 ragábt‿ila qálbi ʼan yaslú ʻan alhawá
min báʻdi ma lam nadaʻ ḥíla walá dawá,
falám yakun ṭíbbu ʼaw tárku ʼillá sawá,
ʼiḏ iqtiráḥu biḏá "xallíh,/ yamši mašíh."

3 ʼay ṭíbbi hu ḏá ʼilla f‿addár maʻ ḏa‿lgazál,
walkás fi yáddu biḥál aššámsi walhilál?
ʼasqáni ṣáḥbi waʼasqáytu ḥattá ʼamál:
fi sakratayn kúnna, min ʻayníh/ wamin idíh.

– ١/ ٣ م نَدَبّر. ندير = نحتال .م لعلّ – ٢/ ١ م رغبتُ – ٢/ ٣ م طيْب – ٢/ ٤ م اذا أقتِرَاح – ٣/ ١ م طيْبَ ه، قدار – ٣/ ٣ م صاحي وآسقيت – ٤/ ٢ م حتّى – ٤/ ٣ م منْ – ٥/ ١ م قلبكَ آل – ٥/ ٢ نعمه = جدا – ٥/ ٣ م معنى – ٥/ ٤ م تُحييه، فاحِسن .

٤ عَذَّبْنِ عشْقك وَلس ندرِى (عذّبني) لـش
هَذا العَنا كل،يا ربّ،حَـقّ ، عَلَـش؟
او صَدّ او (شي) من اخلَاق أوْ كف أوَشْ؟
لو ذُقت طيْب وَصْل كَـتَد ريْه/ او ترتجيْه

٥ قَلْبك الْعَاشق ذَا لا لـيّن ولا شَدِيْـد
كمَا انا منك لا قَريْب نعمه ولاَ بعِيْــد
انْ كاَنْ تَرَىّ دُوْن مَغْنَى فزور(تي) وزيـد
وَان بنيت يَـدّ ان تحْييْه/ فاحسن اليْه

٦ دَعْني فَابُو القسم القدوى ،ننشر ثنَـاه
(و) مِنّ مَنْ طَلَبَ آلْعوَضْ فَلَسّ بـَـاهْ
ما اوحَشَ الدّنيَا فعيْني انْ لَم نَـــرَاهْ
وَجَنّه ترْجَع عَلَى التشبيْـه / اذْ نلتَقِيْـه

٧ مَولآئي ،صِلْني بمَنْ سَمّاك قبل ان نضيـع
فان قلبي بكاس حُبّك قَدْ صَـار خَلِيْـع
وَسأيَجِيْك (مني) فآلمَعْنَىْ شيـًا بديـع
تفنَى الليالي ولس تغنيْـه/ فاعْزمْ وَجيْـه

اليه = اليْه (انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ١) — ٦/ ١ م الفودى — ٦/ ٢ م العَوَض. باه= ثم — ٧/ ٣ م فاعزِم.

4 ʿad̲d̲ábni ʿíšqak walas nadrí [ʿad̲d̲ábni] láš,
had̲a‿l ʿaná kullu, ya rábbi, ḥaqqá, ʿaláš?
ʾaw ṣáddi ʾaw [šáy] min axláqi ʾaw káf ʾaw‿áš?
law d̲úqta ṭib wáṣli kattadríh/ aw tartajíh.

5 qálbak al ʿášiq d̲a la layyín walá šadíd,
kamá‿na mínk la qarib níʿma wala baʿíd.
ʾin kán tara dúni magná, fazúr[ni] wazíd,
waʾin banáyt yad̲d̲a ʾan taḥyíh,/ faḥsán ilíh.

6 dáʿni f‿abulqásim alqádwa, nanšúr t̲anáh,
[wa]mínnu man ṭalab‿al ʿiwaḍ, falássu báh;
ma ʾáwḥaš‿addúnya fi ʿáyni ʾin lam naráh,
wajánna tarjáʿ ʿala‿ttašbíh,/ id̲ naltaqíh.

7 mawláʾi, ṣílni biman sammák qabl‿an naḍíʿ,
faʾínna qálbi bikas ḥúbbak qad ṣár xalíʿ,
wasáyajik [mínni] f‿almáʿna šáyyan badíʿ:
tafná‿llayáli walas tafníh,/ faʿzám, wajíh.

٠ اذا رايتَ الحَبيْب عَازِمْ عَلَى جَفَــاك
أَرْسِلْ حَليمًا ولاَ توصِهْ، تَــرَا مُنَـــاكْ

١ اذَا رَفع الصّديق شَانَــك فيَرتفَــعْ
وَان رفعتُ انتَ أنسـك لسْ تُسْتَمَـــعْ
إنْ قلت "مَنْ امْرِءمن شَان" نُقصَان يَقَع
هَاذَا العلول (ه) عَلى تَصْدِيْقمَا قال سِوَاك

٢ هَاذَا العلُول كـنرِيْد ندرى أوَاخِـــرُ
اليَوم زَمنْ لي ذَاب نَنقـُـدْ في حَافِــرُ
وَكلّما ضَرَبَ ألانْسَان مَسَــأطِـــــرُ
اخرَج لُ من يجمل فالتَوْدِيْع" اقطَعْ رَجَاك"

٣ وَنل قَلْبِ" الكتاب ٱبْلَــغ منَ الرَّسُــول"
سويت بطاقه وَلم ندرل ما نَقـــول
طَوَّلْت في وَصْف احْزَاني (و) فَالنُّحــول
وَاني للقبْلَهْ مِنْ حُبّــك عَلَى هَـــلاك

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن مستفعلن) بزيادة فعو، والابيــات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ و٢ هذا المطلع مقتبس من احد امثال الخــواص

111.

0 ʼiḏa raʼáyt alh̥abíb ʻazím ʻala jafák,
ʼarsíl ḥalíman walá tuṣíh, tará munák.

1 ʼiḏá rafáʻ ʼaṣṣadíq šanak fayartafáʻ,
waʼin rafáʻtu ʼant‿annássak las tustamáʻ;
ʼin qúlta "min ʼámri, min šáni", nuqṣán yaqáʻ:
háḏa‿lmalúl [hu] ʻala taṣdíq ma qál siwák.

2 háḏa‿lmalúl kannaríd nadrí ʼawáxiru:
ʼalyáwm zamán liyya ḏáb nanqúd fi ḥáfiru;
wakúlli ma ḍarab‿alʼinsán masáṭiru,
ʼaxráj lu man yújmil f‿attawdíʻ:"aqṭáʻ raják."

3 waqálli qálbi‿"lkitáb ablág min‿arrasúl":
sawwáyt biṭáqa walám nadrí lu ma naqúl;
ṭawwáltu fi wáṣfi ʼah̥záni [wa]f‿annuh̥úl,
waʼánni lalqúbla min h̥úbbak ʻala halák.

بلغة قريبة جدا من الفصحى — ١/ ١ م رفعٌ آل – ١/ ٢ م صعت، الى نفسك — ١/ ٣ م
مَنْ امر — ١/ ٤ م التصديق — ٢/ ٢ م ذابَ، نقر، والنقد في الحافر كناية عن البحث في

٤ وَقُلْتُ لِحَامِل ٱلرقعه " أمْــضِ اليــْـه
سَيّر قُصَيَاتك الحُلْوه ، واملــي عَليـْـه
وَاقرِىْ سَلَامِي وَكُن عِوَض، وَٱلْطف لي بيـه
وَقُلْ صَاحب الكتاْب مشتَاق الَىْ لقـَاك"

٥ وَصَلْ ،عَطَاه الكِتاب، قَلّ عَلَى ٱلمَقــَـامْ
" اىْ خطب كان بَيْنُ وَبَيْن او اى كَـلَام؟
لَسْ نَدْرِ مَنْ في خَلْق ٱللّه ، زَلمنْ امـَام
ولا تَطْور ذا ٱلزقَاق اكـثرْ وَلا نـَـــرَاكْ"

٦ رَجَعْ لي من علَىّ اشه عُنْـــقَ الهَــوَان
وَقال " حَاجَتك مقضــيّهْ للطَوفـــــان
ترِيد نَقَل لك الحقواش قَال ،يَا فـُلَان؟
يَا لسْ تَرَاه او ترى عَيْنَيْك عَيْنَــيْن قفـَاك

٧* لقَاضِي وَنْكَ ٱبنَ ابي د رْهَم نَشْكُو بَعَـد
ان القَضَا اسْمُ عنْدَ النَاسْ، نِعمَ الوَلَــدْ
اوْجهْ ،يَا ابن اخي ،المثقال من كُلّ احَـــد
وَاكثر ه الفِضّهْ صَيَد مِن (الهِشِبَـــاك

حقيقة الامور ،مستعار من فحص اسنان الدواب وحوافرها عند شرائها ــ ٢/ ٣ ضـــرب المسطرة هو استعمالها للقياس ــ ٣/ ١ م قُلْ ــ ٣/ ٣ م طولتَ، وصفتَ أحزاني ــ ٣/ ٤ م القِبله ،متملاك ــ ٤/ ١ م الَيْه (قارن ب ٠٠ ١/ ٥/ ٤) ــ ٤/ ٢ م واقلي علَيْه (انظـــر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ١)، وتسيير القصيبات الحلوة مستعار بمعنى تحلية الكلام والاكثار من المجاملات ــ ٤/ ٣ م بَيه ــ ٥/ ١ م عطاهُ ــ ٥/ ٢ م خاطِبَهْ ــ ٥/ ٣ منّ = من هو ــ

4 waqúltu liḥámil‿arrúq‘a: "’amḍí ’ilíh,
sayyár quṣaybátak‿alḥúlwa, wamlí ‘alíh,
waqrí salámi wakún ‘iwáḍ, waiṭíf li bíh,
waqúllu: ṣáḥb‿alkitáb muštáq ila liqák."

5 waṣál, ‘aṭáh alkitáb, qallu ‘ala‿lmaqám:
"’áy xáṭbi kán baynu wabáyni ’aw‿ay kalám?
las nádri mánnu fi xálq‿alláh, zul min ’amám!
wala taṭúr ḏa‿zzuqáq akṯár wala narák!

6 rajá‘ li mínnu ‘ala ’účču ‘unq‿alhawán,
waqálli: "ḥájatka muqḍíyya laṭṭawafán;
taríd naqúllak alḥáqq‿aš qálli, ya fulán?
yá las taráh aw tará ‘aynáyk ‘aynáyn qafák."

7 liqáḍi wáška‿bn‿abi dírham naškú ba‘ád:
’ínna‿lqaḍá ’ismu ‘índ‿annás, ni‘m‿alwalád!
’awjáh, ya‿ban ’áxi, ’almiṯqál min kúll‿aḥád,
wakṯár hi ’alfíḍḍa ṣayyáda min [aš]šibák.

٦/ ١م منْ ، انه غير واضح ، ويبدو ان المراد هنا بعنى الشيء اعلاه واظهره — ٦/ ٢
الطَوفان = الطُوفان ، وللطوفان بمعنى ما لن يكون ابدا — ٦/ ٣ م نريد — ٦/ ٤ راجع
تحقيق الدكتور بن شريفة لامثال العوام لزجالي ص١٧٨ في استعمالهم هذا القول
المطروق — ٧/ ١ م وسكُ آبَن أُبي، ويبدو انها مدينة وشقة — ٧/ ٣ م اوجُه ، أبْنَ — ٧/
٤ م هُ منْ — ٨/ ٢ م بفَرّقك ، والفرق عند هم الحذاء . اوشي = وجهي — ٨/ ٣ م انتَ — ٨

٨ وَٱفتَح مَعِي قَطْ،يا سُلطَانْ،بَابَ ٱلْعَطَا
وَامْشي بِغُرْقَك على اوشي بحـــال وطــــا
وكلّــما تَعْملَ آنتَ جيْد هُ لَوْكَانْ خَطــَـــا
فاظلم واستعبد الاحرار،نَحتمل جَفَاك

٩ اعْمَلْ جَوايح وَاخلَعْ لي وَزيْــد ذُنُــوب
وَاعمل بعَيْنَيك شق ابدَان مِنَ ٱلْقُلُــوب
كَمَاْ عَمَلْ سَيْــفُ وَلَد عَبّاد يَوْمَ الحُــروب
عيْنيك بحال سَيْفهِ،بالله،مَا اظُنّ ذَاك

٤/ م مخمل — ٩/ ١ م حوابح — ٩/ ٢ عمل شق ابدان = التقطيع اربا (قارن ب ١٤٩/ ٣/ ٤) — ٩/ ٤ م ظَنّ ،وما أظنّ مقتبسة من الفصحى .

8 waftáḥ maʿi qáṭṭu, ya sulṭán, bab‿al ʿaṭá,
wamší biqúrqak ʿala ʾúčči biḥál waṭá,
wakúlli ma táʿmal‿ant jíd hu, law kán xaṭá,
faẓlám wastaʿbád alaḥrár, naḥtamál jafák.

9 ʾaʿmál jawáyiḥ waʾaxláʿ li wazíd ḏunúb,
waʿmál biʿaynáyk šaqqi ʾabdán min‿alqulúb,
kama ʿamal sáyf walád ʿabbád yawm‿alḥurúb:
ʿaynáyk biḥal sáyf hi: balláh, ma ʾaẓúnnu ḏák.

١١٢

٠ كَفْ لَس يَكُون مَاْعِي فَٱلغُرْبَـهْ هَـــمْ
وَخَلَيتُ قَلْبـيْ لأُم ٱلْحَكَـــــمْ ؟

١ بَقى مَعّ قَلْبـيْ وَنَا فَٱلسَّفَـــــــرْ
وَشَطّ النَهَارْ وَصَـار مِس شَهَـــرْ
وَغَابَـتْ لِي مُنيَهْ وَغَـاْبَ ٱلقَمَـــرْ
وَبعْد فِرَاقهـا جَانـــي النـدَمْ

٢ مِنَ ٱلْوَحْشَه فَالغُرْبَهْ قَلْـبِ يَفُـــوْر
لِسُلْطَانَةَ ٱلدُنْيَا نَمْضِـــي نَـــزُوْر
وَقَدْ تَمَّت أعْوَامْ وَتمَّـت شُهُـــوْر
بعشقِـي لام ّ الحَكَـمْ لَسْ يَــــتِمْ

٣ لأُم ٱلحَكَمْ نخْـــوَ بَيْنَ ٱلْجَـــوَارْ
لام ّ الحكـم خَـــدّ كَٱلْجلنَـــارْ
لام ّ الحَكَمْ عَيْنَـيْن ٱنْ سُوْد كبـــارْ
مُخَرَّقَـهْ بالشفْفِ تسْحَـرْ امَـــمْ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ م لسْ — ١/ ١ م بقِي . مَعَّ = معها — ١/ ٢ شط = طال.

112.

0 kaf lássu yakún maʿi f‿algúrba hám
waxalláytu qálbi liʾúmm‿alh̥akám?

1 baqá maḥḥa qálbi waná fassafár,
wašáṭṭ‿annahár waṣar mínnu šahár,
wagábat li múnya wagáb alqamár,
wabáʿdi firáqaha jáni‿nnadám.

2 min‿alwáh̥ša f‿algúrba qálbi yafúr:
lisulṭánat‿addúnya namḍí nazúr,
waqad támmat‿aʿwám watámmat šuhúr,
waʿíšqi liʾúmm‿alḥakám las yatám.

3 liʾúmm‿alḥakám naxwa báyn aljawár,
liʾúmm‿alḥakám xaddi kaljullanár,
liʾúmm‿alḥakám ʿaynaynan súd kibár
muxarráqa, baššágfi tasḥár ʾumám.

م مَنْ — ١/ ٤ م بعدَ — ٣/ ٤ م بالشفق — ٤/ ٤ م وافكر، والتُهم: والالتهام عندهم التذكر — ٥/ ٣ في = فيّ — ٦/ ٢ م تُرسِل .

٤ فَيَا سُكّـَراً مُنْتَخَـبْ فالمــــذاق
بحقّ ذِكَ الشفـتَيْنَ الرِقـــاقْ
لَاْ تَنْـسَ ذِمَاْمَ ٱلْقُبَـلْ وَالعِنـــاق
وَفكـرْ عَلَى صحبَتِـي وَالتهـَــــمْ

٥ واوفـي لان محـــبّـك وَفـــيْ
وَدَاع الخُرُوج واحتَجَـبْ واختَـفِ
وَصَــدّ ق لعن قَـلّك ٱلخـيْر فِـي
وَاياك تُطـيْع من يَجـيّ لك يَــنَمْ

٦ وَكُن لِرَسُوْلــي قَرِيْـب ٱلحجـــابْ
وَان كَان وترضَــى وَترسل كِـتـــاب
بِدَمّـي نسَطّــرْ اليكَ ٱلْجَـــوَاْب
وَنَــبرى عظامــي مكانَ القَلَــــمْ

4 faya súkkaran muntaxáb f‿almad̲áq;
biḥáqqi d̲ik aššuffatáyn arriqáq,
la tansá d̲imám alqubál wal ʿináq,
wafakkár ʿala ṣúḥbati waltahám.

5 waʾáwfi, liʾánna muḥíbbak wafí,
wadáʿ alxurúj waḥtajáb waxtafí,
waṣaddáq liman qállak‿alxáyra fí,
waʾiyyák tuṭíʿ man yají lak yanám.

6 wakún lirasúli qaríb alḥijáb,
waʾin kán watarḍá watarsál kitáb,
bidámmi nasaṭṭár ʾiláyk aljawáb,
wanabrí ʿiẓámi makán alqalám.

١١٣

• لَسْنَفيْــق مِنْ ذَا ٱلصُّدُوْد ابــدَا
أَوْ نَعَنَّــقْ فِيْ ذرَاعِـــي الحَبيْــب

١ بِيْ نَكـد بُلِيْتْ أَنَا وَىْ عَـــذَا بْ
الوِصَال يَا قَدْ نُسِــيْ بالعِتـَـابْ
قد نحــل جسْمِـــي وَرَقّ وَذَابْ
وَرجعْــت ارَقّ من خيْـــط رِدَا ،
لَسْبجسْمِـي مَا يَطِـبّ طَبيْــــب

٢ سُبْحَانَ ٱللّهْ! أَشّ هَاذَا الجمال ؟
يسْحَرَ العَالــم بَعينَيْن غَـــــزَال
وَحَواجــبْ عُرفَـــتْ باعْتِـــدَال
فَتَرى وَرْدًا عَجيْـب قـد بــــدَا
قَدْ فَتَـحْ في خَــدّ مِثْلَ الحَليْـب

٣ الجِجَال بذا ٱلطَيْـــح تَفْتَخَـــر
فِي ضِيَـا خَــدّ يَحِـيّرَ القَمَـــرْ
ذَا الديبَاج لَمْ قَطْ يُرىْ لِبَشَـــرْ
نرضَى ان نعطِي فوادىْ فـــدَا
فيْ قُطــيْرَهْ مِنْ وصَالَ الحبيـــب

113.

0 las nafíq min d̲a‿ṣṣudúd abadá
ʼaw naʻannáq fi d̲iráʻi‿lḥabíb.

1 báy nakád bulít aná way ʻad̲áb,
ʼalwiṣál ya qád nusí bal ʻitáb,
qad naḥal jísmi waráqqa wad̲áb,
warajáʻt‿aráqqi min xáyt̥ ridá:
las bijísmi ma yaṭíbbu ṭabíb.

2 súbḥan‿állah! ʼáššu hád̲a‿ljamál?
yásḥar‿al ʻálam bi ʻaynáyn gazál
wah̥awájib ʻúrifat biʻtidál,
fatará wardan ʻajíb qad badá,
qad fatáḥ fi xáddi mít̲l‿alḥalíb.

3 ʼalḥijál bid̲á‿lmalíḥ taftaxár,
fi ḍiya xáddu yaḥír alqamár;
d̲á‿ddibáj lam qát̥ yurá libašár.
nárḍa ʼan naʻṭí fuʼádi fidá
fi qut̥áyra min wiṣál alḥabíb.

٤ سَرَيان ل عنْـدَ زُهْـرَ نرِيْـــــد

وَهَوَاهَ فـيّ كُـلِّ سَاعَـــةْ يَزِيْـــد

كُل يَوّم نَصْبَـحْ لعِشقـًا جَدِيْـــد

وَحبيْب قَلبـي عَلـيَّ عَـــــدا

فانَا مِن اجْـل هَـــمٌّ كتِيـــب

٥ ذَا ٱلطَبَعْ في ذى ٱلْمَدِينَــــةْ رَدِىْ

المْلاح يَزيـدُ فِـي نَكَـــــدِىْ

يَصِلُوا للعَاشِــقَ ٱلبَلَـــــدِىْ

وَالذىْ نعْشَـق هَجَـرْ وَاعْتَـــدَى

وَلكِـنَ ٱللّه لِكُـلِّ عَرِيْــــــــب

٦ قُلْتُ لُ لَمَّـاْ عَدَـبْ وَجَفــَــــا

وَحَطاني مِنْ صُـدُوّد مَا كَفــــاْ

" أَيْن اين؟ توْعدني قَط عَنْ وَفـَـاْ

قُلْ مَتَى تجـيْن؟ " قَاْلَ " غَـــ دَا "

وَغَـدَا لنَّاظِرِيْــــنَ قَرِيْـــــب.

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحـــد

ملحوظات ١/ ١ بي = بأى — ١/ ٤ م فجسمي — ٢/ ٤ قد بدا ، مصحح غير واضح — ٣/ ٥ م الجليب، ولعله الصواب ومعناه الرق المستورد، وان كان الحبيب هو الاصل ففـي

4 sarayán li ʿínda zúhra naríd
wahawáha kúlli sáʿa yazíd:
kúlli yáwm naṣbáḥ li ʿíšqan jadíd.
waḥabíb qalbi ʿaláyya ʿadá,
faʾaná min ʾájli hámmi kaʾíb.

5 ḏa‿ṭṭabáʿ fi ḏa‿lmadína radí:
ʾalmiláḥ yazídu fi nakadí,
yaṣilu lal ʿášiq‿albaladí,
wallaḏí naʿšáq hajár waʿtadá,
walakínn‿alláh likúlli garíb.

6 qúltu lu lámma ʿatáb wajafá,
waʿaṭáni min ṣudúd ma kafá:
"ʾáyna, ʾáyn? tawʿídni qáṭ ʿan wafá:
qúl matá tajíní", qála "gadá"
wagadán linnāẓirína qaríb.

البيت ايطاء — ٤/ ١ م سَيَرانا ،نرِيد (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٤) — ٤/ ٥ م منَ — ٥/ ٤ م نعشقُ ، واعتدا — ٦/ ٤ وه م قُلّ،وبيتا الخرجة بالفصحى .

١١٤

• نَعْشَقْ لمليحَ آنْ نَفُـوْرْ
مليح بطـُرُوْر، وى طـُرُورْ!

١ وَحَـقّ لَذيـْذ العنَـاقْ
ومـَصّ شفيفـات رِقَـاقْ
لَقَدْ نلتقيـك فِي زُقـَـآقْ
وَيَبْتَـدِيْ قَلبِـيْ يَفـــور
وَلَسْنَدْرِيْ قَط آيـْن نَمـُور

٢ لَقَدْ تُمْتَحَـن الْقُلـُـوْبْ
وَتَطفـىْ وَتَعْمَـلْ ذُنـُوْب
هِـيْ تعشق والاجسَاد تَذُوْب
وَتَسْتُرْ عَلَيهـا الصُدُوْرْ
وشـَمَّ يدُوزْ مَـا يَـدورْ

٣ "حَبيْبِ، آسْتَمِعْ، لك نَقـُولْ
عَذَابي وَهَجْرِيْ يَطـُـوْلْ"
فَقَال "كَفّ يكُون ذا الدخولْ؟"
"سَنُبدِيْ اليـك الامـُوْرْ
وَان كَان تجُـور لَسْنَجُوْرْ"

114.

0 na ʿšáq limalíḥan nafúr,
malíḥ biṭurúr, way ṭurúr!

1 waḥáqqa, laḏíḏ al ʿináq
wamáṣṣi šufayfát riqáq,
laqád naltaqík fi zuqáq
wayábtadi qálbi yafúr
walás nadri qáṭṭ‿ayn namúr.

2 laqád tumtaḥán alqulúb,
wataṭgá wataʿmál ḏunúb:
hi taʿšáq walajsád taḏúb,
watastár ʿaláyha‿ṣṣudúr,
waṯúmma yadúr ma yadúr.

3 "ḥabíbi‿stamáʿ, lak naqúl:
ʿaḏábi wahájri yaṭúl",
faqál: "kaf yakún ḏa‿dduxúl?"
- "sanubdí ʾiláyk alumúr,
waʾin kán tajúr, las najúr."

٤ خُلِقْتَ لي ، يا ٱبْنِ ، قَمَـــرْ
وَفِتْنَــةً لِهَوْلَ ٱلْبَشَـــرْ
وَٱلْكُـلّ بِوَصْلك يُسَـــرّ
وَانت مقَــاعَ الغــرور
وَوَصْلَك سُـرُورْ ، وَيْ سُــرُوّرْ !

٥ اذَا كَان قَرِيْـبَ ٱلْعِشَـا
نموّر الى هَاذَا ٱلرَّشَـــا
نْنَادِيْ بِحُرْقَــةٌ حَشَـا
" حَبِيْب ، بربّـا غَفُـــوّرْ ،
قُبَيْلَهْ لعَبْــدًا يَــزُوّرْ ! "

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ./ ٢ الطرور هي الطرر من الشعر — ١/ ٢ م شفيفاتً — ٤/١ نمور = نمر ، اى ، أذهب — ٢/ ١ م تمتحنَ آل — ٣/ ٥ م لس تجور — ٤/ ٢ هول = هؤلاء — ٤/ ٣ م الكلّ — ٤/ ٤ مقاع = موقع (انظر مختصر ملحوظة ٤٦) — ٥/ ٢ نمور = نمرّ — ٥/ ٣ م نُنادى — ٥/ ٥ م لَعبدا .

4 xulíqta li, yá‿bni, qamár,
wafítna liháwl albašár,
walkúlli biwáṣlak yusár,
wa'ánta maqá' algurúr,
wawáṣlak surúr, way surúr!

5 'iḏa kán qaríb al 'išá,
namúr ila háḏa‿rrašá,
nanádi biḥúrqat ḥašá:
"ḥabíbi, birábban gafúr,
qubáyla li 'abdan yazúr".

١١٥

٠ تَقطَـعَ اكبادِنْ ،يَا صَبـــيَّ
أَشْ لَوْ دَرَيْتَ آذِيْ حَلَّ بـــيَّ!

١ مِنْ شَوْق ان تبلُغ فيـــ ك مُرَادِي
لسْ تَنْفَلـق عَيْنـي فِيْ رُقَـادِي
اللّه بَعَدْ يَعْلَـــم اعتقـَــادِي
وَيَعْلَـمَ النبِـيَّ والطَـــوِيَّ

٢ يَوْمٌ تراك عَيْنـي ،يَا بيَــاضِ
وَخَدك الازهـَــر هُ رِيَاضِـــي
اذ انت، حَبِيْب قَلب،عَنّي راضيْ
انا في اخـــلاقِي الرضِــــيَّ

٣ ذَا الحُسْن هُ عَبْدك أَوْ أَسـيْرِكْ؟
فالدُنيَا تُزَيَّـــنْ لمســـيْركْ
وَسَاعَــةً تَطْلَعْ في سَرِيْـــركْ
اشرقَـت الحَـارَ والحَنِـــيَّ

العروض من البسيط المحذوذ في تفعيليه الثاني فالرابع (مستفعلـن فـا مستفعلن فا) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ م تقْطَع،صَبيَّ — ٠/ ٢ م

115.

0 taqáṭṭa ʿakbádi, yá ṣabíyya:
ʾáš law daráyt addi ḥálla bíyya!

1 min šáwqi ʾan náblug fík murádi,
las tangalaq ʿáyni fi ruqádi:
ʾalláh baʿád yaʿlám iʿtiqádi
wayáʿlam anníyya waṭṭawíyya.

2 yáwman tarák ʿáyni, ya bayáḍi!
waxáddak alazhár hu riyáḍi:
ʾiḏá nt, ḥabib qálbi, ʿánni ráḍi,
ʾaná fi ʾaxláqi ʾarraḍíyya.

3 ḏa lḥúsni hu ʿábdak aw ʾasírak?
f addúnya tuzayyán limasírak,
wasáʿatan taṭláʿ fi sarírak,
ʾašráqat alḥára walḥaníyya.

الذي (انظر مختصر ٢/ ١/ ٣/ ٢/ ٣) — ١/ ٣ م يعلمَ — ٢/ ١ م نراك يا عينى — ٢/
٣ م انتَ — ٣/ ٤ الحنية عندهم المخدع — ٤/ ١ م نورَ — ٤/ ٢ م فانتَ، وأنتَ — ٥/

٤ وَجْهَكْ هُ نُور عَيْنـــي وصَبَــاح
فَانتهُ رِيْحَانِي وَانــــتهُ رَاحِ
وَاَسْ يَجِيْ فرحــيْ وَاقـــتِرَاحِيْ
حَتّى نــرى طلعتكَ ٱلبَهــيّ

٥ يَا بهجَةَ ٱلْعَاشِق ،يَا حَيَــاتُ
اتهُو سَبَبْ عَيْــش وَمَمـاتُ
مُنذ رَاى عينَيْـك هي كَفَـــأْتُ
وَقتيل العينيْن لـــــشْل دي

٦ يقـلْ " انظُرْهَا قَـطْ ،وَأَصْـبرْ"
هَاذَا لصَبرْ شَـط هُوْ او مُدور؟
وَٱشْلَوْنُ ،يَا صَاحب،يمكن ٱخْضَرْ؟
أَو ٱصْفرْ او عُـــوْدِى المَـــريّ ؟

٧ لَوْ اَنّ بالعَاشِق ثُلْـث مَاْ بِــي
لَسْ كَان يبْصَرْ جلْدِى فِي ثِيَابيْ
ذَا ٱلعِشْق مَا أَشْهَاهْ فيعَذَابِي
وَاىْ محن هِ اوزن ،وَىْ بَلـــيّ ؟

٨ لَمْ يعطِي اللّه أَحَدْ مَا عَطَــاكْ
لَسْ فالنسَــا زَيْنَة بحـــالــك
ثَلاَثَ فَٱلخِلْــقَ مِنْ خصَالــكْ
بَيْضَا نَقِــيّ (وات) وَفِـــيّ

---

٢ م اَتّ ــ ٥/ ٣ م مذ. كفات = كفته ــ ٥/ ٤ راجع ملخص٥/ ٢/ ٦ في تشديد الياء

4 wájhak hu nur ʿáyni waṣabáḥi,
faʾánt hu rayḥáni wánt hu ráḥi,
walás yaji fárḥi wiqtiráḥi
ḥattá nara ṭál ʿatk‿albahíyya.

5 ya báhjat‿al ʿášiq, ya ḥayátu,
ʾat hú sabab ʿáyšu wamamátu:
múnḏu raʾá ʿaynáyk, hi kafátu,
waqátil‿al ʿaynáyn las lu díyya.

6 yuqálli: "ʾanẓúrha qáṭ, waʾaṣbár!"
háḏa‿ṣṣabár, šaṭ hú ʾaw mudawwár?
waš láwnu, ya ṣáḥib, yúmkin‿axḍár?
ʾaw áṣfar‿aw ʿúdi ʾalmaríyya?

7 law ánna bal ʿášiq ṯúlṯi má bi!
las kán yubṣar jíldi fi ṯiyábi;
ḏa‿l ʿíšqi ma ʾašháh fi ʿaḏábi,
way míḥna hí ʾawzán way balíyya?

8 lam yáʿṭi ʾalláh aḥád ma ʿaṭák:
las f‿annisá zaynatan biḥálak;
ṯaláṯa f‿alxílqa min xiṣálak:
báyḍa, naqíyya, [wátta] wafíyya.

من دية — ٦/ ١ م يُقَل — ٦/ ٢ شط = طويل — ٦/ ٤ يبدو ان عودي المرية من الوان

منسوجات تلك المدينة المشهورة ويغلب على الظن انه كالبني، والجوخ العودي مذكور في بعض روايات الف ليلة وليلة (راجع ملحق دوزى تحت مادة عودي) — ٧/ ١ م ثلث —

٧/ ٤ م هُ اوذ ن . وى= وأى — ٨/ ١ م يُعطى ٱلله — ٨/ ٢ م زينَ — ٨/ ٣ م الخَلْقَ .

١١٦

• لو رَايتُم مَا أجمَـــــلُ
الَّذِيْ نَعْشَـــقُ أنَا !

١ مَاْعِ مَعْشُوق اذَا نظَرْ
أخْجَلَ ٱلشَّمْس وَٱلْقَمَرْ
بخدَيْدَات حُمَرْ حُمَرْ
ابيَذَر اشقَرْ حُلُوْ حُلُوْ
قدُ كالغُصْنِ اذَا انْثَنَا

٢ أىْ سِهَاْمْ مَاْعُ فى ٱلجُفون
انبال كَاْدَتْ ان تكُونْ
وفي خدَيْه وَرْدًا مَصُوْنْ
مُدّ يَدّك وَزَوْلُـــــوْ
اُنْ بالغَـــمِّ يُجْتَنَـــاْ

٣ لو رَايتُم مَا أرْشَـــقُ
مَنْ نحـبُّ وَنَعْشـــقُ
اسْمَعْ اش قلّ " عَنَّـــقُ "
ليت مَنْ كَـان يقبّـــلُ
بفَضِيلَـــة نَهَـــارنَا

116.

0 law raʼáytum ma ʼajmalú
ʼallaḏí naʻšáqu ʼaná!

1 máʻi maʻšúq iḏa naẓár
ʼáxjal‿aššámsi walqamár,
bixudaydát ḥumár ḥumár,
ʼábyaḍ‿ ašqár, ḥulú ḥulú,
qáddu kalgúṣn‿iḏ‿anṯaná.

2 ʼáy sihám maʻu f‿aljufún!
ʼannibál kadat an takún,
wafi xaddáyh wardan maṣún:
múddi yáddak wazawwalú,
ʼínnu balfúmmi yujtaná.

3 law raʼáytum ma ʼaršaqú
man naḥíbbu wanaʻšaqú!
ʼásmaʻ‿aš qílli: "ʻannaqú":
láyta man kán yaqabbalú
bifuḍaylat naharaná!

٤ أنفَرَدْ وَحْـدُ بٱلجَمَــٱل
وَاسْلفَ الحُسْــن للهِلَال
وَترى ٱلبَدْ ر فيْ كَمَـــٱلْ؟
فُـجُ ،باللّه ،يَقـُــــلـهُ لُ
" أرَّ يَدّك ،وُقــُــمْ بِنـَـــا "

٥ جِيْتلحبّـي وَانا فَقـيــْر
عَنْ قُبَيْلَهْ ،فَقَلِّ " طِـــيْر ،
اجْرِ ،عَجّــل ،لا تَسْتَدِيـْــر
لحَدِيْد ه مـــن قبّــــلُ
يَرْبـحَ الخَيْـبَ وَالعَنـَـا

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحــــــد —

ملحوظات ١/ ٢ م الشمسَ — ١/ ٥ م اذا — ٢/ ٢ م كادتَ او — ٢/ ٣ م وفد يه — ٣/ ٣ م قَلّ — ٣/ ٥ م نهارجنا (قارن بـ ٦٦/ ٣/ ٥) — ٤/ ٢ م الحسنَ — ٤/ ٣ م البدرَ — ٤/ ٤ فج = في وجهه . م نَقُلهُ — ٤/ ٥ أرّ = هات — ٥/ ٤ م لحديدَ ه وقبل — ٥/ ٥ م تربح .

4 ʼanfarád waḥdu baljamál
wáslaf‿alḥúsni lalhilál,
watara‿lbádri fi kamál?
f‿účču, balláh, yaqúl hu lú:
ʼárra yáddak waqúm biná!

5 jít liḥíbbi waná faqír
ʻan qubáyla, faqálli: "ṭír,
ʼájri, ʻajjál, la tastadír:
liḥadídu man qabbalú,
yárbaḥ‿alxáyba walʻaná."

• الـهوى حمْلًا ثقِيْـل / ازَّ قلبــًا يَرْفـَـدُ
يَا مِلَاح،احيُوا ٱلنفُوس/ تُشكَرُوا وتُحمـَـدُوا

١ انما اصْل الهــوى / يعـترى من النَظَـرْ
تَرعينيْنـًا مـِـلَاحْ / خُلقت من السِّحَـرْ
تقتَبَسْ منكَ العَقَـلْ / وتخليك دُوْن صَـبَرْ
وترى قلبك فِدَيــه/ كالاسِـيْر قَدْ قيَّـدُ

٢ وَترى اعْوَان هَـوَاه / يَجِدُوا اليك سَبَـبْ
ينشرُوا قلبـك كمـا/ ينشُر الناسْ الخَشَـبْ
وَتراهم يحسبُـوْه / كُلّ فيْ شَان الحَطَـبْ
وَالزَنَد والا شك بَاه / وَالحَجَرْ بش يُوْقَـدُ

٣ وَجحيْم نَأْرَ الصُدُود / قد نَزَل لك فالجَسَـدْ
تَرجِسْمَك يَشْتَعَـلْ / تَرَىْ جِسْمَك يُوْتَقَـدْ
تَطْلُبَ آتْ من الحَبيْب / من وصَال بش يَنْخَمَـدْ
وَيجيْ كيْرَ الصُـدُوْد / بُفْ بُفْ وَيَوقَـدُ

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراعين — ملحوظـات

١/ ١ م منَ — ١/ ٤ فديه = في يديه — ٢/ ٣ م شانِ — ٢/ ٤ الإشكة عجمية معناهـا

0 ʾalhawá ḥamlan ṯaqíl:/ ʾárra qálban yarfadú!
ya miláh̥, aḥyu‿nnufús,/ túškaru watuḥmadú!

1 ʾínnama ʾaṣl‿alhawá/ yaʿtarí min ʾannaẓár:
tara ʿaynáynan miláh̥/ xúliqat min assiḥár,
taqtabás mink‿alʿaqál/ wataxallík dun ṣabár,
watara qálbak f‿idáyh,/ kalasír qad qayyadú.

2 watará ʾaʿwán hawáh/ yajadu ʾiláyk sabáb,
yánšuru qálbak kamá/ yánšuru‿nnás alxašáb,
wataráhum yaḥsabúh/ kúllu fi šán alḥaṭáb,
wazzanád walʾíška báh,/ walḥajár baš yawqadú.

3 wajaḥím nar aṣṣudúd/ qad nazál lak f‿aljasád:
tara jísmak yaštaʿál,/ tara jísmak yawtaqád;
tat̥lub‿át min ʾalḥabíb/ min wis̥ál baš yanxamád,
wayají kir aṣṣudúd,/ púf, puf, wayawaqqadú.

الصوفان لقدح النار – ٣/ ١ م نارَ – ٣/ ٢ يوتقد = يتقد (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٣)
– ٣/ ٣ م منَ آل – ٣/ ٤ بف حكاية صوت الكير – م يوَقّد – ٤/ ٣ يصف الشاعر في هذا

٤ مَنْ ارَاد يَعْشَقْ صَبي / يَحْتَمِل ذُلاً قَوِيْ
خدٌّ يَبْسُط فَٱلتُرَابْ / وَيَرُدُّ مُسْتَوِيْ
وَالحِجَارْ عِنْدَك تَقَعْ / فالطُسوس تعْمَل دوى
والدُخَان اذا ٱلتَزَمْ / حَيْطاً ابيَض سَوَّدُو

٥ يَاْ مِلَاح، رفقًا عَلَى / ذَا ٱلنفوسَ ٱلشَاكيه
لينُوا للعَاشِقين / ذا القلُوب القَاسِيَهْ
وَارحَمُوا أَهْلَ الهوى / وَاطلُبُوا للْعَافِيَهْ
وَازرَعُوا الزرع الجميْل / أَزرَعُوا مَا تحصَدُوْ

٦ انما حُكْم المليح / ان يَكُون مَليْح وَصُوْل
وَيَدُوم على الوصَال / لا يكُن غَدّار مَلُول
وَاذَا تاهَ آوْ هَجَر / الصَّلَوه عَلَى الرسول!
لا يَزيْد بِيْك الفرس / اقحَمُوا وَاجبدُو

٧ كلّ أَحَد مَعْ كلّ احَدْ / وَانَا نَعشَق لمَنْ؟
لمليحًا لم يجي / بمثالُ ذَا الزمَنْ
القَمَرْ اذَا رَأى / حُسْن وَجْهُ يفْتَتَنْ
وَجَمِيْع اهْل الجمال / بجَمَالُ يسْعَدُو

البيت آثار زلزال الارض كما يصف في البيت التالي آثار الحريق يقارن كل ذلك بآثار حب الصبيان — ٥/ ٣ م لِلعافيه (انظر مختصر ٣/ ١/ ٣/٢/ ٢ في استعمالهم اللام قبل المفعول به — ٦/ ٣ م ٱلصلوه — ٧/ ١ م لَمن — ٧/ ٢ م يجي — ٧/ ٣ م حسنَ، يُفتتن — ٧/ ٤ م يُسعدو.

4 man arád yaʿšáq ṣabí/ yaḥtamál ḏullan qawí:
xáddu yabsúṭ f‿atturáb/ wayarúddu mustawí,
walḥijár ʿindak taqáʿ,/ faṭṭusús taʿmál dawí,
wadduxán iḏ ʾaltazám/ ḥáyṭan‿abyáḍ sawwadú.

5 ya miláḥ, rifqan ʿalá/ ḏa‿nnufús aššákiya!
láyyanu lalʿašiqín/ ḏa‿lqulúb alqásiya,
wárḥamu ʾáhl‿alhawá,/ wáṭlubu lalʿáfiya,
wázraʿu‿zzárʿ‿aljamíl,/ ʾázraʿu ma taḥṣadú.

6 ʾínnama ḥúkm‿almalíḥ/ an yakún malíḥ waṣúl,
wayadúm ʿala‿lwiṣál,/ la yakún gaddár malúl,
waʾiḏa táh aw hajár,/ ʾaṣṣalá ʿala‿rrasúl!
la yazíd bik ʾalfarás:/ ʾáqḥamu waʾajbadú.

7 kúll‿aḥád maʿ kúll‿aḥád,/ waʾaná naʿšáq limán?
limalíḥan lam yají/ bimiṯálu ḏa‿zzamán!
ʾalqamár ʾiḏa raʾá/ ḥúsni wájhu yaftatán,
wajamíʿ ahl‿aljamál/ bijamálu yasʿadú.

١١٨

٠ أَقبَلَ العِيد وَانَا بَعدْ مُحْتَقَــلْ
عَنْ ضحيَّة ذَبَحْت رَاس منْ بَصَلْ

١ جتْ لِسَلْخُ فَلَمْ نَجَــدْ لُ كُــرَاعْ
وَسَلَخْــتُ بيــدٍ ةالمَــوْضَــعْ
وَالجُلــيَّد يَجلَــفْ ويتقطَّــعْ
ان ذكرْتُــم د بَــاغ سينغســلْ

٢ فيعَذَابْ كُنْتُ مَــاعُ إذْ يَنْسَلَــخْ
عَينَيّ تَدْمَعْ وَقَلــبٍ يَغْمَــلْ أَخْ
وَيقُولْ منْ صَلاَبَــهْ لَسْ نَنْطَبَــخْ
ولا نقلى فــوقــرَ ٱلفُلفــلْ

٣ صِبتُ أَبيَضْ، قُلْتَ " آصَبِيْ، أعْــزمْ،
أرَّ قَصْرِيَّهْ فَشْ يَكُون ذَا ٱلشَحَــمْ"
سَحْفَ كُلّ؟ وَجَــدْتُ كُــلّ وَرَمْ
مثل جمْعَك اقسَــحْ مِــنَ الجَنْدَلْ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ٠/ ١ م محتفل، والاحتفال عند هم الاعتقال (انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٣/ ١) —

118.

0 ʼáqbal‿al ʻíd waná baʻád muḥtaqál:
ʻan ḍaḥíyya, ḏabáḥtu rás min baṣál.

1 jít lisálxu falám naját lu kurá ʻ,
wasaláxtu biyáddi f‿almawḍá ʻ,
waljuláyyad yajláf wayatqaṭṭá ʻ;
ʼin ḏakártum dibágu, sayangál.

2 fi ʻaḏáb kuntu má ʻu ʼiḏ yansaláx:
ʻáyni tadmá ʻ waqálbi yá ʻmal ʼáx,
wayaqúl "min ṣalába lás nanṭabáx,
wala nuqlá, fawáffar‿alfulfál."

3 ṣíbtu ʼábyaḍ, qúlt:‿"a ṣabí, ʼa ʻzám,
ʼárra qaṣríyya fáš yakún ḏa‿ššaḥám".
sáḥfa kúllu? wajádtu kúllu warám,
míṯli júm ʻak ʼaqsáḥ min‿aljandál.

١/ ٣ م محلف — ١/ ٤ م دباغ، نستقل غير واضح — ٢/ ٤ م الفلفل — ٣/ ١ م آصبى ،
اعزم — ٣/ ٢ ار = هات. فش = حيث — ٣/ ٤ م جمعك — ٤/ ١ نجرى من الجرأة —

٤ خَذْتُ سِكِيْن وَنَا بَعَـدْ نَجْـري
اذ قد امْسك فَقَدْ عَسُرْ يُسْـرِي
عَجْفَ هعَنْ ضَحـيّ لَسْ تَجْـرِيْ
فَلَا فيه مِنْ قلِيَّـهْ مَا يُعْمَـلْ

٥ ذَا القَوَافِيّ رَمَيْـت عَلَـى غَفْلَـهْ
قَوسٍ كان ذهْنِ وَالقَلَـمْ نَبْلَـهْ
وَجَعَلْت ٱلْعدَا اذْ عِـوَض بَقْلَـهْ
وَاصَبْتَ المعَـاني فالْمَقْتَـلْ

٦ لَا تَقُـلْ من بضَاعَتِـي نَنْفـقْ
مَنْ هُ مَطبُوع على الضمِـيْر يَنْطق
لس تَجرى ٱلْقَوَافـي تَعْمَلْ قيـقْ
وَانا هُ العقاب وَهـي حجـل

٤/ ٢ م ان قَدَ امْسَك — ٤/ ٣ م هُ، يجرى — ٤/ ٤ م فيهِ، يُعمل — ٦/ ١ م ننفُق — ٦/ ٣ م تَجْرِي (من الجرأة)، قيْق (حكاية صوت الدجاج) — ٦/ ٤ م جلجل .

4 xádtu sikkín waná ba‘ád najrí,
’iḏ qad‿umsík faqád ‘asúr yusrí:
‘ájfa hí, ‘an ḍaḥíyya lás tajrí,
fala fíh min qalíyya ma yu‘mál.

5 ḏa‿lqawáfi ramáyt ‘ala gáfla,
qáwsi kan ḏíhni walqalam nábla,
waja‘ált‿almidád ‘iwaḍ báqla,
wa’aṣábt‿alma‘áni f‿almaqtál.

6 la taqúl min biḍá‘ati nanfíq:
man hu maṭbú‘ ‘ala‿ḍḍamír yanṭíq.
las tajjarrá‿lqawáfi tá‘mal qíq,
wa’aná hu‿l‘uqáb wahíyya ḥajál.

. شَهرَ ٱلصِّيَام زَالْ/وَجَا شوّال/يَالَسْ نَسَال!

١ مْن ذَابْ نَشْربْ وَلَسْ نَسَل عَن الصِيَام
ان القوَام دُوْن شَراب عنْدِي لَسْ قوَام
حَرامْ هُ مَنْ قَلْها؟ لاَ تكذب،لَسْ حَرَامْ
اليَوْمَ عَاد قال/ابن قمنَال / انُ حَلال

٢ كَفَّهُ حَرَامْ وَالذى يَشرُبْ منُ قلِيْل
يَرْجَعْ شَجيْع بَاه وَيتكَرّمْ،ان كان بخيل؟
وبيَه يَصرّفْ (في) شهرُ (عاد) من كان نبيل
وَيبْذر المال/بلا اشكال/ مَن مَاعُ مَالْ

٣ مَعْ طَبْعِ نَشْرُبْ وَلَسْ نسكَر مَعْ مَن سَكَرْ
وَشيءْ اخرْ وَهاذكَ هُ سِرّ الخَبَرْ
نَشْرُبْ بزَوْج آيدى لَسْ نبقي وَلاَ نَذَرْ
انْ كَان فِي يَدِ اليَمِيْن علّال/كاسْ فَالْشَمَال

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) بزيادة فا مستفعلن ،والابيات ذات مصراع واحد،مضفرة منها المطلع والاقفال،مع قافية داخلية اخرى في فا من التفعيل الثاني للقسيمين الاولين — ملحوظات ./ ١ يالس نسال = لم اعد أسأل — ١/ ١ م نشرَب — ١

119.

0 šáhr‿aṣṣiyám zal/ wajá šawwál,/ ya lás nasál!

1 min ḏába našrúb walás nasál ʿan aṣṣiyám:
ʾínna‿laqawám dun šaráb ʿindi lássu qawám;
ḥarám hu man qálha? la takḏáb, lassu ḥarám:
ʾalyáwma ʿad qál/ abán qamnál/ annu ḥalál.

2 káf hu ḥarám wallaḏí yašrúb minnu qalíl
yarjáʿ šajíʿ bah wayatkarrám ʾin kán baxíl,
wabíh yaṣarráf [fi] šíʿru [ʿád] man kán nabíl,
wayábḏar‿almál/ bilá ʾiškál/ man máʿu mál?

3 maʿ ṭábʿi našrúb walás naskár maʿ mán sakár,
wašáyyan‿axár, waháḏak hú sirr‿alxabár:
našrúb bizawj áydi, las nubqí walá naḏár,
ʾin kán fi yáddi‿lyamín ʿallál/, kas f‿aššamál.

/ ٤ م اليومْ. اما ابن قمنال هذا فقد حقق الدكتور الاهواني شخصيته في مقالة نشرها في مجلة المعهد المصرى للدراسات الاسلامية بمدريد عدد ١٨ ص٧٧، معتمدا على مقالة للاستاذ شترن في مجلة الاندلس عدد ١٣ ص٣١٧، على انه طبيب يهــودى

٤ حيْن نَصْطَبحْ في مكان وَحْدِي او مَع احَـــد
نليّح عَليه، ثم لَسْ نعطــي ان يَرتفــــدْ
حَتّى يَقُلّ وَهُ غَاضِبْ ممّاْ يَجَــــــدْ
" اكْثر مليْح انْتَ مِـن دَلاَل فالمرقطـــال "

٥ اشكو الشّوّال اذَا ريتُ عَنّ عيـَـان
فَهُوْ يَسُوّق السُّرُوْر للنّاس وَالمهرَجَـــان
وَقُلُ " ايْن كُنت؟ لَم تَظْهَرْ الْيَوْم زَمَــان
امْسِ بَعدْ مَغْنَا، يَا شوال/ وكَمْ ذا زَوَال !

٦ جيّد كيكُون لولاَ ذا ٱلْعَالم مَا جَا فُجَـــاه
وَكنْ نقُول لَيْتَ شعرِي العيْد مَتــى نَرَاهْ ؟
(فاكثَر الناس تَقُول " ليت شــي " بقــول راه
بَيْنَ الرّمَاد بحَال دجَال/ بَيْنَ السفـــال)

٧ لَوْلَم نَرى ذَا ٱلهلاَل لاَ شكّ كن نَنْطَفــِـيْ
وَكنّ نَقطَعْ جَمِيْع كُـتْبِي وَنَنْتَفـــــــِيْ
وَكَنْ نَقُول " يا ابُو العبّاسْ، لاَ تختَفــِـيْ
واعلــق ذراعَك الى القبطال/ تَرى الهــلاَل

مشهور في بلاط المرابطين – ٢/ ٢ م باهُ = به – ٣/ ٣ م آيديّ – ٣/ ٤ العلال مـن آنيتهم للخمر – ٤/ ١ م نصطبح – ٤/ ٢ نليح في هذا البيت ومُليح في ٤/ ٤ من الالحاح. م نُعطى – ٤/ ٣ م نقلْ – ٤/ ٤ م مَليح، والمرقطال مشروح في ١٩/ ٠/ ١ – ٦/ ١ م نغدا. فجاه = فجأة – ٦/ ٣ م يقول، نقول نَراه، ويبدو انهما را الخبرية، وتقديرنا للبيتـــين الاخيرين من هذا القسيم انه يذكر استعمال " ليت شي " عوضا عن " ليت شعرى " عنـــد

4 ḥín naṣṭabáḥ fi makán waḥdi ʼaw maʻ aḥád,
nulíḥ ʻalayh, ṯúmma las naʻṭí ʼan yartafád,
ḥátta yaqúlli wahu gáḍib mímma yajád:
"ʼakṯár mulíḥ ánta min dallál/ f‿almarqaṭál."

5 ʼaškú ʼaššawwál, iḏa ráytu ʻánna ʻiyán,
fahú yasúq assurúr lannás walmahraján,
waqúllu "ʼayn kúnta? lam taẓhár ʼalyáwm zamán;
ʼamší baʻad máʻna, yá šawwál,/ kam ḏa zawál!

6 jíd kayyakún lawla ḏa‿l ʻálam ma já fuján,
wakannaqúl: layta šíʻri‿l ʻíd, matá naráh?
(faʼákṯar‿annás taqúl "lay šáy" biqáwlan ráh
bayn arramáda biḥál dajjál/ bayn assifál).

7 láwlam nará ḏa‿lhilál la šák kannanṭafí,
wakánnaqaṭṭáʻ jamiʻ kútbi wanantafí
wakannaqúl "ya ʼabú‿l ʻabbás, la taxtafí,
waʻláq ḏiráʻak ila‿lqubṭál,/ tará‿lhilál.

العامة ، فيقول ان هذه العبارة من كثرة الوقوع عند السوقيين بمثابة وقوع الدجالين لدى سفلة الناس — ٧/ ٢ م نَقْطع — ٧/ ٤ م والعق ، والقبطال عجمي الاصل معناه الذراع، واحتمالنا ان علق الذراع انما هو رفعها عند شرب الخمر من العلال بمثل قول اهـل الاندلس empinar el codo كناية عن شرب النبيذ — ٨/ ٢ لسنه = ليس — ٨/ ٤ المِنقال من اصطلاحات التوشيح بمعنى المطلع (انظر تأليف شترن Hispano-Arabic Strophic Poetry ص ١٣–١٥) .

٨ مِنْ تسْعَ ابيَات هي ازجَال ،لَسْ فيهَ طــــول

لَسَّنُهُ ذَا ممّــا يعجــزني شَـيًّا نَقــــول

وَكِن نزيدَك بُويتات عاد لولاَ ٱلفضــــول

لَمْ قَطْ نَقُل بَيْت ولا منقال/ الا ارتجــــال .

8 min tísʿa ʾabyát hi ʾazjáli, las fíha ṭúl;
lassánhu d̲á mimma yaʿjázni šáyyan naqúl,
wakannazídak buwaytát ʿad láwla‿lfuḍúl:
lam qáṭ naqul báyt walá maqál/ʾillá‿rtijál.

١٢٠

• هَجْـرى مَنْ نحسبُّ قَد انكـانِـي
وَشْ يفيـْـد ،يَا قَوْمِ، هجْـرَانْــي ؟
وَطُول أسْــرِي

١ بالذِيْ بُليْـت غـيْرَ لَم يبْـــلَا
قلِ" اسْلَ " عَــــنّ " وَكـف نسّلاَ ؟
مُـنذ هَجَـرْنــي حِـبٌ وَقَـد ولا
وبَنَى على قـتلـيْ وَابــــلانــيْ
وَلَّــى صَـبْرِي (عــنِّ) وسلْـوَانـي
وبَـاحْ سِــرِيْ

٢ يَوْمَ عَلَـيَّ في غيبَتـُـو اعــــوَام
انظُر اشبَقي ذَا العَصِيْر وَاش دَام
كل عـَــام نــرزَا في ذِ الايـــام
لا سَـلام ولا خــبرًا جـَانِــي
لا ،ولا لمـــن نَبْـــكِ احـزَانــيْ
ولا عُـــذ رى

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من المتدارك والطويل (فاعلــن

120.

0 hájri man naḥíbbu qad‿ankáni,
wáš yafídu, ya qáwmi, hijráni,
watul ásri?

1 balladí bulít gayri lam yublá;
qílli "'ásla ʿánnu", wakáf naslá?
mud hajárni ḥíbbi waqad wallá,
wabaná ʿala qátli wabláni,
wálla ṣábri [ʿánni] wasulwáni,
wabaḥ sírri.

2 yáwm ʿaláyya fi gáybatu 'aʿwám;
'ánẓur‿áš baqá da‿l ʿaṣír waš dám:
kúlli ʿám nurazzá fi di‿layyám,
la salám walá xabaran jáni,
lá, walá liman nábki 'aḥzáni
wala ʿúdri.

فعولن مفاعيلن) والابيات ذات مصراع واحد مع زيادة مفاعيلن مضفرة بعد المطلـــع

٣ قَـلِّ المَلِيْح "لَسْ نَرِيْـد هجـــرك
انما اردت ان نـــرى صَـــــبْرَك"
قلتُ " ذا المحال يلزمَ ان يُـــــتركْ
مَنْ يَرِيْـد يَرى صَـبْرِي يَنسـانِي ؟ "
وَيجـــوْر قَـــــطْ وَكـتْمَـــانيْ
يرى صَـــبْرِي

٤ دَعْ حَبِيْـب اشَمَا يَرِيْـد يَفْعـل ،
ومَتـى مَا جار (ه) انـا نَعْـــدَلْ
نَرْضَ بكُــفْــر ويَـدَّلــــلْ
وحبيْــب هَاذا ، يا اخــــوَانـيْ ،
قَـط مَا رضَى يَسْمـــع ايمـانـــي
فكـيْف كُفْــرِي ؟

٥ ثُـمَّ مــنْ حَـلَاوةُ نَتْوَهَّـــــــمْ
وَمَـلاحَــة اجّ اذَا اتبَسَّـــــــمْ
والحيَــا في فـمُ اذَا اَتَكَلَّـــــمْ
لولا مَا بعَيْنَيْـه (ه) افنــانـــيّ
وَببُـعْدُ عَنـــي قــد انكانــــيْ
فَمَـا ضَـــرِيْ ؟

وجميع الاقفال — ملحوظات ٠/ ١ م هجرَ — ١/ ١ م يَبلا — ١/ ٢ م قَل اسلُ — ١/ ٤ م بنا — ٢/ ٢ العصير موسم جني العنب — ٣/ ١ م ٱلطيح — ٣/ ٢ م ردت — ٣/ ٥ م يَجُور — ٤/ ١ م آش — ٤/ ٢ م جارَ — ٥/ ١ م يتوهم — ٥/ ٢ اج = وجهه — ٥/ ٤ م عينيهِ.

3 qálli ʼalmalíḥ: "las naríd hajrák,
ʼínnama ʼarádt‿an nará ṣabrák",
qúltu:"ḏá‿lmuḥál yalzam‿an yutrák:
man yaríd yara ṣábri yansáni?"
wabijáwru qáṭṭu wakitmáni
yara ṣábri.

4 dáʻ ḥabíbi ʼašmá yaríd yaʻmál,
wamatáma jár [hu] ʼaná naʻdál:
nárḍa‿ná bikúfru wayaddallál,
waḥabíbi háḏa, ya ʼixwáni,
qáṭṭu ma raḍá yasmaʻ‿aymáni,
fakayf kúfri?

5 ṯúmma min ḥaláwatu natwahhám,
wamaláḥat‿účču ʼiḏ‿atbasśám,
walḥayá fi fúmmu ʼiḏ‿atkallám:
láwla má biʻaynáyh [hu] ʼafnáni,
wabidúʻdu ʻánni qad‿ankáni,
fama ḍárri?

١٢١

٠ يَاْ مَنْ يريْد قُطعَتِي وَصَــــــدِّيْ
مُرْ،لَسْ عَلَيْـك ، سَاتَقَعْ في يَـدِى

١ فآخِـر ذَا كُلُّ ليَـدّ تَرْجَـــــع
وَصَـبْري يغلبْ مَطلك ،لاَ تفْــزَعْ
ابطَاْل هُم (اثنين) الوَاحد اشجَعْ
ان كَان هُ مَطلك مقداد الهنـدى
فَيَـدْ صبرى عمْـرو بن مَعْـــدِي

٢ تدرى اش نريْد منك؟ يا قلب،اشتَـدْ
اطفر بخيلك وَالفـرز اعْقَـــــدْ
وَرَكّـبَ الزّوج رخَـاخ وبَنّـــــدْ
فَلَوْ،لعَمْرِي ، يجـيْن سعْـــدِى
كـنضَرب،الا ، شهمَـات لقـــرْدِي

العروض مثل رقم ١١٥ — ملحوظات ٠/ ١ م يُريد . القُطعة = القطيعة — ١/ ٣ م ابَطالَ — ١/ ٥ م فاكذا — ٢/ ١ م منّك — ٢/ ٢ م ظفَرْ، والفرزة هو الفرزان — ٢/ ٣ التبنيد بمعنى الرماية وارد في المعجم المنسوب الى ر. مارتي ولكنه هنا،فيما يبدو، من اصطلاحات الشطرنج بمعنى اتخاذ التعبئة المسماة ببند الابط المنسوبة

121.

0 yá man yarîd quṭ'ati waṣáddi:
múr, las 'aláyk, sataqá' fi yáddi.

1 f‿áxir da kúllu liyáddi tarjá',
waṣábri yáglab máṭlak, la tafzá':
'abṭál hum‿[iṯnáyn] alwáḥid‿ašjá',
'in kán hu máṭlak miqdád alhíndi,
fayádda ṣábri 'ámr‿abni má'di.

2 tadr‿áš naríd mink, ya qálbi? 'aštád,
'aṭfír bixáylak walfárza 'a'qád,
warákkab‿azzáwj rixáx wabannád,
faláw, la'ámri, yajíni sá'di,
kannáḍrab‿álla, šahmát liqírdi."

الى ابن شرورة الاصغر (انظر كتاب الشطرنج لمؤلف مجهول الذى نشره فيليكس باريخا بمدريد سنة ١٩٣٥، ج ٢ ص٢٧ وج ١ ص٨٠)، ففعلا تتميز هذه التعبئة بايشاب الفرسين وتركيب الرخين والتبنيد ،اى ،اتخاذ البند الذى هو البيذق المنعقــــد بالفرزان ،كما يتضح في الرسم التخطيطي المدرج في التأليف المذكور على هذه الصورة ،

٣ " اخَذتُ حذْرِي مِنْكَ ، آمقَـــدَّمْ
نلعَبْ بفيْلـي وَبآلشَـا نَنْضَـم
وَنَـرْم رُوْحي فيْ طُـرَّةَ الضَّـمْ
ونَخْـمِ رُوْحِـي عَـنْ شَاْ(ه) بَـردِي
لأن روح مَخسُـور عِنـدِيْ "

٤ " اشتَدِ ، باللّه ، يَا بُو محَمَّـدْ
ذِيْكَ آلعَطِيَّةْ ، فيْما تبَـدَّدْ ؟
انا نكُـون سَيْفَـك الْمُهَنَّـدْ
ابصَرنـي مجبُود ، لمَنْ تَعَـدِي؟
تحتَجْنِ اوْ ننْصَرف لغمـدِي؟

٥ لَمَّا رَأني عَلَيْـه نحلَّـقْ
وَقَدْ شددتُ بفـردِ بَيْـذَقْ
ورُخّ يَلصـقْ احسَن مَا يُلْصَقْ
قبّلنِ قُبلَـه في وَسْـط خـدي
وقَـلْ " تَبيْـت (هـذَا الليْل عِندي

				بيذق	بيذق		بيذق
بيذق	بيذق	بيذق	بيذق	فيل	فرزان	فرس	فيل
			فرس		شاه	بيذق	
رخ							رخ

3 -"'axádtu ḥídri mínk‿a muqaddám:
nal ʿáb bifíli wabašša nanḍám,
wanármi rúḥi fi ṭúrrat aḍḍám,
wanáḥmi rúḥi ʿan šáhi bárdi,
li'ánna rúḥi maxsúra ʿíndi."

4 "'aštáddi, bállah, ya‿bú muḥammád!
dík al ʿaṭíyya, fi má tabaddád?
'aná nakun sáyfak almuhannád:
'abṣúrni majbúd, limán taʿáddi?
taḥtájni 'aw nanṣaráf ligímdi?"

5 lámma ra'áni ʿaláyh naḥalláq
waqád šadádtu bifárdi baydáq,
warúxxi yalṣíq 'aḥsán ma yulṣáq,
qabbálni qúbla fi wásṭi xáddi,
waqál: "taḥít hada‿lláyla ʿíndi."

ومن الجدير بالذكر ان حمل التبنيد على انه تحويل البيذق الى فرزان عند وصولـه الى آخر الرقعة ،كما جاء في ملحق دوزى المعتمد على محيط المحيط،انما هو غلـط ، والصحيح ما جاء في مد القاموس من تأليف لين المعتمد على تاج العروس والقاموس، والمراد بانعقاد البيذق بالفـــرزان ان بعضهما يدافع عن بعض في هذا الموقـف، ومعنى بند بالفارسية العقد ـ ٢/ ٤ م فلس ـ ٢/ ٥ م شبهات. الا = والله . والقـرد

كـنـاية عن النحس. ـ ٣/ ٢ م ننضمّ ـ ٣/ ٣ يبدو ان الضم هنا رقعة الشطرنج ـ ٣/ ٤ م بَرَدّي ، واحتمالنا ان الاصل ما اثبتناه معتمدين على ورود البردية في المعجم المنسوب الى ر. مارتي مع مصطلحات شطرنجية اخرى تحت مادة scacus ، ص ٥٧٠ ، وشـــاهِ

بردہ فارسية معناها " الملك الاسير" نظنها مطلقة على حالة امتناع احد اللاعبين مــن تحريك اية قطعة من قطعه بدون التعرض لشاه مات، الامر الذى يؤدى الى التعـادل حاليا ، الا انه كان كالانهزام لديهم — ٤/ ٤ مجبود = مجبوذ — ٥/ ٣ م تلصق .

١٢٢

٠ مُرْ،قُلّ ،يَهجُرْ ؟ مَليْح هُ هجْرَانُ ،
وَاكْـثرْ مَا يَعْجَبن مِـــن خذلاَنُ

١ بحشِيشَهْ ،يَا قوْم ، عشقت يَقتلــني
لسّ يَدْ رمقدَار مَا يَرْتكَـبْ منـــي
دُمُوع تجْرِيْ وَهُ يَقـلْ عَنــــــي
"مُرْ،قُلُ ، يرفــع دُمُوْعُ لاحــــزانُ

٢ يَضْحَك جَمَالُ عَلَــى عُوَيْنـَـــاتُ
اقرَب هي الشمْس مِنْ شفيفَــاتُ
وَمَنْ لاَ يَدْرِيْه وَيَجْهَـلَ آشيَـأْتُ
لَمْ يَنكـر الا في فعْــل ايمَــانُ

٣ أَشْ يَرْتَكَبْ حتّي منّي وَاش يَنْكـيْ !
لولا مَا نَصْطحيْ ذَاب كن نَبكــيْ
يقول لاخْوَاني " أشْ يريْد نحْكِـيْ؟
ان كَان يَمُوت (عاد) نُسَرّ باكفانُ ".

العروض من البسيط مع الحذ في تفعيله الثاني والقطع في الرابع (مستفعلن فا مستفعلن فعلن) والابيات ذات مصراع واحد ـ ملحوظات ٠/ ٢ م منْ ــ ١/ ١ م

122.

0 mur, qúllu: yahjúr? malíḥ hu hijránu!
wakṯár ma ya‘jâbni mínnu xiḏlánu.

1 buḥšíša, ya qáwm, ‘ašáqtu, yaqtúlni,
las yádri miqdár ma yártakab mínni;
dumú‘i tajrí wahú yaqul ‘ánni:
mur, qúllu yarfá‘ dumú‘u laḥzánu.

2 yaḍḥák jamálu ‘ala ‘uwaynátu;
’aqráb hi ’aššámsi min šufayfátu,
waman la yadríh wayáhjal‿ašyátu,
lam yánkar‿ílla fi fí‘lu ’aymánu.

3 ’áš yartakáb ḥibbi mínni wáš yankí!
láwla ma náṣṭaḥi, ḏába kannabkí.
yaqúl li’ixwáni: "’áš yaríd naḥkí?
’in kán yamut [‘ád] nusárri b‿ikfánu."

بخِشْشَةْ، لعل اصله بوحشيشة، اى، حشاش، وكان الحشاشون الاسماعيليون مشهـورين بسفك الدماء — ٢/ ٣ اشيات = اشياء — ٢/ ٤ م يفكر، عثمان — ٣/ ١ نصطحي = نستحي.

٤ مَنْ عَلمك ذَا الحَلَاوَهْ ،يَا انسِيْ ؟
فَقُلْتُ " سُكرٌ خلقـت انســـــيْ
سَرقت منْ ظَرف الْبَطَلْيُوســـيْ
ذ اكَ الذى(٥) منْ امْرُ مِنْ شـأنْ"

٥ ابن الحسَن ،أشْ نُسَرّ بأخْبـارك !
بَيَاضُ مَنْ رَاك ،بَيَاضُ مَنْ زَارَكْ !
لا يخلي اللّه منَ ٱلسُرُوْر دَارَكْ !
بَاللّه ،قولو (لي) امِيْن،يَا اخوَان !

٦ قَلْبـي يَطقْطَقْ عَنَ ٱلرَّبِيْع يدْ نُـوْق
وعَنْ شرْبِيَهْ وعَنْ مليـح مَعْشُـوق
وَلَس نَخَلّي (ل) بَابْ دَارِيْ مغلوق
وذَا النّوَار قَدْ فتَـحْ لي الـوَانُ .

٧ اذَا شَرِبْتُ هي رَاحَـة ٱلْأرْوَاح
اذَا شمَمْتُ فعنبرًا فَـــوّاحْ
اذَا نَظَرْتُ نَسْتَغْنِ عَنْ مِصْبَاحْ
وان حَبست،مليح هُ حُبْســانُ

٨ ثَلثَةَ اَشْيَا مَدحْتَ انَا فَالكـــاس
اشرب مَعِيْ فِي ودَاد آبُو ٱلعبّاسْ
قُزْمَان اخر قَد اختَفَى فالنــاسْ
وَانا ولد الزّجَل وَقزْمَـــانُ

م ذ ابٌ ــ ٣/ ٣ م مريد ــ ٣/ ٤ م يَسَرّ ،فاكفان . والاكفان بمعنى الكفن من باب تخليطهم

4 man ʻállamak d̲á‿lḥaláwa, ya ʼinsí?
faqúltu: "sukkár xulíqtu ʼannassí,
saráqtu min ẓárfi ʼalbaṭalyusí,
d̲ák allad̲í [hu] min ámru, min šánu."

5 ʼabn alḥasán, ʼaš nusárri b‿axbárak!
bayáḍu man rák, bayáḍu man zárak!
la yáxli ʼalláh min assurúr dárak!
balláh, qulú [li]"ʼamín!", ya ʼixwánu!

6 qálbi yaṭaqṭáq ʻan arrabíʻ yadnúq,
waʻan šuráyba waʻan malíḥ maʻšúq,
walás naxallí [lu] báb dari maglúq,
wad̲a‿nnawár qad fatáḥ li ʼalwánu.

7 ʼid̲á šarábtu hi ráḥat‿alʼarwáḥ,
ʼid̲á šamámtu faʻánbaran fawwáḥ;
ʼid̲á naẓártu nastágni ʻan miṣbáḥ,
waʼin ḥabástu, malíḥ hu ḥubsánu.

8 t̲alát̲at‿ašyá madáḥt‿aná f‿alkás:
ʼašrúb maʻi fi widád abú‿lʻabbás;
quzmánan‿axár qad axtafá f‿annás,
waʼaná wíld‿azzajál waquzmánu.

فعل وأفعل (انظر مختصر ملحوظة ١٠٠) — ٤/٢ انسي = نفسي — ٤/٣ م طَـــرَف

آلبطْلَيُوسي ــ ٥/ ١ م ابو ، نَسُرّ ــ ٥/ ٢ م يُخلى آلله ــ ٥/ ٤ م خوانٍ . وقد اتبعنا غارثيا غوميث في قلب ترتيب القسيمين الرابع فالخامس من المخطوط ــ ٦/ ١ الدناقة

عندهم الشراهة – ٧/ ١ م شرِبت – ٧/ ٤ الحبسان هو الامساك – ٨/ ٣ م اخِرِ قـدِ –

٨/ ٤ قد سبق شرح هذا الجناس في ١٢/ ٤/ ٣ ٠

١٢٣

٠ أنَـا هُ عَاشِق لغَيْـظ مَنْ فَنَّـــدْ
عَاْشِقْ زَمَاْنِي / لَسْ نَخَاْفْ فِي عشْقِ احَدْ

١ قَدْ رَدَّني العشق نَاْحـلْ اصْفـــر
انظُرْ ترى لَوْنــي اش اتغَـــــيَّرْ
لقَدْ تقـل بَعَدْ "يا الاسْمَـــــرْ"
اما ثيابي فَلَـسْ فيْها جَسَـــــدْ
لسْ كُنْ ترانيْ / لولا ما نانّ بَعَـــدْ

٢ وَاللّه، لاني رَجُـــلًا عــاشِـــق
وَحالِي يَشْهَدْ بانـــي صَـــادِق
وَثم انا في ذا الزَجــــل فَايـــــق
يَشُـقّ ذهنــي الشعر اذ نَجْبَــدْ
وَسَيْف لسَاني / لمْ يقفلُ قـط زرد

٣ خَلِيْن مِنْ ديْن جَمِيْـل وَعُــــرْوَهْ
وَقَالحَسَـنْ لهُم النَّاس اسْـــوَه
وَقل لمن لا يَديْـــن بالعُــــدْوَهْ
يَا مَنْ يَفضّـل عَلَى حَاتـم حَـــدْ
اشْ فــنّ زاني / يُهْزَ بهْ في كل بَلَدْ ؟

0 ʼaná hu ʻášiq ligáyẓ man fannád,
ʻášiq zamáni,/ las naxáf fi ʻíšqi ʼaḥád.

1 qad ráddani‿l ʻíšqi náḥil ʼaṣfár:
ʼanẓúr, tara láwni ʼáš atgayyár,
laqád taqúlli baʻád "ya‿lasmár!"
ʼámma t̲iyábi falás fiha jasád:
las kán taráni/ lawla ma naʼánni baʻád.

2 walláh, laʼínni rajúlan ʻášiq,
waḥáli yašhád biʼánni ṣádiq,
wat̲úmma‿ná fi d̲a‿zzájli fáyiq:
yašúqqi d̲íhni‿ššaʻár ʼid̲ najbád,
wasáyʕ lisáni/ lam yaqíf lu qáṭṭu zarád.

3 xak‿íni min dín jamíl waʻúrwa,
waf‿alḥasán lahum‿annas íswa;
waqúl limán la yadín bal ʻúdwa:
ya mán yafaḍḍál ʻala ḥátim ḥád,
ʼaš fánnu záni/ yúhza bíh fi kúlli balád?

٤ اخلَعْ عذارَكْ فـي عشق الصِّبْيَـــان
وَالمعْشُوق انْ رَيتُ صَعْبَ الهِمْيـان
اسْقِيه وَثني عَليْه كَيْـف مَا كَـــأْن
فانّ شرَب الكَبِـيْر وَأجّـلـّـــــدْ
اسْقِ ل ثانيْ/ يَنْطرح وَلوْ كان اسَدْ

٥ لَمَّـا شَرَبْ لك حَبيْـــبِ كـــاسُ
وَمَال بِه السُكْــر بَيْن جُـــلّاسُ
انشدتلُ عند تقويــــــم رَاسُ
" شَرَبْ حَبيْبِ، شَرَبْ حتى سَجَـــدْ
فِي غيْر ضَمَانِيْ / كُلّ مـن سَكْر وَرَقَـــدْ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) بزيادة فعلن أو فاعلن ،الا البيت الثاني من المطلع والاقفال فانه من بحر شبيه بالرجز (مستفعلن مستفعلن مفاعلـــتن) والابيات ذات مصراع واحد مع التضفير في الابيات التي ليست من المجتث ــ ملحوظات ٠/ ٢ م آحد ــ ١/ ١ م العشقَ ــ ١/ ٣ م نَقْلُها ــ ٢/٣ م الزَجَل ــ ٢/ ٤ م يشقّ ،نجبد (= نجبذ) ــ ٣/ ١ م خَلِيَنْ ــ ٣/ ٢ م لهمُ ــ ٣/ ٤ م آحد ــ ٤/ ٤ م شرَبَ آل. اجلد = تجلد ــ ٤/ ٥ م أسد ــ ٥/ ٢ م بهِ.

4 ʼaxláʻ ʻiḏárak fi ʻíšq‿aṣṣibyán,
walmáʻšuq‿in ráytu ṣáʻb‿alhimyán,
ʼasqíh waṯánni ʻaláyh kayf ma kán,
faʼin šaráb ʼalkabír wajjallád,
ʼasqí lu ṯáni,/ yanṭaráḥ walaw kán asád!

5 lámma šaráb lak ḥabíbi kásu,
wamál bih‿assúkri báyn jullásu,
ʼanšádtu lu ʻínda taqwim rásu:
"šaráb ḥabíbi, šaráb ḥatta sajád:
fi gáyr ḍamáni/ kúlli man sakár waraqád."

• الغُرْبَهْ وَالوَحْدَه وَٱلعِشقَ ٱلشَّدِيْـــد
مَا حَلّ في انا الغَرِيْـــــبَ الفَرِيْــد

١ لَكَمْ في ذَا ٱلغُرْبَهْ دَهْـرِيْ نَقْطَـــعْ؟
لاحبَابِيْ (يا) قَدْ عَزَمْتَ آنْ نَرْجَــــعْ
وَنَشْتَفِـي من لقـــــــا مَــنْ وَدَّعْ
وَنَنْتَصَفْ منْ وصَال مَنْ كان بعيْـــــد

٢ قَرّب،يَاْ رَبّ،وصَــال كُلّ حَبيْـــــــب
وَاجعَلنِ مِمَّـنْ هَويْــت نعَم قَرِيْـــب
وَكُـنْ ،يا ربّ ، في عَوْن كُلّ غَرِيْـــب
وَارْعَــاه وَيَسّـرْ عَلَيْه فيْمـا يَرِيْـــد

٣ مِمَّـا يَجَدْ قَلْبِ مِنْ وَحْشَـهْ يَفُـــوْر
وَكـتّريد ان نَسَافـــــر وَنمُــــــوْر
وَانّما ثَم أَشْيَــــاْ وَأُمُــــــــوْر
فِي ذَا البَلدْ مَــاعِ مَعشُوقاً جَدِيْـــد

العروض من الخفيف (مستفعلن فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ٢/ ١ م قرِب — ٢/ ٢ م هوِيت . نعم = جداً — ٢/ ٣ م عونَ — ٢/ ٤ م يسيــر

124.

0 ʼalgúrba walwáḥda wa ʻíšq‿aššadíd
ma ḥálla fíyya‿na‿lgaríb alfaríd.

1 lakám fi d̲a‿lgúrba dáhri naqṭá ʻ?
laḥbábi [ya] qád ʻazámt‿an narjá ʻ,
wanaštafí min liqá man waddá ʻ,
wanantaşáf min wişál man kán ba ʻíd.

2 qarráb, ya rábbi, wişál kulli ḥabíb,
waj ʻálni mimmán hawáyt ni ʻma qaríb,
wakún, ya rábbi, fi ʻáwn kulli garíb,
war ʻáh wayassár ʻaláyh fima yaríd.

3 mimmá yajad qálbi min wáḥša yafúr,
wakannaríd an nasáfar wanamúr,
wa ʼínnama t̲ámma ʼašyá wa ʼumúr:
fi d̲a‿lbalád má ʻi ma ʻšúqan jadíd.

عليهِ — ٣/ ٢ م نسافِر — ٤/ ١ م نَشَب — ٤/ ٢ م نفشوا —٤/ ٣ م أُجمل —٤/ ٤ م لِلتوريد
— ٥/ ٤ م قُدّ —٦/ ١ ما يمضي = شيئا فشيئا — ٧/ ١ م أَنت — ٧/ ٤ م تريد ،زائد فـــي

٤ أَيْ وَحْلَهْ وَايْ نشب جَاْتَ ٱلانْســان
نفشُو وفي طبـعِ قط الكـتمـــان
صُبَـيَّ اجْمَـلْ مَا يَكُـونَ فَٱلصبيــان
حَسَدْ في خَـدُّ البَيَاض للتَوريْـــد

٥ عَاْقِلْ حُلَـيْ وَمَليْـحَ ٱلْاكْــــرَامْ
يَقْرَا وَيَكْتُـبْ وَلُـوْ عَقْـــلًا تَـــآمْ
صَاْحِبْ وقَـاْر وَتَأَدُّب فـى ٱلكَـلَام
وَقَدْ يَشبـهُ بالجمـال حُسْنَ الرَشيْـد

٦ مَا يَمْضـي يَزدَادْ حَـــلَاوَهْ وَكمــالْ
وَانْ رَأيـتُ ترىْ ، وَاللّه ، هِـــلال
قَدْ فَاَقْ جَمَـاْلُ علىٓ كُلِّ جَمَـــاْل
فَهُـو اميْر وَالملاح تحـتُ عَبِيْـد

٧ أَبُو الحَكَـم ، أَحْكُم ، انْتَ ٱلسُلطـان
وَصُل ،فانتَ امـــيرَ الغـيــزلا ن
فَـدُمْ في عـِزَّه وَغبْطَـه وَأمَـــانْ
افْعَل مَا تيـد بالمـلاح ، أقِليـْــد.

الوزن وكانوا يقولونها كما اثبتناه .

4 ʼay wáḥla, way núšba ját alʼinsán!
nafšú wafi ṭábʻi qáṭṭu‿lkitmán!
ṣubáyy‿ajmál ma´yakún f‿aṣṣibyán,
ḥasád fi xáddu‿lbayáḍ lattawríd.

5 ʻáqil ḥuláy wamalíḥ alʼikrám,
yaqrá wayaktúb walu ʻáqlan tám,
ṣáḥib waqár wataʼaddúb f‿alkalám,
waqád yašbíh baljamál ḥusn‿arrašíd.

6 ma yámḍi yazdád ḥaláwa wakamál,
waʼin raʼáytu tará, walláh, hilál.
qad fáq jamálu ʻala kúlli jamál,
fahú ʼamír walmiláḥ taḥtu ʻabíd.

7 ʼabulḥakám, ʼaḥkum,‿ánt‿assulṭán,
waṣúl, faʼánta ʼamír algizlán,
fadúm fi ʻízza wagíbṭa waʼamán,
ʼafʻál ma tíd balmiláḥ, a ĝillíd.

١٢٥

• اياك تَشَوَّقـني / لخدك ٱلأَزْهَـــرْ
يَا فَرْح، يا أُنسٍ، / يَاْ عيْدِي الأَكْــبَرْ

١ لَسْ كنّكُن حبّك / من قيس مَاات حبّـي
فَلَو دَرى قلبك / مَا في ضميْر قلبـــيْ
والله، لقد حبّك / عــزيز عَلَى حُبّـي
لس عندِ في ظَنّي / وَالحق لا يُنكَـــرْ
أعَزّ مِنْ نَفْسِـي / وَحبّك آنْ اكْـثَــرْ

٢ يهْنيك مَرَاد لل / وَفاقَــتَ اوْجَــاعُ
ان ولّى أَوْ أقبَــل / اش مَا عمــل دَاعُ
زَمَان ل حد سي انحل / من ٱللّعِبْ مَاْعُ
غيبت عَن عَيْنــي / وَزد تنــي تذكار
تحِلّ لك نَفْسِي / نراك ونتفكّـــــرْ

٢ حَبيْب يَتمنزَلْ / لما انــا عَبْــــدُ
وَالعِزّ لي أوَّل / وَذَا الملول بَعْـــدُ
يَقُل لمَنْ عَــوَّل / عَلَى ذ مَام قَصْـــدُ
" يَا شَاعِرًا يثني، / من نظَمَك الجوهَر"
فَمَنْ هُ مِنْ جنسِيْ / يَمْضِي وَهُ يَفْخَــرْ

0 ʾiyyák tašawwáqni/ lixáddak‿alʾazhár,
ya fárḥi, ya ʾúnsi,/ ya ʿídi ʾalʾakbár!

1 las kínnakun ḥibbak/ min qáys ma ʾat ḥíbbi,
faláw dara qálbak/ ma fi ḍamir qálbi!
walláh, laqad ḥúbbak/ ʿazíz ʿala h̥úbbi,
las ʿíndi fi ẓánni,/ walḥáqqi la yunkár,
ʾaʿázzi min náfsi/ waḥúbbak‿át ʾakṯár.

2 yahník, man‿addallál/ wafáqat‿awjáʿu!
ʾin wálla ʾaw ʾaqbál/ ašmá ʿamal, dáʿu!
zamán li ḥádsi‿nḥál/ min allaʿib máʿu.
guyyíbta ʿan ʿáyni/ wazídtani taḏkár,
taḥílli lak náfsi:/ narák wanatfakkár.

3 h̥abíbi yatmanzál/ lammaʾana ʿábdu,
walʿízzi li ʾawwál/ waḏá‿lmalul báʿdu.
yaqúl liman ʿawwál/ ʿala ḏimam q̣áṣdu:
"ya šáʿiran yaṯní,/ min náẓmak‿aljawhár!"
famán hu min jínsi/ yamḍí wahu yafxár.

٤ مَنْ يَعْتَقِدْ انَّ/ بحـال ابُو القَسِمْ
فظلمَ ه مــنَّ/ ولس يَكُــون ظالــم
لقَدْ يَخيبْ ظنَّ/ وَسُبْحان ٱلْعَالــمْ
دَليلْ عُلاَه ،يَابْني ،/ بنعمةٌ تَظْهَــرْ
ومْنَهَ انا مُكسِيْ/ نَمْشِي ونتبختَرْ

٥ وَابُو مُحمّد فيه / مما فاخوه اشْيَــا
تمت بذاك وبيّه / مَلاَحَةَ ٱلدُ نيَــا
من يطلُبَ التشبيه/ بمثلهُم يَعْيَــاْ
اذ كلفُوا منّي / مَا يَلْزَم ان يُشكَــرْ
مَكَارمًا اسِي / مِنْهَا النُجُوم ٱكْـثَــرْ

٦ يَا مَنْ هُو الممدُوح / في مُبتَدَا شعْرِي
صَدِيقَةٌ للرُوْح / ذَاك الذى تَــدْرِي
قُلْتَ" انْت هُوْ مَسْرُوْح / وَكم وكم تجرِي ،
وَقْـتًا تغيْبْ عَنِّي / لسْ نقدرَ ان نصْبرْ
نحبّك آنسي " / قالت " انَا أَكْـثَـرْ"

العروض من البسيط المنهوك المقطوع (مستفعلن فعلن) والابيـــات ذات مصراعين مضغرة — ملحوظات ٠/ ٢ م عيديَ ٱل — ١/ ١ م قيسُ ءٱت — ١/ ٥ م واحبك ، ٱكثر — ٢/ ١ فاقة — ٢/ ٢ م ولّا . اشما = مهما — ٢/ ٣ م لحرسي . انحل من الانحلال

4 man yaʿtaqád ʾannu biḥál abulqásim,
faẓúlma hi mínnu/ walás yakun ẓálim:
laqád yaxib ẓánnu/ wasúbḥan‿al ʿálim.
dalíl ʿuláh, yá‿bni,/ biníʿmatan taẓhár,
wamínha‿na muksí,/ namší wanatbaxtár.

5 wabú muḥammád fih/ mimmá f‿axúh ašyá
tamút bid̲ák wabíh/ maláḥat‿addunyá:
man yáṭlub‿attašbíh/ bimít̲luhum yaʿyá!
ʾid̲ kúllifu mínni/ ma yálzam‿an yuškár,
makáriman ʾíssi/ minha‿nnujúm akt̲ár.

6 ya mán hu ʾalmamdúḥ/ fi múbtada šíʿri,
ṣadíqatan larrúḥ,/ d̲ak allad̲í tadrí,
qúlt: "anta hu masrúḥ,/ wakám wakám tajrí";
wáqtan tagíb ʿanni/ las náqdar‿an naṣbár,
naḥíbbak‿annássi;/ qálat: "ʾaná ʾakt̲ár."

— ٢/ ٥ لعل الاصل تحنّ لك — ٣/ ١ يبدو ان التمنزل هو الزهو — ٣/ ٢ م الملوك — ٤/ ٢ م طلمُهُ مَن — ٤/ ٤ مُكسي = مكسوّ (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٥) — ٥/ ٢ م تمّتُ — ٥/ ٣ م مطلب — ٥/ ٥ اسي = ليست — ٦/ ١ م هوَ — ٦/ ٣ م مشروح ؛ والمسروح هنا السارح)، نجرى .

٠ نَعْشَقْ مَليح لَمْ يُرَىْ قـط مِثـلُ
يَنْفُرْ،لو انك تَرَىْ مـــنْ دَلّ

١ مَليح مليح لَوْلا مَا هُ تَيّـــاه
اش نعشَقْ وَاش قـدرْ انْ نَهـوَاه
طوْلمَا نَعِيْش لَسْعَليّ آنْ نَنْسَـاهْ
نَصْبَرْ عَلَيْـه وَيطيـــب لِ ذلّ
مثل العَسَل أَوْبحـال اســلُ

٢ بَعثت الَيْه في قُبيْلَهْ انسـَــان
ذَاكَ النَهار اوذَا به نعمـــان
اش كان جَوابُ ؟ وَقُلْ آت اشْكَانْ ؟
"قُبْلَه طلبْ؟ اجْرِعَجّـِـلْ ، قُــلّ
هُ لَسْيَريْد العَمـآ ، أش كَـان لُ؟

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) بزيادة فعلن والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ١ م قطّ — ٠/ ٢ م مَن ذل — ١/ ٢ م قدرْت — ١/ ٥ إِسْلُ = ليس له ، اى ، لا نظير له — ٢/ ٢ اوذا به نعمان = اذا به مثل النعمان في اخلاقه مـن القساوة — ٢/ ٣ م قُلّ ، آش كان لُ — ٣/ ١ م يابْن ، والتسليك هنا مثل قول المغاربـة

126.

0 na‘šáq malíḥ lam yurá qaṭ míṯlu:
yanfúr, law‿ánnak tará min dállu!

1 malíḥ, malíḥ, lawla ma hú tayyáh,
’áš na‘šaqú, waš qadár ’an nahwáh!
ṭúl ma na‘íš las ‘aláyya‿n nansáh:
naṣbár ‘aláyh wayaṭíb li ḏúllu,
míṯl‿al‘asál ’aw biḥálu ’is lu.

2 ba‘áṯṯ‿iláyh fi qubáyla ’insán:
ḏák annahár awwaḏá bih nu‘mán!
’áš kan jawábu? waqúll‿at, ’aš kán?
"qúbla ṭaláb? ’ajri ‘ajjil, qúllu:
hú las yaríd al‘amá, ’aš kán lu?"

" هذا ما يسلكشي " اى ،لا يخلص الامر — ٣/ ٣ م عِمَدْ — ٤/ ٥ الطري من المسكوكات يطلق على ما ضرب منها حديثا فلم يذهب بعض وزنه عند الرواج (انظر ايضا مقالة شترن في مجلة دراسات العصور الوسطى للمركز الايطالي في سپوليتو عدد ١١ ص ١٧٧ — ٢٠٧) — ٥/ ١ الرقاعة = الوقاحة ، منشي = منشأ — ٥/ ٢ الزنم = المكر ، محشي = محشي ،

٣ باللّه عَليك ، يَا بني، سَلكهـَـا
هَذا الخلُقْ اعْمل ان تبدلهـَـا
عَمد، وَحَقّ النَبيّ، تَعْمَلهـا
اشْ يَنْفَعَك ،يَا مَليْحـا كـلُ
تعمل عَبَسْ وَالضيَـاف قد حَـلّ؟

٤ باللّه عَلَيك ، يَا مَليْحَ المنظـَـرْ
خُذ قصّتي وَعَسَى انْ تَتذكّـر
وَمَنْ عَشَقْ اعْشَقُ انـتَ اكْـثـرْ
وَمَنْ اتاك بزَجَـل ادفـعْ لُ
مثقّال طَري بش يغـير شكـلُ

٥ هَذا ٱلزَّجَـلْ مِنْ رَقَـاْعَ مُنشـِيْ
اما الزنـم فالزَنَـم هُ مُحْشِيْ
ذَكَـرْت فيه المرابـط عَيْشـي
استاسَـرَ الغمـارى فِي حَبْـلُ
لو طاعَـنِي كان يَكُـون خَـيْرًا لُ

ويبدو ان المكر المدرج في هذا الزجل هي التوريات والكنايات فمثلا يجوز ان يكـون المرابط عيشي اسما لشخص او ان يكون كناية عن المسكوكات الذهبية المرابطية التي كانت معاش الشاعر، ولعل المراد باستئسار الغمارى، نسبة الى قبيلة غمارة البربريـة، انما هو ربط الدنانير في صرتها الجلدية، وعلى هذا وجب على الذهب في ملكه ان يطيع امره .

3 bállah ʿaláyk, ya bunáy, sallákha,
háḏa‿lxulúq aʿmal‿an tabdálha:
ʿámda, waḥáqq‿annabí, taʿmálha;
ʾaš yánfaʿak, ya malíḥan kúllu,
taʿmál ʿabás waḍḍiyáf qad ḥállu?

4 bállah ʿaláyk, ya malíḥ almanẓár,
xuḏ qúṣṣati waʿasá‿n taḏakkár,
wamán ʿašáq, ʾaʿšaqú ʾant‿akṯár,
wamán ʾaták bizajál, ʾadfáʿ lu
miṯqál ṭarí baš yagáyyar šáklu.

5 háḏa‿zzajál min raqáʿa munši:
ʾamma‿zzanám fazzanám hu muḥši;
ḏakártu fíh almurábiṭ ʿayší:
ʾastásar‿algumarí fi ḥáblu,
law ṭáʿani kán yakún xayrán lu.

١٢٧

ادرْ عَلّي ما الدَوالـــي
وَآسْقِنِ سِرَّ مَولى الموالـي
إن وَفَــا لِيْ

١ وَمَا أَظُنُّ يَوْفــي بمَــا قَال
وَذَا ٱلصَّبْرعَلى بُعْدُ قَد طال
وَعِشقَ عندىْ أَوْكَدُ ٱلأَشغَاْل
محال هُ ان نُرى عَــنّ سَالي
اذا هَجَرْن،يَاْ قَومْ، غَـزَالِيْ
هُ في بَالـــيْ

٢ يَا زُهْرَ،يَا مَلِيح،يَا خُنَّـــارْ
مَنْ في جَمَالِهَا تَاهَتَ الأفكَارْ
اتْ هِ وَللغَزال منك حَـــزَّار
شمسي وَزُهْرَتــيْ وَهِـــلَالِي
وَدنْيَاءْ وَرُوحِــي وَمَــالـــيْ
وَغَـــزَالــــيْ

العروض من مخلع الرجز مع تكرار التفعيل الثاني (مستفعلن فعولن فعولن)
ومع زيادة فاعلاتن مضغرة بعد المطلع والاقفال ـ ملحوظات ./ ٢ الشرب سِرّه = نخْبه

127.

0 ʼadír ʻaláyya má ʼaddawáli,
wasqíni sírri máwla‿lmawáli,
ʼin wafá li.

1 wama ʼaẓúnnu yawfí bima qál,
wad̲a‿ṣṣabár ʻala búʻdu qad ṭál,
waʻíšqu ʻíndi ʼawkád alašgál.
muḥál hu ʼan nurá ʻannu sáli:
ʼid̲á hajárni, ya qáwm, gazáli,
hu fi báli.

2 ya zúhra, ya malíḥa, ya xunnár,
man fi jamálha táhat alafkár,
ʼat hí, walalgazál minka ḥazzár,
šámsi wazúhrati wahiláli,
wadúnyaʼi warúḥi wamáli,
wagazáli.

– ١/ ١ ما أظن مقتبسة من الفصحى – ١/ ٥ م هجرنَ– ٢/ ١ الخنار عند هم الحبيب –
٢/ ٣ الحزار هنا سحر العيون– ٣/ ٢ م يقصُر،والأُماره = الامراء (انظر مختصر ٢/ ١

٣ إِذْ تَلْبس الرّدَا وَالظّهـَـارَهْ
يقْصر لـها الطليك وَالامَـــارَهْ
الحُسْن وَالضِيَا وَالنَّـــدَ ارَهْ
تهْتَز فالثيــاب الحَوالــي
وَتعْبَق المسُوك وَالْغَوالِــيْ
مِـنْ حَـــوَالِ

٤ وَاللّه ،لَقَدْ يحنش حولائــي
وَاش مَا نَقُلْ يَعْمَــلْ وَرَائِـي
وَانْ وَلّى شوى من رَجَآئِــي
سمن من الرضَا انـ ــدْ وَ ا لِ
وَنَنصَنَعْ فيْ رقـة خِلَالــيْ
مِنْ نَكَـــالِ

٥ نَقّل وَلَس عَلَيّ فذا بـــاسْ
وللمليْحَه هـمّ وَانْفَـــاس
وابَنْ أبي الخصَال اكْرَمَ النّاسْ
نرفع رويتـــي وَارتجــالـي
فَعِندُ لَسّ يَضيْع اهْتِبالــيْ
واحتِفَالـــيْ

/ ٢/ ٤/ ٢) — ٣/ ٣ م الحسنَ — ٣/ ٤ م العوالى — ٤/ ١ م محنش وراى ،والتحنيش حول فلان لديهم خدمته ،وفي هذين البيتين تهكم — ٤/ ٥ م ينصنع — ٥/ ١ م نقلٌ —

3 ʼid̲ tálbas‿arridá waẓẓihára,
yaqṣír lahá‿lmalík walʼumára:
ʼalḥúsni waḍḍiyá wannadára
tahtázzi f‿at̲t̲iyáb alḥawáli,
watáʻbaq‿almusúk walgawáli
min ḥawáli.

4 walláh, laqád yaḥannáš ḥawláʼi,
wášma naqúllu yaʻmál waráʼi:
waʼin wallá šuwáy min rajáʼi,
samán min‿arriḍá ʼid̲ hu wáli,
wananṣanáʻ fi riqqat xiláli
min nakáli.

5 naqúl walás ʻaláyya fi d̲a bás,
walalmalíḥa hímma waʼanfás,
wabán abi‿lxiṣál akram‿annás:
narfáʻ rawíyyati wirtijáli,
faʻíndu las yaḍíʻ ihtibáli
wiḥtifáli.

٥/ ٥ م يضيعَ – ٦/ ٢ م قولَ – ٦/ ٣ الدلال هي تسريحة الشعر، والدال هو العِرض – ٦/ ٥ م مزقّ . والخرجة كلها بالفصحى .

٦ لَعبْتُ مَعْ مليحَةِ ادّلا ل ،
فَانْشَدَتْ عَلَيَّ قَوْل مَنْ قَاْلْ
ترثي عَلَى ٱلدَّلاَل وعَلَى ٱلدَال
" يَا حَسْرَتي وَمَاذَا جَرَالـيْ
لاعبتهُ فصَــرَّق دَالــيْ
وَدَلالـــــي

6 laʿábtu maʿ malíḥati ʾidlál,
faʾánšadat ʿaláyya qawl man qál
tarṯí ʿala‿ddalál waʿala‿ddál:
"yā ḥásratī, wamā́ḏā jarā́ lī:
lāʿábtuhū́ famázzaqa dā́li
wadalā́lī."

١٢٨

. مَلّـتْ وِصَالِي وَالمليـح مَلُـوْل
وَمَنْ يوَافِقْ مَعشُوقـا وَصُـــول؟

١ طاعَتْ في أمرى كل قال وقيـــل
وبالدَوَاخِلْ يَقبــح الجميْـــل
حَالَتْ عَلـيَ وَالوَفـا قَليْـــل
لَسْ كَانْ في ظَنّي ان كان تحـُـول

٢ اذ نَلتَقِيْها نَبْـدُو بِٱلعُثَـارْ
وَنرجَع ابكَـم، وَالبكُومَـه عَـارْ
بحال مَنْ يُلقَى فُـمّْ فٱلزِّيَـــارْ
اوْ في رجْلَيّ تَعْمــل شُكُـوْل

٣ ذا الرقعَا مَـحّ عَينيْنًا كُحَـــلْ
اقل ذَنبًا تعمــل ٱلقَـتَـــلْ
مَنْ لُ سوَاهَــا فَالكحل أمَــلْ
للغيْرَه بيْــه تجعَل الكحــول

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فعلن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٠/ ٢ م يُوافق — ١/ ٢ م يقبح — ٣/ ١ م الرقيعه، والا رقــع

128.

0 mállat wiṣáli walmalíḥ malúl,
wamán yawáfaq maʿšúqan waṣúl?

1 ṭáʿat fi ʾámri kúlli qál waqíl,
wabaddawáxil yaqbáḥ aljamíl.
ḥálat ʿaláyya walwafá qalíl,
las kán fi ẓánni ʾánna kán taḥúl.

2 ʾid̲ naltaqíha nabdú bal ʿut̲ár,
wanárjaʿ‿abkám, walbukúma ʿár;
biḥál man yúlqa fúmmu f‿azziyár,
ʾaw fi rijláyya tuʿmálli šukúl.

3 d̲a‿rráqʿa máḥḥa ʿaynáynan kuḥál:
ʾaqálli d̲ánban taʿmál alqatál;
man lú siwáha f‿alkaḥál amál,
lalgíra bíha tajʿál alkuḥúl.

هو الماكر. مح = معها – ٣/ ٤ الغِيرة = الغَيرة (انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ١) –
٤/ ٣ حرم في = لأجل .

٤ كَـتَبْت الَيْها نَشْكُو بْاَلْعِتَـابْ
لَعَلْ يَكُون لي رَاحَ فالجَـوَابْ
خُبطْ رَسُوْلِ حُـرِمَ فَاَلْكِـتَـاْب
وَحُرْم فيصَـن أرْسَـلَ اَلرَّسُـولْ

٥ عشقَ المـرُوًّ غيرى يَـدَّعِيْـه
اللّه يَرزقـني القنَاعَهْ فيـْه
قُبَـل وتَغْنيق وَالذىْ يَلِيـْه
مَنّ يَطلُب اكْـثَر يَقَع فالفُضُـول

4 katábt‿iláyha naškú bal ʿitáb,
laʿál yakún li ráḥa f‿aljawáb:
xubíṭ rasúli ḥúrma f‿alkitáb,
waḥúrma fi man arsál arrasúl.

5 ʿíšq‿almurúwwa gáyri yaddaʿíh:
ʾalláh yarzúqni ʾalqanáʿa fíh,
qubál wataʿníq wallaḏí yalíh:
man yáṭlub‿ákṯar yaqáʿ f‿alfuḍúl.

. أَشْ خَبَرْ فمك جَرِيح وَمُهَشَّمْ ؟
اللّه مَاعَك ،ا حَبيْب،ابزُق آلـدَمْ !

١ قُلْ " هُ ، اللّه ، حبيْب/ مِن ذا العيُون الرديّه
خلق اللّه فخديْك / صِفَات ديبَاج آلمرِىّ
وَجَعَل لك شُفَيْفَات/ رقاق حلو مُشتهيّه
وَخَلق لك وُجَيّه / مثل الهلَال آلمقوم

٢ قَدْ حَصَلْ قَلْبِ فَٱلزَم / لما راى وَرْد خديك
كَم وَكم نحتَرزْ منك / حَتى وَقَعت فكفيك
سحْر هَارُوت وَمَارُوت/ رَأيْتُ مَا بين عَينَيك
نَسْأل اللّه (سلامه) /وَمَا اظّن انّ نَسْلَمْ

٣ انَا ،وَٱللّه ، (ه)عَبْدَك/ وَٱلخَلْقأَجْمَععَبيْدَك
زَادَكَ الله مَلاحَه/ وَحَق بَاه ان يزيْدك
النَّاس ٱجْمَع يريْدُوك / فكف انا لَس نريْدَك؟
فاذَ اماتني حُبّك / فانتَعيْسَى بن مريم

العروض صدور الابيات من الممتد (فاعلن فاعلاتن) واعجازها من المجتث (مستفعلن فاعلاتن)، الا المطلع الذى هو من المديد (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن) ذو

0 ʼáš xabar fúmmak jaríḥ wamuhaššám?
ʼállah maʻák, ʼa ḥabíb, abzuq‿addám!

1 qúl: "hu, ʼalláh, ḥabíbi,/ min ḏa‿l ʻuyún arradíyya".
xálaq‿alláh fi xaddáyk/ ṣifát dibáj almaríyya,
wajaʻál lak šufayfát/ ruqáq ḥulú muštahíyya,
waxaláq lak wujáyyah/ míṯl‿alhilál almuqawwám.

2 qad ḥaṣal qálbi fazzám,/ lámma raʼá wardi xaddáyk:
kám wakám naḥtaráz mink/ ḥátta waqáʻtu fi kaffáyk;
síḥri hárut wamárut/ raʼáytu ma báyna ʻaynáyk:
násʼal‿alláh [saláma]/ wama ʼaẓúnn‿anni naslám.

3 ʼána, walláh, [hu] ʻábdak/ walxálqi ʼajmáʻ ʻabídak,
zádak‿alláh maláḥa/ waḥáqqi báh an yazídak.
ʼannas‿ajmáʻ yaridúk/ fakáf aná las narídak,
faʼiḏ‿amátni ḥúbbak,/ faʼánta ʻísa‿bni maryám.

مصراع واحد ـ ملحوظات ٢/ ١ م الزمّ، وردَ ـ ٢/ ٣ م سحرَ، ريت ـ ٢/ ٤ م ظنّ أن ـ
٣/ ٤ م اماتَني ـ ٤/ ٣ م تقَبل قَبَلْ ـ ٥/ ٣ م وربّما قال ـ ٥/ ٤ مكار= حتى ـ ٦/ ١ م

٤ انْتَ هُ ٱلْيَوْمَ دِيْنـي / وَقبلَـتي وَصَـلاَتِي
وَٱنْتَ هُ نُوِرعَيْنـي / ومُنيَـتيْ وحَيَـاتـي
فَعَسَى، أُحَبْيِبـي ، / تقبـل قَبـل وَفَـأْتِـيْ
فَوِصَالك لي جَنه / وَ(في) صُدُودك جَهَـنَّمْ

٥ ثم زَآيـدْ لكَرْبـي / وَشقوَتـي وَغَـرامي
نلق يَدِي بجسْمِـي / وَلَسْ نجـد غَيْرعظامـي
رُبَّما قَامْ فـبَالـي / حَبَست مَوضـع حِـزَامْيْ
لَسْ نجد من نحُـول / مكار امَـارَه لمحـزَمْ

٦ أَيْ حَيَا تُرتجَى لـي / (وبلي) وَقوْس عَيْنيك آرمَتْ
بسهام المَنَايَـا / السَّهْلَ، والوعـر غَطـتْ؟
لم يرد هَا اللّه / ان ترم في قَلْبِي جَرحـات
وَتمُور ات عَنـّي / وَاتَّ لجُرحـي مَرْهَـمْ

يرتجى ، ارميت ــ ٦/ ٢ م غطيت ــ ٦/ ٣ كذا في الاصل ولا شك ان معناها "لا شاء الله"
ــ ٦ / ٤ م آت.

4 ʾánta hu‿lyáwma díni,/ waqíblati waṣaláti,
wánta hu núr ʿaynáyya/ wamúnyati waḥayáti,
faʿasá, ʾa ḥabíbi,/ taqbíl li qábli wafáti,
fawiṣálak li jánna,/ wa[fi] ṣudúdak jahannám.

5 ṯúmma záyid likárbi/ wašáqwati wagarámi,
nálqi yáddi bijísmi,/ walás najád gayr ʿiẓámi;
rúbbama qám fi báli/ ḥabástu mawḍáʿ ḥizámi:
lás najád min nuḥúli/ makkár amára limaḥzám.

6 ʾáy ḥayá turtajá li,/ [wáyli], waqáws ʿaynik‿armát
bisihám almanáya,/ ʾassáhla walwáʿra gaṭṭát?
lam yarúddaha ʾalláh/ an tármi fi qálbi jarḥát,
watamúr atta ʿánni/ waʾátta lijúrḥi marhám.

ان كانْ جَفَا مَنْ هَوَيت سَاينْدَم
قَدْ رَيْنَ مَنْ عَزَّ بَعْد مَا هَــــآنْ

١ كُنْ لمحبّك وَصُــول وَتيـّــــاه
وَهُ غـُـلَامَــــك وَات هُ مَـولاه
ان كَان عَمل ذَنب هَاذَا يكفَـاهْ
عُـدّن نَصْرَانـي كان وَأَسْلَـــمْ
قَدْ كَانْ بَعَدْ،يَا حبيْبي،مَا كــان

٢ أَحَبَّ الاشْيَـا نَرىٰ الَــــيَّ
لَوْلَا الرَّقيْب كان نَقُـول صُبـــيَّ
قَمْحيَّة اللّوْن كَـذَا حُلَـــــيَّ
تعجَبْن ، لو رَيْت خفيفَــة الـدَمْ
مِنْ نَظْرَ تَدْخُل في قلـب الانسَان

٢ وَجْهـًا مُدوَّر وَعَيْنينـــًا سُــــوْد
السحْر من ذَاْتُ فيهَا مَوْجُــوْد
وَعَادْ نزيْدَك ، وَتضْــربَ آلْعُــوْد
اذ تعطل العُـوْد تَسْمَع يَرنـّــــمْ
ترى المشَايــخ يَصِيْرُوا صِبْيَـــان

130.

0 ʼin kán jafá man hawáyt sayandám:
qad ráyna man ʻázza báʻdi ma hán.

1 kún limuḥíbbak waṣúl watayyáh,
wahú gulámak waʼát hu mawláh:
ʼin kán ʻamal ḏánbi háḏa yakfáh;
ʻúddani naṣráni kán waʼaslám:
qad kán baʻád, ya ḥabíbi, ma kán.

2 ʼaḥább‿alašyá nará ʼiláyya,
láwla‿rraqíb, kannaqúl ṣubáyya
qamḥíyyat‿alláwn, kaḏá ḥuláyya
taʻjâbni: law ráyt xafífat‿addám,
min náẓra tadxúl fi qálb‿alinsán.

3 wájhan mudawwár waʻáynaynan súd,
ʼassíḥri min ḏátu fíha mawjúd,
waʻád naẓídak, watáḍrab‿alʻúd:
ʼiḏ táʻmal‿alʻúd tasmáʻ yarannám,
tará‿lmašáyix yaṣíru ṣibyán.

٤ قَالَتْ لي " بالهَجْر كـل نَبليـــكْ"
قلت لها " ابْعدِي تَجَنّيــــك
يَا طرف خذلان نرى بَعَدْ فِيـْك"
قَالَت لي " مَنْ ضمّك ان تَكلَـــم
مَعْشُوْقَةً مَعْهــا طرف خذلان ؟ "

٥ لِكُلّ عَاشِقْ نَصيْـب من الصَــدْ
لو انّ فالجُـوْد وَشـهْرة الجَـدْ
زيْنَ الازارَهْ ابُوْ مَحَمَّـــد
ذَاك الذىْ هُ يَمـينُ أكْــــرَمْ
مِنْ كُلّ مَـنْ قَال " انـَا للاحسَان "

٦ باللّه وَباللّه، اجَـلّ ٱلأقْسَـــامْ
لَقَدْ تَشَرَفْ مُلـوك الاسْـــلامْ
يَا اعظَمَ النـاسْ كَـرَمْ وَاكـرام
كَـفْ لَسْ تكُونَ الكريم الاكـرَمْ
وَولدك اللّيـث ابُو سُلَيْمـــانْ ؟

العروض من مخلع البسيط (مستفعلن فاعلن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ١/٠ م هويتُ — ٢/٠ م بغَد — ٢/١ م واتَّ — ٣/١ م ذنبَ — ٤/١ م عدنَ — ٢/٣ م السحَر — ٤/٣ م تسمعُ — ١/٤ م بالهجْر — ٢/٤ انظر مختصر ملحوظة ١١٩ في " ابعدى" — ٣/٤ و ٥ م طرَف — ٢/٥ م فالسجود والشهر الجد —

4 qálat li: "balhájri kúllu nablík",
qúltu lahá: "ʾab ʿidí tajanník,
ya ţárfi xid̲lán nará ba ʿad fík",
qálat li: "man ḍámmak‿an takallám
ma ʿšúqatan má ʿha ţárfi xid̲lán?"

5 likúlli ʿášiq naṣíb min‿aṣṣád,
law ánnu f‿aljúd wašúhrat‿alját
záyn alizára, ʾabú muḥammád,
d̲ák allad̲i hú yamínu ʾakrám
min kúlli man qál "aná laliḥsán".

6 balláh waballáh, ajáll‿alaqsám,
laqád tašarráf mulúk alislám,
ya ʾá ʿẓam‿annás karám waʾikrám:
káf las takún alkarím alakrám,
wawíldak‿alláyt̲ abú sulaymán?

٥/ ٣ الازاره = الوزارة (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ٤/ ١) – ٥/ ٥ م انا ٥ – ٦/ ٥ وِلدك = والدك – ٧/ ٢ م اشرَب – ٧/ ٥ يجيه = يبد وعند المقارنة به، واللَّوْبان هو اللبـــان (انظر ملخص ١/ ٣/ ٦، وهو وارد ايضا في المعجم المنسوب الى ر. مارتي ص١٧٤ وص ٦١٨، وفي معجم الكالا ص٢٣٦ من طبعة لاغارد ٥) – ٨/ ١ م قَلن – ٨/ ٥ اج = وجهي.

٧ اجْتَمعَت عَلَى حــــبٍّ الارْوَاح

فاسْمَعْ حَدِيْثــي وَاشرب ٱلـــراح

مَالُ للانْفَاق وَهُ للامْــــــــدَاحْ

وَرَوض للعَـــيْن وَمسْـــك للشَــمْ

مسكــا يجيْــه كل مسْــك لوبَــان

٨ ذاكَ ٱلَّــذِي قلّن ذَابَ عَنْـــــهَ

قَدْ سَلّــمت وَانتَصَفــتُ منهـَـا

حَزَنْهَا مِنْ امْــــرِي مَــا حَزَنْهَــا

لَو أن تَخْطُرْ وَلَسْ تسَلّــــــــــمْ

اش گـيّــكُون اج بَــيْنَ الاخـوَان؟

7 ʼajtámaʻat ʻala ḥúbbu‿larwáḥ,
fasmáʻ ḥadít̲i waʼášrub‿arráḥ:
málu lalinfáq wahú lalimdáḥ,
waráwḍu lalʻáyn wamísku laššám,
mískan yajíh kulli míski lawbán.

6 d̲ák allad̲í qulna d̲ába ʻánha
qad sállamat wantaṣáftu mínha:
ḥazánha min ʼámri ma ḥazánha;
law ánna taxṭúr walás tasallám,
ʼáš kayyakun účči báyn alixwán?

٠ لَسْ لي بَعْـدك مَنْ ننتظَـــــرْ
عَلَى ٱلسَـلاَمَهْ مِنَ ٱلسَّفـَــــرْ

١ مَا ابن آدَم ،وَاللّه ،الا طَـــيْر ،
مَــرَّ هُ مُقبلْ وَمَـــرَّ سَـــــيْر
فالدُنيَا " كَفْ انتَ ؟ آشْ حَال ؟ بخَيْر
بمَا تُسَـرَّ آنْتَ انــا نُسَـــرْ "

٢ " كَفْ كان مَبيْتك؟ كَيْف كان مَشيْك
في طُوْل مَسيْرَك وَطُول مجيْـــكْ؟
عَسَىْ مَا تَكْـرَهْ لَـمْ يَعْـــترِيْك
اللّه ينَجـّــيْك مِنْ كُـلّ شَـرْ "

٣ كَم نَطـْـو هَمَّــكْ وَنَنْشـُـــــرُ
مَضَيْت طرِيْقَك لَـمْ نشْعُــــــرُ
وَٱحْتَجَـت بَعْدَك صُدْرَة فـــرُوْ
وَاسِعَةَ ٱلكُـمْ لَهـــا طـُــرزْ

العروض من البسيط المحذوذ (مستفعلن فا مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ١/ ٢ م مْقبِل (انظر مختصر ٢/ ٢/ ٢/ ٥). سَيْر= سائر (انظـــر

131.

0 las líyya bá‘dak mán nantaẓár:
‘ala‿ssaláma min assafár.

1 ma‿bán ’adám, walláh, illa ṭáyr,
márra hu muqbál wamárra sáyr,
faddúnya "kaf ’ánt?","ašḥál?", "bixáyr",
"bima tusárr‿ant‿aná nusár,"

2 "káf kan mabítak?","káyf kan mašík
fi ṭúl masírak waṭúl majík?",
"‘asá ma takráh lam ya‘tarík",
"’alláh yanajjík min kúlli šár."

3 kam náṭwi hámmak wananšurú!
maḍáyt ṭaríqak, lám naš‘urú,
waḥtájtu bá‘dak ṣúdrat farú,
wási‘at‿alkúm, lahá ṭurár.

مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ٢) — ١/ ٣ م اش بحال، واشحال = كيف — ٢/ ٢ م مُجيك — ٢/ ٤ م يُنجيك — ٣/ ١ م كآن — ٣/ ٣ م فُرو — ٤/ ٣ شط = طويل — ٤/ ٤ م الطوق —

٤ وَبرهَا يكُون وَبْرًا لَفِيْف
بَدْلَهْ ولاكِنْ شَيْئًا نَظِيْف
أَبيَضْ رَطَبْ سَطْ أمْلَسْ خفيف
نَظْيفَةَ الطرز وَٱلصَّدَرْ

٥ قَدْ قُلْتَ للنَّاس بذ ٱللّسَان
وَايّْ حُجَّهْ مَاع بَعْدَ البيَان
" بالفَرْوَ يحط إنْ جَاْ فُلَانْ "
فابْصُرك قَدْ جيت بلَا عُذَرْ

٦ يَا قُرَشِي ،يَآ أشرَفْ نَسَبْ
مَنْ يقُل أنّْ شَك كَذَبْ
وَكْفْ وَأت وَجْهَ ٱلعَرَبْ
وَعَيْنَ الاسْلَام اذا نَظَرْ

٧ صَارَتْ ضِيَاعَكْ للنَّاس ضيَاعْ
لَسّْ مَتَاعَك عِنْدَك مَتَاعْ
جَرَّبْت مِنّكْ حُسْنَ ٱلطِبَاْعْ
مَا لم يجرّب عَلَىْ بَشَرّ

٨ لآ أَبْعَدَ ٱللّه قُرْبَك جَلِيْس
ولاْ خَلَا مِنّ دَارك حَسِيس
فَكُلّ خَالِ مَعَكْ أنِيْس
وَكُلّ مَسْكُون دُونَك قَفَرّ

٥/ ٣ م تُحطل — ٦/ ٢ م يُقُلْ — ٦/ ٣ م اتّ — ٨/ ١ م ابغد .

4 wabárha yakún wabran lafíf,
bád̲la walákin šáyyan naẓíf,
ʼabyáḍ, raṭab, šáṭ, amlás, xafíf,
naẓífat‿aṭṭurúz waṣṣadár.

5 qad qúlta lannás bid̲á‿llisán,
way ḥújja máʽi báʽd‿albayán:
"balfárwa yaḥmál ʼin já fulán",
fabṣúrka qad jít bilá ʽud̲ár.

6 yá quraší, ya ʼašráf nasáb,
mán yaqul ánnu šákka kad̲áb,
wakáf waʼátta wájh‿alʽaráb,
waʽáyn alislám id̲á naẓár.

7 ṣárat ḍiyáʽak lannás ḍiyáʽ,
lássu matáʽak ʽíndak matáʽ,
jarrábtu mínnak ḥúsn‿aṭṭibáʽ
ma lám yujarráb ʽala bašár.

8 la ʼábʽad‿állah qúrbak jalís,
wala xalá min dárak ḥasís,
fakúlli xáli máʽak anís
wakúlli maskún dunak qafár.

٠ حَقّ هُ حَقّ ،لَسْ ذَا تَوْبِيْخ
انْ يَعْشَقْ سِرَاج لابَنْ مكيْخ

١ كُلّ وَاْحِدْ بصَاحِب قدْ بُلِيْ
ذَا و ذَا لك ،وذَاك وَهَاذَ لِيْ
وَسِرَاجْ هُ سِرَاج مت أَمَلِيْ
مَنْ جَا بالنم يَحْمَل اَلتَوْبِيْخ .

٢ عِنْدُهُمْ مِنْ حَلَاْوَ مَاْ لَاْ يُطَاق
بَعْضُهُمْ صَار لبَعْضهُم عُشّاق
هُمْ لعَمرِي حَمِيَّمًا طُلَّاقْ
لَسْلَ الّا بيّنَ القلُوب تَفْرِيخ

٣ يَلْعَبُ عَمَدَ بٱلعُيُوْن ٱلْمِلَاح
وَهُ السَحْت حَدّ مثْلَ ٱلرِمَاْح
بأَىّ سِيَاسَهْ وَلَسْ تَوَلّدْ جِرَاْح
باللّه ،لوْ كَان ذَا اللعب بالبَطِيخ !

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ./ ١ م توبيخ غير واضح ،وان صحت هذه الرواية ففى الزجل ايطاء — ١/ ١ م

132.

0 ḥáqqu hu ḥáqqu, lássu d̲a tawbíx,
ʼánna yaʻšáq siráj labán makkíx.

1 kúlli wáḥid biṣáḥibu qad bulí:
d̲á wad̲á lak wad̲ák wahád̲a lí;
wasiráj hu siráj matá ʼamalí;
man já bannámmi yáḥmal‿attawbíx.

2 ʻínduhum min ḥaláwa ma la yuṭáq,
báʻḍuhum ṣár libáʻḍuhum ʻuššáq,
húm, laʻámri, ḥumáyyaman ṭulláq,
lás lu ʼílla báyn alqulúb tafríx.

3 yál ʻabu ʻámda bal ʻuyún almiláḥ,
wahu ʼassáḥti ḥáddi mít̲l‿arrimáḥ,
báy siyása walás tawallád jiráḥ!
bállah, law kán d̲a‿lláʻbi balbaṭṭíx!

بصاحبْ — ١/ ٢ م ذا وذا لي،وهاذ ولي — ١/ ٣ مت = متاع ،اى ،حرف الاضافـــة
عندهم (انظر مختصر ٣/ ١/ ١/ ٢) — ٢/ ١ م تطاق — ٢/ ٣ م خَلاق ،وطلاق جمـــع

٤ هَاذَ ه مِسْك ، هَاٰذَاْ سحــرًا حَلَاْلْ
وَلِهَذا الجَمــال يُقَـــال جَمَـــال
مَنْ يَقُلْ ،يَاْخِ ، عَنْ ضِيَـآءْ ٱلهِـلَاْل
ان ابْهَى فَعَقْلُ عَقْـلًاْ زَنِيـْـــــخ

٥ بِٱللّه،ذ ٱلْعِشق جَمْــرَه أَوْلَاْ؟
كُل مَا ئَان امَـر هُ أَحْـــــــــلَا
يَبْلَـى عُمْرِي وَٱلْعِشق لَسْ يَبْــــلَاْ
وَيَشِيْخ كُلّ احَـدْ وَه لَسْ يَشِيـْــخ

٦ نَجِدَ ٱلْوَشْكِـيْ فَٱلطَّرِيق وَنَهُــوْن
وَالخَجل والفَزَعْ بمــــر يَكُـــون
فَيَصِيْر هُ في حُمْـرَةَ ٱلزَرقُـــــون
وَنَصِــيْر في صُفُــورَةَ الزّرْنيـــخ

٧ باللّه ، عُشَّاق ،حِبُّوْه وَزِيــْدُ رِودَٱدْ
وَاضحَكُوْا مِنْ مَغَايــظَ الحُسَّــاد
وَٱشْرَبُوْا فَٱلشَّرَٱبْ هُ عَينَ ٱلرَّشَــادْ
وَاذَا لَمْ يَكُنْ شَرَابٌ فَطَبِيـْــــخ

٨ يَاْ سِرَٱجْ ، يَا حُلَيْ،بمَنْ سَــوّاكْ
انَا نَهْوَاك وَنَهْوَ مَنْ يَهْـــــوَاكْ
وَاذَا قَالَ آحَـد لَـــسَّ ذَاكْه
اخبطُوه نِعْمَ نعْمَ حَتـى يَصيــخ

طالق ،اى ،الطليق من الحمام ،وهو الذى لا يقفص — ٣/ ٢ م السُحت، والسحت لديهم

4 háda hu mĺski, háda síḥran ḥalál,
walháda‿ljamál yuqállu jamál.
man yaqúl, ya‿xí, ʿan ḍiyá ʾalhilál
ʾánnu ʾabhá faʿáqlu ʿáqlan zaníx.

5 bállah, da‿lʿíšqi jámra hú ʾaw lá?
kúllima kán amárri hu ʾaḥlá;
yábla ʿúmri walʿíšqi las yablá,
wayašíx kull‿aḥád wahú las yašíx.

6 nájad alwáški f‿aṭṭaríq wanahún,
walxajál walfazáʿ bimárra yakún,
fayaṣír hu fi ḥúmrat‿azzarqún,
wanaṣír fi ṣufúrat‿azzarníx.

7 bállah, ʿuššáq, ḥibbúh wazídu widád,
wáḍḥaku min magáyiẓ‿alḥussád,
wášrubu, faššaráb hu ʿáyn arrašád,
waʾidá lam yakún šaráb faṭabíx.

8 ya siráj, ya ḥuláy, bimán sawwák:
ʾána nahwák wanáhwa mán yahwák,
waʾida qál aḥáddi lássu dák,
ʾaxbaṭúh niʿma níʿma ḥátta yaṣíx.

القطع والحد — ٣/ ٣ م بأى — ٤/ ٣ م ضيك — ٤/ ٤ م انْ . زنيخ غير واضح — ٥/ ٢ م

٩ أشّ ذ ٱلمِسْكَ، اشْنُهْ ذَا ٱلخُتَّـار؟

مِنْ هَذَا ٱلسِّحر تعْمل الاسْحَـار

ألْقَمَرْ قَـدْ عَشَقْ لشمسَ ٱلنَّهـار

وَعُطاردْ يمُـوت وَرَا ٱلْمَرِّيـخ

كُلْ، امرْ — ٥/ ٣ م والعشقَ — ٥/ ٤ م لَيْس — ٦/ ٢ م يَمُرْ — ٦/ ٤ م ضفورة — ٧/ ٣ م واشرَبوا — ٨/ ٣ احدّ = أحد — ٨/ ٤ م احبطوهُ، يطيخ . نعم = جدا — ٩/ ١ م أشّنْهُ، أشِنْهُ = أى شيء هو — ٩/ ٤ م عطارَد، المِريخ .

9 ʾáššu ḏa‿lmísk, aššánhu ḏa‿lxunnár?

min haḏa‿ssíḥri túʿmal‿alʾaṣḥár.

ʾalqamár qad ʿašáq lišáms‿annahár,

wa ʿuṭárid yamút wará‿lmarríx.

١٣٣

٠ مَنْ دَعَانـي نَفْسي أَنَا عُمْـرِي
فيْ مَليحًا يَرَىْ صَـوَاْبْ هَجْرِيْ؟

١ أنَا نعشق لمَـنْ يعَاْدِينـِيْ ؟
دَعْنِ منْ ذَا ،مهَاودَ اعْطِينْـي
اذَا نَشْربْ يمـْلَا وَيسْقِينـيْ
وَآشْ مَعْشُوقا لَاْ (يلاقينـي)
وَنضُـمُ باللَّيْل الى صَـدْرِيْ
وَنصِـيْر كَذَا مَاعُ طوْل دَهْرِي ؟

٢ لَا تصدَّقْ ،فَهذا كُلّ مُحَـال
انّ لَمْ قَط يَصِل آحَدْ ذَ اآلوِصَال
انّما هُ كَلَامَ النـاس ان يُقَـاْلْ
يَعْتَرِي ذَا غَيْر في (منام الرجال؟)
تَرْ ذَا كُلْ فالمنَـام يَعْـتَرِي
انما فَاْليَقْظَهْ فَلَـسْ نَدْرِيْ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ١/ ١ م يُعاديني — ١/ ٣ م نشرَب — ١/ ٤ م معشوقٌ — ٢/ ٥ م تُرى — ٣/ ٢

133.

0 mán daʿáni nafní ʾaná ʿumrí
fi malíḥan yará ṣawáb hajrí?

1 ʿana naʿšáq limán yaʿadíni?
dáʿni min dá! muháwid‿aʿṭíni,
ʾida našrúb yamlá wayasqíni,
wáššu maʿšúqan la [yalaqíni]
wanaḍúmmu balláyl ila ṣadrí,
wanaṣír kada máʿu ṭúl dahrí?

2 la taṣaddáq, faháda kúllu muḥál:
ʾínna lam qáṭ yaṣíl aḥád da‿lwiṣál,
ʾínnama hú kalám annás an yuqál;
yaʿtarí da gáyr fi [manám arrijál?]
tara da kúllu f‿almanám yaʿtarí,
ʾínnama f‿alyáqẓa falás nadrí.

م بُكَرْ — ٣/ ٥ م فبحقه — ٤/ ٢ م المزرور — ٤/ ٣ السوسية منسوبة الى مدينة سوســـة بتونس،وهي من ثيابهم كالقميص — ٤/ ٤ م المشهور — ٥/ ١ السا = الساعة — ٥/ ٢ م

٣ هَبْنِ نَعشَقْ حُلُوْ بحَـال سُكَّـرْ
تَدْرِ مَنْ هْ ؟ وَلَدْ قليد (بُو) بكَرْ
بفُمَيمَهْ أَعْطَرْ مِنَ ٱلعَنْـــــبَر
وَغُرَيْسَات مَنْظُوْمَ مِن جوهَــرْ
فبحَقًّا يُقَـال لِـذَا عَنْـــبَرِيْ
وَمَتىْ مَا نُظِـمْ يُقَالْ جَوْهَــرِيْ

٤ لو رَايـتُم خُرُوْج هَذَا المذكُـوْر
وَهُ قَدْ حَلّ عَمْـدَ ذَاك الـزرُوْر
عَلَى سُوْسِيَّه بَيْـض كالكافُــور
وَرَكـبْ لك فـرسُ المَشْهـُــوْر
وَالسُرَيَّـج مَتَاع ...
(حسر) تي! لَولاَ خوف ابو بَكْـرِ !

٥ تَدْرِ الَّسا بالحَقّ اَشْ فَـــزَّعْن؟
بَيَاْض اَلسَّاق عَلى الخِضَاب، دَعِني
انّ سَاعَتمَاْ رَيـتُ ابهَتْنـِـي
تَحْلفَ اَنَّ من مَنْبـُوتًا مَعْدَنـِيْ
فترى السَاق لفَوْق ابيَـض طرِي
ثم ذهب النصْف بالجعْفـرِي

دعَني — ٥/ ٣ م أبهتني — ٥/ ٤ م تحلِف — ٥/ ٥ م الفوق — ٥/ ٦ م بم ذَهبَ، والجعفري نوع من الذهب — ٦/ ١ وحد النهار = يوما من الايام (انظر مختصر ٣/ ١/ ١/ ١/ ٢

3 hábni na'šáq ḥulú biḥál sukkár,
tádri man hú? walád ĝillíd bu bakár,
bifumáyma 'a'ṭár min‿al 'anbár,
waḍuraysát manẓúma min jawhár,
fabiḥaqq‿an yuqál lidá 'anbarí,
wamatáma nuẓím yuqál jawharí.

4 law ra'áytum xurúj hadá‿lmadkúr,
wahu qad ḥálla 'ánda dák azzurúr,
'ala susíyya báyḍa kalkafúr,
warakáb lak farásu 'almašhúr,
wassuráyyaj matá' ...
[ḥásrati], láwla xáwf abú bakrí!

5 tádri 'assá balḥáqq‿aš fazza'ní?
bayaḍ‿assáq 'ala‿lxiḍáb, da'ní:
'ínna sá'at ma ráytu 'abhatní;
táḥlaf‿ánnu min mánbutan ma'daní,
fatara‿ssáq lafáwqu 'abyáḍ ṭarí,
túmma duhhíb 'anníṣfi balja'farí.

في مادة التنكير) — ١/ ٢ م قلبُ — ٦/ ٣ م ريت — ٦/ ٤ م عرض — ٦/ ٥ م رايت، النصرى
— ٦/ ٦ م عَقْدَ لامير، ابو زكرى. وهذه الخرجة بالفصحى .

٦ رَبْتُ وَحْدَ ٱلنَّهارْ خَرَجْ بالكُميت

وَفي قَلب من اجْل معـا دَريـت

قلت فيه ذَا الزَجَلْ كما قَد رَأيـت

عَارَضَ التَوشيح الذِي سَمـّيْـت

عقدَ اللّه رَايـةَ النَصْـــرِ

لاميرّ العُـلا ابي بَكــرِ

6 ráytu wáḥd‿annahár xaráj balkumáyt,
wafi qálbi min ájlu mímma daráyt,
qúltu fíh ḏa‿zzajál kamá qad ra'áyt;
'áraḍ‿attawšíḥ allaḏí sammáyt
"'áqada‿llāhu rāyata‿nnáṣrí
li'amīri‿l'uíā 'abī bakrí".

• انشَبْني بالهوى عَيْنــــي الزَانِـي
وَقَلْبـي الذى يَطْمَــــعْ

١ قَالُوا عَنّي ٱلهوَىْ زَيْنــــيْ
واتهاوَنْ قَلْبِ مَع عَيْنِـيْ
حتى سَاقُوني الَى حَيْنِــيْ
يَا عَيْني، اش رَأَيْت ؟ انتفي، اجْفَانيْ
وانت، يَا قَلْبِ، انْقَطِــــعْ

٢ نَشَبْتُمْ في هَـــــوَىْ من لا
يَصلكُمْ ابَــــــــدا الا
ان رَاكُمْ مُقبلــــــــينَ وَلاْ
واخلاَق(هٰهذا ٱلمايَح زايد لاحزانيْ
اذَا ولّاْ فَلَسْ يَرْجِـــــع

٢ يَا رَبّ، وَاش يَكُون مني ؟
يظلَمْنِ حِبّي، يَظلَمْــ نِ
نهوَاه انَا وَيَهْجُـــــرْنِـي
نتنَـــوَّع في هَجْر من هُ بـــــ لانِيْ
او هُ في هَجْــرِ يَتنــــوَّعْ؟

134.

0 ʼanšábni balhawá ʻayni ʼazzáni
waqálbi ʼallaḏí yaṭmáʻ.

1 qalu ʻánni‿lhawa záyni,
wathá́wad qálbi maʻ ʻáyni,
ḥattá saqúni‿la ḥáyni.
ya ʻáyni, ʼáš raʼáyt? antafi‿jfáni!
waʼánt, ya qálbi, ʼatqaṭṭáʻ.

2 našábtum fi hawá man lá
yaṣílkum ʼábada ʼillá
ʼin rákum muqbalín wallá,
waxláq [ha]ḏa‿lmalíḥ zayda laḥzáni,
ʼiḏá wallá falás yarjáʻ.

3 ya rábbi, wáš yakun mánni?
yaẓlámni ḥíbbi, yaẓlámni:
nahwáh aná wayahjúrni;
natnáwwaʻ fi hajri man hú balláni,
ʼaw hú fi hájri yatnawwáʻ?

٤ محبُوبــي ان اراد يظلمْ
لسّ ،بالله كلمَ يتكلَــمْ
مليح ُه ،دَاع يَتْحَكَّــــمْ
نخضَعلُ والخضُوْع،يَا قوم،مِنْ شَانــيْ
يَجبْ للعَاشِق آن يَخضعْ

٥ نَحبّكْ وَٱلجَمال مَحبُــوب
وان كنت ممنوع او مَحجُوب
سَنبْكِي ما بَكــى يَعْقــُوْب
وَنعْمى فَنقـُـل " حبــي اعمَـــــانيْ"
فَلعَل ٱلبُكَـا يَنْفـَــــعْ

٦ شُفَيْفَاتك حُمَــــرْ كَٱلدَم
وَانفَاسَك مُسُوْكْ للشــــم
يقلّــي قَلبِ " ذَآبْ نَهْجَمْ"
وَنخشى ان يكُون سَبَــب حرمَانــــــي
فاني بالنَظَــرّ نَقْنَـــــعْ

٧ يحْلَا لي فُمَك ات لمَــــا
اخلط فيه الشُهَدْ وَالمَـا
قَصَد تك ،اسْقِنــي مِمَّـــاْ
فيّ فمكْ منْ شهد ،نُقْط تكـفَانِــيْ
ولا تبخَل ولَاّ تمْنَــــــع

4 maḥbúbi ʾin ʾarád yaẓlám
las, bállah, kílma yatkallám.
malíḥ hu, dáʿu yatḥakkám;
naxḍáʿ lu walxuḍúʿ, ya qawm, min šáni,
yajáb lalʿášiq‿an yaxḍáʿ.

5 naḥíbbak waljamál maḥbúb,
waʾin kúnt mámnuʿ‿aw maḥjúb,
sanábki ma bká yaʿqúb,
wanáʿma fanaqúl ḥibbi ʾaʿmáni,
falaʿál albuká yanfáʿ.

6 šufayfátak ḥumár kaddám,
waʾanfásak musúk laššám,
yaqúlli qálbi "ḏáb nahjám",
wanáxša ʾan yakún sabab ḥirmáni,
faʾínni bannaẓár naqnáʿ.

7 yaḥlá li fúmmak‿at lammá
ʾuxlíṭ fih aššuhád walmá:
qaṣádtak, ʾásqini mimmá
fi fúmmak min šuhád, nuqṭa takfáni,
walá tabxál walá tamnáʿ.

٨ يعْجَبْنِ انثنا عِطفيْــك

يَعْجَبْن احْورَار عَيْنَيْــك

يَعْجَبْنِ احمِرَارْ خَدَّيْـك

يَعْجَبْنِ أنَّ لك خَــدًّا رُمَّـــانــيْ

وَعَيْنَيْن من بَعيْد تلمَــعْ

٩ زَمُـرُّدًا أت أوْجَوْهَـــرْ

أَوْ قرفَه ات اوْعَنْــــبَرْ

اوْ حلو انتَ أَوْسُكَّـــرْ

او شمسأو نَهار او بَـدرًا ثانـــي

او فيك هي ذَا الخِصَال أجمَعْ

١٠ أسْحَارُ جَا ذَا الزَّجَلْ كُلُّ

أبَنْ رَاْشِدْ عَلَـىْ نُبْـلُ

لَسْ يَقدرْ أنْ يَقُول مثْـلُ

ويحفَظ فالعرُوض زَجْـلًا قُزمَانـــيّ

وَلَكِنْ هَذا جَا أَبــــدَع

العروض من الهزج (مفاعيلن مفاعيلن) مع زيادة مفعولن في الابيات الاولى من المطلع والاقفال، والابيات ذات مصراع واحد ــ ملحوظات ٠/ ١ م الزاني ــ ٠/ ٢م الذى ــ ١/ ١ لعل الاصل " قالِّ عيني " وعلى كل حال فالوزن مضطرب في هذا البيت ــ ١/ ٢

8 ya ʻjâbni ʼinṯiná ʻiṭfáyk,
ya ʻjâbni ʼiḥwirár ʻaynáyk,
ya ʻjâbni ʼiḥmirár xaddáyk,
ya ʻjâbni ʼánna lak xâddan rummáni,
wa ʻaynáyn min ba ʻíd talmá ʻ.

9 zamúrrada ʼat‿aw jawhár,
ʼaw qárfa ʼátta ʼaw ʻanbár,
ʼaw ḥálwa ʼánta ʼaw sukkár,
ʼaw šámsi ʼaw nahár aw badran ṯáni,
ʼaw fík hi ḏa‿lxiṣál ajmá ʻ?

10 ʼasḥár ja ḏa‿zzajal kúllu:
ʼaban rášid ʻala núblu
las yaqdâr an yaqul míṯlu,
wayáḥfaẓ f‿al ʻarúḍ zajlan quzmáni,
walákin háḏa já ʼabdá ʻ.

التهاود عندهم الاتفاق — ١/ ٤ م ريتَ — ١/ ٥ م انتَ،آتقطع — ٢/ ٤ م لأحزانى — ٣/ ٤ م هجرَ. والتنوع هو الاختلاف — ٤/ ٢ م تتَكلم — ٤/ ٤ م قوم ِ — ٥/ ٣ م فسَنبكى — ٥/ ٤ م حَبيْبى — ٦/ ٣ م يُقلي — ٧/ ١ م يُحلا — ٧/ ٤ م شهَدَ — ٨/ ١ م أُنثنى — ٨/ ٥ م تمنع — ٩/ ١ م زمُرّدًا أتَّ — ٩/ ٢ م اتْ — ٩/ ٤ م شمسا .

٠ قَطعْ قلُوب وَقيَّـــد وَبَـدَّدْ
يَا عَيْنَيْنــًا مِـلَاح آش تولـدْ

١ سَلط عَلَـيَ منه بَلِـــــيَ
وَبِيَ قَـطْ وَبـي وَبــــيَ
عظم علـيَ شَـأنَ المَنِـيِّ
وَلـسِّ المَنِـيِّ فذَا الحَــدْ

٢ نَزَلْ فقَلْبِيْ مَا لَمْ يَكُن بـَـاه
فقُلتُ " اشـات شَـمَّ، باللَّهْ ؟"
فَقَال " ضَيْف مَنَ الّذى تَهْـوَاهْ
ألعشق انا نَصِل ثم نَرْتَــدْ"

٣ قلّ آش نَدِيْر عَلَيْه وَنِدَبَّــــرْ
مِنّ سَاعَ يتصَنّع لِيْ مُقَـدَّرْ ؟
فَذَ ألْوِصَال ،يَا قَوْم، لَسْ يَنَوَّرْ
وَذا الصُدُود ينور ويَعْقــــد

العروض من مخلع الرجز مع تكرار التفعيل الثاني (مستفعلن فعولن فعولـــن)
والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ١/ ١ م مَنَهْ — ١/ ٤ لس = ليست. م فَذا —

0 qaṭá' qulúb waqayyád wabaddád:
ya 'áynaynan miláḥ, aš tawallád!

1 sallát 'aláyya mínha balíyya,
wabíyya qáṭ, wabíyya, wabíyya:
'aẓúm 'aláyya šán almaníyya,
walássi 'almaníyya fi ḏa‿lḥád.

2 nazál fi qálbi ma lám yakun báh,
faqúltu: "'áššu 'at ṯámma, balláh?"
faqálli: "ḍáyf min‿allaḏi tahwáh:
'al 'íšq‿aná naṣíl, ṯumma nartád".

3 qúlli:‿š nadír 'aláyh wanidabbár
min sá'a yaṣṣanná' li muqaddár?
faḏa‿lwiṣál, ya qáwm, las yanawwár,
waḏa‿ṣṣudúd yanawwár waya'qád.

٢/ ١ م فَقلبي . باه = ثم — ٢/ ٢ م اتّ — ٢/ ٣ م فقالَ — ٣/ ١ م قلّ. نديرِ= نحتال —
٤/ ٢ م نُجُرْ قَطَ،يسَللْ . تنسل من الانسلال ،اى ،الاصابة بمرض السل — ٤/ ٣ م آنحل،

٤ حبّك فقلبي عَمَـــلْ ويَعْمَـــل
عسَى نجـنّ قَـــطاو ننسَـــلْ
فَكُلّمَاْ مَضَى قَلْـبِانْحَـــلْ
وَكُل مَا مَضَـى عشـق يَشْتَـــدْ

٥ في قَلْبِ منْ صُدُودَك خسْيفَـــهْ
وَقصّـــتي في عشق طـرِيْفَـــهْ
كَمَاْ هُ فى الخصَـاْلَ الشّرِيفَـــهْ
ابُو الحَسن بن صَاحـــب الرَد

٦ اذ قَدْ حَصَلْ تَنَاه بَـــيْنِ ايَدَّي
فَاصْـبَرْ شوى بغضلـك عَلـــيَّ
حَتّـى يَـرُدّ وَهْمـِـي إلـَـــيَّ
وَيتّقَـدْ مزَاجـــي وينحَـــدْ

٧ وَهَذَا وَقْت نَشْـرَ ألمدِيْحَـــه
لُ طلعَةً نبيـْــل مَليْحَـــه
وَهِمَّـةً صَدُوْقَـــهْ صَحِيْحَـــهْ
نَبْنـي عَلىّ وَفَاه، ثمَّ نعْتَـــدْ

٨ يَدْرِيّ أَدَبْ وَيحفَظ الاشْعَـار
بخاطِرًا ذكـيّ بحـــال النَّـــار
فَان سَالتَ قلـك الاخْبَـــار
وَاذ تَقُول " انشد ليّ " يَنشَـــد

من الانحلال . كلما مضى = تدريجيا — ٥/ ١ م خُسَيْفه، يبدو ان الخسيفة عندهـــم

4 ḥúbbak fi qâlbi ʿamál wayaʿmál,
ʿasá najánni qâṭṭu ʾaw nansál,
fakúlli ma maḍá, qalbi ʾanḥál,
wakúlli ma maḍá, ʿišqi yaštád.

5 fi qâlbi min ṣudúdak xasífa,
waqíṣṣati fi ʿíšqi ṭarífa,
kamá hu f‿alxiṣál aššarífa
ʾabulḥasán ʾaban ṣáḥib‿arrád.

6 ʾiḏ qád ḥaṣál ṯanáh bayn idáyya,
faṣbár šuwáy bifáḍlak ʿaláyya,
ḥattá yarúddi wâhmi ʾiláyya
wayattaqád mizáji wayanḥád.

7 waháḏa wáqti nášr‿almadíḥa:
lu ṭál ʿatan nabíla malíḥa,
wahímmatan ṣadúqa ṣaḥíḥa:
nabní ʿala wafáh, ṯumma naʿtád.

8 yadrí ʾadáb wayaḥfáẓ alašʿár
bixáṭiran ḏakí biḥal‿annár,
faʾin saʾálta, qállak alaxbár,
waʾiḏ taqúllu ʾanšád li, yanšád.

كالخسوف — ٥/ ٤ م بن ، الرّد — ٦/ ١ م بيّن — ٦/٢٠ م فلصبر — ٦/ ٣ م نردّ — ٧/ ١ م

٩ مُشَاْكِلِ ٱلثيـــاب مُتحَـــرِي
وَيَرْكـب الفَرسْ وَهْ يَـــدْرِيْ
وَان جَرى فكَاْلْـبَرقِ يَجْــرِيْ
وَان جَبدْ فَكَالصَخـر يجْبَـدْ

١٠ مَنْ جَا اليْه بَلـغ لتمنيـــه
وَبَـرّ ما اسْتطاع وَاهتبل بــه
قَصدْ تَه للخِصَـال التي فيــه
وَمَنْ ه مثْلُ يُرْجَـىْ وَيُقْصَــدْ

١١ ابقَا بخَيْر، يا قَدْ تَـم زَجْلِــيْ
وَنَا وَسَعْدِي أَشْ مَاْ خَــرَجْ لـِيْ
فَلاْ تَكُــنْ في حَـيْرَ مِنَ ٱجْلـِـيْ
اعْطيْني قَط ٱلاوْكَـد فالاوكَـــدْ

وقتُ — ٨/ ١ م مَحَفظ ٱل — ٩/ ١ م مُخْترى ،والمتحرى لديهم القنوع (وهو وارد فـــي المعجم المنسوب الى ر. مارتي ص٢٢٥ تحت مادة abstinere) — ٩/ ٤ جبـد = جبذ — ١٠/ ٣ م قصد تُهُ — ١١/ ٢ اشما = مهما — ١١/ ٣ م منْ أجلى .

9 mušákil‿aṯṯiyáb, mutaḥarrí,
wayárkab‿alfarás wahu yadrí,
wa'in jará fakalbárqi yajrí,
wa'in jabád fakaṣṣáxri yajbád.

10 man já 'iláyh balág litamanníh,
wabárru ma‿staṭá' wahtabal bíh;
qaṣádtu lalxiṣál allati fíh,
waman hu míṯlu yurjá wayuqṣád.

11 'abqá bixáyr! yaqad támma zájli,
waná wasá'di 'ašmá xaráj li,
falá takún fi ḥáyra min‿ájli:
'a'ṭíni qáṭṭ‿alawkád falawkád.

١٣٦

٠ الصِيَام تبْكِ هَمّ؟
لُمُ او لا تَلُم
تَتَمّ

١ الصيَام انْتَ تحْسن
الخَلِيْع قَلبُ فَالدَنْ
اش نَخَافْ؟ لَا يُقَالْ مَنْ
بيدّم

٢ هبُّوا ،يَاهْلَ الخَلَاعَه
بالنَبيْ ،يَا جَمَاعَهْ
ايامَ الصَوْم فِسَاعَهْ
يَتمُ

٣ وَيجي شَهْر شَوَّالْ
وتَرى الدُنيَا فاقْبَالْ
كُلّ احَدْ كَاس وعلّال
فِكُمّ

العروض من المتدارك (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد مع زيادة

136.

0 'aṣṣiyám tabki hámmu?
lúmmu 'aw la talúmmu,
tatámmu!

1 'aṣṣiyám anta taḥsán;
'alxalí' qalbu f‿addán:
'aš naxáf? la yuqal mán
bidámmu.

2 húbbu, yá‿hl‿alxalá'a,
bannabí, ya jamá'a,
'ayyam‿aṣṣáwm fi sá'a
yatámmu.

3 wají šahri šawwál
watará‿ddunya f‿iqbál,
kúll‿aḥád kas wa'allál
fi kúmmu.

فعولن بعد المطلع والاقفال ـ ملحوظات ./ ٢ راجع ملخص ٥/ ٢/ ١٠ وملحوظة ٨٦

٤ قَلْبِ يَطلُبْ لعُوقْ
ان مَضَى كَاس يَسُوقْ
اذ لا نَقْوى نَذُوقْ
نشُمّْ

٥ وَٱلّذِيْ لَسْ يُسَمّىٰ
جَمْرَ فاكبَادِ تُحْمَىٰ
يَا عَلَيْ نُقْطه مِنْ مَا
في فَمّ

٦ الخَليِّع قلبْ يَفْزَعْ
يَنظُرَ الكاسْ وَيُمْنَعْ
كَٱلْخَروف حين يُنْزَعْ
مِن امّْ

٧ اشْ مِنَ النَاسْ فِيْ طَلَبْ
مَنْ لا يمكِنُ شُرُبْ
ثَمّ ، الّا ، لِقَلْبْ
يَظُمّْ

في قولهم لَمّ يلُمّ عوضا عن لام يلوم — ٠/ ٣ م تِتم — ١/ ٤ انظر شرح "بدم" في ٥/ ٨/ ١ — ٢/ ١ م يأهل — ٢/ ٣ فساعه = في الحال — ٢/ ٤ م تتم — ٣/ ١ م شهرَ — ٣/ ٣ العلال من آنيتهم للخمر — ٤/ ١ م لُعوق — ٥/ ٣ يا علي = ليت لي — ٧/ ٣ الا = والله .

4 qálbi yaṭlúb laʿúqu,
ʾin maḍá kas yasúqu,
ʾiḏ la naqwá naḏúqu,
našúmmu.

5 wallaḏí las yusammá
jámra f‿akbádi tuḥmá:
yá ʿaláy nuqṭa mimmá
fi fúmmu.

6 ʾalxalíʿ qalbu yafzáʿ:
yanẓur‿alkás wayumnáʿ,
kalxarúf ḥina yunzáʿ
min‿úmmu.

7 ʾáš min‿annás fi ṭálbu!
man la yumkínu šúrbu
ṯámma, ʾallá, liqálbu
yaḍúmmu.

١٣٧

• جُوذَبَاهْ ، قمْحَ الضَيْف ، / اْينكُمْ ، اخْوَانــيّ ؟
رَمَضَان ذَاب مُقْبِـلْ ، / الْخَبَر قَـدْ جَاْنِيْ

١ " أَه ، قَلّ شَعْبان ، " / فَٱلطّــرِيق خَلّيْـتُ
وَمعي اتحـــد ث / بعد مَا عنّــيــتُ
وَانا لَسّ نكــذ بْ ، / وبعَيْنـــي رَيْـــتُ
وَاذهُ قد جــَـانا / ...   اني

٢ رمَضَان فَٱلدّ نيـَـا ، / ارتَفَــع فوْق ، ٱنــزل
اَرّ ذَاك ٱلمَطْـرَحْ ، / أَبْسُط انتَ الحَنْبـل
شُدّ يَــدّ ك ، ايلُول ، / انتَ ، مايُ ، وَلّــوَلْ
ترى ايلُول دَاخِــل ، / ارفضُوا ، مجّـــانيْ

٣ أَينُكُمْ ، يَا خُــلّاع ؟ / اينكُــم اجمَعكُــم ؟
مَنْ لُ خمرًا يَهْرَق / فانا ننصَحْكــُـــمْ
فرغُوا ذَ الاكّــوَاس / ارفعُوا قُطعَانكـُــمْ
سَاتجَيْكـُمْ ايــام / تحتاجُ الاوَانـــيّ

ملحوظـــات — العروض من المديد (فاعلاتن فعلن) والابيات ذات مصراعين

١ / ٠ يبدو ان الجوذباه هو اللون من الطعام المسمى بجوذاب الوارد في ملحق دوزي

137.

0 júḏabah, qámḥ‿aḍḍáyf,/ ʼáynukum, ʼixwáni?
ramaḍán ḏab muqbál,/ ʼalxabár qad jáni!

1 "ʼáha, qálli šaʽbán,/ f‿aṭṭaríq xalláytu,
wamaʽí atḥaddáṯ,/ báʽdi ma ʽannáytu,
waʼaná las nakḏáb,/ wabiʽáyni ráytu,
waʼiḏ hú qad jána,/ ...

2 ramaḍán f‿addúnya:/ ʼartafáʽ fawq, anzál,
ʼárra ḏák almaṭráḥ,/ ʼábsuṭ‿ánt‿alḥanbál,
šúddi yáddak, ʼaylúl,/ ʼánta, máyu, walwál!
tara ʼáylul dáxil,/ ʼárfuḍu mujjáni.

3 ʼáynukum, ya xulláʽ,/ ʼáynukum ʼajmáʽkum?
man lu xámran yahráq,/ faʼaná nanṣáḥkum:
fárragu ḏa‿lakwás,/ árfaʽu quṭʽánkum!
satajíkum ʼayyám/ táḥtaju‿lawáni.

ولعله وقمح الضيف من الاطعمة المقدمة للضيوف او مما يتخذ من المأكولات الخاصة بشهر رمضان . م وُضَح — ٠/ ٢ م مقبل ، آلخبر — ١/ ١ آه = نعم — ١/ ٢ م غنيت، والتعنيـــة

٤ لَسّ وَقْتَ ٱلمحلَبْ، / خَلّ انْتَ المحبَسْ
اش تَقُول انْتَ اهنَاك؟ / قد يدك ، اجلسْ
خَلِّ أَنْتَ ٱلسُّوسَان ، / ٱنزَع انتَ ٱلنَرجس
لَسْ نرِيْد نتخلَـعْ، / يَا بَعَدْ يَكفَانـــيْ

٥ هَذَا شَهْرًا فَاضِل / وَهْ ،وَٱللّه ،يُعْلَـــمْ
اللّه ، اللّه ، اصحَاب ، / اعملوا مَا يَلـــزَمْ
كُلّ مَنْ هُ مَنْجُـوس/ ٱلسَعَهْ يتْقَـــوّمْ
بَاللّه لَوْ كَانْ ، بعّد / البَعِيد، نَصْرَانـــيْ

٦ مَنْ لُ ثوبًا يَغْسَلْ/ الصَّابُون يَنظُر فيْـه
مَنْ يريْد يَطَّهَرْ/ طرِيق الوَادْ يدْرِيـــه
وَطرِيقَ ٱلجَامِـعْ / لَسّ شَيـئًا يخْطِيْـه
الّا مَنْ كَان جَاهِل / اوْ يكُـون بَرّانـــيْ

٧ أيْن زَمَان ٱلصَّبْوَه / وَآيْن ذيْك ٱلأيّـام؟
وَايْ نَزَاهَ كَانَتْ/ وَايّ سُرور كان لوْ دَام
مِنْ "خذَ ٱحْبَسْ، أَرِيْ/ ترى (هَذ اك قد نَامْ؟ "
وَ"قم آتْ، لا تَرقُـد " / وَ"انبَهْ انتَ، الفَانِيْ"

هنا للدلالة على جهامة رمضان وعدوله عن الثرثرة والعبث ــ ٢/ ٢ المطرح عند هم نضيدة السرير المسماة بالمرتبة او المضربة في العاميات، والحنبل هنا بمعناه المغربي . م أنت ــ ٣/ ٣ قطعان جمع قطيع ــ ٤/ ١ المحلب والمحبس من آنيتهم ايضا ــ ٤/ ٣ م قريدك ، وقد يدك بمعنى حسبك ــ ٥/ ١ م يعدم ــ ٥/ ٣ السعه = الساعة ــ ٥/ ٤ م بَعَدْ ، والمراد بذلك " بعّد الله البعيد " ، اى ، حاش لله ــ ٦/ ١ م يغطر ــ ٦/ ٢ م يُريد ــ ٧

4 lássu wáqt‿almaḥláb,/ xálli ʼánt‿almaḥbás,
ʼáš taqúl ant‿ahnák?/ qáddi yáddak, ʼajlás,
xálli ʼánt‿assusán,/ ánza ʽ‿ánt‿annarjás!
las naríd natxallá ʽ,/ ya ba ʽád yakfáni!

5 háḏa šáhran fáḍil,/ wahu, walláh, yu ʽlám,
ʼállah, alláh, aṣḥáb,/ á ʽmalu ma yalzám:
kúlli man hu manjús,/ ássa ʽa yatqawwám,
bállah, law kán, ba ʽʽád/ ʼalba ʽíc, naṣráni.

6 man lu ṯáwban yagsál,/ ʼaṣṣabún yanẓur fíh,
man yaríd yaṭṭahhár,/ ṭariq‿alwád yadríh,
waṭaríq aljámi ʽ/ lássu šáyyan yaxṭíh
ʼílla mán kan jáhil/ ʼaw yakún barráni.

7 ʼáyn zamán aṣṣábwa,/ wáyna ḏík alʼayyám?
wáy nazáha kánat,/ wáy surúr kan, law dám!
min "xuḏ‿áḥbas", "ʼárra",/ "tara [ha]ḏák qad nán",
wa"qum‿át, la tarqúd,/ wanbah‿ánt‿alfáni!"

/ ٣ م خَذَ . اری = هات — ٨/ ١ التفرشح عندهم الانبساط — ٨/ ٢ م بخْ بخْ ،وانبست
لله حكاية اصوات الضحك والطرب — ٨/ ٣ يذن = يؤذن ،ای ،يصيح — ٩/ ٢ العاجـز
عندهم الكسلان . م قوْم . ای = هيا — ٩/ ٣ لاعناك = الی هناك — ٩/ ٤ م وآن نَفد
بالهميان . العُكان عندهم انصدر والبطن — ١٠/ ٢ م طبل زر بضرب — ١٠/ ٣ مكار =
علی الاقل — ١١/ ١ م خُوْضَهْ ،والخوضة هو الهياج — ١١/ ٣ طاقَ حكاية صوت الضرب —

٨ "امْلِيّ كَاْسَكْ (واشرب) / وَٱنْطَرَبْ وَٱتْفَرشح
بَخ بَح كَانْكَانْ كَانْ، / قح قح قح قح قــح "
وَ"ٱسْمَع ٱلدِّيك يَدَّنْ" "وَآش، باللّه ، يَصْبَح ؟
النهَار هَاذَا ، ٱخرُج ، / لَاْ يَروك جيرَانــيْ "

٩ أَنْتَبَذْ، أَعْمَل شَي " / " أَشْ عَلَيْنَا مِنْ ذَاك؟ "
وَعَاجِزْ ، باللّه ، انْت ، / اي، قوم ، لسْ يَكفاك؟ "
وَ"سِر ٱنْتَ عَنّـي ، / قُمْ وَزُول لا هنـ ـــاك"
وِ"آن تَعُدْ فالهميَان / ينجَــرَحْ عُكانـــــيْ"

١٠ أَشْ ذَنْبك ٱللَّيْلَهْ ! / طامَّه كانَتْ بالحَــقْ
طَبْل قد (زال) يَضْربْ / وَزلامـي يَخْفَـــقْ
وَاسْتَحى أَنْتْ مَكَّــار ، / وَٱشْ تَكون ٱنْتَ (احمق)
وَكَمَا رَعيتك ، / بالنبـــيْ ، ارْعَانـــــيْ

١١ لَشْ تُقيمْ ٱت خوْمَهْ / وَيغنـــــــى فٱلدّار؟
انتَ اصْل الفتنَــهْ ، / انتَ هُ رَاسَ ٱلشَــــرْ
طَاْقَ ! أَوْجَع ، أَضْرب ! / عَيْني ، يَا قَوْم ق. طَار
خُذْ ذَا ، اكتف ، احْبس ، / خُذْ ذَاك ، الشقرَانيْ

١٢ كَـتّفُوه عَنْ اذنـي ، / وَاحْملُوه عَـاد بالرَزْ
كَمَا يَلطم يُلْطَــمْ ، / كما يلكَــز يلكـــــز
وَٱللّه ، لَاْ خَلّيْـتُ / وَلَو انَّ يَقْفَـــــــزْ
وَيَصِير ذاب مَاءيْ / الى ابَنْ هَانـــــــيْ

---

٢ / ١٢ / ١ بالرزز = مضروبا — ٢ / ١٢ / ٢ م يُلكز يلكز .

8 "’ámli kásak [wašrúb],/ wanṭaráb, watfaršáḥ:
báḥbaḥa, kán kan kán,/ qáḥqaḥa, qáḥ qaḥ qáḥ!"
wá"sma‘‿addík yad̲d̲án",/ "wáššu, balláh, yaṣbáḥ?
’annahár had̲a,‿xrúj,/ la yaráwk jiráni!"

9 "’antabád̲, ’a‘mal šáy!"/-"’áš ‘aláyna min d̲ák?"
wa"‘ajiz, bállah, ánt,/ áyya, qúm, las yakfák?"
wa"sir‿ánta ‘ánni,/ qúm wazúl la’ahnák!"
w"in taqúd f‿alhimyán,/ yanjaráḥ ‘ukkáni!"

10 ’áššu d̲ík alláyla,/ ṭámma kánat, balḥáq!
ṭábli [qad] zál yaḍráb/ wazulámi yaxfáq,
wastaḥí ’at, makkár,/ wáš takún ant‿[aḥmáq],
wakamá ra‘áytak,/ bannabí, ’ar‘áni!

11 láš tuqím at xáwḍa/ wayuganná f‿addár?
’ánta ’áṣl‿alfítna,/ ’ánta hú ras aššár!
ṭáqa! ’awjá‘, ’aḍráb!/ ‘áyni, ya qáwm, qad ṭár!
xúd̲ d̲a, ’áktafi‿ḥbás,/ xúd̲ d̲ak‿áššaqráni!

12 kattafúh ‘an ’íd̲ni,/ waḥmalúh ‘ad bazzáz:
kama yalṭám yulṭam,/ kama yalkáz, yulkáz!
wállah, la xalláytu/ walaw‿ánnu yaqfáz,
wayaṣír d̲aba má/‘i ’ilá‿ban háni.

. لَسْ فَٱلْبَلَدْ / أَجْمَلْ مِنَ العَبَّـــاس
ابَن حمَـــــد

١ دَعْ مَا رأيْتَ وَجَنَب التحليــــق
فَهُ اجَل ، انْ جيْتَ عَلى التحقيــــق
كَفْ لَسْ أنَا مَحمُول عَلَى ٱلتَصْدِيْـق
وَعِنْدْ قَـدْ / يَمِيْل كَغُصْــن الاسْ
وَينعَقَـــــدْ ؟

٢ شمس ٱلضُحَى مِنْ بَعْض انــوَار
وذو الفقَــار بقصُـر لاشفَــارُ
مِنْ ذَا ٱلسَبَبْ يَغمَـزْ لحَــزَّارُ
والله ، لقَـدْ / يمحن قلوبَ النـاس
وَيَجْتَـــهَـــدْ

العروض من السريع (مستفعلن مستفعلن فعلن) والابيات ذات مصراع واحــد والمطلع والاقفال منها مزيدة بمستفعلن، مضفرة — ملحوظات ./ ٢ م أَحمد، يقتضي الوزن نطقه كما اثبتناه وكذلك هو باللهجات المغربية الى اليوم — ١/ ١ م ريت، جنبِ — ١/ ٤ م كغصنِ — ٢/ ٣ الحزار عندهم سحر العيون — ٣/ ١ م تعبُك — ٣/ ٢ القطوع= القطع

138.

0 lás f‿albalád/ ʾajmál min‿al ʿabbás

ʾabán ḥamád.

1 dáʿ ma raʾáyt wajánnab‿attah̥líq,

fahú ʾajáll‿in jít ʿalạ‿ttah̥qíq;

káf las aná maḥmúl ʿala‿ttas̥díq

wa ʿíndu qád/ yamíl kagús̥n‿al ʾás

wayan ʿaqád?

2 šáms‿aḍḍuḥá min báʿḍi ʾanwáru,

wad̲u‿lfaqár yaqs̥úr liʾašfáru:

min d̲a‿ssabáb yagmáz lih̥azzáru.

walláh, laqád/ yamḥán qulúb annás

wayajtahád.

— ٢/ ٣ م وأختصر — ٤/ ٤ م باجناسٌ — ٥/ ١ م المسكين بالايطاء ،قد صححه غارثيا
غوميث،والمقنين او المقلين عند هم هو العصفور المسمى بالتفاحي — ٥/ ٣ م ألمسكين —
٥/ ٥ م بس‌ترتعد — ٦/ ١ م حبي (عوض حياتي) ،جيس — ٦/ ٣ مرتين = مرّتين — ٦/ ٥
انظر ٠/ ٢ .

٣ يَا مَنْ يَرِيْد يحْكِيه، يَطول تعبــك
تربح فيْ ذا الا قطـــوع قلبـك ؟
قَصّــر عَناك وَاختَصَــر حَرْبَـــك
فلسْ يُجَــدْ / مثْلُ في حَضْــرَة فَاس
الى الأبَـــــدْ

٤ خشْفًا صَغِيْر في اوّل ابـــــانُ
ما ّاعشقــن فيه وَالجَوْر (٥) من شَانُ
يَصُول عَلَى قَلْــبِ بأجْفَــــأنُ
صَوْلة اسَــد / وَيبتلِيْه باجنــاس
مِنَ النكَــــــد

٥ مَاذَا لَقيْت في عشــق ذَا المقتــين
قَد رَدَني في عُقْدَةَ التسْعِيــــين
كَمْ تمتَحَنْ ،يَاْ قَلْــبِ المسْكِـــينْ
لِكُلِ صَــدْ / نَسْقيك رَحِيْــق الكاس
بش ترتفَـــــدْ

٦ يَا مَنْ لقَاه حيانــي بَعد الحــيْن
مما رَجَع اسْمَــك لزجْـلِ زَيْـــن
كَــرّرْتُ فيْه كَمَـاْ تَـــرَى مَرْتَـــيْن
لسْ فالبَلَـــدْ / اجمل منَ العبّــاس
ابَنْ حمَــــد

3 yá man yaríd yah̥kíh, yaṭul tá‘bak:
tarbáḥ fi ḏá ’illá quṭu‘ qálbak?
qaṣṣár ‘anák wa’axtaṣar ḥárbak!
falás yujád/ míṯlu fi ḥáḏrat fás
’ila‿l’abád.

4 xíšfan ṣagír fi ’áwwal ibbánu,
ma‿‘šáqni fíh waljáwr [hu] min šánu!
yaṣúl ‘ala qálbi bi’ajfánu
ṣáwlat asád,/ wayabtalíh b‿ajnás
min annakád.

5 máḏa laqáyt fi ‘íšqi ḏa‿lmiqnín!
qad ráddani fi ‘úqdat‿attis‘ín:
kám tumtaḥán, ya qálbi ’almiskín
likúlli ṣád:/ nasqík raḥíq alkás
baš tartafád.

6 yá man liqáh h̥ayyáni bá‘d‿[al]ḥáyn!
mímma rajá‘ ’ismak lizájli záyn,
karrártu fíh kama tará martáyn:
lás f‿albalád/ ’ajmál min‿al‘abbás
’abán ḥamád.

٠ عُـودًا يُسَـوِى وَكاسـًا يُمـلَا

ادكمْ، بسْم اللّه

١ اسْقني ذَا القَهْوَه حَتّى ننْشَطْ
وَاخلطْ بمَا ،ان اردْ ت ان تَخْلَط
ولا نقَابِيّ وَسَطْ حَـاّل قــَطْ
بَش يَزُول الـهَم او بَـش نسْـلَا

٢ التَبَسَتْ بالشَقيْـق ٱلأَحْـمَــرْ
وَاتقلد تَ مَا ترى مِنْ جَوْهَـــرْ
أَتْ، يا عَرُوسَهْ ، لَقَدْ تَتبَخْـــتَرْ
لمَنْ تُضَمّ اوْ عَلَى مَنْ تُجْــلَا ؟

٣ مَا أمْلَحَ ٱلعُوْد وَمَا امْلَح شَكْـلُ
نسْمع يَبْـــدَا ونتْحَـــرّك لُ
كُلّ شُغلْ يَلْـــزَم ان يُـتْرك لُ
فاصغِ الَيْه وَاسْتَمــعْ مَا يُتْـلا

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فعلن ، والابيات ذات مصراع واحد، والبيت الثاني من المطلع ناقص التفعيل الاول ــ ملحوظات ٢/٠ م اركمْ،

139.

0 ʿúdan yusawwá wakásan yumlá:
ʾaddakkám, bismillá!

1 ʾasqíni ḏa‿lqáhwa ḥátta nanšáṭ,
waxláṭ bimá, ʾin arádt‿an taxláṭ,
walá naqási wasáṭ ḥala qáṭ,
báš yazul‿alhámmi ʾaw baš naslá.

2 ʾaltabasát baššaqíq alʾaḥmár,
watqalladát ma tará min jawhár;
ʾát, ya ʿarúsa, laqád tatbaxtár:
limán tuḍámm‿aw ʿala mán tujlá?

3 ma ʾámlaḥ‿al ʿúd wamá‿mlaḥ šáklu!
nasmáʿu yabdá wanatḥarrák lu:
kúlli šugál yalzam‿an yutrák lu,
faʾaṣgi‿láyh wastamáʿ ma yutlá.

والتدكم عند عم الاقتحام — ١/ ٣ م نُقاسي، حالْ — ٤/١ م وَبَش يُسلا — ٢/ ٤ م تضمّ — ٣/ ١ م وما أملح — ٢/ ٣ م كلّ — ٤/ ٢ م يجتني — ٤/ ٣ م يُوصى — ٤/ ٤ م يَبلا — ٥/ ١

٤ اسْمَع مِـمَنْ لَا يَقُول الَّا ٱلْحَقّ
من يجتنى السّحرِ اذ يسْتَنْطَق
بالعشقِ يوْصي وَهْ لَس يَعْشَـق
وَيَذكُر الشّوْق وَهْ لم يُبْتَـلَا

٥ ماعُ حُلِي لم يحَلّيْـه صَايْـغْ
عُنقُ رَقيق (٥) وَبطْـنُ فَـارِغ
وَصَوْتُ لَسّنْهُ صَـوْتَ ٱلبَالِـغْ
صُبَي ٥ واشمًا عَمـل يُسْتحـلا

٦ أَيّـام صِباي بَعَدْ قَـدْ وَلّات
وذا السِنين الاخر قد جَـات
حَسْرَتي، وَٱللّه، عَلَى مَاْ قدْ فَـاتْ
مِنَ الصّبَىْ حَسْـرَةً لاَ تَبـلَا

٧ دَعْ ذَا كُلّ فَلَسْ فيـه فَايِـدْ
وَمَا مَضَى الكَلَام فيـه زَايِـدْ
وَامْدَح بنا الوزيْـرَ القَايِـدْ
ابْنَ سَعَادَ ابُو عَبْد اللـه

٨ وَيَنبَغي لِيْ وَلِلنّاس اجْمَـع
مَدْح الذى انْ ترى أَوْ يُسْمَـع
لَسْ يَرْتَفَـدْ قَهرَمَان في مَوْضَـعْ
وَلوْ مَشَا بالعَصَـا وَالمخَـلَا

م حُلِيّه، يُحليه — ٥/ ٢ م عُنَقُ، رَقيق — ٥/ ٤ م صُبّي موشّى مَا عَمِل — ٧/ ١ م فايدْه مصحح

4 ʾasmáʿ mimmán la yaqúl illa‿lḥáq,
mán yajtani‿ssíḥri ʾiḏ yustanṭáq:
bal ʿíšqi yawṣí wahú las yaʿšáq,
wayáḏkur‿aššáwq wahú lam yublá.

5 máʿu ḥulí lam yaḥállih ṣáyig,
ʿúnqu raqíq [hu] wabáṭnu fárig,
wasáwṭu lassánhu ṣáwt albálig:
ṣubáy hu, wašmá ʿamál yustaḥlá.

6 ʾayyám ṣibáʾi baʿád qad wallát,
waḏa‿ssinín aluxár qad jaʾát:
ḥásrati, walláh, ʿalá ma qad fát
min aṣṣiba ḥásratan la tablá.

7 dáʿu ḏa kúllu, falás fih fáyid,
wama maḍá ʾalkalám fih záyid,
wamdáḥ biná ʾalwazír alqáyid
ʾabán saʿáda ʾabú ʿabdallá.

8 wayanbagí li walannás ajmáʿ
mádḥ‿allaḏí ʾin yurá ʾaw yusmáʿ
las yartafád qahramán fi mawḍáʿ,
walaw mašá bal ʿaṣá walmixlá.

— ٨/ ٢ م ان رى — ٨/ ٣ لعل المعني بالقهرمان هو ابن تومرت الموحدي — ٩/ ١ م

٩ وَان أخَذ في طَريق مَنْ يسْلَـبْ
اقل مَا يَعتريـهَ ان يُصْلَـبْ
يَا سَارقًا يَسْتَغيْث اذْ يُضْـرَبْ
اكثر تَصيح الحيتان فَالْمقْـلَا

١٠ يَا مَنْ مَشَا بَالْقَوَامْ وَاتْعَفْـفْ
كُنْ في امَان ،لَسْ لك ان تَتخَـوَّفْ
وَيَا مَن اَذْنَبْ ذُنُوب اَنتَ اَعْـرَفْ
تَدْرِ في ذنبك عَلى اش تَتنـدلا

١١ حَاذِق مُميز رَفيْـعَ الانفـاس
سُلطان وَعَارِف بمقْدَارَ النـاس
وَفي حَدِيْث ريَـاض للجُـلَّاسْ
ان قلتَ سُكَّـر حَدِيْـث أحْـلا

١٢ مَنْ قَصَـد مِنْ سَفرْ لَمْ يَسْـال
وَهُ يَتَرَحَّبْ بضيفًا يَـنْزلْ
تَمامَ الامُـور هُـوَ يَتكَفَّـلْ
بَاهْ للنُزول دَار يُقل باهْ " كَفْلاَ؟ "

١٣ صَادِق انا لم نَقُـل مَا لَـسُ
بَـيِّن هُ هَاذا الحديـث انـسُ
كُنْ نَسْتَريح فيـكْ مِنَ العيْن آسَّ
لو ان يُجَدّ في خصَالـك لَـوْلا

يُسلب – ٩/ ٣ م ستغيث أنْ – ١٠/ ٣ م منْ – ١١/ ١ م حاذقٌ – ١٢/ ١ م قصدٌ ،

9 waʾin axá̱d fi ṭaríq man yasláb,
ʾaqálli ma yaʿtaríh an yuṣláb:
ya sáriqan yastagí̱t i̱d yuḍráb!
ʾaḵtár taṣíḥ alḥitán f‿almiqlá.

10 ya man mašá balqawám watʿaffáf:
kún fi ʾamán, las lak‿an tatxawwáf!
wayá man‿a̱dnáb ̱dunúb, ant‿aʿráf,
tadrí fi ̱dánbak ʿaláš taddallá.

11 ḥá̱diq, mumayyáz, rafíʿ alʾanfás,
sulṭán waʿárif bimiqdár annás;
wafi ḥadí̱tu riyáḍ laljullás:
ʾin qúlta sukkár, ḥadí̱tu ʾaḥlá.

12 mán qaṣadú min safár lam yasʾál,
wahú yatraḥḥáb biḍáyfan yanzál;
tamám alumúr huwa yatkaffál:
báh lannuzúl dar yuqál bah "kaf lá?"

13 ṣádiq aná, lam naqúl ma lassú,
náyyin hu há̱da‿lḥadí̱t annassú;
kannastaríḥ fik min‿al ʿáyn assú
law an yujád fi xiṣálak lawlá.

أمْ – ١٢/ ٤ م يُقلْ – ١٣/ ١ م صادقَ – ١٣/ ٢ م ذا هاذا ، للناسُ . انس = بنفسه
– ١٣/ ٣ آسُّ = السوء .

١٤٠

٠ عَشقْتُ لواحد صُبَــيْ
ونعشقُ مَا دُمْتُ حَـيْ

١ نَظَرْني بعَيْنَيْن غَـزال
وَفجيْرَه مِثـل ٱلهِـلَال
وَزَايد عَلى ذَا النَّـكَال
اش كَيَّــكَوْن الا حُليْ ؟

٢ شُفَيْفَاتْ بحَالْ ٱلدَّعَفْ
تَقطَع الاكبـَاد سَـرَفْ
انْ قَال كِلمةً فيْهَا قَافْ
يَميْل بـهَا للطّـا شُوَيْ

٣ نَـهَى عَنْ هَوَاه مَنْ نَـهَىْ
وَقَال لي "عَشقتَ ٱلسُّهَا
وَلَسْ لك اليْه ٱنْتِهَـــاْ
ولا تنتفـع منْهُ بشَــيْ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع واحد ـ ملحوظات ١/٠ م عشِقت لواحَد، ولعل الاصل " لوَحْد الصبى " وهو اوفق بكلامهم

140.

0 ʻašáqtu liwáḥid ṣubáy,
wana ʻšáqu ma dúmtu ḥáy.

1 naẓárni bi ʻaynáyn gazál
wafačáyra míṯl‿alhilál,
wazáyid ʻala ḏá‿nnakál,
ʼaš káyyakun‿ílla ḥuláy?

2 šufayfát biḥál aḏḏu ʻáf
taqaṭṭáʻ alakbád saráf;
ʼin qál kilmatan fíha qáf,
yamíl ƀiha laṭṭá šuwáy.

3 nahá ʻan hawáh man nahá,
waqálli: "ʻašáqt‿assuhá,
walás lak iláyh intihá,
walá tantafáʻ minnu šáy;

— ١/ ٢ افجيرة عجمية معناها الوجه — ٢/ ١ م الرعف — ٢/ ٢ سرف = جدا — ٣/ ٢ م قالّي — ٣/ ٤ م تنتفِع مِنْهُ بشي — ٤/ ١ م بعشقٍ، أَقْنَعْ — ٤/ ٢ م ضيقَ، تتوسّع — ٤/

٤ بعشق النّسَا أقتنَـــعْ
فتَخْرُج مِنْ ضيْق للوسَعْ
وَتَرْجعْ بحَالٍ مَنْ خَلَـــعْ
قبُوجيْ وَيلبِـــس قُبَـــيْ

٥ أنَا أكْثرَ ٱلنَّاس جَلَـدْ
وَاقوى على كُلِ صَـــدْ
وَانْ طَبَخَ ٱلْعِشْقَ ٱحَدْ
انَا نَاكُلَ العشق نــيْ

٦ فَقُلْتُ لُ " وَفـّــر عَنــاك
وقتا نَطلبك لسْ نـــراك "
" وَهَمْ ، قَلِي ، نَعْمَلْ كَذاك "
" لَعِب هُ ركَاضَ الغُليْ ؟ "

٧ لقَلْبيْ يفَــزّع بتيْـــه
وَزبْرة حَديْد مَاع فيْـه
ونَهْجَمْ الى الرُمح بيْـه
لَو ان بيَد ابْن ابَـــيْ

٨ يَفرّ الشُجاع منْ لقَــاه
وَيرْفَعْ ذرَاعُ بـــــآهْ
وَلَوْلا تبسّـمْ رِضَـــاهْ
كَنْ ينبدل الاه بـــايْ

4 biʿíšq‿annisá ʾaqtanáʿ,
fataxrúj min ḍíq lalwasáʿ,
watarjáʿ biḥál man xaláʿ
qapúča wayalbás qubáy."

5 ʾaná ʾakṯar‿annás jalád,
waʾaqwá ʿala kúlli ṣád,
waʾin ṭabax‿al ʿíšq‿aḥád,
ʾaná nakul‿al ʿíšqi náy.

6 faqúltu lu: "waffár ʿanák,
waqtan náṭlubak lás narák",
"wahám, qalli, naʿmál kaḏák":
"laʿíb hu rukáḍ alfuláy?"

7 liqálbi yafazzáʿ bitíh,
wazúbrat ḥadíd maʿi fíh,
wanahjám ila‿rrúmḥa bíh
law‿ánnu biyádd‿abn‿‿ubáy.

8 yafárr‿aššujáʿ min liqáh,
wayarfáʿḏiráʿu biʾáh,
waláwla tabassúm riḍáh,
kan yánbadal‿alʾáh biʾáy.

٩ رَبِيْعٍ فَٱلْمَكَارِمْ رَبَـــعْ
وَمَعْ ذا الكَرَمْ فيه بَـــرَع
يحبّ ٱلمَكَـارِم طَبَـعْ
كمَا حَبَّ غيلان لمَـــيْ

---

٤ م فتوحى، واحتمالنا انها قپوچا العجمية القريبة معنى وأصلا من اقپجول المذكـور في ٣٠٣؛ / ٨/ ٢ — ٥/ ٤ م العشَق — ٦/ ٣ م وهبْ قلى بعمل — ٧/ ١ م يُفزع — ٧/ ٢ المراد بهذا البيت ان الضرب لا يؤثر فيه، والزبرة عند هم سندان الحداد - ٧/ ٤ م ابن بي — ٨/ ١ م مَن — ٨/ ٢ م بآه — ٨/ ٤ م يبدل، واى حكاية صوت المتألم — ٩/ ٣ م يُحبُّ .

9 rabí ʿ f‿almakárim rabá ʿ,
wama ʿ d̲á‿lkarám fih bará ʿ,
yaḥíbb‿almakárim ṭabá ʿ,
kama ḥábba gaylán limáy.

. تَنْرُبَ الطيبخ وَتَسْقِيْنــــي
لا رقيْب عَليْنَاْ ولاْ حَاكــــم
كــذا أَمْلــَـــخْ

١ بتنَا في رضَى قبـلْ او عنـق
اى تمُوَرَ؟ اوَش تريد ؟ تقلق ؟
وَفر الغَرَامَـةْ لمن يعشَـــقْ
من صَبر لشدتي رَا لينـــي
قلّ مَا عليْــه انـا عــَـازِمْ
فَـلا تفلـــح

٢ الصِبَا يُشَاْكِل، مَا يُعْضَــل ؟
دَاعُ، دَاعُ، يَجيْ وَيَدلــل
قَدْ رَأبت ولَم نَرا قَط اجمَلْ
مِن صدر لظــمٌ يشهينـــي
ينبَهرْ عَليْه نَهـدًا قَايِـمْ
وَيَتَوَقـــــح

العروض مثل ١٢٠ — ملحوظات ١/١ م قُبَل — ١/٢ اى تمور = الى أيـــن

141.

0 tášrub‿almalíḥa watasqíni,
lá raqíb ʿaláyna wala ḥákim:
kaḏá ʾamláḥ!

1 bítna fi riḍá, qabbal‿aw ʿannáq:
ʾáy tamúr? aw‿áššu taríd? taqláq?
wáffar‿algaráma limán ya ʿšáq!
man ṣabár lišíddati ra líni:
qálla ma ʿaláyha ʾana ʿázim,
falá tafláḥ.

2 ʾaṣṣibá yušakilu: má yu ʿmál?
dá ʿu, dá ʿu, yají wayaddallál:
qad raʾáyt walám nara qáṭṭ‿ajmál,
min ṣadár liḍámmu yašahhíni,
yanbahár ʿaláyh nahadan qáyim
wayatwaqqáḥ.

تذهب؟ — ١/ ٣ م وتر الغرامه — ١/ ٥ م عليهِ — ١/ ٦ م يفلح — ٢/ ١ م آلصبا — ٢/

٢ وَتَرى فمـيم بحال خَاتـــم
نظِمَتْ دررهَا بلاَ نَاظِـــمْ
فِتْنَة للمُصَلّـيْ وللصّائِـــمْ
لم يجي بحكمة تبيّنـي
انّ قلت عَنْهَا بحَال خَاتِمْ
وَهـيْ امْلَـــحْ

٤ الكَلام يَدُوْر وَالشَراب يُشرَبْ
وَانا نغَنِي وَهـي تطـــرب
وَطَلَبت منهَا الّذي يطلـــبْ
هِيْ تَقُول نعَمْ وَتمنّـــينـــيْ
أَصْبَحَ الصَّبَاحْ وَهُ الظّالِـمْ
لِمـاَ أَصْبَـــح ؟

٥ نُمْت الى غفَارتي ولم نمهـــل
قالت "ان تموز اش تَريد تَعْمل ؟
زَوِلَ الغِفَارَهْ بَعَد وَانْــزَلْ !"
قلت "مَنْ ذهَبْ نمضِي، خلّيني
ان ابن سُنَيْدَع ابُو القَاسِـمْ
نريـد نَمْـدَحْ

٣ م ترأيت — ٢/ ٤ لظمّ = لضمّ (انظر مختصر ١/ ١/ ٢/ ١٤/ ١) . م يشتهيني — ٢/ ٥ م نهْدًا — ٣/ ٥ م قَلبيْ — ٤/ ٢ م تَطلب — ٤/ ٥ م الظالم — ٥/ ١ م قمتُ،غفّارتي — ٥

3 watará fumáyma biḥal xátim
núẓimat durárha bila náẓim,
fítna lalmuṣallí walaṣṣáyim:
lam yají biḥikmati tabyíni,
ʼínni qúltu ʻánha biḥal xátim,
wahí ʼamláḥ.

4 ʼalkalám yadúr waššaráb yušráb,
waʼaná nagánni wahí taṭráb,
waṭalábtu mínha‿llaḏí yuṭláb:
hí taqúl naʻám watamanníni,
ʼáṣbaḥ‿aṣṣabáḥ wahu ʼaẓẓálim:
limá ʼaṣbáḥ?

5 qúmt‿ila gifárti walám namhál,
qálat:‿"in tamúr, aš taríd taʻmál?
záwwal‿algifára baʻád wanzál!",
qúltu: "ʻan ḏaháb namḍí, xallíni,
ʼínn‿abán sumáydaʻ abulqásim
naríd namdáḥ."

/ ٦ م نريد — ٦/ ٢ م وبقل — ٦/ ٣ م من رجال — ٦/ ٣ م انظرْ الى ملآحةْ — ٦/ ٥ م يطرب .

٦ أَلـَّـذِي كَذَا ينتجـعُ مَـــالُ
وَيقل بفضلِ واجمـــَـــــالُ
كُلّ من يــرى مــن رجـّـا لُ
انظُر اى سَمَاحَــه فتنبينـي
يُضَرب المثل بكَـَرمْ حَاتِـم
وه اسْمَـــــخْ

6 ʼalladí kadá yuntajaʻ mâlu,
wayuqál bifádlu waʼijmálu:
kúlli man yara mánnu rajjá lu.
ʼánẓur‿áy samáḥa fatunbíni:
yúḍrab‿almaṯál bikaram ḥátim,
wahú ʼasmáḥ.

١٤٢

٠ الملاح ندم الذى جار ،
مَنْ رَمَاني منهُـمْ بحَـزارُ
اصَابْ مَقـتَـلْ

١ لحبيْبٍ تيْه عَلى جُـلاَسُ
ما اصْعَب ل(ه) كبْر انفَاسُ
مِنْ حَواجب عَمل اقـوَاسُ
وَالسِّهامْ جُفُـوْنُ وَاشعَـارُ
يَرْمي القُلُوب مَتَ نظـَـارُ
فيسْتَقْتَـلْ

٢ للعنَاق وللضَمّ ه خِلقَـهْ
تَدْرِي اش ظُرَبسَات للدقّـه
وَحِزَام بحَالْ دِيْنِ فى الرِقَّـهْ
وَالكَفَل بقد جَبلْ فـَـارُ
(فرا) حَوْلُ للتيْن لُكَّـارُ
الَى اسْفَـلْ

العروض مثل ١٢٠ — ملحوظات ٠/ ٢ الحزار سحر العيون — ١/ ٢ م بمصْعَب

142.

0 ʼalmiláḥ naḏúmm‿allaḏi járu:
man ramáni mínhum biḥazzáru,
ʼaṣáb maqtál.

1 liḥabíbi tíh ʻala jullásu:
má‿ṣʻabu li [hu] kúbri ʼanfásu!
min ḥawájibu ʻámal‿aqwásu,
wassihám jufúnu waʼašfáru:
yármi ʼalqulúb mata nuẓẓáru,
fayastaqtál.

2 lalʻináq waláḍḍámmi hu xílqa:
tádri ʼáš ḍuraysátu laddíqqa,
waḥizám biḥal díni farríqqa,
walkafál biqáddi jabal fáru,
[fara] ḥáwlu lattína LUKKÁRu
ʼilá ʼasfál.

ل – ١/ ٣ م حواجَبْ – ١/ ٥ مت = متاع (انظر مختصر ٣/ ١/ ١/ ٢) – ١/ ٦ م يُستقتل

٣ يَا قُرَيْفَهْ، يَا حلْوَةَ ٱلمنْظَـــرْ
جيْ، نشْرُب انا وَات لا اكثـر
شي قد انتخَبت رَقيق اصْفَرْ
قَدْ عَلاَ علَى وَقْتُ مُسْطـــارُ
وَ(لهقَدْ جَلسْ مِنْ عُكَـــارُ
وَاتْغَلفَـــــــــلْ

٤ قَالت الرقيعَه، وَانا رَاقِــدْ
من هَوَاها، تَنْدِيبُ الى الحَاقِدْ
" أشْ تحُسّ (في) قَلْبَك، آحاْسِدْ؟
داعُ داعُ، يُشْوىْ عَلَىّ نـــارُ
مَنْ عَشقْ ويهجُرُوْ خُنَّـــــارُ
كَـذا يُقـتَــــلْ"

٥ جيد هُ مَنْ يَحب نهَار مَوْسـمْ
جَات لدَأري، قلها " لَس ثَمْ"
فانشَدَت غنَا عَاشقًا مُغْـرَمْ
" الحَبيْب حجب عَنّ في دَارُ
اَش تَرَى؟ نَسَلْ عَــنّ لجَــارُ؟
أَوْش نَعْمَــــلْ؟ "

ــ ٢/ ٢ م اشٌّ . ظربسات = ضريساته ــ ٢/ ٣ م حزامُ، فِي ــ ٢/ ٤ جبل فارو في مقاطعة مالقة معروف. م بعَدْ ــ ٢/ ٥ التينة كناية معروفة عن الفرج، ولكار عجمي معناه مكان ــ ٣/ ١

3 ya quráyfa, ya ḥálwat‿almanẓár!
jí, našrúb ʾana wátta, la ʾakṯár,
šáy qad antaxáb[tu], raqíq, aṣfár,
qad ʿalá ʿala wáqtu musṯ̥áru
wa[la]qád jalás minnu ʿukkáru
wa ʾatfalfál.

4 qálat‿arraqíʿa, wana ráqid
min hawáha, tandíb ila‿lḥáqid:
"ʾáš tah̥ússi [fi] qálbak,‿a h̥ásid?
dáʿu, dáʿu, yušwá ʿala náru:
man ʿašáq wayahjúru xunnáru,
kaḏá yuqtál."

5 jíd hu man yaḥíbbi nahár mawsám;
ját lidári, qíllaha: "lássu ṯám",
fanšadát gina ʿášiqan mugrám:
"ʾalh̥abíb ḥujíb ʿanni fi dáru:
ʾáš tará? nasál ʿannu lijáru?
ʾaw‿áš naʿmál?"

م خُلوة — ٣/ ٢ م واتْ — ٣/ ٣ م انتخَبَ — ٣/ ٥ م وقد، منْ — ٤/ ٢ م الحاسد — ٤/ ٣
م تحسّه أأْ — ٤/ ٤ م يَشْتوِي — ٤/ ٥ عشِق — ٥/ ١ م يُحب، موسِم — ٥/ ٢ م لسْ .

٠ حَقّ ،خُلّاعْ، تُبْتُمْ؟ / أَللّه كَان يَكْهِيكُمْ
سَاتَرُوا ذَا ٱلنّوارْ / أىْ شَرَاب يَسْقِيكُمْ

٤ أىْ نَوّارْ فَالدّنيـا/ وَآيّ جَمَال وَآيّ زِينـا
الوَشي المرقـوم / تَدْرُسُوْ رِجْلينَـــا
حَقّ،خُلّاع، تُبْتُمْ؟ / أَللّه كـيكفينَـــا
نعمَ الحق قُلْتُمْ/ أَللّه كَـيَّكفيكُــمْ

٢ أكتسَت الدُنيَـا / منْ نَوار مَا تَحتَـاج
اشّ ذيْك ٱلحُلّه ،/ أَشّ ذاك ٱلدِّيبَاج ؟
اشْربُوا ،يا خُلّاع،/ الخمـر بالزُجَــاج
حَرَز اللّه ابليـس/ الذى يهديكـــم

٢ وَعَقِبَه النّـــوار / انّما ه ٱلخَـــيْري
بالنهار بورى وقار/ ويرى بيـع مُـسرىْ
وَاذَا كَان الليـل/ يَمضِ للكاس يجرىْ
وَيصِيح " يَا خلّاع،/ بَارك الله فيكــــم

العروض من المديد المبتور (فاعلاتن فعلن) والابيات ذات مصراعين .ملحوظات
١/ ٢ م الوشيُ ،تدرسوا رجلّينا (انظر مختصر ٢/ ١/ ٢/ ٤/ ١) — ١/ ٤ م نعَمَ غير واضح

143.

0 ḥáqqa, xullá‘, túbtum?/ ’állah kán yakfíkum!
sataráw d̲a‿nnawár/ áy šaráb yasqíkum.

1 ’áy nawár f‿addúnya,/ wáy jamál, way zína!
’alwaší ’almarqúm/ tádrusu rijlína.
ḥáqqa, xullá‘, túbtum?/ ’állah kayyakfína!
ní‘ma ’alḫaq qúltum!/ ’állah kayyakfíkum!

2 ’aktasát ’addúnya/ min nawár ma taḫtáj:
’áššu d̲ík alḫúlla,/ ’áššu d̲ák addibáj!
’ášrubu, ya xullá‘,/ alxamár bazzujáj;
ḥáraz‿alláh iblís,/ allad̲í yahdíkum!

3 wafaqíh annawár/ ínnama hu‿lxayrí:
bannahár yuri waqár/ wayurí bay‘ murrí,
wa’id̲á kan alláyl,/ yámḍi lalkás yajrí
wayaṣíḥ: "ya xullá‘/ bárak‿állah fíkum!"

التنقيط — ٢/ ١ م آلدنيا — ٣/ ٢ م سوري، وتري . ومن الجدير بالملاحظة ان التفعيل الثاني في صدر هذا البيت ليس مبتورا . بيع المرى كناية عن الرياء — ٣/ ٣ م جَريْ —

٤ يَا بَهار، يَا نَرجَس / لَكُم ٱلرُوح تَعْشَـق
انتَ املح واملـح / وَات ارشق وَارشـق
حبّـكم يقـتُلنـي، / ان قَـتَلنِي بٱلحَـقْ
كُلّ يَوم من قـبرى / السّلام نقريكـــم

٥ مَوْكب الورْد أقبـل / قد رَفع اعـلَامُ
مَرْحبًا بالسُلطان، / ادَامَ اللّه ايـــامُ
مسْك هي ذى الارواح / ٱلتـي قُـدّامُ
يَا سُكارى، شُموه، / تفتحُوا عَينيْكُــمْ

٦ الطَلاّح ٱلشُطّـار / وَٱلشراب ٱلبٱلـي
مُرّهُ اذ يُرْخَـصْ / وَحُلُوهُ غـالــي
نسَال ٱللّه رَبـّي / أنْ يَسُوق لأطفالـي
سَيدًا يوصيْهـم / مثل مَا نوْصِيْكُــمْ

٤/ ١ م لكمُ — ٤/ ٣ م بالحقّ — ٥/ ٢ يجب حذف الهاء من الله — ٥/ ٣ م الارماح — ٥/ ٤ م عينَيْكم (قارن ب ١/ ٢) — ٦/ ٤ م نُوصيكم .

4 ya bahár, ya narjás!/ lakum‿arrúḥ ta‘šáq,
’ánta ’amláḥ wamláḥ,/ wátta ’aršáq waršáq;
ḥúbbukum yaqtúlni:/ ’in qatálni balḥáq,
kúlli yáwm min qâbri/ ’assalám nuqríkum.

5 máwkab‿alwárd‿aqbál,/ qad rafá‘ ’a‘lámu;
márḥaban bassulṭán,/ adam‿álla‿yyámu!
míski hí ḏi‿l’arwáḥ/ allatí quddámu:
ya sukára, šummúh,/ táftaḥu ‘ayníkum!

6 ’almiláḥ aššuṭṭár,/ waššaráb albáli,
múrri hú ’iḏ yurxáṣ,/ waḥulú hu gáli.
nás’al‿állah rábbi/ ’an yasúq laṭfáli
sáyyidan yawṣíhum/ míṯli ma nawṣíkum.

٠ نَرى طبْخ نَنسَاه / باخَر آجمَل
قَدْ حرت، يَا قَلبي، / فِي حَوْر مُؤَمَّلْ

١ جَوار رَأَيت ثَمَّ / لَسُمْ فالاسْلام
قد رَبّتهُمْ صَارَت / ايدى اكمامْ
جَلسْت نَنظرهُمْ / لظل الانسام
اوقد في قلبي النار / جُلوس للظل

٢ يَروْا قُطُوْع قَلبي / مَرْيَم وَلَيْفه
الوَحْدَ مِن سُكَر / والاخرَه قرفه
جَوازْ بَنِي لَيْلَى / مُختَار صفَهْ
لَسْ نَد ر قبلها / لمن نفَضَّل

٣ خَيَّرني حَيَّرني، / لهَاذَا نَعشَقْ
فانما الاخر / ما اظن نَلحَقْ
الا ان ذَا آلثَالث / ه احْلَى وارشق
واعزم بَعَدْ وادري / عَلش تعَولْ

٢/ ٠ ملحوظات — العروض مثل ١٩ وبيد وان التفاعيل منقسمة الى شطرين
٣/ ٥ ومن هذا البيت يتضح ١/ — بغرناطة المشهور المنتزه هو وانما حورَ مؤمّل، م

0 nará malíḥ̥, nansáh/ bi'áxar ajmál:
qad ḥírta, ya qálbi,/ fi ḥáwr mu'ammál.

1 jawár ra'ayt ṯámma/ lassúm f‿alislám,
qad ráytuhum ṣárat/ 'aydíyya 'akmám.
jalástu nanẓúrhum/ liẓáll‿alanšám:
'awqád fi qálbi‿nnár/ julúsi laẓẓál.

2 yaráw quṭu' qálbi/ maryám walífa,
'alwáḥ̥da min sukkár,/ walúxra qárfa;
jawár bani láyla,/ muxtára ṣífa,
las nádri qibálha/ limán nafaḍḍál.

3 xayyárni, ḥayyárni:/ liháḏa na'šáq,
fa'ínnama lúxra/ ma‿ẓúnnu nalḥáq,
'illá‿nna ḏa‿ṯṯálṯa/ hi 'áḥla waršáq,
wa'zám ba'ád wadrí/ 'aláš ta'awwál.

ومن اسمائهما ان هؤلاء الجواري يهوديات – ١/ ٣ م لظل –١/ ٤ م للظل – ٢/ ٣ م
مختار،وان صح احتمالنا انهن يهوديات فان تسمية اليهود ببني ليلى غريبة، ولعل

٤ أنَا نَدُوْر اسْفَـل/ وَانا مُحَـيَّرْ
رَأيْتُ (الشرجهب /.يضي بالاقْمَار
يرمُوْن يَدا ثم / بفُنْج الاشفَارْ
مِصْوَاب لسْيخطُو/ لحَد مَقْـتَـلْ

٥ شَكْلْ فيغرْنَاطَهْ / خَلّاني حَايـِـرْ
يظهر بحال دُرّه / بَيْنَ الْجَوَاهِـرْ
لا اندلُس نِعْمَ / ولاْ بَرَابِــــرْ
جُوَيْريًا نصْفِي / مُطَـوّق اكحَــلْ

٦ لَيْت،يَا قُطُوع قلبي،/ من كان بهمك
بخير،بخير،نعمك/ خَالتك وَامّـكْ
ثلث عُقُود،ياخِي،/ مَعَكْ في فمـكْ
وزين الثالـث/عقدًا مخَلْخَــلْ

٧ وَانّما عينَـيْن / تَخرَق عَــادَه
تَنْظُرْ وَلَسْ تَحْتَاج / الَىْ زِيَــادَهْ
اتعَلَّمَتْ من سَيْف/ آبُو سَعَـادَه
اذْ يقْبضَ الارْوَاح / فالحَيْن معجلْ

الاصل "بني ليئة،اذ هي من ازواج يعقوب من ولدت له اكثر بنيه — ٢/ ٤ م قَبلها — ٣/ ١ م حيرني حيرني — ٣/ ٢ م هُ الاخَرمَل — ٣/ ٣ م هُ — ٤/ ٢ م ريت،تضى،والشرجب

4 ’aná nadúr asfál,/ waná muḥayyár,
ra’áytu [’aššarjá]b/ yaḍí balaqmár:
yarmúni yáḏḏa ṯám/ bigúnj‿alašfár
miṣwába las yáxṭu/ liḥáddi maqtál.

5 šakál fi garnáṭa/ xallání ḥayir:
yaẓhár biḥal dúrra/ bayn aljawáhir;
la ’andalús ní‘ma/ walá barábir,
juwáyraban níṣfi/ muṭáwwaq‿akḥál.

6 láyt, ya quṭu‘ qálbi,/ man kán bihámmak!
bixáyr, bixayr ní‘ma/ xáltak wa’úmmak!
ṯaláṯ ‘uqúd, ya‿xí,/ ma‘ák fi fúmmak,
wazáyyan‿aṯṯáliṯ/ ‘áqdan muxalxál.

7 wa’ínnama ‘aynáyn/ taxárraq ‘áda,
tanẓúr walás taḥtáj/ ila ziyáda;
’at‘államat min sáyf/ abú sa‘áda,
’iḏ yáqbiḍ‿al’arwáḥ/ falḥáyn mu‘ajjál.

عند هم كالبلكون — ٤/ ٣ م سرمون — ٤/ ٤ مصوابَ = بدون اخطاء . م لخد (اىلأحد)
— ٥/ ١ م غِرناطه — ٥/ ٣ م اندُلس . نعم = مع ذلك (انظر ملخص ص ١٠١) — ٦/ ٣
العقود = العُقَد . م يا آخي — ٧/ ١ م فخرق — ٧/ ٤ م فالحَيْن .

١٤٥

• نريد ان نقل لك خَـــبَرْ
حلاوه فـي هَوْلا السُمَـــر

١ كُثَـير انا أَو جَميْـــــل
فقدت بلونـــاً نَبيْـــــل
خِلاَسِي او اكـثر قَليْـــل
بحال ان يَريد آن يَميْـــل
الى الصُغْرَه ثم اخْتَصَـــــرْ

٢ أَى لونًا مَليْح ،مَا آجْـــوَدْ
مُولّـــف خُلق ،يَا عَـــدُو
فَابيَذرُ مَـــاع اسْـــــوَدُ
كَأَنَّ صَبَــــاْحَ الغُــدُو
بشَيْ منْ ظَــــلَام السَحَــرْ

٣ اذَا قلكَ آبيَــنر حَليْـــب
دُ فعْتَ لعلمــًا قَريْــــب
وَاش مَاع فذَا مِنْ غَريبْــب ؟
وَالشى المليح العَجيْـــب
في لوْنُ تَحـيْرَ الفِكَـــــرْ

145.

0 naríd an naqúllak xabár:
ḥaláwa fi háwl assumár.

1 kuṯáyyir aná ʼaw jamíl,
futíntu biláwnan nabíl,
xilási ʼaw akṯár qalíl,
biḥál an yaríd an yamíl
ʼila‿ṣṣúfra ṯúmma‿xtaṣár.

2 ʼay láwnan malíḥ, ma‿jwadú!
muʼalláf xulíq, ya ʻadú,
faʼabyáḍu maʻ ʼaswadú,
kaʼánnu ṣabáḥ algudú
bišáy min ẓalám assaḥár.

3 ʼiḏa qíllak‿abyáḍ ḥalíb,
dufíʻta liʻílman qaríb,
waš máʻu fi ḏá min garíb?
waššáy ʼalmalíḥ alʻajíb
fi láwnu taḥír alfikár.

٤ كانّ ٱلشَـراْبَ ٱلعَتِيْـــق
تَجدْ لُ فقَلبك حَرِيْــــق
وَيَحدُ ث لُ طعمــًا رشيْق
اذ يُمْزَجْ بمـــآء رَقِيْـــق
لحــدَّة انْ تَتْكَسَـــــرْ

٥ فُتِنْتُ بــأَمْرِ ٱلمجُـــون
وَٱلعِشْق بِحَال الفنُـــون
وَمَا قدّ ر اللّه يَكُـــــون
نَفَذ في سحْرَ ٱلجُفُــون
نفُوذ القَضَـا وَٱلْقَـــدَرْ

٦ أسَيْمر هَويْت من شُهَــدْ
بخَصْرًا رقيــق يَنْعَقَـــدْ
وَامّا الجمال دَعْ بَعَـــدْ
فِقَصْــر مَلك لَــسْ يُجَــدْ
واش كَان خــصّ بذ القَصَرْ؟

٧ يَا ستي، يَــآ اُم سَعَـــدْ
غُلاَمَك آنَـا للأَبَـــــدْ
اى، ادْخل ذ رَاعك بَعَــد
لشَقْلَبَتــــي وَٱفْتَقَــــدْ
كَمْ منْ يَوْم بَقَــا للشَهَـــرْ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصـــراع

4 kaʾánnu‿ššaráb al ʿatíq,
tajád lu fi qálbak ḥaríq,
wayaḥdúṯ lu ṭáʿman rašíq
ʾiḏ yumzáj bimáʾan raqíq
liḥíddatu ʾan tankasár.

5 futíntu biʾámr‿almujún,
wal ʿíšqi biḥál almanún,
wama qáddar‿alláh yakún:
nafáḏ fiyya síḥr‿aljufún
nufúḏ alqaḍá walqadár.

6 ʾusáymar hawáyt min šuhád,
bixáṣran raqíq yan ʿaqád,
waʾámma‿ljamál, da ʿ ba ʿád:
fi qáṣri malík las yujád,
waš kan xáṣṣa biḏa‿lqaṣár?

7 ya sítti, ya ʾúmmi sa ʿád,
gulámak aná lalabád:
ʾayya,‿dxíl ḏiráʿak ba ʿád
lišáqlabati waftaqád
kam min yáwm baqá laššahár.

واحد — ملحوظات ٢/ ٣ م ماعَ — ٣/ ٢ م دفَعت — ٤/ ١ م بانّ — ٤/ ٤ م بماءٍ — ٤/ ٥

٨ وَجي، بيت، وَدَعْ ذَا ٱلمَلَلْ
وَخَلِّي طريْق ٱلْهَزَل
فَلسْنَهُ سِرَّ العَمَل
الا بالعنَاق وَالقُبَلْ
وَحك الصَدَرْ بالصَّدَرْ

٩ قصَدتَك بوَجْه صَبيْح
اعمَل مَعِي شيئاً مَليْح
عنقْني لَعَل نَسْتَريح
وَشُدّني حَتى نَصِيْح
وَدَع النُهُود تَنْكَسَرْ

١٠ ترى ذَا ٱلصُدُود كم يَدُوم
اش تَعمَل بي ،يا مشوم؟
نشبت في بَحْرَ الهُمُوم
وَباللّه، مَا نَدْرِىْ نعُوْم
وَلاَ رَيْت قَط البَحَر

١١ لَقَدْ ذَا عَذَاباً طَوِيْل
نَشَبْت وَحَارَ ٱلدَّليل
وحَظي عَلَيّ ثقيْل
وَقَالَتْ لي " اصْفَر نحيْل
وَمُرّ وَجَدت الخمَرْ "

م ينكسر،وتقدير البيت " لكي تنكسر حدته " — ٥/ ١ م بأمرِ — ٥/ ٢ م العشقَ — ٦/ ١ م

8 wají, bit, wadá' ḏa‿lmalál,
waxallí ṭaríq alhazál,
falasśánhu sírr‿al 'amál
'illá bal 'ináq walqubál
waḥákk‿aṣṣadár baṣṣadár.

9 qaṣádtak biwájhan ṣabíḥ:
'a 'mál ma 'i šáyyan malíḥ,
'annáqni la 'ál nastaríḥ,
wašúddani ḥátta naṣíḥ,
wadá' annuhúd tankasár.

10 tara ḏa‿ṣṣudúd kám yadúm!
'aš ta 'mál biya, ya mašúm?
našábtu fi báḥr‿alhumúm,
waballáh, ma nádri na 'úm,
wala ráytu qáṭṭu‿lbaḥár.

11 laqád ḏa 'aḏában ṭawíl:
našábtu waḥár addalíl,
waḥámli 'aláyya ṯaqíl,
waqálat li: "'aṣfár, naḥíl
wamúrri wajádt‿alxamár."

هِويتـ ٦/ ٤ م قصَر، تجد ـ ٦/ ٥ خص بمعنى نقص ـ ٧/ ٢ م غلامَكِ ـ ٧/ ٣ اى = هيا

١٢ عَشقْتها مِنْ كُـلّ بـَـاب

وَمَنْ لاَ يحـب الشبَـاب؟

فمَنْ جَا بكيل من عتـَـاب

فَمِنْ حَـقّ انْ يُسْتَـتاْ بْ

كَمَا يُستَتَـاب من كفــــر

١٣ قد اخبَرتكـم بٱلصَحـيح

وَقُلْتُ كـلاَمـا مَليْـــح

قالت لي "نريـد نسْتَرِيـح"

وَجدْ ه بَعَدْ ذَا المديــح

وَلَسْ نــوْف غير الشكــرْ

— ٧/ ٤ المراد هنا بالشقلبة هو التقليب والفحص قبل الشراء — ٧/ ٥ يقصد بذلك عِدّة الأمة — ٨/ ١ م بَيْت — ١٠/ ٢ م آبي ،مُشوم — ١٠/ ٣ م فَبْحَرَ — ١٠/ ٤ م نُعوم — ١٠/ ٥ م ريتَ — ١١/ ٢ م نشبتَ — ١١/ ٤ م أصفر — ١١/٥ م الخُمَر — ١٢/ ٣ م او عتاب — ١٢/ ٤ م آن — ١٣/ ٥ م نُوف.

12 ʿašáqtuha min kúlli báb,
wamán la yaḥíbb‿aššabáb?
faman já bikáyl min ʿitáb,
famin ḥáqqu ʾan yustatáb
kamá yustatáb man kafár.

13 qad‿axbártukum baṣṣaḥíḥ,
waqúltu kaláman malíḥ;
qalát li: "naríd nastaríḥ",
wajíd hu baʿád ḏa‿lmadíḥ,
walás nawfi gáyr aššukár.

١٤٦

• يَا مَنْ لَهُ فالسَفَـــر عَلاَمَهْ
الْحَمْدُ للّه عَلَى السَلامَــهْ

١ شوقًا كَثــير هَيّج التمامك
لسّ بالله ،تَنْسَى لذ ةِ عِنَاقك
تد ر ايْنَهار كان نَهار فِراقك
او ليلة الوَحْشه وَالنَدَ امهْ ؟

٢ أى فتنه كان المجي متاعــك
وصلك ه اجود من انقطاعـك
ريت فالمنام اجتماعي ماعــك
قد صد قت هاذ اك المنامــه

٣ قَدْ غــيّر اَلشَمْس حُسْن الالوان
لَس ذَاك الوَجْه كالذى كــان
اذا دَخَلْت القفر ،يا انسَــأن
لثم بذوَابَةَ العِمَــامَــــهْ

العروض مثل ١٢١ ؛ —ملحوظات ١/ ١ م التماقك — ١/ ٣ م تد رى اى— ٢
هذا القسيم غير وارد في المخطوط الصفدى وقد اتبعنا غارثيا غوميث في ادراجه اياه

146.

0 yá man lahú f‿assafár ʿaláma,
ʾalḥámdu lilláh ʿala‿ssaláma!

1 šáwqan kat̲ír hayyáj iltimámak,
las, bállah, nánsa lád̲d̲at ʿináqak,
tádr‿ay nahár kan nahár firáqak
ʾaw láylat‿alwáḥša wannadáma.

2 ʾay fítna kán almají matáʿak!
wáṣlak hu ʾajwád min inqiṭáʿak;
ráyt f‿almanám ijtimáʿi máʿak,
qad ṣadaqát had̲ák almanáma.

3 qad gayyár aššámsi ḥúsn‿alalwán,
lássu d̲ak‿alwájhi kallad̲i kán;
ʾid̲á daxált‿alqafár, ya ʾinsán,
latt̲ám bid̲uʾábat al ʿimáma.

معتمدا على مجموعة هونرباخ وريتر — ٣/ ٢ م لسْ — ٣/ ٣ م آنسان — ٤/ ١ م بيّتُـــك ،
والازارة هي الوزارة — ٤/ ٢ م عِماره ،والعَمارة عندهم قرط الاذن — ٤/ ٤ يعني الحمدلة

٤ وَان بيْتتك فــــآلأزَارَه

فلس تجمـــل ولا عمَـــارَهْ

الا كَمَا اللـــوز فالغفـــارَهْ

او صورة الحمد فالامَـــامَـه

٥ ذكر أبُوعَبْد آللّه حيْن يُسَمَّا

مثل مذاق المُدامَ بالمـــا

جيد هَذَا ،تغمزون لَمَّـــا

قلت عوض المدَام مُدَامَهْ؟

٦ لو تَرَني فَآلْكُـدى نحَـــدَّدْ

نكشَفْ مَسِيَّرَة نهار آو ازيد

مَنْ كــنّرى،كنّقُول،محمد ؟

يَا ليتَني زرقَة اليَمَامَــــه !

التي يفتتح بها الامام صلاته — ٥/ ١ لعل الصواب ابن — ٥/ ٢ م مَذاقَهْ — ٥/ ٤ م في عوض — ٦/ ١ م فالكُدّي — ٦/ ٤ يعني زرقاء (راجع ملخص ٥/ ٦/ ٣) .

4 wa'ínna báytatka f‿alizára,
falás tajammúl walá ʿamára,
'illá kama‿lláwza f‿algifára
'aw ṣúrat‿alḥámdi f‿al'imáma.

5 ḏíkr‿abu ʿabdállah ḥín yusammá
mítli miḏáq almudáma balmá.
jayyíd haḏá: tagmazúni lammá
qúltu ʿiwaḍ 'almudám mudáma?

6 law taraní f‿alkúdya naḥaddád,
nakšáf masírat nahár aw‿azyád:
man kannará, kannaqúl, muḥammád?
ya láytani zárqat alyamáma!

١٤٧

٠ دَارِ الحبيب مُذ بان/ مَهْـدُوَم للقَــاع
عَلَى حَفيْرَ الدار / لَـوتَّ نَرْجَــــعْ

١ رَحَلْ عَن الموْطن /مَنْ حَـان رَحيْـــلُ
والدار قـاعٌ صَفْصَف ،/كـذا فصِيْـــلُ
يَرثي فيه القمـرى / على هَدِيــــلُ
من فارق الخـلان/ باى خـيره يَطْمَـعْ؟
بَل يَندُبَ الاثـار / موضع في موضــع

٢ قد حرت فـي بُعـدُ/ وانقطــاعُ
مسّ النجوم اقرب/ من ارتجَـــاعُ
ترى فيه القمـرى / كمـا طبـــاع
حقا ،يا بن قزمان / ...
من ذا ...

العروض مثل ٩١ ـ ملحوظات ٠/ ٢ م حَبِّير غير واضح،نَودّ يرجع ـ ١/ ١ م حال ـ ١/ ٤ م حيرةُ ـ ٢ بيتا قفل هذا القسيم مكتوبان على الهامش وقد ذهب اكثرهما عنـد التجليد ـ ٣/ ١ م ابن زيد غير واضح، يبدو انه درب ابن المشهور باجتماع اللوطيين اليه (انظر تحقيق بن شريفة لامثال العوام للزجالي ج ١ ص ٢٥٧) ٠ م وآينَ ـ ٣/ ٢ م حُرْمة،

147.

0 dár alḥabíb, muḏ bán,/ mahdúma lalqá‘:
‘alá ḥafír addár/ liwúddu narjá‘.

1 raḥál ‘an‿almáwṭan/ man hán raḥílu,
waddár qa‘an ṣafṣáf,/ kaḏá faṣílu,
yarṯí fih‿alqúmri/ ‘alá hadílu.
man fáraq‿alxillán,/ bay xíra yaṭmá‘?
bal yándub‿al’aṯár,/ mawḍá‘ fi mawḍá‘.

2 qad ḥírtu fi bú‘du/ wa’inqiṭá‘u:
máss‿annujúm aqráb/ min irtijá‘u,
tará fiha‿lqúmri,/ kamá ṭibá‘u,
ḥáqqan, ya‿bán quzmán/ ...
man ḏá...

وآين — ٣/ ٥ م استبار، والاشتبار عجمي الاصل يطلق على السبسب — ٤/ ٣ م الزيه — ٥/ ١ طوبال = طوبى له — ٥/ ٤ الصمعه = الصومعة (انظر مختصر ١/ ٣/ ١/ ٢/ ١) — ٦/ ٢ م مِلحَ، وانما الملح عندهم بفتح الميم او ضمها — ٦/ ٤ م فالعنهم — ٦/ ٥ المطيار هو الشديد الطيرة.

٣ اين دَرْب ٱبَن زيْدون/ وَايْن احْتفَـــالْ
وَاين حوْمَـةَ الجَامع / وَايْن جَمَـــالْ؟
حُمّـل مِنَ ٱلمَكـرُوْه / فَوق ٱحْتمـــالْ
اقرُب تَراه فَـدَان / يحرث وَيُــــزّرع
والباقـي اشتِبَـار / للقامَـةْ يَقطـــع

٤ كاني لَم نَحْضُــر / ذيْك المجالـــسْ
مَعْ كُل مُسْتَطْـرف/ مليْح مُوانـــسِ
يَا في حُسْنَ الزينه /مِنَ الملآبـــــسْ
والنقـر فالعيدَان/ يَفْعَـل وَيَصنـــع
وَصَولـة المزمَـار / مِن بَـرا تسمـــع

٥ قَدْ تاب ٱبَن قزمَان / طُوبـَال ان دَام!
قد كانت ايـــامُ / اعيَـاد فالايـــام
بَعْدَ الطبل وَالدُف /وَفـتل الاكمـــام
من صمعـةَ الاذان / يَهْبط وَيَطْلَـــع
امام في مَسْجد صَار / يسجُـد وَيَرْكـــعْ

٦ صَوتَ الغُرَاب مَكرُوه / منَ اجل قُبْـــحُ
ما اوْحَش ،مسْكيْن ،/ ماقـل ملـــحُ
دَايم نَـوى حُـزْنُ ،/مَتـى ه فَــرْحُ؟
مالعنهم من غربَـان/ منظـر وَمَسْمـــع
يَا اسودًا مِطيَـــار،/كَمْ ذا تــــروع

3 ʾayn dárb‿aban zaydún,/ ayn iḥtifálu,
wayn ḥáwmat‿aljámiʿ,/ waʾáyn jamálu?
ḥummíl min‿almakrúh/ fawq ih̥timálu;
ʾaqrúb, taráh faddán/ yuh̥raṯ wayuzráʿ,
walbáqi ʾaštipár/ lalqáma yaqṭáʿ.

4 kaʾánni lam naḥḍúr/ ḏik almajális
maʿ kúlli mustaṭráf/ malíh̥ muwánis,
yá fi ḥusn‿azzína/ min almalábis,
wannáqri f‿alʿidán/ yafʿál wayaṣnáʿ,
waṣáwlat‿almizmár/ min bárra tusmáʿ!

5 qad táb abán quzmán,/ ṭubálu, ʾin dám!
qad kánat‿ayyámu/ ʾaʿyád f‿alayyám;
báʿd‿aṭṭabál waddúf/ wafátl‿alakmám,
min ṣúmʿat‿alʾaḏán/ yahbáṭ wayaṭláʿ:
ʾimám fi másjid ṣár,/ yasjúd wayarkáʿ.

6 ṣáwt alguráb makrúh/ min ájli qúbh̥u,
ma ʾáwḥašu, miskín,/ ma‿qálla múlḥu!
dáyim nara ḥúznu,/ matá hu fárḥu?
ma‿lʿánhum min girbán/ manẓár wamasmáʿ!
ya ʾáswadan miṭyár,/ kam ḏá tarawwáʿ!

١٤٨

• اسْمع آش قلي ٱلفقي " تُوب" / ان ذا فُضُولــي احْمَـق
كفْ نَتُوب وَٱلرّوض ضَاحك / وَالنسيْم كالمسْك يَعْبَق ؟

١ الرّبيْع نَشــرْ عَـلَامْ / مثــل سُلطانــًا مُـوَيّـــــد
وَالثمــر كُست حليها / وَالطيـُـور من فــوق تغـرد
وَالريَاض البس غلَالــه / من ثياب لَــوْن (الزمرد)
وَالبهَار مَع البنفسَـــجْ ، / اى جَمال ، ابيَض وَأزرق !

٢ النّدا وَالخَـيْر والاس/ والرَواح والظـل والمـــا
وَالمليـح رشيق مُهاوِدْ / وَالرقـيْب اصـمّ اعمـــا
وَزميْر من صُنْـع زَامِـرْ / وَغنَـى مـن صَوْت ...
وَالسّمــا صَاح مُزَجــج / وَشراب اصْفَـــرْ مُـرَوّق

٣ ونجُوم السَعْد تَطْلُـع / وَنَـوْارَ الخَـيْرِ يَلكـــخْ
وغنى ود ن د ن د ن ، / ولعـــبْ وقـح قــح قـــح
ثم " زُل عني ، يَا قـارمْ ، / انجـرَحْ عُكّـــاني أَحْ أَح !
القَطيْع فـرّعْنِ ، يَاَمّـهْ ، / تدرى اش عمـل ؟ بقبَـقْ !

ملحوظـات — العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين

٠/ ١ الفقي = الفقيه — ٠/ ٢ م الروض — ١/ ١ علام = علم — ١/ ٢ كُسَتْ = كُسِيَتْ (انظر

0 ʼásmaʻ‿aš qálli‿lfaqí: tub!/ ínna d̲á fuḍuli ʼaḥmáq!
káf natúb warráwḍa ḍáḥka,/ wannasím kalmíski yaʻbáq?

1 ʼarrabíʻ našár ʻalámu/ mít̲li sulṭánan muʼayyád,
wat̲t̲amár kusát ḥulíha/ waṭṭuyúr min fáwq tagarrád,
warriyáḍ ulbís gilála/ min t̲iyáb lawn [azzamurrád],
walbahár maʻ albanafsáj:/ ʼay jamál, abyaḍ waʼazráq!

2 ʼannadá walxáyri walʼás,/ warrawáḥ waẓẓálli walmá,
walmalíḥ rašíq muháwid,/ warraqíb aṣámmi ʼaʻmá,
wazamír min ṣúnʻa zámir/ waginá min ṣawt ...
wassamá ṣaḥi muzajjáj,/ wašaráb aṣfár murawwáq.

3 wanujúm asságdi taṭlúʻ/ wanawár alxáyri yalkáḥ,
waginá wadánna dan dán,/ walaʻíb waqáḥḥa qaḥ qáḥ,
t̲úmma "zul ʻánni, ya qárim,/ʼanjaráḥ ʻukkáni,ʼaḥ ʼaḥ!
ʼalqaṭíʻ fazzáʻni, yámma,/ tádri ʼaš ʻamálli? baq baq!"

مختصر ٢/ ٢/ ٣/ ٥) — ١/ ٤ م معَ — ٢/ ١ م الرواح الظل — ١/٣ لكح = لقح — ٣/ ٢
دن دن دن حكاية صوت الغناء ،وقح قح قح للضحك — ٣/ ٣ العُكان هو الصدر والبطن

٤ أَشْ تَقُلّ في شُرْب كاسَك / وَتقبّل فُم خنار
ومَليْح جَالسْ بجَنْبَك / وغِنى وَنَقر اوتار ؟
وقديرِ بُرْمي يطبَخ / وَشوى سَفُّودعَلى آلنّار
اشْ تَقُل فيما نقلك ؟ / لس انا رشيد موفق ؟

٥ يا شَرَاب، يا بِيْنَ، ما آحلاك/ وَآللّه، انك حُلو سُكر
بالذى رَزقنِ حبّك، / مَنْ نثر عَليك (بهجَوْهر ؟
يا ترى لَسْ تَشتكِي باسْ، / آشْ نَراك (نحيف واصفر)
ما اظُن الا الم بيك / او مَليْح لا شك تعْشَقْ

٦ بابن قزمَان نسمّى / فحقيق أن نَعْمل آسْحَار
وَاذا سعد الانسَان / بالطبع تَجيّه الاخبَار
وَيصيْر اسْمُ نَافِع / كذا جَا عن كعْب الاحبار
المثل قديمُ فَالنّاس، / ثم الا الثور الابلَقْ؟

ــ ٣/ ٤ يامّه = يا أمت، وقصة الفتاة التي فزعت من بقبقة الابريق وما فزعت من الكبائر قد اشتهرت في الادب العربي ومنه اقتبسها الاديب القشتالي دون خوان مانويل في كتابه El Conde Lucanor ــ ٤/ ٣ م تَطبَخ ــ ٥/ ١ م بَيْنَ، وانما هو اسم النبيذ بالعجمية ــ ٥/ ٣ م تُرى ــ ٥/ ٤ ما أظن بالفصحى ــ ٦/ ١ م اسحر ــ ٦/ ٢ م سَعُدَ .

4 ʼáš taqúl fi šúrbi kásak/ wataqabbál fummi xunnár,
wamalíḥ jalis bijánbak/ waginá wanáqri ʼawtár,
waqudáyran búrmi yuṭbáx,/ wašawí saffúd ʻala‿nnár?
ʼáš taqúl fima naqúllak?/ las aná rašíd muwaffáq?

5 ya šaráb, ya BÍNO, ma‿ḥlák,/ wállah, ínnak ḥulu sukkár!
balladí razáqni ḥúbbak,/ man naṯár ʻaláyk [bi]jawhár?
ya tará las táštaki bás,/ áš narák [naḥíf waʼaṣfár]:
ma ʼaẓúnn‿illá ʼalam bík,/ aw malíḥ la šákka taʻšáq.

6 biʼabán quzmán nusammá/ faḥaqíq an náʻmal‿asḥár,
waʼiḏa suʻíd alinsán,/ baṭṭabáʻ tajíh alaxbár,
wayuṣayyár ʼismu náfiʻ:/ kaḏa já ʻan káʻb‿alaḥbár:
ʼalmaṯál qadím hu f‿annás,/ ṯámma ʼílla‿ṯṯáwr alabláq?

• مَشَا ٱلسهر حَيْرَان/حَتَّى انتَهَى انْسَان / عَيْني وَقَـف

١ أَشْلَ، يا قَوْم، مَاع؟ /مَبْعُوث ُه مِنْ ربي، / عَـزَّ وَجَـل
وَذَا الهَوى سَاع/ لانقِضَـا نَحْبِـي/ قَبْلَ ٱلأَجـل
اشكُو مَن اوْجَاع/وَقَدْ حَصَلْ قلبـي / فيما حصـل
وَٱنتَشَبْ، لا كان ،/نشبَةَ اهَل جَيَّان/وَسْط القطـفْ

٢ بذا الهوى يُبْلَى/ فـوادىْ وَيُحرَق، /يَا مسْلِمـيْن
وَلسْ نخاف يَبْلَى/ بَل ان يتْعَتَـقْ / حـيْن بَعْد حين
وَكَمْ حَلَفت الا / زيادَ لسْ نعشـق، / كم من يمـين؟
وَٱشْ تنفَعَ الايمان/وَاحْنَث مَا ُه الانسَان/ اذَا حلـف

٣ طيرًا مَليْح فَٱلسُوق/ انظر ترى مَا احلاه /وَمَـا ارشـق
لسْ قط يُرى مَعتوق/ من اسْرُ من يهوَاه /اوْ يطلـقُ
فان عَطَاهْ مخلُـوق/ قلبُ عَمل فيه زاهْ / وَخَـرَّقُ
وَشَقُ شَقّ ابدَان ،/ وَخَاط بالهجْران/ ضرب وَكَـف

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فعلن) مع زيادة مستفعلن بعـد مصراعي كل بيت مع التصغير في جميع اجزائه ــ ملحوظات ١/ ٣ م اشكوا ،ولعل الاصل نشكو ــ ١/ ٤ اعلمتني زميلتي الدكتورة ماريا خيسوس بيغيرا ان الحادث المشار اليـه

0 maša‿ssahár ḥayrán/ ḥattá‿ntahá ʼinsán/ ʻáyni, waqáf.

1 ʼaš lu, ya qawm, máʻi? / mabʻúṯ hu min rábbi/ ʻázza wajál!
waḏá‿lhawá sáʻi/ liʼinqiḍa náḥbi/ qábl‿alʼajál.
ʼaškú min awjáʻi/ waqád ḥaṣal qálbi/ fima ḥaṣál,
waʼantašáb, la kán,/ núšbat ʼahál jayyán/ wásṭ‿alqaṭáf.

2 biḏá‿lhawá yublá/ fuʼádi wayuḥráq,/ yá muslimín!
walás naxáf yablá/ bal ʼánnu yatʻattaq/ ḥín baʻdi ḥín.
wakám ḥaláft‿allá/ ziyáda, las naʻšáq,/ kám min yamín?
wáš tanfaʻ‿alaymán,/ waḥnáṯ ma hú‿linsán/ iḏa ḥaláf?

3 ṭáyran malíḥ fassúq:/ anẓúr tará ma‿ḥláh/ wama‿ršaqú!
las qáṭ yurá maʻtúq/ min ʼásru man yahwáh/ aw yaṭlaqú,
faʼin ʻaṭáh maxlúq/ qálbu ʻamál fih záh/ waxarraqú,
wašáqqu šáqq‿abdán,/ waxáṭu balhijrán,/ ḍarráb wakáf!

هنا ربما وقععند دخول المرابطين جيان سنة ١١٤٩ م أو بمناسبة هجوم ابن مردنيش عليها سنة ١١٥٩ م —٢/ ١ م سلى — ٢/ ٢ م بعدَ — ٢/ ٤ م ننفع — ٣/ ٣ زاه = اف له — ٣/ ٤ شق ابدان = اربا (قارن ب ١١١/ ٩/ ٢)، انظر شرح التضريب والكف في

٤ قلي، مَتَى اقبَــلْ / مِنْ جنة الخلد ؟ / لسْ ذَا بَشَــــرْ
انظُرْ تَرَى مَا اجْمَل / شقَايق الوَرْدِ / بَــيْنَ الزَّهـــر
ابهَىٰ هُ ذَا (و) اكمل / منَ القَمَرْ عندىْ / فان القمَــر
قَدْ ينتَقَــصْ احيَان / وذا بلا نقصَــان / بِلاَّ كَـلَــــفْ

٥ من حَوْمَة الجامِـع / من ثم نرى طالِـع / بدرى انـــا
جَمَالُه البارع / في قَـدِّه الشَأْرِع / قَـد آنثَنَــــا
وقد مَنَـعَ مَانِعْ / من زَهــره اليانِع / ان يُجتَنَـــــا
اسَيْودًا جنان / فِي شقه منْ نعمان / قَد التَحَـــفْ

٦ لما بَدا خَــدُّ / والغـرّه الغـرَّا / تحت الحلــك
رَيت الهلال يَبْدُو / طالِعْ منَ الوَفْرا / لاَ مِن فَلَــك
فَلَمْ ازل اشْـدُو / كل الملاح جَهْرًا / فالدّول لـــك
قُم جَيّــش الغزلان / فانتَ هُ السُلْطَا ن / يَا بَنْ عَطَـفْ

٩٩/ ٥/ ٢ — ٤/ ٣ م بان — ٥/ ١ م حومةِ — ٥/ ٢ م حمالهُ، خدِّهِ — ٥/ ٣ م زهرِه — ٦/ ٣ م لم ازل اشدو بالفصحى، ولعل التصحيح من الناسخ وكذلك في ١/ ٣ وفي مواطن اخرى.

4 qúlli: matá ʾaqbál/ min jánnat‿alxúldi?/ las d̲a bašár!
ʾanẓúr, tará ma‿jmál/ šaqáyiq‿alwárdi/ bayn azzahár!
ʾabhá hu d̲a [wa]kmál/ min alqamár ʿíndi/ f‿ánn‿alqamár
qad yantaqáṣ ʾaḥyán/ wad̲á bilá nuqṣán,/ bilá kaláf.

5 min ḥawmat‿aljámiʿ/ min t̲ám nara ṭáliʿ/ bádri ʾaná,
jamálu ʾalbáriʿ/ fi qáddu ʾaššáriʿ/ qad ant̲aná,
waqád manáʿ maniʿ/ min záhru ʾalyániʿ/ ʾan yujtaná,
ʾusáywadan jannán/ fi šúqqa min nuʿmán/ qad altaḥáf.

6 lámma bada xáddu/ walgúrra ʾalgarrá/ táḥt‿alḥalák,
ráyt alhilál yabdú/ ṭáliʿ min‿alwáfra,/ lá min falák
falám ʾazál ʾašdú:/ "kúll‿almilaḥ jáhra/ f‿addáwla lák:
qúm jayyaš‿algizlán/ faʾánta hu‿ssulṭán/ ya‿bán ʿaṭáf."

ملحـــــــق

قد انتبهنا ، بعد الانتهاء من تحضير الديوان لعملية الطباعة النهائية، الى عدة فوائد من بابي الاضافة والاستدراك لم يعد يمكننا ادراجها في مواطنها فرأينا أن نثبتها هنا ، وهي الآتية ،

١٠/ ٢/ ١ لعل شلباط في الاصل صحيح ، على ان يكون مدلوله اللجـــلاج متلعثم اللسان ، اذ قد ورد شَلْبَط تحت مادة tartamudear في معجم الكالا الغرناطي ، والشلبطة من اللبط بمعنى الالتباط كالشقلبة من القلب.

٢٠/ ٢/ ٢ يلقيك محرف والصواب يَلْغِيك ، من اللغو بمعنى الاهــانــة والاحتقار عندهم حسبما جاء في معجم الكالا تحت مادة desdeñar نَلْغِي لَغَيْت ، وتحت مادة mengua لَغِيّة .

٢٢/ ٤/ ٣ لعل جقجقة تحريف والصواب جنجقة الواردة في المعجــم المنسوب الى ر. مارتي تحت مادة laniare ،اما ان يكون المراد بذلــك "جُنْجِقَتْ (اى، مُزِقَتْ) أُم الذى لا يشرب "، واما ان تكون الجنجقة كالنشرمط في بعض العاميات كناية في البغاء .

٨٤/ ١٠/ ٤ مما يؤكّد احتمالنا انهم كانوا يكنون بالجُمّار عــــن الشباب ما ذكره الاستاذ كوروميناس في معجمه عن اصول الالفاظ القشتاليـــة (تحت مادة ajomate) من وقوع aljoma في بعض الشعر القشتــالي القديم بمعنى الشاب ، مع انه رأى اشتقاق هذا اللفظ و aljuma (اى، النابتة) من الجُمّة، ولا يجوز ذلك .

INDICE

mal, trimétrico cataléptico y dimétrico al decasílabo dactílico simple, eneasílabo mixto b) y heptasílabo dactílico, el *wāfir* al hexasílabo dactílico y el *rajaz* al eneasílabo trocaico o mixto c), según la terminología T. Navarro Tomás[26]. Por otra parte, como es sabido, el *'arūḍ* no ha alcanzado toda su variedad final de metros sino tras una larga evolución que culmina bien entrado el período 'abbasí, siendo obvio que los poetas más antiguos desconocían ciertos metros que sólo aparecieron tardíamente, al tiempo que algunos son particularmente preferidos en ciertas épocas y zonas: para el Oriente musulmán, la influencia persa en este terreno es generalmente concedida, pero quizás también haya que pensar en el Occidente musulmán en términos de un sustrato, cuyo factor estructural fonológico ha podido al menos condicionar la evolución estética del ritmo: piénsese en la ausencia en el cuadro arriba presentado de metros del zéjel del *kāmil* y *wāfir*, y la rareza del *ṭawīl*, precisamente algunos de los metros más comunes en la poesía clásica, frente a la relativa abundancia del raro *mujtaṯṯ*, y piénsese asimismo en las secuencias no xalīlianas añadidas a aquel cuadro[27].

Pero insistimos en que no es ésta la ocasión ni disponemos del material necesario para avanzar en el estudio diacrónico del zéjel: cómo surgió, se desarrolló y se extinguió, hasta perderse incluso memoria de su verdadera estructura, probablemente al desaparecer la población que lo disfrutaba plenamente en su lengua de origen y de la que salían los poetas capaces de componer auténticos zéjeles andalusíes. En cuanto a la descripción sincrónica que de su métrica hemos ofrecido, queda ahora a opiniones entendidas el apreciar su adecuación al texto editado.

---

[26] La lista de equivalencias podría naturalmente prolongarse; así, vgr., el zéjel n.º 5, un *muqtaḍab muraffal*, regularmente acentuado en las sílabas 3, 5 y 8 puede describirse como eneasílabo mixto a) en la terminología de Navarro Tomás *(Métrica española)*, o como grave anómalo A en la propuesta por García Gómez, que lo ha escandido así correctamente. Pero conviene distinguir perfectamente el plano sincrónico, en que estas equivalencias suponen descripciones igualmente válidas de un sistema rítmico, del plano diacrónico, en que se corre el riesgo de suponer influencias difíciles de demostrar.

[27] Queda por valorar en la métrica del zejel, a falta de estudio adecuado, la importancia de la utilización en él de la cesura combinada con frontera de palabra, elemento señalado por Jakobson como utilizable, y que parece serlo, en efecto, en esta poesía. En cambio, la estructura estrófica, mejor conocida sobre todo gracias a la edición del Cancionero de Aban Quzmán por García Gómez, no es sino un juego progresivamente más complicado del *taṣrī'*, *tasmīṭ* y *taḍfīr*, desarrollados dentro de la poesía árabe, mucho antes de existir una poesía estrófica en Occidente. Dejando aparte la espinosa cuestión de una posible imitación o mera coincidencia isomórfica, no parece haber serio motivo para identificar en la estructura estrófica del zéjel una característica extra-árabe.

el dialecto[22]. Pero quedan a un lado y casi totalmente por explorar los aspectos diacrónicos referentes a la génesis de esta métrica: aunque no es nuestro propósito intentarlo siquiera aquí y ahora, podría ser conveniente apuntar dos posibles direcciones de la investigación diacrónica, orientadas una hacia un desarrollo interno de la versificación árabe y la otra hacia posibles interferencias adstráticas.

Nos referimos en el primer caso al bien conocido análisis del *'arūḍ* como una combinación, no fundamentalmente de sílabas breves y largas, sino de yambos marcados con *ictus* (⏑–́) con sílabas neutras[23]: como hay indicios de que el acento en algunos dialectos árabes antiguos era particularmente intenso[24], es probable que sirviera de señal rítmica del tiempo fuerte, lo que en Al-Andalus habría podido permitir la percepción del ritmo del *'arūḍ,* a pesar de ser su población ajena al ritmo cuantitativo; el zéjel podría así haber derivado naturalmente de una recitación ictual del *'arūḍ* tan pronto se abandonara la exigencia clásica, pero para los andalusíes rítmicamente inútil, de respetar las cantidades en los pies fuera del yambo marcado. Se observa, sin embargo, en los zéjeles el acento, al menos opcional, de «largas» fuera del yambo marcado, lo que puede indicar o bien un origen distinto de la métrica del zéjel, o bien una fase intermedia en que la recitación permitía una distinta distribución del *ictus.*

Por lo que se refiere a interferencias adstráticas, conviene no olvidar que, como se ha dicho y comprobado más de una vez[25], el *'arūḍ* en todo su desarrollo es suficientemente elástico como para servir de falsilla a métricas totalmente ajenas, mediante las oportunas transposiciones en el tipo de señal rítmica utilizada como base, y recurriendo a sus modificaciones anómalas. No es por ello imposible que metros importados hayan podido ser identificados o incluso incorporados a su sistema, planteándose entonces la cuestión de si hay mera coincidencia o influencia y en qué sentido. Conviene recordar que, sustituyendo la cantidad por el acento, vgr., el *mutaqārib* trimétrico y cuadrimétrico equivale al eneasílabo y dodecasílabo dactílico, el *basīṭ* trimétrico y dimétrico al endecasílabo dactílico y al octosílabo mixto a), el *mutadārik* nor-

---

[22] Sobre este particular, v. *Sketch* 3.1.7/12 y la sección 1.2.1. del esquema gramatical en esta obra.

[23] V. G. Weil, *Grundriss und System der altarabischen Metren* (Wiesbaden, 1958) y su presentación resumida en el artículo *'ARŪḌ* de la EI².

[24] Sobre este particular, v. nuestro artículo 'From Old Arabic to Classical Arabic...' en JSS 21(1976)62-98, especialmente las pp. 80-85.

[25] Cf. Elwell-Sutton, op. cit. p. 57: «Xalīl's system of *'arūḍ*.. offers... a convincing... account of the Arabic metres, and it has been equipped with such a complexity of ingenious modifications that it can, by the use of a certain latitude, be applied to the analysis of virtually any metrical system that is based on quantity (indeed, some modern theorists have even tried to apply it to English and French verse).

munsariḥ: (--⌣- -⌣̄⌣- -⌣⌣-) 4 (sólo mudanzas).

(--⌣- -⌣̄ -⌣ ---) 29.

(--⌣- -⌣̄-⌣ -) 34. Estas dos modificaciones podrían también ser consideradas como adiciones al *mujtaṯṯ*.

xafīf: (-⌣-- --⌣- -⌣̄-) 9, 19, 21, 38, 84, 87, 88, 90, 94, 95, 96, 102, 118, 124, 132, 133; (con -- en tercer pie más adición -⌣-- ⌣-) 52, 75.

(-⌣-- --⌣-) 66, 69, 100, 102, 106, 116.

muqtaḍab: (-⌣-⌣ -⌣⌣-) 5 *(muraffal)*; (+ -- -⌣-⌣ -) 57.

mujtaṯṯ: (--⌣- -⌣--) 14, 43, 129 (sólo segundo hemistiquio); (sólo segundo hemistiquio, alternando el segundo pie con ---) 103; (+ -⌣̄-) 8, 22, 53, 123, 126, 139); (+ - --⌣-) 26, 37, 60, 71, 73, 74, 104, 110, 119. Esta última estructura es también la de 15, pero precedida por -).

mutaqārib: (⌣-- ⌣-- ⌣-) 55, 114, 140, 145.

(⌣-- ⌣-- ⌣-- ⌣-) 105, 112.

(⌣-- ⌣-) 72[2] (con inversión opcional de pies en el primer hemistiquio).

(⌣-- ⌣- ⌣-- ⌣-- ⌣-)78 (con inversión opcional de los dos primeros pies en el primer hemistiquio y probable estructura de dos y adición).

(⌣-- ⌣- ⌣- ⌣--) 80, 81 (con inversión opcional de los dos primeros pies).

Este último tipo podría tener estructura de dos hemistiquios.

Parece también variedad de este metro el ⌣-- ⌣-- ⌣-- -⌣- de 46.

mutadārik: (-⌣- -⌣̄-) 65.

A estos metros, identificables con los de la métrica xalīliana, dentro de su evolución, hay que añadir algunos otros que parecen chocar con aquélla al comenzar con la secuencia *fā'ilun fa'ūlun,* que podría representar un intento de mezcla de ritmos, del siguiente modo:

(-⌣- ⌣-- + -⌣- ⌣---) 25.

(-⌣- ⌣--+⌣-- ⌣-) 49, 50, 63.

(-⌣- ⌣--+⌣-- -⌣--) 77.

(-⌣- ⌣-- +⌣--- (+⌣--- a fin de estribillo) 120, 141, 142.

(-⌣- ⌣-- + - -⌣- ⌣-) 54.

Hasta aquí llegan los aspectos sincrónicos de esta hipótesis «clásico-acentual» de la métrica del zéjel, cuya corrección parece indicada por cuanto que, con modificaciones rarísimas del esqueleto consonántico del Cancionero y con correcciones de su vocalización sistemáticamente basadas en la gramática del hispanoárabe, dicha métrica se ajusta al texto, y éste queda establecido de acuerdo con aquélla, casando ambos sin violencia y cayendo los acentos, que presumimos ser la base fonológica del ritmo, en posiciones normales para

Esta hipótesis podría denominarse eclécticamente «clásica acentual» o, si se prefiere, puede hablarse de *'arūḍ* cualitativo, dinámico o acentual: en todo caso, permite medir como *'arūḍ* la casi totalidad del Cancionero, si se admiten ciertas innovaciones, sobre todo modificaciones de los pies finales y adiciones [21], muy similares a las toleradas en la poesía neoclásica del Oriente islámico. Los metros utilizados, con sus modificaciones, por los zéjeles del Cancionero son:

ṭawīl: (⏑-- ⏑--- ⏑--) 1, 23.

mustaṭīl: (⏑--- ⏑-- ⏑---) 101; (⏑--- ⏑--) 39[2].

basīṭ: (--⏑- -⏑- --⏑-) 40, 51; (+ --, con posible estructura de dos hemistiquios) 42, (+⏑-) 111, (+ --⏑- -) 76.

(--⏑- -⏑-)(con adición de -⏑- a final de estribillo) 109, (+⏑--) 130.

(--⏑- --) 125[2]; (+--⏑-) 3, 33, 35, 128; (+ --⏑- -, con posible estructura de dos hemistiquios) 13, 47, 79, 91, 144, 147; (+ --⏑-) en estructura de dos hemistiquios) 149[2].

(--⏑- - --⏑-) 70, 92, 131; (+ -) 115, 121, 146; (+ --) 122.

madīd: (-⏑-- -⏑- -⏑--) 7, 20, 83, 129 (sólo preludio).

(-⏑-- -⏑-) 56[2], 86[2], 99; (convertido el segundo hemistiquio en -- --⏑- y adición de --⏑-, salvo en el primer verso de preludio y estribillos) 16[2].

(-⏑-- -⏑- -⏑-) 58, 59, 113.

(-⏑-- --) 12[2], 107[2], 108[2], 117[2], 137[2], 143[2]; (+ --- a final de estribillo) 32; (precedido en estribillo por ⏑--) 64.

mumtadd: (-⏑- -⏑--) 2[2], 41[2], 44[2], 48[2], 82[2]; (+⏑-- tras estribillo) 136; (sólo primer hemistiquio) 103, 129.

hazaj: (⏑--⏒ ⏑---⏓) 4 (sólo estribillos); (+ --- en el primer verso de estribillo) 30 y 134.

rajaz: (--⏑- --⏑- ⏑--) 6, 31, 85.

(--⏑- --⏑- ⏑-⏑⏑-) 123 (sólo segundos versos de estribillos).

(--⏑- ⏑-- --⏑- ⏑- (con posible estructura de dos hemistiquios) 17, 27.

(--⏑- ⏑-- ⏑--) 18, 45, 135; (+ -⏑-- a final de estrofa) 127.

(--⏑- ⏑-- +⏑--- pero +⏑-- --⏑- en estribillo) 62.

ramal: (-⏑-- -⏑--) 10, 11[2], 24[2], 28[2], 67[2], 89[2], 93[2], 97[2], 98[2], 148[2].

(-⏑-- -⏑-- -⏑- +⏑-) 61.

sarī': (--⏑- --⏑- -⏑-) 36.

(--⏑- --⏑- --, con adición de --⏑- en estribillo) 138.

---

[21] A lo que hay que añadir la casi general reducción del verso a un sólo hemistiquio: en el cuadro que damos de modificaciones y adiciones señalamos con exponente 2 los casos en que se trata de versos con dos hemistiquios.

«larga» en posición de «breve», debido a la fuerte disminución proporcional de éstas en los dialectos neoárabes [20]: mientras no se tratara de tónicas, esto carecía de impacto sobre el ritmo del zéjel; en cambio, no se dan prácticamente casos de «breve» en posición de «larga», no sólo porque la distribución estadística lo hacía improbable, sino porque, además, las breves del árabe antiguo que habían resultado tónicas en árabe hispánico eran «largas» en la convención grafonómica.

---

[20] Creemos haber demostrado esto estadísticamente en el artículo citado en nota 4, cuyo objetivo principal era mostrar que, suponiendo que el hispanoárabe hubiera conservado el rasgo de cantidad silábica, la caída de muchas breves habría producido un desequilibrio en su proporción a favor de las largas que haría el uso del *'arūḍ* estricto, si no imposible, sí al menos mucho más difícil que al componer en él poesía árabe clásica, conclusiones que fueron atacadas por Gorton (art. cit. en nota 2), argumentando vicio de base, al estar tomadas las muestras de la edición del Cancionero por García Gómez, que se habría separado demasiado del original y manipulado las cantidades registradas en el ms., pero la realidad es que ni sus discrepancias textuales ni sus criterios de edición afectan la validez de aquellas observaciones estadísticas, que arrojaban una frecuencia de «breves» de 30 ± 5,6 % frente a 69,9 ± 5,6 % de largas, muy distinta de la proporción en lengua clásica de 43,3 ± 4,7 %: 56,6 ± 6,4 %, apropiada a la utilización del *'arūḍ*. Para convencerse de ello, basta tomar un zéjel, vgr., al mismo n.° 1 del Cancionero: sin saber mucha estadística, se observa que de un total de 370 sílabas sólo 118 ó 119 son «breves», o sea, un 32 %, de perfecto acuerdo con las expectaciones del cálculo, más refinado, que presentábamos en aquel artículo. La suposición de que las pérdidas de breves supuestas por la caída del *i'rāb* se compensen con la aparición de vocales disyuntivas y acortamiento de largas finales es también un mal cálculo, puesto que estos fenómenos son de alcance numérico más limitado: de hecho, si este zéjel se pone en clásico requiere unas 46 sílabas breves más y alcanza el 44 % normal según tabulación: los números cantan y proclaman que la proporción «breves»: «largas» del hispanoárabe (y podríamos decir, cualquier dialecto neoárabe) es desfavorable a la utilización del *'arūḍ ut sic*. Ello se refleja claramente en que casi todas las alteraciones con que se usa el *'arūḍ* acentual en los zéjeles tienden a incrementar la proporción de largas y, en fin, volviendo a este zéjel n.° 1, se observa que las manipulaciones ortográficas no han podido impedir que, en posiciones «breves» del *ṭawīl* trimétrico que es, haya habido que dejar «largas» átonas en /waš/ y /ya/ (0.2), /min/ (1.3), /qalú/ (2.3), /qad/ y /ma/ (3.1), /alláh/ (4.1), /ma/ (4.3), /ḥátta/ y /ṣabágha/ (4.4), /mulúki/ (5.2), /yat'ajjáb/ y /ra'áha/ (5.5), /ay/ (6.2), /assíḥri/ (7.1), /ya/ (8.2), /aḥkúm/ (8.3), /baṭṭáb'a/ (8.4) y /'alqí/ en 9.4. Claro es que, en estricta estadística, es posible componer un *ṭawīl* con un mero 28,5 % de breves, según la tabulación de nuestro estudio citado, pero la dispersión de las palabras apropiadas conllevaría unas dificultades de opción en la práctica, como ya se ve, insuperables, por lo que el zéjel, aun imitando el modelo del *'arūḍ* en todo lo posible, ha de tolerar «largas» donde éste no lo permite, lo que basta para afirmar que no es el mismo sistema métrico, sino una conversión de aquél a otra base rítmica (acentual, según los términos descritos).

Y esta situación no se altera jugando a voluntad con la elisión del fonema *hamz* ni haciendo una lista de «ciertas otras sílabas» que serían abreviables, pues en muchos casos, como se ve, la «larga» mal colocada es de estructura CvC, que nunca sería abreviable, al menos sin reinventar la prosodia árabe conocida, por lo que tenemos que pensar que ciertamente se trata de imitar las secuencias del *'arūḍ*, mediante recursos ortográficos sobre todo, en la composición óptica del zéjel, pero que el ritmo real de éste no se basa en las cantidades, puesto que, en caso necesario, los pies aparecen cuantitativamente alterados, y con ello volvemos a nuestra hipótesis de que el ritmo real estaría en los acentos.

demasiadas como para poder mantener su absoluta inconexión. Diríase que Al-Andalus no fue efectivamente la excepción en el contorno cultural islámico medieval, creándose una métrica totalmente ajena al *'arūḍ*, ya fuera su origen autóctono o importado, y que los zéjeles están compuestos en un sistema de versificación que es una adaptación del *'arūḍ* al ritmo fonológico del hispanoárabe.

Siguiendo la teoría de Jakobson en el ensayo citado, la base fonológica del ritmo puede ser la cantidad, el acento dinámico o musical y la frontera de palabra (pp. 18, 44–46), pero sabemos que el hispanoárabe carecía de cantidad, y no hay ningún indicio de que hubiera tenido acento musical; por otra parte, Jakobson nos dice (p. 116) que «si en el sistema fonológico existe un elemento útil para caracterizar el tiempo fuerte y la frontera de palabra no coincide con ningún elemento extragramatical útil para dicha función, la única versificación viable será aquella que utilice como base un elemento fonológico»: como la frontera de palabra, a diferencia del caso del checo, estudiado por Jakobson, no posee en hispanoárabe tales coincidencias, hay que concluir que tampoco podía ser base del ritmo, y que la única posibilidad en esta función para dicho dialecto era el acento dinámico. Nuestra hipótesis es, pues, que la métrica del zéjel es una adaptación del *'arūḍ*, consistente en sustituir la cantidad larga de las sílabas por su tonicidad, hipótesis que parece demostrada por nuestra edición del Cancionero en la que, colocados los acentos donde normalmente los llevaba al hispanoárabe [17], observamos que coinciden con posiciones de sílabas largas en los correspondientes metros del *'arūḍ* y nunca con posición de breve, sin que, por lo demás, importe demasiado que una sílaba que para el árabe clásico sería larga ocupe posición de breve, con tal de que no sea tónica en hispanoárabe, aunque ello se evite a menudo, frecuentemente mediante artificio ortográfico [18], bien sea por hábito de los poetas, que solían componer también versos clásicos, por el prestigio del modelo del *'arūḍ*, o por *iltizam* [19]. Sin embargo, son muchos los casos donde no se ha podido evitar la

---

[17] Más téngase en cuenta lo dicho en la sección 1.2.1.3. del esquema gramatical que acompaña a esta obra.

[18] Consistente generalmente en quitar y poner *matres lectionis* a voluntad, fenómeno que ha hecho pensar a cuantos creen que el hispanoárabe tenía cantidad vocálica que este dialecto alargaba y acortaba ciertas sílabas. Pero, como hay que suponer, que, de ser éste el caso, ello ocurriera regular y predeciblemente, y no es así, parece mucho más razonable interpretar estas oscilaciones grafonómicas como un tributo más al prestigio del *'arūḍ*, obviamente conforme con la vista y la pluma de personas acostumbradas a leer y componer poesía clásica, aun cuando estas «breves» y «largas» carecieran de significado rítmico.

[19] Es conocida la boga que alcanzó en la poesía árabe neoclásica este adorno retórico del poema, consistente en obligarse el poeta a más limitaciones de las que impone el metro. Una buena dosis de *iltizām* no habría hecho ningún daño, sino todo lo contrario, a zejeleros afamados como Aban Quzmán, y si con ello se aumentaba el parecido óptico del zéjel con la casida, tanto mejor.

munidad tan aficionada como la andalusí a la lengua y poesía clásicas un abandono total del *'arūḍ* que, en el ámbito cultural islámico, sabemos triunfó en toda la línea en su época, vgr., en la versificación turca[14], hebrea[15] y persa [16], mediante adaptaciones y ajustes más o menos ingeniosos y perdurables, que tendían a reducir, para hacer utilizable un modelo prestigioso, la violencia supuesta por la aplicación a las respectivas fonologías del *'arūd*, dentro de los límites tolerables de que venimos hablando.

Bien es verdad que la improbabilidad de que el zéjel volviese totalmente las espaldas al *'arūḍ* por razones de prestigio cultural es un mero argumento filológico de carácter histórico-literario o socio-lingüístico, como otros tantos que no convencen en esta polémica, pero se da un hecho textual y lingüístico en el Cancionero de Aban Quzmān que confirma la indudable e íntima relación de ambos sistemas de versificación: nos referimos naturalmente a las coincidencias estructurales, estadísticamente demasiadas para aleatorias y textualmente innegables para quien observe la edición, entre la casi totalidad de los zéjeles y los prototipos conocidos o derivables del *'arūḍ*, coincidencias que son siempre insuficientes para postular la identidad de sistemas, pero siempre

---

[14] Cf. las palabras de E.J.W. Gibb en su obra *A History of the Ottoman Poetry* (Londres, 1958), p. 72, refiriéndose a la obra de Yesevi: «... an efect very similar to that of the Persian (:Arabic) metres is often produced through the number of syllables being in many cases the same, while the fall of the accent replaces in a measure the quantity of the feet», sin embargo, «when this poetry came to be systematically applied to the Turkish language... the poets found themselves confronted with a difficulty... for there are no long vowels in Turkish words... They therefore determined that while the vowels in such Arabic and Persian words as were used in Turkish should continue to bear the same value as in their proper language, those vowels which in purely Turkish words are accompanied by what in Arabic or Persian would be reckoned a letter of prolongation, while remaining normally and properly short, might by a license be regarded as long when the exigencies of the metre so required» (op. cit., p. 106). En ello podemos ver un buen modelo de lo que podría haber sido la adaptación del mismo *'arūḍ* a una lengua, el hispanoárabe, también de ritmo acentual; añadamos como escolio que la poesía turca ha revertido recientemente a una métrica acentual, como la que tuvo antes de imitar el *'arūḍ* por razones de prestigio.

[15] En la poesía sefardí, el esfuerzo hecho para adoptar el *'arūḍ* es particularmente violento y tal vez sólo explicable por el carácter de lengua no hablada del hebreo de entonces: se rechaza el vocalismo cuantitativo tradicional (sistema de los Qimḥī) y se aplica un sistema arbitrario, por el que toda vocal se considera larga, salvo los *shewas*. Como vemos, en esta época, con tal de utilizar el *'arūḍ*, las lenguas sometidas a la influencia cultural islámica, o mejor dicho, los literatos que las usaban, no andaban remisos en inventar maneras de imitar aquellos ritmos.

[16] El caso de la métrica persa es peculiarmente interesante para un estudio del desarrollo del zéjel en al-Andalus, si tenemos presentes las observaciones de L. P. Elwell Sutton, en el sentido de que no sólo son contribuciones persas al *'arūḍ* los nuevos metros *qarīb*, *mušākil* y *garīb* o *jadīd* (p. 41), sino que además podrían tener el mismo origen los metros tardíos *muqtaḍab*, *muḍāri'*, *mujtaṯṯ* y, sobre todo, el *mutaqārib* (pp. 65 ss. y 169 ss.): aquí también tenemos una combinación de la imitación masiva de un sistema culturalmente prestigioso, con unas modificaciones y tal vez innovaciones motivadas por un sustrato lingüístico-cultural dotado de una estética propia.

bilidad de opción entre varias métricas [11], especialmente en casos de fuerte influencia de una lengua de prestigio [12], aunque siempre dentro de los arriba mencionados límites fonológicos de la violencia tolerada a la forma poética. Bajo esta perspectiva ampliada, la métrica del zéjel adquiere perfiles más claros: por una parte, éste no podía componerse estrictamente según la base rítmico–fonológica del *'arūḍ*, al desconocer el dialecto hispanoárabe la cantidad silábica y constituir el suponérsela una violencia intolerable del material lingüístico subyacente [13], pero, por otra parte, resulta difícil concebir en una co-

---

Segmento rítmico:	Base fonológica del ritmo:	Elementos extragramaticales concomitantes:	Elementos fonológicos autónomos:
checo	frontera de palabra	acento dinámico	cantidad
ruso	acento dinámico	cantidad	frontera de palabra
griego cl.	cantidad		frontera de palabra, acento musical
chino	acento musical	acento dinámico	

Por otra parte, L. P. Elwell Sutton se expresa de modo equivalente en su libro *The Persian metres* (Cambridge, Cambridge University Press, 1976), p. 182, cuando dice: «A constant syllabic length may or may not be a pre-requisite of metrically balanced verses, and it is not enough by itself; some pattern must be imposed on this, whether of quantity, stress, pitch, or even vowel colour.»

[11] Cf. p. 118 (traducción del editor Thomas G. Winner): «I believe that a versification system can never be completely separated from a given language. If the versification system is the unknown X, and if only the prosodic elements of the language are given, we obtain an indeterminate equation, i. e., an equation with the possibility of several values for X.»

[12] Cf. p. 117-118: «Es evidente que las influencias extranjeras no sólo pueden servir de impulso a la selección de una u otra variante de versificación concordes con las exigencias de la prosodia de una lengua dada, no sólo son aptas para sancionar la violencia a cualquier elemento extragramatical de la lengua, sino que, bajo influencia extranjera intensa, es posible incluso la violencia al sistema fonológico: tal es el desplazamiento del acento en la poesía alternante alemana, surgido bajo influencia francesa.» Estos casos son bastante raros, pero, obviamente podría pensarse que la métrica del zéjel hispanoárabe fuera uno, gobernándose por un *'arūḍ* estrictamente clásico, que violentara la fonología del dialecto; sin embargo, la tradición de la preceptiva nativa, consciente de la diferencia métrica del zéjel, y el mismo hecho de que Aban Quzmán hable de que sus zéjeles tienen un *'arūḍ*, pero nunca mencione por sus nombres clásicos los metros, lo desmienten.

[13] El caso sería diferente si el hispanoárabe conociera el ritmo cuantitativo, aun cuando la proporción breves: largas se hubiera alterado tan radicalmente como parece haber ocurrido en todo el neoárabe, según lo que dice Jakobson en p. 97: «En general, el número relativamente pequeño de largas en una lengua difícilmente puede ser la razón suficientemente importante para renunciar a la versificación cuantitativa. El esquema métrico considera el pequeño porcentaje de largas y se modifica con arreglo a él, mientras el léxico se adapta a las necesidades rítmicas. Así, por ejemplo, se ha adaptado a las exigencias de la versificación cuantitativa el léxico poético de los persas, en cuya lengua abundan las sílabas cortas.» En hispanoárabe habría ocurrido lo contrario, y se podría haber resuelto la situación con algún artificio, si hubiera existido el ritmo silábico.

con la rusa»[7], muchos de cuyos conceptos parecen definitivamente incorporados a la teoría métrica universal, vgr., la violencia organizada[8] que supone toda forma poética al material lingüístico subyacente y los límites fonológicos de tal violencia[9], y la existencia en el ritmo de una base fonológica y factores secundarios[10], lo que puede ocasionar en una lengua determinada la posi-

---

[7] 'O českom stixe preimuščestvenno v sopostavlenii s russkim', publicado primeramente en Berlín, 1922, en *Sborniki po teorii poètičeskogo jazyka*, V, abreviado con alguna revisión y publicado nuevamente en checo en Praga, 1926 *(Základy českého verše)*, reimpreso por Brown University Press en Providence, R. I., 1969, que es la edición que nos ha sido accesible, antes de aparecer una vez más reimpreso por Mouton en sus *Selected Writings*, VI. Al parecer, no existe más que una traducción de algunas partes, bajo el título 'Principes de versification' por Tzvetan Todorov (ed.) en R. Jakobson, *Questions de Poétique*, París, Seuil, 1973. El interés de esta obra, que a primera vista pudiera parecer escasamente relacionada con nuestro tema, radica no sólo en la indiscutible autoridad de Jakbson en teoría poética, sino en ofrecer una comparación de la métrica del checo, lengua con ritmo silábico cuantitativo, con la del ruso, que lo tiene acentual, lo que ilustra bastante bien las relaciones que cabe esperar entre el *'arūḍ* árabe clásico y su variedad adaptada al zéjel andalusí.

[8] Cf., en p. 16: «El llamado 'espíritu de la lengua' (con referencia al ritmo) a menudo resulta ser, al sometérsele a prueba, únicamente la suma de hábitos rítmicos de una persona o círculo poético dados. A la teoría de correspondencia incondicional de la poesía con el espíritu de la lengua, de la no-oposición de la forma a la materia, oponemos la teoría de la violencia organizada de la forma poética a la lengua... La forma tiene que contar con la materia presente, pero no puede venir totalmente dada en ella; no puede derivar de ella totalmente, coincidir con ella.» Y en p. 112: «Un movimiento poético dirigido contra una violencia prosódica inevitablemente conduce a otra... Usualmente consideramos violencia sólo aquella que no ha penetrado en nuestra tradición.»

[9] Cf., en pp. 44-45, particularmente incisivo para el caso del hispanoárabe: «Resumiendo: una lengua con acento dinámico como elemento fonológico permite cambios de proporciones cuantitativas y de las diferencias tonales de la palabra como elementos extragramaticales, pero no tolera una redistribución de la espiración». Esto condena una edición del Cancionero con una teoría acentual que haga caer los acentos en lugares anormales para el hispanoárabe, punto al que vuelve a la carga en p. 67, al referirse a ciertas acentuaciones anómalas en la poesía checa: «tales acentuaciones anormales... en prosodia y versificación no son efectivas y no se puede contar con ellas: conviene contar exclusivamente con el acento normal».

[10] Cf., en p. 45-46: «Así vemos, según todo lo dicho, que al tratar de la violencia de la forma poética a la lengua no podemos obviar la cuestión de la delimitación de los elementos fonológicos y extragramaticales del discurso. La prosodia, es decir, la disciplina que estudia... los sonidos del discurso desde el punto de vista de sus propiedades que juegan un papel en la composición poética de una lengua debe, de acuerdo con lo dicho arriba, distinguir: 1) la base fonológica del ritmo, 2) elementos extragramaticales concomitantes, y 3) elementos fonológicos autónomos, más exactamente elementos fonológicos que no constituyen en una lengua poética dada factor de inercia rítmica: éstos últimos son a menudo declarados indiferentes rítmicamente por la ciencia, pero no es cierto, pues es inevitable sentir su presencia. Pueden ya oponerse, ya parcialmente someterse a la inercia rítmica, pero en cualquier caso la conciencia de la lengua establece cierta relación entre ellos y la inercia rítmica. No se puede hablar de su independencia, sino sólo de su autonomía. Observemos, p. e., bajo el punto de vista de esta clasificación, algunos sistemas de versificación:

seer, en cambio, acento fonémico [6]. Con esta premisa, era fuerte la tentación de aceptar en toda su extensión la teoría hispánica acentual y rechazar en su totalidad la hipótesis clásica cuantitativa, pero faltaba hacer un estudio pancrónico a la luz de la métrica comparada, dirección en que nos puso la polémica reavivada recientemente, siempre en busca de todas las posibles soluciones en casos similares y de argumentos más universales que los que proporcionaba la mera discusión, con su inevitable subjetivismo y repeticiones de principios, o que los que daba el texto con sus ambigüedades y corrupciones.

En este terreno, nos ha sido preciosa la obra de R. Jakobson sobre poética, en especial su ensayo «Sobre la poesía checa, especialmente en comparación

---

convencional y por tanto no siempre bien definida, sucesora en buena parte de la koiné poética preislámica, tampoco bien definida. Las excelentes descripciones de J. Blau de los fenómenos del árabe medio han podido hacer pensar a algunos que éste fuera un sistema bien definido, utilizado para la comunicación, sobre todo escrita, en ciertos medios durante la Edad Media, y que el hispanoárabe no fuese sino una variedad local de dicha «lengua», pero la realidad lingüística ha sido la evolución de unos dialectos antiguos hacia otros más modernos, todos ellos individualmente bien definidos, mientras que algunos han sido lo suficientemente prestigiosos como para generar *koinés* o variedades de uso formal, en constante interferencia con registros más coloquiales, que determina que aquéllas no puedan ser nunca bien definidas. En pocas palabras: las características del «árabe medio» de ciertos documentos medievales reflejan las de los dialectos utilizados a la sazón, y no viceversa, de manera que es perfectamente legítimo intentar una descripción del hispanoárabe como sistema bien definido, mientras que los estudios de árabe medio deberán dejar claro su carácter de repertorio de interferencias de los dialectos sobre la lengua clásica, para evitar que puede pensarse que existió tal árabe medio como *una* lengua, es decir, como sistema bien definido.

[6] V. *Sketch* 3.1.0/12, pp. 60-66, y toda la sección 1.2.1. del esquema gramatical que acompaña a esta edición, donde se sustenta esta hipótesis con hechos grafonómicos y morfofofémicos. Pero también desde un punto de vista sociolingüístico sería sorprendente la preservación en al-Andalus del ritmo cuantitativo, si se piensa que unos seis millones de hispanos, cuya lengua lo tenía acentual, aprendieron el árabe de algunos miles de hablantes nativos que, lejos de distribuirse uniforme por el país y entregarse a una docencia denodada de su lengua, evitaron mayormente las ciudades y se establecieron en clanes en las campiñas, por lo que hay que concluir que la inmensa mayoría de los hispanos aprendieron árabe de oídas y gradualmente de personas tampoco nativas ni que lo dominaran bien: en estas condiciones, las aberraciones fonémicas de, sobre todo, los registros bajos y los numerosos romancismos sintácticos y léxicos del hispanoárabe no sorprenden lo más mínimo, y la posibilidad de adquisición del ritmo silábico cuantitativo por los andalusíes es aún más remota que el que los muchos hindúes que hoy utilizan el inglés como lengua principal, si no única, en su vida cotidiana en la India, lo hablen un día con el ritmo cortado de los londinenses. Y esta perspectiva no cambia con la teoría recientemente sugerida de que la arabización de al-Andalus habría sido facilitada por la venida de fuertes contingentes de bereberes arabizados, pues para fechas remotas, no hay tales comunidades en el Norte de Africa y es más bien España quien envía algunos contingentes arabizados allí, y para fechas posteriores, el dialecto hispanoárabe está ya bien formado, siendo así que, por otra parte, todo indica que las influencias lingüísticas de las comunidades a ambos lados del Estrecho más bien se ejercen por los andalusíes que en sentido contrario.

ca del zéjel utilizada en esta obra ha tenido dos fases en que se reflejan respectivamente investigaciones de nuestros predecesores y las deducciones posteriores: la primera, basada sobre todo en observaciones estadísticas, nos permitió confirmar aritméticamente que no se trataba de la misma métrica del *'arūḍ*[4], mientras que la segunda fase, resultado de un examen minucioso de cada zéjel del Cancionero y de su conjunto, nos ha permitido una mayor aproximación a una definición de la métrica de éste como una adaptación acentual *sui generis* del *'arūḍ*.

Pero no adelantemos una información que debemos detallar más adelante, sino expliquemos un poco nuestro método de trabajo. Ante todo, nos parecía necesario definir la lengua del Cancionero, puesto que no cualquier tipo de métrica puede adaptarse sin modificación a cualquier lengua: en este terreno, nuestros estudios gramaticales, basados en buena parte en el mismo texto del Cancionero, nos han permitido afirmar tajantemente que se trata de hispanoárabe, y no de árabe clásico, «medio» ni de un híbrido hipotético[5]. A partir de aquí, se trataba de utilizar lo averiguado sobre la fonología hispanoárabe y estudiar en el terreno de la métrica comparada qué sistemas de versificación eran en principio utilizables en una lengua con un sistema fonológico como el de este haz dialectal que discrepa radicalmente del árabe clásico en un punto notable, al carecer de cantidad vocálica (y, se supone, silábica) y po-

---

[4] Estas observaciones están contenidas en el artículo 'Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe: observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí' en And 41.1(1976)1-13, en cuyas conclusiones nos ratificamos, así como en los resultados del método estadístico empleado, aunque debamos obviamente rectificar lo dicho en su nota 2 sobre la improcedencia de las soluciones eclécticas, puesto que en aquella fase veíamos claramente que la métrica del zéjel no podía ser el *'arūḍ* puro y simple y que debía basarse en el acento, no la cantidad silábica, pero no vislumbrabamos aún la transposición de la base rítmica que contiene este estudio. Nos parece honrado confesar que los estudios que nos han llevado a nuestra postura actual han sido promovidos por la insistente defensa de T. J. Gorton de la teoría clásica cuantitativa, con la que, por otra parte y en su forma maximalista, nunca hemos estado de acuerdo.

[5] Aquí hay que salir al paso de algunos conceptos erróneos que parecen circular. Dejando aparte la peregrina afirmación de que se pueda componer poesía o prosa aceptable a un público en «lengua híbrida» que hace Gorton (art. cit., p. 34), y que habrá que entender como una referencia a la variedad de registros efectivamente reflejada por los zéjeles del Cancionero, o al hecho de que se utilicen dos lenguas en distintos elementos de la composición, hemos observado en algunas referencias recientes al árabe hispánico la tendencia a ignorarlo como dialecto con personalidad propia y a considerar sus características como mero reflejo de determinados fenómenos del árabe medio, el cual sería a su vez, un nivel bajo de árabe clásico. En ello hay varios errores graves de apreciación lingüística: los dialectos árabes antiguos, medievales y modernos, incluyendo naturalmente el hispanoárabe, son sistemas bien definidos, aunque no siempre tengamos de ellos descripciones que permitan aproximarse a una formulación completa de su buena definición: no así lo que se ha llamado árabe medio, nombre que encubre la incidencia de determinados fenómenos dialectales, más o menos extendidos en el tiempo y en el espacio, sobre el árabe clásico, lengua

'arūḍ árabe clásico, basado en un ritmo silábico cuantitativo, con la mera tolerancia adicional de algunas nuevas combinaciones y modificaciones de pies y metros, similares a las que se experimentaron igualmente en el Oriente islámico, mientras que, según la segunda hipótesis, se trataría de una métrica en todo semejante a la silábica acentual característica de los romances hispánicos. A favor de ambas se han esgrimido por sus propugnadores numerosos argumentos filológicos, de orden histórico, literario, sociológico, etc., pero muy escasos argumentos lingüísticos, lo que es comprensible si se observa que para unos el Cancionero está en una variedad de árabe «muy próxima al clásico» [2], dando por descontada la identidad fonológica con éste, mientras que para aquellos que advierten bien la diferencia entre ambos tipos de lengua no es fácil opinar sólidamente sobre un idioma cuya gramática no era reflejada por ninguna descripción sistemática ni completa, aunque esquemáticamente, hasta fecha recentísima [3]. En tales condiciones, ni el establecimiento del texto podía ser definitivo, ni las discusiones sobre la naturaleza de su métrica podían emerger de lo opinable subjetivamente, aunque, como veremos en su momento, ambas teorías hayan llevado la mitad de la razón cada una, lo que tampoco es sorprendente, yendo como iban avaladas por algunas de las mentes más perspicaces y mejor informadas del arabismo contemporáneo.

Nuestro análisis de los datos que nos han llevado a adoptar la teoría métri-

---

Al-Andalus, especialmente en réplica a T. J. Gorton y sus artículos en el *Journal of Arabic Literature*. Existe asimismo una corriente, que remonta a los trabajos de Hartmann sobre poesia estrófica árabe, la cual soslaya la cuestión de metro en estas composiciones y pretende que su ritmo era exclusivamente melódico, resultando meramente de la entonación apropiada cuando eran cantadas: véase, en este sentido, el artículo de Ulf Haxen 'The *mu'ăraḍa* concept and its musico-rhythmical implications' en *And* 43.1(1978)113-124. Pero los testimonios del propio Cancionero en el sentido de que los zéjeles tenían una métrica *('arūḍ)* reflejada por su mera recitación, para la cual se componían, sin contar en principio con que luego se cantaran, son demasiado fuertes para suponer que el zéjel careciera de otro ritmo que el musical.

[2] Así se expresa sorprendentemente T. J. Gorton en su artículo *'Zajal* and *muwaššaḥ:* the continuing metrical debate' en JAL 9(1978)32-40, en p. 33, lo que constituye un grave error de apreciación lingüística, pues basta examinar el ms., y no digamos ya una edición como la presente que tienda a restituir el texto original, para advertir todas las características del árabe hispánico, como la marca {nv-} de la primera persona sglr. del imperfectivo, el *tanwīn* conectivo, la vocal disyuntiva, la marca /ka/i(n)-/ del eventual, la indiferenciación de género de la segunda persona, etc., siendo contadísimos los pasajes donde hay una incrustación clásica y muchos, en cambio, aquéllos donde, vgr., en las rimas, es forzoso restituir la forma hispanoárabe frente a la clásica que puso el copista.

[3] El dar, aun esquemáticamente, una descripción completa de dicha lengua, en sus niveles estructurales fonológico, morfológico y sintáctico, ha sido el objetivo de nuestra obra *A grammatical Sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1977, que ha constituido, naturalmente, un instrumento necesario para la edición y estudio gramatical del Cancionero de Aban Quzmán aquí abordados. Las descripciones anteriores, dejando a un lado sus orientaciones lingüísticas, son o bien parciales, como la *Contribución a la fonética del hispanoárabe* de Steiger, o bien demasiado sucintas, como el artículo de G. S. Colin en EI[2] I, 516-19.

ESQUEMA METRICO DE LOS ZEJELES DEL CANCIONERO DE ABAN QUZMĀN

No se puede editar una obra poética, aunque como en el caso presente se haga fundamentalmente con la finalidad de restituir un documento dialectológicamente interesante, sin una teoría métrica que sea a la vez premisa y consecuencia del texto establecido. Si la teoría métrica que se aplica es mera premisa, pero no consecuencia coherente del texto, tendremos una manipulación de su lengua que resultará violentada en maneras de que incluso una lengua muerta no puede dejar de quejarse, al menos ante un criterio lingüístico refinado; en cambio, si la métrica aplicada es consecuente con la lengua del texto, al subyacer en éste como falsilla, no sólo será premisa general de su establecimiento, sino que además podrá utilizarse legítimamente para restablecer pasajes dudosos, con las limitaciones inherentes a toda hipótesis. Por ambas razones, porque no cabe editar los zéjeles de Aban Quzmán sin establecer primero su nada obvia métrica, y porque la prosodia a que parecen ajustarse ha sido a menudo utilizada en el restablecimiento de sus pasajes corruptos, queda justificado plenamente en esta obra el presente capítulo, aunque venga de persona que se ha de confesar más bien profana en teoría métrica, y figure en un estudio cuyo objetivo primordial es la restitución de los zéjeles quzmānianos en el dialecto hispanoárabe en que indudablemente los compuso el autor, con unas características que la grafía árabe tradicional y los hábitos lingüísticos de sucesivos copistas han deturpado considerablemente.

Cuanto se ha dicho hasta la fecha sobre la métrica del zéjel, no descrita por la preceptiva nativa, ni mucho menos transparente en el estado en que nos ha llegado el manuscrito único de Aban Quzmán, puede clasificarse en dos hipótesis antagónicas: la teoría clásica cuantitativa y la teoría hispánica acentual [1]: según la primera, la métrica quzmāniana sería sencillamente el

[1] Una descripción detallada de ambas teorías y su evolución puede hallarse en la obra de García Gómez, *Todo Ben Quzmān* III, pp. 16-51, a lo cual puede agregarse buena parte del contenido de algunos artículos suyos y de A. Ramírez Calvente aparecidos en números recientes de la revista

cer el estudio de los romancismos sintácticos[190], como el trueque de género (vgr., en 22/2/1 /ḍamíri battáwba kannabdálha/ «¿he de cambiar mi conciencia con el arrepentimiento?», 28/5/3 /waxtafá aššamás/ «y desapareció el sol», 32/6/2 /šámsan ẓáhir/ «un sol patente», 43/7/5 /'áyni ya'šáq šabábu/ «mi ojo ama su juventud», 73/3/4 y 87/10/2 /'áynan akḥál/ «un ojo negro», y 77/2/2 /'antašáb iṣbá'i/ «me pillé el dedo»), ciertos calcos desconocidos o contrarios al uso árabe (vgr. /li-/ «deber» por «tener que» en 17/2/1 /kan lahá‿n tazúr/ «ella tenía que visitar», y 78/7/4 /lu 'an yamút ḥasúdi walu 'an yagír/ «el que envidia tiene que morir y estar celoso») o, al menos, más verosímilmente explicables por el sustrato (vgr., 2/2/1 /wabiḍá kúllu/ «y con todo eso», 2/0/2 /kayf ismu/ «cómo se llama», 6/4/3 *et passim* /waṭúmma/ «y luego», así como las preposiciones con sufijo pleonástico que parecen traducir verbos en 59/6/1 /má'u ḍa‿lma'šúq matá'i/ «tiene este amado mío», 123/3/2 /falḥasán lahum annás íswa/ «en H. tiene la gente modelo») y algún otro calco indudable, como el uso de /'akṯár/ «más» en el sentido «de nuevo» o «preferiblemente» (vgr., 27/2/4 /mayyit narídak akṯár/ «muerto te quiero preferiblemente», 89/0/1 /ya ba'ád las na'šáq akṯár/ «ya no amaré más», 101/3/2 /ḍa las yakún akṯár/ «esto no ocurrirá más» y 111/5/4 la taṭúr ḍa‿zzuqáq akṯár/ «no rondes esta calle más»).

4.4. Los berberismos de AQ son contadísimos: /ĝillíd/ «reyezuelo»[191], /aĝzál/ «lanza» en 87/22/4, y /mazád/ «oratorio» en 87/16/1 (arabismo berberizado).

---

nuestra lectura (7/1/3 ešbāíd, mandam ḏe ke mūra 7/3/2 folle, 7/15/1 ṭonṭo, 7/16/3 fer un bōno, 10/2/1 y 2 maṭre, tan, 13/8/4 masqūl, 18/2/4 ben usṭo, 19/13/4 a fe ke, 20/6/4 šu, 20/6/2 ṭurbāṭo, 20/16/4 non kēro, 20/29/4 tomārē, 21/7/4 burša, 22/11/3 mašta, 23/5/3 fulluš, jaljal, 36/5/3 likīrīz, 39/6/4 mandām, 49/2/2 gaiẓ, 50/6/3 qabal, 68/7/2 qaṣṣa, 84/11/4 akabār, 87/1/2 qusṭu, 87/24/3 ben, berás, 87/24/4 ya noxte ḍe māl, 90/2/4 burrūn, 90/8/3 e si, 90/12/3 bullūš, 91/3/4 šo ḍe šu 'ala, 99/15/3 qarṭīj, 102/5/1 non bos ataréyo, 118/6/4 jaljal, 125/5/5 assí, 126/1/5 melo, 142/2/5 bukkāru) al tiempo que aparecen otros nuevos (vgr., 13/14/1 /'aḍalla/ «totalmente», 76/2/1 /binyat (xurúj)/ «venia (para salir)», 31/4/5 /síyya/ «cía», 41/10/3 /ya šíyya/ «sea, pues», 11/7/1 /dubáyla/ «duelo», 12/3/4 /(quḥayba)š/ «(putilla)s» (sólo el sufijo pl.) y 12/6/3 /qujdúr/ «queja».

[190] V. *Sketch* 9.5.2.

[191] Siempre así (74/0/1, 98/1/3 y 133/3/2): donde hay /'a-/ se trata de vocativo como en 40/1/1 y 124/7/4.

Entre ellas tenemos, vgr., 2/5/4 /'iyyíh/ «¡de acuerdo!», 9/39/2 /'í/ y 9/0/1 /'áha/ «sí», 5/5/2 /gáq/ «¡ay!», y 62/3/5 /ḥáḥ/ «¡oxte!».

4. El léxico hár. de AQ ofrece una serie de rasgos característicos, debidos tanto a la evolución interna del dialecto, como a la interferencia del ácl., del sustrato romance, del adstrato bereber y, en algún caso, de exigencias de la forma poética[185].

4.1. Algunas palabras y giros típicos del hár. reflejados en AQ son: 1/5/1 /šáṭ/ «largo», 1/6/4 /záz(z)/ «golpe», 19/5/1 /sáq/ «traer», 64/4/5 /falmaqám/ «al punto», 2/3/3 /'amda/ «¡valor!»[186], 14/2/1 /ma yajík jíd/ «lo que te parece bien»[187], 98/1/4 y 104/4/1 /kalḥayá/ «súbitamente», 98/2/1 /mindám/ «mientras tanto», 135/4/3 y 4 /kúlli ma maḍá/ «gradualmente», 6/4/1 /bi'íl-mak/ «dirías que», 14/1/2 /qúrq/ «zapato».

4.2. Los clasicismos de AQ, donde no se trata de mera vocalización del ms. que puede deberse a copista oriental, y que a veces rechaza el metro o la rima, no son muchos, si se excluyen citas de refranes y versos clásicos: hay algún rarísimo caso de *i'rāb* (en 4/6/1 /subḥána man qad kasák/ «gloria al que te vistió», 8/1/3 /'a'úḏu ballah/ «Dios me guarde» y 11/0/2 /'ahyabu da'wa/ «la más temible maldición»), alguna primera persona sglr. de imperfectivo con prefijo /'a-/ (en 38/18/4 y 87/10/4 /'aẓún(n)/ «creo», tal vez muletilla escolar, 81/1/3 /ka'ánni 'ará/ «me parece ver», 149/1/3 /'ašku min awjá'i/ «me quejo de mis dolores» y 149/6/3 /lam 'azal 'ašdu/ «no dejé de cantar»), alguna forma V con vocalización clásica (añádase 67/0/2 /'innama‿nnašáb taxallás/ «pero lo bueno acabóse» y 69/6/2 /muta'addíb/ «educado» a los casos de n. 101), el /la-/ aseverativo de 123/2/1 (/la'inni/ «ciertamente yo») y la marca exhortativa en 27/2/2 /hálla rafáqta bih/ «ea, compadécete de él»[188].

4.3. Los hispanismos léxicos de AQ han llamado hace tiempo la atención, estando en su mayor parte recogidos y estudiados[189]; en cambio, está por ha-

---

[185] Vgr. las formas de los n.pr. de 54/6/2 /'ábid arraḥmán/ y 56/12/2 /'abdal'iláh/, y la selección alomórfica en casos como /('a)ban/ ~ /'abni/ y palabras con /a/ final opcional.

[186] Pero en 54/1/4, 92/9/1, 132/3/1 y 126/3/3 tiene la acepción conocida «adrede», mientras en 9/35/1, 19/8/1 el giro /'ámda ya‿xi 'illa/ parece significar «nada de eso, sino».

[187] Cf. 130/7/5 /miskan yajíh kúlli miski lawbán/ «almizcle a cuyo lado todo otro almizcle se queda en olíbano».

[188] Ya hemos visto que, en otros casos, formas más próximas a las clásicas (vgr. algunos alomorfos con /a/, 1/4/2 /mink/, 1/2/1 /naṭíq/ y 2/1/4 /yušákilka/, etc.) no son estrictamente hablando clasicismos, sino formas de registro superior, tal vez importadas durante el período de imitación de Oriente, en época omeya, junto con la gramática clásica: en algunos casos, tales formas se aclimatarían al dialecto y perdurarían como prestigiosas, sobre todo si no chocaban demasiado con las locales.

[189] El último estudio exhaustivo es el incluido en *Todo Ben Quzmān* por García Gómez, definitivo para la mayoría de los hispanismos (vgr., /ya/, /makkár/, /fullár/, /igrannún/, /falúk/, /čirč/, /labáč/, /lábṭa/, etc.), mientras en otros casos desaparece el supuesto hispanismo en

te, más delata». Por otra parte, el hár. de AQ tiene algunas expresiones superlativas características, como /saráf/, /ní'ma/[182], /katír/ y /šáyyan 'azím/ (vgr., 27/5/3 /wájdi mítlu saráf saráf qalíl/ «el hallazgo de un tal es muy, muy escaso», 9/12/2 /'aná matbú' saráf/ «soy muy inspirado», 61/8/2 /matbú' ní'ma/ «muy inspirado», 62/2/3 /muhíbbi ní'ma lima yumná'/ «muy amante de lo prohibido», 68/3/4 /ní'ma ní'ma ní'ma mudmáj/ «muy, muy, muy apretado», 45/12/1 /šáwqi 'ila ddaháb ní'ma qad tál/ «mi amor por el oro mucho ha durado», 132/8/4 /'axbatúh ní'ma ní'ma/ «pegadle mucho, mucho»; 86/8/2 /šají' katír/ «muy valiente», y 4/5/4 /sadíqi šayyan 'azím/ «muy amigo mío»).

3.2. Fragmentos.

3.2.1. El vocativo en AQ se marca con /ya/ y /'a/ (vgr., 1/8/3 /ya máwla lmiláh/ «oh, señor de beldades», 7/6/2 /'a tífli/ «mi niño», 14/12/1 /'a máwla/ «¡señor!», 58/4/5 /yámma/ «madre mía»)[183], o bien carece de marca, salvo la entonación correspondiente (vgr., 31/0/1 /sammárni/, man nahíbbu/ «vela conmigo, oh aquél a quien amo», y 86/0/1 /man baná 'ala ljihád, alláh alláh, ahfazu/ «los que os proponésis guerrear, ea, movéos»).

3.2.2. Los juramentos, imprecaciones y exclamaciones de AQ no difieren estructuralmente de los conocidos en otras formas de árabe; así, tenemos, vgr., 2/1/3 /walla(h)/, 4/2/3 /walláhi/, 2/2/3 /balláh/, 2/2/4 *et passim* /'alla/, 9/18/3 /waháqq allah/ «por Dios», 4/4/5 /barrahmán/ «por el Clemente», 11/0/2 /bannabí/ «por el Profeta», 4/5/4 /la'ámri/ «por mi vida» (clásico), 66/4/4 /bihayátak/ «por tu vida»; 26/1/3 /la kán alfudúl/ «¡maldita curiosidad!», 6/2/1 /la kánu min sibyán/ «¡malditos muchachos!», 1/6/1 /sawád man.../ «desgraciado quien...», 8/7/1 /bayádi/ «¡qué suerte la mía», 6/2/3 /'iyyák tasal/ «cuidado con preguntar», 7/4/3 /hayhát/ «¡nada de eso!», 66/1/5 /'arra/ «¡daca!», 96/5/2 /'árra ba'ád/ «¡vamos ya!», 11/6/4 /'ayya/ «ea» y /háyya/ «venga», 49/3/1 /ya 'asafi/ «¡qué pena!», 9/8/1 /ya 'aláy[184] mazwádan malá bidaháb/ «ojalá tuviera una alforja llena de oro», y 39/4/3 /wahúzni/ «oh, tristeza».

3.2.3. Las interjecciones y onomatopeyas en AQ son relativamente abundantes, y muy interesantes para un estudio estético de su expresividad, pero poco para la gramática, por su total ausencia de articulación morfosintáctica.

---

[182] Derivado del áa. /ni'ma/ «¡qué excelente!», aún usado por AQ, vgr., en 56/4/4 /ní'ma...barrafíq/ «¡qué buen compañero!».

[183] En 97/5/1 se da un raro caso de /ya/ ante pronombre personal, /ya hu aššaríf/; por otra parte, /ya/ es a veces mera marca exclamativa, como en otras formas de árabe, vgr., en 92/0/1 /ya ní'ma ssadíq/ «¡qué buen amigo!», 130/4/3 /ya tárfi xidlán nará ba'ád fik/ «¡qué punta de malicia veo ya en ti!», 147/4/3 /ya fi husn azzína min almalábis/ «¡qué hermosura de engalanamiento en ropas!», y 2/6/4 /ya siyáh man yaqá' fih/ «¡qué gritos los del que cae en él!»

[184] En este giro la juntura con el sufijo es siempre así, con forma breve.

man.../y alaba tú mismo a quien...», 74/5/1 /'aṣbáḥta sakrán annássak/ «te embriagaste tú mismo», 91/3/1 /tarkíbi 'annássi/ «mi misma complexión», 20/10/1 /záwja 'annássu maš́gúl hu/ «su mismo marido está ocupado». Los predicados, verbales o nominales, se enfatizan en AQ con /(la)qad/, vgr. 9/3/3 /laqad ana maẓlúm/ «soy maltratado ciertamente», 21/14/4 /laqad naxáf al 'iqáb/ «ciertamente temo al mastín», 55/8/1 y 2 /law aksayta líyya laqad kattalqí ḥaṣír fi mazád/ «si me vistieras, ciertamente pondrías una estera en oratorio», 41/8/2 /qad má'ak man ta'ammál/ «ciertamente tienes en quien esperar», 72/1/1 /laqad ḏa‿nnaṣbát aš́kálan miláḥ/ «estos puestos son ciertamente hermoso espectáculo». En registro superior se puede enfatizar un sujeto mediante la construcción /'amma—fa/ (vgr. 18/4/3 /'amma 'aná faḏába nawallí/ «en cuanto a mí, ahora me voy») y, en registro inferior, con el adverbio /yaḏ(ḏa)/ «también, incluso, hasta; otra vez», de uso muy frecuente (vgr., 7/13/4 /wabikúmmi yaḏḏa líbsi muḍallá'/ «hasta en la manga mi vestido lleva estrías», 21/6/4 /miláḥ yaḏḏa 'id yazúl alxidáb/ hermosas incluso cuando desaparece la pintura», 40/3/4 /wataqṭá'u yaḏ wayanbút min jadíd «y lo cortarás incluso y brotará de nuevo», 19/8/2 /maxáyid 'aláyha yaḏḏa ṣufúf/ «almohadas sobre las que hay además cojines», y 20/14/3 y 4 /tanfux at yaḏḏa biš́á'rak alaswád waš́ xabár yaḏḏa š́uqúrat 'iḏári/ «tú presumes por tu parte de tu pelo negro, y ¿qué hay, pues, de la rubicundez de mis aladares?». Por otra parte, la enfatización sintáctica en AQ se obtiene a menudo con el hipérbaton, e incluso el anacoluto: cf. 4/3/4 /'al'íš́qi walmáwt assáwm hu fíha sawá/ «el amor y la muerte, su precio es el mismo», 5/0/2 /walḥabíb ya'jábni 'ináqu/ «y al amante me agrada abrazar», 5/4/4 /'áyš́u ṭáb man qabbál niṭáqu/ «grata es la vida de quien besa su cinto», 18/2/4 /min ásṭu man yaxríj azzáyt/ «de su culo quien saca el aceite», y 75/9/3 /'allaḏi hu tadríni 'aš́ naṭlúb/ «qué es ya sabes lo que pido».

La enfatización de los adjetivos puede marcarse en árabe mediante la formación del elativo {'a12a3}, como es también normal en hár. y en AQ[181], pudiendo enseguida entrar dicho elativo en locuciones exclamativas de corte clásico (vgr., 9/26/3 /maḥábba kúllana fik/ «¡cuánto te queremos todos!», 13/2/1 /ḏa‿l'íš́qí ma 'aḥlá wama 'amárru/ «esta pasión qué dulce es y qué amarga», y 44/9/1 /ma kán aš́wáq ḥasúdak/ «¡cuán deseoso estaría quien te envidia!»), pero hay también usos nuevos (vgr., la expresión de la sorpresa con /faḥla ma/, como en 40/6/2 /wafaḥlá ma hum ṣiḥáḥ ṣáru biḍá'/ «y cuando más sanos estaban, tornáronse piltrafa», y el aumento correlativo, vgr. en 71/6/4 /'akṭár ma yuṭmá' bih an yuktám akṭár yanám/ «cuanto más se procura que se ocul-

[181] V. *Sketch* 5.10.1. En el plano morfológico, en AQ se da /axyár/ «mejor» en 96/5/3, y se observan algunas perífrasis como 99/14/2 /'akṭár raqíq/ «más fino», 119/4/4 /'akṭár mulíḥ/ «más insistente», y 111/7/4 /'akṭár hi alfiḍḍa ṣayyáda min aš́š́ibák/ «más pescadora es la plata que la red», donde llama la atención el uso del adjetivo, como en romance, en lugar de un *maṣdar* o nombre de cualidad.

19/6/1 /'áš alaxbár tajarráb alinsan/ «¡cómo prueban las novedades al hombre!», 41/3/1 /'aš yurá min manáhis/ «¡qué calamidades se ven!», 45/4/1 /waš qadár qálbi yahwák/ «¡cuánto te ama mi corazón!», 7/19/3 /waš xabár la namší mutartár/ «¿cómo es que no voy encapirotado?», 77/9/4 /'áš nafráh/ «¡cómo me alegro!», 51/3/5 /'aš 'ind alinsán man qálli/ «¡cuántas personas me han dicho...!», 38/6/3 /kam da ta'fú 'ida 'umíllak dunúb/ «¡cuánto perdonas, cuando se peca contra ti!», 70/1/1 /kam da_l'itáb/ «¡cuánto reproche!», 147/6/5 /kam da tarawwá'/ «¡cuánto espantas!»[177], 20/18/4 /kam 'atá minha/ «¡cuántas dio de ellas!», y 9/7/1 /walayáli bayyáttu fiha_lqamár/ «¡cuántas noches he pasado con la luna!»). Por otra parte, tienen matiz especial las exclamativas optativas con /rayt/ o /layt/ «ojalá», vgr. 53/4/2 /rayt kúlli hám birutúbat da_lhám/ «ojalá toda cuita fuera tan blanda como ésta», 67/14/1 /layt kama las má'i lúqma kittakún daqíqa falbáyt/ «¡ojalá así como no tengo bocado hubiera harina en la casa!», y 67/15/1 /láytani kunt ana 'úmmi/ «¡ojalá fuera yo mi madre!».

3.1.4.4. La modalidad enfática en AQ puede expresarse mediante ciertas marcas, funcionales o adverbios, distintas según el constituyente a que afecten. Así, por ejemplo, los sujetos pueden enfatizarse con los presentativos /'inna/ o /'innama/ (vgr., 2/1/3 /'innak mutayyáh/ «tú eres un presumido», 9/2/4 /'ínna 'ayyámi qáblí wá'du tatám/ «mis días se cumplirán antes que su promesa», 77/7/4 /'inna lassu háli bimahjúb 'an ixwáni/ «mi situación no se oculta a mis amigos»[178]; 8/5/3 /'innama lmálha min taná'i/ «sólo es la sal parte de mi loa», 9/16/2 /'innama kull ahád yaqúl ma yarid/ «pero cada uno dice lo que quiere», y 9/29/1 /wa'innama tám 'ilál/ «pero hay razones»), con la marca deíctica /'aw(wa)da/[179] (vgr., 9/3/1 /'awwadáni fi bahri hájru na'úm/ «héteme nadando en el mar de su abandono», 11/9/3 /'awwada_ljawráb mujarrád/ «héte la media raída», 93/7/3 /'awwadáni qad qasádtak/ «héteme que te buscado», y 126/2/2 /dak annahár awwada bih nu'mán/ «aquel día hételo hecho un Nu'mān»), mientras los pronombres sujeto se enfatizan más particularmente con /'annáss/ y el sufijo correspondiente[180] (vgr., 20/5/3 /naksáb annassi 'adú/ «yo mismo me gano un enemigo», 32/4/2 /wamdáh annássak

---

[177] Este /da/, como el de 48/3/2 /'ahbáb di márra/ «amigos de otro tiempo» parecen relacionados con el)d(relativo sudarábigo.

[178] A veces es dudoso si estamos ante el presentativo /inna/ o /'anna/ causal, como en 9/21/4 /'.nna qabl arramí yuráš assahám/ «pues ciertamente antes de disparar se empluma la flecha».

[179] Con un alomorfo curioso en 89/6/1 /hadúwwa wara 'albáb/ «hételo tras la puerta».

[180] En AQ no se utiliza este giro para el objeto reflexivo, sino /rúh/, vgr., 26/5/2 /yasíb rúhu nay/ «se encuentra crudo», 46/6/2 /ráyt rúhi/ «me vi», 96/12/4 /'ala rúhu yahawwál al'ajráf/ «se echa encima peñascos», y 121/3/3 y 4 /narmí rúhi...nahmí rúhi/ «me echo...me protejo». Pero un pronombre sufijo, como en ácl., puede ser enfatizado mediante el independiente, vgr., 34/3/2 /'áyni 'aná/ «mi propio ojo», y 58/2/3 /wájhak anta/ «tu propio rostro».

3.1.4.1.5. La negativa /'iš/, tan frecuente en el hár. posterior, aparece ya a veces en AQ ante perfectivo, imperfectivo o predicado nominal (vgr., 90/2/4 /'iš raḍáyt/ «no quise», 19/12/3 /'iš naríd naḥláf/ «no quiero jurar», 26/3/4 /'iš taxšá/ «¿no temes?», 27/2/4 /'iš kannarídka ḥáy/ «no te quiero vivo», 40/5/4 /'iš ḏánb alḥadíd/ «no es culpa del hierro» y 7/7/4 /'iš wazír kátib 'atámmi/ «no hay ministro secretario más cumplido»); por otra parte, es prohibitiva en 67/6/2 /'iš tasál 'ay hámmi nabkí/ «no preguntes qué cuita lloro» y 73/3/3 /'iš tabkí ḥawli/ «no llores a mi alrededor». En cuanto a la negativa /'is/ (recogida por Voc., pp. 13 y 492, y presente en DC, v. *Sketch* p. 145) se halla como negación de predicado nominal en 90/8/3 /'issi 'ajwád lakum/ «no es ella mejor para vosotros» (con contracción +/hi/), y en 125/5/5 /'issi minha_nnujúm akṯár/ «no son las estrellas más numerosas que aquéllas»[175].

3.1.4.2. La modalidad interrogativa puede expresarse en AQ por el mero contorno entonacional y juntura apropiada (vgr., 7/4/2 /'ánta tadfá'ni biṭáqat ḏirá'ak/ «¿vas tú a rechazarme con la fuerza de tu brazo?») o con la marca /hal/ (vgr., 7/15/1 /hal yuxxáḏ balaḥkám/ «¿acaso se le deben aplicar las sentencias?»)[176].

3.1.4.3. La modalidad exclamativa en AQ va marcada, además de por el contorno entonacional apropiado, por /'áy/, /(w)aš/, /kam (ḏa)/, /'ama/ e incluso el clásico *wa rubba* (vgr. 6/2/1 /'áy xáḏla fíhum/ «¡qué desengaño hay en ellos!», 2/3/2 /'áš yaṭíbli ḥadíṯak/ «¡cómo me place tu conversación!»,

---

dialecto, serían su uso con perfectivo en el pasaje dudoso 23/5/3 /'in lam alqá qális alqá juljál/ «si no se pone bonete, se pone cascabeles» y 91/7/72 /ma lam jara wád bima yájri wádi/ «que ningún río corre con el caudal que el mío». Pero tiene sentido universal y no perfectivo en, vgr., 33/5/2 /lam yaslám min 'áyb ma' ṭul azzamán/ «no se libra de defecto a la larga», y 34/6/1 /lam qaṭ ya'abbás fi wájh aḥád/ «nunca se enoja ante nadie», y otra posible hipercorrección podría ser su equivalencia con perfectivo optativo en 129/6/3 /lam yarúddaha allah an.../ «no las haga Dios tales que...», repetida en 131/2/3 /'asá ma takráh lam ya'tarik/ «ojalá no te ocurra lo que no quieres».

[175] Es cuestionable, por otra parte, si se da un sufijo negativo de refuerzo /-ši/ en 48/6/3 /las yaxarráq ṯiyáb ši/ «no desgarra vestidos» y 140/3/4 /la tantafá' minha šáy/ «no aprovechas de él nada» (v. *Sketch* n. 236, donde hay que añadir los ejemplos de J. Vázquez «Una versión ár. occ. de la leyenda de los siete durmientes de Efeso» en RIEI 7-8 (1959-60) 41-117, en p. 108 /ma dárrahumš(i)/, /ma takḏábši/. Por otra parte, existe la posibilidad de elidir la negación a veces (v. *Sketch* 9.4.2.): en AQ tenemos 21/17/4 /ṭaláb minni 'illa ḥáqq albáb/ «no me ha pedido sino el portazgo», 52/2/2 /láḏḏat al'áyš [hu] ...illa fi rasúl aw kitáb/ «el placer de vivir no está sino en mensajero o carta», y 27/8/3 /búdd an yakún ma' attáys ma'izza aw jadí/ «tiene que haber con el macho cabras y cabrito».

[176] Una cierta relación con la modalidad interrogativa tienen las oraciones con las marcas dubitativas /'asá/, /la'ál/, /ya tará/ y /rubbama/ «quizás», vgr. 9/4/3 /'asá dáwlat arriḍá tarjá'/ «tal vez vuelva el turno de la satisfacción», 9/30/2 /'asá takún luqyá/ «tal vez haya encuentro», 24/7/3 /wáš 'asá naqúl/ «y ¿qué he de decir?», 75/8/1 /'illa ma 'assá 'an taríd/ «sino lo que tal vez desees», 9/12/4 /tará_lbašar yaltahám/ «tal vez la gente recuerde», 67/1/2 /ya tará 'aš qíllu 'ánni/ «¿qué, por ventura, le habrán dicho de mí?», 59/3/5 /rúbbama ḏák aššatám nafá'u/ «tal vez ese insulto le sea útil».

seas hipócrita», 2/6/1 /la yagúrrak salámu/ «no te engañe su saludo», 15/7/3 /la yaglát̤ f_abu bákri ḥáyyan yat̤lúb lu šabíh/ «no yerre en A. nadie que le busque parecido», 31/1/3 /la taḥramúni kási/ «no me privéis de mi vaso», y 24/0/2 /la takún 'aláyh gifára/ «no lleve capote»); sin embargo, coincide con /las/ como negativa del imperfectivo narrativo (vgr., 2/4/3 /la yakún min 'abídu 'illa šá'ir wakátib/ «no hay entre sus esclavos sino poeta y escritor», 6/9/3 y 4 /la tujawwáz qat̤ 'aláyh maxáriq/ «no cuelan nunca con él patrañas», 9/6/3 /warraqíb la yuxáf wala yabqá/ «y el espía no será temido ni permanecerá», y 9/39/3 /man ra'ák...wala yastaráḥ.../ «quien te ve y no descansa...») y como negativa del predicado de oraciones nominales (vgr., 11/2/1 /sá'a dun šuráyba...la šakál wala maláha/ «una hora sin traguito no es hermosura ni belleza»). Además se usa como negativa genérica absoluta (vgr., 5/4/1 /la wazír illa_bni 'ubáda/ «no hay visir como A.'U.), y en negaciones copuladas (vgr., 4/1/5 y 6 /la_lahzán tafattárni wala_ssulwán yahaddádni/ «ni las tristezas me entibian, ni el consuelo me calma», 18/7/3 y 4 /la saḥbán albalága wala qús axt̤áb min alfatá/ «ni S. el de la elocuencia, ni Q. son más disertos que el mozo»)[173]; por otra parte, integrada en /bilá/ forma la negación del calificativo, vgr., 9/35/2 /waḍḍád bilá marfu'/ «el)ḍ((es de trazo) no levantado», 13/15/4 /walí bilá náqiṣ/ «cumplidor sin fallo», 67/13/4 /'aná bilá muqaṣṣaṣ/ «estoy sin rapar», y 68/3/3 /walqamár bilá mulat̤t̤ám/ «y la luna está descubierta».

3.1.4.1.3. La negativa /ma/ aparece en AQ menos frecuentemente que /las/, pero en los mismos entornos, teniendo tal vez un carácter más enfático (vgr., 13/5/2 /ma fatáḥt albáb ḥatta laqáytu/ «apenas abrí la puerta me encontré con él», 21/13/4 /'innama ma qat̤ raják aḥáddi waxáb/ «nunca te suplicó nadie y quedó frustrado», 19/6/4 /ma najḥád/ «no niego», 20/1/1 /ma hu jíd 'indi nat'arráḍ lijára/ «no está bien para mí abordar a una vecina», 67/1/1 /ma mínha márra 'an naráh/ «no hay una sola vez que lo vea», y 131/1/1 /ma ban 'adám 'illa t̤áyr/ «no es el hombre sino ave».

3.1.4.1.4. La negativa /lam/ ante imperfectivo, equivalente al perfectivo negado, es muy frecuente en AQ y tiene ciertos perfiles no clásicos (como la frecuente inserción de /qat̤(t̤u)/ «nunca») que hacen dudar de que sea un mero clasicismo. Ejemplos de su uso son 2/9/4 /lam nagammáḍ t̤ul alláyl/ «no pegué ojo en toda la noche», 4/3/3 /lam qat̤ yujád lu dawá/ «nunca se le halló cura», 6/3/4 /'in lam yakún yahjúr yakún mumát̤il/ «si no es esquivo, es moroso», 6/8/2 /lam qat̤t̤u tadbír su yaqúm bibálu/ «nunca maquinación mala pasó por su mente» y 21/16/1 /lam qat̤t̤u yanbáḥ lijár/ «nunca ladró a vecino»[174].

---

[173] Hay un uso enfático de /walá/, sin concatenación, vgr., en 20/7/1 /kúlli ma tasmá' wala ḥárfi min ḥáq/ «de cuanto oyes, ni una letra es verdad».

[174] Las únicas eventuales hipercorreciones, que revelarían su carácter artificial y no propio del

tafád/ «no permito que repose», 126/3/2 /'a'mál an tabdálha/ «procura cambiarlas»: la serie queda léxicamente abierta, aunque se observa la fuerte tendencia sintáctica a que el verbo modificado quede en imperfectivo.

3.1.4. La modalidad de los sintagmas vistos hasta aquí es afirmativa y anodina, pero los hay además de modalidades negativa y/o interrogativa o exclamativa, y cualquiera de ellos puede ser enfatizado en el total o las partes.

3.1.4.1. El hár. de AQ expresa la modalidad negativa con alguna de las marcas /las/ (probablemente pronunciada /lis/ en registro inferior, y susceptible de extenderse mediante los sufijos de 3.ª p. en masc. /lássu/ ~ f./lássi/ ~ pl. /lássum/, a veces con intercalación de /'an/ en /lissánhu/ ~ f./lissánha/), /la/, /ma/, /lam/ y /'iš/ o /'is/.

3.1.4.1.1. /las/ puede negar los predicados nominales o marginales de oración nominal (vgr., 1/7/2 /hawl arriját las min rijáli/ «estos hombres no son de los míos», 4/1/2 /las li má'u wa'ád/ «no tengo cita con él», 6/3/1 /las 'indahum 'illa xúlf almawá'id/ «no hay en ellos sino falta de palabra», 7/11/4 /las fi ḏa fáyid/ «no hay en esto utilidad», y 84/6/1 /las nuḥún ṣibyán/ «no somos niños»), y predicados verbales en perfectivo o imperfectivo (vgr., 4/3/1 /las na'íš 'abadá/ «no viviré en modo alguno», 4/4/1 /las nasammí 'aḥád/ «no menciono a nadie»; 1/4/3 /las akfá/ «no bastó», 38/7/4 /las kan baqá lu/ «no le había quedado», 53/7/3 /las ba'ád man qad qál/ «no anduvo lejos quien dijo», 28/5/1 /las...riḍwán ra faljánna/ «no vio R. en el paraíso»). Parece ser la negativa de registro medio en AQ y de la frecuencia de su uso es testimonio su combinación pronominal[171], vgr., 2/4/4 /lássu ḏá 'ár 'aláyya/ «no es esto vergüenza para mí», 9/18/3 /lássu kaḏák/ «no es así», 21/8/3 y 4 /law ṭulíb miṯl abulḥasán... lássu kayyuṣáb/ «si se buscara alguien como A., ... no se encontraría», 112/0/1 /kaf lássu yakún má'i falgúrba hám/ «¿cómo no he de tener en mi abandono cuita?», 135/1/4 /lássi 'almaníyya fi ḏa‿lḥád/ «no es la muerte en esto el límite», 144/1/1 /jawár ra'áyt ṯámma lassum falislám/ «muchachas vi allí que no pertenecen al Islam», 139/13/1 /lam naqúl ma lassú/ «no he dicho lo que no es», 35/12/2 /háḏa‿l'ám ya lassu lu dawá/ «este año ya no tiene cura»; 45/7/4 /lassanhu al'aḏúl 'indu mawṯúq/ «el zoilo no es para él de fiar», 83/14/2 /sírat al'iḥsán ya lassánha síra/ «la costumbre de hacer bien ya no es costumbre», 90/16/1 /háḏa 'álam lassánhu min šákli/ «éstas son gentes que no son de mi tipo», y 88/2/2 /lissánhu wáqt i'ád/ «no es hora de visitas».

3.1.4.1.2. La negativa /la/[172] tiene en AQ alguna función distinta de las de /las/, como es la negación del imperativo y yusivo (vgr., 5/7/3 /la tanáfaq/ «no

[171] El copista ha confundido las formas de /las/ con y sin pronombre, como demuestra constantemente el metro, pero parece que era opcional la distinción del fem. y pl. o la neutralización en sglr.masc., de usarse algún pronombre, vgr. 8/5/2 /ḏa‿lhulá lassu min ḥulá'i/ «estas joyas, ¿no son mías?», y 13/11/3 /lássu al'awsáṭ biḥál alaṭráf/ «los medios no son como los finales».

[172] /la/ es además el adverbio de negación «no».

3.1.3.3.3.2.6. La subordinada modal en AQ puede llevar las marcas /kama/, /ka(y)fma/, /miṯlima/ «como; de la manera que», vgr., 9/41/4 /wat kama_nta/ «y tú eres como eres», 34/1/4 /kama rabáṭni yaḥúllani/ «como me ató, me soltará», 61/1/4 /kama_'qál aṣṣabí_š naráṇ naḍayyá'u/ «de la manera que ató el mozo, no creo que lo pierda»; 30/6/3 /yaṣír kafma ṣár/ «se hará como él se hizo»; 19/15/3 y 4 /míṯli ma qúltu fík... míṯlu radd alláh fi ḍiyá baṣari/ «como dije acerca de ti, así haga Dios a la luz de mis ojos») /biḥál (iḏ)/ y /ka'ánn(a)/ «como si» (vgr., 93/1/4 /biḥál iḏ bátat fi ṣahríj/ «como si hubiera pasado la noche en un estanque»; 6/4/2 /ka'annu ma kán/ «como si no hubiera tal») y /min qays ma/ «en la medida en que» (vgr., 125/1/1 /las kinnakún ḥíbbak min qays ma 'at ḥíbbi/ «no soy tu amado en la medida en que tú lo eres mío»)[170]. Paralelamente a 3.1.3.2.4., existen cláusulas de *ḥāl* o circunstancia, de tipo modal, en que un sintagma verbal o nominal define a una oración principal, bien en asíndesis o bien con la marca /wa/ (entre un perfectivo e imperfectivo generalmente, vgr. 7/2/1 /ya mají sá'di yaḍḥák wayawalwál/ «oh, venida de mi fortuna, riendo y haciendo albórbolas», y 2/3/2 /'áš yaṭíbli ḥadíṯak waḥadíṯak qatálni/ «¡cómo me place tu conversación, siendo así que tu conversación me ha matado!»).

3.1.3.3.4. Los sintagmas verbales pueden a veces ser precedidos por un verbo modificador, incoativo, conversivo, etc., en una estructura no muy diferente de las nominalizadas vistas en 3.1.3.3.3.2.1., pero sin que la nominalización se haga en estructura superficial. Entre los verbos incoativos, tenemos en AQ /'abtadá/ (que a menudo atrae como objeto al del verbo modificado, vgr. 1/1/3 /nabtadík na'mál nikáya/ «empezaré a hacerte daño», 31/3/3 /wabtadáni yaḍḥák mínni/ «y empezó a reirse de mí»; de la misma raíz 57/5/5 /'innama_lkarím ḥattá yabdáni ṭaw'a balminán/ «generoso es tan sólo quien empieza espontáneamente a hacerme liberalidades»), mientras entre los conversivos tenemos en AQ /ja'ál/ «hacer», /ṣár/ y /rajá'/ «hacerse», y /da'á/ «llevar a» (vgr., 7/13/1 /law ja'álk alláh taráni/ «si Dios te hiciera verme», 13/7/2 /tarjá' taktúb/ «que te hagas capaz de escribir», 16/1/3 /qad ṣár 'adám/ «se ha hecho inexistente», 133/0/1 /man da'áni nafní 'ana 'úmri/ «¿quién me lleva a agotar mi vida»), habiendo también algunos otros similares en los sentidos de querer, poder, necesitar, permitir, procurar, etc., vgr., 13/7/2 /kinnaríd tarjá'/ «quiero que te hagas...», 15/9/4 /las narḍá naqúl/ «no quiero decir», 73/3/3 /las naqdár nasmá' bukáh/ «no puedo oír su llanto», 71/1/1 /yaḥtáj al'insán yarjá' xalí'/ «el hombre necesita hacerse disoluto», 119/4/2 /las na'ṭí 'an yar-

[170] Las conjunciones modales forman a menudo series abiertas, derivadas de expresiones adverbiales y prepositivas (cf. 2/1/1 /'ala yad ma/ «según», y 94/7/3 /šarṭi 'in qál aḥád/ «de manera que si dice alguien...»). Por lo que se refiere a la preposición «a manera de», el hár. de AQ mantiene /míṯl(i)/ y /ka-/ en registro alto (vgr. 20/25/4 y 6/11/2), pero ha desarrollado ya /biḥál/(cf. 7/17/4 y 56/7/4).

18/6/4 /'áśma yaqúlli 'an na'ṭí a'ṭáyt/ «lo que diga que dé, daré», 31/5/4 y 5 /'aśma dabbár yaqwí 'ala_lma'áni wayastaqdár/ «cualquier cosa que conciba, tiene capacidad y poder de expresarla», 26/2/2 /'aśḥál ma tahrúb la budd an taqá'/ «como quiera que huyas, tienes que caer», 38/12/3 /'aśśu yuṭláb min aṭṭa'án ya'ṭí/ «cuantas lanzadas se le pidan, dará».

3.1.3.3.3.2.4. La subordinada causal en AQ lleva las marcas /li'ann(a)/, /'anna/ o /fa'inn(a)/ «porque» (vgr., 4/5/3 /li'anna fíh xaṣlatáyn/ «porque en él hay dos cualidades», 6/2/4 /fa'inn alláh lassanhu gáfil/ «porque Dios no se descuida», y 96/14/2 /'anna 'ád lam yamút aban quzmán/ «porque aún no ha muerto A.Q.»), /lámma/ y /'iḏ/ «puesto que» (vgr., 4/6/3 /lámma hu 'áqil ...yanálu min madḥi kúlli śáyyan malíḥ/ «puesto que es inteligente... alcánzale de mi loa toda cosa hermosa», 38/24/1 /lámma kán muḥíbbi fík/ «puesto que te amaba», 18/1/1 /'iḏ qad kafáni 'alláh ṣudá'u/ «puesto que Dios me ha ahorrado su jaqueca», 16/4/4 y 5 /'iḏ wala búd min daqíq...ḏa_lfalás law kan 'ala wúddi kannaxnaqu/ «puesto que la harina es imprescindible...esta miseria, si por mi gusto fuera, la ahogaría», 67/14/2 /'iḏ kanna'málli 'aṣída 'in wajádtu núqṭa min záyt/ «pues me haría unas gachas, si encontrara gota de aceite»), /lajli/, /ḥurma fi/ y /mímma/ «por; a causa de» (vgr., 87/8/2 /lájli ma qúltu lak/ «por lo que te dije», 128/4/3 y 4 /ḥúrma falkitáb waḥúrma fi man 'arsal arrasúl/ «a causa de la carta y de quien mandó al mensajero», 83/17/4 /mímma yawjá'/ «a causa de lo que duele»).

3.1.3.3.3.2.5. La subordinada final en AQ llevan las marcas[167] /li-/ (negativa /li'alla/), /'an/, /baś/ en registro más bajo[168], y /kama/ «para que», vgr. 20/8/3 /lam tuxláq 'illa lituhaḏḏáb/ «no ha sido creada sino para ser disciplinada», 20/24/2 /'in kan jít litas'ál/ «si has venido a preguntar», 79/4/4 /li'alla yugaddár/ «para no ser traicionado», 79/7/4 /li'alla nuḏkár/ «para no ser mencionado»; 13/1/1 y 2 /jáni 'an yaftaqád ḥáli wa'an yaráni/ «vino a interesarse por mi salud y a verme», 60/2/1 y 2 /waffartu...śáy min ḏaháb 'an nartakáb bíha ma nartakáb/ «he ahorrado algún oro para cometer con él lo que suelo», 88/1/1 /qámat alxádim an tará man kán/ «levantóse la criada para ver quién era»; 64/6/2 /súq ḏaháb baś tafráḥ/ «trae otro para regocijarte», 33/9/3 /baś naṭní 'aláyk/ «para loarte», 78/12/4 /baś yaṭír/ «para volar», 105/9/2 /baś namír alfarás/ «para dar pienso al caballo»; 63/6/1 /'a'ṭína_lmaṭáqil kama namdaḥúk/ «damos meticales que te alabemos»[169].

---

[167] Hay en árabe un tipo de final asindética, que parece ser modal o circunstancial en la conciencia de los hablantes al no llevar conjunción como el *ḥāl;* AQ lo usa, vgr., en 7/7/2 /namḏí najád/ «voy a encontrar».

[168] Con la misma evolución funcional, de interrogativa a causal, de «porque» en castellano. En su primera función aún aparece en 42/3/1 /wanẓúr tará báś jít/ «mira y verás porqué vine».

[169] A pesar de algún otro indicio de /kama/ final en hár. (v. *Sketch* p. 136, donde hay que añadir el *quemíx* «para que no» de Alc. 361), son casos dudosos, que podrían ser modales. En cambio, parece puro clasicismo el /fa-/ final de 4/1/2 /las li má'u wa'ád fanantaẓáru/ «no tengo con él cita que esperar».

yakún mumáṭil/ «si no es esquivo, es remolón», 9/22/2 /'in wazán fawáfi raṭál/ «si paga, es cumplido en arreldes», 4/4/3 y 4 /las li mínnu qarín 'in kan taṭí' mínni/ «no tendría igual, si me obedecieras», 20/24/2 /sál in kan jít litas'ál/ «pregunta, si has venido a preguntar», 34/6/4 /'in kan qaṣadtani agtabáṭ/ «si has venido a mí, regocíjate», 72/7/2 y 3 /'in kan las má'i bima naštaríh fa'abán ḥamdín yajmá'ni bíh/ «si no tengo con qué comprarlo, A.H. me lo proporcionará»; obsérvese en negativa en 27/7/4 /'illa yaṭúl 'aláyna ḏakárna ḏa_ljuzáy/ «si no se nos hiciera largo, mencionaríamos esta partecilla»), y la condición hipotética, marcada con /law/, seguida casi siempre de perfectivo, y con frecuente uso del eventual en apódosis (vgr., 11/7/1 /law sama't assá'a mínni kunt tafarrág ḏa_ddubáyla/ «si me oyeras enseguida, acabarías este duelo», 15/0/2 /waš kannas'álu...lawlam na'šáqu/ «y ¿qué habría de preguntarle, si no lo amara?», 11/4/2 y 4 /law ja'álk alláh taráni...kittará qamár/ «si Dios te hiciera verme...verías una luna», 2/2/3 /law kan biwúddi ma maššáyt 'ánnu aḥmáq/ «si fuera por mi gusto, no me iría por él como tonto», 2/7/4 /waš fi ḏa law 'aṭáha líyya/ «y ¿qué habría en ello, si me la diera?», 10/1/3 y 4 /law qadár qálbi yaxallík lam yadabbár ḏa_nnugáyma/ «si pudiera dejarte mi corazón, no habría compuesto esta cancioncilla», 10/7/1,3 y 4 /law manáʼt annás min aṣṣáwn...ma baqá faljámi'...'illa marbúṭ bixuzáyma/ «si prohibieses a la gente ayunar, no quedaría en la mezquita sino quien estuviera atado con una cuerdecilla», y 9/27/3 /lawla xáwfak wáš kan yurá min 'ıwáj/ «si no fuera por el temor que inspiras, ¡qué iniquidad se vería!»)[166]. Estas mismas estructuras se prestan a giros concesivos, vgr., 35/8/2 /wa'in lam taríd/ «aunque no quieras», 9/29/4 /'ízzi rúḥak walaw naqált alfaḥám/ «respétate, aunque acarrees carbón», 15/2/3 /las yarṯú...law ra'áwh yasúq/ «no se compadecen, aunque lo vean sufrir», 8/2/1 y 2 /law annu karrár... las nafzá' liḏábḥu makkár/ «aunque sea pertinaz, no me asustaré en absoluto de degollarlo». También es frecuente en AQ el uso optativo de /law/, derivado de estructuras condicionales, vgr., 11/3/2 /law 'ánnu yabqá/ «¡si durara!», 16/2/1 /law kan ḥaríṣ/ «¡si se mostrara deseoso!», y 27/0/2 /law anṭabá' šuwáy/ «¡si condescendiera un poco!»; en esta función, puede combinarse con /layt/, vgr., 92/3/3 /layt law faqádna haḏa_lgalá/ «ojalá perdiéramos esta carestía». Finalmente, los pronombres indefinidos permiten la expresión de condiciones iterativas o generales, vgr., en 5/9/1 /man ṯamál kan aqwá du'úba/ «quien se emborracha, es más perseverante», 12/7/1 /man la yarqúd yamráḍ/ «quien no duerme, enferma», 73/2/1 /man sáfar qad astaráḥ/ «quien viaja, reposa»,

---

[166] En 2/2/4 /walaw axfáytu... law qadár gáyri yaxfíh/ «lo ocultaría, si pudiera otro ocultarlo», parece haber un uso que ha proliferado posteriormente en dialectos norteafricanos, por el que se sustituye el /la/ de apódosis mediante la repetición del /law/ de prótasis. Por otra parte, AQ conoce también la posibilidad clásica del imperativo condicional, vgr. 12/7/4 /qúmu yuṣṭád bíkum/ «levantáos, y se os llevará de caza», y 32/0/2 /ṣabbarúni naṣbár/ «dadme paciencia y la tendré».

/kúllima yu'ráḍ 'ala_nnár yaṣíb rúḥu nay/ «cada vez que se le expone al fuego, se encuentra crudo»). Marcas temporales con matices semánticos adicionales son: /qabl(i) 'an/iḏ/ «antes de» (vgr., 19/6/2 /qabli 'iḏ ráyt alxawxa/ «antes de mirar al melocotón», y 34/0/2 /qábl an yaḏállani/ «antes de que me humille»)[163], /bá'di ma/ «después de» (vgr. 16/1/3 /bá'di ma kán aššaráb mawjúd qad ṣár 'adám/ «después de estar el vino presente, se ha acabado»), /munḏu/, /muḏ/ y /mímma/ «desde que» (vgr., 38/39/3 /munḏu lam taḥkúmu/ «desde que no gobernáis», 53/7/1 /muḏ 'ašáqt almiṯqál/ «desde que amé el metical», 30/7/2 /munḏu kúnt/ «desde que existo», 59/1/1 /'almalíḥ muḏ kan anís wanafúr/ «el hermoso de siempre ha sido amable y mohino», 15/0/1 /mimma ṣáddani las yasallám/ «desde que me desdeñó, no me saluda»), /ḥatta/ «hasta que» (vgr., 11/2/4 /ḥatta tadxúl šúffat alkás...bayn šuffatáyya/ «hasta que entra el borde del vaso entre mis labios»), /ṭul ma/ y /ma (dám)/[164] «mientras» (vgr., 17/0/2 /ṭul ma nakún bijáhak las naštakí bibús/ «mientras esté con tu gloria, no me quejaré de desgracia»[165], 3/1/1 /ma dámat addúnya 'ízzak yadúm/ «mientras dure el mundo, tu gloria durará», 140/0/2 /ma dúmtu ḥáy/ «mientras yo viva», 4/5/6 /ma 'amkánni/ «mientras me sea posible») y /hu ma/ «tan pronto como» (vgr., 13/5/2 y 3 /hu ma fatáḥt albáb...kabbárt/ «tan pronto abrí la puerta, dije «Dios es grande», 53/7/5 /hu ma tagíb warra qálban yaṣbár/ «tan pronto como te ausentes, venga un corazón que aguante», y 90/11/1 /'innama hu ma ráytu ḏak assáq.../ «tan pronto vi aquella pierna...»).

3.1.3.3.3.2.3. La subordinada condicional en AQ distingue con las mismas tres marcas los tres tipos conocidos del ácl.: la condición expectable, que se confunde con la subordinada temporal, con marca /'iḏa/ (vgr., 1/5/4 yat'ajjáb iḏa ra'áha ka'kí/ «se admira, cuando/si la ve un pastelero», 63/1/4 /'iḏa maṭált ant man yanṣíf iḏán/ «si eres moroso tú, ¿quién pagará, entonces?», 63/3/3 /'iḏa lam taysur lak qiṭá' a'tí fíha ḍámin/ «si no tienes dinero disponible, da fiador por él»; obsérvese /'iḏáma/ en 93/9/3 y 4 /'iḏáma kúnta wáḥdak...wakaḏák las ṯámma zajjál/ «si tú eres único, tampoco hay ningún zejelero que...»), la condición posible pero remota, marcada con /'in/ ante perfectivo o /'in kan/ en registro inferior (vgr., 1/9/3 /'in jít ana xullítu mufḥám/ «si vengo yo, soy dejado en silencio», 1/9/1 /tamíz alkalám 'in muttu 'arḥám/ «de la claridad de expresión, si yo muriera, apiádate», 2/0/1 /'in 'aráḍ lak satadríh/ «si se te presenta lo conocerás», 6/1/3 /'in qúlta lu ajlás yaqúm hu wáqif/ «si le dices: siéntate, se levanta enseguida», 6/3/4 /'in lam yakún yahjúr

---

[163] Obsérvese también 50/4/4 /qabli kayyajína/ «antes de que nos viniera», donde el eventual es regido directamente por /qabl(i)/.

[164] Con inflexión de verbo cóncavo de raíz {lw3}.

[165] En 30/9/1 y 2 hay un curioso uso adverbial de /ṭul ma/ y /'ašma/, por elisión de lo que habría sido el resto de la frase: /naḥaddáṯ 'an ṯanáh ṭul ma/ wanaṭlúb min ḏaháb ašma/ «hablaré en su loa mientras (pueda), y pediré de oro cuanto (haya)».

el azoramiento», pero también con imperfectivo, vgr., 76/1/1 /yajúr lamma yarídu/ «es injusto cuando lo quiere», o incluso con oración nominal, vgr., 70/2/4 /lámma hu fúmmak taḥt alliṯám/ «cuando está tu boca bajo el velo»)[160], /'iḏa/ (con perfectivo, que puede contagiarse a la oración principal[161], vgr., 2/2/2 /'iḏa ráytu nabhát/ «cuando lo veo, me aturdo», 6/5/3 /yaḍḥák lak iḏa laqítu/ «se te ríe cuando lo encuentras», 8/0/1 /'iḏa ráytu jáni fárḥi/ «cuando lo veo, me entra la alegría», 9/9/2 /'iḏa já fi ḍíqa la ta'ḏirúh/ «si cae en apuros, no lo ayudéis», 9/6/4 /'iḏa námm aḥád fadá'u yanám/ «si alguno murmura, déjalo murmurar», 9/20/4 /'iḏa já yatím fawálid wa'ám/ «si viene un huérfano, él es su padre y tío», 12/7/4 /'iḏa kán gúdwa qúmu/ «cuando sea de mañana, levántaos»), /'iḏáma/ (vgr., 53/1/1 /'iḏama šarábna liṯnáyn/ «cuando bebimos los dos», 75/8/3 /'iḏama‿ltaqáyna/ «cuando nos encontramos»), /'iḏ/ (con imperfectivo[162], vgr., 5/5/3 /'iḏ tusáq iláyya ayádih fassaḥáb iláyya yusáqu/ «cuando me son traídos sus favores, nubes me son traídas», 10/3/3 /'iḏ taríd masjíd alaxḍár/ «cuando te diriges a la Mezquita Verde», 15/3/4 /'iḏ naqabbálu fi manámi/ «cuando lo beso en mi sueño», 21/5/1 /nuštám lalífa 'iḏ naltahám/ «soy insultado cuando me acuerdo de A.»), /kama/ (vgr., 7/3/3 /kama ráytu badáyt an naqúllu/ «cuando lo vi, empecé a decirle», 23/6/1 /kama jít min annazáha/ «cuando vine del festejo», 31/2/5 /kama faṭán bi/ «cuando se dio cuenta de mí»), /'ay(n)/ (vgr., 73/1/1 y 2 /'ay kan alinsán fi sátr alláh...qálat li 'aynáyn 'aban mahdí/ «cuando estaba uno en la paz de Dios...me dijeron los ojos de A.M.», 88/6/1 /'ay kunt samá'tu háḏa‿l-kalám/ «cuando hube oído estas palabras»), /ḥin/ (vgr., 60/4/4 /ḥin yaltahám/ «cuando recuerda»), /waqtan/ (vgr., 13/5/3 /kabbárt ana...waqtan ra'áytu/ «alabé a Dios cuando lo vi», 31/11/5 /waqtan yaṭíblu nár, ḥinḍák yawaqqár/ «cuando le place la hoguera, entonces se pone en marcha», 15/0/1 /waqtan naltaqu/ «cuando nos encontramos»), /sá'atan/ (vgr., 115/3/3 /sá'atan taṭlá' fi sarírak/ «cuando te alzas en tu estrado»), y /matáma/ y /kúllima/ (con matiz condicional iterativo, vgr., 9/29/2 /matáma jít yuqálli má'ak šugál/ «siempre que vengo me dicen que tienes trabajo», 9/23/4 /matáma katáb aṣáb alḥikám/ «toda vez que escribe acierta las sentencias», 20/24/3 /matáma qál tadrí 'annu yaf'ál/ «cuando dice algo, sabes que lo hará», 9/11/1 /kúllima naṭmá' an yagíb las yagíb/ «cuando quiero que se ausente, no lo hace», 9/24/1 y 3 /kúllima hajám...falladi 'aqbálu 'iláyna 'abíd/ «siempre que ataca...los que vinieron contra nosotros resultan esclavos», 20/11/3 /kúllima šíxna akṯár ṣírna ṣibyán/ «cuanto más envejecemos, nos hacemos más niños», 26/5/2

---

[160] V. 3.1.3.3.3.2.4. sobre el uso causal de /lamma/.

[161] Por su estructura similar a la de las subordinadas condicionales.

[162] Esta discrepancia parece indicar que entre /'iḏ/ y /'iḏa/ no se ha establecido en este caso la opcionalidad normal en hár. en adverbios y funcionales con o sin la terminación /a#/; de hecho, /'iḏ/ tiene menos carácter condicional, pero puede ser causal.

lizadas o ir marcadas por una conjunción que añade a la hipotaxis un cierto matiz funcional (temporal, condicional, causal, final, modal, etc.).

3.1.3.3.3.2.1. La nominalización sintáctica[157] simple de oraciones se obtiene con las marcas /ma/ (vgr., 1/4/3 /las akfá ma hi ruqáq/ «no bastó ser hojaldre»)[158], /'an(na)/ (con opcionalidad del segmento final, no acorde con las reglas del ácl., vgr., 2/4/2 /yaqúl ánni gulámu/ «dice que soy su esclavo», 24/6/2 /law 'ánna gáyrak/ «si fuera otro que tú», 28/3/1 /naxšá min 'anna ẓahállak/ «temo que te parezca», 50/4/1 /law anna tadúm/ «si durara», 88/19/3 /yumkin assá'a 'anna má'i tabít/ «tal vez ahora pernoctes conmigo», 132/0/2 /'anna ya'šáq/ «que ame», 2/1/4 /yaḥsán 'an yušákilka 'attíh/ «bueno será que te convenga presumir», 4/1/3 /matá nará 'an ra'áytu fik 'amáli/ «cuándo veré lograda en ti mi esperanza», 7/3/1 /ṭál 'ala qálbi 'an naṣbár liḏúllu/ «largo ha sido para mi corazón sufrir su humillación», 43/8/1, 3 y 4 /našhád... 'ala‿n qiṭá' wa'awáyid...yastajábu/ «doy testimonio de que dinero y favores responderán»)[159], /'alla/ (negativo, vgr., 9/37/1 y 2 /naríd...'alla numná'/ «quiero no ser impedido», 57/3/5 /'aṣlaḥat mawáhibu min šáni 'alla nagtabán/ «sus dones han arreglado en mi condición el no ser perjudicado») y /law/ (raro, vgr., 8/1/3 y 4 /'a'úḏu balláh...law 'an yakún ísmi minnu mumḥí/ «Dios me libre de que sea mi nombre de él borrado»). La elisión de /'an(na)/, posible en áa., es frecuentísima en AQ, vgr., 2/0/2 /najjarrá nasammíh/ «me atrevo a nombrarlo», 2/2/4 /qadár gáyri yaxfíh/ «lo pudo otro ocultar», 4/5/5 /naríd naṯní/ «quiero loar», 15/6/3 /lam ya'jabu‿ddaráhim 'illa tuṭláb 'iláyh/ «no le agrada el dinero sino que se le pida», 33/7/3 /man yalíq bih yaríd an yasúd/ «aquél en quien procede que quiera ser señor», 37/5/3 /wa'uḏu balláh...min k.nnarák/ «Dios me guarde de que te viera», 50/4/4 /qábli kayyajína harún arrašíd/ «antes de que viniera H.R.», 75/5/3 /naštahí k.nnarák/ «quisiera verte», 9/28/1 /tará 'a'dák las yaftaḥu minka 'áyn/ «ves que tus enemigos no abren ojo por tu causa».

3.1.3.3.3.2.2. La subordinada temporal en AQ puede ir marcada por /lámma/ (generalmente con perfectivo, vgr., 52/0/1 /lámma kán liqálbi ḥabíb/ «cuando era amado de mi corazón», 52/3/1 /lamma ra'áni najjazzál/ «cuando vióme medrar», 75/6/1 /lamma ra'á bi šúgl albál/ «cuando vio en mí

---

[157] La nominalización morfológica la proporciona el *maṣdar* (vgr., 7/4/3 /ḥán inqiṭá'ak/ «ha llegado tu partida», y 7/6/2 /ṭáb lak julúsi/ «¿te parece bien que esté sentado?»); por otra parte, el relativo es un nominalizador de constituyentes.

[158] Esta marca nominalizadora es de uso mucho más frecuente en los dialectos que en ácl., lo que se refleja a menudo en el hár. de AQ, vgr., 9/0/1 /bá'dima qálli 'áha/ «después de decirme que sí», 44/5/3 /lawla ma 'ánta qáḍi/ «si no fuera porque eres juez», y 52/2/4 /'almáwt a'ázzi li mimma namší miṯl almuríb/ «la muerte me es preferible a andar como sospechoso».

[159] Un /'anna/ «no sea que» apositivo aparece en 59/1/4 y 5 /lássu qálbi min wiṣálu rafí 'ánnu faḥlá ma yaṭíb qaṭá'u/ «mi corazón no está seguro de su afecto, no sea que lo corte cuando mejor esté».

compuestas, cuando subordinada o hipotáctica, producen oraciones complejas.

3.1.3.3.3.1. Las oraciones coordinadas del hár. de AQ no ofrecen gran novedad con respecto al ácl.: las hay copulativas, con las marcas /wa-/, /fa-/[154], /(wa)ṯúmma/ y /ḥatta/, vgr. 1/0/1 /narid walixáwf annúšba nabkí/ «quiero, y por miedo a enredarme lloro», 1/9/2 y 3 /rajá' kull aḥád farás waḥamḥám, fa'in jít ana xullítu mufḥam/ «todos se han vuelto caballos y relinchan y, si vengo yo, ¿seré dejado en silencio?», 6/5/2 y 3 /yarúg lak almaxḏúl... waṯúmma yaḏḥák lak/ «te esquiva el condenado... y luego se te ríe», 6/4/2 /ḥatta taqúl/ «hasta el punto de que dices», 7/10/2 /ḥatta qám addín 'ala sáq/ «hasta que la religión se asentó con pie firme»; disyuntivas, marcadas con /'aw/ y, a veces, anunciadas con /'imma/ o /sawá/, vgr. 17/1/1 /'arád aw lam yarid/ «quiera o no», 14/9/4/ /'ímma saḥáb huwwa aw káf/ «si es nube a mano», 70/6/3 y 4 /'ímma kalámu jawhár yaṣír aw aljawáhir taṣír kalám/ «o sus palabras se hacen aljófar, o el aljófar se hace palabras», 24/7/3 /sawá hu qúltu šáy aw kúntu sákit/ «igual daba que dijera algo o callara», 43/3/3 /sawá yuqál aw yu'ammá/ «tanto si se dice como si se oculta»[155], 87/12/3 /'ímma jinníyya kánat 'ímma ḥúr/ «era hada o hurí», y adversativas, marcadas con /walákin/ (vgr. 28/3/3 /'almu'assál a'la‿lalwán walákin lassáqa yurfá'/ «el dulce de miel es el mejor de los platos, pero se deja para el final»[156]), /'innama/ (vgr., 24/1/3 /'innama naríd raqíqa/ «pero quiero una fina», 27/1/1 /'innama hu mu'jáb/ «pero es un engreído», 67/11/1 /las yurá biyáddu miṯqál innama ya mínnu yunfáq/ «no se ve en su mano metical sin que esté por él ya gastado», y en registro más bajo /ni'ma/ o /na'am (wa)/, vgr., 51/4/4 /yaṣír li ma ṣár na'ám wanandamáj/ «tengo (las cualidades que tengo y, sin embargo, quedo por necio?».

3.1.3.3.3.2. Las oraciones subordinadas pueden ser simplemente nomina-

[154] Pero /fa/ tiene a menudo en AQ un valor ilativo e incluso causal, vgr., 2/4/2 /wallaḏí qál fawájib/ «y lo que dice, es, pues, obligado», 1/1/4 /narḏá biriḏák faḏálli/ «acepto tu voluntad: humilla, pues», 5/7/3 y 4 /la tanáfaq falguráb qutíl binifáqu/ «no seas hipócrita, pues el cuervo fue muerto por su hipocresía». Otra conjunción ilativa típica de AQ es /qaṭ(ṭu)/, vgr., 9/25/2 /wáy jínsi qaṭ min widád/ «y qué clase, pues, de amor», 84/14/4 /warḏá qaṭ waxtár/ «acepta, pues, y elige», 12/6/4 /kaḏá qaṭ yafláṭ/ «así, pues, se escapa», 20/1/4 /wáš tará qaṭṭ in nadát fi 'iyári/ «y qué te parece, pues, si grita insultándome», 70/0/1 y 2 /rudd assalám qáṭṭu/ «devuelve el saludo, pues»: no debe de confundírsela con su homófona /qaṭṭu/ «nunca; siempre; sólo», vgr. 9/30/4 /las yukál šuhdi qáṭṭu 'illa yusám/ «nunca se come miel sin hastiarse», 19/9/4 /las naḏúq qaṭṭu min laḥám baqarí/ «nunca pruebo la carne de vaca», y 75/9/4 /kúlli xáyr in tarúd li qaṭ zúrni/ «aunque me niegues todo bien, visítame».

[155] /'aw/ = «a menos que», parece clasicismo en 113/0/2 /las nafíq...aw na'annáq/ «no me recobraré a menos que abrace».

[156] Parece clasicismo 31/11/3 /lakínna madḥa ḥátim 'indi 'ajwád/ «pero el elogio de H. es para mí mejor».

3.1.3.2.4. Un tipo especial de extensión nominal del sintagma verbal, equivalente a un adverbio o cláusula circunstancial, se obtiene mediante la yuxtaposición al verbo de adjetivos o participios que pueden precisar circunstancias del sujeto o la acción (o sea, el *ḥāl* de la gramática clásica), como se ve en AQ 2/2/3 /ma maššáyt 'ánnu aḥmáq/ «no iría por él como tonto», 4/4/6 /jí 'uryán/ «ven desnudo», 5/3/3 /waqáf maḥlúl azzafáyir/ «se paró, con las trenzas sueltas», 7/12/3 /jít ilayk qáṣid an tanẓúr liḥáli/ «he venido a ti con el propósito de que consideres mi situación» y 54/8/3 /rágiba minnu gannát/ «deseosa de él, cantó».

3.1.3.3. Las extensiones marginales del sintagma verbal pueden ser prepositivas, si se trata de una preposición seguida de sintagma nominal, o conjuntivas, cuando se trata de una conjunción o nominalizador, que introducen a su vez una oración entera, lo que supone la aparición de oraciones compuestas y complejas.

3.1.3.3.1. Las extensiones marginales prepositivas no ofrecen peculiaridad sintáctica notable, salvo la posibilidad de elidir a veces la preposición, como ocurre en AQ con algunos verbos de movimiento, vgr., 20/3/1 /xaráj al'usṭuwán/ «salió al zaguán», 97/3/2 /yaḏháb 'an yasaddád/ «es inclinado a enderezar».

3.1.3.3.2. A veces la función de un marginal prepositivo puede ser cumplida por los adverbios: además de los mencionados en n. 134, hay algunos otros cuya frecuencia o perfiles sintácticos en AQ los hacen interesantes, vgr., /ba'ád/ «ya; antes» (9/2/3 /qad ráytu xúlfi wá'du ba'ád/ «ya he visto anteriormente su falta de palabra», 37/6/1 /yakfák ba'ád/ «ya te basta», 38/7/3 /wakán ba'ád maḥlúl/ «y ya estaba suelto», 38/25/4 /ma ba'ád qad fuṭín liḏa‿ttadbír/ «no se había reparado antes en este sistema», 40/4/4 /ma nadrí ba'ád 'áš kannaríd/ «ya no sé lo que quiero», 58/4/2 /nunẓár ba'ád fi waká/ «ya se me ve en la invalidez», 68/7/1 /ya ba'ád las má'i quṣṣa/ «ya no tengo moña») o «aun» (70/5/4 /wakṯár yagawwáṯ ba'ád lamám/ «y más gritará aun en adelante»), /'ád/ «todavía; aun» (7/6/1 /'ád lam tará ší/ «aún no has visto nada», 19/1/4 /'ád bidúrju ṭarí/ «todavía fresco en su gaveta», 23/7/4 /wa'áyn ablág 'ád min ḏa‿ššafá'a/ «¿dónde hay cosa aún más elocuente que esta intercesión?», 28/4/1 /wa'ád yazídak/ «y aún te aumentará», 40/3/3 /watakbúr at 'ád/ «y aún crecerás») o «incluso; además» (10/1/2 /'in qutíltu 'ád yakún bík/ «si soy muerto, será incluso por ti», 10/3/4 /tamḏí 'ád bir annušáyma/ «¿irás incluso al pozo del chopillo?», 21/5/2 /ma kafá‿lgíra 'illa 'ád aššatám/ «no bastan los celos, sino además el insulto», 25/1/2 /wámsi 'ád 'asíyya ajtamá'na/ «y ayer mismo por la tarde nos reunimos», 28/2/1 /'aṭámmi 'ád/ «más abundante además», 43/2/5 /kálbi 'ád min kilábu/ «un perro incluso entre los suyos»).

3.1.3.3.3. Las extensiones marginales conjuntivas, cuando agregan al sintagma verbal una oración coordinada o paratáctica, dan lugar a oraciones

puerta de manera continua», y 105/1/1 /ṭawáni háḏa_lhámmi ṭáyy alkitáb/ «esta preocupación me ha plegado como si fuera un escrito»; sin embargo, el frecuente uso de adverbios le ha hecho seria competencia, como se observa en todos los dialectos.

3.1.3.2.2. El objeto más o menos directo[150] es aquel en que recae la acción del verbo o al que afecta de resultas. En áa. no requería marca, aunque era frecuente la preposición /li-/ sobretodo en el menos directo, tendencia que en el hár. aumenta, llamando la atención su frecuencia con el más directo, vgr., en 1/2/1 /'as̆wárt liman naṭíq bíh/ «consulté a alguien en quien confío», 4/3/2 /la na'axxár liqiṣṣati/ «no pospondré mi historia», 9/33/3 /yaltahám lannuqáṭ/ «recuerda los puntos», 22/2/3 /'anẓúr laha/ «mírala», 27/2/2 /taqtúl liman yaḥíbbak/ «matas a quien te ama», 28/5/4 /ra'á harút li'aynáyk/ «H. ha visto tus ojos», 35/2/1 /yarḥamu liqáwm/ «compadecen a gente», y 62/3/1 /na's̆áq liman/ «quiero a quien»[151].

3.13.2.3. El objeto menos directo introducido por /li-/ no es sino una extensión marginal como otras, con la salvedad de una posible énclisis[152]. Pero es curiosa en el hár. de AQ una abundancia, que recuerda a los verbos reflexivos castellanos[153], de construcciones de *dativus commodi*, vgr., en 2/8/2 /lak naríd en naqabbál albanán/ «quiero besarte los dedos», 6/5/2 /yarúg lak almaxḏúl/ «se te escabulle el condenado», 20/3/2 /rádda lak yáddu 'ala 'aṭrabas̆s̆án/ «te mete mano a un travesaño», 21/15/4 /biḥál man fasá lu taḥt aṯṯiyáb/ «como quien se ha ventoseado bajo la ropa», 45/11/2 /laddár maḏáytu lak/ «te fui a casa», 53/1/3 /qabbáltu lak fas̆s̆ufayfát/ «te lo besé en los labios», 94/14/1 /raqád lak/ «se te acostó», y 133/4/4 /rakáb lak farásu/ «te montó su caballo».

---

[150] En ácl. es difícil establecer una distinción entre acusativo y dativo a nivel morfosintáctico, ya que el régimen directo o mediante /li-/ parece un rasgo determinado por selección léxica (cf. la opcionalidad /'a'ṭáni/=/'a'ṭá lī/) o, en algún caso, resulta de determinadas reglas transformacionales (vgr. /ta'līmi lil-'arabiyya/ «el hecho de que yo enseñe árabe»); en hár. es aun más difícil dicha distinción por el frecuente uso de /li-/ como marca del objeto.

[151] Aunque un objeto marcado con /li-/ es cosa frecuente también en dialectos orientales, donde por supuesto hay que pensar en el fuerte sustrato arameo, en el hár. ha de pensarse, para el mismo fenómeno, en el sustrato romance, pues se trata de lenguas donde es característica la no distinción acusativo-dativo y la marca de ambos mediante la misma preposición «a». En AQ se dan también casos a la inversa, donde se esperaría construcción de dativo y se da la de objeto, vgr., 27/6/4 /karám ḏak al'anámil kasábka ḏa_ttunáy/ «la generosidad de esos dedos te ha ganado este pequeño elogio», 38/32/1 /wa'ádka/ «te prometió», y por *dativus commodi*, 57/2/4 /hábka 'an ja'álni fi 'akfáni/ «supónte que me ponga en la mortaja», y 131/5/4 /fabṣúrka qad jít bilá 'uḏár/ «considérate, habiendo yo venido, sin excusa».

[152] Frecuentemente reflejada por la grafía, vgr., 5/1/3 ⟩uqillí⟨ «se me dijo», 5/8/3 ⟩naqullak⟨ «te digo». Este fenómeno es también común en dialectos orientales y no hay que ver en él un efecto del sustrato romance.

[153] La misma construcción se da en algunos dialectos orientales, pero su frecuencia en hár. podría atribuirse al sustrato romance.

/ḏaháb kannaríd/ «oro quiero», 104/8/2 y 3 /ma kayyaštahu alfityán sukkár waṭíb/ «no desean los jóvenes azúcar y perfume»)[148]. Finalmente, no requiere especial comentario el imperfectivo precedido de /yakún/ de 9/4/2 /la'ál ḏa waḏá yakún yanfá'/ «quizás esto y esto resulte útil».

3.1.3.1.3. El imperativo tiene a veces en AQ un valor narrativo, o circunstancial, vgr., 141/1/1 /bítna fi riḍá, qabbál aw 'annáq/ «pasamos la noche en buen acuerdo, besando o abrazando»[149], y 84/6/2 /jur wa'anṣíf, qad kan ba'ád ma kán/ «hayas sido justo o injusto, lo que fue ya sucedió». Por otra parte, se ve con frecuencia un cohortativo para 1a.p.pl. expresado mediante /bina/, vgr., 53/4/1 /xallí bina ḏa‿lkalám/ «dejemos estas palabras», 66/1/5 y 116/4/5 /qúm bina/ «alcémonos», 90/3/1/'alṭám bina biḏa‿l'aqdáḥ/ «echémonos al coleto estos vasos», 90/8/1 /'aḥtál bina fi mará/ «engañemos a una mujer», y 139/7/3 /wamdaḥ bina 'alwazír/ «alabemos al visir».

3.1.3.1.4. Las formas no finitas del verbo, *maṣdar* y participios, por su naturaleza nominal, no pueden constituir núcleo de sintagma verbal, sino figurar en alguna de sus extensiones, como cualquier nombre; en cambio, sí pueden funcionar como predicado, sobre todo los participios, en oraciones nominales (vgr., 7/12/4 /'ulák šáfi' fi gáyri mušaffa'/ «tu gloria es intercesora de quien no tiene intercesión», y 98/2/4 /'aná balqabáṭi mugrá/ «estoy encaprichado con las *alcabteas*»). En este uso, el participio agentivo suele implicar un presente, inminente o habitual (vgr., 7/6/3 /liqúrṭuba máši/ «a Córdoba me voy», 71/3/1 /báyni wabayn alfaqí járya falkás ḥurúb/ «entre el alfaquí y yo tienen lugar batallas a causa del vaso», 87/16/1 /záwji xárij ba'd al'iša lalmazád/ «mi marido sale después de anochecer al oratorio», 134/2/4 /waxláq haḏa‿lmalíḥ záyda laḥzáni/ «el carácter de esta beldad aumenta mis cuitas»), pero tampoco faltan ciertas connotaciones muy clásicas del uso de los participios, vgr., 7/0/1 /assaláf mardúd/ «todo préstamo es devuelto (antes o después)».

3.1.3.2. Las extensiones nominales del sintagma verbal son nombres o sintagmas nominales que le sirven de objeto interno o de objeto más o menos directo.

3.1.3.2.1. El objeto interno es un *maṣdar* del mismo verbo que lo rige, o sinónimo, que enfatiza la predicación o permite la extensión como cualquier sintagma nominal, con resultados equivalentes a los de un adverbio. En AQ se da a veces, vgr., en 72/3/2 /yunqár lak albáb náqran mustawí/ «se te llama a la

---

[148] V. *Sketch* n. 233. Las opiniones de A. Fischer (< /kā'in/, en MSOS I, 2, 1898) y Kampffmeyer (< /ka'an/, en WZKM XIII, 1899) parecen menos probables semánticamente que una fosilización de /kān/ como origen de este paradigma. Por otra parte, es notable el uso de /kān/ pospuesto en el sentido de «anteriormente», vgr. en 130/1/4 /naṣráni kán/ «ex-cristiano», 19/1/4 /liwazíran kán/ «de un ex-ministro».

[149] En castellano se podría decir: «besa que te besa y abraza que te abraza».

está a mano aquel de quien te oculté»: si alguna duda hubiera, la descartaría la presencia del alomorfo (con refuerzo romance) /yaqád/, vgr., 26/4/3 /yaqad šu'ír lak/ «ya te has dado cuenta»[144]. Por otra parte, no es ajeno a AQ el perfectivo precedido de /kán/, conocido en otras formas de árabe, sirviendo en su idiolecto hár. para expresar a veces el pluscuamperfecto (vgr., 7/2/3 /kin axaḏ 'áda/ «había tomado por costumbre», 13/5/1 /las kan daráytu/ «no lo había sabido», 87/5/1 /kan akráyt duwáyra/ «había alquilado una casita», 88/6/1 y 2 /'ay kunt samá'tu... qultu/ «cuando lo hube oído... dije»), pero a veces también un eventual (vgr., 72/11/1 /las kan šabbáhtu 'illa lalqamár/ «no lo habría comparado sino con la luna», y 77/4/4 /mínnu kanḍa'úft anta 'an tadxúl 'ukkáni/ «habrías sido demasiado débil para ello, para entrar en mi seno»[145]).

3.1.3.1.2. El imperfectivo del hár. de AQ recibe a menudo el prefijo /sa-/, marca de futuro[146] (vgr., 2/0/1 /satadríh/ «lo conocerás», 9/30/2 /sanakarrár/ «repetiré», 9/41/1 /sanamdaḥk aná/ «te alabaré», 19/2/4 y 84/4/4 /sanaqúllak/ «te diré». En cambio, precedido de /qad/, éste no supone un refuerzo de imperfectividad como en áa. y ácl., sino que tiene el mismo valor aseverativo que con el perfectivo (vgr., 20/23/3 /qad tasmá' ma qúlna/ «ya estás oyendo lo que hemos dicho», 53/3/4 /láḥyatak ḏab qad taríd en takbár/ «tu barba ahora ya quiere crecer», 31/7/1 /yaqad naqtá'/ «ya termino», y así hasta con el eventual de 37/0/1 /law zárani ṣáḥib attafríq qad kannafíq/ «si me visitara el de la raya enmedio, ciertamente me recobraría»). Por otra parte, el imperfectivo precedido de /kán/[147], aunque en algún caso indica el imperfecto en el hár. de AQ (vgr., 94/10/2 /kannabtalá'ha kibár/ «me las tragaba grandes», y 104/1/3 /k.ntaqúlli/ «me decías»), expresa generalmente el eventual, vgr., 2/0/2 /kinnaqúllak kayf ismu/ «te diría cómo es su nombre», 11/7/74 /kayyaṭír min farḥa qálbi/ «volaría de alegría mi corazón», 14/5/3 y 4 /las balláh k.n yamší sáriq illa wataḥt íbṭu muṣḥáf/ «pardiez que no iría ningún ladrón sin un alcorán bajo el brazo»). Sin embargo, esta misma construcción parece en algún caso precativa (vgr., 98/1/1 /kannaríd nalbás fi ḏa l'íd/ «quisiera ponerme en esta fiesta...») y en otros es un indudable presente enfático, como en marroquí (vgr., 27/2/4 /'iš kannarídka ḥáy/ «no te quiero vivo», 72/15/2

---

[144] En cambio, parece clasicismo /laqad/ en, vgr., 9/38/4 /laqad raqámtu raqám/ «lo he bordado realmente», y 11/5/1 /falaqad 'aṭáni 'alláh/ «pues Dios me ha dado».

[145] No es obvia la diferencia que pudiera existir entre este eventual y su expresión mucho más frecuente con el imperfectivo.

[146] Rasgo común con el maltés dentro del árabe occidental. La grafía ocasional ⟩sā⟨ parece indicar un origen/assā'a/, más que un reflejo de áa. /sa-/, pero debe tenerse presente que mientras los reflejos de /assā'a/ en árabe occidental significan «enseguida» o «deprisa», los futuros así marcados del hár. y maltés no tienen matiz de urgencia.

[147] El ms. vocaliza a menudo /kan/, sin que se pueda determinar dónde se trata de corrección del copista, y dónde de una forma de registro superior, pero aún lleva muchas veces /kin/, lo que parece confirmar que ésta es la forma usual en hár.

do, resultante de la asignación del imperativo del verbo «ver»[143] a la función de cópula: en AQ tenemos, vgr., 2/6/4 /wara ḏa fáxxi manṣúb/ «y esto es una trampa tendida», 21/3/1 /ráhu lam qaṭ yaqúm biráf‘u fahím/ «es cosa que nunca se dio a ensalzar persona inteligente», 54/2/2 /'iḏa gaḍáb ráni šáqfa bayn idáyh/ «cuando se enoja, soy tiesto entre sus manos», y 96/14/4 /wará-kum al'asyáf/ «y sois vosotros las espadas».

3.1.2.5. En la oración nominal predicativa del áa. el orden normal, con bien definidas excepciones, era sujeto + predicado, lo que sigue ocurriendo en hár., si bien en AQ las inversiones sin claro motivo de énfasis son muy frecuentes, vgr., 4/4/1 /malíḥ hu/ «hermoso es», 9/9/4 /'inna 'az‘áq hu min zawál anni‘am/ «más feo es que perder la gracia», 9/11/3 /ḥúrma balláh mu‘ay-šaqáyn waraqíb/ «lástima son, pardiez, dos amantes y un espía», y 18/1/3 /zá‘iq hu ḏa_zzawáj/ «feo es este matrimonio».

3.1.3. El sintagma verbal, necesariamente predicativo, tiene como núcleo una forma finita verbal y la posible extensión de sintagmas nominales como objeto, o marginales, bien sean prepositivos, bien conjuntivos, dando así lugar a oraciones compuestas y complejas. Todo sintagma verbal es, pues, predicado de un sintagma nominal (o al menos un nombre o pronombre, expreso o elíptico), relación puesta de relieve por la concordancia que, en este caso y en del sintagma nominal predicativo, se ajusta a lo señalado en 3.1.1.1.1., siendo natural en, vgr., 5/5/4 /'assaḥáb iláyya yusáqu/ «las nubes me son traídas», 6/11/1 /yaṣíru algizlán quddámu dára/ «forman las gacelas ante él un círculo», 58/4/4 /raṯáw li_l‘idá/ «se lamentaron por mí los enemigos», pero clásica en, vgr., 4/1/5 /alaḥzán tafattárni/ «las tristezas me entibian», 5/5/3 /tusáq iláyya ayádih/ «me son traídos sus favores» y 16/3/2 /'at‘allám háwl alkarám/ «han aprendido éstos la generosidad», mientras la concordancia de dual con fem.sglr. se observa, vgr., en 18/2/2 /'iyyák tagúrrak algílẓi wazzáyn/ «cuidado, no te seduzcan la gordura y la hermosura», 26/1/1 /‘aynáyya armátni/ «mis ojos me han arrojado», y 83/1/3 /las tají l‘aynáyn iḏ tabkí bifáyid/ «los ojos cuando lloran no traen provecho».

3.1.3.1. Contenido sintáctico de las formas del verbo.

3.1.3.1.1. El perfectivo hár., cuyo contenido semántico quedó descrito en 2.2.2.1., es susceptible de un refuerzo aspectual, anteponiéndole /qad/, construcción del áa. que parece seguir viva en AQ, vgr., 7/1/2 /qad xatám miskín/ «está acabado el pobre», y 7/11/2 /qad waqá‘ lalyád man ‘ánnu ḥajábtak/ «ya

---

[143] Morfológicamente esta reasignación ha sido favorecida por la sustitución de /rá/ por /šáf/ en el sentido de «ver», aunque tal no es el caso del hár. Sintácticamente se explica por la frecuencia de las expresiones «mira que esto es tal cosa», donde el verbo ha acabado por convertirse en un presentativo que enfatiza al sujeto de la oración que sigue, proceso que al parecer se ha repetido varias veces en la historia y prehistoria de las lenguas semíticas, como parece suceder en áa. con los predicados en acusativo introducidos por /'inna/.

ranza», aparece tras un nombre indeterminado y aún este ejemplo es dudoso por haber juego de palabras con el n.pr. Siráj. Por otra parte, contra las reglas del ácl., un sintagma de rección podía pasar a funcionar como palabra compuesta, tratada sintácticamente como simple[140]: en AQ tenemos el caso en 86/9/4 /alwalad ziná/ «el hideputa»[141].

3.1.2. El hár. de AQ utiliza a menudo el sintagma nominal predicativo, con rango ya de oración, en el que un sintagma nominal de cualquier tipo, en general determinado, funciona como sujeto, mientras otro, nominal calificativo o marginal, en el primer caso casi siempre indeterminado, le sirve de predicado, sin implicación especial de tiempo o aspecto, aunque con tendencia a un presente muy amplio.

3.1.2.1. Un caso muy peculiar de este tipo, insuficientemente descrito por las gramáticas es la autopredicación de un sólo sintagma nominal, vgr., en AQ 9/22/1 /'albaṭál allaḏí yuqállu baṭál/ «(él es) el héroe a quien se llama héroe», 53/4/5 /'ajálli šáyyan nuẓím aw yunṯár/ «(es) la cosa más excelsa que se haya compuesto en verso o prosa», 68/0/1 /'aṣṣaḥú waššámsi yaqlí/ «(está) despejado, y el sol fríe».

3.1.2.2. No muy distinto es el sintagma nominal predicativo en que se utiliza un sustituto de predicado[142], situación ya conocida en áa. y ácl. pero más común en los dialectos; en el hár. de AQ tenemos, vgr., 9/18/1 /ḥáddi ṯámma siwák/ «¿hay alguno salvo tú?», 9/29/1 /ṯám 'ilál/ «hay motivos», 15/7/4 /ṯámma biḥálu/ «hay como él», 22/6/4 /nablá waṯámm‿alláh wazzajjáli/ «¿sufriré existiendo Dios y Z.¿», y 73/3/1 /'ay 'úqla báh/ «¿qué impedimento hay?»

3.1.2.3. El áa. ya utilizaba el recurso de un pronombre personal de 3a. p. para señalar la conexión entre sujeto y predicado en el sintagma predicativo, por ejemplo cuando al ser ambos determinados no era clara la frontera entre ellos, recurso del que el árabe medio pronto abusó convirtiéndolo en mera cópula, reflejo a menudo de los verbos copulativos de las lenguas del sustrato de comunidades que habían sido o eran aún bilingües. En hár. vino a suceder lo mismo, como se refleja en AQ, vgr., 4/5/2 /'abán šaraḥíl hu šarṭi haḏa‿l'amál/«A.Š. es el medio para esto», 5/9/3 /fi ḥabál hu qálbi/ «en atadura está mi corazón», 6/7/4 /man hu rájil/ «quien es peatón», 8/4/2 /lak hu addúr/ «para ti son las perlas», 8/6/2 /'át hu ḍiyá'i wa'át hu máli/ «tú eres mis cortijos, tú eres mi riqueza», y 67/12/2 /háḏa hu 'anṣara qad ját/ «ésta es la Sanjuanada que ha llegado».

3.1.2.4. En algunos dialectos del árabe occidental existe un recurso pareci-

---

[140] V. *Sketch* 7.1.5.

[141] Un caso parecido en Jastrow, o.c., p. 124 es *mṃay ḍay'ətna* «el agua de nuestra aldea».

[142] Este comodín suele ser, en todas las lenguas en que se utiliza este recurso, un adverbio de lugar, vaciado de su contenido léxico, cf. inglés *there is*, francés *il y a*, etc.

maldición que cumpla Dios en mí», 15/1/3 /qáwman tastagíṯ bayn aydíhum 'aw taskút sawa/ «gente tal que es igual que supliques ante ellos o te calles», 34/7/1 /yáwman nazúrak/ «el día en que te visito» y 34/12/3 y 4 /las fíha wáḥda min annaḥál alla taqúlli/ «no hay entre ellas una sola abeja que no me diga». Sin embargo, frente a esta norma, hay que sospechar que empezaba a ser un rasgo arcaizante y que decaía, pues, al parecer como licencia, que reflejará un uso como todas, dicho *tanwīn* falta a veces inexplicablemente en los mismos entornos donde es más frecuente (vgr., 21/16/2 /'iqáb las yají yujád fi 'ár/ «mastín que no acude, hállase en deshonor», 22/1/4 /háḏa šay lam yaqúm fi báli/ «esta es cosa que no pasó por mi mente», 24/4/2 /gifára kásiya/ «un capote cumplido», 27/0/1 /ma'šúq malíḥ/ «un amado hermoso», 41/2/1 /qáḍi ya'mál ḏa_la'mál/ «un juez que haga tales cosas», 71/2/1 /'àšiq aṣfár/ «un amante pálido», 87/7/2 /'arámil miláḥ/ «viudas guapas», 88/1/2 y 3 /'insán 'ánta mašgúl bihámmu/ «un hombre con cuyo caso estáas preocupado», 116/1/3 /bixudaydát ḥumár ḥumár/ «con mejillas rojísimas»[137]. Por otra parte, AQ utiliza a veces un artículo indeterminado[138] /waḥd_al-/, vgr., 70/7/1 /wáḥd_alfarás/ «un caballo», y 74/3/1 /wáḥd_annahár/ «un día»: su relativa rareza hace pensar en un rasgo de registro bajo.

3.1.1.2. En el sintagma nominal de rección, un nombre es descrito por otro que depende de él en la relación llamada de genitivo[139], expresada por la preposición castellana «de» (cuando no indica movimiento), pero para la que en árabe basta la yuxtaposición inseparable de ambos nombres, con la restricción para el primero de no admitir otra determinación (como sería el artículo) construcción frecuente en hár. y en AQ, donde además existe la posibilidad de utilizar la marca de rección /matá(')/ «de», lo que permite la determinación por artículo del regente, la intercalación de adjetivos y, en general, una conexión menos estrecha: vgr., /38/38/3 /'alxayl matá' assús/ «los caballos de Sus», 81/7/3 /falfundaq matá' alwaqfi/ «en la posada del legado», 87/23/1 /kaṯṯabīb matá assijáj/ «como el curandero de mataduras», 90/14/4 /'aṯṯabíq mata_ṯṯuštún/ «la sartén de los torreznos», 98/2/2 /ḏa_attafṣíl mata_ššám/ «este corte de Siria», 142/1/5 /'alqulúb mata nuẓẓáru/ «los corazones de sus espectadores», pero sólo en 132/1/3 /siráj mata 'amali/ «lámpara de mi espe-

---

[137] La hipercorrección correspondiente podría hallarse, vgr., en 83/3/2 /waqulúban rá'/ «y sobrecogió corazones», donde parece sobrar el *tanwīn* conectivo. Sobre la desaparición gradual de este rasgo en hár, v. *Sketch* 7.1.1.

[138] V. *Sketch* 5.4.3. Probablemente se deba a un calco del romance, pues tal fenómeno es privativo de los dialectos norteafricanos, muy influidos por el hár.: cuando en Oriente se dan construcciones como la de 140/0/1 /wáḥid ṣubáy/ «un muchachito», se trata de aposición de un nombre a un pronombre indefinido. Por cierto que en este caso podríamos estar ante una corrección más de copista, y el original sería /waḥd aṣṣubáy/.

[139] De contenido muy heterogéneo: subjetivo, objetivo, materia, etc. pues, son muchas las estructuras capaces de transformarse en construcciones de este tipo.

zada al mismo efecto, la relación entre ambos constituyentes queda externamente marcada en hár. mediante la concordancia de género, número y determinación.

3.1.1.1.1. La concordancia de género y número en hár. es genuinamente la natural, como se ve en AQ (vgr. 5/6/3 y 4 /'umúru aṣṣi 'áb/ «sus asuntos difíciles», *ad sensum* en 72/11/3 /hawl al'álam/ «esta gente»). Pero la interferencia del ácl. produce en registros superiores abundantes concordancias de pl. de irracionales con fem. sglr. (vgr. 6/6/3 /al'axláq assukkaríyya/ «las cualidades azucaradas»; excepcional con pl. de racionales en 86/7/2 /walqawámis alkibár falḥadíd mukabbála/ «y los grandes condes en grillos aherrojados»); en cambio, parece rasgo propio del dialecto haber resuelto la concordancia de sustantivo dual con sus adjetivos y pronombres (carentes de dicha inflexión) en fem. sglr., vgr., en 13/6/1 /'iṯnáyn hi fal 'ám 'aláyha nabní/ «dos cosas hay en el año con las que cuento», 36/2/4 /'aynáyya naxrijálu/ «mis ojos le sacaré», 65/2/2 /ḏik al 'aynáyn/ «aquellos ojos», 112/4/2 /ḏik aššuffatáyn arriqáq/ «esos labios finos» (pero cf. la concordancia en pl. del adjetivo en dicho caso, así como 112/3/3 /'aynáynan súd kibár/ «grandes ojos negros».

3.1.1.1.2. La concordancia de determinación exige, tanto en hár. como en ácl., que tanto el núcleo (sustantivo) como la extensión (adjetivo o cláusula relativa) del sintagma calificativo estén ambos indeterminados o determinados (por el artículo /('a)l/, o por rección de otro nombre o sufijo pronominal): esta regla, esporádicamente violada en áa., lo es también en el hár.[135]: cf., en AQ, 10/3/3 /masjíd alaxḍár/ «la mezquita verde», 12/6/1 /waššuwáyyax manxúr/ «y el vejete caduco», 99/4/2 /gayr amín 'abdaṣṣamád/ (aposición) «sino el almín A.»[136]. En cambio, en caso de sintagma calificativo indeterminado es norma en el hár. de AQ la presencia entre constituyentes del *tanwīn* conectivo /+an+/, vgr., 1/3/2 /ḥuṭáman saḥti yábis/ «paja machacada y seca», 27/9/2 /maṣáyiban 'iẓám/ «grandes desgracias»: no sólo se usa, en su función renovada, donde el áa. no permitiría *tanwīn*, sino que se usa con cualquier extensión equivalente a un calificativo, incluso sintagmas marginales (vgr., 42/0/1 /waḥšatan bíyya/ «un pesar en mí», 6/7/3 /ḏik wáḥidan minhum/ «aquél entre ellos», 21/2/4 /'aḥmáq biṣaxratáynan muṣáb/ «loco afectado por dos piedras [de la locura]») o apositivos (vgr. 9/2/2 /láylatan ḏa waḏa/ «la noche tal y tal») y, por supuesto, cuando el calificativo es una oración relativa (nominalizada), vgr., 8/7/2 /hámman yají 'iláyya/ «una preocupación que me viene», 11/0/2 /'ahyabu da'wá 'an yatámm alláh 'aláyya/ «la más temible

---

[135] V. *Sketch* 7.1.2.

[136] Casos similares son totalmente opcionales en maltés y, en un área distinta, pero de un estrato dialectal igualmente arcaico, tenemos los ejemplos de los dialectos *qəltu* de Anatolia, recogidos por Jastrow, *die Mesopotamisch-arabischen qəltudialekte*, p. 124: *bənt ələkwayysa* «la muchacha bonita» y *ḥənṭət lətəyəḥṭīk* «el trigo que te dará».

fijos pronominales por preposición en AQ exhibe alguna peculiaridad conocida del hár., debiéndose notar la alternativa alomórfica del usual /lu/ «para él» con /lahu/ (9/0/2, 9/14/1 y 146/0/1), de /bíha/ (24/6/2) con /báha/ (23/6/2) así como otros casos de /báh/, a veces lexicalizado en el sentido de «allí» (vgr., 29/2/2, pero con su sentido normal en 36/2/1 /'áŝiq báh/ «enamorado de él», 119/2/2 /yarjá' ŝají' báh/ «se vuelve valiente con él» y 129/3/2 /ḥáqqi bah an yazídak/ «debe aumentarte» la alternancia de /mink/ «de ti» (1/4/2) con /mínnak/ (35/3/2), y la de /'ank/ «de tu parte» (38/26/1, 44/3/3) con /'ánnak/ (35/4/1).

2.3.2. Ante sufijos consonánticos o en juntura final, el hár. de AQ permite opcionalmente la preservación de una antigua terminación /-a/ de algunos funcionales[134], en lugar de utilizar en caso necesario una vocal disyuntiva o eliminarla (vgr., 12/8/2 /dúnakum/ «sin vosotros», 12/3/3 /'áynakum/ «¿dónde estáis?», 24/10/1 /haníyya ḏa_lmaḥámid/ «enhorabuena por estas loas», 10/0/1 /ḏába/ «ahora» y 127/4/1 /ḥawlá'i/ «en torno a mí», frente a 7/16/1 /báynu/ «entre él...», 103/1/4 /'áynu/ «¿dónde está?», y 1/1/3 /ḏab/ «ahora».

3. Sintaxis.

3.1. Sintagmas.

3.1.1. Sintagma nominal.

3.1.1.1. En el sintagma nominal calificativo, que presenta un núcleo sustantivo extendido mediante un adjetivo o una oración previamente nominali-

---

ralización de /a/ tras /'/ lábil en todos los casos en los que al hacerse la juntura otras formas de árabe han preferido /i/ (fenómeno que también apunta al sudárabigo). Sin embargo, el uso de /la-/ es muchas veces mero resultado de la confluencia de /li-/ y /'ilà/ en árabe medio, cf. 7/11/1 /lawáqti/ «por un tiempo», 20/29/1 /laqábil/ «en adelante», 94/19/3 /labalád/ «a país», 124/1/1 /lakám/ «hasta cuándo», frente a 4/3/2 /ligadá/ «hasta mañana», 93/0/1 /limatá/ «hasta cuándo», 5/7/1 /lifulán namḏí/ «a fulano voy» y 7/0/2/li-qurṭuba/ «a Córdoba».

[134] Trátase, en general de la forma pausal del *tanwīn* de acusativo adverbial del áa., vgr., 2/3/3 /'ámda/ «adrede», 4/3/1 /'abada/ «siempre», 9/28/3 /rásla/ «despacio», 22/10/4 /'ayḏa/ «también», 38/25/1 /jamí'a/ «juntos» y 57/5/5 /ṭáw'a/ «de grado», aunque caben otros orígenes, como /32/2/5 /báhta/ «de repente» (metanalizado de /bahta^{tan}/: es dudoso si son clasicismos o correcciones de copista los casos en AQ en que se realiza el *tanwīn* adverbial (distributivo en 87/28/1 /báytan bayt/ «verso a verso» y 104/3/2 /bá'an fi bá'/ «paso a paso», exclamativo en 6/6/1 /ṭáw'an limawlákum/ «¡obediencia a vuestro señor!»). Los adverbios, que estrictamente hablando no son funcionales sino sustitutos de marginales desde un punto de vista estructural, abundan en AQ, reflejando en general formas del áa. (vgr., 7/15/3 /kaḏa/ y 9/1/2 /kaḏák/ «así», 6/3/2 /rúbbama/ «tal vez», 11/9/2 /lamám/ y 4/6/6 /'amám/ «en adelante», 41/8/1 /'amawwál/ «el año pasado», 52/4/1 /sáqa/ «atrás», 19/15/1 /'úmri/ «yo siempre» (con sufijación pronominal), 5/2/3 /baljarí/ y 11/7/2 /'ájil/ «deprisa», 7/3/4 /wala búdda/ «y necesariamente», etc.).

Los restantes casos de 2.3.2. son preposiciones o adverbios asimilados a pronombres interrogativos que en los dialectos admiten a menudo también la sufijación pronominal para expresar el sujeto de una oración, bien por contaminación a partir de la tercera persona (vgr., /kayf hu/ > /kayfu(h)/ y /kayf hum/ > /kayf(h)um/, sirve de modelo a /kayfak/, etc.), bien por una redistribución de las series pronominales, basada en la posición y no la función.

«amé», 63/0/1 /nasáni/ «me olvidó», 100/3/2, /yazhí 'ala náfsi/ «se burla de mí», 105/1/2 /laqátni alḥurqa/ «me alcanzó la quemadura», 120/1/2 /naslá/ «me consuelo») frente a soluciones como las clásicas, no necesariamente introducidas por copista, puesto que las requieren a veces las rimas y deben constituir licencias de registro superior (vgr., 21/13/3 /rajáwtak/ «te rogué», 61/6/3 /rajáwna/ «rogamos», 17/7/1 /nasík/ «te olvidó», 35/8/4 /balí/ «envejeció», 75/2/1 y 2 /baqí/ «quedó» y /laqí/ «encontró», 6/5/3 /laqítu/ «lo encontré», 66/1/1 /hawít «amé», 15/4/4 /baqú/ «se quedaron», 68/5/2 y 3 /nalhú/ «me divierto», /yazhú/ «se burla», 68/8/3 /yaṣfú/ «está claro», 110/2/1 /yaslú/ «se consuela». No hay, en cambio, excepción al uso de prefijo {mu-} en el participio no agentivo de forma I (vgr. 8/1/4 /mumḥí/ «borrado», 82/6/2 /muṭwí/ «plegado», 89/12/3 /mulwí/ «vuelto», 125/4/5 /muksí/ «vestido», 42/3/5 y 111/6/2 /muqḍíyya/ «resuelta» y 42/4/4 /mu'ṭíyya/ «dada»), ni a la contracción en 3.ª p. sglr. fem. del perfectivo no agentivo (vgr. 62/0/1 /'uṭátni/ «me fue dada», y 148/1/2 /kusát/ «fue vestida»; la misma persona del agentivo suele aparecer con grafema de vocal larga: cf. 76/7/3)gannāt(«ella cantó»,)sammāt(«nombró», y 115/5/3)kafātu(«le bastaron»). AQ no se separa de la gramática clásica al contraer /i + u/ en /u/ (vgr. 6/2/3 /yamšu/ «van», 9/26/2/ /yamḍu/ «marchan») y al mantener la alternancia vocálica /a/ ~ /i/ en temas de perfectivo e imperfectivo de las formas II, III, IV, VII, VIII y X (vgr., 1/8/1 /xallí/ «deja», 67/0/2 /naqási/ «sufro», 19/10/4 /yanqarí/ «se lee», 11/1/3 /wastafí/ «y satisfácete»)[131].

2.3. Funcionales.

2.3.1. Las preposiciones del hár., prácticamente las mismas que en áa.[132], aunque carentes de cualquier flexión propia, como todo funcional, pueden casi todas regir un sufijo pronominal o un nombre: en este caso, ante el artículo, AQ refleja la situación normal del hár., en que /bi-/ «con», /li-/ «para» y /fi/ «en» contraen en /bal-/, /lal-/ y /fal-/ (vgr., 5/5/1 /fal' iráq/ «en el Iraq», 9/15/4 /falkarám/ «en la generosidad»)[133]. También la rección de su-

---

[131] El verbo /ra/ ~ /yará/ «ver», junto a formas de registro alto con /'/ en perfectivo, exhibe un imperativo /'ará/ (101/0/1), paralelo a /'azán/ de {wzn} y a /'aji/ del marroquí, motivados todos ellos por la brevedad excesiva en su origen. En cambio, no está claro porqué /kafá/ ~ /yakfá/ carece de alternancia temática (11/9/1 /yakfák/ «te basta», pero sí la tiene en la acepción «guardar (Dios) a alguien»: podría tratarse de confusión con {kf'}.

[132] Sólo se ha innovado alguna preposición compuesta, entre las que destaca en AQ /ḥúrma f(i)/ «a causa de», vgr., en 66/4/3, mientras que alguna de las del áa. ha caído en desuso, como /ladun/.

[133] En los casos /bal-/ y /lal-/, el copista ha suprimido generalmente la vocalización, demasiado aberrante de la clásica, pero las grafías claras)fal-(y otras fuentes de hár. hacen indudable el fenómeno que puede explicarse por una vocalización dialectal distinta de las preposiciones (como el /bah/ de dialectos beduinos y el /bahu/ y /baka/ de Ibn Hišām, *Mugni* 208 e Ibn Ya'īš, 1088, de reminiscencia sudarábiga, y como /la-/ ante sufijos en la misma lengua clásica), o bien por la gene-

2.2.3.3. Las raíces {w23} en sus reflejos verbales de I forma en AQ aparecen generalmente en imperfectivo sin la constrictiva, aun cuando la alternancia vocálica temática del ácl. les es ajena, salvo en algún clasicismo[126]: vgr., 4/4/2 /najád/ «encuentro», 11/3/4 /naqáf/ «me detengo», 15/4/2 /yajáb/ «se debe», 19/11/2 /nazán/ «peso» o «pago», 68/8/1 /naṣáf/ «describo», frente a 79/10/2 /ṣil/ «continúa», 85/8/2 /qif/ «párate», 90/19/2 /naqíf/ «me paro», 3 /naṣíf/ «describo» (en rima /-íf/), 17/4/2 /taqíf/ «te detienes» (rima), 92/9/4 /naṯíq/ «confío». En cuanto a la asimilación /wt/>/tt/ en forma VIII, que se da en 9/24/2 /wattaká/ «y se apoyó», 15/1/4 /yattaqu/ «temen», parece que faltaba en registro bajo[127]: cf. 94/27/3 /yawtaqí/ «se precave», 117/3/2 /yawtaqád/ «se inflama». Es también interesante el imperativo de 82/2/3 /'azán/ «pesa; paga» que recuerde casos parecidos de Alc (vgr. *aăged*·«encuentra», v. *Sketch* 6.6.3 y n. 197).

2.2.3.4. Las raíces {1y/w3} ofrecen en sus reflejos verbales de AQ perfiles bien conocidos en hár.[128]: trátase, con respecto a la gramática clásica, de inflexiones sin contracción (vgr., 87/25/3 /yaxtayál/ «inventa»)[129], armonización de la vocal del prefijo de imperfectivo (vgr., 9/35/3 /tuṭú'/ «obedecen», 20/8/1 /nuqúl/ «digo», 55/7/1 /tukún/ «serás», 61/1/1 /yuqúl/ «dice», y 141/5/6 /nirídٰ/ «quiero»: generalmente hemos puesto en el texto transcrito la forma más clásica por razones de claridad), prefijación de /(')u/ al perfectivo no-agentivo monosilábico (vgr., 5/1/3, 73/2/1 *et passim* /'uqílli/ «se me dijo», 62/3/5 y 93/5/2 /'uqíllu/ «se lo dijo», frente a formas sin prefijación), *maṣdar* de IV sin morfema femenino compensatorio (vgr., 88/2/2 /'i'ád/ «visita», por /'i'āda^{t}/), y *maṣdar* de II de {1y3} con disimilación de constrictiva (vgr., 1/9/1 /tamíz/ «discernimiento», así también en Alc.)[130].

2.2.3.5. Con respecto a la gramática clásica, los verbos hár. de raíz {12y/w} reflejan ciertas tendencias, confirmadas en AQ, como la sustitución de temas de perfectivo {1a2iy} y {1a2aw} por {1a2a(y)}, y los de imperfectivo {12ú} por {12á} (vgr. 13/5/2 /laqáytu/ «lo encontré», en rima /-áytu/, 130/0/1 /hawáyt/

---

126 La falta de alternancia se advierte también en algún nombre deverbal, vgr., /mawḍá'/ «lugar» en 23/8/2, 30/9/5 (en rima) *et passim*.

127 V. *Sketch* 6.6.3. En otro orden de cosas, en 64/6/3 y 124/7/4, aunque el ms. lleva ›tvrīd‹, no lo tolera el metro, siendo probable haya que leer /tid/, imperfectivo del verbo /wad(da)/ «querer», que nos es conocido de otras fuentes andalusíes (v. *Sketch*, n. 196).

128 V. *Sketch*, 6.6.4.

129 V. *Sketch* n. 204 y, para un caso moderno en yemení, *Jemenica* xii, párrafo 18.

130 Otras peculiaridades de este tipo se ven en 39/3/4 /tasís/ «gobiernas» (por /tasūs/, como en otros dialectos, probablemente influido por /siyāsa/), 9/39/3 /yastaráḥ/ «descansa» y 69/2/4 /yastajáb/ «responde» ~ 43/8/5 /yastajábu/ «responden» (por /yastaríḥ/ y /yastajíb/, éste en rima de 75/7/4: se trata de contaminación con la forma VIII del verbo regular), y la conjugación de /já/ «venir» que se comporta como monoconsonántico (vgr./ji/ «ven» en 2/1/2, y 23/11/3 /yajúni/ «me vienen»).

2.2.3. Las raíces subtriconsonánticas o que contienen una semiconsonante (/'/, /w/ y /y/), como se señaló para la morfología nominal en 2.1.1.5., exhiben ciertas peculiaridades en la forma léxica o inflexional de los verbos de ellas derivadas.

2.2.3.1. En el caso de raíces subtriconsonánticas, los llamados verbos sordos tienen en AQ alguna particularidad, como la presencia opcional de {-a#} en la 3.ª p. sglr. masc. del perfectivo[123], vgr., 62/3/1 /lájja/ «insistió», y de vocal disyuntiva en otros casos en que la segunda radical se gemina, vgr. 1/1/4 /ḏalli/ «humilla», frente a casos en que la juntura final se resuelve sin vocal ni geminación, vgr., 96/5/1 /yasta'ád/ «hace contar», 107/4/4 /fár/ «huye»[124]. Ni en AQ, ni en el resto del hár., se da disimilación en /y/ ante sufijo consonántico de la tercera radical de estos verbos: cf. 2/10/1 /tamámtu/ «acabé», 24/5/4 /radádt/ «repliqué», 83/17/2 /ḥabábtak/ «te amé»; en cambio, hay armonización de la vocal del prefijo imperfectivo en, vgr., 67/5/2 /yusúddu/ «lo cierra», y 80/2/1 /tu'údda/ «lo consideres».

2.2.3.2. Las raíces que contenían en áa. el fonema /'/ exhiben en sus reflejos verbales en AQ ciertos cambios debidos a la labilidad de dicho fonema: en verbos de raíz {'23} o {1'3}, a veces se mantiene en posición intervocálica, en formas totalmente regulares (vgr., 103/2/1 /sa'alúni/ «me han preguntado», 41/8/2 /ta'ammál/ «esperas»), pero otras veces refleja el comportamiento descrito en 1.1.2.30 (vgr., 6/2/3 /tasál/ «preguntas», 69/3/3 /nawaxxár/ «retraso», 93/4/4 /yaḏḏán/ «llama a la oración», 24/8/4 /yukkúl/ «come» y 89/3/3 /nuxxúḏ/ «tomo» (de */ya'kul/ y */na'xuḏ/, con armonización vocálica del prefijo). En cuanto a los verbos {12'}, todo parece indicar su total confluencia con {12y/w} (vgr. 69/3/2 /nabtadí/ «comienzo», 90/0/2 /badáyt/ «he empezado» y 126/5/1 /munší/ «construido»)[125].

---

[123] La preservación de /-a#/ en fases de algunos dialectos árabes en que ya habían caído las otras vocales breves finales, con la posible consecuencia de metanálisis de raíces como {12w/y}, antiguamente y hoy, vgr., en Chad y Uzbekistán, es mencionada en p. 8 de nuestro artículo 'Marginalia on Arabic Diglosia...' en JSS 20.1(1975)38-61.

[124] Este fenómeno ha dado lugar a frecuentes casos de metanálisis y confusión con raíces {122}, vgr., 34/12/4 /bússani/ «bésame», 74/5/2 /bássak/ «te besó», donde {122} sustituye a {1w3}; 89/5/1 /múru/ «id», 114/5/2 /namúr ila/ «voy a», 119/4/2 y 4 /nulíḥ/ «insisto» y /mulíḥ/ «insistente» (Voc.)liḥta(,)alaḥt(,)'ilāḥa(«infestare»), donde {1y3} suple a {122}. Por lo demás, no faltan en el hár. casos de tratamiento regular de raíces {122}, vgr. 12/4/1 /maxádid/ «almohadas» (v. *Sketch* 6.6.2.) frente a su alomorfo /maxáyid/ (metanalizado como {1y3}, lo que también ocurre en 89/6/3 *et passim* /maḥáyij/ «calles» pl. de /maḥájja/, sin que ello pruebe la inhibición de la germinación).

[125] La confluencia de {12w/y} con {12'} ha dado lugar a la confusión de ciertos verbos, como /badá/ «aparecer» y «empezar»: aunque en principio se distinguen aún en imperfectivo (vgr. 139/3/2 /yabdá/ «empieza»; también Voc. sugiere la distinción), se advierte la confusión en 29/3/4 /yabdá li/ «cambio de parecer», (pero el *Lisān* refleja la opinión de que este giro procede de /bada'a/ = nasa'a/), y 128/2/1 /nabdú bal 'uṯár/ «comienzo a tropezar» (v. también *Sketch*, n. 209, a lo que se puede añadir Alc. 348» «pescuda» *taçaqçú taçaqçuít.*

«fue mostrado», 11/3/1 /tulqá/ «es echada», 46/2/5 /yuntaẓár/ «es esperado», 88/16/4 /nustašár/ «se me pide consejo».

2.2.2.5. El verbo hár. puede formar un participio, y a veces dos, uno agentivo y otro no agentivo, cuando su semantema es apto para dicha transformación[121]. En la forma I, el participio agentivo es {1á2i3} (vgr. 1/3/3 /jális/ «sentado», 9/33/1 /kátib/ «escriba, secretario»), y el no agentivo es {ma12ú3} (vgr., 8/1/2 /maktúb/ «escrito»); en las restantes formas, los participios se obtienen prefijando {mu-} a los temas correspondientes, agentivo y no-agentivo (vgr., 6/1/2 /muxálif/ «antagonizador», 6/3/3 /muháwid/ «concorde», 4 /mumáṭil/ «moroso», 89/9/2 /munaqqá/ «ahechado» y 9/41/4 /multazám/ «obligado, adoptado». Mas, como otras distinciones basadas en la oposición /a/ ≠ /i/, dificultada por la *'imāla,* abundan las confusiones morfológicas aquí, incluso en el registro generalmente más alto de AQ, cf. 2/1/2 /almu'allám/ «el maestro» (en rima), 68/2/3 /muqbál/ «próximo» (en rima), 96/1/3 /mu'tadál/ «equilibrado» (en rima), frente a 24/1/4 muštaríyya/ «comprada», 91/5/2 /munnaqqí/ «ahechado» y 1/3/4 /muwakkí/ «apoyado» (todos en rimas). Diríase que los verbos, salvo transitivos de I, tienden a tener un sólo participio, léxicamente fijado en sentido agentivo o no agentivo, pero ya sin transparencia morfológica distintiva.

2.2.2.6. El verbo hár. puede tener un nombre de acción *(maṣdar),* cuya forma no es morfológicamente predecible en I, mientras que en las restantes formas verbales adopta las estructuras familiares del áa.[122]:

II {ta12í3} {ta12í3a}	III {1i2á3} {mu1á2a3a}	IV {'i12á3}	V {ta1a22ú3}	VI {ta1á2u3}	VII {'in1i2á3}	VIII {'i1ti2á3}	IX {'i12i3á3}	X {'isti12á3}
I^4 {1á23a4a}			II^4 {ta1a23ú4}					

[121] Sin embargo, el hár. formaba participios no agentivos de verbos intransitivos, al parecer por calco romance (v. *Sketch* 9.5.2.e), vgr., 94/29/2 /makrúm/ «honrado», 94/30/4 /marjúl/ «descabalgado», 107/2/1 /manšúb/ «enredado», y 137/5/3 /manjús/ «impurificado».

[122] El *maṣdar*, abstracción poco necesaria en un registro coloquial bajo, se tomaba generalmente, en caso necesario, del ácl., como se ve en sus formas, apenas adaptadas a la fonología andalusí. Pero había también algunas formas vivas, e incluso innovadoras, vgr., /quṭú'/ «corte» en 41/1/4, 61/0/1, 138/3/2 y 144/2/1, /quṭ'a/ «separación» en 121/0/1, /qubl/ «beso» en 53/1/4, 74/3/2, 100/4/2, /marjú'/ «recurso» en 52/8/3, y /ṭawafán/ «cataclismo» en 111/6/2. Tampoco faltan casos en que el *maṣdar* ha adquirido un significado concreto (vgr., 7/15/3 y 44/2/3 /alislám/ «los musulmanes») o calificativo (cf./malá/ en 6/4/1 *et passim:* «lleno»), cosa común también en otras formas de árabe. Como ejemplos de *maṣdar* de las distintas formas tenemos en AQ, vgr., II /tadbír/ «maquinación» (6/8/2), III /nifáq/ «hipocresía» (5/7/4) y /mubára/ «separación de los cónyuges» (18/5/3), IV /'inṣáf/ «equidad» (13/11/2), V /tagazzúl/ «endecha» (9/38/3), VI /tanáẓur/ «discusión» (21/11/3), VII /'inṭiláq/ «liberación» (5/9/4), VIII /'intiẓár/ «espera» (20/13/1), IX /'iḥmirar/ «enrojecimiento» (134/8/3), X /'istiḥsán/ «aprobación» (30/2/4), y I^4 /qarnaṣa/ «muda (de pluma)» (105/3/4).

pª	Gén. \ N.º	Singular	Plural
3.ª	masc.	/ya-/__	/ya-/__/-u/
	fem.	/ta-/__	
2.ª		/ta-/__	/ta-/__/-u/
1.ª		/na-/__[117]	/na-/__/-u/[118]

2.2.2.3. El imperativo, con sólo 2.ª p. sglr. y pl.[119] se forma en AQ, como en el resto del hár., con el prefijo /(')a/, el tema imperfectivo y, en su caso, el sufijo de plural verbal, vgr., 9/34/2 /katab ahjám bina/ «escribió: ataquemos», 82/2/2 /'amšī/ «ve», 83/15/4 /ya fahim ahbáṭ...ya 'abláh aṭlá'/ «inteligente, baja; estúpido, sube».

2.2.2.4. El hár. de AQ hace uso frecuente de la voz no-agentiva del verbo, cuando no se conoce o no se quiere revelar el sujeto del verbo, tanto en el perfectivo como en el imperfectivo de cualquier verbo semánticamente apropiado a esta transformación[120]. Su conjugación se diferencia de la de la voz agentiva únicamente por la adopción del correspondiente tema no agentivo: en perfectivo éste tiene como última vocal /i/ y todas las anteriores /u/, en imperfectivo, todas las vocales del tema serán /a/, pero los prefijos tendrán /u/, vgr.: 10/1/2 /qutíltu/ «he sido muerto», 13/2/4 /yuhjár/ «es abandonado», 1/9/3 /xullítu/ «he sido dejado», 2/1/1 /yukallám/ «se habla», 66/5/3 /'urí/

llaq/ «divorcia»), lo que no puede ser debido al copista, hay que suponer que ésta era la forma dialectal dominante, quizás por igualación morfológica de tales prefijos, mientras la vocalización /i/ que posteriormente domina podría explicarse como átona reducida en sílaba abierta.

[116] Se observará que el sufijo verbal {-u} tanto en imperfectivo, como en perfectivo o imperativo, atrae el acento ante sufijo pronominal, vgr., 63/6/1 y 2 /namdaḥúk/ «te alabamos», /naḏkurúk/ «te mencionamos», 31/1/3 /la taḥhramúni kási/ «no me privéis de mi copa».

[117] Vgr., 2/2/1 /naskút/ «me callo», /naṣbár/ «me aguanto», /na'šáq/ «amo».

[118] Vgr., 6/5/1/ /nabítu/ «pernoctamos», 28/0/2 /našrúbu/ «bebemos» (éste debiera ocupar la casilla correspondiente al modelo de conjugación de verbo hár. en *Sketch* 6.1.1., donde falta por error de composición).

[119] La falta de distinción de género en 2.ª p. es un rasgo típico hár., tanto en el verbo como en los pronombres. El proverbio 165 de Zj, que señalábamos como posible excepción en *Sketch,* n. 151, probablemente no lo es y deba leerse, no /azwáji/ «cásate», sino «'a-záwji: qarrán, qaṭím, multaḥi», o sea, en vocativo: «marido mío: cornudo, marica y barbudo», con una estructura común a otros muchos refranes; de ahí que sorprenda mucho AQ 130/4/2 /'ab'idi tajanník/ «aleja tu rigor»: tal vez sea el original /'ab'id li/ «aléjame», con un *dativus commodi,* frecuente en hár. Por otra parte, el imperativo negativo, como en áa., se expresa con /la/ y el imperfectivo, vgr., 31/1/3 /la taḥramúni/ «no me privéis».

[120] Lo que no es el caso de los estativos (vgr., los de forma IX-XI) ni, en general, los intransitivos (por lo que no hay ejemplos de V, VI y VII, ni II[4] en AQ, mientras su ausencia para III se deberá a su relativa rareza.

pª	N.º / Gén.	Singular	Plural
3.ª	masc.	—	—/-u/[112]
	fem.	—/-at/	
2.ª		—/-t(a)/[110]	—/-tum/[113]
1.ª		—/-t(u)/[111]	—/-na/

2.2.2.2. El paradigma imperfectivo (= acción objetivamente incompleta, como presente, futuro, imperfecto, yusivo[114]) se obtiene añadiendo al tema imperfectivo los siguientes prefijos[115] y, en su caso, sufijos[116]:

---

me visitó mi amante», 82/3/1 /la nasáyt kábši 'aqrán/ «no he de olvidar un carnero cornudo», 137/12/3 /wallah, la xalláytu/ «por Dios que no lo dejaré». Sobre el uso del perfectivo en cláusulas condicionales, v. 3.1.3.3.3.2.3.

[110] Vocal opcional, cf. 2/1/4 /tíhta/ «presumiste», pero 6/5/2 /jítu/ «fuiste a él», 3 /laqítu/ «lo encontraste», 20/13/2 /zurtu/ «lo visitaste». Podría tratarse de una diferencia de registro, o de la eventual preservación alomórfica de /-a#/; de hecho, no parece faltar ante sufijo consonántico, vgr., 23/8/4 /xalláytani/ «me dejaste», 34/5/4 /qatáltani/ «me mataste».

[111] Vocal final opcional, cf. 1/3/1 y 2 /ḍúbtu/ «me derretí» y /ṣírtu/ «me hice» y 1/2/2 /qúltu/ «dije», frente a 2/7/3 /banáyt/ «me propuse», 7/3/3 /badáyt/ «comencé», 7/11/1 /ṣaḥábtak/ «te acompañe».

[112] La ausencia de fem. se refleja, vgr., en 2/5/2 /maratáynan ra'áwh/ «dos mujeres que lo vieron».

[113] Vgr., 6/6/4 /jamá'tum/ «reunísteis». El alomorfo {-tumú} ante sufijos se observa, vgr., en 89/5/1,2 y 3 /šayyabtumúni/ «me hicísteis encanecer», /qataltumúni/ «me matásteis», /wajadtumúni/ «me encontrásteis» y /taraktumúni/ «me dejásteis».

[114] El imperfectivo en hár. ha heredado del apocopado del áa. la capacidad de expresar yusivos en contextos apropiados, como en asíndesis con imperativo (vgr., 2/1/2 /jí yarák almu'allám/ «ven, que te vea el maestro»), y estructuras condicionales o paracondicionales (vgr., 90/6/3 y 4 /wal'ináb kúlli man akál 'anqúd fayagarrás fi qábri al'arjún/ «y todo el que coma de las uvas un racimo, que lo entierre en mi tumba»). Ello ha facilitado, desde fecha remota, la expresión por el mismo paradigma del optativo e imperativo: en AQ tenemos, vgr., 82/1/2 /jíd takún at/ «que estés bien tú», 9/42/1 /tamḍi 'in ša‿llah min surúr lisurúr/ «que vayas, si Dios quiere, de alegría en alegría», 12/0/1 /yahníkum/ «(Dios) os dé parabién», 14/15/1 y 2 /la yafqád bágiḍkum al'ár wayanzállu qábḍu.../ «que no falte a vuestro enemigo vergüenza y le alcance la muerte...», 15/9/4 /náran yaḥráqu/ «fuego le queme», 20/10/2 /'alláh la yasúqu/ «Dios no lo traiga»; 20/13/1 /tamši ' at bárra/ «ve tú afuera», 52/4/2 /tarúdd alḥadíṯ... watadá' kúlli šáy/ «vuelve al tema... deja todo», 75/5/2 /tasxáṭ at aw tawáṣal aw taqṭá': ana naṭlúb riḍák/ «enójate, o acógeme o déjame: yo busco tu satisfacción».

[115] En AQ,, como en otras formas de hár., se observa a veces vocalización con /u/ de los prefijos de imperfectivo en las formas II, III y IV, lo que siempre parece ser clasicismo, ya del copista oriental, ya del registro superior en al-Andalus. De hecho, en II y III parece dominar en hár. la vocalización /i/ (no ajena a AQ, vgr., 106/8/5 /nikarrár/ «repito», 48/5/3 /niṣaffáf/ «alineo» y 54/4/4 /ni'ammál/ «espero»), pero como el ms. vocaliza estas formas con una /a/ frecuentemente (vgr. 1/6/1 /yadallás/ «falsifica», 7/2/2 /yaqazzál/ «cojea», 7/15/4 /tanaffáḍ/ «ejecutas», 9/11/2 /yafarráq/ «dispersa», 9/30/2 /sanakarrár/ «repetiré», 10/1/4 /yadabbár/ «dispone», 18/6/2 /yaṭa-

2.2.2. Forma gramatical (inflexiones). El verbo en AQ, como en el resto del hár. tiene tres paradigmas finitos (perfectivo, imperfectivo e imperativo) y dos no finitos (*maṣdar* y participio), pudiendo distinguir en perfectivo, imperfectivo y participio las voces agentiva y no-agentiva y, en los finitos, los accidentes de personas (sólo 2.ª en imperativo), género (sólo en 3.ª p. sglr.) y número.

2.2.2.1. El paradigma perfectivo (= acción objetivamente completa, como pasado, optativo, condición, etc.)[109] se obtiene añadiendo al tema perfectivo los sufijos siguientes:

---

la posibilidad de alternancia alomórfica de perfectivos con y sin /'a-/, pero que posteriormente el influjo de la lengua clásica y el prestigio de la cultura oriental, difundido en época omeya, ha incrustado algunas formas IV de nuevo en el hár., adaptándolas tan sólo a la acentuación del dialecto y, a veces, a la vocalización no diferenciada de la preformativa. Ejemplos de integración total con la forma I son, vgr., 2/3/4 /'ínu/ «ayúdalo», 5/0/2 /ya'jábni/ «me gusta», 27/1/3 /ḥáss/ ~ naḥúss/ «sentir», 45/3/4 /maṭlúq/ «suelto», 61/0/1 y 1/3 /rád/ ~ /yaríd/ ~ /ríd/ «querer», mientras que las IV reintroducidas, abundantes en AQ, pero siempre sospechosas de manipulación del copista, son relativamente abundantes en Voc. y Alc.

[101] Reflexiva de II, vgr., 20/26/1 /'atkallám/ «habló». Son clasicismos, por su estructura, 90/7/3 /tafaḍḍalta/ «te dignaste», 135/9/1 /mutaḥarri/ «morigerado», y 20/12/2 /ta'addáb/ «adquirió cultura».

[102] Vgr., 134/1/2 /'athávad/ «estuvo de acuerdo»; acerca de su acentuación, vale aquí cuanto se ha dicho en n. 99.

[103] Medio-pasiva, muy productiva en hár., vgr. 25/0/1 /'anbadál/ «cambió», 19/10/4 /yanqarí/ «se puede leer», 44/0/1 /'an'amál/ «se hizo», 60/1/2 /yanjaḥád/ «se niega», 69/17/1 /'ankamál/ «se completó», y 102/2/4 /yan'ád/ «se enumera».

[104] Reflexiva, ya no productiva, vgr., 49/1/1 /'aḥtabás/ «cogió».

[105] En el árabe occidental se suele propugnar (v. *Grundriss* I, 557 y *Sketch* n. 116) un reflejo de la XI ({12ā33}), no de la IX ({12a33}), aunque dista de estar claro si en áa. estas formas eran otra cosa que alomorfos y mucho menos se puede precisar su posterior diacronía, para lo que los datos del hár. no pueden ser muy útiles, a causa de la utilización en su ortografía de ⟩a⟨ por /á/ y de la inhibición regular de geminación consonántica final. En AQ tenemos 67/1/1 ⟩naṣfār⟨, 87/18/3 ⟩naṣfar⟨ en una rima ⟩ār⟨, 88/15/3 ⟩yabyaḍḍ⟨, 4 ⟩taḥmarr⟨, aunque las rimas son ⟩āḍ⟨ y ⟩ār⟨, 90/22/4 ⟩axḍar⟨, y 134/8/2 y 3 ⟩iḥwirār⟨ e ⟩iḥmirār⟨, tampoco concluyentes, pues ya sabemos que las largas átonas del áa. a menudo se representan como breves.

[106] Poco transparente semánticamente y poco productiva, vgr., 53/2/1 /'astarqád/ «se acostó».

[107] Vgr. 28/5/4 /fartál/ «salió corriendo».

[108] Reflexiva de I[4], vgr., 137/8/1 /'atfarśaḥ/ «disfruta», 71/2/3 /'atxankár/ «goza».

[109] Los optativos en perfectivo de AQ podrían en algún caso ser locuciones clásicas fosilizadas o incrustadas en el uso común (vgr., 24/5/4 /ḥayyák alláh/ «Dios te guarde», 9/42/4 /la'an alláh.../ «maldiga Dios...», 7/20/1 /dúmta fi iḥsán/ «que sigas haciendo bien»), pero en otros parece indudable su carácter vivo y productivo, vgr., 2/5/3 /'abläk alláh bi'iśqu/ «aflíjate Dios con su amor», 3/2/4 /'alqa_llah fi rásu ḍarbat śuqúr/ «mande Dios contra su cabeza un hachazo», 7/11/3 /qaṭa' albár_aṭari/ «que el Creador corte mis pasos», y 9/3/2 /la ja'álk alláh 'áśiqan maḥrúm/ «no te haga Dios amante desdeñado». Es dudoso, por otra parte, si son o no clasicismos los perfectivos con sentido futuro en juramentos, vgr. 58/5/1 /la nasáytu 'iḏ zárani ḥíbbi/ «no he de olvidar cuando

Raíz triconsonántica			Raíz cuadriconsonántica		
	Perfectivo	Imperfectivo		Perfectivo	Imperfectivo
I	{1a2v́3}[97]	{12v́3}			
II	{1a22á3}[98]	{1a22á3}	I⁴	{1a23á4}[107]	{1a23á4}
III	{1á2a3}[99]	{1á2a3}			
IV	{'a12á3}[100]	{12{á/i}3}			
V	{'at1a22á3}[101]	{t1a22á3}	II⁴	{'at1a23á4}[108]	{t1a23á4}
VI	{'at1á2a3}[102]	{t1á2a3}			
VII	{'an1a2á3}[103]	{n1a2á3}			
VIII	{'a1ta2á3}[104]	{1ta2á3}			
IX-XI	{'a12á3(3)}[105]	{12á3(3)}			
X	{'asta12á3}[106]	{sta12á3}			

[97] Sobre la evolución desde el áa. al hár. del sistema de alternancia vocálica de los temas del verbo de foma I, v. *Sketch* 6.1.3. En AQ se observa el mantenimiento de los estativos con sus antiguos perfiles, vgr., 87/8/4 /qaṣúr/ «fue corto», 93/6/4 /karúm/ «fue generoso», mientras los perfectivos {1a2i3} parecen pasar a {1a2á3}, vgr. 1/2/3 /naŝábt/ «te enredaste», 5/6/2 /ḥazán/ «se entristeció», 5/9/1 /ṭamál/ «se emborrachó», 7/11/1 /ṣahábtak/ «te acompañé», 45/1/2 /ba'ád/ «fue inverosímil», a menudo con imperfectivos en {12u3}, vgr., 9/31/4 /naŝrúb/ «bebo», 27/1/1 /yamús(s)/ «toca»; por otra parte, son muchos los verbos que ya no exhiben alternancia vocálica de tema, vgr., 2/2/1 /naṣbár/ «aguanto», 2/9/1 /nakfáz/ «salto», 2/5/1 /yaṣaḥ(ḥ)/ «es correcto», 9/2/4 /tatám(m) «se acabarán», 9/6/4 /nam(m)/ ~ /yanám(m)/ «murmuran», 22/13/1 /najlás/ «me siento», 134/3/2 /yaẓlámni/ «me trata injustamente».

[98] Vgr., 13/3/4 /kaddár/ «turbó», 1/6/1 /yadallás/ «falsifica». En algunos casos, en lugar de ser intensiva o causativa de la forma I, la II parece equivalente a ésta, vgr., 79/4/4 /yugaddár/ «es traicionado», 1/6/2 /yuḥabbás/ «es encarcelado», 83/16/4 /muzarrá'/ «plantado»: para una posible explicación de este fenómeno, v. *Sketch* n. 159.

[99] Vgr., 38/1/1 /bárak/ «bendiga», 2/5/1 /yahávad/ «hará caso»: v. *Sketch* n. 160. acerca de esta acentuación, tal vez encaminada a evitar confusión con la forma II (y entre la III y la VI) en registros bajos que no realizaran la geminación, pero en AQ parece podía usar un tema con acento agudo, según 1.2.1.3.3. Por otra parte, su escasa transparencia semántica que no la hace productiva, hace que sea relativamente rara y se la vea incluso sustituida por otras formas, cf. 1/2/1 /'aŝ-ˇwárt/ «pedí consejo» (v. *Sketch*, n. 160).

[100] Vgr., 14/0/1 /'axláf/ «faltó (a su palabra)», 36/2/4 /naxríja/ «los sacaré», 19/12/2 /tanṣáf/ «eres equitativo». Aunque en AQ, como en otras fuentes del hár., hay casos en que los verbos de esta forma no sólo tienen alternancia vocálica en imperfectivo (o sea, un tema {12i3}) sino incluso preformativa con vocal /u/ (vgr. 72/18/3 /nuŝír/ «señalo», 40/2/4 /tu'id/ «haces volver»), en la mayoría de los casos, los verbos de esta forma en ácl. no tienen en imperfectivo del hár. ninguna de ambas marcas distintivas de la forma I, lo que ha llevado a una confusión total con ésta, patente en la desaparición del prefijo de perfectivo incluso (vgr. 1/4/1 /'aṭák/ «te dio»), aunque por otra parte, verbos que eran de forma I en áa. lo exhiben en hár., tal vez como prostético, vgr., 1/4/3 /'akfá/ «bastó», 39/2/3 /'ajmá'tum/ «reunísteis», 38/27/4/ /'aqrántu/ «he unido», 87/5/1 /'akráyt/ «alquilé». Nuestro análisis de esta situación es que ha habido confluencia de las formas I y IV, con

2.1.3.2.4. Los pronombres interrogativos usados en AQ son /mán/ «¿quién?» (7/8/1), /má/ (82/9/1), /'áš(šu)/[95] y derivados con preposiciones, extendido a veces en /'aššanhu/ (con pl. opcional del sufijo en /-hum/) «¿qué?» (vgr., 7/4/1 /'áš ta'mál/ «¿qué haces?», 61/5/2 /'aššu al'insán bilá karám/ «¿qué es el hombre sin generosidad?», 61/3/3 /laššu gaḏáb/ «¿porqué se enojó?», 99/0/2 /'aláš ant...malúl/ «¿porqué eres inconstante?», 18/3/4 /laš tafráḥ at/ «¿porqué te regocijas tú?», 6/2/2 /min aš yajíhum/ «¿de dónde les viene?», 36/1/3 /ḥatta 'áš/ «¿hasta qué punto?», 132/9/1 /'aššanhu ḏa_lxunnár/ «¿qué es este querido?», 94/8/3 /'aššanhu ḏa_lkalám/ «¿qué son estas palabras?», 6/0/1 /laššanhum aṣṣibyán miláḥ maxaḏil/ «¿porqué son los muchachos guapos y desleales?), /'aš fan(ni)/ «¿qué (clase de)?»[96] (vgr., 104/1/2 /'aš fann alinsán bilá ḥabíb/ «¿qué clase de hombre es uno sin amante?»), /'áy/ «¿cuál?» (vgr., 1/7/3 /'áy biḥáli/ «¿cuál de ellos es como yo?», 94/23/2 /'áyhum/ «¿cuál de ellos?», 7/19/1 /'áy nahár naxrúj/ «¿qué día saldré?»), /ka(y)f/ o /kíf/ (2/5/1) y /'ašḥál/ (85/3/3,4) «¿cómo?», /matá/ «¿cuándo?» (2/5/1), /'áy(n) «¿dónde?» (6/3/3) y /kám/ «¿cuánto?» (9/36/4).

2.1.3.2.5. Los pronombres indefinidos usados en AQ son /('a)ḥád(di)/ (1/2/4, 2/8/3) y /man/ (51/5/5 /'aw qál man afḏál/ «o dice que hay alguien mejor») «uno, alguien; nadie», /šay(y)/ o /ší/ «algo» (vgr., 20/29/2 /lam taxxúḏ ší báṭil/ «no has tomado nada de balde», 22/1/4 /haḏa šáy lam yaqúm bibáli/ «esto es algo que no me pasó por la mente», 24/7/3 /qúltu šáy/ «dije algo»), y /'ašma/ o /'ašúmma/ «cualquier cosa que» (vgr., 18/6/4 /'ašma yaqúlli 'an na'ṭí a'ṭáyt/ «lo que me diga que dé, daré», 99/20/2 /ḥúṭ qaṭ aššúmma tajád/ «echa, pues, cualquier cosa que halles».

2.2. Verbo.

2.2.1. Forma léxica. El verbo en AQ aparece utilizado en diez posibles formas para un morfema radical triconsonántico y en dos para uno cuadriconsonántico, cada una de ellas con un tema perfectivo y otro imperfectivo, según el siguiente esquema:

---

que cuando lo veo me entra alegría». Por otra parte, se observa en la lengua de AQ un contagio de relativo e interrogativo, similar al conocido en la historia de los romances peninsulares: cf. 35/3/4 /waṭlúb šurráfa 'aláš ta'tali/ «búscate una almena por la que arrojarte», 118/3/2 /'árra qaṣríyya faš yakún ḏa_ššaḥám/ «trae una fuente en que quede esta grasa»: esta evolución acaba conduciendo a la conjunción /baš/ «para que»; en cambio, tenemos el proceso contrario en 20/22/4 /ráyt kama mayyáz miqdár iḏṭirári/ «¿viste cómo advirtió el alcance de mi necesidad?», donde la conjunción se usa como interrogativo.

[95] Parece haberse autonomizado del elemento copulativo un /waš(šu)/ en,vgr., 9/27/3 /waš kan yurá/ «¡qué se vería!» y 26/1/4 /ya waššu na'mál/ «¿qué haría yo?». En 15/1/1 /máḏa sallaṭ allah 'aláyna/ «¡qué nos ha impuesto Dios!», /máḏa/ parece un clasicismo bastante aislado en AQ.

[96] Se trata de un interrogativo clasificador, que no tiene el castellano, del tipo del alemán *was für*, el ruso *čto za*, etc.

2.1.3.2.2. Los pronombres demostrativos exhiben en AQ las siguientes formas:

Deixis: \ N.º	Sglr.	Pl.
Próximo:	/(ha)ḏa/ ~ /(ha)ḏi/[88]	/hawl(a)/[89]
Alejado:	/(ha)ḏak/ ~ /(ha)ḏik/[88]	/hawlak/[90]

2.1.3.2.3. El pronombre relativo en el hár. de AQ. para un antecedente definido tiene las formas /allaḏi/ ~ /allati/[91] o, en registro más bajo, /(a)ddi/ o /(a)ḏḏi/[92]; para antecedente indefinido, se usa /man/ para personas y /ma/ para objetos[93]. Si no hay antecedente, es opcional usar uno u otro tipo, vgr., 6/7/4 /kif yastawí rákib ma' man hu rájil/ «¿cómo puede igualarse el caballero con quien va a pie?», 7/8/4 /'allaḏí yaksáb faḍáyil/ «el que gana méritos», 9/1/3 /jaḥad ma dará/ «negó lo que sabía», 2/4/2 /wallaḏí qál fawájib/ «lo que dice es ineludible», 14/14/1 /ma yudrá lak min fa'ayil/ «las hazañas que se te conocen»[94].

---

[88] La distinción de género parece seriamente comprometida por *'imāla* intensa en registro bajo: frente a 4/5/2 /haḏa‿l'amál/ «esta obra», 6/8/1 /haḏa yabárr annás/ «éste cumple con la gente», 2/1/2 /ḏa‿lmiski/ «este almizcle», 4/5/1 /ḏi‿lqiṣṣa/ «esta historia», 109/3/2 /háḏi buḥúr la turám/ «éstos son mares que no deben buscarse», 4/2/1 /ḍak aḍḍimán/ «ese pacto», 41/3/3 /haḍik addár/ «aquella casa», 23/4/4 /ḍik aljamá'a/ «aquella comunidad», que parecen concordar en género, hay muchos ejemplos de uso indistinto, vgr., 2/9/1 /ḏa‿lláyla/ «esta noche», 6/7/3 /ḏik wáḥidan minhum/ «aquél de entre ellos», 7/15/2 /ḏa‿layyám/ «estos días», 130/8/1 /ḏak allaḏi...' «aquella que», 144/3/1 /liháḏa na'šáq/ «a ésta quiero» y 146/2/4 /haḏak almanáma/ «aquel sueño» (v. *Sketch* n. 144). Parecen meros clasicismos: /haḏihı/ en 9/15/2 y 22/3/3, y /tilk(a)/ en 109/1/4.

[89] Si /hawla/ en la rima de 22/7/2 no es licencia y/o clasicismo, su vocal final sería opcional (v. n. 83). Normalmente tenemos, vgr., 1/7/2 /hawl arriját/ «estos hombres».

[90] En 104/8/4 /hawlak al'abyát/ «esos versos».

[91] En registro alto se distinguian así masc. y fem., vgr., 9/22/1 /'albaṭál allaḍí yuqállu baṭál/ «el héroe al que se llama héroe» frente a 135/10/3 /lalxiṣál allati fih/ «por las cualidades que hay en él», pero en registro normal no se usaba sino /'allaḍí/ para cualquier género y número, vgr., 142/0/1 /'almiláḥ naḏumm allaḏi járu/ «a los bellos censuro que fueron injustos», 9/24/3 y 4 /'allaḏi 'aqbálu... 'allaḏi walwálu/ «los que vinieron... las que hicieron albórbolas).

[92] Vgr., 16/5/5 /ḥarízi‿ddi lam nalḥáqu/ «mi anhelo que no he alcanzado», 58/2/4 /ḏak aḏḏi yanṯaní/ «aquel que se cimbrea», 95/3/1 /subḥan addi 'aṭák/ «gloria al que te dio». Es posible que en 19/0/2, verso que podría requerir corrección, esté la forma /allí/ de otras fuentes (v. *Sketch* 5.12.4.), editando /'in daráyt anna li balli naštarí/ «si supiera que tengo con qué comprar».

[93] Vgr., 35/13/4 /ya 'aláy sáyir man ya'ṭiháli/ «ojalá hubiera un viandante que me la diera», 8/0/2 /la búdda min kábši ma naḍaḥḥí/ «es imprescindible un carnero que yo sacrifique», 19/10/2 /miṯqál RUṬUNṬU ma narsál/ «un metical redondo que mandar».

[94] En vocativo parece utilizarse siempre /man/, vgr., 4/1/1 /ya man maḍá/ «oh, aquel que fue», 4/4/3 /ya man naḥíbbu/ «oh, aquel que amo», 8/0/1 /ya man iḍa ráytu jáni fárḥi/ «oh, aquel

[78] Vocalización dudosa en AQ, pues en el ms. se ha corregido siempre en)naḥnu((que también parece se usaba en registro alto), incluso donde el metro no lo permite, o bien aparece)nuḥn(, que nos inclinamos a editar como /nuḥún/. Voc. trae además /niḥin(at)/, y otras variantes recogidas en *Sketch* 5.12.1., ninguna de las cuales consta usara AQ.

[79] En 3/1/3 *et passim*

[80] En 3/1/3 *et passim*

[81] La forma larga /-ya/ se usa en juntura con /i/ o /y/, aunque es opcional con las preposiciones, vgr., 14/2/1 /bíyya/ «conmigo», 15/4/3 /líyya/ «a mí», 89/8/3 /'uxáyya/ «mi hermanito», pero 31/0/1 /bi/, 9/12/2 /li/ y 112/5/3 /fī/ «en mí». En cambio, en juntura con /a/ se evita el hiato con /'/, vgr., 7/14/3 /qafá'i/ «mi nuca», 8/5/1 /siwá'i/ «otro distinto de mí» y 2 /ḥulá'i/ «mis joyas», 9/7/3 /ṣibá'i/ «mi mocedad» y 127/2/5 /dunyá'i/ «mi mundo»; en ello ha podido haber cierta opcionalidad, pues frente a 9/37/3 /mawlá'i/ «mi señor» tenemos 40/3/1 /mawláy/: aunque la grafía del ms. sistemáticamente omite aquí)'(, según un hábito ortográfico conocido, lo hemos restaurado excepcionalmente en la edición facsímil. Pero este modo irregular de unir dicho sufijo a nombres acabados en /-a(:)/ no carece de precedentes, pues Abū Nuwās lo utiliza (vgr. /dunyā'ī/, /mawlā'ī/ y munā'ī/, pp. 359, 61 de su *Dīwān*, ed. Maḥmūd Wāṣif, El Cairo, 1898).

[82] Sólo sufijado como objeto a un verbo.

[83] Alomorfos seleccionados según opción métrica, vgr., 2/1/3 /yuśákilka/ «te conviene», 7/13/1 /ja'álk alláh/ «Dios te haga...», 8/4/3 /ni'ámka/ «tus favores», 9/28/1 /minka/ «de ti», 28/5/3 /núrka/ «tu luz», 44/1/4 /mu'ánidka/ «tu oponente», 9/41/1 /sanamdaḥk ana/ «te alabaré» frente a 9/25/3 /ḥurmatak/ «tu honra, 9/29/1 /kinnazúrak/ «te visitaría», 11/6/4 /kásak/ «tu vaso», 28/3/4 /ja'áltak/ «te he puesto»- Pero no hay que considerar /-ka/ un clasicismo, sino una supervivencia de /a/ final, como en el verbo sordo, adverbios y preposiciones, tal como hemos señalado en algunos dialectos antiguos y los modernos de Uzbekistán y Chad en n. 16, p. 40, de nuestro artículo 'Marginalia on Arabic diglossia...» en JSS 20.1(1975)38-61.

[84] En juntura con vocal se utiliza /-h/, con consonante, /-u/, mientras /-hu/ en AQ parece clasicismo y/o licencia.

[85] En juntura con vocal, o cuando se inserta una disyuntiva, se utiliza /-ha/, con consonante, /-a/, como, vgr., en 20/10/1 /záwja/ «su marido», 36/2/4 /naxrijálu/ «se los sacaré», 82/4/2 /qadra/ «su cuantía» y, con asimilación (v. n. 50) en 11/10/4 /mínna/ «de ella», sin que sea posible determinar en casos como 18/5/2 /taḥbasha/ «la coges», 24/1/4 /súqha/ «tráela», 33/4/4 /minha/ «por esas (cosas)» y 79/5/1 /'amálha/ «su acción» si la /h/ era meramente ortográfica, o si bien se admitía a veces este alomorfo en juntura consonántica. Por otra parte, el pronombre de 3.ª p.fem. sirve en AQ, como en general en árabe, para suplir oraciones completas, vgr., 9/2/1 /wahí 'aláyya 'aśád/ «y ello es para mí más duro», 26/1/3 /fuḍúli 'amálha bíyya/ «mi impertinencia me la ha jugado», y 73/2/3 /balḥaqqi qalúha li/ «¿de veras me lo dijeron?»

[86] Sin asimilación en juntura con vocal o constrictiva palatal, vgr., 6/2/1, 2 y 3 /fīhum/ «en ellos», /yajíhum/ «les llega» y /maśíhum/ «su marcha» (en rima).

[87] Los sufijos de pl. y 3.ª p. fem. sglr. en juntura con grupo consonántico requieren una vocal disyuntiva, que suele ser armónica con el sufijo, vgr., 27/3/3 /bádraha/ «su luna», 58/2/5 /qáddaha/ «su talle», 83/0/1 /ṣábrana/ «nuestra paciencia» y 59/8/3 /míṭluhum/ «como ellos»; opcionalmente, por uso dialectal o licencia métrica, dicha vocal puede insertarse tras simple consonante, vgr., 89/10/4 /xulúqukum/ «vuestro carácter» y /wujúhukum/ «vuestros rostros», 87/30/4 /rúsuhum/ «sus cabezas», 83/6/3 /fátana/ «se nos escapó», 29/2/2 /'aṭáraha/ «su huella», 37/0/1 y 58/5/1 /zárani/ «me visitó», frente a 12/8/1 /na'śáqkum/ «os amo», 26/0/1 /xaláqkum/ «os creó», 46/5/1 /'akrámhum/ «el más noble de ellos», 78/7/3 /yaḥsádni/ «me envidia».

ríyya/[71] «mil meticales nuevos», 71/6/1 /mit alfí lúḥ/ «cien mil tablillas», 82/4/2 /xamsumitálfi 'aw zíd/ «500.000 ó más». Los cardinales pueden determinarse anteponiendo a su sintagma el artículo vgr., 53/1/1 /'aliṯnáyn/ «los dos», 88/27/1 /'alarbá' riyáḥ/ «los cuatro vientos»); existen además ordinales del tipo normal en todo el árabe, y partitivos, de forma {1u23} (vgr. 109/10/4 /'úšri 'ušár/ «un décimo de un décimo», 115/7/1 /ṯúlṯi ma bí/ «la tercera parte de lo que yo sufro»).

2.1.3.2. Pronombres.

2.1.3.2.1. Los pronombres personales, independientes en el caso recto, y sufijados en caso oblicuo[72], como es normal en árabe, aparecen en AQ con las siguientes formas[73]:

N.º / pª:	Sglr.		Pl.	
	Independiente	Sufijado	Independiente	Sufijado
1.ª	/'aná/[74]	/-i/, /-ya/[81] /-ni/[82]	/nuḥún/[78]	/-na/[87]
2.ª	/'ant(a)/, /'at-(ta)/[75]	/-ak/, /-ka/[83]	/'antum/[79]	/-kum/[87]
3.ª {masc. fem.	/hu(wwa(t))/[76] /hi(yya)/[77]	/-h(u)/, /-u/[84] /-(h)a/[85], [87]	/hum/[80]	/-hum/[86], [87]

---

[71] Obsérvese la concordancia del adjetivo, permitida, aunque rara, en ácl.

[72] Por lo que a éste se refiere, además del uso de los pronombres sufijados como posesivos, el hár. de AQ, posee su típica serie de posesivos, utilizables como pronombre o adjetivo, obtenidos con aquéllos sufijados a la cuasipreposición /matá'/, vgr., 31/6/2 /ḏa lhadíṯ matá'na/ «esta conversación nuestra», 43/7/3 /alaxláq matá'u/ «sus cualidades», 63/1/1 matá'i naríd/ «lo mío quiero», y 90/10/4 /larrajúl matá'ha/ «a su marido»: entre otras particularidades sintácticas, esto permite compaginar el posesivo con la presencia del artículo, por ejemplo, tras un demostrativo.

[73] V. *Sketch* 5.12.1/2.

[74] En 1/2/1.

[75] En 2/1/2, 7/4/2, 21/13/3, 37/6/3, etc.: la forma con /n/ asimilada ha podido pertenecer al registro inferior; la selección de la vocal final opcional responde a exigencias métricas.

[76] En 2/10/1, 14/9/4, 49/4/2: la selección de forma monosilábica o bisilábica es influida por exigencias métricas, aunque parece haber una preferencia de la forma corta como predicativa; /huwwat/, típicamente andalusí, podía pertenecer al registro bajo.

[77] En 9/2/1, 9/30/3, etc. Selección como en el caso del masc. Debió asimismo existir un /híyyat/, no reflejado en AQ (v. *Sketch).*

/ruwáyyas/ «cabecita», 9/26/3 /'usáyyam/ «nombrecito», 12/6/1 /šuwáyyax/ «vejete», 19/4/3 /xudáyma/ «criadita» (de /xádim/), 24/11/4 /quwayfát/ «rimillas», 36/0/1 /ṣugáyyar/ «pequeñito», 43/2/2 /nusáyyam/ «cefirillo», 66/0/1 /guzáyyal/ «gacelita», 71/7/4 /ḥuwáyja/ «cosilla», 77/2/2 /ruzáyza/ «almella», 91/5/2 /xuráyyaf/ «corderito», 119/8/3 /buwaytát/ «versitos», 132/2/3 /ḥumáyyam/ «palomitas»; 27/0/1 y 2 /ḥuláy/ «dulcecito» y «šuwáy/ «poquito», 3/4 /ṣubáy/ «mocito», 6/4 /ṯunáy/ «pequeño elogio», 7/4 /juzáy/ «partecilla», 8/4 /rubáy/ «colina», 11/8/4 /muwáyya/ «agüita», 84/8/3 /muráyya/ «mujercilla», 130/2/2 y 3 /ṣubáyya/ «mocita» y /ḥuláyya/ «dulcecita»; 1/5/1 /'ušáyqar/ «rubito», 9/11/3 mu'aysaqáyn/ «dos pequeños amantes», 55/6/3 /ṭuwáyšar/ «capotillo» (de un sglr. /ṭayšur/), 82/9/2 /sukáykan/ «cuchillito», 149/5/54 /'usáywad/ «negrito». Se observa la adición de {-a(t)} a femeninos no marcados, vgr., 87/2/1 /nufáysati/ «mi personilla», 5/1 /duwáyra/ «casita», de sglres. /náfs/ y /dár/[69]. Por otra parte, parecen haberse usado ocasionalmente sufijos aumentativos de procedencia romance, vgr., en 90/2/24 /jurrún/ «jarrón»[70].

2.1.3. Subclases nominales de forma léxica o gramatical especial (numerales y pronombres).

2.1.3.1. En la lengua de AQ, los numerales cardinales de 3 a 10 exhiben formas con morfema {-a(t)} en caso de no regir numerado (vgr., 97/1/3 /'ajtamá' fih aṯṯaláṯa/ «en él se reúnen tres cosas», 115/8/3 /ṯaláṯa falxilqa min xiṣálak/ «tres hay en tu carácter como cualidades», 9/14/2 /'ášra/ «diez», 87/11/4 /sítta ṭál'a/ «seis que salen», 92/1/1 /b‿arbá'a naškú/ «de cuatro cosas me quejo»), mientras ante el numerado suelen carecer de dicha terminación (sin perjuicio de una vocal disyuntiva, en caso necesario, vgr., 68/10/1 /ṯaláṯ ayyám/ «tres días», 84/15/4 /'arbá' falális/ «cuatro pollos», 88/18/4 /sab'a mirár/ «siete veces», 93/9/4 /ḏa‿ttís'a 'asṭár/ «estos nueve versos», 96/4/2 /sab'a 'ašyá/ «7 cosas», 97/10/3 /'ašar...abyát/ «diez versos», 88/6/4 /tís'‿ašbár/ «9 palmos», 119/8/1 /tís'a 'abyát/ «9 versos», 144/6/3 /ṯaláṯ 'uqúd/ «3 nudos» y 25/1/3 y 4 /'ašr‿anfús...bi'ašar qamáṣil/ «10 personas...con 10 copas»), pero en algunos casos interviene aquel morfema, bien sea por eufonía o por licencia poética (vgr., 49/8/4 /ṯamánya 'uqád/ «8 nudos», 122/8/1 /ṯaláṯat ašyá/ «tres cosas»), pero no porque hubiera diferenciación de género en el numeral, pues ésta falta incluso en el numeral «dos» (cf. 61/6/3 /xaṣlatáyn iṯnáyn/ «dos cualidades»). En el uso de los cardinales superiores obsérvese 97/10/4 /ṯalaṯṯa'šár/ «13», 96/2/2 /f‿arba'ín sifri/ «en 40 libros», 82/10/3 /míyya/ «cien» (pero 36/5/2 /mit qafíz/ «cien cahices»), 94/4/4 /xamsumit sawṭ/ «500 azotes», 87/1/3 /'alfi šugal/ «mil trabajos», 103/8/3 /'alfi miṯqál ṭa-

[69] En 11/10/4 /'uṣáyya/ «astilla» de /'aṣá/ «palo» es probable que ya el sglr. hubiese adquirido la forma /'aṣá(t)/ (v. *Sketch* 5.6.3.).

[70] V. *Sketch* 5.8.1. y cf. Voc. p. 356 /raqadún/ «dormilón».

go en {-í}, vgr., 4/5/3 /xaṣlatáyn/ «dos cualidades», 59/11/1 /ṭarafáyn/ «dos lados», 103/8/2 /'aynayn al'umší/ «los ojos de los ciegos», 11/6/1 /'aynáyk/ «tus ojos», 94/18/2 /walidáyk/ «tus padres», 143/5/4 /'ayníkum/ «vuestros ojos», 42/5/5 /'ayníyya/ «mis ojos», 50/5/2 /bi'aynáy/ «con dos ojos», 7/13/2 /fuḏnáyya/ «en mis oídos», 93/2/4 /šuffatáyn annás/ «los labios de la gente», 96/13/2 /zabláy/ «dos estercoleros», 143/1/2 /rijlína/ «nuestros pies». Su uso es relativamente frecuente y no limitado a ciertas categorías semánticas, como partes del cuerpo o medidas, pero se observa que a menudo es ya un pseudodual, o sea, se aplica al plural de objetos pares. También hay ya en AQ algún caso de expresión analítica del dual, vgr., 20/19/1 /zawj kágad/ «dos cuartillas», 119/3/3 /bizawj áydi/ «a dos manos».

2.1.2.4.2. El plural sano se forma en el hár. de AQ para el masculino con el sufijo {-ín} (vgr., 9/28/3 /mudallin al'uḏnáyn/ «orejigachos»[66]) y para el femenino con {-át} (sin anaptixis en la base en ningún caso, vgr., 46/6/1 /xarját/ «jarchas», 72/1/1 /naṣbát/ «puestos de venta», 93/2/1 /annazlát/ «catarros» y 129/6/3 /jarḥát/ «heridas»). Entre los tipos utilizados de plural fracto[67], llama la atención la proliferación de {'a12á3} (vgr., 32/6/4 /'aqsám/ «estrofas» de un sglr. /qasím/), la generalización de {1u2á3} como pl. de adjetivos de forma {'a12á3} (vgr., 134/6/1 /ḥumár/ «rojos» 145/0/2 /sumár/ «morenos»), la acentuación de {1u2á3a} (aunque acorde con las reglas del acento en hár., vgr., 90/21/2 /alumára/ «los príncipes», 3 /aššu'ára/ «los poetas») y su eventual sustitución por {1a2á3a} (vgr., 90/21/1 /alwazára/ «los ministros»), la acentuación siempre grave de los pls. cuadriconsonánticos (vgr., 12/5/1 /hamáyin/ «cinturones», 24/10/3 /danánir/ «dinares», 24/5/1 /manáḥis/ «desgracias» y 89/6/3 /maḥáyij/ «avenidas». Por otra parte, razones métricas hacen suponer un nuevo tipo {1u22ú3} (ya documentado en Voc. «vacuum»)furrūg() en 84/20/3 /xurrúj/ «salientes» y 89/5/1 /quṭṭú' akbád/ «rasgadores de entrañas»; también parece haber colectivos con morfema femenino, vgr., 108/7/2 /raqqáda/ «dormilones», 119/6/4 /ramáda/ «miserables» de un sglr. /ramádi/[68].

2.1.2.5. El hár. de AQ utiliza con profusión el diminutivo, que parece una inflexión incluso productiva. Tiene invariablemente la forma {KuKáyyaK} para masculinos (salvo en raíces {12y/w} donde es {KuKay(ya)}) y {KuKáyKa} para femeninos de bases triconsonánticas, frente a {KuKáyKaK} en las cuadriconsonánticas, vgr., 2/7/3 /zujáyyal/ «zejelillo» y /qubáyla/ «besito», 8/3/3

---

[66] No debe, pues, de perder la /-n/ final ante complemento nominal: 88/26/3 /baník/ «tus hijos» debe considerarse un clasicismo, tal vez favorecido por la frecuencia de los topónimos que empiezan por /bani/.

[67] V. *Sketch* 5.7.13/15.

[68] Un caso de doble morfema plural es 87/7/4 y 104/8/1 /'ašyát «cosas», frecuente en hár. En cambio, parece haber depluralización (v. *Sketch* 5.7.16) en 148/1/3 /'arriyáḍ ulbis gilála/ «el jardín ha sido revestido de una túnica».

pérdida de antiguas radicales, vgr. 9/16/4 y 68/2/1 /ḥaddi/ por /'aḥád/ «uno»[61].

2.1.1.6. El hár. se diferencia del ácl. en el tratamiento de los «seis nombres»[62]; en AQ se refleja esta situación, vgr., en los n.pr. de 37/6/2 /'abjá'far/, 65/8/1 /ab'ámir/[63].

2.1.1.7. En raíces {12w} o {12y}, en las formas {KvKy/w(a)}, AQ sigue la regla del hár. de convertirlas en {KvKú(wwa)} y {KvKí(yya)} respectivamente, vgr., 1/5/1 /ḥulú «dulce», 1/4/3 /ḥulúwwa/ «dulce (fem.)», 83/8/2 /qaríyya/ «aldea»[64], y 6/2/3 /mašíhum/ «su marcha».

2.1.2. Forma gramatical (inflexión).

2.1.2.1. La inflexión de indeterminación mediante el morfema {-an} *(tanwīn)* reviste en el ḥár de AQ especiales perfiles sintácticos que serán objeto de estudio en 3.1.1.1.2.

2.1.2.2. De la inflexión de caso del nombre en áa. no queda en el hár. de AQ más rastro que alguna forma fosilizada dentro de un n.pr., vgr., 60/4/3 /'abn abi zayd/, 69/8/1 /'aban abi‿lxiṣál/, 72/8/1 /'abu 'abdilla(h)/ y 73/7/3 /'abn abi 'ayšún/[65].

2.1.2.3. La inflexión de género en el hár. de AQ halla su expresión en el morfema {-a(t)} de femenino, cuya /t/ se realiza únicamente ante morfema dual o complemento nominal, vgr., 11/1/4 /ḥáyya/ «viva», 7/1/1 /dáwlat alḥirmán/ «el imperio de la miseria».

2.1.2.4. La inflexión de número permite distinguir el singular del dual y plural.

2.1.2.4.1. El dual de los sustantivos se marca en el hár. de AQ mediante el sufijo {-áy(n)}, cuya /n/ se elimina ante sufijo pronominal, o a veces sencillamente en un registro inferior, así como cabe en éste la asimilación del dipton-

[61] Ello no impide la supervivencia de /ḥád/ (vgr., en 2/8/3 *et passim)*, ni la aparición de formas híbridas como /'aḥaddi/ en 21/13/4.

[62] De ellos, en AQ aparecen sólo /'ab/ «padre» y /'ax/ «hermano», siendo también probable /ḏū/ en 100/4/4 /ḥarbat ḏu bás/ «hierro de campeón», al tiempo que /fū/, como en los demás dialectos, ha sido suplido por su derivado /fum(m)/.

[63] Otros usos peculiares de este tipo de palabras en AQ son el /bu/ relativo («el de...», con aféresis), vgr. en 70/0/1 /bu jaráyiṭ/ «el de los adornos», y tal vez en 122/1/1 /buḥšíša/ «adicto al haxix», así como, al parecer, exige el metro un /'axū/ fuera de rección (v. *Sketch* 5.2.1.) en 56/5/1 /haḏa‿l'axú 'annaqí/ «este puro hermano».

[64] El copista oriental ha enmendado a veces esta palabra con su diminutivo /quráyya/ lo que no siempre tolera la rima (cf. 50/3/1, 83/8/2, 88/4/4). En estas formas andalusíes, la constrictiva sigue latente y puede reaparecer en una juntura apropiada, vgr., 9/17/3 /'alḥuluww almaḏáq/ «dulce de gustar».

[65] 103/6/1 /ya 'abalqásim/ es un clasicismo, probablemente introducido por el copista que reparó en este caso en la exigencia de la gramática clásica, mientras ha repetado en los demás el texto andalusí.

las frecuentes correcciones clásicas que se han hecho a la vocalización original, el ms. permite aún la identificación de ciertos rasgos típicamente andalusíes, como los siguientes:

2.1.1.1. En algunos casos, frente a una forma {KiKK(a)} del áa., tenemos {KaKK(a)}, vgr., 8/5/4 /malḥí/ «mi sal», 28/0/1 y 144/1/3 /ẓal(1)/ «sombra», 63/2/3 /qadár/ «olla» (por /qidr/ según el epígrafe siguiente), 73/5/3 /dáfla/ «adelfa», y 134/9/2 /qárfa/ «canela».

2.1.1.2. En algunos casos, frente a una forma {KvKvK(a)} del áa., tenemos {KvKK(a)}, vgr., 3/2/1 /zájlak/ «tu zéjel», 8/0/1 /fárḥi, 9/14/2 /'áśra/ «diez», 9/14/3 y 108/4/3 /báqra/ «vaca» (exigido por la rima, a pesar de la grafía del ms.), 83/2/3 /xábrak/ «tu noticia», 92/6/2 /'aml‿alqaríḍ/ «el hacer versos», 97/10/1 /náẓru/ «su vista», 108/9/2 /xábri/ «mi noticia», 96/10/3 /mí'datu/ «su estómago», 97/2/2 /kilma kilmatayn/ «una palabra o dos»[57].

2.1.1.3. Los nombres de instrumento cuyo prefijo aparece como {mi-} en la leñgua clásica, tienen generalmente {ma-} en el hár. de AQ[58] (vgr. 5/3/2 /máyzar) «manto», 22/12/3 /mábzal/ «colador», 33/5/3 /masán/ «piedra de amolar», 51/2/5 /mánjal/ «hoz»), pero {mi-} se mantiene cuando la palabra contenía /ā/ en áa., vgr. 33/7/4 /mirá/ «espejo», 35/13/2 /mixláti/ «mis alforjas»[59].

2.1.1.4. El adjetivo de intensidad {mi12á3} es de uso sorprendentemente frecuente en AQ, e incluso productivo, vgr. 84/18/4 /misyár/ «andarín», 87/1/2 /miktáf/ «fornido», 94/30/4 /mijnáḥ/ «alado», 104/3/4 /miṣwáb/ «afortunado» y 147/6/5 /miṭyár/ «de mal agüero»[60].

2.1.1.5. En raíces con menos de tres consonantes originales, la tendencia a la triconsonantización ha seguido a veces vías propias, observándose raíces sordas, vgr., en 6/6/1 míyya/ «cien», 5/8/3 /fúmmi/ «mi boca» (dim. /fumáyma/ en 10/6/4), 11/7/2 /yáddi/ «mi mano», y 37/2/1 /šufayfát/ «pequeños labios». Lo mismo puede ocurrir, al restaurar el triconsonantismo, en casos de

---

[57] D. Cohen, *Le Parler arabe des Juifs de Tunis*, p. 141, cita casos similares para este dialecto, como *məlk* «ángel» y *farḥ* «fiesta»; tanto este fenómeno como el anterior parecen resultar de la alternancia entre forma contextual {KvKK} y forma pausal {KvK[v]K} con la posible secuela de contaminación de ambos tipos, aunque tampoco sea ajena al caso la caída de átonas. En comparación con fuentes posteriores, AQ parece abusar de esta contaminación, a manera de licencia: de hecho, en 89/3/1 /'ábda/ «esclavos» por /'abada/ se separa de lo que suele ser este tipo de pl. fracto en hár., o sea, {1a2á3a}.

[58] V. *Sketch* 5.1.11.

[59] Esta diferencia de tratamiento de este prefijo se da en muchos dialectos, por la tendencia en semítico de las vocales próximas a /ā/ a disimilar en /i/.

[60] Esta frecuencia y productividad hacen pensar, en los términos de Brockelmann (*Grundriss*, I, 557) en participios más o menos enmascarados de forma XI (v. n. 105).

de sorda de /h/), en 50/6/1 y 112/1/1 /máḥḥa/ «con ella» (donde /ʿ/ propaga el rasgo faringal, y /h/, el de sorda), así como en los casos, característicamente hispánicos de reflejo /č/ para /št/, /tš/ y /st/ (donde se propagan el rasgo oclusivo de /t/ y el fricativo de /s/ o /š/ con resultado de africada), vgr., 70/3/4 /yačafí/ «se satisface» (grafía ⟩yšfy⟨, pero el sentido exige forma VIII, de origen /yaštafí/), 90/14/1 /ma‿čátamu/ «que se pelean» (por */atšátamu) y 41/7/3 y 8/4 /ačakád/ «apresúrate» por /astakad(d)/[51].

1.3.2. Disimilación.

1.3.2.1. Tenemos disimilación diferenciadora de /r ...r/ > /r ... l/ (para evitar la secuencia vibrante) en 83/8/3 /barbalíyya/ «lengua bereber»[52] (idéntico resultado, para evitar secuencia lateral, en 35/11/4 /furfalí/ «de pimienta» por /fulfalí/), de /š...j/ en /s...j/, para evitar secuencia chicheante, en 87/23/1 /sijáj/ «magulladuras» por /šijāj/ y 101/4/5 /sajíʿ/ «valiente» por /šajīʿ/, y con el mismo objetivo disimila /j...š/ en /d...š/ en 92/1/4 /dašíšát/ «gachas» por /jašīša/[53].

1.3.2.2. Tenemos disimilación haplológica o simplificadora en la reducción a /-í-/ de secuencias /-iy(y)í-/, vgr., en 9/28/3 /mudallín/ «dejando caer ellos» por */mudalliyín/, y 84/17/4 /mukarín/ «arrieros» por */mukariyín/[54].

1.3.3. Metátesis. Son relativamente raras en AQ cuyos conocimientos del registro superior y propósitos estéticos, salvo algún caso consciente de objetivo folklorizante, le harían evitarlas. Así en 68/5/3, utiliza /yazhu/ «se chancea», que él mismo señala como de registro bajo frente a /yahzu/;[55] en cambio, parece integrado en el hár. el /laysama/ por /la siyyamā/ que trae Voc., requerido por el metro en 58/0/2, aunque el copista lo haya corregido y ultracorregido en /la siyyamaⁿ/.

2. Morfología.

2.1. Nombre.

2.1.1. Forma léxica. Aunque su estudio en el hár. de AQ es difícil[56] por

---

[51] La asimilación de /st/, /št/ y /tš/ en /č/ es rara en AQ, siendo considerada hasta la fecha como más tardía y propia del dialecto granadino (v. *Sketch* 4.1.2., donde postulamos una mayor antigüedad del fenómeno, al parecer reprimido por su pertenencia al registro bajo).

[52] V. Voc. «barbarus».

[53] V. *Sketch* 2.18.1. y 2.19.3.

[54] En ambos casos, también el ácl. practica la reducción haplológica, pero no en otros, como los recogidos en *Sketch* 4.2.3. y n. 133.

[55] No es éste el único caso en que AQ se refiere a registros más bajos que el utilizado en sus zéjeles: así en 119/6/3, un pasaje oscuro, parece sugerir que el pueblo decía /layt šay/ por /layta šiʿri/, y en 146/5/3 y 4 parece defenderse, y con razón, de alguna crítica que se le hiciera por usar /mudáma/ y no /mudám/ «vino», formas ambas correctas en ácl. pero tal vez no igualmente usuales en al-Andalus.

[56] V. *Sketch* 5.1.1/16.

6/10/13 y 85/8/4 /síd/ «señor» (de /sayyid/ cf. 40/10/1) y 14/2/1 *et passim* /jíd/ «bien»[47].

1.3.1.3. Asimilación consonántica.

1.3.1.3.1. Hay asimilación parcial regresiva /zb/>*/zf/>/sf/ en 85/4/2 /kasfúr/ «cilantro», /ṣd/>/zd/ en 38/27/4 /qazdír/ «estaño»[48], /jt/>/št/ en 82/9/4 /yuštár/ «se rumia» por /yujtarr/, /jd/>/šd/ en 149/6/3 ⟩'ajdū⟨ «canto» (clasicismo, por /'ašdū/), /'t/>/ḥt/ en 118/0/1 /muḥtaqál/ «apurado» por /mu'taqál/ (propagado a la raíz, cf. Voc «tarditas» /ḥuqla/), y /'f/>/ḥf/ en 90/20/4 /maḥfún/ «podrido» por /ma'fún/.

1.3.1.3.2. Hay asimilación total regresiva /fs/>/ss/ en 20/5/3 *et passim* /annassi/ «yo mismo» por /bi-nafsi/ (con cualquier sufijo pronominal)[49], de /t/ ante cualquier dental o alveolar consonadoras y ante la palatal /j/ (vgr., 2/0/2 /najjarrá/ «me atrevo», 123/4/4 /wajjallád/ «y luchó», 52/4/4 /wassammá/ «y se llamó» y 44/11/4 /yaẓẓahhallak/ «te parece», por */yatẓahhar lak/), de /n/ opcionalmente ante /t/ y /y/, vgr. 37/6/3 /'átta/ «tú», y 38/30/3 /kayyafajjár/ «rajaría», por /kan yafajjár/ y de /r/ ante /l/, vgr. 28/3/1 /ẓahállak/ «te pareció», el señalado 44/11/4 y 89/12/4 /yaẓhálli/ «me parece»,

1.3.1.3.3. Hay asimilación total progresiva de /h/ tras /n/ y /š/ en, vgr., 44/8/4 /'ánna/ «de ella» por /'anha/, 2/6/1 *et passim* /mínnu/ «de él» por /minhu/, 11/10/4 /mínna/ «de ella»[50], y 2/1/2 *et passim* /'áššu/ «qué» por /'áš hu/.

1.3.1.3.4. Hay asimilación total recíproca en 31/8/4 *et passim* /'úččak/ «tu rostro» por /wajhak (donde se han propagado la africación de /j/ y el rasgo

---

[47] Un caso algo especial es 103/2/3 ⟩ḥawāj⟨ «cosas» (conocido de otras fuentes) de /ḥawáyj/ (que parece estar en 84/8/4): al parecer la palatal final ha absorbido el segundo elemento del diptongo, manteniéndose una realización [ḥawéj], que es la representada por la grafía de AQ, mientras que en granadino y otras fuentes tardías tendremos ya /ḥawíj/.

[48] De /qaṣdír/. En este caso, estrictamente hablando, la asimilación es meramente un ajuste de la grafía a la realidad, pues hay que suponer que nunca pudo pronunciarse *[qasdír] ni [qaẓdír] en al-Andalus. El Voc. por su parte tiene también /qanzír/, que supone un */qazzír/ con asimilación total progresiva.

[49] Caso curioso, común en hár., y típico de él por su aislamiento. Hay que suponer una evolución /bi-nafsī/ > */bnafsi/ > */'abnafsi/ > */'amnafsi/ > /annassi/.

[50] Explicación en este caso meramente sincrónica: el hecho de que el ácl. tenga la serie /minnī/, /minka/, /minhū/ā/ frente a la dialectal /minnī/, /minnak/, /minnu/a/ ha hecho pensar en una extensión analógica a partir de /minnī/, cuya geminación explicaba Brockelmann *(Grundriss* I, 66) como típica de una vocal breve tónica, explicación que no se impone necesariamente si se considera lo inseguro del acento tónico en la fonología protosemítica y áa. y la frecuente presencia de una /+n+/ conectiva ante los sufijos pronominales en todo el semítico (v. Moscati, *An Introduction to the comparative grammar of the Semitic Languages*, 13.15) desde el hebreo (v. *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* de Brown-Driver y Briggs, s.v.) hasta el etiópico, por lo que /minnī/ en ácl. podría ser, no el origen, sino el residuo de la serie, extendida en los dialectos desde el hár. al uzbeki (v. Vinnikov, *Slovar' dialekta buxarskix arabov*, p. 211).

1.3.1.1. Asimilación vocálica.

1.3.1.1.1. Se observa en la lengua de AQ, dentro de lo usual en hár., asimilación regresiva de la vocal abierta átona, /a/, a las cerradas tónicas, vgr., 9/34/1 /rugún/ «Aragón», 90/2/4 /jurrún/ «jarrón» (aumentativo con sufijo romance de /járra/), 96/7/1 /suxún/ «caliente», así como a veces, y probablemente en registro inferior, en las preformativas de imperfectivo de verbos sordos, cóncavos y algún hamzado de primera (v. secciones correspondientes en 2.2.2.)[45].

1.3.1.2. Asimilación en diptongos.

1.3.1.2.1. El hár., y dentro de él la lengua de AQ, preservaba generalmente los diptongos del áa., al menos en registro normal. En registro bajo, sin embargo, parece que había asimilación total o parcial de la vocal a la constrictiva, fenómeno seguramente reprimido y que sólo aflora en términos muy usuales, donde hubiera resultado cursi restaurar el diptongo. Así observamos /aw/ >/u/ en 107/8/2 /lúḥ/ «tablilla» (en rima) y en 147/5/4 /ṣum'a/ «alminar», así como /ay/>/i/ en 7/6/1 y 81/2/2 /šî/ «algo», 6/5/4, 7/6/2 y 81/2/1 /bilášî/ «sin nada», 6/7/4 *et passim* /kíf/ «cómo», 42/5/5 /'ayníyya/ «mis ojos» (en rima), 70/6/1 /xír/ «bien», 74/6/4 /síd/ «señor», 81/6/1 /'ilíyya/ «a mí», 110/1/4 /'alíh/ «sobre él», 3/4 /'idíh/ «sus manos» y 5/4 /'ilíh/ «a él» (en rima), éste último repetido en 111/4/1, rimando con /'alíh/. Probablemente ha habido también reducciones parciales previas (/aw/ > [o], /ay/ > [e]), fonológicamente ambiguas al no tener el hár. estos fonemas vocálicos, lo que explica las grafías alternas /kaf/~/kif/, /las/~/lis/[46].

1.3.1.2.2. Los diptongos secundarios, es decir, resultantes de la disimilación de /'/, /w/ y /y/ intervocálicas, se comportan en AQ, como en el resto del hár., exactamente como los primarios, vgr., 1/3/4 y 72/14/4 /ḥáyṭ/ «muro», 19/5/1 /máyda/ «mesa», 60/5/2 /jáyda/ «buena», 131/1/1 /ṭáyr/ «pájaro» y 131/1/2 /sáyr/ «que anda», todos ellos sin contracción, mientras ésta se da en

---

[45] V. *Sketch* 4.1.5.: la mayor abundancia de casos en fuentes posteriores hace pensar en una tendencia de registro bajo, aún reprimida en la época de AQ.

En cambio, el hár. no armoniza, como en clásico, secuencias cuadriconsonánticas del tipo 58/3/4 /farrúj/ «pollo», 90/6/3 /'anqúd/ «racimo», 93/1/4 /sahríj/ «estanque», 118/2/4 /fulfál/ «pimienta» y 24/0/2 /fustaqíyya/ «de color alfóncigo» (v. *Sketch* 5.1.15.).

[46] Hay también en AQ algún raro caso de diptongo asimilado a favor de la vocal, como 73/10/4 /'aṭáq/ por /'awṭaq/ «más de fiar» y 114/4/4 /maqá'/ por /mawqi'/, cuya explicación puede ser morfológica, por analogía a los imperfectivos correspondientes, o fonética, pues en los antiguos dialectos árabes no faltan casos en que /aw/ se resolvía en /ā/ (vgr. /tārīx/ «historia» del sudarábido /tawrīx/, y los conocidos casos de /ḥayāt/, /najāt/, /ribān/, /ṣalāt/ y zakāt/, donde parece subyacer la pronunciación labializada frente a la palatalizada de otros casos. Por otra parte, también los dialectos yemenitas actuales conocen algunas contracciones de diptongo de este tipo, cf. Goitein, *Jemenica* XVII, *bā'ušīrā'*, *'an*, *zān* y *kāt* por *bay'*, *'ayn*, *zayn* y *kayt*.

1/2/4 /waḥád/ «y uno» = /wa'aḥád/, 2/1/3 /wardá/ «y complácete» = /wa'ardá/, 6/0/2 /wabráhim/ «e I.» = /wa'ibráhim/, 7/11/3 /qaṭa' albár‿aṭári/ «corte el Creador mis pasos» por /bári/, 13/2/4 /bay ḏánbi/ «¿por qué culpa?» por /bi'ay/, 16/2/2 /bálfi miṯqál/ «por mil meticales» por /bi'álfi/, 20/29/1 /'ábdu‿ná/ «su siervo soy», por /'aná/, 32/7/6 /'abu‿sḥáq/ por el n.pr. /'abu 'isḥáq/, 58/4/5 y 148/3/4 /yámma/ «madre mía» por /ya'‿umma/, 121/2/1 /tadr‿aš/ «¿sabes qué?» por /tádri 'áy/[43].

1.2.3.2. Juntura terminal.

1.2.3.2.1. Las palabras acabadas en consonante geminada suelen simplificarla ante juntura terminal, vgr., /šaṭ#/ «largo» (en 1/5/2, rimando con /xaṭṭáṭ/ y /pičmáṭ/), y 8/1/2 /la šák/ «sin duda»; a veces estas formas aparecen utilizadas como contextuales, bien se trate de licencia o de una alternancia alomórfica en el lenguaje común: cf. 2/8/4 y 75/9/4 /tarúd li/ «me rechazas», 11/8/1 /la búd lu/ «necesita», y 81/1/4 /nanjár/ «me arrastro»[44].

1.2.3.2.2. Las palabras acabadas en dos consonantes suelen insertar /a/ ante juntura terminal, vgr. 4/1/2 /wa'ád/ «promesa», 5/4/3 /waṣṣabár/ «y la paciencia», 5/9/3 /ḥabál/ «cuerda», 9/16/4 /ḥukám/ «sentencia», 9/21/4 /sahám/ «flecha», 9/26/4 /'isám/ «nombre» y 97/7/3 /gaṣáb/ «usurpación» (sin que haya en este caso una consonante 2 ó 3 faringolaringal o líquida). Tales formas pueden usarse como contextuales, vgr., 41/4/4 /bikabál yaḏḏa lalqad/ «con grillos hasta la cintura», 4/5/2 *et passim* /'aban šaraḥíl/ «n.pr:», frente a 41/1/1 /walad abn almunáṣif/ «hijo de A.M.», y 149/1/4 /'ahal jayyán/ «la gente de Jaén».

1.2.3.2.3. El uso en 144/1/1 de /jawár/ «muchachas» (*sic* en Voc) es una supervivencia dialectal de una antigua forma pausal.

1.3. Fonética combinatoria.

1.3.1. Asimilación.

---

[43] El hár. de AQ ignora, pues, la distinción del árabe clásico entre *'alif qaṭ'* y *'alif waṣl*, puesto que cualquier /'/ es susceptible de ambos tratamientos, según conveniencia métrica. Por otra parte, los alomorfos con aféresis pueden a veces independizarse del entorno de esta juntura y usarse libremente, como dobletes, cuya selección es aprovechable métricamente en AQ, vgr., 2/8/3 y 12/1/2 /ḥád/ «uno», frente a /'aḥád/ en 4/4/1; 36/4/3 y 52/4/3 /ban/ «hijo de» por /('a)b(a)n/; 9/34/1 /rugún/ por «Aragón»; /bu/ por /'abu/ «padre de» (frecuente), etc. Dentro de este orden de cosas está la pronunciación de /'aḥmad/ como /ḥamád/, que parecen requerir 138/0/2 y 6/5.

[44] Los adverbios y algunas preposiciones acabadas en hár. en /-a/ (reflejo diacrónico del acusativo adverbial del áa., con o sin *tanwīn)*, cuya preservación se explica por la mejor resistencia en algunos dialectos de esta vocal a la caída en pausa, la conservan o eliminan en AQ, al parecer en opción métrica, vgr. 43/4/2 /ṯámma min 'išqi ma ṯám/ «allí hay de mi pasión lo que hay», y lo mismo sucede con /la'al(la)/ «quizás», /yaḏ(ḏa)/ «también», etc. Como se ve, si cae esta vocal, se produce la solución correspondiente de la juntura, con simplificación de geminación o inserción de vocal disyuntiva.

bien asimilado, pero su aislamiento y carácter alógeno no permiten sacar conclusiones.

1.2.2.3. Por otra parte, hay casos en que el grafema de geminación puede sencillamente indicar el carácter tónico de la vocal precedente (v. *Sketch* 3.1.2): en AQ podría ser éste el caso de ⟩iyya⟨ = /íya/, vgr., en 24/1/4 /muštaríy[y]a/ «comprada», 24/2/4 /mustawíy[y]a/ «igualada», 31/4/5 /síy[y]a/ = «cía» (romance», 115/5/4 /díy[y]a/ «indemnización», y 82/10/1 /ḏiy[y]a/ = «día» (romance».

1.2.3. Junturas.

1.2.3.1. Junturas abiertas.

1.2.3.1.1. Ante juntura abierta, las palabras terminadas en /KK#/ reciben en el hár. de AQ una vocal disyuntiva /i/, vgr., 8/2/3 /kúlli+jazzár/ «cualquier carnicero», 9/2/4 /qábli+wá'du/ «antes de su promesa», 9/3/1 /fi+báḥri+hájru/ «en el mar de su desdén», 13/15/1 /ba'dí+ḏá/ «después de esto», y 109/10/4 /'úšri+'ušar/ «décimo de un décimo»[41].

1.2.3.1.2. Dicha vocal disyuntiva es, en cambio, /a/, cuando la consonante anterior a la juntura es faringal, vgr., 11/7/4 /fárḥa qálbi/ «alegría, mi corazón», 89/10/1 /ṭáb'a fíkum/ «naturaleza en vosotros».

1.2.3.1.3. Pero no se inserta vocal disyuntiva cuando la primera consonante del grupo anterior a la juntura es /n/, vgr., 1/4/2 /mink futúwwa/ «de tí virtud», 93/3/2 /jíns min/ «clase de», 35/1/2 /'ant 'anni/ «tú de mi lado», y 38/26/1 /'ank yuqál/ «de ti se dice»[42].

1.2.3.1.4. La juntura abierta entre palabra acabada en vocal y otra que comience por /'/ recibe en AQ tratamiento opcional, determinado al parecer por conveniencia métrica, conservándose unas veces toda la secuencia, vgr. 31/4/5 /wa'ájri/ «y corre», 2/1/4 /yušákilka 'attíh/ «te conviene présumir», 9/4/4 /tajlí 'arráḥa/ «limpiarás el reposo (de cuitas)» y 40/4/2 /'al'aqli 'arrájiḥ/ «la mente ponderada» (según 1.2.3.1.1), mientras otras veces se elimina /'/ y la vocal anterior o siguiente (la menos importante semánticamente), vgr.,

---

[41] Normalmente no cuentan como consonante en estos casos /y/ y /w/ en diptongos, pero se da la excepción opcional con /gayr/ (vgr., 38/7/4 /gayrı yasír/ «salvo poco», 96/7/1 /ligáyri suxún/ «para cuando no hace calor»); lo mismo sucede tal vez en 109/4/4 /min fáwqi xáddi/ «sobre mi mejilla», pero es un zéjel bastante clásico donde podría haberse dado un caso de uso de *i'rāb*, del que se acusó a AQ, en general sin fundamento, pues las vocales así analizadas son en realidad disyuntivas, propias del dialecto.

[42] Lo mismo ocurre con la sonorante /l/ en 44/2/1 /xálq/ «gente» en la juntura de la cesura. En cambio, es totalmente excepcional la falta de vocal disyuntiva en 40/7/3 /ṣa'b 'ind albáṭil/ «severo con lo injusto», pudiéndose sospechar disimilación del segundo /'/ y juntura con /i/. Por otra parte, el uso de /u/ como vocal disyuntiva en el numeral «500» (vgr., 82/4/2 /xamsumitálfi/ «500.000», 94/4/4 /xamsumít sáwṭ/ «500 azotes»), documentado también por Alc. para «600», debe deberse a asimilación a la labial y no a una eventual preservación del antiguo morfema nominativo.

1.2.1.3.3. En secuencias que continúan diacrónicamente dos sílabas largas finales consecutivas en la forma pausal del áa. (discutidas en *Sketch* 3.1.8/11), la lengua de AQ parece practicar una opcionalidad de acentuación mucho más libre que el hár. posterior. Así, vgr., hay que suponer en 6/9/4 /ṣaḥíb daẃxil/ «persona de intrigas», pues el *ictus* no debe coincidir con la primera sílaba[38], mientras que en 10/8/1 hay que leer /'alfánid/, aunque el arabismo *alfeñique* sugiera la acentuación contraria, que aquí iría contra el *ictus*. De hecho, la opcionalidad de acentuación de /(')alla(h)/ es ampliamente utilizada en todo el *Dīwān*.

1.2.1.3.4. En conexión o no con el epígrafe anterior, se observa también a veces acentuación anómala cuando se hace juntura entre la consonante final de una palabra, terminada en sílaba normalmente acentuada, y la primera vocal de la siguiente, eliminando teóricamente al menos un /'/, licencia indudable[39] que permite trasladar el acento a la sílaba anterior, vgr., en 2/8/1 /márbu'‿al-qad/ «reducido, de pequeño porte», 2/10/3 /tásma'‿annás/ «oyes a la gente», 7/20/2 /mákbut‿al'a'dá/ «rechazados sus enemigos».

1.2.2. Geminación.

1.2.2.1. La geminación intervocálica de las consonantes en AQ no ofrece indicios de inhibición infracorrecta, como se observa en hár. más tardío, sobre todo en registros bajos (v. *Sketch* 3.2.2.)[40].

1.2.2.2. Hay, sin embargo, un caso que parece indicar geminación hipercorrecta: en 11/6/2, el diminutivo /quṭayṭan/ de /qaṭína/ «cadena», romance

'arūḍ consideraban que toda sílaba cerrada podía recibir el *ictus*, sin que tampoco lo extrañara el auditorio, acostumbrado a la recitación de poemas clásicos, donde se obtendría el efecto rítmico mediante la periodicidad del *ictus*, ya que no hay que suponer que los andalusíes tuviesen oído para un ritmo cuantitativo.

[38] V. *Sketch*, p. 64, n. 91

[39] En la métrica del zéjel, además de hacer coincidir los acentos de las palabras con las posiciones susceptibles de *ictus* dentro de cada pie del *'arūḍ*, se observa por parte del poeta una cierta imitación más o menos conseguida (a menudo artificialmente con recursos ortográficos como el añadir o quitar grafemas de vocal larga) de las secuencias de sílabas breves y largas del *'arūḍ* auténtico, probablemente debido a las costumbre que tenían estos mismos poetas de componer versos clásicos. En el caso que nos ocupa, el recurso es bastante artificial pues se trata frecuentemente de sílabas que para la prosodia clásica serían largas cerradas (sobrelargas) y, aún quitándoles la consonante final que pasa a la sílaba siguiente, seguirían siendo largas por la vocal en prosodia clásica.

[40] Obsérvese, vgr., la correcta reproducción de la geminación en el diminutivo /quṭayṭas/ «gatito» del romance asimilado /qaṭṭús/, en 89/12/2. Muy distinto es el caso de geminación ante juntura terminal, donde abundan los metanálisis y confusiones de raíces sordas con cóncavas; por otra parte, es especial el caso de 19/8/2 /maxáyid/ «almohadas» (por /maxádid/ en 12/4/1) y 89/6/3 *et passim* /maḥáyij/ «avenidas», pls. de /muxádda/ y /maḥájja/, donde antes que suponer inhibición de la geminación en el sglr. cabe pensar que ha habido tratamiento analógico con palabras similares de raíz cóncava con /á/ en la misma posición, como /manára/ «candelabro» pl. /manáyir/.

144/3/3 /ṯálṯa/ «tercera» por /ṯáliṯa/, y 148/0/2 /ḍáḥka/ «riente» por /ḍáḥika/.

1.2.1.3. La posición del acento en AQ no se diferencia básicamente de la del conjunto del hár,[32], donde el acento se ha fijado dentro de cada paradigma en la sílaba correspondiente a la última larga en forma pausal del áa., con cierta posibilidad de atracción por una larga penúltima o antepenúltima. Sin que sea posible afirmar si se trata de licencias, para hacer coincidir el *ictus* del metro con los acentos, tal vez según un hábito en la recitación de poemas clásicos que se adaptarían así a la capacidad de apreciación fonoestética andalusí, o bien se trata de un estadio de la lengua en que el acento no estaba aún totalmente fijado[33], se observan estas anomalías:

1.2.1.3.1. De seguirse inmediatamente dos sílabas tónicas, hay que suponer que se destonificaba una, ante la imposibilidad de que el ritmo tolerase dos *ictus* consecutivos: vgr., en 1/2/1 suponemos /naṯiq bíh/ «confío en él», y en 2 /namut fíh/ «muero por él»[34].

1.2.1.3.2. El hár. posterior, que tiene acento fijo dentro de cada paradigma, no lo desplaza a ningún sufijo pronominal, nominal o verbal, adverbial ni al adjetival de *nisba*, salvo alguna excepción en este último caso[35], la excepción normal de los sufijos de plural y dual nominales y la muy infrecuente de alguna vocal disyuntiva[30], cosas todas ellas opcionales en AQ y frecuentes cuando la sílaba penúltima no está cerrada, vgr. en el zéjel 15, donde las rimas de los estribillos han de ser /aqú#/, o sea /naltaqú/ «nos encontramos», /na'šaqú/ «lo amo», /yattaqú/ «temen», /ḏawwaqú/ «hicieron gustar», /na'annaqú/ «lo abrazo», /baqú/ «se quedaron», etc., y en el zéjel 16, donde los primeros hemistiquios de cada segundo verso de estribillo han de rimar en /dí/, o sea, así: /'indí/ «para mí», /yaddí/ «mi mano», /xuldí/ «tejido de esta denominación», /yastajdí/ «solicita dádiva», etc.[37].

---

[32] V. *Sketch* 3.1.7/12.

[33] En los párrafos correspondientes del *Sketch* puede verse que, en algunos casos, la opcionalidad parece mantenerse posteriormente.

[34] En estos casos, nuestras acentuaciones son, en general, una posibilidad sugerida, pero no asegurada, ya que en la curiosa adaptación de los pies del *'arūḍ* a la métrica del zéjel, cualquiera de las largas en cada pie podría ser seleccionada para una posición de *ictus*, haciendo recaer allí el acento, sin que sepamos siempre dónde de hecho ocurría.

[35] V. *Sketch* 3.1.6.

[36] V. *Sketch* 3.1.7.

[37] De hecho, en AQ la acentuación aguda es casi regla en la vocal disyuntiva, como se observa en las rimas, y más o menos frecuente en los restantes casos, con la excepción del sufijo femenino {-a}, que sólo aparece acentuado en dos casos, 33/2/4 /tirá/ «rencor» y 98/3/4 /nudrá/ «rareza». También aparecen acentuados a veces la terminación adverbial {-a} (vgr., 58/0/1 /'abadá/ «nunca») y el *tanwīn* conectivo que, convertido en palabra autónoma, une sustantivo y calificativo. Si se trataba de licencia, su explicación era que los poetas, que pensaban siempre en términos de

dad silábica. Esta es la consecuencia que se saca tanto de ciertas características grafonómicas del texto, como de ciertos fenómenos fonémicos en él reflejados que difícilmente admiten otra explicación.

1.2.1.1. En la ortografía del ms. del *Dīwān* de AQ, a pesar de la indudable influencia de la ortografía clásica y de las numerosas correcciones introducidas durante la copia con base en la lengua clásica, parece subyacer un sistema de representación consciente por los grafemas ⟩ā⟨, ⟩ī⟨ y ⟩ū⟨ de /á/, /í/ y /ú/, mientras ⟩a⟨, ⟩i⟨ y ⟩u⟨ representan /a/, /i/ y /u/[29].

1.2.1.1.1. Ejemplos de representación de /v́/ por ⟩v̄⟨ son, vgr., 11/9/3 ⟩alfanāk⟨ = /alfanák/ «alfaneque», 83/5/1 ⟩bi'anfās⟨ = /bi'anfas/ «con algo más precioso», 94/7/2 ⟩'wšk⟨ = /'úč(č)ak/ «tu rostro», 122/6/1 ⟩yadnūq⟨ = /yadnúq/ «está ávido», y 148/1/1 ⟩'alāmu⟨ = /'alámu/ «su bandera».

1.2.1.1.2. Casos, igualmente frecuentes, de representación de vocal átona por ⟩v⟨ donde la ortografía clásica usa ⟩v̄⟨, son, vgr. 2/5/1 ⟩yalwi⟨ = /yálwi/ «tuerce», «vuelve», 4/4/1 ⟩nasammi⟨ = nusammī/ «llamo», 5/0/2 ⟩ya'jabni⟨ = /yu'jibunī/ «me gusta», 9/31/1 ⟩bisaqayn⟨ = /bi-sāqayn/ «con dos piernas»[30].

1.2.1.2. Como efecto de un acento de intensidad se observa en la lengua del *Dīwān* caída de determinadas vocales en sílabas átonas.

1.2.1.2.1. Tenemos caída de pretónicas, vgr., en 20/14/2 /la‿ḥḏána 'ajwád/ «no hay junto a nosotros nadie mejor», por /ḥiḏá/, 45/4/3 /'ila‿hnák/ «hacia ahí», por /hunák/, 63/2/2 /'ila‿hná/ «hacia aquí», por /huná/ y 53/1/3 y /138/6/3 /martáyn/ «dos veces», por /marratáyn/[31].

1.2.1.2.2. Tenemos caída de postónicas en, vgr., 34/12/3 /wáḥda/ «una», por /wáḥida/, 36/6/3 /ṣaḥb alwaṯíra/ «el del cojín» (lo mismo en 64/4/2, 70/9/4, 72/8/4, y en fem. en 20/12/3 /ṣáḥbat alḥajbáyn/ «la de las cejas», por /ṣáḥbat alḥajibáyn/), en 66/0/2 /'ášqi/ «mi amante», por /'ášiqi/, 78/6/1 /'išbilya/ «Sevilla», por /'išbiliya/, 80/1/3 /ṭubál man/ por */ṭúba liman/ «bienaventurado quien...», 87/11/14 /ṭál'a/ «salientes» por /ṭáli'a/, 95/4/3 /wásṭa/ «mediación» por /wásiṭa/, 141/5/1 /gifárti/ «mi capote» por /gifárati/,

---

[29] Es difícil precisar en cada caso la grafía original del ms. de AQ, donde la ortografía clásica ha podido ejercer fuerte influencia desde un principio, pero, por otra parte, es innegable que muchas de sus grafías reflejan la tendencia a facilitar la correcta recitación, marcando con grafema de larga aquellas vocales donde coincidía el *ictus* con el acento tónico, y suprimiéndolo en caso contrario.

[30] Lo mismo se observa donde el hár. refleja con vocal átona una sílaba cerrada en forma pausal del áa., vgr., 4/5/1 ⟩al-qiṣṣa⟨ < /('a)l-qiṣṣah/ «la historia», 5/0/1 ⟩'ināqu⟨ < /'ināquh/ «su abrazo», aunque por claridad ortográfica estas vocales átonas se representan a veces con grafema de larga, vgr., 2/5/3 ⟩alwaḥdā⟨=/'alwáḥda/ «la una», 2/2/2 ⟩raytū⟨=/ráytu/ «lo vi».

[31] Cuando estas formas se propagan a otros contextos, podía ser necesario evitar el grupo consonántico mediante una vocal prostética, generalmente /a/ en hár., vgr., 6/7/3 y 41/11/1 /(')ahnák/ «aquí», aunque en algunos casos, según ciertas fuentes, se observa /i/, vgr. Voc en «timpanum» ⟩iṣdāġ⟨ y «brachium» ⟩iḏra'ayn⟨ y Zj 2143 ⟩iḏrasayn⟨ «dientes».

tos», 129/1/1 /radíyya/ «mala», 139/7/1, 2 y 3 /fáyid/ «provecho», /záyid/ «superfluo» y /qáyid/ «general»[25].

1.1.2.30.3. En el entorno /K—v/, el hár. de AQ parece eliminar /'/, vgr., 6/2/3 /tasál/ «preguntas» por /tas'al/, 9/30/4 /yusam/ «se hastía uno» por /yus'am/ y 145/10/2 /mašúm/ «nefasto» por /maš'ūm/.

1.1.2.30.4. En el entorno /v—K/, el hár. de AQ parece continuar la evolución de antiguos dialectos árabes que convertían /'/ en alargamiento vocálico, al presentar aquí una vocal tónica, vgr. 3/2/4 /rás/ «cabeza», 10/3/4 /bír/ «pozo» y 38/38/1 /bús/ «desgracia»[26].

1.1.2.30.5. En el entorno /v—#/, el resultado es igual al visto en el caso anterior (vgr., 6/8/2 /sú/ «mal» por /sū'/, 9/39/1 /amtalá/ «se llenó» por /('i)mtala'(a)/, y 19/10/4 /yanqarí/ «se lee» por */yanqari'/. Sin embargo, /'/ podía realizarse en este caso a veces, por exigencia métrica, para impedir un hiato, vgr. en 97/0/1 /mirá' alislám/ «el espejo del Islam»[27], mientras por otra parte su presencia virtual se revela en la sufijación del pronombre /-i/ (v.n. 81).

1.1.2.30.6. En el entorno /K—#/, el resultado podía ser /KK#/, vgr. 72/11/2 /ḍawwu/ «su luz» por /ḍaw'+u/, con posibilidad de proliferación de la nueva raíz resultante, cf. 4/1/6 /yahaddádni/ «me calma», propagado a partir del /hád(d)/ «se detuvo» de 94/ 26/1, por /had(i)'(a)/. Idéntico fenómeno, fuera de final, se da con los imperfectivos de /'axáḏ/ «tomar» y /'akál/ «comer», vgr. 7/15/1 /yuxxáḏ/ «es tomado», 24/8/4 /yakkúl/ «come», 63/2/4 /nakkúl/ «como», etc.[28].

1.2. Fonemas suprasegmentales.

1.2.1. /´/ (acento de intensidad). El hár., en general, y la lengua del *Dīwān* de AQ, en particular, tienen ritmo acentual, en que se distinguen sílabas tónicas y átonas, al tiempo que parece ignorarse la distinción fonémica de canti-

---

[25] En caso de seguir frontera morfológica, parece haber habido preservación de /'/, vgr. 54/4/4 /ni'ammál/ «espero», 9/15/3 /bi'annu/ «que él», 79/4/4 /li'alla/ «para que no», pero a veces se aplica el tratamiento de 1.2.3.1.4., vgr. 38/10/4 /fanni/ por /fa'inni/ «pues yo». La grafía no es prueba en mss. que no solían representar /'/.

[26] De nuevo hay que suponer la posibilidad de realización de /'/ tras frontera morfológica, incluso de prefijo, al menos como *bayna bayn*, o sea, débilmente articulada. Podían en este caso darse también otras evoluciones, de distinto condicionamiento, como 5/3/2 /mayzár/ «manto» de áa. /mi'zar/, a través de */ma'zar/, probablemente bajo el influjo de un pl. fracto /mayázir/

[27] A juzgar por la ausencia de /-t/, /mirá(')/ «espejo» deriva de */mir'ā'/, no de /mir'āt/. Así mismo podría haber preservación en la rima de 100/4/5 /bi'sú/ «¡pobre de él!», si no hay geminación.

[28] En todos estos casos un factor importante en la sustitución de /'/ por la geminación consonántica ha debido ser la tendencia a tener y mantener raíces claramente triconsonánticas (v. 2.1.2.1.).

1.1.2.24. /q/ (uvulovelar oclusiva). Es difícil pronunciarse sobre su rasgo, en todo caso no pertinente, de sonora o sorda: como en el caso de /ṭ/, han podido darse ambas realizaciones, sin que sea posible por ahora determinar su tipo de distribución, antes de imponerse la realización sorda generalizada en granadino. Tampoco cabe duda de que ésta se daba ya en la lengua representada por el Dīwān de AQ en casos en que parece haber confluido con /k/ y es representada por ⟩k⟨, vgr., 2/9/1 /nakfáz/ «salto», 32/3/2 /yalkáḥ/ «crece« y 104/5/4 /yalakkáḥ/ «instila».

1.1.2.25. /x/ (postvelar fricativa sorda).

1.1.2.26. /g/ (postvelar fricativa sonora).

1.1.2.27. /ḥ/ (faringal fricativa sorda).

1.1.2.28. /ʻ/ (faringal fricativa sonora).

1.1.2.28.1. Se advierte su caída como última consonante de palabra, vgr., en 20/7/3 y 133/5/1 /assá/ por */assáʻ(a)/ «ahora», y en 98/2/2 /matá/ «de» por /matáʻ/.

1.1.2.29. /h/ (glotal fricativa).

1.1.2.29.1. Este fonema podía eliminarse en final de palabra, vgr., en /faqí/ «alfaquí» en 23/5/1 y 50/3/2, en /'allá(h)/ «Dios» (cf. 44/6/3 /šakar allá‿ btihálak/ «agradezca Dios tu condescendencia», 68/6/3 /allá/ en rima, 109/2/3 /ma qaddar alla‿ttafaq/ «lo que Dios quiere, sucede», 139/0/2 y 7/4 /bismillá/ y /ʻabdallá/ en rimas, 143/5/2 /'adam allá‿yyámu/ «prolongue Dios sus días»[23].

1.1.2.30. /'/ (glotal oclusiva).

1.1.2.30.1. En entorno vocálico homogéneo, en /a—a/, la lengua de AQ practica una opción, al parecer por exigencia métrica, entre la preservación de /'/ (vgr. 1/5/4 /ra'áha/ «la vio») y su eliminación, con contracción de la secuencia (vgr. 6/7/2 /ráyt/ «viste». En el único caso de otro entorno vocálico homogéneo, /u—u/, a saber, el reflejo del áa. /ru'ūs/ «cabezas», el resultado es /rús/ (48/1/4)[24].

1.1.2.30.2. En entornos vocálicos heterogéneos, los indicios ortográficos son de conversión de /'/ en /w/ en presencia de /u/ (vgr. 44/5/3 /nuwaddáb/ «se me castiga») y en /y/ en presencia de /i/ (vgr. 5/3/1 ⟩ḍamāyir⟨ «pensamien-

---

[23] A este epígrafe pertenece el curioso ⟩arfaht⟨ de 18/0/1, que la rima requiere pronunciar /arfáyt/: se trata del verbo /(')arfá(h)/, conjugado como defectivo (v. *Sketch*, 2.27.1.). Algo parecido sucede en 99/1, donde riman /wajíh/ y /tatíh/ con un /wafíh/ que ha de interpretarse como /wafí/: o bien ha recibido un *hā' assakt*, o ninguna de dichas /h/ se pronunciaba.

[24] La preservación probablemente era favorecida cuando /'/ seguía a una frontera morfológica (vgr. 41/8/2 /ta'ammál/ «esperas») por *Systemzwang*, pero no necesariamente, como lo prueba 93/4/4 /yaḏḏán/ «llama a la oración», por */ya'aḏḏán/.

sustitución de)ḏ(por)ẓ((v. 1.1.2.7.1) que serían, pues, grafemas indistintos. Por otra parte, una confluencia de los fonemas /ḏ/ y /ẓ/ en, al menos, los registros bajos, no sería sorprendente, dado el escaso rendimiento funcional de su oposición.

1.1.2.15. /s/ (alveolopredorsal fricativa sorda [predorsal silbante]).

1.1.2.16. /z/ (alveolopredorsal fricativa sonora [silbante]).

1.1.2.16.1. Se observa su ensordecimiento ante /#/, reminiscente del mismo caso en romance, en 17/7/4 /nurús/ por /nurūz/ «fiesta de Año Nuevo», 29/2/2 /magrús/ por /magrúz/ «clavado», y 101/0/2 /'ukkás/ por /'ukkāz/ «báculo».

1.1.2.17. /ṣ/ (alveolopredorsal fricativa sorda [silbante] velarizada).

1.1.2.17.1. Se observa en 6/11/1)tusīr(por /yaṣíru/ y en 70/6/3)y.sīr(por /yaṣír/, mientras que en 49/8/3 está)ṣilāḥ(por /siláḥ/ «arma»: aunque la confusión entre los verbos /sāra/ y /ṣāra/ es antigua y frecuente en los dialectos árabes, y)ṣilāḥ(podría ser un error aislado de copista, hay otros indicios, sin embargo, de confluencia de los fonemas /s/ y /ṣ/ en, al menos, los registros bajos del hár.[19]

1.1.2.18. /š/ (prepalatal fricativa sorda [chicheante]).

1.1.2.19. /č/ (prepalatal africada sorda). Este fonema aparece en préstamos romances, vgr. 1/5/3 /pičmáṭ/ «bizcocho» y 91/4/4 /čiqála/ «cigarra», y en algunas palabras árabes, como resultado de ciertas asimilaciones, vgr., 31/8/4 *et passim* /'uč(č)/ «rostro» del áa. /wajh/, y 41/8/4 /'ačakád/ «apresúrate de /'astakad/[20].

1.1.2.20. /j/ (prepalatal africada sonora).

1.1.2.20.1. En 90/9, la rima de /táj/ «corona» con)qarẓāš(sugiere ensordecimiento ante /#/, del tipo visto en 1.1.2.16.1.[21].

1.1.2.21. /l/ (alveolar lateral).

1.1.2.22. /k/ (palatovelar oclusiva sorda).

1.1.2.23. /ĝ/ (palatovelar oclusiva sonora). El ms. de AQ y, en general, la ortografía hár. carecen de grafema para una representación unívoca de este fonema, que aparece como)q(en préstamos romances o bereberes, vgr.)qillīd(por /ĝillíd/ «príncipe o reyezuelo bereber» en 40/1/1, 74/0/1, 98/1/3, 124/7/4 y 133/3/2[22].

---

[19] V. *Sketch* 2.15.2. y 2. 17.2.

[20] V. el artículo indicado n. 12.

[21] V. *Sketch* 2.19.4.

[22] Por razones de economía tipográfica, representamos este fonema por /ĝ/, dejando /g/ para la postvelar fricativa sonora, mucho más frecuente. Sobre las razones que inducen a considerar /ĝ/ como fonema en hár., v. el artículo indicado en n. 12.

1.1.2.9. /n/ (dental nasal).

1.1.2.9.1. La debilidad articulatoria de este fonema favorecía su asimilación[13] ante otra consonante y su disimilación ante /#/, sobre todo en registro bajo, lo que no impide los ejemplos de AQ 42/1/4 /xaddáy/ «mejillas» y los frecuentísimos /'áy/ «donde» y /'áyma/ «dondequiera que» (por /'ayn(a)/ y /'aynama:/, cf. 3/2/3, 7/5/4, 23/4/1, 59/4/5, etc.[14].

1.1.2.10. /y/ (prepalatal constrictiva).

1.1.2.10.1. La /y/ del áa. se refleja como /'/ en AQ en la palabra /'id/ «mano», por /yad(d)/, a menudo, sobre todo en dual (cf. 9/31/2), sometiéndose luego al tratamiento típico de dicho fonema en posición inicial (v. 1.2.3.1.4).

1.1.2.11. /r/ (alveolar vibrante)[15].

1.1.2.12. /ṯ/ (alveolar fricativa sorda).

1.1.2.13. /ḏ/ (alveolar fricativa sonora)[16].

1.1.2.13.1. El enigmático ⟩ḥū⟨ de 2/8/3 podría leerse ⟩xū⟨, e interpretarlo como imperativo (/xuḏ/ «toma») de /'axaḏ/, con pérdida de /ḏ#/[17].

1.1.2.14. /ẓ/ (alveolar fricativa sonora velarizada).

1.1.2.14.1. Aunque, por razones de transparencia etimológica, mantengamos en esta obra la transcripción por ⟩ḍ⟨ de la lateral velarizada del áa., que parece haber llegado viva a Al-Andalus, no hay en AQ ningún indicio contrario a su confluencia total con /ẓ/: a pesar de cierto cuidado por parte del escriba en mantener la distinción ortográfica, ésta falla, vgr., en 5/3/3 ⟩ẓafāyir⟨ «trenzas», 7/17/4 ⟩ẓāyi'⟨ «perdido», 21/11/4 ⟩anẓamm⟨ «juntarse», 45/3/3 ⟩maẓfūr⟨ «trenzado», 90/5/3 ⟩t.ẓummū⟨ «juntáis» y 142/2/2 ⟩ẓuraysāt⟨ «dientecitos», con ⟩ẓ⟨ por ⟩ḍ⟨, mientras en 2/9/3 ⟩gayḍ⟨ «pesar» ocurre lo contrario.

1.1.2.14.2. En 10/3/4 ⟩tamdi⟨ «vas» (por /tamḍí/), 28/0/1 ⟩ḏal⟨ «sombra» (por /ẓáll/), 63/2/1 ⟩tantaḏar⟨ «esperas» (por /tantaẓár/) y 63/6/3 ⟩'iwad⟨ (por /'iwaḍ/ «en lugar de»), el texto de AQ sugiere ocasional develarización de /ẓ/, de acuerdo con otras fuentes[18], lo que parece confirmado también por alguna

---

[13] v. 1.3.1.3.2.

[14] v. *Sketch* 2.9.3. y n. 45. La asimilación de /n/ ante otras consonantes, frecuente en casi todo el semítico, no se daba en nordarábigo, pero sí a veces en sudarábigo (v. G.M. Bauer, *Iazyk Iužnoaravil'skoĭ pis'mennosti*, Moscú 1966, p. 41), lo que puede explicar la situación del hár.

[15] Debe eliminarse en *Sketch* 2.11.1. la sugerencia de que /xarúf/ «cordero» esté representado por un */xalúf/ en AQ 9/33/1: trátase, en realidad, de /xallúf/ «desmañado».

[16] Acerca de una posible neutralización de su oposición con /d/, v. 1.1.2.7.1.

[17] Forma atestiguada en Alc. (v. *Sketch* 2.13.3), normal en maltés para este verbo, y presente en el judeo-árabe de Túnez (v. D. Cohen, *Le parler arabe des Juifs de Tunis* II, pp. 63, 110), dialectos todos ellos con especial afinidad al hár.

[18] v. *Sketch* 2.14.5. En cuanto a /yaḏ(ḏa)/, en cambio, hemos señalado la posibilidad de su origen romance en And 43.2(1978)423-6.

1.1.2.5. /f/ (labiodental fricativa sorda).

1.1.2.6. /t/ (dental oclusiva sorda).

1.1.2.6.1. En algunos casos en que el áa. tenía este fonema, aparece en AQ un reflejo /ṭ/ con velarización, vgr., 18/2/4 /(')asṭ/ (por áa. /('i)st/ «trasero», y 85/3/2 /taṣṭaḥí/, 95/4/3 /(')aṣṭaḥá/ (reflejos del áa. /('i)staḥà/ «avergonzarse»), como sucede en los mismos casos en otras fuentes del hár[9].

1.1.2.7. /d/ (dental oclusiva sonora).

1.1.2.7.1. En algunos casos /d/ del áa. aparece reflejado en AQ por ⟩ẓ⟨ o ⟩ḍ⟨, que parecen ser en estos casos meras variantes opcionales de ⟩ḏ⟨, vgr., 90/14/2 ⟩'rbẓh⟨ y 96/12/2 ⟩y'rbẓ⟨ por /'arbád/ «buscar pendencia». Como, por otra parte, /d/ y /ḏ/ riman a veces en AQ (vrg., 41/1/4 /yujbáḏ/ «es desenvainado», en grafía ⟩yjbd⟨, con /muḥammád/ en 0/2)[10], hay que concluir que el sustrato romance, donde ambos sonidos son sólo alófonos posicionales de /d/, podía producir neutralización de su oposición fonémica árabe, al menos en registros bajos.

1.1.2.8. /ṭ/ (dental oclusiva sorda velarizada).

1.1.2.8.1. Su rasgo de sorda, indudable en fases posteriores del hár., pero no pertinente, al no oponérsele una correlativa sonora, es dudoso en AQ a veces, vgr., 95/8/2 ⟩waṭaf⟨ (=áa. /waḏaf/ «honda», en Alc. *guadáfa*, así como *guaddáf* «hondero») y 90/8/2 ⟩wṭrā⟨ (=áa. /waḏrà/ «desaseada»)[11]; por otra parte, en AQ, como en las demás fuentes del hár., ⟩ṭ⟨ sirve para transcribir tanto la /t/ como la /d/ romances[12], vgr. 119/7/4 /qubṭál/ «codo» < *cubitalis*, 87/17/4 y 91/3/4 /parṭál/ «pájaro» < *pardalis*. Habría, pues, probablemente, que admitir ambas realizaciones, sorda y sonora, de este fonema, sin que sea de momento posible asignarles una distribución dialectal, por registros, etc.[12].

---

[9] En /(')aṣṭaḥa/ puede tratarse de una contaminación de la articulación velar a través de la vocal, afectada por /ḥ/, efecto similar al de /'/ en 97/10/4 /ṭalaṭṭa'šar/ «trece» (común a otros dialectos árabes); en /(')asṭ/ (vocalización según Voc. y Zj 674 /f‿aṣṭu/), palabra desconectada de otras de su raíz, ha podido haber una falsa atribución a la raíz {wasṭ}. Pero siempre queda algún caso de difícil explicación como la velarización de /ṭ/ (¿a través de > /t/?) en 70/8/1 /aššabbaṭu/ «se pegó a él» (*sic* en Voc 'inherere', v. *Sketch* n. 55); en cambio, hay que suprimir en *Sketch* 2.6.4 /aṭamm/ de este epígrafe, pues parece tratarse de una raíz {ṭmm}, que aparece como /ṭámma/ en 137/10/1.

[10] V. *Sketch* 2.7.1.

[11] Bien es verdad que podría tratarse de omisión de un punto en grafías con ⟩ẓ⟨, pero la repetición del primer ejemplo en Zj 332 (v. *Sketch* 2.8.2) hace pensar en la posible aparición en escena de la dental sonora velarizada, que también en los dialectos urbanos de Oriente vino a sustituir a /ẓ/, sin que se sepa muy bien cómo surge, a pesar del evidente paralelismo en la sustitución de interdentales. Cabe pensar que dos antiguas variantes, sonora y sorda, de /ṭ/ hayan sido reasignadas para representar a /ṭ/ y al azaroso sucesor de la dental y la interdental velarizada.

[12] Sobre estos puntos, v. nuestro artículo «Los fonemas /p/, /č/ y /g/ en árabe hispánico» en *Vox Románica* 37(1978)214-218. Suprímase, en cambio, en *Sketch* 2.8.4. la mención de ⟩antafā⟨ como ejemplo de develarización de /ṭ/, pues la lectura correcta de AQ 134/1/4 parece /antafi‿jfáni/ «exiliáos, párpados míos».

/a/ del áa.: en AQ tenemos, vgr., /fum(m)/ «boca» en 11/8/2 *et passim*, y /šuffa/ «labio», en 94/5/3 *et passim*, de áa. /fam/ y /šafa/ respectivamente[5].

1.1.1.2. /i/ (vocal cerrada anterior).

1.1.1.2.1. En entorno velar, /i/ adquiere alófonos de articulación retrasada que podían llegar a la neutralización de la oposición con /a/. El caso más típico de este fenómeno en hár. se da también en AQ: trátase de /qaṭá'a/ «dinero» en 94/5/4, formado como nombre de unidad sobre */qaṭá'/, por áa. /qiṭā'/ «piezas», forma ésta desde luego la más frecuente en el ms. de AQ, ya sea por clasicismo o por corrección del copista oriental.

1.1.1.3. /u/ (vocal cerrada posterior).

1.1.2. Consonantismo.

1.1.2.1. /p/ (bilabial oclusiva sorda). Aunque la ortografía del ms. del Dīwān de AQ carece de grafema apropiado para una representación unívoca de este fonema, hay que suponer que existía, al menos en el registro de comunidades bilingües, pues de otro modo no se explicaría su supervivencia en el hár. posterior[7]: de ahí nuestra transcripción en casos como 1/5/3 /pič̌máṭ/ «bizcocho», 92/6/4 /pulyáṭ/ «gachas», 99/15/2, 3 /pič/ «pez» y /paníč/ «panizo», todos ellos préstamos romances al parecer bien asimilados.

1.1.2.2. /b/ (bilabial oclusiva sonora).

1.1.2.2.1. La realización fricativa [β] de este fonema, debida bien a la influencia del sustrato ibérico o a cierta tendencia de algunos dialectos árabes[6], es el estadio intermedio que hay que suponer a la vista de reflejos como, en 85/4/2, /kasfúr/ (de áa. /kuzbar/ «cilantro») y de la pseudocorrección, en 87/19/4, ⟩zrbāl⟨, nombre de la tribu bereber de los Banū Zirwāl.

1.1.2.3. /m/ (bilabial nasal).

1.1.2.4. /w/ (bilabial constrictiva).

1.1.2.4.1. En 130/5/3 tenemos /(')izára/ por áa. /wizāra/ «ministerio», lo que ocurría en áa. ya en casos similares, ante /i/ (vgr., /'ikāf/, /'irṯ/, /'ilda/ por */wikāf/ «basto», */wirṯ/ «herencia», /wilda/ «hijos»)[8].

---

[5] No parece ser tal, empero, el famoso caso */bukar/ por /bakr/, citado en *Sketch* 1.1.9.: un examen atento de AQ 133/3/2 muestra que el metro exige /bu bakár/, lo que se confirma en 4/6 y 6/6, donde el mismo n.pr. aparece como /'abu bakri/. Por supuesto, un */bukar/ ha podido crearse haplológicamente en bocas romances, pero no hay ninguna prueba de su presencia en hár.

[6] V. *Sketch* 2.1.2.

[7] No deja de ser curiosa la grafía ⟩kābba⟨ de 55/7/3 por /káppa/ «capa» (*cappa* en Alc.), precedente del grafema especializado correspondiente en aljamiado: la geminación refleja el rasgo tenso de la articulación oclusiva, el cual ha podido interpretarse como geminación en posición intervocálica, como se ve en todos los ejemplos de *Sketch* 2.2.2.

[8] En el caso /wajh/ > /'uč(č)/ «rostro» de 31/8/4 *et passim*, además de una labialización según 1.1.1.1.1.3., la grafía probablemente encubre una vocalización /wu/ > /u/, que parece se daba también en /yi/ > /i/ (v. *Sketch* 4.1.8).

sonánticos palatodentales y faringo-velares[2], con una marcada tendencia *('imāla)* de [ɛ] a cerrarse en [e] e, incluso, en determinadas posiciones y registros, en [i], neutralizándose así su oposición con el fonema /i/ en el archifonema /I/.

1.1.1.1.1.1. La *'imāla* de primer grado no se refleja, ni podría grafonómicamente hacerlo, en la ortografía de AQ, ya que la grafía árabe tiende a ignorar matices subfonémicos o alofónicos, como sin duda lo era éste, como lo prueba el hecho de que en las rimas se emparejen palabras con segmentos finales tanto palatalizantes como velarizantes, vgr., en 34/3 /maqám/ y /gulám/, 50/3 /xiláf/ y /niẓáf/, 55/2 /'adáb/ y /saḥáb/, 69/8 /xiṣál/ y /jamál/, 73/7 /ni'ám/ y /ḥakám/, 79/7 /ma'áni/ y /makáni/, 79/14 /jalála/ y /maḥála/, 90/1 /muḥál/ y /ḍalál/, 94/15 /'iláj/ y /ḥáj/, y 96/9 /yuqás/ y /kás/. Es mucho más frecuente, con todo, que se evite esta mezcla alofónica en las rimas, lo que en nuestro análisis indica que se trata de un fonema único, puesto que cabe la posibilidad de rima, y confirma la íntima conexión de la intensidad de la *'imāla* en el hár. más antiguo con los registros populares[3].

1.1.1.1.1.2. Cuando /a/ es el reflejo diacrónico de áa. /a:/, el carácter cerrado inherente a la cantidad larga ha favorecido en hár. un resultado /i/, con *'imāla* de segundo grado. En AQ se observa esto en /wíld/ «padre» (de áa. /wālid/) en 14/3/1 *et passim,* /kin-/, prefijo del eventual, en 2/0/2, 7/2/3, etc. (otras veces ⟩kan⟨, bien por corrección del copista oriental o como variante de registro), /janíḥ/ «halda» (de áa. /janāḥ/) en 24/2/3, /'ulí/ «altura» (de áa. /'ulā/) en 35/7/4, y en /dafí/ «calentamiento» (de áa. /dafa'/) en 96/7/4[4].

1.1.1.1.1.3. En entornos labializantes, el hár. refleja a veces como /u/ una

---

[2] Son del primer tipo los que contienen alguno de los fonemas /q/, /x/, /g/, /'/, /ḥ/, /ṭ/, /ẓ/ o /ṣ/, mientras son del segundo los integrados exclusivamente por /t/, /d/, /ṯ/, /ḏ/, /s/, /z/, /š/, /j/, /y/, /k/, /n/ y /l/. De los restantes fonemas, las labiales /f/, /b/, /w/ y /m/, y la laringal /h/ no impiden la *'imāla,* mientras que /p/, /r/ y un /'/ realizado suelen impedirla.

[3] En efecto, al ser la mezcla de estos alófonos en una rima tan rara como una licencia, hay que pensar que había cierta conciencia de su diferencia, en términos de una distribución de registro, atribuyéndose la *'imāla* más fuerte al registro más bajo y viceversa. En caso de mezcla en rima, probablemente se inhibía la palatalización, obteniendo una realización que se identificaba con el registro superior.

[4] La documentación sobre *'imāla* intensa en hár. parece confirmar que no se trata simplemente de una tendencia diacrónicamente progresiva, sino que ya entre los dialectos importados por los conquistadores había un grupo caracterizado por este rasgo, contra el que, sin embargo, ha debido reaccionarse posteriormente, quizás en razón del prestigio de la moda oriental que se introduce con los Omeyas. Con ello, la *'imāla* intensa quedaba reprimida y limitada a dialectos de zonas de momento poco brillantes culturalmente, como Granada, y en los demás dialectos, a alguna palabra tan común que resultaría cursi alterar, o suficientemente rara como para escapar a revisión (v. *Sketch,* pp. 22-25).

ESQUEMA GRAMATICAL DEL HISPANO ARABE REFLEJADO POR EL DĪWĀN DE ABAN QUZMĀN

1. Fonología.

1.1. Fonemas segmentales[1].

1.1.1. Vocalismo.

1.1.1.1. /a/ (vocal abierta [central]).

1.1.1.1.1. El rasgo central de esta vocal hár., al no ser pertinente por no oponérsele ninguna otra vocal abierta más anterior o posterior, ha favorecido por inercia articulatoria una distribución del fonema en dos alófonos posicionales: [ɛ] anterior y [α] posterior, realizados respectivamente en entornos con-

[1] Los fonemas segmentales del hár. quedan reflejados en este modo, según sus correlaciones.

			labiales	dentales	alveolares	alveolo-predorsales	fric. (prepalatales)	afric. (prepalatales)	palatovelares	uvulovelar	postvelares	faringales	fric. (glotales)	oclus. (glotales)
Consonantes	Consonadoras	sordas	f	t	ṯ	s	š	č	k	q	x	ḥ	h	'
		sonoras	b	d	ḏ	z		j	ĝ		g	'		
		velarizadas	ṗ	ṭ	ẓ	ṣ								
	Sonorantes	nasales	m		n									
		lateral			l									
		vibrante			r									
		constrictivas	w				y							
Vocales		vocal	u				i						a	

ADVERTENCIA

(Sobre el método de transcripción y edición, siglas y signos utilizados)

La transcripción latina aquí empleada es exactamente la misma de nuestra obra precedente, *A grammatical Sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle,* que se diferencia de la más usual en España para el árabe clásico por el uso de ⟩j⟨ y ⟩x⟨ en lugar de ⟩ŷ⟨ y ⟩j⟨ (⟩ǧ⟨ y ⟩ḫ⟨ internacionales), así como por el uso, consecuente con la fonología hispanoárabe, del grafema ⟩´⟨ para indicar el acento; por idéntica consideración desaparece el grafema de cantidad vocálica ⟩¯⟨, pero éste se mantiene como es lógico cuando hay cita de texto clásico, sin perjuicio de indicar entonces también la acentuación, según los esquemas métricos del zéjel, estudiados en el capítulo corrrespondiente.

La edición del texto árabe del Cancionero ha seguido el criterio facsímil, sin más salvedad que relegar a las notas las corrupciones obvias, eliminar las letras diacríticas suscritas y suprascritas del *ḥā', sīn, 'ayn,* etc., típicas del manuscrito ṣafadí, pero perfectamente ociosas con la tipografía moderna, y restaurar el grafema *hamza* ante el posesivo {-i} sufijado a palabra acabada en *alif.* En las notas árabes al texto del Cancionero, nos referimos con *mulaxxaṣ* al *Sketch,* y con *muxtaṣar* al esquema gramatical que acompaña a esta obra.

Se ha utilizado un mínimo de abreviaturas: aparte las usuales, obsérvese AQ (Aban Quzmán), áa. (árabe antiguo), ácl. (árabe clásico), hár. (hispanoárabe), Voc. (Vocabulista atribuido a R. Martí) y Zj *(Amṯāl al-'āmma* de al-Zajjālī); en cuanto a signos, se usan los propios de obras lingüísticas, tales como //(transcripción fonémica), [ ] (transcripción fonética), ⟩ ⟨ (transcripción grafémica), { } (morfema), / (opcional disyuntiva), ( ) (elemento opcional), ≠ (desigual), etc., de modo conforme a la práctica seguida en el *Sketch.*

bibliográficos más amplios que sufrimos en nuestro puesto actual, donde nos quedan lejos los centros de investigación y bibliotecas del arabismo, pero donde, en cambio, tenemos suficiente tiempo para empresas como la presente, difíciles sin duda de compaginar con las grandes responsabilidades docentes y administrativas de quienes, teniendo acceso a ellos, carecen a menudo del tiempo suficiente para su utilización en la investigación.

Y finalmente, no podemos concluir estas líneas sin consignar nuestro agradecimiento a las instituciones y personas que han contribuido más directamente a que esta obra pudiera ver la luz, en primer lugar, el Instituto Hispano-Arabe de Cultura del Ministerio de Asuntos Exteriores, que lleva desde hace años brillantemente la antorcha del fomento de los estudios árabes en nuestro país, facilitando el intercambio de estudiosos y estudiantes, conferencias y publicaciones, la adquisición de libros, manuscritos y otros instrumentos de trabajo, organizando congresos y exposiciones y, en pocas palabras, permitiendo a nuestros estudios un desarrollo en cantidad, variedad y calidad absolutamente sin precedentes en la historia de nuestro país, y ello precisamente en el momento crítico en que otras instituciones del arabismo español han perdido gran parte de su eficacia por razones económicas o administrativas. Muy particularmente consignamos nuestro reconocimiento a la persona más responsable del reciente auge del Instituto, su actual director, D. Francisco Utray Sardá que, con fe, visión y tesón ha patrocinado, cuando no creado, las líneas más positivas de la actuación de este centro, sin cuya presencia no habrían cuajado las más de las realidades del actual arabismo español. En otro orden de cosas, nos es grato asimismo manifestar agradecimiento y apreciación sumos a la Embajada de la Unión de Repúblicas Soviéticas Socialistas en Madrid, y al Instituto de Orientalistas de Leningrado por habernos facilitado graciosamente un nuevo microfilm del manuscrito único del Cancionero de Aban Quzmán mediante el cual hemos podido asegurar la lectura de algunos pasajes poco claros en la edición fotográfica de Gunzburg.

No nos resta ahora sino comunicar al lector nuestra esperanza de que esfuerzos como el presente puedan tener, al menos, la utilidad de incrementar el interés de nuevas generaciones de estudiosos por la dialectología árabe, en general, y por la hispanoárabe, en particular.

EL AUTOR

Zaragoza, 20 de marzo de 1980.

manuscrito que permitiera el cotejo constante de la grafía original con nuestra retroversión andalusí, así como una más cómoda lectura a estudiosos árabes.

3) La necesidad de adecuar la hipótesis de una métrica de base acentual al hecho que parece innegable de su relación con los modelos del *'arūḍ*.

4) La escasa urgencia de proceder a una nueva traducción en beneficio del lector no arabista, ya que la mayoría de nuestras enmiendas afectan a la realización del texto dialectal y a la interpretación métrica de los zéjeles, pero relativamente poco al sentido de éstos, tal como los interpretó García Gómez. En cambio, las notas al pie del texto editado permiten al lector conocedor del árabe entender los pasajes dialectales más difíciles; como, por otra parte, dichas notas difieren generalmente en contenido de las de la edición de García Gómez, puede resultar muy útil seguir cada zéjel en ambas ediciones simultáneamente, teniendo en cuenta además que la nuestra sólo refleja los del manuscrito safadí y no los reunidos de otras fuentes en *Toḍo Ben Quzmān*, aun cuando hayamos incorporado sus adiciones a los zéjeles faltos de aquél.

Nuestro propósito primordial en esta labor ha sido más modesto que los de nuestros predecesores en este campo. Nada diremos aquí de la personalidad y obra artísticas de Aban Quzmán, ni de la génesis y desarrollo de la poesía estrófica arábigo-andalusí, ni trataremos de continuar la explotación del filón de datos históricos, literarios, etc. que constituye el Cancionero: en éste hemos visto un mero problema lingüístico en su doble faceta idioléctica y métrica, interesados en el beneficio que puede suponer, para una mejor descripción del hispanoárabe, el establecimiento de un texto considerablemente extenso y desde luego el más antiguo de sus proporciones en este dialecto. Dejamos a los verdaderos especialistas en cada campo el tratar de aprovechar los datos que esta nueva edición pueda añadir a los ya conocidos por la anterior y, por supuesto, esperamos ver algún día no muy lejano otra nueva, mejor y más completa, porque el tema lo merece y porque tanto la quzmanología como los estudios de hispanoárabe parecen estar en buen momento.

Antes de cerrar un prefacio que empieza a alargarse más de lo necesario, debemos dar explicaciones en dos sentidos. Por una parte, llamará la atención que este libro se publique dentro del encargo por el Instituto Hispano-Arabe de Cultura de un estudio lingüístico correspondiente al período de las Taifas, cuando, como es sabido, Aban Quzmán vivió en el período almorávid, pero, si consideramos por una parte la escasa documentación lingüística utilizable que hay de este período y tenemos en cuenta, por otra, el carácter arcaizante de toda lengua poética, resultará evidente que es precisamente en un documento como el Cancionero donde mejor podemos hacernos una idea de cómo era el hispanoárabe de unas décadas anteriores. En cuanto a la segunda explicación que debemos al lector, se refiere a la pobreza del aparato crítico y la excesiva frecuencia con que repetimos referencias a unas pocas obras, sobre todo nuestras propias: ello se debe en parte, al menos, a la escasez de recursos

ble en muchos aspectos, pero debemos señalar el predominio marcado de las críticas favorables a esta notabilísima obra, poniendo de relieve entre los muchos aspectos logrados de este libro y beneficios derivados de su publicación los siguientes:

1) Haber logrado resolver paciente e ingeniosamente centenares de dificultades textuales que impedían la inteligencia de numerosísimos pasajes y con ello todo intento serio de edición y traducción totales.

2) Haber reafirmado el carácter dialectal del texto, que se discutía y se sigue discutiendo por algunos sectores, y haber basado en él la edición, a pesar de la inexistencia a la sazón de estudios gramaticales suficientes para el hispanoárabe que permitieran una labor coherente y dieran criterios constantes.

3) Haber insistido con sorprendente intuición en que se trata de una métrica basada en el ritmo acentual.

4) Haber proporcionado una traducción de excelente hechura y gusto, mediante la cual el lector no arabista puede, por primera vez, conocer el contenido de los zéjeles de Aban Quzmán y juzgar por sí mismo sobre las conexiones de este género con sus paralelos al norte de la frontera musulmana y entre los mozárabes de Al-Andalus.

En este punto el lector se preguntará qué necesidad había, pues, de una nueva edición del Cancionero, mas la respuesta es sencilla: toda edición de un texto literario de tradición problemática ha de rehacerse periódicamente a tenor del progreso de los estudios críticos que suscita, sin que ello quite ningún mérito al editor previo, sino añadiéndole por el contrario el de haberlos promovido y hecho posibles. En el caso de la edición del Cancionero de Aban Quzmán por García Gómez, entre los muchos estudios que ha provocado en diversas partes del mundo, el autor de estas líneas debe agradecerle buena parte del impulso que le llevó a componer *A grammatical Sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle,* estudio que, a su vez, tiene un impacto sobre el establecimiento de textos hispanoárabes, al proporcionar una primera descripción completa, aunque esquemática, de este dialecto. Las cosas se hubieran quedado tal vez ahí si algunas críticas, en buena parte exageradas, a aquella edición y la conexión inevitable establecida entre ésta y los estudios de hispanoárabe no nos hubieran exigido una revisión cuidadosa de lo editado, en el curso de la cual advertimos:

1) La posibilidad de correcciones opcionales o necesarias en algunas decenas de pasajes, basándonos en observaciones propias o de otros estudiosos, admitidas en general, y a veces en particular, por el propio García Gómez.

2) La conveniencia de reeditar el texto, sobre todo para su discusión métrica, de acuerdo con la información ahora disponible sobre las características del dialecto hispanoárabe, así como de proceder a una edición facsímil del

PREFACIO

El Cancionero de Aban Quzmán es una de las obras de la literatura medieval sobre las que se ha escrito y, al parecer, se seguirá escribiendo más profusamente. Y no por la calidad estética de su contenido que, con ser excelente en ciertos aspectos y partes de la obra, no es excepcional en la época, ni dentro de la literatura árabe, ni tampoco por su caudal precioso de información sobre la vida cuotidiana en la España musulmana, ni siquiera por su carácter de obra típica del zéjel como género poético dialectal creado en nuestro país: al parecer, lo que ha hecho del Cancionero una obra tan comentada ha sido sobre todo el carácter de gozne de las culturas romance e islámica de Al-Andalus que le viene siendo atribuido casi desde su descubrimiento y subsiguiente edición fotográfica de Gunzburg.

Indudablemente, muchos de los estudios resultantes de este gran interés suscitado por el Cancionero han constituido aportaciones notables al conocimiento de determinados aspectos de la literatura, la historia, la sociedad, la economía, etc. de la España musulmana medieval, pero ha habido dos terrenos en que los investigadores, más que sacar sólidas conclusiones, han tenido que limitarse en buena medida a entablar formidables polémicas, de resultado poco claro: nos referimos, por supuesto, a la lengua y la métrica del Cancionero, cuya correcta definición constituye, ni que decir tiene, la premisa imprescindible del establecimiento del texto y de cuantas consecuencias de él deriven.

Precisamente en un momento de relativo apaciguamiento de esas polémicas, cuando varios pretendían tener su edición del Cancionero a punto, apareció en 1972 su primera y hasta ahora única edición merecedora de este nombre, hecha por García Gómez, que establecía el texto y daba la traducción, abundantemente anotada y con amplios estudios, métricos y de diverso tipo. Con ello, naturalmente, se reaviva la polémica y surgen comentarios de diversa índole, como es lógico al tratarse de un tema que seguía siendo controverti-

A mis padres
que, enseñando, me enseñaron
a enseñar sin esperar,
sin desesperar,
y sin olvidar
lo poco aprendido
y lo mucho por aprender.

GRAMÁTICA, MÉTRICA Y TEXTO DEL CANCIONERO HISPANOÁRABE DE ABAN QUZMÁN

La viñeta de la portada, dibujada por Manuel Casamar, interpreta el tema decorativo que aparece en un plato de Elvira, conservado en el Museo Arqueológico de Granada.

Paseo de Juan XXIII, 5. Madrid-3 (España)
Imprime Grafica Internacional.
San Dalmacio, 3. Madrid-21
ISBN: 84-7472-021-4
Depósito Legal: M-29.170-1980

F. CORRIENTE

GRAMÁTICA, MÉTRICA Y TEXTO DEL CANCIONERO HISPANOÁRABE DE ABAN QUZMÁN

(REFLEJO DE LA SITUACION LINGÜISTICA DE AL-ANDALUS TRAS CONCLUIR EL PERIODO DE LAS TAIFAS)



Instituto Hispano-Arabe de Cultura
Madrid-1980

F. CORRIENTE

GRAMÁTICA, MÉTRICA Y TEXTO DEL CANCIONERO HISPANOÁRABE DE ABAN QUZMÁN





INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA

MADRID, 1980